叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000001

2. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000002

3. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000003

4. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000004

5. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000005

6. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000006

7. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER I . — The
章 我 . — 这

第一章——

[bɔɪ] ['mesɪndʒər] .
Boy Messenger .
男生 信使 .

男孩信使。

['tʃæptər] [iː] . — [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [wɪn] , [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .
CHAPTER II . — An Oath to Win , a Vow to Avenge .
章 二 . — 一个 誓言 到 赢 , 一个 发誓 到 报仇 .

第二章——胜利的誓言，复仇的誓言。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [trækt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] .
CHAPTER III . — Tracked to His Lair .
章 三、 . — 已追踪 到 他的 巢穴 .

第三章——追踪到他的巢穴。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
CHAPTER IV . — The Meeting .
章 第四 . — 这 会议 .

第四章——会议。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER V . — The
章 Ⅴ . — 这

第五章——

[bɔɪ] [prə'tektər] .
Boy Protector .
男生 保护者 .

男孩保护者。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
CHAPTER VI . — The Reward for a Convict .
章 六年级 . — 这 报酬 为了 一个 定罪 .

第六章——对罪犯的奖励。

['tʃæptər] [ˌviː¡aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER VII . — The
章 七 . — 这

第七章——

[lɔːst] [goʊld] [piːs] .
Lost Gold Piece .
丢失的 金子 片 .

遗失的金币。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [drə'guːn] .
CHAPTER VIII . — The Dashing Dragoon .
章 八 . — 这 帅气 龙骑兵 .

第八章——英勇的龙骑兵。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
CHAPTER IX . — Phantoms of the Past .
章 第九章 . — 幻影 的 这 过去的 .

第九章——过去的幽灵。

['tʃæptər] [eks] . — [dɪ'zɜːrtɪd] .
CHAPTER X . — Deserted .
章 X . — 荒凉的 .

第十章——荒芜之地。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .
CHAPTER XI . — A Rebuff .
章 十一 . — 一个 回绝 .

第十一章——一次拒绝。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæptɪv] .
CHAPTER XII . — The Boy Captive .
章 十二 . — 这 男生 俘虏 .

第十二章——被俘的男孩。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
CHAPTER XIII . — Put to the Test .
章 十三 . — 放 到 这 测试 .

第十三章——接受考验。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [wɪl] [pleɪz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
CHAPTER XIV . — Will Plays his little Game .
章 十四 . — 将要 演出 他的 小的 游戏 .

第十四章——威尔玩他的小游戏。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .
CHAPTER XV . — The Boy Guide .
章 十五 . — 这 男生 指导 .

第十五章——童子军。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] [reɪd] .
CHAPTER XVI . — The Raid .
章 十六 . — 这 袭击 .

第十六章——突袭。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ɑːn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .
CHAPTER XVII . — On Secret Service .
章 十七 . — 在 秘密 服务 .

第十七章——关于特勤局。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['hedɪd] [ɔːf] .
CHAPTER XVIII . — Headed Off .
章 十八 . — 标题 离开 .

第十八章——出发。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ˌʌn'noʊn] ['kɪndrəd] [taɪz] .
CHAPTER XIX . — Unknown Kindred Ties .
章 十九 . — 未知 亲属 领带 .

第十九章——未知的血缘关系。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .
CHAPTER XX . — The Grave on the Prairie .
章 xx . — 这 严重 在 这 草原 .

第二十章——草原上的坟墓。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] .

CHAPTER	XXI	.	—	Retribution	at	Last	.
章	二十一	.	—	报应	在	最后的	.

第二十一章——最终的报应。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ˌɪn'snɛrd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

CHAPTER	XXII	.	—	Insnared	by	a	Watch	.
章	二十二	.	—	陷入	经过	一个	手表	.

第二十二章——被守望者困住。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['wɪzərd] ['wɪlz]

CHAPTER	XXIII	.	—	Wizard	Will's
章	二十三	.	—	巫师	遗嘱

第二十三章——巫师威尔的

[lʌk] .

Luck	.
运气	.

运气。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .

CHAPTER	XXIV	.	—	Conclusion	.
章	二十四	.	—	结论	.

第二十四章——结论。

[ðə; ði] ['ɒːldain] " [tɪp] - [tɑːp] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

THE	ALDINE	"	TIP	-	TOP	TALES	.
这	阿尔丁	"	提示	-	顶部	故事	.

阿尔丁“顶尖故事”。

" [noʊ] . - .]

"	No	.	77	.	]
"	不	.	-	.	]

“第77号。”

[1d .

[	1d	.
[	1d	.

[1d.

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , " [wɪl] ['prɑːmptli] ['ænsər] .

"	I	wish	to	see	Jerry	,	the	Night	Hawk	,	"	Will	promptly	answered	.
"	我	希望	到	看	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	"	将要	及时	回答	.

“我想见见夜鹰杰瑞，”威尔立即回答道。

['ɒːldain] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [naɪn] , [red] ['laɪən] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] .

ALDINE	PUBLISHING	CO	.	,	9	,	Red	Lion	Court	,	Fleet	Street	,	London	.
阿尔丁	出版	一氧化碳	.	,	9	,	红色的	狮子	法庭	,	舰队	街道	,	伦敦	.

ALDINE 出版公司，地址：伦敦舰队街红狮苑 9 号。

[ðə; ði]

THE
这

这

" [ɔː(r)] [lænd] & [siː] " ['laɪbreri] .

"	O'ER	LAND	&	SEA	"	LIBRARY	.
"	超过	土地	&	海	"	图书馆	.

“O'ER LAND & SEA”图书馆。

[praɪs] ['tʌpəns] [iːtʃ] .

PRICE	TWOPENCE	EACH	.
价格	两便士	每个	.

每件售价两便士。

[friː] [baɪ][poʊst][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / 2d .

FREE	BY	POST	2	-	1	/	2d	.
自由的	经过	邮政	2	-	1	/	2d	.

免费邮寄 2-1/2d。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ([kənˈteɪnɪŋ] [mɔːr] [gʊd] ['riːdɪŋ]) , [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [best]

This	is	the	largest	(	containing	more	good	reading	)	,	the	Cheapest	and	BEST
这	是	这	最大	(	包含	更多的	好的	阅读	)	,	这	最便宜	和	最好的

['tʌpəniˌˈtuːpeni] ['laɪbreri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

TWOPENNY	LIBRARY	IN	THE	WORLD	.
两便士	图书馆	在	这	世界	.

这是世界上规模最大（藏书最丰富）、价格最便宜、最好的两便士图书馆。

[iːtʃ] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ['vɑːljəm] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

Each	carefully	written	volume	is	guaranteed	to	be	a	work	of	absorbing
每个	小心	书面	体积	是	保证	到	是	一个	工作	的	吸收

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtəreri] ['merɪt] .

interest	and	of	the	highest	Literary	Merit	.
兴趣	和	的	这	最高	文学	优点	.

每一卷都经过精心撰写，保证引人入胜，具有极高的文学价值。

['vɑːljəmz] [naʊ] ['redi] . [wʌn] .

VOLUMES	NOW	READY	.	1	.
卷	现在	准备好	.	1	.

卷册现已准备就绪。1.

['bʌfəloʊ] [bɪl] .

Buffalo	Bill	.
水牛	账单	.

布法罗·比尔。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] West2 .

His	Life	and	Adventures	in	the	Wild	West2	.
他的	生活	和	冒险	在	这	荒野	West2	.

他在狂野西部的生活和冒险经历2.

[ðə; ði] ['kɑːmræd] [skaʊt] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] Bill3 .

The	Comrade	Scout	of	Buffalo	Bill3	.
这	同志	侦察	的	水牛	Bill3	.

布法罗比尔的同志侦察兵3。

[ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɑːli] [æn] " ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] Paradise4 .

The	Cabin	-	Boy	of	the	"	Polly	Ann	"	;	or	,	the	Gardens	of	Paradise4	.
这	舱	-	男生	的	这	"	波莉	安	"	;	或者	,	这	花园	的	Paradise4	.

“波莉安”号上的船舱男孩；或者，天堂花园4。

['meksɪkən][dʒoʊ] .

Mexican	Joe	.
墨西哥	乔	.

墨西哥乔。

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] , [ɪkˈsplɔɪts] , [ænd; ənd] Adventures5 .

His	wonderful	Life	,	Exploits	,	and	Adventures5	.
他的	精彩的	生活	,	漏洞	,	和	Adventures5	.

他精彩的一生、功绩和冒险经历5。

[ðə; ði] ['seɪlər] ['kɑːstəweiz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [ʌv; əv] ['fæntəm] Island6 .

The	Sailor	Castaways	;	or	,	the	Buried	Treasure	of	Phantom	Island6	.
这	水手	遇难者	;	或者	,	这	埋葬	宝藏	的	幻影	Island6	.

水手遇难记；或，幽灵岛的埋藏宝藏6。

[ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [ˌkwɪrə'sɪrz] ; [ɔ:r] , [breɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] Braves7 .

The	Death's	Head	Cuirassiers	;	or	,	Brave	of	all	Braves7	.
这	死亡人数	头	胸甲骑兵	; 或者	,		勇敢的	的	全部	Braves7	.

骷髅胸甲骑兵；或，勇士中的勇士7。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] Circus8 .

The	Boy	Wonder	;	or	,	the	Star	of	the	Circus8	.
这	男生	想知道	; 或者	,		这	星星	的	这	Circus8	.

神童；或，马戏团之星8。

[dʒoʊ] , [ðə; ði] [pə'li:s] Spy9 .

Joe	Phœnix	,	the	Police	Spy9	.
乔	凤凰	,	这	警察	Spy9	.

乔·菲尼克斯，警察间谍9。

['bɪli] [bu:ts] , [ðə; ði] ['dʒɑ:ki] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] Plunger10 .

Billy	Boots	,	the	Jockey	,	and	Colonel	Plunger10	.
比利	靴子	,	这	骑师	,	和	上校	Plunger10	.

比利·布茨、骑师和普拉格上校10。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætn] - [wʊd] Box11 .

The	Mystery	of	the	Satin	-	wood	Box11	.
这	神秘	的	这	缎	-	木头	Box11	.

缎木盒之谜11.

[ðə; ði] - [ə'prentɪs] .

The	Armourer's	Apprentice	.
这	-	学徒	.

铁匠学徒。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] . " - .

A	Story	of	"	The	Battle	and	the	Breeze	.	"	12	.
一个	故事	的	"	这	战斗	和	这	微风	.	"	-	.

《战斗与微风》的故事。12.

[ðə; ði] [red] ['rɑ:dʒə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] Indies13 .

The	Red	Rajah	;	or	,	the	Scourge	of	the	Indies13	.
这	红色的	拉惹	; 或者	,		这	祸害	的	这	Indies13	.

红色拉贾；或者，印度的祸害13。

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][maɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] " ['eɪndʒl] " [ʌv; əv] Dogtown14 .

The	Whitest	Man	in	the	Mines	,	and	Charley	Jones	,	the	"	Angel	"	of	Dogtown14	.
这	最白	男人	在	这	矿山	,	和	查理	琼斯	,	这	"	天使	"	的	Dogtown14	.

矿井里最白的人，以及狗镇的“天使”查理·琼斯14。

[ðə; ði][mæd] [hʊ'zɑ:rz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [əʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæks] .

The	Mad	Hussars	;	or	,	the	O's	and	the	Macs	.
这	疯狂的	骠骑兵	; 或者	,		这	O's	和	这	Mac	.

疯狂的骠骑兵；或者，O's 和 Macs。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] Fortune15 .

A	Story	of	Four	Irish	Soldiers	of	Fortune15	.
一个	故事	的	四	爱尔兰	士兵	的	Fortune15	.

四位爱尔兰士兵在《财富》中的故事15。

" [wʌn] [aɪ] , " [ðə; ði] [ˌkænə'niə] ; [ɔ:r] , ['mɑ:rʃ(ə)l] [neɪz] [læst] Legacy16 .

"	One	Eye	,	"	the	Cannoneer	;	or	,	Marshal	Ney's	Last	Legacy16	.
"	一	眼睛	,	"	这	炮手	; 或者		,	元帅	尼的	最后的	Legacy16	.

“独眼”炮兵；或，内伊元帅的最后遗产16。

[ðə; ði] " [di:p] [wʌn] ; " [ɔ:r] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] Detective17 .

The	"	Deep	One	;	"	or	,	the	Puzzled	Detective17	.
这	"	深的	一	;	"	或者	,	这	困惑	Detective17	.

“深潜者”；或者，困惑的侦探17。

['læri] ['lɑːk] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] Fortune18 .

Larry	Locke	;	or	,	A	Fight	for	Fortune18	.
拉里	洛克	; 或者	,	一个	斗争	为了	Fortune18	.	

拉里·洛克；或者，财富之争18。

" ['pɑːrsn] ['dʒɪm] , " [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Cowboys19 .

"	Parson	Jim	,	"	King	of	the	Cowboys19	.
"	牧师	吉姆	,	"	国王	的	这	Cowboys19	.

“吉姆牧师”，“牛仔之王”19。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [pʌg] ['bɪli] .

Little	Charlie	and	Pug	Billy	.
小的	查理	和	哈巴狗	比利	.

小查理和哈巴狗比利。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] Thames20 .

A	Mystery	of	the	Thames20	.
一个	神秘	的	这	Thames20	.

泰晤士河之谜20。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːgʌl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fɑːg] [fiːnd] [ʌv; əv] Newfoundland21 .

The	Skipper	of	the	Seagull	;	or	,	the	Fog	Fiend	of	Newfoundland21	.
这	船长	的	这	海鸥	; 或者	,	这	多雾路段	恶魔	的	Newfoundland21	.	

海鸥船长；或，纽芬兰的雾魔21。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['bɑːrnəm] , [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] Showmen22 .

Life	and	Adventures	of	Barnum	,	the	Emperor	of	Showmen22	.
生活	和	冒险	的	巴纳姆	,	这	皇帝	的	Showmen22	.

巴纳姆，这位表演界皇帝的生平与冒险22。

[dʒoʊ] - [greɪt] [mæn] [hʌnt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] Wolves23 .

Joe	Phœnix's	Great	Man	Hunt	;	or	,	the	Captain	of	the	Wolves23	.
乔	-	伟大的	男人	打猎	; 或者	,	这	队长	的	这	Wolves23	.	

乔·菲尼克斯的伟大猎杀；或者，狼群之首23。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæptɪn] .

The	Irish	Captain	.
这	爱尔兰	队长	.

爱尔兰队长。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] Fontenoy24 .

A	Tale	of	the	Fight	at	Fontenoy24	.
一个	故事	的	这	斗争	在	Fontenoy24	.

丰特努瓦24球场之战的故事。

['niːmoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [træmps] ; [ɔːr] , [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni]['gɜːlz] Vengeance25 .

Nemo	,	King	of	the	Tramps	;	or	,	a	Romany	Girl's	Vengeance25	.
尼莫	,	国王	的	这	流浪汉	; 或者	,	一个	罗姆人	女孩们	Vengeance25	.	

尼莫，流浪汉之王；或者，一个罗姆女孩的复仇25。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [dʒeɪn] , Privateer26 .

The	Saucy	Jane	,	Privateer26	.
这	辣味	简	,	Privateer26	.

风骚的简，私掠者26。

['dʒɜːrnimən] [dʒɑːn] , [ðə; ði] Champion27 .

Journeyman	John	,	the	Champion27	.
熟练工	约翰	,	这	Champion27	.

职业选手约翰，冠军27。

[ðə; ði] ['mævərɪk] ['hʌntərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [naɪt] ['raɪdərz][ʌv; əv][sə'tɑːntə] County28 .

The	Maverick	Hunters	;	or	,	the	Night	Riders	of	Satanta	County28	.
这	特立独行者	猎人	; 或者	,	这	夜晚	骑手	的	撒旦塔	County28	.	

特立独行的猎人；或者，萨坦塔县的夜行者28。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [red] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] Guard29 .

The	Man	in	Red	;	or	,	the	Ghost	of	the	Old	Guard29	.
这	男人	在	红色的	;	或者	,	这	鬼	的	这	老的	Guard29	.

红衣人；或，老卫兵的幽灵29。

[tɑːp] [nɑːtʃ] [tɑːm] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] Outlaw30 .

Top	Notch	Tom	,	the	Cowboy	Outlaw30	.
顶部	缺口	汤姆	,	这	牛仔	Outlaw30	.

顶级汤姆，牛仔亡命之徒30。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] - ; [ɔːr] , [ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['lɪftər] . - .

The	Marshal	of	Satanstown	;	or	,	the	League	of	the	Cattle	-	lifters	.	31	.
这	元帅	的	-	;	或者	,	这	联盟	的	这	牛	-	举重运动员	.	-	.

撒旦镇的元帅；或者，偷牛贼联盟。31.

[læns] [ænd; ənd]['læsoʊ] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði] Pampas32 .

Lance	and	Lasso	;	or	,	Adventures	on	the	Pampas32	.
槊	和	套索	;	或者	,	冒险	在	这	Pampas32	.

兰斯和拉索；或者，潘帕斯草原上的冒险32。

[ðə; ði] [θriː] ['frɪgəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrləs] Privateer33 .

The	Three	Frigates	,	and	the	Peerless	Privateer33	.
这	三	护卫舰	,	和	这	无与伦比	Privateer33	.

三艘护卫舰和无与伦比的私掠船33。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] Cross34 .

The	Russian	Spy	;	or	,	the	Brothers	of	the	Starry	Cross34	.
这	俄语	间谍	;	或者	,	这	兄弟	的	这	星空	Cross34	.

俄罗斯间谍；或，星十字兄弟会34。

[ðə; ði] ['diːmən] [d'juəlɪst] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] Steel35 .

The	Demon	Duellist	;	or	,	the	League	of	Steel35	.
这	恶魔	决斗者	;	或者	,	这	联盟	的	Steel35	.

恶魔决斗者；或者，钢铁联盟35。

[ðə; ði][waɪld]['reɪndʒər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kræk] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] West36 .

The	Wild	Ranger	;	or	,	the	Crack	Shot	of	the	West36	.
这	荒野	游骑兵	;	或者	,	这	裂缝	射击	的	这	West36	.

狂野游侠；或者，西部神枪手36。

[ðə; ði] [ˌmjuːtə'nɪr] .

The	Mutineer	.
这	叛变者	.

叛变者。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['sʌni] [lændz] [ænd; ənd] [bluː] Waters37 .

A	Romance	of	Sunny	Lands	and	Blue	Waters37	.
一个	浪漫	的	阳光明媚	土地	和	蓝色的	Waters37	.

阳光之地与碧水之恋37。

['kæptɪn] " ['friːlæns] , " [ðə; ði] Buccaneer38 .

Captain	"	Freelance	,	"	the	Buccaneer38	.
队长	"	自由职业者	,	"	这	Buccaneer38	.

“自由人”船长，“海盗38”。

[ˌmɑːntɛ'zuːmə][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd] Serpent39 .

Montezuma	the	Merciless	;	or	,	the	Eagle	and	Serpent39	.
蒙特祖玛	这	无情	;	或者	,	这	鹰	和	Serpent39	.

无情的蒙特祖玛；或者，鹰与蛇39。

['oʊvərlænd] [kɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['aɪdɪl][ʌv; əv] [waɪt] [paɪn]

Overland	Kit	;	or	,	the	Idyl	of	White	Pine
陆路	成套工具	;	或者	,	这	牧歌	的	白色的	松树

越野装备；或，白松田园诗

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn][peɪdʒ][ˌtuː'tuː][ʌv; əv] ['kʌvər] .
Continued on page 2 of cover .
持续 在 页 2 的 覆盖 .

（续于封面第2页）

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['wɪzərd] [wɪl]
WIZARD WILL
巫师 将要

巫师威尔

[ðə; ði] ['wʌndər] ['wɜːrkər] .
THE WONDER WORKER .
这 想知道 工人 .

奇迹创造者。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER I . — The
章 我 . — 这

第一章——

[bɔɪ] ['mesɪndʒər] .
Boy Messenger .
男生 信使 .

男孩信使。

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
O , my boy !
哦 , 我的 男生 !

我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːlər] ? "
do you wish to make a dollar ? "
做 你 希望 到 制作 一个 美元 ? "

你想赚一美元吗?

" [aɪ][duː] , [sɜːr] — [ɪn'diːd] [aɪ][duː] . "
" I do , sir — indeed I do . "
" 我 做 , 先生 — 的确 我 做 . "

“是的，先生——的确如此。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What is your name ? "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [wɪl] , [sɜːr] . "
" Will , sir . "
" 将要 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [wel] , [wɪl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] ? "
" Well , Will , can you keep your mouth shut ? "
" 出色地 , 将要 , 能 你 保持 你的 嘴 关闭 ? "

“威尔，你能闭嘴吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][blaɪnd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ? "

"	Can	you	be	blind	,	if	need	be	?	"
"	能	你	是	瞎的	,	如果	需要	是	?	"

“如果需要的话，你能让自己失明吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [sɜːr] ? "

"	You	mean	not	to	see	anything	that	is	not	intended	for	me	to	see	,	sir	?	"
"	你	意思是	不是	到	看	任何事物	那	是	不是	故意的	为了	我	到	看	,	先生	?	"

“您的意思是，我什么都不能看，先生？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] . "

"	I	understand	,	sir	.	"
"	我	理解	,	先生	.	"

“我明白了，先生。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] ['letər] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][maɪ'self] ,

"	Well	,	it	is	important	that	this	letter	reaches	a	friend	of	mine	,	as	I	cannot	go	myself	,
"	出色地	,	它	是	重要的	那	这	信	到达	一个	朋友	的	矿	,	作为	我	不能	去	我	,

“嗯，这封信必须送到我朋友手中，因为我本人无法前往。”

[soʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? "

so	you	take	it	to	the	number	;	can	you	read	?	"
所以	你	拿	它	到	这	数字	;	能	你	读	?	"

所以你把它拿到号码上；你会读吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːrpli] [θriː] [taɪmz] ;

"	Well	,	take	it	to	the	number	on	the	envelope	,	and	ring	the	bell	sharply	three	times	;
"	出色地	,	拿	它	到	这	数字	在	这	信封	,	和	戒指	这	钟	尖锐地	三	时代	;

“好的，把它拿到信封上的号码处，然后用力按三下门铃；

[ðen] [æsk][fɔːr; fər]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] ; [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ? "

then	ask	for	Jerry	,	the	Night	Hawk	;	will	you	remember	the	name	?	"
然后	问	为了	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	;	将要	你	记住	这	姓名	?	"

然后问问“夜鹰”杰瑞，你还记得他的名字吗?

" [jes] , [sɜːr] — ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] . "

"	Yes	,	sir	—	Jerry	,	the	Night	Hawk	.	"
"	是的	,	先生	—	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	.	"

“是的，先生——杰瑞，夜鹰。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "

"	Yes	,	that's	it	;	and	you	must	give	him	the	letter	in	person	.	"
"	是的	,	那就是	它	;	和	你	必须	给	他	这	信	在	人	.	"

“是的，就是这样；你必须亲自把信交给他。”

" [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [sɜːr] ? "

"	**Suppose**	**he**	**is**	**not**	**there**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	认为	他	是	不是	那里	,	先生	?	"

“如果他不在那里呢，先生？”

" [ðen] [faɪnd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [siː]

"	**Then**	**find**	**out**	**when**	**he**	**will**	**be**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**letter**	**for**	**him**	**;**	**and**	**see**
"	然后	寻找	出去	什么时候	他	将要	是	,	和	保持	这	信	为了	他	;	和	看

,

,

,

“然后打听他什么时候会来，把信留给他；然后看看，

[aɪ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	**write**	**on**	**the**	**back**	**here**	**for**	**him**	**to**	**give**	**you**	**a**	**couple**	**of**	**dollars**	**,**
我	写	在	这	后退	这里	为了	他	到	给	你	一个	夫妻	的	美元	,

我在背面写上让他给你几美元，

['æftər] [wɪtʃ] [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

after	**which**	**go**	**your**	**way**	**,**	**and**	**forget**	**all**	**about**	**what**	**you**	**have**	**done**	**.**	**"**
后	哪个	去	你的	方式	,	和	忘记	全部	关于	什么	你	有	完毕	.	"

之后你就走你的路，把你做过的一切忘掉吧。

" [jes] , [sɜːr] ;

"	**Yes**	**,**	**sir**	**;**
"	是的	,	先生	;

“是的，先生；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði]

"	**and**	**the**	**boy**	**took**	**the**	**note**	**and**	**turned**	**to**	**depart**	**to**	**the**	**address**	**on**	**the**
"	和	这	男生	采取	这	笔记	和	转向	到	离开	到	这	地址	在	这

['envəloʊp] ,

envelope	**,**
信封	,

男孩接过纸条，转身前往信封上的地址。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] .

when	**he**	**was**	**called**	**back**	**,**	**while**	**the**	**man**	**stood**	**in**	**silent**	**thought**	**.**
什么时候	他	曾是	称为	后退	,	尽管	这	男人	站立	在	沉默的	想法	.

当他被叫回去时，那人正默默地站在那里思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] , [haʊ'evər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**a**	**gentlemanly**	**looking**	**person**	**,**	**with**	**a**	**face**	**,**	**however**	**stamped**	**with**
他	曾是	一个	绅士风度	寻找	人	,	和	一个	脸	,	然而	盖章	和

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

dissipation	**.**
耗散	.

他外表风度翩翩，但脸上却带着一丝放荡不羁的神情。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt]

In	**the**	**neighbourhood**	**where**	**he**	**had**	**met**	**the**	**boy**	**,**	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**out**
在	这	邻里	在哪里	他	有	遇见	这	男生	,	他	出现	到	是	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] .

of	**place**	**.**
的	地方	.

在他遇到那个男孩的街区里，他显得格格不入。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd]

For	half	a	moment	he	stood	,	gazing	at	the	face	of	the	youngster	,	and
为了	一半	一个	片刻	他	站立	,	凝视	在	这	脸	的	这	青少年	,	和

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

then	he	said	:
然后	他	说	:

他站着，凝视着年轻人的脸庞，过了半秒钟，然后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" [maɪ] [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "

"	My	boy	,	do	you	remember	to	have	seen	me	before	?	"
"	我的	男生	,	做	你	记住	到	有	已见	我	前	?	"

“孩子，你还记得以前见过我吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . "

"	No	,	sir	;	and	yet	it	seems	as	if	I	had	.	"
"	不	,	先生	;	和	然而	它	似乎	作为	如果	我	有	.	"

“不，先生；但看起来好像我真的有那样做。”

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	It	so	seems	to	me	,
"	它	所以	似乎	到	我	,

在我看来，确实如此。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ;

and	your	face	comes	to	me	like	a	dream	of	the	past	which	I	cannot	recall	;
和	你的	脸	来	到	我	喜欢	一个	梦	的	这	过去的	哪个	我	不能	记起	;

你的脸庞像一场我无法回忆起的往事梦境般浮现在我的脑海中；

[bʌt; bət] — ['nevər] [maɪnd] ; [goʊ][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get]

but	—	never	mind	;	go	and	do	as	I	have	told	you	,	and	you	will	get
但	—	绝不	头脑	;	去	和	做	作为	我	有	讲述	你	,	和	你	将要	得到

[jʊr; jər] [peɪ] ,

your	pay	,
你的	支付	,

但是——没关系；照我说的去做，你就会拿到报酬。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

"	and	the	man	walked	on	down	the	street	;
"	和	这	男人	步行	在	向下	这	街道	;

于是，那人继续沿着街道走去；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hæk] ,

but	before	he	had	gone	far	he	sprang	into	a	hack	,
但	前	他	有	已消失	远的	他	弹簧	进入	一个	黑客	,

但他还没走远就突然发动了袭击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

which	had	evidently	been	waiting	for	him	,	and	was	driven	away	.
哪个	有	显然	到过	等待	为了	他	,	和	曾是	驱动	离开	.

显然，那辆车一直在等着他，结果被赶走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðʌs] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [noʊt] , [wʌz; wəz][æn; ən]

The	boy	thus	intrusted	with	what	was	evidently	an	important	note	,	was	an
这	男生	因此	受托人	和	什么	曾是	显然	一个	重要的	笔记	,	曾是	一个

['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [twelv] ;

urchin	of	twelve	;
顽童	的	十二	;

受托保管这张显然很重要的纸条的男孩，是一个十二岁的孤儿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

but	he	looked	older	,	and	there	was	that	in	his	bright	,
但	他	看起来	老	,	和	那里	曾是	那	在	他的	明亮的	,

但他看起来更成熟了，这一点在他明亮的.....

['hænsəm] [feɪs] [wɪtʃ] [di'nəutid] [bəuθ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

handsome	face	which	denoted	both	courage	of	a	high	order	and	intelligence
英俊的	脸	哪个	表示	两个都	勇气	的	一个	高的	命令	和	智力

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

beyond	his	years	.
超过	他的	年	.

他英俊的面容既展现了他非凡的勇气，也体现了他超越年龄的智慧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʊrli,'pɔːrli] , ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli][klæd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] ,

He	was	poorly	,	very	poorly	clad	,	but	his	clothing	was	clean	,
他	曾是	差	,	非常	差	覆膜	,	但	他的	衣服	曾是	干净的	,

他衣衫褴褛，非常破旧，但衣服很干净。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [ə'piəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

and	he	evidently	took	pride	in	appearing	at	his	best	.
和	他	显然	采取	自豪	在	出现	在	他的	最好的	.

显然，他以展现自己最佳状态为荣。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,

The	locality	he	was	in	was	a	hard	one	,
这	地点	他	曾是	在	曾是	一个	难的	一	,

他所处的地方环境很艰苦。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ləu'kælitiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ruːd] , [rʌf] ['kærəktərz]

one	of	the	worst	localities	in	the	city	of	New	York	,	and	rude	,	rough	characters
一	的	这	最差	地方	在	这	城市	的	新的	约克	,	和	粗鲁的	,	粗糙的	人物

— [men] ,

—	men	,
—	男人	,

这是纽约市最糟糕的地区之一，居住着粗鲁无礼的人——男人。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

women	and	children	—	were	in	the	streets	.
女性	和	孩子们	—	是	在	这	街道	.

妇女和儿童——都流落街头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

But	the	lad	went	on	his	way	without	noticing	any	one	,	and	,
但	这	小伙子	去	在	他的	方式	没有	注意到	任何	一	,	和	,

但那少年径直走开了，没有注意到任何人，而且，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

as	though	acquainted	with	his	surroundings	,
作为	尽管	熟人	和	他的	周围环境	,

仿佛对周围环境十分熟悉一般，

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['retʃɪd] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æli,weɪ] .

turned	into	a	wretched	street	that	was	little	more	than	an	alleyway	.
转向	进入	一个	可怜	街道	那	曾是	小的	更多的	比	一个	小巷	.

变成了一条破败不堪的街道，几乎只剩下一条小巷了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [bel] [nɑːb] ,

He	stopped	at	a	certain	number	and	seized	the	bell	knob	,
他	停止	在	一个	肯定	数字	和	查获	这	钟	旋钮	,

他停在某个数字前，抓住了门铃旋钮。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] ,

which	appeared	to	belong	to	a	bygone	age	,
哪个	出现	到	属于	到	一个	逝去的	年龄	,

看起来像是属于过去的时代，

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['strʌktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ]

and	in	fact	the	house	was	a	quaint	old	structure	that	had	long	been	the
和	在	事实	这	房子	曾是	一个	古雅	老的	结构	那	有	长的	到过	这

[ə'boʊd] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

abode	of	poverty	.
住所	的	贫困	.

事实上，这栋房子是一座古色古香的老房子，长期以来一直是贫困者的居所。

[hɪz; ɪz] [θriː] [ʃɑːrp] [rɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [gɪv] , [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ]

His	three	sharp	rings	,	as	he	had	been	directed	to	give	,	were	answered	by
他的	三	锋利的	戒指	,	作为	他	有	到过	指导	到	给	,	是	回答	经过

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

the	door	opening	,
这	门	开幕	,

他按照指示敲了三下门铃，门开了。

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , [waɪl] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [di'mɑːndid] :

seemingly	without	human	agency	,	while	a	gruff	voice	demanded	:
似乎	没有	人类	机构	,	尽管	一个	粗暴	嗓音	要求	:

仿佛不受人类意志控制，一个粗犷的声音厉声问道：

" [wel] , [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	step	inside	and	tell	me	what	you	want	?
"	出色地	,	步	里面	和	告诉	我	什么	你	想	?

“好吧，进来告诉我你想要什么？”

" [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː]

"	The	messenger	stepped	into	a	small	hallway	,	and	saw	before	him	,	a	few
"	这	信使	步	进入	一个	小的	门厅	,	和	锯	前	他	,	一个	很少

[fiːt] ['dɪstənt] ,

feet	distant	,
脚	遥远	,

信使走进一条狭窄的走廊，看见前方几英尺远的地方，

[ə'nʌðər] [dɔːr] , [waɪl] , [θruː] [æn; ən]['oʊpən]['pæn(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [piəd] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] .

another	door	,	while	,	through	an	open	panel	in	it	peered	a	man's	face	.
其他	门	,	尽管	,	通过	一个	打开	控制板	在	它	窥视	一个	男人的	脸	.

另一扇门后，透过门上的一个敞开的面板，可以看到一张男人的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [hɔːk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] .

"	I	wish	to	see	Jerry	,	the	Night	Hawk	,	"	explained	the	youngster	.
"	我	希望	到	看	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	"	解释	这	青少年	.

“我想见见夜鹰杰瑞，”年轻人解释道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	want	with	him	?	"
"	什么	做	你	想	和	他	?	"

你想对他做什么？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	I	have	a	letter	for	him	.	"
"	我	有	一个	信	为了	他	.	"

我给他写了一封信。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Give	it	to	me	.	"
"	给	它	到	我	.	"

“给我。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][maɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə]['dʒeri] . "

"	No	,	sir	,	for	I	have	orders	from	my	boss	to	give	it	only	to	Jerry	.	"
"	不	,	先生	,	为了	我	有	订单	从	我的	老板	到	给	它	仅有的	到	杰瑞	.	"

“不，先生，因为我的上司命令我只能把它交给杰瑞。”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [tɑːp] [flɔːr] , [raɪt] [hænd][saɪd] [frʌnt] [ruːm]

"	All	right	,	you	can	go	up	and	see	him	,	top	floor	,	right	hand	side	front	room
"	全部	正确的	,	你	能	去	向上	和	看	他	,	顶部	地面	,	正确的	手	边	正面	房间

,

,

,

“好的，你可以上去看他，顶楼，右边前面的房间。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	was	the	reply	,	and	as	the	man	spoke	the	other	door	closed	behind	the
"	曾是	这	回复	,	和	作为	这	男人	辐	这	其他	门	关闭	在后面	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“”他回答道，话音刚落，男孩身后的另一扇门就关上了。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] ,

the	one	in	his	front	opened	,	and	he	found	he	was	in	a	hallway	,
这	一	在	他的	正面	打开	,	和	他	成立	他	曾是	在	一个	门厅	,

他前面的门开了，他发现自己身处一条走廊里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [dɔːz] ['oʊpənd] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

into	which	no	doors	opened	,	except	the	one	through	which	he	had	passed	,
进入	哪个	不	门	打开	,	除了	这	一	通过	哪个	他	有	通过了	,

除了他经过的那扇门之外，其他所有门都向他敞开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sterz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]

and	in	the	rear	was	only	a	pair	of	stairs	occupying	the	entire	width	of
和	在	这	后部	曾是	仅有的	一个	一对	的	楼梯	占领	这	全部的	宽度	的

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] .

the	narrow	passageway	.
这	狭窄的	通道	.

后面只有两级台阶，占据了狭窄通道的整个宽度。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

A	dim	light	came	from	above	somewhere	,	and	the	messenger	ascended	the
一个	暗淡	光	来了	从	多于	某处	,	和	这	信使	上升	这

[sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,

stairs	to	the	second	floor	,
楼梯	到	这	第二	地面	,

上方某处透出微弱的光线，信使拾级而上，来到二楼。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [dɔːz] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

where	he	saw	doors	upon	either	side	.
在哪里	他	锯	门	之上	任何一个	边	.

他看到两侧都有门。

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Ascending	to	the	third	floor	,	he	sought	the	door	to	which	he	had	been
上升	到	这	第三	地面	,	他	寻求	这	门	到	哪个	他	有	到过

[də'rektɪd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

directed	,	and	knocked	.
指导	,	和	敲门	.

他来到三楼，找到有人指引的那扇门，敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɑːkt] .

No	**answer**	**came**	**,**	**and**	**he**	**waited**	**a**	**while**	**and**	**again**	**knocked**	**.**
不	回答	来了	,	和	他	等待	一个	尽管	和	再次	敲门	.

没有回应，他等了一会儿又敲了敲门。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] ,

Still	**no**	**answer**	**,**	**and**	**then**	**his**	**eyes**	**fell**	**upon**	**a**	**small**	**knob**	**,**
仍然	不	回答	,	和	然后	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	小的	旋钮	,

仍然没有回应，这时他的目光落在了一个小旋钮上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bel] .

which	**he**	**pulled**	**and**	**found**	**to**	**be**	**a**	**bell**	**.**
哪个	他	拉	和	成立	到	是	一个	钟	.

他拉开一看，发现那是一口钟。

[stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ,

Still	**no**	**response**	**,**	**and**	**the**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**to**	**ring**	**it**	**three**	**times**	**,**
仍然	不	回复	,	和	这	想法	来了	到	他	到	戒指	它	三	时代	,

仍然没有回应，他想到可以再按三下电话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bel] [bɪ'loʊ] [sterz] .

as	**he**	**had**	**the**	**bell**	**below**	**stairs**	**.**
作为	他	有	这	钟	以下	楼梯	.

因为他把铃铛放在楼下。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

This	**he**	**did**	**,**	**and**	**instantly**	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**behind**	**him**	**.**
这	他	做过	,	和	即刻	他	听到	一个	嗓音	在后面	他	.

他照做了，随即听到身后传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

" [wel] , ['jʌŋstər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] ?

"	**Well**	**,**	**youngster**	**,**	**what**	**is**	**it**	**you**	**are**	**after**	**?**
"	出色地	,	青少年	,	什么	是	它	你	是	后	?

“那么，年轻人，你想要什么呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɔːr]

"	**He**	**was**	**startled**	**,**	**and**	**turning**	**saw**	**a**	**man's**	**face**	**at**	**a**	**panel**	**in**	**the**	**door**
"	他	曾是	惊慌	,	和	转弯	锯	一个	男人的	脸	在	一个	控制板	在	这	门

.

.
.

他吓了一跳，转过身，看到门板上有一张男人的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , " ['ænsər] [wɪl] , ['prɑːmptli] .

"	**I**	**wish**	**to**	**see**	**Jerry**	**,**	**the**	**Night**	**Hawk**	**,**	**"**	**answered**	**Will**	**,**	**promptly**	**.**
"	我	希望	到	看	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	"	回答	将要	,	及时	.

“我想见见夜鹰杰瑞，”威尔立即回答道。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**sent**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	发送	你	?	"

谁派你来的?

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .

"	**That**	**I**	**will**	**tell**	**him**	**,**	**"**	**was**	**the**	**cool**	**reply**	**.**
"	那	我	将要	告诉	他	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	.

“我会告诉他的。”对方冷冷地回答道。

" [wel] , [aɪm]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] .
" **Well , I'm Jerry , the Night Hawk .**
" 出色地 , 我是 杰瑞 , 这 夜晚 鹰 .

“嗯，我是杰瑞，夜鹰。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
" **The boy looked incredulous , and the man opened the door , and called to**
" 这 男生 看起来 难以置信 , 和 这 男人 打开 这 门 , 和 称为 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .
him to enter .
他 到 进入 .

男孩一脸难以置信，那人打开门，叫他进来。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [skwer] ,
This he did , and found himself in a hallway that was perfectly square ,
这 他 做过 , 和 成立 他自己 在 一个 门厅 那 曾是 完美 正方形 ,

他照做了，发现自己身处一条正方形的走廊里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [θruː] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .
and the light came into it from above through a skylight .
和 这 光 来了 进入 它 从 多于 通过 一个 天窗 .

光线从上方的天窗照射进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,
There was no door in this hall , except the one by which he had entered ,
那里 曾是 不 门 在 这 大厅 , 除了 这 一 经过 哪个 他 有 进入 ,

这条走廊里没有别的门，只有他进来的那扇门。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] :
but the man said :
但 这 男人 说 :

但那人说：

" [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] ? "
" **Is there an answer ? "**
" 是 那里 一个 回答 ? "

有答案吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] ,
" **Yes , sir , " said the boy , when he had meant to say ' no ,**
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 , 什么时候 他 有 意思是 到 说 - 不 ,

“是的，先生，”男孩说道，而他本想说的是“不”。

- [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'rekt] [hɪm'self] ,
' **but he did not correct himself ,**
- 但 他 做过 不是 正确的 他自己 ,

但他没有纠正自己。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][mæn] [tæpt] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
and instantly the man tapped three times upon the wooden wall of the hallway .
和 即刻 这 男人 轻敲 三 时代 之上 这 木制的 墙 的 这 门厅 .

于是，那人立刻在走廊的木墙上敲了三下。

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rʌn] ['ʌpwərd] ,
To the new surprise of the boy one side of it was at once run upward ,
到 这 新的 惊喜 的 这 男生 一 边 的 它 曾是 在 一次 跑步 向上 ,

令男孩惊讶的是，它的一侧突然向上延伸起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [stept] , [ðə; ði][mæn] ['telɪŋ] [ðə; ði]

revealing	a	small	room	,	and	into	this	the	two	stepped	,	the	man	telling	the
揭示	一个	小的	房间	,	和	进入	这	这	二	步	,	这	男人	讲述	这

['jʌŋstər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

youngster	to	follow	.
青少年	到	跟随	.

露出一个小房间，两人走了进去，男人让年轻人跟上。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːt] - [bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

In	the	room	was	a	cot	-	bed	,	a	table	,	and	a	rough	-	looking	individual
在	这	房间	曾是	一个	婴儿床	-	床	,	一个	桌子	,	和	一个	粗糙的	-	寻找	个人

[stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

stood	in	one	corner	,
站立	在	一	角落	,

房间里有一张折叠床、一张桌子，一个看起来很粗犷的人站在角落里。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [let] [goʊ] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

holding	a	rope	in	his	hand	,	and	which	he	now	let	go	,	the	wooden	partition	,
保持	一个	绳索	在	他的	手	,	和	哪个	他	现在	让	去	,	这	木制的	分割	,

他手里拿着一根绳子，现在他松开了绳子，木隔板也随之松开了。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ɪ'miːdiətli] ['slaɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .

under	which	they	had	passed	,	immediately	sliding	back	into	place	again	.
在下面	哪个	他们	有	通过了	,	立即地	滑动	后退	进入	地方	再次	.

它们从下方经过，随即又滑回原位。

" [naʊ] , [læd] , [ðə; ði] ['letər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	Now	,	lad	,	the	letter	,	"	said	the	man	who	had	entered	the	room	with	him
"	现在	,	小伙子	,	这	信	,	"	说	这	男人	WHO	有	进入	这	房间	和	他

.

:
.

“孩子，现在，该看信了。”和他一起走进房间的那个人说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ðə; ði][mæn] [streɪt] [ɪn]

"	Are	you	Jerry	,	the	Night	Hawk	?	"	and	the	boy	looked	the	man	straight	in
"	是	你	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	?	"	和	这	男生	看起来	这	男人	直的	在

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

“你是夜鹰杰瑞吗？”男孩直视着男人的眼睛。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	The	boy	took	out	the	letter	and	handed	it	to	him	,
"	这	男生	采取	出去	这	信	和	递交	它	到	他	,

男孩拿出信递给了他。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .

and	glancing	at	the	address	he	broke	open	the	envelope	.
和	瞥了一眼	在	这	地址	他	打破	打开	这	信封	.

他瞥了一眼地址，然后撕开了信封。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

What	was	written	within	was	to	the	point	,	and	very	short	,	for	the	man
什么	曾是	书面	之内	曾是	到	这	观点	,	和	非常	短的	,	为了	这	男人

[æt; ət][wʌns] [sed] :

at	once	said	:
在	一次	说	:

里面写的内容切中要点，而且非常简短，因为那人立刻说道：

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi][wɑːnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] ,

"	Yes	,	you	are	just	the	boy	we	want	,	as	the	captain	says	,
"	是的	,	你	是	只是	这	男生	我们	想	,	作为	这	队长	说道	,

“是的，正如队长所说，你正是我们想要的那个人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] , ['fɪrləs] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	and	he	gazed	into	the	handsome	,	fearless	young	face	before	him	.
"	和	他	凝视	进入	这	英俊的	,	无畏	年轻的	脸	前	他	.

他凝视着眼前那张英俊、无畏的年轻面孔。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [læd] .

"	What	do	you	want	me	for	?	"	asked	the	lad	.
"	什么	做	你	想	我	为了	?	"	问	这	小伙子	.

“你们找我做什么？”少年问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel]

"	That	you	shall	soon	know	,	and	if	you	serve	us	well	,	you	will	be	well
"	那	你	将	很快	知道	,	和	如果	你	服务	我们	出色地	,	你	将要	是	出色地

['triːtɪd] ;

treated	;
治疗	;

“你很快就会知道，如果你好好为我们服务，你就会得到好待遇；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

but	if	not	,	then	you	will	have	to	die	,	that	is	all	,
但	如果	不是	,	然后	你	将要	有	到	死	,	那	是	全部	,

但如果不是这样，那你就得死，仅此而已。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	was	the	ominous	reply	of	the	man	,
"	曾是	这	不祥的	回复	的	这	男人	,

“这是那人不祥的回答。”

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː]

as	he	seized	the	boy	by	the	shoulder	and	dragged	him	through	a	door	into
作为	他	查获	这	男生	经过	这	肩膀	和	拖拽	他	通过	一个	门	进入

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ,

a	large	room	where	were	a	dozen	men	,
一个	大的	房间	在哪里	是	一个	打	男人	,

他抓住男孩的肩膀，把他拖过一扇门，来到一个大房间，里面有十几个男人。

[huːz] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd]

whose	scowling	faces	were	turned	upon	the	lad	with	a	look	that	was	wicked
谁	皱眉	面孔	是	转向	之上	这	小伙子	和	一个	看	那	曾是	邪恶

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

and	threatening	.
和	威胁	.

他们怒气冲冲地瞪着那个男孩，眼神邪恶而充满威胁。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][waɪld] ,

As	he	recalled	the	words	of	Jerry	,	the	Night	Hawk	,	and	beheld	the	wild	,
作为	他	召回	这	字	的	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	和	观看	这	荒野	,

当他回想起夜鹰杰瑞的话，并凝视着荒野时，

['i:v(ə)l] ['lʊkɪŋ] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

evil	looking	men	about	him	,	the	heart	of	the	brave	boy	shrank	with	fear	,
邪恶的	寻找	男人	关于	他	,	这	心	的	这	勇敢的	男生	缩小	和	害怕	,

他周围都是面目狰狞的人，勇敢的男孩吓得心都凉了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntu:][sʌm; səm]

for	it	needed	no	words	to	tell	him	that	he	had	been	led	into	some
为了	它	需要	不	字	到	告诉	他	那	他	有	到过	引领	进入	一些

[træp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

trap	from	which	there	seemed	little	chance	of	escape	.
陷阱	从	哪个	那里	似乎	小的	机会	的	逃脱	.

无需言语，他也能感受到自己落入了某种陷阱，似乎几乎没有逃脱的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['tʃæptər] [i:] . — [æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə] [wɪn] , [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [ə'vendʒ] .

CHAPTER	II	.	—	An	Oath	to	Win	,	a	Vow	to	Avenge	.
章	二	.	—	一个	誓言	到	赢	,	一个	发誓	到	报仇	.

第二章——胜利的誓言，复仇的誓言。

[hi:; hi] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [ʃɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

HE	scene	of	my	story	shifts	from	the	city	to	the	country	.
他	场景	的	我的	故事	轮班	从	这	城市	到	这	国家	.

我的故事场景从城市转移到了乡村。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] ['sɪti] [bred] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	young	man	,	evidently	city	bred	,	was	standing	beneath	the	shelter	of	a
一个	年轻的	男人	,	显然	城市	繁殖	,	曾是	常设	下面	这	庇护所	的	一个

['wʊdmənz] ['ʃænti] ,

woodman's	shanty	,
樵夫的	棚屋	,

一个显然是城里长大的年轻人，正站在一个伐木工的棚屋下。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [pɔ:d] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] [sent] ['lɪt(ə)l] [brʊks] ['sɜ:rdʒɪŋ] [laɪk] ['mɪnətʃər] ['rɪvəz]

while	the	rain	poured	in	torrents	,	and	sent	little	brooks	surging	like	miniature	rivers
尽管	这	雨	倾倒	在	种子	,	和	发送	小的	布鲁克斯	滔滔	喜欢	微型	河流

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

adown	the	hillsides	.
向下	这	山坡	.

大雨倾盆而下，山坡上溪流奔腾，宛如微型河流。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['meriləndˌ]

It	was	in	one	of	the	most	beautiful	localities	of	the	State	of	Maryland	,
它	曾是	在	一	的	这	最多	美丽的	地方	的	这	状态	的	马里兰州	,

[wer] ['fɔ:rɪst] ,

where	forest	,
在哪里	森林	,

它位于马里兰州最美丽的地区之一，那里有森林，

[stri:m] , ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [veɪl] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'træktɪvnəs] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ,

stream	,	woodland	and	vale	stretched	away	in	picturesque	attractiveness	for	miles	,
溪流	,	林地	和	谷	拉伸	离开	在	如画	吸引力	为了	英里	,

溪流、树林和山谷绵延数英里，风景如画，引人入胜。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	where	the	broad	fields	of	well	-	to	-	do	farmers	were	filled	with	the
和	在哪里	这	广阔	字段	的	出色地	-	到	-	做	农民	是	已填	和	这

['goʊldən] [greɪn] .

golden	grain	.
金的	粮食	.

富裕农民的广阔田野里，到处都是金色的麦穗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] [gɑːrb] , ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃiːldɪd]

The	young	man	was	clad	in	sporting	garb	,	carried	a	gun	,	which	he	shielded
这	年轻的	男人	曾是	覆膜	在	体育	外衣	,	携带	一个	枪	,	哪个	他	屏蔽

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæmpnəs] ,

from	the	dampness	,
从	这	潮湿	,

这位年轻人身穿运动服，携带一把枪，并用手遮挡着枪身，以免受潮。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

and	at	his	feet	crouched	a	dog	,
和	在	他的	脚	蹲着	一个	狗	,

他的脚边蹲着一条狗，

[waɪl] [ðə; ði] [geɪm] - [bæg] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɪm] [nɪr] - [baɪ] [pruːvd] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [skɪl] .

while	the	game	-	bag	hanging	on	a	limb	near	-	by	proved	the	sportsman's	skill	.
尽管	这	游戏	-	包	绞刑	在	一个	肢	靠近	-	经过	已证实	这	运动员的	技能	.

而挂在附近树枝上的猎物袋则证明了这位猎人的技艺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌnset] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

It	was	approaching	sunset	time	,	and	the	storm	had	been	raging	for	a
它	曾是	接近	日落	时间	,	和	这	风暴	有	到过	愤怒	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

couple	of	hours	,
夫妻	的	小时	,

当时已接近日落时分，暴风雨已经肆虐了几个小时。

[ðə; ði] [reɪn] - [fɔːl] ['biːɪŋ] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] [tuː; tə] ['deljuːdʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [meɪk] ['foʊmɪŋ]

the	rain	-	fall	being	so	heavy	as	to	deluge	the	country	,	and	make	foaming
这	雨	-	落下	存在	所以	重的	作为	到	洪水	这	国家	,	和	制作	起泡

['tɔrənts] [ʌv; əv] [mɪr] [rɪvjʊ'lɪts] .

torrents	of	mere	rivulets	.
种子	的	仅仅	小溪	.

雨量之大，淹没了整个国家，将原本细小的溪流变成了翻滚的洪流。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] ,

"	It	is	clearing	now	,	and	I	will	venture	,
"	它	是	清理	现在	,	和	我	将要	风险投资	,

“现在情况好转了，我斗胆说一句，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] ['dɑːrknəs] ,

for	I	would	not	like	to	be	caught	in	the	wood	by	darkness	,
为了	我	会	不是	喜欢	到	是	捕捉	在	这	木头	经过	黑暗	,

因为我不想被黑暗困在树林里。

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] ,

as	I	would	have	to	remain	all	night	,
作为	我	会	有	到	保持	全部	夜晚	,

因为我不得不留宿一整夜，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [geɪzd] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	and	the	sportsman	gazed	up	anxiously	at	the	clouds	,	breaking	away	in	the
"	和	这	运动员	凝视	向上	焦虑地	在	这	云	,	打破	离开	在	这

['westwərd] .

westward	.
向西	.

这位运动员焦急地抬头望着西方的云朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks][pər'hæps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [fɔːrm] ,

He	was	a	man	of	twenty	-	six	perhaps	,	and	his	erect	form	,
他	曾是	一个	男人	的	二十	-	六	也许	,	和	他的	直立	形式	,

他大概二十六岁，身姿挺拔。

['elɪgənt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ]['gɜːlz] [hɑːrt] .

elegant	manners	and	handsome	face	had	won	many	a	girl's	heart	.
优雅的	礼仪	和	英俊的	脸	有	韩元	许多	一个	女孩们	心	.

他举止优雅，相貌英俊，赢得了许多女孩的芳心。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

A	Philadelphian	,	and	the	ideal	of	society	,
一个	费城人	,	和	这	理想的	的	社会	,

一位费城人，以及社会理想，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ]

he	had	run	away	from	dissipation	and	comrades	for	a	few	days	shooting
他	有	跑步	离开	从	耗散	和	同志们	为了	一个	很少	天	射击

[ɪn] ['merilənd] ,

in	Maryland	,
在	马里兰州	,

他为了躲避放荡的生活和同伴，在马里兰州待了几天，然后开始射击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][spɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .

and	his	first	day	of	sport	had	been	checked	by	the	storm	.
和	他的	第一的	天	的	运动	有	到过	已检查	经过	这	风暴	.

他的首场运动就被暴风雨打断了。

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [geɪm] [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

As	the	rain	ceased	falling	he	threw	his	game	bag	over	his	shoulder	and
作为	这	雨	停止	坠落	他	扔	他的	游戏	包	超过	他的	肩膀	和

['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] - [roʊdz] [ɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

started	out	upon	his	return	to	the	little	Cross	-	Roads	Inn	where	he	was
开始	出去	之上	他的	返回	到	这	小的	叉	-	道路	客栈	在哪里	他	曾是

['stɑːpɪŋ] .

stopping	.
停止	.

雨停后，他把猎物袋甩到肩上，开始返回他下榻的小十字路口旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	had	to	pick	his	way	carefully	,	and	often	,	as	it	was	,
他	有	到	挑选	他的	方式	小心	,	和	经常	,	作为	它	曾是	,

他必须小心翼翼地选择前进的道路，而且通常情况下，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['wɔːtər] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

he	went	into	water	nearly	up	to	the	top	of	his	boots	.
他	去	进入	水	几乎	向上	到	这	顶部	的	他的	靴子	.

他走进去，水几乎淹到了他的靴子顶部。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brʊk] ;

At	last	he	came	to	a	rustic	bridge	,	across	a	brook	;
在	最后的	他	来了	到	一个	乡村	桥	,	穿过	一个	溪	;

最后他来到了一座横跨小溪的简陋桥梁前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrdʒɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'lɔːŋ] .

but	the	brook	was	now	surging	beyond	its	banks	,	and	driving	furiously	along	.
但	这	溪	曾是	现在	滔滔	超过	它是	银行	,	和	驾驶	愤怒地	沿着	.

但现在溪水已经漫过河岸，汹涌地奔流而去。

" [hoʊ] , [dəunt] [krɔːs] [ðer; ðər] !

"	Ho	,	don't	cross	there	!
"	何	,	不	叉	那里	!

“嚯，别从那儿过马路！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	cried	a	voice	from	the	other	side	.
"	哭	一个	嗓音	从	这	其他	边	.

“另一边传来一个声音喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

But	the	hunter	heeded	not	the	warning	and	sprang	upon	the	bridge	.
但	这	猎人	听从了	不是	这	警告	和	弹簧	之上	这	桥	.

但猎人没有听从警告，跳上了桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] , [fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʌndə'maind] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

It	was	tottering	,	for	its	foundations	had	become	undermined	;	but	he
它	曾是	颤巍巍	,	为了	它是	基础	有	变得	被削弱	;	但	他

['heɪsnd] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ,

hastened	on	;	it	trembled	,
加快	在	;	它	颤抖	,

它摇摇欲坠，因为地基已经动摇；但他加快了脚步；它颤抖着，

[swəːvd] , [rɔkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,

swerved	,	rocked	,	and	he	sprang	quickly	toward	the	other	shore	,	but	too	late	,
急转弯	,	摇滚	,	和	他	弹簧	迅速地	朝向	这	其他	支撑	,	但	也	晚的	,

船身猛地一晃，他迅速跳向对岸，但为时已晚。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][spænz][wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [wʌn]

as	before	and	behind	him	the	spans	were	torn	away	,	and	the	centre	one
作为	前	和	在后面	他	这	跨度	是	撕裂	离开	,	和	这	中心	一

,

,

,

和之前一样，他身后的桥梁跨度也被撕裂了，中间那段桥梁也一样。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [mʌst; məst][goʊ][nekst] .

upon	which	he	stood	must	go	next	.
之上	哪个	他	站立	必须	去	下一个	.

他所站立的地方接下来必须被去掉。

" [ɑː] ! [aɪ] ['kænɑːt] [swɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɔːst] !

"	Ah	!	I	cannot	swim	,	and	am	lost	!
"	啊	!	我	不能	游泳	,	和	是	丢失的	!

“啊！我不会游泳，迷路了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	he	cried	,	in	a	tone	of	horror	.
"	他	哭	,	在	一个	语气	的	恐怖	.

他惊恐地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	I	will	save	you	,	"	shouted	the	same	voice	from	the	shore	.
"	我	将要	节省	你	,	"	喊叫	这	相同的	嗓音	从	这	支撑	.

“我会救你！”岸边传来同一个声音。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] : " [θroʊ] [jʊr; jər][gʌn][ænd; ənd] [geɪm] - [bæg][əˈweɪ] ,

Then	followed	the	words	:	"	Throw	your	gun	and	game	-	bag	away	,
然后	随后	这	字	:	"	扔	你的	枪	和	游戏	-	包	离开	,

接着是这样一句话：“把你的枪和猎物袋扔掉，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wen] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	spring	clear	of	the	wreck	when	I	call	to	you	.
和	春天	清除	的	这	破坏	什么时候	我	称呼	到	你	.

当我呼唤你的时候，立刻从残骸中跳出来。

" [ðə; ði] ['hʌntər] [tɔːst] [hɪz; ɪz][faɪn] [gʌn] [ænd; ənd] [geɪm] - [bæg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɜːrvd]

"	The	hunter	tossed	his	fine	gun	and	game	-	bag	from	him	and	nerved
"	这	猎人	抛掷	他的	美好的	枪	和	游戏	-	包	从	他	和	神经质

[hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .

himself	for	the	ordeal	.
他自己	为了	这	考验	.

猎人扔掉身上的精美猎枪和猎物袋，鼓起勇气迎接这场考验。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['fɪrləs] - [feɪst] [jʌŋ]

He	saw	the	one	who	had	called	to	him	—	a	tall	,	fearless	-	faced	young
他	锯	这	一	WHO	有	称为	到	他	—	一个	高的	,	无畏	-	面对	年轻的

他看见了呼唤他的人——一个身材高大、面容无畏的年轻人

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[mæn] — [θroʊ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ]['wɔːtərz] ,

man	—	throw	aside	his	coat	and	hat	and	plunge	into	the	whirling	waters	,
男人	—	扔	旁边	他的	外套	和	帽子	和	暴跌	进入	这	旋转	水	,

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

some	distance	above	the	bridge	.
一些	距离	多于	这	桥	.

男子——扔掉外套和帽子，纵身跃入桥上不远处湍急的水流中。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][boʊld] ['swɪmər] [kɔːld] [aʊt] :

As	he	came	sweeping	down	the	bold	swimmer	called	out	:
作为	他	来了	扫荡	向下	这	大胆的	游泳运动员	称为	出去	:

当他俯冲而下时，那位大胆的游泳者喊道：

" [naʊ] [dʒʌmp] !

"	Now	jump	!
"	现在	跳	!

“现在跳！”

" [ðə; ði] ['hʌntər] [əu'beid] , [ænd; ənd][sæŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['kɜːrənt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]

"	The	hunter	obeyed	,	and	sank	beneath	the	foaming	current	;	but	,	as	he
"	这	猎人	服从	,	和	沉没	下面	这	起泡	当前的	;	但	,	作为	他

[əˈroʊz] ,

arose	,
出现	,

猎人遵命沉入翻滚的浪花之下；但是，当他浮出水面时，

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['swɪmər] ,

his	arm	was	seized	by	the	swimmer	,
他的	手臂	曾是	查获	经过	这	游泳运动员	,

他的手臂被游泳运动员抓住了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,

and	at	the	same	instant	the	tottering	centre	of	the	bridge	gave	way	,
和	在	这	相同的	立即的	这	颤巍巍	中心	的	这	桥	给予	方式	,

就在同一瞬间，摇摇欲坠的桥梁中心坍塌了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swept] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	was	swept	after	them	.
和	曾是	扫荡	后	他们	.

然后被卷入其中。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , [bʌt; bət] [ki:p] [ku:l] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:rk] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

"	Don't	be	alarmed	,	but	keep	cool	,	and	I'll	work	toward	the	bank	with	you
"	不	是	惊慌	,	但	保持	凉爽的	,	和	患病的	工作	朝向	这	银行	和	你

. "

: "

. "

“别惊慌，保持冷静，我会和你一起努力把钱存到银行去。”

" [ðer; ðər] , [pʊt] [jʊr; jər][hændz][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] !

"	There	,	put	your	hands	on	my	shoulders	!
"	那里	,	放	你的	双手	在	我的	肩膀	!

“来，把手放在我的肩膀上！”

[ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [sə'ri:n] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [mɔ:rn] ; [soʊ][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] ;

That's	right	,	and	you	are	as	serene	as	a	May	morn	;	so	all	will	be	well	;
那就是	正确的	,	和	你	是	作为	安详	作为	一个	可能	早晨	;	所以	全部	将要	是	出色地	;

没错，你就像五月的清晨一样宁静祥和，所以一切都会好起来的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪmər] [strʌk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk] ,

"	and	the	swimmer	struck	out	for	the	bank	,
"	和	这	游泳运动员	击	出去	为了	这	银行	,

于是游泳者奋力游向岸边。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [kɔ:t] [ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:] .

and	at	last	caught	the	bough	of	an	overhanging	tree	.
和	在	最后的	捕捉	这	买	的	一个	悬垂	树	.

最后，他抓住了一棵垂下来的树枝。

[ˌaɪ 'ti:] ['blɪstərd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] ,

It	blistered	his	hands	to	hold	on	;	but	he	did	so	,	and	the	hunter	,
它	起泡的	他的	双手	到	抓住	在	;	但	他	做过	所以	,	和	这	猎人	,

他紧紧抓住不放，双手都磨出了水泡；但他还是抓住了，而猎人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [self] - [pə'zest] , ['ɔ:lsoʊ] [grɑ:spt] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][bəuθ] ['klæmbəd]

who	was	perfectly	self	-	possessed	,	also	grasped	the	tree	,	and	both	clambered
WHO	曾是	完美	自己	-	拥有	,	还	抓住	这	树	,	和	两个都	攀爬

[ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

up	the	bank	.
向上	这	银行	.

他镇定自若地抓住了树干，两人一起爬上了河岸。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [neɪm] [jʊr; jər][praɪs] ,

"	I	owe	you	my	life	,	my	man	,	and	you	have	but	to	name	your	price	,
"	我	欠	你	我的	生活	,	我的	男人	,	和	你	有	但	到	姓名	你的	价格	,

“我这条命是你救的，兄弟，你只要开个价钱就行了。”

" [sed] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] .

"	said	the	sportsman	.
"	说	这	运动员	.

“这位运动员说道。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['streɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] - ['seɪvər] ,

"	Thank	you	,	stranger	,	but	I	am	not	a	professional	life	-	saver	,
"	感谢	你	,	陌生人	,	但	我	是	不是	一个	专业的	生活	-	省钱	,

“谢谢你，陌生人，但我不是专业的救生员。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn]

and	money	would	not	have	tempted	me	to	have	gone	to	the	aid	of	one
和	钱	会	不是	有	受诱惑	我	到	有	已消失	到	这	援助	的	一

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] . "

who	could	not	swim	.	"
WHO	可以	不是	游泳	.	"

即使有钱，我也不会去帮助一个不会游泳的人。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪlər] ['reɪməndz] ,

"	But	come	,	I	was	on	my	way	to	Miller	Raymond's	,
"	但	来	,	我	曾是	在	我的	方式	到	磨坊主	雷蒙德的	,

“但是，我当时正要去米勒·雷蒙德餐厅，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪm] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	can	make	bold	to	take	you	there	,	as	I'm	about	one	of	the
和	我	能	制作	大胆的	到	拿	你	那里	,	作为	我是	关于	一	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我可以大胆地带你去那里，因为我是家里的一员。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] . "

I	may	say	,	for	I	soon	will	be	.	"
我	可能	说	,	为了	我	很快	将要	是	.	"

我可以这么说，因为我很快就会是了。

" [ðə; ði] ['mɪlər] [wɪl] [send] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['wægən] ,

"	The	miller	will	send	you	over	to	the	inn	in	his	spring	waggon	,
"	这	磨坊主	将要	发送	你	超过	到	这	客栈	在	他的	春天	车皮	,

“磨坊主会用他的弹簧马车送你到客栈去，

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] .

for	I	guess	you're	the	city	gentleman	I	heard	was	stopping	there	.
为了	我	猜测	你是	这	城市	绅士	我	听到	曾是	停止	那里	.

我猜您就是我听说要在那里停留的那位城市绅士吧。

" [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][boʊld]['reskjuːər] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [wʌz; wəz][wʌn] [huː]

"	The	sportsman	saw	that	his	bold	rescuer	,	evidently	a	farmer	,	was	one	who
"	这	运动员	锯	那	他的	大胆的	救援人员	,	显然	一个	农民	,	曾是	一	WHO

[hæd; həd] [praɪd] ,

had	pride	,
有	自豪	,

这位运动员看出，救他于危难之中的勇敢救人者，显然是一位农民，是一位有自尊心的人。

[ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	merited	the	treatment	of	a	gentleman	.
和	值得	这	治疗	的	一个	绅士	.

他理应受到绅士般的待遇。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

"	I	beg	pardon	for	offering	you	money	,	but	it	could	never	repay	the	service	,
"	我	求	赦免	为了	提供	你	钱	,	但	它	可以	绝不	偿还	这	服务	,

“很抱歉我向您提出用金钱来回报您的付出，但这永远无法报答您的恩情。”

[soʊ] [wiːl] [biː; bi] [frendz] .

so	we'll	be	friends	.
所以	出色地	是	朋友们	.

所以我们会成为朋友。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['skailə] ['kluːɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [juː; jʊ]

"	My	name	is	Schuyler	Cluett	,	and	that	I	appreciate	your	saving	my	life	you
"	我的	姓名	是	斯凯勒	克鲁特	,	和	那	我	欣赏	你的	保存	我的	生活	你

[mʌst; məst] [noʊ] .

must	know	.
必须	知道	.

“我的名字叫斯凯勒·克鲁特，我必须让你知道，我非常感激你救了我的命。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd]

"	The	young	farmer	,	for	such	he	was	,	grasped	the	outstretched	hand	,	and
"	这	年轻的	农民	,	为了	这样的	他	曾是	,	抓住	这	伸展	手	,	和

[sed] :

said	:
说	:

“这位年轻的农夫，的确如此，他握住伸出的手，说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kent] ['loʊˌmæks] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] ['bɛgd] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] ,

"	My	name	is	Kent	Lomax	,	and	I'm	glad	you	begged	my	pardon	,
"	我的	姓名	是	肯特	洛马克斯	,	和	我是	高兴的	你	乞求	我的	赦免	,

“我叫肯特·洛马克斯，很高兴你向我道歉。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [plʌk] [ɪn]

for	it	proves	you	to	be	the	man	I	thought	you	when	I	saw	your	pluck	in
为了	它	证明	你	到	是	这	男人	我	想法	你	什么时候	我	锯	你的	采摘	在

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

因为这证明你就是我当初在水中看到你那股勇气时所认为的那种人。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsək(ə)l] .

You	were	as	cool	as	an	icicle	.
你	是	作为	凉爽的	作为	一个	冰柱	.

你简直冷若冰霜。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [wiːl] [get] [koʊld] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

But	let	us	move	on	,	for	we'll	get	cold	staying	here	.
但	让	我们	移动	在	,	为了	出色地	得到	寒冷的	入住	这里	.

但我们还是继续前进吧，待在这里会冷的。

" [soʊ] [ɑːn] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [dɑːrk] ,

"	So	on	they	went	along	the	road	bordering	the	stream	,	and	just	at	dark	,
"	所以	在	他们	去	沿着	这	路	毗邻	这	溪流	,	和	只是	在	黑暗的	,

于是他们沿着溪边的小路继续前行，天黑的时候，

[keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] ['wɔːtər] - [wiːl] ['tɜːrnɪŋ]

came	in	view	of	an	old	mill	standing	upon	the	bank	,	the	water	-	wheel	turning
来了	在	看法	的	一个	老的	磨	常设	之上	这	银行	,	这	水	-	车轮	转弯

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

映入眼帘的是河岸上矗立的一座古老磨坊，水车正飞快地转动着。

[waɪl] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌntri] [haʊs] ,

while	up	on	the	hillside	was	a	handsome	country	house	,
尽管	向上	在	这	山坡	曾是	一个	英俊的	国家	房子	,

山坡上坐落着一座漂亮的乡村别墅。

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] .

that	had	the	look	of	being	the	abode	of	one	who	enjoyed	living	.
那	有	这	看	的	存在	这	住所	的	一	WHO	享受	活的	.

那看起来像是热爱生活之人的住所。

" [wel] , [kent] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n]

"	Well	,	Kent	,	you	and	your	friend	have	been	caught	in	the	storm	,	that's	certain
"	出色地	,	肯特	,	你	和	你的	朋友	有	到过	捕捉	在	这	风暴	,	那就是	肯定

,

,

,

“肯特，你和你的朋友肯定被困在了这场风暴中。”

" [sed] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - [feɪst] [oʊld][mæn] , ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	said	an	honest	-	faced	old	man	,	meeting	them	at	the	door	.
"	说	一个	诚实的	-	面对	老的	男人	,	会议	他们	在	这	门	.

一位面容诚实的老人迎面走来，说道。

" [wiːv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] , ['mɪlər] ['reɪmənd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['skailə] ['kluːɪt]

"	We've	been	caught	in	the	creek	,	Miller	Raymond	;	and	this	is	Mr	.	Schuyler	Cluett
"	我们已经	到过	捕捉	在	这	溪	,	磨坊主	雷蒙德	;	和	这	是	先生	.	斯凯勒	克鲁特

, [ə; eɪ] ['sɪti] ['dʒent(ə)lmən] ,

,	a	city	gentleman	,
,	一个	城市	绅士	,

“我们被困在小溪里了，米勒·雷蒙德；这位是舒勒·克鲁特先生，一位城里绅士。”

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,

stopping	at	the	Cross	-	Roads	Inn	,	for	a	few	days	shooting	,
停止	在	这	叉	-	道路	客栈	,	为了	一个	很少	天	射击	,

在十字路口旅馆停留几天进行拍摄，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

and	I	told	him	you	would	send	him	over	.
和	我	讲述	他	你	会	发送	他	超过	.

我告诉他你会派他过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] -

"	I	am	glad	to	meet	you	,	sir	;	but	I	guess	you'd	better	stay	with	us	to	-
"	我	是	高兴的	到	见面	你	,	先生	;	但	我	猜测	你会	更好的	停留	和	我们	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“很高兴见到您，先生；不过我想您今晚最好还是和我们一起住。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [rɪg] [juː; jʊ] [aʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kent] ,

for	we	can	rig	you	out	,	as	well	as	Kent	,
为了	我们	能	钻井平台	你	出去	,	作为	出色地	作为	肯特	,

因为我们可以把你搞垮，就像肯特一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] ['brændi] [ðæt] [wɪl] [duː][juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] . "

and	I've	got	a	little	apple	brandy	that	will	do	you	both	good	.	"
和	我已经	得到	一个	小的	苹果	白兰地	那	将要	做	你	两个都	好的	.	"

我这儿还有点苹果白兰地，你们俩喝肯定有好处。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['skailə] ['kluːɪt] ['ædɪd] :

"	I	thank	you	,	sir	;	"	and	then	Schuyler	Cluett	added	:
"	我	感谢	你	,	先生	;	"	和	然后	斯凯勒	克鲁特	额外	:

“谢谢您，先生；”然后斯凯勒·克鲁特补充道：

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][seɪ] [ðæt][maɪ]['mɑːdɪst] [frend] [hɪr] [feɪld] [tuː; tə][tel] [juː; jʊ][ðæt][hiː; hi] [seɪvd] [maɪ]
" But let me say that my modest friend here failed to tell you that he saved my
" 但 让 我 说 那 我的 谦虚的 朋友 这里 失败的 到 告诉 你 那 他 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但是，我要说的是，我这位谦逊的朋友没有告诉你们，是他救了我的命。

[æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [swɪm][ə; eɪ] [stroʊk] . "
as the bridge went in with me , and I cannot swim a stroke . "
作为 这 桥 去 在 和 我 , 和 我 不能 游泳 一个 中风 . "

桥和我一起沉入了水中，我一点儿也游不动了。

" [ɑː] ! [ðæt][ɪz][dʒʌst][laɪk] [kent] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ,
" Ah ! that is just like Kent ; but here is my daughter ,
" 啊 ! 那 是 只是 喜欢 肯特 ; 但 这里 是 我的 女儿 ,

“啊！这简直就是肯特的风格；不过这是我的女儿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [striːm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]
and he saved her life years ago in this same stream , when they were children
和 他 已保存 她 生活 年 前 在 这 相同的 溪流 , 什么时候 他们 是 孩子们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

多年前，当他们还是孩子的时候，他也曾在这条小溪里救过她的命。

['ruːbi] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kluːɪt] , [huːz] [laɪf] [kent] [hæz; həz][dʒʌst] [seɪvd] ;
Ruby , this is Mr . Cluett , whose life Kent has just saved ;
红宝石 , 这 是 先生 . 克鲁特 , 谁 生活 肯特 有 只是 已保存 ;

Ruby，这位是克鲁特先生，肯特刚刚救了他的命；

[bʌt; bət]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːmz; rʊmz] ,
but hasten to lay out some of my clothes in the spare rooms ,
但 赶 到 躺 出去 一些 的 我的 衣服 在 这 空闲的 房间 ,

但还是赶紧把一些衣服放到客房里。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gests] [tuː; tə] ['sʌpər] .
and tell your mother that we have guests to supper .
和 告诉 你的 母亲 那 我们 有 客人 到 晚餐 .

告诉你妈妈，我们家有客人来吃晚饭。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['kluːɪt] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [kent] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp]['æftər][jʊr; jər]
" Come , Mr . Cluett , you and Kent need a little internal warming up after your
" 来 , 先生 . 克鲁特 , 你 和 肯特 需要 一个 小的 内部的 变暖 向上 后 你的
['dʌkɪŋ] ,
ducking ,
躲避 ,

“来吧，克鲁特先生，你和肯特在躲水之后需要稍微热身一下。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['æp(ə)l]['brændi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz]
" and the two young men dashed off a glass of apple brandy of the miller's
" 和 这 二 年轻的 男人 虚线 离开 一个 玻璃 的 苹果 白兰地 的 这 米勒的
[oʊn] ['meɪkɪŋ] ,
own making ,
自己的 制作 ,

于是，两个年轻人一饮而尽了磨坊主自酿的苹果白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] ,
and then sought their respective rooms to change their clothes , for ,
和 然后 寻求 他们的 各自 房间 到 改变 他们的 衣服 , 为了 ,

然后他们各自回房换衣服，因为

['æftər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn]['ruːbi] ['reɪmənd] ,

after	his	eyes	had	fallen	upon	Ruby	Raymond	,
后	他的	眼睛	有	倒下	之上	红宝石	雷蒙德	,

当他的目光落在露比·雷蒙德身上时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːrtsmən] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlɚz] .

the	young	sportsman	had	decided	to	remain	all	night	at	the	miller's	.
这	年轻的	运动员	有	决定	到	保持	全部	夜晚	在	这	米勒的	.

这位年轻的运动员决定在磨坊主家过夜。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] ,

He	felt	that	he	did	not	look	his	best	,
他	毛毡	那	他	做过	不是	看	他的	最好的	,

他觉得自己看起来状态不太好。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrdərɔɪ] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] ;

in	a	corduroy	suit	of	the	miller's	and	a	broad	shirt	collar	;
在	一个	灯心绒	套装	的	这	米勒的	和	一个	广阔	衬衫	衣领	;

身穿磨坊主的灯芯绒西装和宽领衬衫；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	had	to	make	the	best	of	it	,	and	so	descended	to	the
但	他	有	到	制作	这	最好的	的	它	,	和	所以	下降	到	这

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

但他不得不接受现实，于是下楼去了客厅。

[kent] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['mɪlər] ['reɪmənd] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['ruːbi] ,

Kent	was	already	there	,	as	was	Miller	Raymond	,	his	wife	,	and	Ruby	,
肯特	曾是	已经	那里	,	作为	曾是	磨坊主	雷蒙德	,	他的	妻子	,	和	红宝石	,

肯特当时已经在那里了，米勒·雷蒙德、他的妻子和露比也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːrtsmən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

and	the	young	sportsman	was	introduced	,	and	again	told	the	story	of
和	这	年轻的	运动员	曾是	介绍	,	和	再次	讲述	这	故事	的

[hɪz; ɪz]['reskjuː][baɪ] [kent] .

his	rescue	by	Kent	.
他的	救援	经过	肯特	.

这位年轻的运动员被介绍出场，并再次讲述了肯特救他的故事。

[ðen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['skailə] ['kluːɪt] [hæd; həd]['nevər][sæt]

Then	supper	was	served	,	and	such	a	supper	Schuyler	Cluett	had	never	sat
然后	晚餐	曾是	服务	,	和	这样的	一个	晚餐	斯凯勒	克鲁特	有	绝不	卫星

[daʊn] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ,

down	to	before	,
向下	到	前	,

晚餐随后上桌，这是斯凯勒·克鲁特从未享用过的一顿丰盛晚餐。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] , [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['reɪmənd] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

he	said	,	and	with	truth	,	for	Mistress	Raymond	was	noted	for	her
他	说	,	和	和	真相	,	为了	情妇	雷蒙德	曾是	著名的	为了	她

['haʊskiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] .

housekeeping	the	country	over	.
家政	这	国家	超过	.

他说，而且说得没错，因为雷蒙德夫人以精明能干的家务能力闻名全国。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ruːbi] [sæŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] ,

During	the	evening	Ruby	sang	,	in	a	sweet	soprano	voice	,
期间	这	晚上	红宝石	唱	,	在	一个	甜的	女高音	嗓音	,

当晚，露比用甜美的女高音唱起了歌。

[pleɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪti] - [bred] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

played	the	piano	with	a	skill	that	surprised	the	city	-	bred	gentleman	,
玩	这	钢琴	和	一个	技能	那	惊讶	这	城市	-	繁殖	绅士	,

他的钢琴技艺令这位城里长大的绅士感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌvli] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] -

and	he	found	her	to	be	lovely	in	face	and	form	,	with	large	,	dark	-
和	他	成立	她	到	是	迷人的	在	脸	和	形式	,	和	大的	,	黑暗的	-

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

他觉得她容貌姣好，身材曼妙，有一双又大又深的蓝色眼睛。

[ˈgoʊldən] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,

golden	hair	,	and	a	smile	of	the	most	fascinating	sweetness	,
金的	头发	,	和	一个	微笑	的	这	最多	迷人	甜味	,

金色的头发，还有那迷人甜美的笑容，

[waɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

while	her	refinement	of	manner	was	as	much	a	surprise	to	him	as
尽管	她	精炼	的	方式	曾是	作为	很多	一个	惊喜	到	他	作为

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃmənts] .

were	her	accomplishments	.
是	她	成就	.

她的优雅举止和她的成就一样令他感到惊讶。

[ˈmɪstər] . [ˈskailə] [ˈkluːɪt] [ˈɔːlsoʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪlər] ,

Mr	.	Schuyler	Cluett	also	learned	a	secret	from	the	miller	,
先生	.	斯凯勒	克鲁特	还	学习	一个	秘密	从	这	磨坊主	,

斯凯勒·克鲁特先生还从磨坊主那里得知了一个秘密，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈruːbiːz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [kent] [ˈloʊˌmæks] .

and	that	was	the	fact	of	Ruby's	engagement	to	Kent	Lomax	.
和	那	曾是	这	事实	的	Ruby 的	订婚	到	肯特	洛马克斯	.

这就是露比与肯特·洛马克斯订婚的事实。

" [kent] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkluːɪt] , " [ˌvɔlənˈtiəd] [ðə; ði] [ˈmɪlər] ,

"	Kent	is	a	fine	fellow	,	Mr	.	Cluett	,	"	volunteered	the	miller	,
"	肯特	是	一个	美好的	同伴	,	先生	.	克鲁特	,	"	自愿	这	磨坊主	,

“克鲁特先生，肯特是个好人，”磨坊主主动说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] .

"	and	we	have	known	him	from	boyhood	.
"	和	我们	有	已知	他	从	童年	.

“我们从他小时候就认识他了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈmærid] [ə; eɪ] [krɔːst] - [greɪnd] [ˈwʊmən] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈwaɪfs] [deθ] ,

"	His	father	married	a	crossed	-	grained	woman	after	his	first	wife's	death	,
"	他的	父亲	已婚	一个	交叉	-	颗粒状	女士	后	他的	第一的	妻子的	死亡	,

“他父亲在第一任妻子去世后，娶了一个性格古怪的女人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] .

and	she	made	it	so	warm	for	the	boy	he	ran	away	and	went	to	sea	.
和	她	制成	它	所以	温暖的	为了	这	男生	他	跑	离开	和	去	到	海	.

她把那里弄得那么温暖，男孩就跑去出海了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [sɪks] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər]

"	He	was	gone	six	years	,	and	returned	one	day	to	find	his	step	-	mother
"	他	曾是	已消失	六	年	,	和	返回	一	天	到	寻找	他的	步	-	母亲

[ded] ,

dead	,
死的	,

“他离开六年，有一天回来发现继母已经去世了。”

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] , [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] ,

so	he	remained	at	home	,	took	care	of	his	father	until	his	death	,
所以	他	剩余	在	家	,	采取	关心	的	他的	父亲	直到	他的	死亡	,

所以他留在家里，照顾父亲直到父亲去世。

[ænd; ənd] [naʊ] [oʊnz] [ðə; ði][fɑːrm] , [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	now	owns	the	farm	,	a	mile	from	here	,	and	a	good	one	it	is	.
和	现在	拥有	这	农场	,	一个	英里	从	这里	,	和	一个	好的	一	它	是	.

现在他拥有了离这里一英里远的一座农场，而且那是一个非常不错的农场。

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['ruːbi] [hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

"	He	and	Ruby	have	loved	each	other	always	,	and	they	are	to	be
"	他	和	红宝石	有	喜爱	每个	其他	总是	,	和	他们	是	到	是

['mærid] , [kʌm] ['krɪsməs] .

married	,	come	Christmas	.
已婚	,	来	圣诞节	.

“他和露比一直彼此相爱，他们将在圣诞节结婚。”

" ['skailə] ['kluːɪt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

"	Schuyler	Cluett	went	to	his	room	that	night	,	pondering	over	all	he	had	heard
"	斯凯勒	克鲁特	去	到	他的	房间	那	夜晚	,	沉思	超过	全部	他	有	听到

,

,

,

“那天晚上，斯凯勒·克鲁特回到自己的房间，反复思考他听到的一切。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] :

and	at	last	he	said	half	aloud	:
和	在	最后的	他	说	一半	大声	:

最后他半自言自语道:

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['mæri] [ðæt] ['kɑːmən] ['feloʊ] ?

"	That	beautiful	girl	marry	that	common	fellow	?
"	那	美丽的	女孩	结婚	那	常见的	同伴	?

“那个漂亮姑娘嫁给了那个普通人？”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

she	shall	be	mine	,	and	I	swear	it	!
她	将	是	矿	,	和	我	发誓	它	!

她将是我的，我发誓!

" [ænd; ənd] ['skailə] ['kluːɪt] [kept] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [oʊθ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

"	And	Schuyler	Cluett	kept	his	treacherous	oath	against	the	man	who	had	saved
"	和	斯凯勒	克鲁特	保留	他的	奸诈	誓言	反对	这	男人	WHO	有	已保存

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

“而斯凯勒·克鲁特信守了他对救命恩人发下的背信弃义的誓言。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kent]

for	the	very	eve	of	her	wedding	-	day	with	Kent
为了	这	非常	前夕	的	她	婚礼	-	天	和	肯特

就在她与肯特结婚的前一天晚上

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

['loʊˌmæks] , ['ruːbi] ['reɪmənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Lomax	,	Ruby	Raymond	stole	out	of	her	pleasant	room	,	unlocked	the	front	door	,
洛马克斯	,	红宝石	雷蒙德	偷窃	出去	的	她	令人愉快的	房间	,	已解锁	这	正面	门	,

洛马克斯，露比·雷蒙德悄悄溜出了她舒适的房间，打开了前门，

[ænd; ənd] [glaidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ,

and	glided	across	the	lawn	to	the	foot	of	the	hill	,	where	in	a	buggy	,
和	滑翔	穿过	这	草地	到	这	脚	的	这	爬坡道	,	在哪里	在	一个	有缺陷的	,

然后滑过草坪来到山脚下，在那里，他坐在一辆婴儿车里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] , [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	a	pair	of	spirited	horses	,	sat	a	young	man	awaiting	her	.
和	一个	一对	的	精神抖擞	马匹	,	卫星	一个	年轻的	男人	等待中	她	.

一位年轻男子牵着两匹骏马，在那里等候着她。

" [kʌm] , ['heɪs(ə)n] , ['ruːbi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Come	,	hasten	,	Ruby	,	"	he	said	in	a	low	tone	.
"	来	,	趋	,	红宝石	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	.

“快点，露比，”他低声说道。

" [oʊ] , ['skailə] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['perənts] , [maɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

"	Oh	,	Schuyler	,	I	have	given	up	all	for	you	,	my	parents	,	my	happy	home	,
"	哦	,	斯凯勒	,	我	有	给定	向上	全部	为了	你	,	我的	父母	,	我的	快乐的	家	,

[ænd; ənd] [pʊr] [kent] .

and	poor	Kent	.
和	贫穷的	肯特	.

“哦，斯凯勒，我为了你放弃了一切，我的父母，我幸福的家，还有可怜的肯特。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

"	It	will	break	his	heart	;
"	它	将要	休息	他的	心	;

这会让他心碎；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]

but	then	it	would	have	broken	my	heart	to	become	his	wife	loving	you	as
但	然后	它	会	有	破碎的	我的	心	到	变得	他的	妻子	爱	你	作为

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

但是，如果我成为他的妻子，像我一样爱你，我的心会碎的。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [sped] [ðə; ði] [fliːt] ['hɔːrsɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] ,

"	And	away	sped	the	fleet	horses	,	while	the	night	wore	on	,	the	dawn	came	,
"	和	离开	加速	这	舰队	马匹	,	尽管	这	夜晚	穿着	在	,	这	黎明	来了	,

['krɪsməs] [mɔːrn] ,

Christmas	morn	,
圣诞节	早晨	,

于是骏马疾驰而去，夜色渐深，黎明到来，圣诞节的早晨，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɘz] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['oʊnli]

and	Mrs	.	Raymond	hastened	to	her	daughter's	room	,	to	wish	her	only
和	太太	.	雷蒙德	加快	到	她	女儿的	房间	,	到	希望	她	仅有的

[tʃaɪld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] ,

child	a	happy	Christmas	,
孩子	一个	快乐的	圣诞节	,

雷蒙德太太急忙赶到女儿的房间，祝她唯一的孩子圣诞快乐。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] [deɪ] .

a	happy	wedding	day	.
一个	快乐的	婚礼	天	.

幸福的婚礼日。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

A	shriek	that	broke	from	her	lips	,	followed	by	a	heavy	fall	,
一个	尖叫	那	打破	从	她	嘴唇	,	随后	经过	一个	重的	落下	,

她发出一声尖叫，随后重重地摔倒在地。

[brɔːt] [ðə; ði] ['mɪlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

brought	the	miller	to	the	room	.
带来	这	磨坊主	到	这	房间	.

把磨坊主带到了房间。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [æn; ən] ['oʊpən] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

His	wife	lay	unconscious	on	the	floor	,	an	open	letter	in	her	hand	.
他的	妻子	躺	无意识	在	这	地面	,	一个	打开	信	在	她	手	.

他的妻子昏迷不醒地躺在地板上，手里拿着一封未读的信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

He	read	it	,	and	his	heart	grew	cold	at	the	words	:
他	读	它	,	和	他的	心	生长	寒冷的	在	这	字	:

他读了下去，看到那些话，心中不禁感到一阵寒意：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæri] [kent] ,

"	Forgive	me	,	mother	,	father	,	forgive	me	;	but	I	could	not	marry	Kent	,
"	原谅	我	,	母亲	,	父亲	,	原谅	我	;	但	我	可以	不是	结婚	肯特	,

“请原谅我，母亲，父亲，请原谅我；但我不能嫁给肯特。”

[æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [ə'nʌðɚz] .

as	I	do	not	love	him	,	my	heart	being	another's	.
作为	我	做	不是	爱	他	,	我的	心	存在	另一个的	.

因为我不爱他，我的心已经属于别人了。

" ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrdʒər] [maɪ'self] [baɪ] ['mæriŋ] [kent] ['loʊˌmæks] ,

"	Finding	out	the	secret	of	my	heart	,	I	would	not	perjure	myself	by	marrying	Kent	Lomax	,
"	寻找	出去	这	秘密	的	我的	心	,	我	会	不是	伪证	我	经过	结婚	肯特	洛马克斯	,

“如果我知道自己内心深处的秘密，我就不会违背自己的意愿嫁给肯特·洛马克斯。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [flaɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [waɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	so	I	fly	to	-	night	with	the	one	whose	wife	I	am	to	be	.
和	所以	我	飞	到	-	夜晚	和	这	一	谁	妻子	我	是	到	是	.

所以今晚我将和未来的妻子一起乘飞机离开。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

"	Some	day	,	when	you	feel	more	kindly	toward	me	,
"	一些	天	,	什么时候	你	感觉	更多的	亲切地	朝向	我	,

“总有一天，当你对我心生善意的时候，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

I	will	come	back	and	plead	for	your	forgiveness	.
我	将要	来	后退	和	恳求	为了	你的	饶恕	.

我会回来请求你的原谅。

" [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pʊr] [kent] ,

"	Now	good	-	bye	,	and	Heaven	bless	you	and	poor	Kent	,
"	现在	好的	-	再见	,	和	天堂	保佑	你	和	贫穷的	肯特	,

“现在再见了，愿上天保佑你和可怜的肯特。”

[huːm] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] .

whom	my	heart	bleeds	for	in	the	sorrow	I	know	he	will	feel	.
谁	我的	心	出血	为了	在	这	悲哀	我	知道	他	将要	感觉	.

我为他感到心痛，因为我知道他会感到悲伤。

" [jʊr; jər] ['evər] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] ,
" **Your ever loving daughter ,**
" 你的 曾经 爱 女儿 ,

你永远爱你的女儿，

" ['ruːbi] .
" **Ruby .**
" 红宝石 .

“红宝石。

" [laʊd] [ænd; ənd] [stɜːrn] [ræŋ] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪd] ,
" **Loud and stern rang the miller's voice , calling for aid ,**
" 大声 和 船尾 响铃 这 米勒的 嗓音 , 呼叫 为了 援助 ,

磨坊主的声音洪亮而严厉，他呼救的声音响彻云霄。

[ænd; ənd] [wʌn] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd]
and one servant was dispatched for the village doctor , for Mrs . Raymond
和 一 仆人 曾是 已派出 为了 这 村庄 医生 , 为了 太太 . 雷蒙德
[stɪl] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] ,
still lay in a swoon ,
仍然 躺 在 一个 昏厥 ,

于是派了一名仆人去请村里的医生，因为雷蒙德太太仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [kent] ['loʊˌmæks] .
and another for Kent Lomax .
和 其他 为了 肯特 洛马克斯 .

还有一份是给肯特·洛马克斯的。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪlər] [riːd]
They arrived together , and Kent Lomax looked like a corpse as the miller read
他们 到达的 一起 , 和 肯特 洛马克斯 看起来 喜欢 一个 尸体 作为 这 磨坊主 读
[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['letər] ,
his daughter's letter ,
他的 女儿的 信 ,

他们一起到了，磨坊主读着他女儿的信时，肯特·洛马克斯的脸色像具尸体一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lʌvər] [wɜːr; wər] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd]
for the eyes of the deserted lover were blinded with grief and all seemed
为了 这 眼睛 的 这 荒凉的 情人 是 失明 和 悲伤 和 全部 似乎
[blɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
blurred before him .
模糊 前 他 .

被抛弃的恋人双眼因悲伤而变得模糊，眼前的一切都变得模糊不清。

" ['mɪlər] ['reɪmənd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɔːftli] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Miller Raymond , " said the doctor softly , as he bent over the form of the
" 磨坊主 雷蒙德 , " 说 这 医生 轻轻 , 作为 他 弯曲 超过 这 形式 的 这
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“米勒·雷蒙德，”医生轻声说道，同时俯身查看母亲的状况。

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [nɜːrv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɪtər] [bloʊ] . "
" Nerve yourself for another bitter blow . "
" 神经 你自己 为了 其他 苦的 吹 . "

“做好迎接又一次沉重打击的心理准备吧。”

" [oʊ] ['hev(ə)n] !
" Oh Heaven !
" 哦 天堂 !

“哦，天堂！

[ə'nʌðər] ? "
another ? "
其他 ? "

其他？”

" [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ded] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [loʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlər] [groʊn] ,
" Your wife is dead , " was the low response , and the miller groaned ,
" 你的 妻子 是 死的 , " 曾是 这 低的 回复 , 和 这 磨坊主 呻吟 ,

“你妻子死了，”对方低声回答，磨坊主呻吟了一声。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər]
as he sank upon his knees by the body of his wife and grasping her
作为 他 沉没 之上 他的 膝盖 经过 这 身体 的 他的 妻子 和 抓握 她
[hænd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːr; fər]
hand buried his face in the pillow by the side of the one who had for
手 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 经过 这 边 的 这 一 WHO 有 为了
['twenti] ['jɪrz] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
twenty years borne his name ,
二十 年 出生 他的 姓名 ,

他跪倒在妻子的遗体旁，紧紧握住她的手，将脸埋在枕头里，依偎着这个与他相伴二十载的妻子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] .
the mother of his child who had struck the death - blow .
这 母亲 的 他的 孩子 WHO 有 击 这 死亡 - 吹 .

是他孩子的母亲给了他致命一击。

" [ded] ! [ded] ! " ['ʃaʊtɪd] [kent] ['loʊˌmæks] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [feɪs] .
" Dead ! dead ! " shouted Kent Lomax with wild eyes and writhing face .
" 死的 ! 死的 ! " 喊叫 肯特 洛马克斯 和 荒野 眼睛 和 扭动 脸 .

“死了！死了！”肯特·洛马克斯双眼狂乱，面容扭曲，大声喊道。

" [ðæt] [mæn] [dɪd] [ðɪs] [diːd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [pʊr] ['ruːbi] , [wʌn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
" That man did this deed , for he fascinated poor Ruby , won her from me ,
" 那 男人 做过 这 契据 , 为了 他 着迷 贫穷的 红宝石 , 韩元 她 从 我 ,
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,

“那个人做了这件事，因为他迷住了可怜的露比，把她从我身边、从家里夺走了。”

[frʌm; frəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hev(ə)n] [aɪ] [wɪl] [træk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [fɔːr; fər]
from all , and by the eternal Heaven I will track him to the death for
从 全部 , 和 经过 这 永恒 天堂 我 将要 追踪 他 到 这 死亡 为了
[ðɪs] !
this !
这 !

我发誓，我一定会追杀他到底，让他为此付出代价！

" [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [laɪf] ; [aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I saved his life once , but now I will take away that life ; I vow it ,
" 我 已保存 他的 生活 一次 , 但 现在 我 将要 拿 离开 那 生活 ; 我 发誓 它 ,

“我曾救过他的命，但现在我要夺走他的生命；我发誓，

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !
so help me Heaven !
所以 帮助 我 天堂 !

老天保佑！

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [trækt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] .
CHAPTER III . — Tracked to His Lair .
章 三、 . — 已追踪 到 他的 巢穴 .

第三章——追踪到他的巢穴。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['hænsə)m] ['bætʃələr] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ðæn; ðən]
HERE was no handsomer bachelor rooms in the city of Philadelphia , than
这里 曾是 不 更英俊 学士 房间 在 这 城市 的 费城 , 比
[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['skailə] ['kluːɪt] ,
were those of Schuyler Cluett ,
是 那些 的 斯凯勒 克鲁特 ,

在费城，没有比斯凯勒·克鲁特的单身公寓更漂亮的了。

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['gælənt] [ænd; ənd] " [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] .
the handsome young gallant and " man about town .
这 英俊的 年轻的 英勇 和 " 男人 关于 镇 .

英俊潇洒的年轻绅士，也是"城里的风流倜傥的男士"。

" [sə'saɪəti] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [baɪ]
" Society said he was very rich , that he had been left a large fortune by
" 社会 说 他 曾是 非常 富有的 , 那 他 有 到过 左边 一个 大的 财富 经过
[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,
an uncle ,
一个 叔叔 ,

"人们都说他非常富有，说他从叔叔那里继承了一大笔遗产。"

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and many were the young ladies who sought to win favour in his eyes .
和 许多 是 这 年轻的 女士们 WHO 寻求 到 赢 偏爱 在 他的 眼睛 .

许多年轻女子都想博得他的欢心。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [faɪv] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ,
His rooms consisted of a suite of five , for there was his parlour ,
他的 房间 由……组成 的 一个 套房 的 五 , 为了 那里 曾是 他的 客厅 ,
[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
combined with sitting - room ,
合并 和 坐着 - 房间 ,

他的房间共有五间，包括客厅和起居室合为一体的房间。

[hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [sper] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [gest] , [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
his bed - chamber , a spare one for a belated guest , a snug little kitchen ,
他的 床 - 房间 , 一个 空闲的 一 为了 一个 迟到的 客人 , 一个 舒适 小的 厨房 ,

他的卧室，一间备用卧室（供迟到的客人使用），一个舒适的小厨房，

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
that was also used as a breakfast - room , and a sleeping place for a
那 曾是 还 用过的 作为 一个 早餐 - 房间 , 和 一个 睡眠 地方 为了 一个
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

这里也曾用作早餐室和仆人的寝室。

[ɔːl][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈfɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbætʃələr] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk]

All	were	delightfully	furnished	,	and	the	young	bachelor	was	wont	to	take
全部	是	令人愉悦	提供	,	和	这	年轻的	学士	曾是	惯于	到	拿

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ten] ,

his	breakfast	at	ten	,
他的	早餐	在	十	,

所有房间布置得都非常雅致，这位年轻的单身汉习惯于十点钟吃早餐。

[hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

his	valet	getting	the	meals	for	him	,
他的	代客泊车	获得	这	餐	为了	他	,

他的贴身男仆负责给他送餐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [truː] [bluː] [klʌb]

while	his	dinners	and	suppers	he	always	took	at	the	fashionable	True	Blue	Club
尽管	他的	晚餐	和	晚餐	他	总是	采取	在	这	时髦	真的	蓝色的	俱乐部

,

,

,

而他每次的晚餐和夜宵都是在时尚的“真蓝俱乐部”享用的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈmembər] .

of	which	he	was	a	popular	member	.
的	哪个	他	曾是	一个	受欢迎的	成员	.

他是其中一位很受欢迎的成员。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [nɪr] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kuːp] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] - [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	a	stable	near	he	kept	his	coupe	and	riding	-	horse	,	with	a
在	一个	稳定的	靠近	他	保留	他的	双门轿跑车	和	骑术	-	马	,	和	一个

[ˈkoʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

他在附近的一个马厩里停放着他的双轮马车和坐骑，还有一个马车夫。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈveri] [greɪt] [ˈkʌmfərt] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈlʌkʃəri] .

so	that	he	lived	in	very	great	comfort	;	in	fact	,	it	amounted	to	luxury	.
所以	那	他	居住地	在	非常	伟大的	舒适	;	在	事实	,	它	金额	到	奢华	.

因此，他的生活非常舒适；事实上，简直就是奢侈的生活。

[hɪz; ɪz] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɑːmptli] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ; [hiː; hi] [drest]

His	bills	were	always	promptly	paid	at	the	end	of	the	month	;	he	dressed
他的	账单	是	总是	及时	有薪酬的	在	这	结尾	的	这	月	;	他	穿着

[wɪð; wɪθ] [ˈelɪgəns] ,

with	elegance	,
和	优雅	,

他总是按时在月底支付账单；他衣着考究。

[tʊk] [ðə; ði][best] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] ,

took	the	best	seat	at	the	opera	and	theatres	,
采取	这	最好的	座位	在	这	歌剧	和	剧院	,

在歌剧院和剧院里，我坐到了最好的位置。

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [bræntʃ] , [keɪp] [meɪ] , [ˈnuːpɔːrt] ,

was	able	to	take	a	run	around	to	Long	Branch	,	Cape	May	,	Newport	,
曾是	有能力的	到	拿	一个	跑步	大约	到	长的	分支	,	岬	可能	,	纽波特	,

能够去朗布兰奇、梅角、纽波特转转，

[ˌsærəˈtəugə][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

Saratoga	and	the	White	Mountains	in	the	summer	,
萨拉托加	和	这	白色的	山脉	在	这	夏天	,

夏季的萨拉托加和白山，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sper] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][lend][ə; eɪ] [frend] [æn; ən][eks][ɔːr][ə; eɪ]

and	having	spare	money	always	with	him	to	lend	a	friend	an	X	or	a
和	拥有	空闲的	钱	总是	和	他	到	借	一个	朋友	一个	X	或者	一个

['eks 'eks] ,

XX	,
XX	,

而且他身上总是带着闲钱，可以借给朋友X或XX。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

he	was	rated	a	good	fellow	among	the	men	.
他	曾是	评级	一个	好的	同伴	之中	这	男人	.

在这些人当中，他被认为是个好人。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt][wʌn] , [ə; eɪ] . [em] . , ['skaɪlə] ['kluːɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

One	night	,	about	one	,	a	.	m	.	,	Schuyler	Cluett	was	preparing	to	retire	,
一	夜晚	,	关于	一	,	一个	.	米	.	,	斯凯勒	克鲁特	曾是	准备	到	退休	,

一天晚上，大约凌晨一点，斯凯勒·克鲁特正准备退休。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	friend	who	had	accompanied	him	home	had	been	shown	to	the
和	一个	朋友	WHO	有	伴随	他	家	有	到过	所示	到	这

[sper] [ruːm] ,

spare	room	,
空闲的	房间	,

陪他回家的一位朋友被安排住在客房里。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ]['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [soʊ][ðæt] [ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'drest] .

which	also	opened	into	the	parlour	,	so	that	the	two	talked	as	they	undressed	.
哪个	还	打开	进入	这	客厅	,	所以	那	这	二	谈话	作为	他们	脱光衣服	.

门也通向客厅，所以两人一边脱衣服一边聊天。

" [ðæt] ['duːsɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

"	That	deuced	valet	of	mine	is	always	away	when	I	need	him	most	,
"	那	过度	代客泊车	的	矿	是	总是	离开	什么时候	我	需要	他	最多	,

“我那个该死的贴身男仆总是在我最需要他的时候不在。”

" [grauld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bætʃələr] .

"	growled	the	young	bachelor	.
"	咆哮	这	年轻的	学士	.

“年轻的单身汉低声咆哮道。”

" [naʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][hæv; həv][bɔːlz][aɪ]

"	Now	,	here	he	is	off	at	a	ball	,	and	why	servants	must	have	balls	I
"	现在	,	这里	他	是	离开	在	一个	球	,	和	为什么	仆人	必须	有	球	我

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

cannot	understand	,
不能	理解	,

“现在，他又去参加舞会了，我实在不明白为什么仆人也一定要参加舞会。”

[ænd; ənd][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['reɪfɜ˞d] , [ɑːr; ər][hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [niːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

and	both	you	and	I	,	Rayford	,	are	half	drunk	,	and	need	him	to	look
和	两个都	你	和	我	,	雷福德	,	是	一半	醉	,	和	需要	他	到	看

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] . "

after	our	comfort	.	"
后	我们的	舒适	.	"

你和我，雷福德，都有些醉意，需要他照顾我们。

" [its] [tuː] [bæd] ! " [sæŋ] [aʊt] ['reɪfɜ˞d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	It's	too	bad	!	"	sang	out	Rayford	from	his	room	.
"	它是	也	坏的	!	"	唱	出去	雷福德	从	他的	房间	.

“太糟糕了！”雷福德从房间里喊道。

" [aɪ'd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] , ['skailə] . "

"	I'd	discharge	him	,	Schuyler	.	"
"	ID	释放	他	,	斯凯勒	.	"

“我会让他出院，斯凯勒。”

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .

"	I	will	,	and	I	do	.
"	我	将要	,	和	我	做	.

我会的，而且我确实这么做了。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['haɪər][hɪm; ɪm]['oʊvər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ɔːf] ,

I	discharge	him	every	day	,	but	I	hire	him	over	again	before	he	gets	off	,
我	释放	他	每一个	天	,	但	我	聘请	他	超过	再次	前	他	获得	离开	,

我每天都让他下班，但在他下班前又会重新雇用他。

[ænd; ənd] [ðæt] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [aɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	that	spoils	him	;	so	I'll	discharge	him	some	time	for	a	week	,
和	那	战利品	他	;	所以	患病的	释放	他	一些	时间	为了	一个	星期	,

这样会把他宠坏的；所以我会让他休假一周。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] — [ɑː] !

and	it	will	teach	him	a	lesson	—	ah	!
和	它	将要	教	他	一个	课	—	啊	!

这将给他一个教训——啊!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

there	he	is	now	,	and	I'll	have	to	go	out	in	the	hall	and	let	him	in	,
那里	他	是	现在	,	和	患病的	有	到	去	出去	在	这	大厅	和	让	他	在	,

他现在就在那儿，我得出去到走廊去给他开门。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [naɪt] [kiː] ,

for	he's	forgotten	his	night	key	,
为了	他是	被遗忘的	他的	夜晚	钥匙	,

因为他忘记带夜间钥匙了。

" [ænd; ənd] ['skailə] ['kluːɪt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

"	and	Schuyler	Cluett	went	to	the	door	to	answer	a	ring	.
"	和	斯凯勒	克鲁特	去	到	这	门	到	回答	一个	戒指	.

斯凯勒·克鲁特走到门口去开门。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'reɪt] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [æz; əz][hiː; hi]

As	the	door	opened	,	he	began	to	berate	his	valet	,	as	he
作为	这	门	打开	,	他	开始	到	责骂	他的	代客泊车	,	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

supposed	it	was	,
据称	它	曾是	,

门一打开，他就开始斥责他的贴身男仆，他以为那是.....

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['entər] [ðə; ði] [hɔːl] .

but	was	considerably	taken	aback	at	beholding	a	stranger	enter	the	hall	.
但	曾是	相当	已采取	背	在	凝视	一个	陌生人	进入	这	大厅	.

但当他看到一个陌生人走进大厅时，却大吃一惊。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

He	failed	to	recognise	him	at	first	,
他	失败的	到	认出	他	在	第一的	,

他起初没认出他来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

but	suddenly	beheld	him	in	the	full	light	of	the	parlour	,
但	突然	观看	他	在	这	满的	光	的	这	客厅	,

但突然间，他出现在客厅明亮的灯光下。

['wɪðər] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :

whither	the	stranger	had	strode	with	the	remark	:
往哪里去	这	陌生人	有	大步走	和	这	评论	:

陌生人边说边大步走来:

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['skailə] ['kluːɪt] . "

"	I	wish	to	see	you	,	Mr	.	Schuyler	Cluett	.	"
"	我	希望	到	看	你	,	先生	.	斯凯勒	克鲁特	.	"

“我想见您，斯凯勒·克鲁特先生。”

" [hoʊ] , ['loʊˌmæks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ;

"	Ho	,	Lomax	,	my	dear	fellow	,	I	did	not	know	you	;
"	何	,	洛马克斯	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	做过	不是	知道	你	;

“咦，洛马克斯，我亲爱的朋友，我以前并不认识你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ʃʊrli] ['hæpənd] ,

but	you	look	ill	and	something	has	surely	happened	,
但	你	看	患病的	和	某物	有	一定	发生	,

但你看上去身体不舒服，肯定发生了什么事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['hægərd] [æz; əz] [ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

for	you	are	as	haggard	as	though	after	a	long	illness	,
为了	你	是	作为	枯槁	作为	尽管	后	一个	长的	疾病	,

你看上去憔悴不堪，仿佛生了一场大病。

" [ænd; ənd] ['skailə] ['kluːɪt] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	and	Schuyler	Cluett	held	out	his	hand	.
"	和	斯凯勒	克鲁特	握住	出去	他的	手	.

斯凯勒·克鲁特伸出了手。

" [noʊ] , ['kluːɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

"	No	,	Cluett	,	I	do	not	take	the	hand	of	a	villain	,
"	不	,	克鲁特	,	我	做	不是	拿	这	手	的	一个	恶棍	,

“不，克鲁特，我不会接受恶人的帮助。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] .

"	was	the	stern	reply	of	the	young	farmer	.
"	曾是	这	船尾	回复	的	这	年轻的	农民	.

“”年轻的农夫严厉地回答道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drʌŋk] ?

"	By	Heaven	!	are	you	drunk	?
"	经过	天堂	!	是	你	醉	?

天哪！你喝醉了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [flæʃt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] ['reɪfɝd] , [hæf] -

"	and	the	eyes	of	the	young	aristocrat	flashed	,	while	his	friend	Rayford	,	half	-
"	和	这	眼睛	的	这	年轻的	贵族	闪光灯	,	尽管	他的	朋友	雷福德	,	一半	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

“那位年轻贵族的眼神闪过一丝光芒，而他的朋友雷福德，衣衫不整，

[piəd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .

peered	out	of	his	door	,	startled	at	the	turn	affairs	had	taken	.
窥视	出去	的	他的	门	,	惊慌	在	这	转动	事务	有	已采取	.

他从门缝里探出头来，对事态的发展感到惊讶。

" [aɪ] [miːn] , ['skailə] ['kluːɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fæsɪneɪtɪd] [pʊr]

"	I	mean	,	Schuyler	Cluett	,	that	you	,	like	a	snake	that	you	are	,	fascinated	poor
"	我	意思是	,	斯凯勒	克鲁特	,	那	你	,	喜欢	一个	蛇	那	你	是	,	着迷	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['ruːbi] ['reɪmənd] ,

little	Ruby	Raymond	,
小的	红宝石	雷蒙德	,

“我的意思是，斯凯勒·克鲁特，你就像一条蛇，迷惑了可怜的小露比·雷蒙德。”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] .

she	that	was	to	have	been	my	wife	.
她	那	曾是	到	有	到过	我的	妻子	.

她本该成为我的妻子。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ;

"	We	were	happy	until	you	came	,	and	she	was	all	my	own	;
"	我们	是	快乐的	直到	你	来了	,	和	她	曾是	全部	我的	自己的	;

“在你来之前，我们一直很幸福，她完全属于我；

[bʌt; bət][wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [aɪ] ['drægd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	one	unlucky	day	I	dragged	you	away	from	death	,	and	I	took	you	to
但	一	倒霉	天	我	拖拽	你	离开	从	死亡	,	和	我	采取	你	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

但有一天，我不幸地把你从死神手中救了出来，带你去了她的家。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	from	that	moment	you	began	to	win	her	from	me	.
和	从	那	片刻	你	开始	到	赢	她	从	我	.

从那一刻起，你就开始从我身边赢得她。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'hæpi] ,

"	I	saw	it	all	,	I	felt	it	all	,	for	she	became	unhappy	,
"	我	锯	它	全部	,	我	毛毡	它	全部	,	为了	她	成为	不开心	,

“我看到了这一切，我感受到了这一切，因为她变得不快乐了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] , [fɔːr; fər]

and	she	told	me	she	thought	we	should	be	as	sister	and	brother	,	for
和	她	讲述	我	她	想法	我们	应该	是	作为	姐姐	和	兄弟	,	为了

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

she	loved	me	,
她	喜爱	我	,

她告诉我，她觉得我们应该像兄妹一样，因为她爱我。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] .

but	not	as	a	wife	should	.
但	不是	作为	一个	妻子	应该	.

但她没有尽到妻子应尽的义务。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] ,

"	She	saw	how	it	hurt	me	to	hear	her	say	so	,
"	她	锯	如何	它	伤害	我	到	听到	她	说	所以	,

“她看出我听到她这么说有多难过，”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,

and	so	she	said	she	did	not	mean	it	;	but	she	deceived	me	,
和	所以	她	说	她	做过	不是	意思是	它	;	但	她	受骗	我	,

所以她说她不是那个意思；但她欺骗了我。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	she	did	mean	it	,	and	one	week	ago	,	on	the	very	eve	of	our
为了	她	做过	意思是	它	,	和	一	星期	前	,	在	这	非常	前夕	的	我们的

['wedɪŋ] - [deɪ] ,

wedding	-	day	,
婚礼	-	天	,

因为她确实是认真的，就在一周前，也就是我们婚礼的前一天晚上，

[juː; jʊ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [stoʊl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

you	came	like	a	thief	in	the	night	and	stole	her	from	me	.	"
你	来了	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	和	偷窃	她	从	我	.	"

你像个夜贼一样悄悄溜进来，把她从我身边偷走了。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

"	Good	Heaven	!
"	好的	天堂	!

“我的天哪！

['loʊˌmæks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] !

Lomax	,	I	am	not	guilty	of	this	,	and	you	wrong	me	,	indeed	you	do	!
洛马克斯	,	我	是	不是	有罪的	的	这	,	和	你	错误的	我	,	的确	你	做	!

洛马克斯，我没有犯下这种罪行，你误会我了，你确实误会了！

" [kraɪd] ['skaɪlə] ['kluːɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

"	cried	Schuyler	Cluett	,	his	face	the	picture	of	amazement	.
"	哭	斯凯勒	克鲁特	,	他的	脸	这	图片	的	惊愕	.

“！”斯凯勒·克鲁特惊呼道，脸上满是惊讶。

[kent] ['loʊˌmæks] [siːmd] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [æskt] , ['stɜːrnli] :

Kent	Lomax	seemed	astounded	,	and	asked	,	sternly	:
肯特	洛马克斯	似乎	震惊	,	和	问	,	严厉地	:

肯特·洛马克斯似乎大吃一惊，他严厉地问道：

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	deny	it	?	"
"	做	你	否定	它	?	"

你否认吗?

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [jes] ! "

Upon	my	honour	,	yes	!	"
之上	我的	荣誉	,	是的	!	"

我以我的荣誉起誓，是的！

" [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ruːbi] ['reɪmənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

"	You	deny	that	you	ran	off	with	Ruby	Raymond	from	her	father's	house	,
"	你	否定	那	你	跑	离开	和	红宝石	雷蒙德	从	她	父亲的	房子	,

你否认你和露比·雷蒙德从她父亲家私奔了。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ? "

at	twelve	o'clock	on	the	night	of	Christmas	Eve	?	"
在	十二	点钟	在	这	夜晚	的	圣诞节	前夕	?	"

圣诞前夜十二点?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [juː; jʊ][laɪ][ɪn][jʊr; jər] [fɔːls] [θroʊt] , [mæn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
" You lie in your false throat , man ! " shouted the farmer ,
" 你 说谎 在 你的 错误的 喉 , 男人 ! " 喊叫 这 农民 ,

“你这骗子，满嘴谎言！”农夫喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['skailə] ['kluːɪt] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
and at his words Schuyler Cluett sprang toward him ; but quick as a
和 在 他的 字 斯凯勒 克鲁特 弹簧 朝向 他 ; 但 快的 作为 一个
[flæʃ] ,
flash ,
闪光 ,

话音刚落，斯凯勒·克鲁特就朝他扑了过来；但速度快如闪电，

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [met] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [sed] ['stɜːrnli] :
a pistol met him , the muzzle in his face , while the young farmer said sternly :
一个 手枪 遇见 他 , 这 枪口 在 他的 脸 , 尽管 这 年轻的 农民 说 严厉地 :

一把手枪抵在他的脸上，枪口对着他的脸，年轻的农夫严厉地说：

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ˌʌnprɪ'perd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [oʊ] !
I did not come here unprepared , and I would kill you , oh !
我 做过 不是 来 这里 毫无准备 , 和 我 会 杀 你 , 哦 !

我来这里并非毫无准备，我会杀了你，哦！

[haʊ] ['glædli] ! "
how gladly ! "
如何 乐意 ! "

太好了！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər]
" I tell you I am falsely accused ; and being unarmed , and knowing your
" 我 告诉 你 我 是 错误地 被告 ; 和 存在 徒手 , 和 会心 你的
[greɪt] [streŋθ] ,
great strength ,
伟大的 力量 ,

“我告诉你们，我是被诬告的；我手无寸铁，又知道你们的力量非常强大，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] , [kent]
I am forced to hear you accuse me and submit to your insults , Kent
我 是 强制 到 听到 你 控 我 和 提交 到 你的 侮辱 , 肯特
['loʊˌmæks] . "
Lomax . "
洛马克斯 . "

肯特·洛马克斯，我不得不听你指责我，忍受你的侮辱。

" ['skailə] ['kluːɪt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] , [fɔːr; fər][aɪ] [trækt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['vɪləni] .
" Schuyler Cluett , I know that you are guilty , for I tracked you in your villainy .
" 斯凯勒 克鲁特 , 我 知道 那 你 是 有罪的 , 为了 我 已追踪 你 在 你的 邪恶 .
"
"
"

“斯凯勒·克鲁特，我知道你有罪，因为我追踪到了你的罪行。”

" [jet] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['bætʃələr] [ruːmz; rʊmz] ,
" Yet you find me here in my bachelor rooms ,
" 然而 你 寻找 我 这里 在 我的 学士 房间 ,

“然而你却发现我待在我的单身公寓里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz] .

and	there	is	a	friend	who	is	with	me	,	and	can	vouch	for	my	words	.
和	那里	是	一个	朋友	WHO	是	和	我	,	和	能	担保	为了	我的	字	.

"

"

"

而且我身边还有一位朋友，他可以为我的话作证。

" [aɪ][kæn; kən] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ,

"	I	can	,	indeed	,	sir	,
"	我	能	,	的确	,	先生	,

“我确实可以，先生。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ˈkluːɪt] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	I	know	that	my	friend	Cluett	has	been	but	two	days	absent	from	the
为了	我	知道	那	我的	朋友	克鲁特	有	到过	但	二	天	缺席的	从	这

[ˈsɪti] [ðə; ði] [wiːk] [pæst] ,

city	the	week	past	,
城市	这	星期	过去的	,

因为我知道我的朋友克鲁特在过去一周只离开过这座城市两天。

" [ænd; ənd] [ˈrændəl] [ˈreɪfɝd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,

"	and	Randal	Rayford	stepped	out	of	his	room	into	the	parlour	,
"	和	兰德尔	雷福德	步	出去	的	他的	房间	进入	这	客厅	,

兰德尔·雷福德走出房间，来到客厅。

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [ˈheɪstɪli] [drest] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] .

he	having	hastily	dressed	as	he	saw	that	a	tragedy	was	threatening	.
他	拥有	草草	穿着	作为	他	锯	那	一个	悲剧	曾是	威胁	.

他匆忙穿好衣服，因为他看到一场悲剧即将发生。

" [ɑː] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [ˈæbsənt] , [ðen] ?

"	Ah	!	he	was	two	days	absent	,	then	?
"	啊	!	他	曾是	二	天	缺席的	,	然后	?

“啊！原来他缺勤了两天啊？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd]

"	They	are	the	two	days	in	which	he	committed	the	crime	of	kidnapping	and
"	他们	是	这	二	天	在	哪个	他	坚定的	这	犯罪	的	绑架	和

[ˈmɜːrdər] —

murder	—
谋杀	—

“这两天是他犯下绑架和谋杀罪行的日子——”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [ˈmɜːrdər] ?

"	Murder	?
"	谋杀	?

“谋杀?

[greɪt] [ˈhev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[ʌv; əv] [wʌt] [els] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] , [ˈloʊˌmæks] ? "

of	what	else	will	you	accuse	me	,	Lomax	?	"
的	什么	别的	将要	你	控	我	,	洛马克斯	?	"

你还要指控我什么，洛马克斯?

" [jes] , [ʌv; əv]['mɜːrdər] ; [fɔːr; fər] [wen] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [riːd] [ðə; ði][noʊt] [left][baɪ]['ruːbi] ,

"	Yes	,	of	murder	;	for	when	poor	Mrs	.	Raymond	read	the	note	left	by	Ruby	,
"	是的	,	的	谋杀	;	为了	什么时候	贫穷的	太太	.	雷蒙德	读	这	笔记	左边	经过	红宝石	,

“是的，是谋杀；因为当可怜的雷蒙德太太读到露比留下的字条时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] , [bʌt; bət][daɪd] ,

she	fell	in	a	faint	,	and	she	never	came	to	herself	again	,	but	died	,
她	跌倒	在	一个	头晕的	,	和	她	绝不	来了	到	她自己	再次	,	但	死亡	,

她昏倒了，再也没有醒过来，就此去世了。

[ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['berid] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['greɪvjɑːrd] .

and	four	days	ago	I	went	to	see	her	buried	over	in	the	village	graveyard	.
和	四	天	前	我	去	到	看	她	埋葬	超过	在	这	村庄	墓地	.

四天前，我去村里的墓地看望了她。

" [ðen] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [træk] , ['skailə] ['kluːɪt] ,

"	Then	I	took	your	track	,	Schuyler	Cluett	,
"	然后	我	采取	你的	追踪	,	斯凯勒	克鲁特	,

然后我追随了你的脚步，斯凯勒·克鲁特，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [haɪrd] [jʊr; jər] [tiːm] [ʌv; əv][fæst] ['hɔːrsɪz] ,

and	I	found	out	where	you	hired	your	team	of	fast	horses	,
和	我	成立	出去	在哪里	你	雇用	你的	团队	的	快速地	马匹	,

我查到了你从哪里雇佣了你的快马队，

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [droʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

and	where	you	drove	to	catch	the	train	.
和	在哪里	你	驾驶	到	抓住	这	火车	.

以及你开车去哪里赶火车。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [bɔːt] [tuː] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['bɔːltɪmɔːr] ,

"	There	you	bought	two	tickets	for	Baltimore	,
"	那里	你	买	二	门票	为了	巴尔的摩	,

“你在那里买了去巴尔的摩的两张机票，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] . "

and	I	lost	trace	of	you	after	I	arrived	in	that	city	.	"
和	我	丢失的	痕迹	的	你	后	我	到达的	在	那	城市	.	"

我到达那个城市后就失去了你的消息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [trækt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , ['loʊˌmæks] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [dɪd][nɑːt][rʌn]

"	You	have	tracked	some	other	man	,	Lomax	,	for	your	sweetheart	did	not	run
"	你	有	已追踪	一些	其他	男人	,	洛马克斯	,	为了	你的	亲爱的	做过	不是	跑步

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

off	with	me	.	"
离开	和	我	.	"

“洛马克斯，你盯上了别的男人，因为你的心上人并没有跟我私奔。”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [haɪrd] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

"	And	I	say	that	I	saw	the	man	of	whom	you	hired	your	horses	,
"	和	我	说	那	我	锯	这	男人	的	谁	你	雇用	你的	马匹	,

“我还说，我看见了你租马的那个人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ] . "

and	he	described	you	.	"
和	他	描述	你	.	"

他描述了你。

" ['ʌðər] [men] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['loʊˌmæks] . "

"	Other	men	look	like	me	,	Lomax	.	"
"	其他	男人	看	喜欢	我	,	洛马克斯	.	"

“其他男人长得也像我，洛马克斯。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [wer] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ,

"	And	I	saw	the	station	-	agent	where	you	took	the	train	for	Baltimore	,
"	和	我	锯	这	车站	-	代理人	在哪里	你	采取	这	火车	为了	巴尔的摩	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ju:; jʊ] ,

and	he	described	you	,
和	他	描述	你	,

“我在你乘火车去巴尔的摩的车站见到了售票员，他描述了你的样子，

[ænd; ənd] ['ru:bi] , ['ɔ:lsoʊ] . "

and	Ruby	,	also	.	"
和	红宝石	,	还	.	"

还有 Ruby。

" [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] . "

"	An	accidental	resemblance	.	"
"	一个	偶然	相似	.	"

“偶然的相似之处。”

" [ə; eɪ][mæn] [met] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	A	man	met	you	at	that	station	,
"	一个	男人	遇见	你	在	那	车站	,

“有一个人在车站接你，

[tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ju:; jʊ] [haɪrd] [ðem; ðəm] . "

to	drive	the	horses	back	to	the	town	where	you	hired	them	.	"
到	驾驶	这	马匹	后退	到	这	镇	在哪里	你	雇用	他们	.	"

把马赶回你租马的镇上。

" [ðæt] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] . "

"	That	proves	nothing	.	"
"	那	证明	没有什么	.	"

“那并不能证明什么。”

" [dʌz] [ðɪs] ? " [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Does	this	?	"	and	Kent	Lomax	drew	from	his	pocket	a	handkerchief	.
"	做	这	?	"	和	肯特	洛马克斯	画	从	他的	口袋	一个	手帕	.

“这个行吗？”肯特·洛马克斯从口袋里掏出一块手帕。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['hæŋkərtʃɪf] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'plaɪ] .

"	That	is	a	lady's	handkerchief	,	I	believe	,	"	was	the	cool	reply	.
"	那	是	一个	女士的	手帕	,	我	相信	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	.

“我想，那是一条女士手帕。”对方冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [baɪ] ['ru:bi] ['reɪmənd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	left	by	Ruby	Raymond	in	the	waiting	-	room	of	the	railroad	station	,
"	它	曾是	左边	经过	红宝石	雷蒙德	在	这	等待	-	房间	的	这	铁路	车站	,

“这是露比·雷蒙德留在火车站候车室里的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [berz] [hɜ:r; hər] [neɪm] . "

and	it	bears	her	name	.	"
和	它	熊	她	姓名	.	"

它以她的名字命名。

" [ðæt] [pru:vz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ; [bʌt; bət] [hu:] , ['loʊˌmæks] ,

"	That	proves	that	she	did	run	off	with	someone	;	but	who	,	Lomax	,
"	那	证明	那	她	做过	跑步	离开	和	某人	;	但	WHO	,	洛马克斯	,

“这证明她确实跟别人私奔了；但是谁呢，洛马克斯？”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ? "

for	I	am	not	the	guilty	one	?	"
为了	我	是	不是	这	有罪的	一	?	"

因为我不是有罪的人吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第2/7页

" [dʌz] [ðɪs] [pruːv] ['eniθɪŋ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [held] [ʌp] [ðə; ði][goʊld] [hed] [ʌv; əv]
" Does this prove anything ? " and the young farmer held up the gold head of
" 做 这 证明 任何事物 ? " 和 这 年轻的 农民 握住 向上 这 金子 头 的
[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
a walking - stick .
一个 步行 - 戳 .

“这能证明什么吗？”年轻的农夫举起一根手杖的金头。

['skailə] ['kluːɪt] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ;
Schuyler Cluett again started forward , as though to grasp it ;
斯凯勒 克鲁特 再次 开始 向前 , 作为 尽管 到 抓牢 它 ;

斯凯勒·克鲁特再次向前迈步，仿佛要抓住它；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪstəlz] ['mʌzl] [wʌns] [mɔːr] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [kent] ['loʊˌmæks] ['ferli] [hist]
but the pistol's muzzle once more confronted him , while Kent Lomax fairly hissed
但 这 手枪的 枪口 一次 更多的 面对 他 , 尽管 肯特 洛马克斯 相当 嘶嘶作响
[fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz] :
forth the words :
前进 这 字 :

但枪口再次对准了他，肯特·洛马克斯几乎是嘶嘶地喊出了以下几个字：

" [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [stɪk] — [siː] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts] !
" This I found in the buggy , and there is the stick — see , it fits !
" 这 我 成立 在 这 有缺陷的 , 和 那里 是 这 戳 — 看 , 它 适合 !

“这是我在婴儿车里找到的，还有那根棍子——你看，它正好合适！”

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hedləs] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ʌv; əv]
" and stepping to a corner , he picked up a headless walking - stick of
" 和 步进 到 一个 角落 , 他 挑选 向上 一个 无头 步行 - 戳 的
[sneɪk] - [ruːt] .
snake - root .
蛇 - 根 .

“然后他走到角落里，捡起一根没有头的蛇根木手杖。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][jʊr; jər] [gɪlt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [goʊld] [hed] [berz] [jʊr; jər] [neɪm] ,
" You will not deny your guilt now , for this gold head bears your name ,
" 你 将要 不是 否定 你的 有罪 现在 , 为了 这 金子 头 熊 你的 姓名 ,

“你现在无法否认你的罪行，因为这枚金头上刻着你的名字。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,
and it came off in the buggy ,
和 它 来了 离开 在 这 有缺陷的 ,

它掉进了婴儿车里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['daʊtləs] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] . "
and you doubtless thought you had dropped it along the road . "
和 你 毫无疑问 想法 你 有 掉落 它 沿着 这 路 . "

你当时肯定以为它掉在路边了。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .
" I say that I am not guilty , " was the sullen reply .
" 我 说 那 我 是 不是 有罪的 , " 曾是 这 忧郁 回复 .

“我说我没有罪，”他阴沉地回答道。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ;

"	Well	,	sir	,	I	say	that	you	are	,	and	I	came	here	to	kill	you	;
"	出色地	,	先生	,	我	说	那	你	是	,	和	我	来了	这里	到	杀	你	;

“先生，我说你就是，我来这里就是要杀你；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ʃuːt] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] .

but	I	will	not	be	a	coward	and	shoot	down	an	unarmed	man	.
但	我	将要	不是	是	一个	懦夫	和	射击	向下	一个	徒手	男人	.

但我不会做懦夫，不会枪杀手无寸铁的人。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Yet	I	will	not	allow	you	to	escape	,
然而	我	将要	不是	允许	你	到	逃脱	,

但我不会让你逃脱。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [pʊr] ['ruːbi] ,

for	I	intend	to	right	the	wrong	I	believe	you	have	done	poor	Ruby	,
为了	我	打算	到	正确的	这	错误的	我	相信	你	有	完毕	贫穷的	红宝石	,

因为我打算纠正我认为你对可怜的露比所犯下的错误，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['vaʊd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [tuː; tə] [ə'vendʒ]

and	I	have	vowed	,	over	the	dead	body	of	Mrs	.	Raymond	,	to	avenge
和	我	有	发誓	,	超过	这	死的	身体	的	太太	.	雷蒙德	,	到	报仇

[hɜːr; hər] [deθ] . "

her	death	.	"
她	死亡	.	"

我已对着雷蒙德夫人的尸体发誓，一定要为她报仇。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['loʊˌmæks] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [siːn] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mə'nɑːtənəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	your	intention	,	Lomax	,	for	this	scene	is	growing	monotonous	to	me	?
"	什么	是	你的	意图	,	洛马克斯	,	为了	这	场景	是	生长	单调	到	我	?

"

"
"

“洛马克斯，你的意图是什么？我觉得这一幕越来越单调了。”

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɑːrmz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

"	My	intention	is	to	demand	that	you	meet	me	face	to	face	,	arms	in	our
"	我的	意图	是	到	要求	那	你	见面	我	脸	到	脸	,	武器	在	我们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“我的目的是要求你与我面对面，双手紧握。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'nʌðər] ,

and	as	one	gentleman	should	meet	another	,
和	作为	一	绅士	应该	见面	其他	,

就像一位绅士应该与另一位绅士相遇那样，

[ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dis'ɔnəd] .

though	I	do	not	consider	you	worthy	the	name	you	have	dishonoured	.
尽管	我	做	不是	考虑	你	值得	这	姓名	你	有	蒙羞	.

虽然我认为你不配享有你所玷污的名誉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] !

"	By	the	Lord	Harry	!
"	经过	这	主	哈里	!

“以哈里大人的名义！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

but	this	is	too	much	,	and	I	will	meet	you	were	you	the	lowest	of	the	low
但	这	是	也	很多	,	和	我	将要	见面	你	是	你	这	最低	的	这	低的

;

;

;

但这太过分了，即使你跌落谷底，我也会与你相遇；

[soʊ] [neɪm] [jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪfɝd] [hɪr] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

so	name	your	friend	,	and	Mr	.	Rayford	here	will	arrange	with	him	!
所以	姓名	你的	朋友	,	和	先生	.	雷福德	这里	将要	安排	和	他	!

所以，请说出你朋友的名字，雷福德先生会和他安排好一切！

" ['hɑːtli] [sed] ['skailə] ['kluːɪt] .

"	hotly	said	Schuyler	Cluett	.
"	热	说	斯凯勒	克鲁特	.

“斯凯勒·克鲁特激动地说。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

"	I	have	no	friend	,	but	that	gentleman	will	do	,	and	he	is	all	we	need	.
"	我	有	不	朋友	,	但	那	绅士	将要	做	,	和	他	是	全部	我们	需要	.

“我没有朋友，但那位先生就足够了，他就是我们需要的全部。”

" [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪt] ,

"	I	will	meet	you	at	sunrise	,	at	any	place	you	may	state	,
"	我	将要	见面	你	在	日出	,	在	任何	地方	你	可能	状态	,

“日出时分，我会在你指定的任何地点与你见面。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'vɔlvəz] , [ðə; ði]

for	I	do	not	know	this	city	,	and	our	weapons	will	be	revolvers	,	the
为了	我	做	不是	知道	这	城市	,	和	我们的	武器	将要	是	左轮手枪	,	这

['dɪstəns] [ten] ['peɪsɪz] ,

distance	ten	paces	,
距离	十	步幅	,

因为我不熟悉这座城市，我们的武器是左轮手枪，距离是十步。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['faɪər] ,

that	gentleman	to	give	the	word	to	fire	,
那	绅士	到	给	这	单词	到	火	,

那位先生下令开火，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ɑːr; ər] [kɪld] . "

and	to	keep	it	up	until	one	or	both	are	killed	.	"
和	到	保持	它	向上	直到	一	或者	两个都	是	被杀	.	"

并持续战斗，直到其中一人或两人死亡为止。

" [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi]

"	That	will	suit	me	,	"	was	the	cool	reply	,	and	turning	to	his	friend	,	he
"	那	将要	套装	我	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	,	和	转弯	到	他的	朋友	,	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

“那正合我意，”他冷冷地回答道，然后转向他的朋友，继续说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['reɪfɝd] , [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðɪs] [mæd] [fuːl] [hæz; həz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

"	You	will	act	for	us	,	Rayford	,	in	this	affair	this	mad	fool	has	forced	upon	me
"	你	将要	行为	为了	我们	,	雷福德	,	在	这	事务	这	疯狂的	傻子	有	强制	之上	我

? "

?	"
?	"

“雷福德，你愿意代表我们处理这件被这个疯子强加给我的事情吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɑːt] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvər]

"	Certainly	,	and	there	is	a	pretty	spot	,	on	the	banks	of	the	Schuylkill	river
"	当然	,	和	那里	是	一个	漂亮的	点	,	在	这	银行	的	这	斯库尔基尔	河

[wiː; wi][kæn; kən] [sɪ'lekt] ,

we	can	select	,
我们	能	选择	,

“当然，斯库基尔河岸边有个很漂亮的地方我们可以选，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə]

for	I	know	it	well	,	and	I	will	give	this	gentleman	written	instructions	how	to
为了	我	知道	它	出色地	,	和	我	将要	给	这	绅士	书面	指示	如何	到

[riːtʃ] [ðer; ðər] .

reach	there	.
抵达	那里	.

因为我非常熟悉那里，我会给这位先生提供书面指示，告诉他如何到达那里。

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	At	sunrise	you	say	?
"	在	日出	你	说	?

你说的是日出时分吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kent] ['loʊˌmæks] .

"	and	he	turned	to	Kent	Lomax	.
"	和	他	转向	到	肯特	洛马克斯	.

他转向肯特·洛马克斯。

" [jes] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] . "

"	Yes	,	and	sooner	if	it	could	be	so	.	"
"	是的	,	和	很快	如果	它	可以	是	所以	.	"

“是的，如果可以的话，越快越好。”

" [ðæt] [ɪz] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] ,

"	That	is	soon	enough	,	and	here	is	your	directions	to	reach	the	spot	,
"	那	是	很快	足够的	,	和	这里	是	你的	方向	到	抵达	这	点	,

“时间刚刚好，这是到达目的地的路线说明。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] .

"	and	he	jotted	down	a	few	notes	upon	a	paper	.
"	和	他	随手记下	向下	一个	很少	笔记	之上	一个	纸	.

“然后他在纸上潦草地记下了一些笔记。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['skailə] ['kluːɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][duː][nɑːt]

"	Thank	you	;	and	Schuyler	Cluett	if	you	prove	yourself	a	coward	and	do	not
"	感谢	你	;	和	斯凯勒	克鲁特	如果	你	证明	你自己	一个	懦夫	和	做	不是

[kʌm] ,

come	,
来	,

“谢谢；还有，斯凯勒·克鲁特，如果你表现得像个懦夫，不来，

[aɪ] [wɪl] [pruːv] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ][æt; ət] [saɪt] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

I	will	prove	merciless	and	kill	you	at	sight	,	as	I	would	a	snake	,
我	将要	证明	无情	和	杀	你	在	视线	,	作为	我	会	一个	蛇	,

我会毫不留情地杀了你，就像杀蛇一样。

" [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [left] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

"	and	Kent	Lomax	left	the	rooms	.
"	和	肯特	洛马克斯	左边	这	房间	.

然后肯特·洛马克斯离开了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

CHAPTER	IV	.	—	The	Meeting	.
章	第四	.	—	这	会议	.

第四章——会议。

[ˌɛn'tiːˈɪl][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][siːk][sʌm; səm][miːnz][ʌv; əv][riːtʃɪŋ][ðə; ði][spɑːt],

NTIL	the	time	for	him	to	seek	some	means	of	reaching	the	spot	,
直到	这	时间	为了	他	到	寻找	一些	方法	的	到达	这	点	,

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['miːtɪŋ],

selected	for	the	meeting	,
已选	为了	这	会议	,

直到他需要想办法到达选定的会面地点为止，

[ðæt][hiː; hi][ɪn'tendɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm],

that	he	intended	should	be	fatal	to	one	of	them	,
那	他	故意的	应该	是	致命的	到	一	的	他们	,

他本意是想让其中一人丧命，

[kent]['loʊˌmæks][wɔːkt][ðə; ði][striːts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti], ['bruːdɪŋ]['diːpli]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˈsɔrəuz],

Kent	Lomax	walked	the	streets	of	the	city	,	brooding	deeply	over	his	sorrows	,
肯特	洛马克斯	步行	这	街道	的	这	城市	,	沉思	深	超过	他的	悲伤	,

肯特·洛马克斯在城市街道上漫步，沉浸在悲伤之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'vendʒ]['ruːbi], [huːm][hiː; hi][lʊkt][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]['pɪti]['ræðər]

and	his	determination	to	avenge	Ruby	,	whom	he	looked	upon	with	pity	rather
和	他的	决心	到	报仇	红宝石	,	谁	他	看起来	之上	和	遗憾	相当

[ðæn; ðən]['æŋgər],

than	anger	,
比	愤怒	,

他决心为露比复仇，他对露比更多的是怜悯而非愤怒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mʌðər], [huːz][deθ][hæd; həd][bɪn][brɔːt][ɑːn][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['skailə]

and	her	mother	,	whose	death	had	been	brought	on	by	the	act	of	Schuyler
和	她	母亲	,	谁	死亡	有	到过	带来	在	经过	这	行为	的	斯凯勒

['kluːɪt].

Cluett	.
克鲁特	.

还有她的母亲，她的死是斯凯勒·克鲁特的行为造成的。

[æt; ət]['deɪlaɪt][hiː; hi][sɔːt][ə; eɪ]['lɪvəri]['steɪb(ə)l],

At	daylight	he	sought	a	livery	stable	,
在	日光	他	寻求	一个	涂装	稳定的	,

天亮后，他找了一家马厩。

[ænd; ənd][æskt][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɔːrs][tuː; tə][raɪd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː].

and	asked	for	a	horse	to	ride	out	to	the	rendezvous	.
和	问	为了	一个	马	到	骑	出去	到	这	会合	.

然后他要了一匹马骑马去赴约。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][hɔːrs], [sɜːr], [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'noʊn][tuː; tə][ˌjuː 'es],

"	You	can	get	a	horse	,	sir	,	but	you	are	unknown	to	us	,
"	你	能	得到	一个	马	,	先生	,	但	你	是	未知	到	我们	,

“先生，您可以弄匹马来，但我们对您一无所知。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuː], " [sed][ðə; ði][mæn].

and	we	must	ask	a	deposit	of	his	value	,	"	said	the	man	.
和	我们	必须	问	一个	订金	的	他的	价值	,	"	说	这	男人	.

“我们必须要求他缴纳相当于他身价的押金，”那人说道。

" [ɑː] ! [ðæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː], [juː; jʊ][fɪr][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɔːrs] - [θiːf] ; [wel],

"	Ah	!	that	is	it	,	you	fear	I	am	a	horse	-	thief	;	well	,
"	啊	!	那	是	它	,	你	害怕	我	是	一个	马	-	贼	;	出色地	,

“啊！原来如此，你怕我是个偷马贼；好吧，

[hɪtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][send][ə; eɪ]['draɪvər] , [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ]
hitch a carriage for me and send a driver , one who knows how to reach
拴住 一个 运输 为了 我 和 发送 一个 司机 , 一 WHO 知道 如何 到 抵达
[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ,

帮我赶辆马车，派个车夫，要那种知道怎么到这儿来的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .
" and he gave the directions where he wished to go .
" 和 他 给予 这 方向 在哪里 他 希望 到 去 .

他指明了他想去的方向。

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]
Soon after he sprang into the vehicle and was driven away at a rapid
很快 后 他 弹簧 进入 这 车辆 和 曾是 驱动 离开 在 一个 迅速的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

他随即跳上车，被迅速驶离。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvərbæŋk] .
and in an hour's time was set down at a lonely spot on the riverbank .
和 在 一个 小时 时间 曾是 放 向下 在 一个 孤独 点 在 这 河岸 .

一个小时后，他们被安置在河岸边一个偏僻的地方。

[ʌp] [ðə; ði] [striːm] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [drɔː] [ʌp] ,
Up the stream some distance he saw another vehicle draw up ,
向上 这 溪流 一些 距离 他 锯 其他 车辆 画 向上 ,

他沿着溪流向上游走了一段距离，看到另一辆车停了下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['skailə] ['kluːɪt] [ænd; ənd] ['reɪfɝd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['heɪstɪli]
and out of it sprang Schuyler Cluett and Rayford , and he walked hastily
和 出去 的 它 弹簧 斯凯勒 克鲁特 和 雷福德 , 和 他 步行 草草
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

斯凯勒·克鲁特和雷福德从里面跳了出来，他急忙朝他们走去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [kent] ['loʊˌmæks] ,
" I am glad to see that you are not a coward , " said Kent Lomax ,
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 是 不是 一个 懦夫 , " 说 肯特 洛马克斯 ,

“我很高兴看到你不是个懦夫，”肯特·洛马克斯说道。

[ə'dresɪŋ] ['skailə] ['kluːɪt] .
addressing Schuyler Cluett .
解决 斯凯勒 克鲁特 .

致 Schuyler Cluett。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] , ['loʊˌmæks] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , "
" You are all wrong in this , Lomax , much as appearances are against me , "
" 你 是 全部 错误的 在 这 , 洛马克斯 , 很多 作为 外貌 是 反对 我 , "
[sed] ['kluːɪt] .
said Cluett .
说 克鲁特 .

“洛马克斯，你在这件事上完全错了，尽管我的处境很不利，”克鲁特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs]

"	I	know	I	am	right	,	for	I	have	not	had	my	eyes	shut	the	past	two	months
"	我	知道	我	是	正确的	,	为了	我	有	不是	有	我的	眼睛	关闭	这	过去的	二	几个月

.

:

.

“我知道我是对的，因为过去两个月我一直睁着眼睛。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

"	Are	you	ready	?	"
"	是	你	准备好	?	"

你准备好了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kluːɪt] , [sɜːr] ,

"	I	have	brought	a	pair	of	weapons	belonging	to	Mr	.	Cluett	,	sir	,
"	我	有	带来	一个	一对	的	武器	属于	到	先生	.	克鲁特	,	先生	,

“我带来了克鲁特先生的两件武器，先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " [sed] ['reɪfɝd] ,

and	you	can	take	your	choice	,	"	said	Rayford	,
和	你	能	拿	你的	选择	,	"	说	雷福德	,

“你可以做出自己的选择，”雷福德说道。

['oʊpənd] [ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hænsəm] [rɪ'vɔlvəz] .

opened	a	box	in	which	were	a	pair	of	handsome	revolvers	.
打开	一个	盒子	在	哪个	是	一个	一对	的	英俊的	左轮手枪	.

打开一个盒子，里面是一对漂亮的左轮手枪。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] , [sɜːr] . "

"	I	have	a	weapon	,	sir	.	"
"	我	有	一个	武器	,	先生	.	"

“先生，我有一件武器。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laɪk] . "

"	It	is	best	that	they	be	alike	.	"
"	它	是	最好的	那	他们	是	同样	.	"

“最好它们都一样。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . "

"	Very	well	,	I	will	take	one	of	these	.	"
"	非常	出色地	,	我	将要	拿	一	的	这些	.	"

“好的，我要一个。”

" [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

"	Take	your	choice	.
"	拿	你的	选择	.

“做出你的选择。”

" [kent] ['loʊˌmæks][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Kent	Lomax	selected	one	without	an	instant	of	hesitation	,	and	said	:
"	肯特	洛马克斯	已选	一	没有	一个	立即的	的	犹豫	,	和	说	:

肯特·洛马克斯毫不犹豫地选了一个，说道：

" [ðɪs] [wɪl] [duː] .

"	This	will	do	.
"	这	将要	做	.

这样就可以了。

" ['reɪfɝd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

"	Rayford	took	the	revolver	and	carefully	loaded	it	,	and	then	took	up	the
"	雷福德	采取	这	左轮手枪	和	小心	已加载	它	,	和	然后	采取	向上	这

['ʌðər] [ænd; ənd][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

other	and	did	likewise	.
其他	和	做过	同样地	.

“雷福德拿起左轮手枪，小心地装好子弹，然后拿起另一把手枪，也装好了子弹。

[ðen] [hiː; hi] [peɪst] [ɔːf] [ten] ['peɪsɪz] ,

Then	he	paced	off	ten	paces	,
然后	他	踱步	离开	十	步幅	,

然后他走了十步，

[geɪv] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] [baɪ] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks]

gave	the	men	the	choice	of	positions	by	tossing	up	a	dollar	,	and	Kent	Lomax
给予	这	男人	这	选择	的	职位	经过	抛掷	向上	一个	美元	,	和	肯特	洛马克斯

[wʌn] .

won	.
韩元	.

让男人们通过抛一美元来选择位置，肯特·洛马克斯赢了。

[bəuθ] [tʊk] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] , ['skailə] ['kluːɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn]

Both	took	their	positions	,	Schuyler	Cluett	with	a	quiet	smile	of	confidence	upon
两个都	采取	他们的	职位	,	斯凯勒	克鲁特	和	一个	安静的	微笑	的	信心	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

两人各自就位，斯凯勒·克鲁特脸上带着自信的微笑。

[ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [kɑːm] , [koʊld] , [bʌt; bət] ['hægərd] , [stɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	Kent	Lomax	calm	,	cold	,	but	haggard	,	stern	and	determined	.
和	肯特	洛马克斯	冷静的	,	寒冷的	,	但	枯槁	,	船尾	和	决定	.

肯特·洛马克斯冷静、冷漠，但面容憔悴，神情严肃而坚定。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] ,

The	sun	was	now	up	,
这	太阳	曾是	现在	向上	,

太阳已经升起来了。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [duː] [tuː; tə] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] ['daiəmənds] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

gilding	the	tree	-	tops	and	causing	the	dew	to	sparkle	like	diamonds	upon	the
镀金	这	树	-	最高额	和	导致	这	露	到	火花	喜欢	钻石	之上	这

[græs] .

grass	.
草	.

给树梢镀上一层金箔，让露珠在草地上闪闪发光，如同钻石一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] ,

It	was	a	pretty	scene	,
它	曾是	一个	漂亮的	场景	,

那是一幅很美的景象。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['desɪˌkreɪtid] [baɪ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

and	yet	one	that	had	been	selected	to	be	desecrated	by	a	tragedy	.
和	然而	一	那	有	到过	已选	到	是	亵渎	经过	一个	悲剧	.

然而，它却偏偏被选中，要被一场悲剧所玷污。

[iːtʃ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['reɪfɝd]
Each man took his position , revolver in hand , and standing to one side , Rayford
每个 男人 采取 他的 位置 , 左轮手枪 在 手 , 和 常设 到 一 边 , 雷福德
[sed] :
said :
说 :

每个人都各就各位，手里拿着左轮手枪，站在一旁，雷福德说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" Gentlemen , I am to give the word as follows :
" 先生们 , 我 是 到 给 这 单词 作为 跟随 :

各位先生，我奉命传达如下信息：

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , ['faɪər] !
" One , two , three , fire !
" 一 , 二 , 三 , 火 !

“一、二、三，开火！”

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] [θriː] [ænd; ənd]['faɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pʊl] ['trɪgər] ,
" Between the words three and fire , you are to pull trigger ,
" 之间 这 字 三 和 火 , 你 是 到 拉 扳机 ,

“在‘三’和‘开火’这两个词之间，你要扣动扳机。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːlz] , [ɔːr][juː; jʊ] ['empti] [jʊr; jər]
and you can keep firing until one or the other falls , or you empty your
和 你 能 保持 射击 直到 一 或者 这 其他 瀑布 , 或者 你 空的 你的
['wɛpənz] .
weapons .
武器 .

你可以一直开火，直到其中一个倒下，或者你的武器打光为止。

" [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
" Now , are you ready ?
" 现在 , 是 你 准备好 ?

“现在，你们准备好了吗？”

" [bəuθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
" Both nodded in the affirmative , and then in a loud voice came the fatal
" 两个都 点头 在 这 肯定 , 和 然后 在 一个 大声 嗓音 来了 这 致命的
[wɜːrdz] :
words :
字 :

两人都点头表示同意，然后，一声响亮的巨响传来致命的话语：

" [wʌn] ! [tuː] ! [θriː] —
" One ! two ! three —
" 一 ! 二 ! 三 —

“一二三-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]['faɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʌv; əv] [iːtʃ]
" There was no need of uttering the word fire , for the revolver of each
" 那里 曾是 不 需要 的 发出声音 这 单词 火 , 为了 这 左轮手枪 的 每个
[flæʃt] [æt; ət] [θriː] .
flashed at three .
闪光灯 在 三 .

“无需喊‘开火’，每个人的左轮手枪都闪了三下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And the result ?
和 这 结果 ?

结果如何?

['skailə] ['klu:ɪt] ['stægərd] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
Schuyler Cluett staggered backward , his hand to his head ,
斯凯勒 克鲁特 交错 落后 , 他的 手 到 他的 头 ,

斯凯勒·克鲁特踉跄后退，一手捂着头。

[waɪl] [kent] ['loʊˌmæks] [drɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
while Kent Lomax dropped as though a bullet had pierced his brain .
尽管 肯特 洛马克斯 掉落 作为 尽管 一个 子弹 有 穿孔 他的 脑 .

肯特·洛马克斯突然倒地，仿佛一颗子弹穿透了他的大脑。

" [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] , " [sed] ['reɪfɝd] ['ku:lli] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]
" Shot through the heart , " said Rayford coolly , and then turning to his friend
" 射击 通过 这 心 , " 说 雷福德 冷静地 , 和 然后 转弯 到 他的 朋友
[hi:; hi] ['ædɪd] :
he added :
他 额外 :

“一枪穿心，”雷福德冷冷地说，然后转向他的朋友补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæns(ə)l][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['skailə] . "
" I think that should cancel my indebtedness to you , Schuyler . "
" 我 思考 那 应该 取消 我的 负债 到 你 , 斯凯勒 . "

“我想这应该足以抵消我对你的恩情了，斯凯勒。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['pʌti] , [ræpt] [wɪð; wɪθ][tɪn] - [fɔɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
" I put a ball of putty , wrapped with tin - foil , in his pistol ,
" 我 放 一个 球 的 油灰 , 包装 和 锡 - 挫败 , 在 他的 手枪 ,

“我把一团用锡箔纸包起来的橡皮泥放进了他的手枪里。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ded] ['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rhed] ,
and even with it he left his mark in the dead centre of your forehead ,
和 甚至 和 它 他 左边 他的 标记 在 这 死的 中心 的 你的 前额 ,

即使这样，他还是在你的额头正中央留下了印记。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bru:zd] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [li:d] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded]
for it is bruised ; but had it been lead , you would have been a dead
为了 它 是 瘀伤 ; 但 有 它 到过 带领 , 你 会 有 到过 一个 死的
[mæn] . "
man . "
男人 . "

因为它是压伤的；但如果它是铅做的，你早就没命了。

" [greɪt] ['hevəns] !
" Great Heavens !
" 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

[dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? " [æskt] ['skailə] ['klu:ɪt] .
did you do that ? " asked Schuyler Cluett .
做过 你 做 那 ? " 问 斯凯勒 克鲁特 .

“是你干的吗？”斯凯勒·克鲁特问道。

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" ['reɪfɝd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,

"	Rayford	,	I	know	not	what	to	say	;	but	as	you	have	saved	my	life	,
"	雷福德	,	我	知道	不是	什么	到	说	;	但	作为	你	有	已保存	我的	生活	,

“雷福德，我不知道该说什么；但是你救了我的命，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [det] [skwer] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] ,

I	will	call	the	debt	square	between	us	;	but	see	,	he	is	not	dead	,
我	将要	称呼	这	债务	正方形	之间	我们	;	但	看	,	他	是	不是	死的	,

我会要求我们之间清算债务；但是，你看，他还没死。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	I	will	put	him	in	his	carriage	and	send	him	to	a	hospital	,
和	我	将要	放	他	在	他的	运输	和	发送	他	到	一个	医院	,

我会把他抬上马车，送他去医院。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['seɪfti] [naʊ] .

for	we	must	look	to	our	own	safety	now	.
为了	我们	必须	看	到	我们的	自己的	安全	现在	.

因为我们现在必须考虑自身的安全。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

"	This	was	done	;	the	body	of	the	wounded	,
"	这	曾是	完毕	;	这	身体	的	这	受伤	,

“事情已经办妥；伤员的遗体，

[ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

unconscious	man	was	placed	in	the	carriage	that	had	brought	him	out	,
无意识	男人	曾是	放置	在	这	运输	那	有	带来	他	出去	,

昏迷不醒的男子被放回了把他送出来的马车里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	the	driver	ordered	to	take	him	to	a	hospital	.
和	这	司机	订购	到	拿	他	到	一个	医院	.

司机奉命将他送往医院。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entərd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['drɪvn] , [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] ,

Then	the	two	friends	entered	their	own	carriage	,	and	were	driven	,	by	another	road	,
然后	这	二	朋友们	进入	他们的	自己的	运输	,	和	是	驱动	,	经过	其他	路	,

然后，两位朋友上了他们自己的马车，沿着另一条路行驶。

['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

rapidly	back	to	the	city	.
快速	后退	到	这	城市	.

迅速返回市区。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] :

The	next	morning	the	following	notice	of	the	affair	appeared	in	the	morning	papers	:
这	下一个	早晨	这	下列的	注意	的	这	事务	出现	在	这	早晨	文件	:

第二天早晨，晨报上刊登了关于此事的如下报道：

" [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['duːəl] .

"	A	MYSTERIOUS	DUEL	.
"	一个	神秘	决斗	.

“一场神秘的决斗。”

" [æt; ət] [dɑːn] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	At	dawn	yesterday	morning	a	young	gentleman	evidently	from	the	country	,
"	在	黎明	昨天	早晨	一个	年轻的	绅士	显然	从	这	国家	,

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

judging	from	his	dress	and	appearance	,
评判	从	他的	裙子	和	外貌	,

“昨天清晨，一位年轻绅士出现在我面前，从他的穿着打扮和外貌来看，他显然来自乡村。”

[went] [tuː; tə] - ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

went	to	Nailor's	livery	stable	and	sought	to	hire	a	saddle	-	horse	for	a
去	到	-	涂装	稳定的	和	寻求	到	聘请	一个	鞍	-	马	为了	一个

[fjuː] ['aʊərz] ;

few	hours	;
很少	小时	;

去了内勒的马厩，想租一匹鞍马骑几个小时；

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [di'mɑːndid] ,

but	,	upon	the	price	of	the	animal	being	demanded	,
但	,	之上	这	价格	的	这	动物	存在	要求	,

但是，当有人提出动物的价格时，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	he	was	an	utter	stranger	to	the	foreman	,	he	called	for	a
作为	他	曾是	一个	说出	陌生人	到	这	领班	,	他	称为	为了	一个

['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪvər] ,

carriage	and	driver	,
运输	和	司机	,

由于他与工头素不相识，便叫了一辆马车和车夫。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvər] ,

and	ordered	the	latter	to	drive	him	to	a	spot	on	the	Schuylkill	river	,
和	订购	这	后者	到	驾驶	他	到	一个	点	在	这	斯库尔基尔	河	,

并命令后者开车把他送到斯库基尔河边的某个地方。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [hɪl] ['semәteri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwɪsə'hɪkən] [kriːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [nоʊ]

between	the	Laurel	Hill	Cemetery	and	the	Wissahickon	creek	,	and	to	lose	no
之间	这	劳雷尔	爬坡道	公墓	和	这	威萨希肯	溪	,	和	到	失去	不

[taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

time	in	getting	there	.
时间	在	获得	那里	.

在劳雷尔山公墓和威萨希肯溪之间，并且要尽快到达那里。

" [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [dʒʌst][æz; əz] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp]

"	Upon	reaching	the	spot	he	left	the	vehicle	,	just	as	another	carriage	drove	up
"	之上	到达	这	点	他	左边	这	车辆	,	只是	作为	其他	运输	驾驶	向上

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

“他到达目的地后下了车，这时远处又有一辆马车驶了过来。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

and	from	it	alighted	two	gentlemen	.
和	从	它	下车	二	先生们	.

两名绅士从船上下来。

" [ðer; ðər][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] , [rɪ'pɔːrts] [hɪz; ɪz]['draɪvər] ,

"	There	the	stranger	walked	on	and	met	them	,	reports	his	driver	,
"	那里	这	陌生人	步行	在	和	遇见	他们	,	报告	他的	司机	,

“陌生人继续往前走，遇到了他们，”他的司机说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [kən'və:st] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θru:]

and	the	three	conversed	together	for	a	moment	;	then	two	of	them	threw
和	这	三	交谈	一起	为了	一个	片刻	;	然后	二	的	他们	扔

[ɔ:f][ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] ,

off	their	overcoats	,
离开	他们的	大衣	,

三人交谈了一会儿；然后其中两人脱掉了外套。

[waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] [peɪst] [ɔ:f][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪstəns] [ænd; ənd] , ['æftər] ['ləʊdɪŋ] [tu:] ['wɛpənz] ['teɪkən]

while	the	third	paced	off	a	certain	distance	and	,	after	loading	two	weapons	taken
尽管	这	第三	踱步	离开	一个	肯定	距离	和	,	后	加载中	二	武器	已采取

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] ,

from	a	case	,
从	一个	案件	,

第三个人则走到一段距离后，从箱子里取出两支武器并装好后，

['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['dju:əlist] .

handed	them	to	the	duelists	.
递交	他们	到	这	决斗者	.

把它们交给了决斗者。

" [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] ,

"	Word	was	then	given	,
"	单词	曾是	然后	给定	,

随后，命令下达了。

[ðə; ði]['draɪvər] [sə'pəuziz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pistlz]

the	driver	supposes	—	for	he	was	too	far	off	to	hear	—	and	the	pistols
这	司机	假设	—	为了	他	曾是	也	远的	离开	到	听到	—	和	这	手枪

[flæʃt] [tə'geðər] , [wʌn][mæn] ['stægərɪŋ] ,

flashed	together	,	one	man	staggering	,
闪光灯	一起	,	一	男人	令人震惊	,

司机猜测——因为他离得太远听不见——两把手枪同时闪过，其中一人踉跄了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ded] .

as	though	wounded	,	the	other	falling	as	though	dead	.
作为	尽管	受伤	,	这	其他	坠落	作为	尽管	死的	.

一人仿佛受伤一般，另一人则倒下，如同死去一般。

" [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] ,

"	The	driver	was	then	called	,
"	这	司机	曾是	然后	称为	,

随后，司机被叫了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ]

and	the	one	who	lay	prostrate	was	raised	and	placed	in	the	vehicle	which
和	这	一	WHO	躺	前列腺	曾是	提高	和	放置	在	这	车辆	哪个

[wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

was	ordered	to	drive	with	all	speed	to	the	Hospital	,
曾是	订购	到	驾驶	和	全部	速度	到	这	医院	,

而那位俯卧在地的人被扶起，放进车里，车子奉命全速驶往医院。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ɔ:f] [ɪn] [ə'nʌðər]

the	others	entering	the	other	carriage	and	driving	rapidly	off	in	another
这	其他的	进入	这	其他	运输	和	驾驶	快速	离开	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

其他人上了另一辆马车，迅速朝另一个方向驶去。

" [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] ,

"	Upon	being	questioned	by	our	reporter	,
"	之上	存在	被质问	经过	我们的	记者	,

“在接受我们记者采访时，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['djuːəlist][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'saɪəti][mæn]

the	driver	of	the	stranger	said	that	the	other	duelist	was	a	young	society	man
这	司机	的	这	陌生人	说	那	这	其他	决斗者	曾是	一个	年轻的	社会	男人

[ə'baʊt] [taʊn] ,

about	town	,
关于	镇	,

陌生人的司机说，另一位决斗者是城里一位年轻的社交名流。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	he	did	not	,	or	pretended	not	to	know	his	name	.
但	他	做过	不是	,	或者	假装	不是	到	知道	他的	姓名	.

但他要么不知道，要么假装不知道他的名字。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

"	He	said	the	stranger's	bullet	had	wounded	him	in	the	head	,
"	他	说	这	陌生人的	子弹	有	受伤	他	在	这	头	,

他说陌生人的子弹击中了他的头部，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] - [steɪn]

as	he	wore	a	handkerchief	about	it	,	but	there	was	no	blood	-	stain
作为	他	穿着	一个	手帕	关于	它	,	但	那里	曾是	不	血	-	弄脏

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他用手帕包着伤口，但没有看到血迹。

" [ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [sə'saɪəti] - [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

"	The	comrade	of	the	alleged	society	-	man	was	also	a	young	gentleman	of
"	这	同志	的	这	据称	社会	-	男人	曾是	还	一个	年轻的	绅士	的

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

“这位所谓上流社会人士的同伴也是本市的一位年轻绅士，

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði]['draɪvər] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

but	whom	the	driver	pretended	not	to	know	.
但	谁	这	司机	假装	不是	到	知道	.

但司机却假装不认识他。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	Going	to	the	Hospital	our	reporter	discovered	that	the	stranger	was	there	.
"	去	到	这	医院	我们的	记者	发现	那	这	陌生人	曾是	那里	.

“我们的记者前往医院后发现，那个陌生人也在那里。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [tʃeɪn] , [siːl] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [sliːv] ['bʌtnz] [ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] ['væljuː] ,

"	He	had	a	watch	,	chain	,	seal	-	ring	,	and	sleeve	buttons	all	of	good	value	,
"	他	有	一个	手表	,	链	,	海豹	-	戒指	,	和	袖子	按钮	全部	的	好的	价值	,

“他有一块手表、一条项链、一枚印章环和一些袖扣，都是很值钱的东西。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][bæŋk] - [bɪlz] , [bʌt; bət][nɑːt]

and	a	pocket	book	containing	several	hundred	dollars	in	bank	-	bills	,	but	not
和	一个	口袋	书	包含	一些	百	美元	在	银行	-	账单	,	但	不是

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

a	slip	of	paper	,
一个	滑	的	纸	,

还有一个钱包，里面装着几百美元的银行钞票，但没有一张纸条。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

or	anything	to	solve	his	identity	.
或者	任何事物	到	解决	他的	身份	.

或者任何能揭开他身份真相的方法。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [fɪrd] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði]

"	He	was	shot	just	over	the	heart	,	and	the	surgeons	feared	to	probe	the
"	他	曾是	射击	只是	超过	这	心	,	和	这	外科医生	害怕	到	探测	这

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

“他被子弹击中心脏上方，外科医生不敢探查伤口。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [pruːv] ['feɪt(ə)l] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [fɔːr; fər]

which	they	say	will	doubtless	prove	fatal	though	there	is	the	slightest	chance	for
哪个	他们	说	将要	毫无疑问	证明	致命的	尽管	那里	是	这	丝毫	机会	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

his	recovery	,
他的	恢复	,

他们说这无疑会致命，尽管他康复的希望渺茫。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]

as	he	possesses	a	fine	physique	and	the	appearance	of	an	iron
作为	他	拥有	一个	美好的	体质	和	这	外貌	的	一个	铁

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

他体格健壮，看起来意志坚强。

" [rɪ'pɔːtəz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

"	Reporters	and	detectives	are	busy	trying	to	solve	the	mystery	,
"	记者	和	侦探	是	忙碌的	尝试	到	解决	这	神秘	,

记者和侦探们正忙着解开这个谜团。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɪf] [ɔːt] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]

and	our	readers	will	be	informed	if	aught	is	discovered	regarding	this	strange
和	我们的	读者	将要	是	知情的	如果	零	是	发现	关于	这	奇怪的

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

如果这起奇事有任何进展，我们将通知读者。

" ['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði]

"	CHAPTER	V	.	—	The
"	章	V	.	—	这

第五章——

[bɔɪ] [prə'tektər] .

Boy	Protector	.
男生	保护者	.

男孩保护者。

[geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mə'trɑːpəlɪs] [maɪ] ['stɔːri] [ʃɪfts] ,

GAIN	to	the	crowded	metropolis	my	story	shifts	,
获得	到	这	挤	都会	我的	故事	轮班	,

我的故事随着我逐渐融入拥挤的大都市而改变，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] ['sɪti] [wer] [dwel] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌmblər] [wɔːks] [ɪn]

and	to	a	part	of	the	grand	city	where	dwell	those	of	the	humbler	walks	in
和	到	一个	部分	的	这	盛大	城市	在哪里	住	那些	的	这	谦逊	散步	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

以及这座宏伟城市中居住着一些生活境遇较为卑微的人们的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪr] [ɑːr; ər][noʊ] [braʊn] - [stoʊn] [frʌnts] , [noʊ] ['elɪgənt] ['hoʊmz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

Here	are	no	brown	-	stone	fronts	,	no	elegant	homes	,	but	the	imprint	of	poverty
这里	是	不	棕色的	-	石头	前线	,	不	优雅的	房屋	,	但	这	印记	的	贫困

[ɪz][ə'pɑːn][ɔːl] .

is	upon	all	.
是	之上	全部	.

这里没有褐石建筑，没有优雅的住宅，但贫困的印记却无处不在。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [loʊ'kæləti] ;

Long	years	before	the	place	was	a	fashionable	locality	;
长的	年	前	这	地方	曾是	一个	时髦	地点	;

早在很久以前，这里就成为了时尚之地；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔːrst] [ðə; ðɪ] ['welθi] ['rezɪdənts] [ʌp] [taʊn] , [ænd; ənd]

but	the	rapid	growth	of	the	city	forced	the	wealthy	residents	up	town	,	and
但	这	迅速的	生长	的	这	城市	强制	这	富裕	居民	向上	镇	,	和

['ɪntuː][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

into	their	homes	,
进入	他们的	房屋	,

但城市的快速发展迫使富裕居民搬到城北的住宅区居住。

[nɑːt] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [suː'pɜːrb] ['strʌktʃər] , [pə'leɪʃ(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['fɪtɪŋz] , [ðə; ðɪ] ['puːrɚ] ['klæsɪz]

not	then	as	now	,	superb	structures	,	palatial	in	their	fittings	,	the	poorer	classes
不是	然后	作为	现在	,	高超	结构	,	宫殿	在	他们的	配件	,	这	贫穷	课程

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

虽然当时的建筑不像现在这样宏伟，内部装饰也富丽堂皇，但贫困阶层还是搬了进去。

[tuː; tə] [ə'gen] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [goʊz]

to	again	give	place	to	those	of	a	still	lower	strata	of	the	society	that	goes
到	再次	给	地方	到	那些	的	一个	仍然	降低	地层	的	这	社会	那	去

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [laɪf] .

to	make	up	the	world	to	be	found	in	metropolitan	life	.
到	制作	向上	这	世界	到	是	成立	在	大都会	生活	.

再次为社会中更低阶层的人们让路，这些人构成了都市生活的世界。

[ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [flæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]

In	a	tenement	-	flat	,	on	the	fourth	floor	of	a	dingy	-	looking	building	,	a
在	一个	廉租公寓	-	平坦的	,	在	这	第四	地面	的	一个	昏暗的	-	寻找	建筑	,	一个

['wʊmən] [sæt][ə'loʊn] ,

woman	sat	alone	,
女士	卫星	独自的	,

在一栋破旧公寓楼四楼的一间公寓里，一位女士独自坐着。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

a	piece	of	embroidery	in	her	hands	.
一个	片	的	刺绣	在	她	双手	.

她手里拿着一块刺绣品。

[ðə; ði] [flæt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn] [lɑːrdʒ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːl] -

The	flat	consisted	of	four	rooms	,	one	large	one	in	the	front	,	with	a	hall	-
这	平坦的	由……组成	的	四	房间	,	一	大的	一	在	这	正面	,	和	一个	大厅	-

[ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

room	adjoining	,
房间	相邻的	,

这套公寓共有四个房间，前面是一个大房间，旁边还有一个走廊房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

and	the	same	in	the	rear	.
和	这	相同的	在	这	后部	.

后部也一样。

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bed] - [ruːm] ; [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði]

Those	in	the	front	were	used	as	sitting	-	room	and	bed	-	room	;	those	in	the
那些	在	这	正面	是	用过的	作为	坐着	-	房间	和	床	-	房间	;	那些	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

前面的房间用作起居室和卧室；后面的房间，

[ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kəm'baɪnd] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [fɔːr; fər]

the	larger	one	for	a	kitchen	and	dining	-	room	combined	,	the	smaller	for
这	更大的	一	为了	一个	厨房	和	用餐	-	房间	合并	,	这	较小的	为了

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ,

a	sleeping	-	chamber	,
一个	睡眠	-	房间	,

较大的那间用作厨房和餐厅合用，较小的那间用作卧室。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	was	a	cot	in	it	.
为了	那里	曾是	一个	婴儿床	在	它	.

因为里面有一张婴儿床。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [skænt] , [ænd; ənd] [tʃiːp] - ['lʊkɪŋ] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

The	furniture	was	very	scant	,	and	cheap	-	looking	,	there	being	nothing	more
这	家具	曾是	非常	稀少	,	和	便宜的	-	寻找	,	那里	存在	没有什么	更多的

[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juːz] .

than	was	actually	necessary	for	use	.
比	曾是	实际上	必要的	为了	使用	.

家具非常简陋，看起来很廉价，除了实际使用所必需的物品外，什么也没有。

[bʌt; bət] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ɔːl] ,

But	an	air	of	cleanliness	was	upon	all	,
但	一个	空气	的	清洁	曾是	之上	全部	,

但一切都显得干净整洁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn]

and	the	woman	who	sat	alone	in	the	front	room	had	the	appearance	of	one
和	这	女士	WHO	卫星	独自的	在	这	正面	房间	有	这	外貌	的	一

[riəd] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] ,

reared	in	refinement	,
饲养	在	精炼	,

独自坐在前厅的那位女士，一看就是受过良好教育的人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz]

one	who	had	seen	better	days
一	WHO	有	已见	更好的	天

一个曾经有过更美好时光的人

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

ere	she	had	come	to	feel	the	pinching	of	poverty	.
埃雷	她	有	来	到	感觉	这	捏	的	贫困	.

在她体会到贫穷的滋味之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kæʃmɪr] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['siːdi] ,

She	was	neatly	clad	in	a	black	cashmere	dress	that	was	a	trifle	seedy	,
她	曾是	整齐地	覆膜	在	一个	黑色的	羊绒	裙子	那	曾是	一个	琐事	肮脏的	,

她身穿一件略显破旧的黑色羊绒连衣裙，打扮得十分整洁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [brʌʃt] .

and	which	appeared	to	have	been	often	brushed	.
和	哪个	出现	到	有	到过	经常	刷过	.

而且看起来经常被刷过。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['slendər] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet] [sæd]

Her	form	was	slender	,	very	graceful	,	and	her	face	was	beautiful	yet	sad
她	形式	曾是	苗条	,	非常	优美	,	和	她	脸	曾是	美丽的	然而	伤心

,

,

,

她身材苗条，姿态优美，脸庞美丽却又带着一丝忧伤。

[waɪl] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] .

while	her	large	eyes	were	sunken	and	inflamed	as	though	from	weeping	.
尽管	她	大的	眼睛	是	凹陷	和	发炎的	作为	尽管	从	哭泣	.

而她的大眼睛却凹陷红肿，像是哭过一样。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

The	work	she	was	engaged	upon	ill	accorded	with	the	rooms	and
这	工作	她	曾是	已订婚的	之上	患病的	同意	和	这	房间	和

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

她从事的工作与房间和周围环境格格不入。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [skɑːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['pætərn] ,

for	she	was	embroidering	a	silk	scarf	of	a	rare	and	costly	pattern	,
为了	她	曾是	刺绣	一个	丝绸	围巾	的	一个	稀有的	和	昂贵	图案	,

因为她正在绣一条图案稀有且昂贵的丝巾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd] ['kloʊsli] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

and	she	kept	it	folded	closely	in	a	clean	towel	,	excepting	the	part	upon	which
和	她	保留	它	折叠	密切	在	一个	干净的	毛巾	,	除外	这	部分	之上	哪个

[hɜːr; hər] ['slendər] ,

her	slender	,
她	苗条	,

她把它紧紧地叠放在干净的毛巾里，只有她纤细的腰肢所在的部分露了出来。

['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] .

skilful	fingers	worked	.
熟练	手指	工作	.

灵巧的双手在工作。

[æn; ən] ['iːz(ə)l] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

An	easel	stood	near	her	with	a	box	of	paints	and	brushes	,
一个	画架	站立	靠近	她	和	一个	盒子	的	油漆	和	刷子	,

她旁边放着一个画架，上面摆着一盒颜料和画笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [siːn] , [wɪð; wɪθ]

and	a	half	-	finished	painting	was	before	her	,	a	landscape	scene	,	with
和	一个	一半	-	完成的	绘画	曾是	前	她	,	一个	景观	场景	,	和

[ə; eɪ]['koʊzi] ['kʌntri] [haʊs] ,

a	cosy	country	house	,
一个	舒适	国家	房子	,

她面前摆着一幅未完成的油画，画的是风景，画中有一座温馨的乡村小屋。

[æn; ən][oʊld] [mɪl] , [ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['væli] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

an	old	mill	,	a	brook	,	and	a	valley	stretching	away	in	the	distance	.
一个	老的	磨	,	一个	溪	,	和	一个	谷	伸展	离开	在	这	距离	.

一座古老的磨坊，一条小溪，以及远处绵延的山谷。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Suddenly	her	eyes	were	raised	from	her	work	,	and	rested	upon	the
突然	她	眼睛	是	提高	从	她	工作	,	和	休息	之上	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

突然，她的目光从工作中抬起，落在了画布上。

" [dɪr] , [dɪr] [oʊld] ['brʊkˌsaɪd] !

"	Dear	,	dear	old	Brookside	!
"	亲爱的	,	亲爱的	老的	布鲁克赛德	!

“亲爱的，亲爱的老布鲁克赛德！

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ] ,

how	I	long	to	see	you	once	again	,	and	yet	I	dare	not	go	,
如何	我	长的	到	看	你	一次	再次	,	和	然而	我	敢	不是	去	,

我多么渴望再次见到你，可是我却不敢去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][beg][maɪ] [bred] .

even	though	I	should	have	to	beg	my	bread	.
甚至	尽管	我	应该	有	到	求	我的	面包	.

即使我应该乞讨面包。

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['wɪri] ,

"	Not	one	word	in	all	these	long	,	weary	,
"	不是	一	单词	在	全部	这些	长的	,	厌倦	,

在所有这些漫长而疲惫的……中，没有一句话……

['retʃɪd] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] ,

wretched	years	have	I	heard	from	those	whom	I	love	so	dearly	,
可怜	年	有	我	听到	从	那些	谁	我	爱	所以	亲爱的	,

这些年来，我从我深爱的人那里听到了许多悲惨的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

and	deserted	to	become	the	wife	of	—	a	scoundrel	!
和	荒凉的	到	变得	这	妻子	的	—	一个	恶棍	!

竟然抛弃了丈夫，嫁给了一个无赖！

" ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ræʃ] [ækt] ;

"	Heaven	forgive	me	that	rash	act	;
"	天堂	原谅	我	那	皮疹	行为	;

“上天啊，请原谅我那鲁莽的行为；

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [pʊr] [kent] ;

and	forgive	me	for	bringing	sorrow	upon	my	parents	and	poor	Kent	;
和	原谅	我	为了	带来	悲哀	之上	我的	父母	和	贫穷的	肯特	;

请原谅我给父母和可怜的肯特郡带来了悲伤；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [retʃ] — [jes] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk]

but	I	was	fascinated	by	that	wretch	—	yes	,	fascinated	,	as	though	by	a	snake
但	我	曾是	着迷	经过	那	可怜虫	—	是的	,	着迷	,	作为	尽管	经过	一个	蛇

,

,

但我却被那个可怜虫深深吸引——是的，非常吸引，就像被一条蛇吸引一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] [aɪ] [felt] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [noʊ] , [noʊ] ,

for	it	was	not	love	I	felt	,	as	now	I	hate	him	—	no	,	no	,
为了	它	曾是	不是	爱	我	毛毡	,	作为	现在	我	恨	他	—	不	,	不	,

因为我当时感受到的不是爱，而现在我恨他——不，不。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

I	should	not	say	that	of	the	dead	,	of	the	father	of	my	children	,
我	应该	不是	说	那	的	这	死的	,	的	这	父亲	的	我的	孩子们	,

我不该那样说，关于死者，关于我孩子的父亲，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	she	dropped	her	face	in	her	hands	and	burst	into	tears	.
"	和	她	掉落	她	脸	在	她	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

“然后她双手捂住脸，嚎啕大哭起来。”

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [læst] [bɪ'held] [hɜːr; hər]

Thirteen	years	have	passed	away	since	the	reader	last	beheld	her
十三	年	有	通过了	离开	自从	这	读者	最后的	观看	她

自读者上次见到她以来，已经过去了十三年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[huː] [sɪts][ðer; ðər] ['sɔbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

who	sits	there	sobbing	like	a	child	,	and	the	once	beautiful	girl	of	eighteen	,
WHO	坐着	那里	啜泣	喜欢	一个	孩子	,	和	这	一次	美丽的	女孩	的	十八	,

['prɪti] ['ruːbi] ['reɪmənd] ,

pretty	Ruby	Raymond	,
漂亮的	红宝石	雷蒙德	,

她坐在那里像个孩子一样哭泣，而曾经美丽的十八岁少女，漂亮的露比·雷蒙德，

[ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] , [hæz; həz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

the	miller's	daughter	,	has	sadly	changed	in	all	that	time	.
这	米勒的	女儿	,	有	令人遗憾的是	已更改	在	全部	那	时间	.

令人惋惜的是，磨坊主的女儿在这段时间里已经发生了很大的变化。

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['hæpi] [hoʊm] , ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər]

Almost	from	the	moment	that	she	left	her	lovely	,	happy	home	,	deserting	her
几乎	从	这	片刻	那	她	左边	她	迷人的	,	快乐的	家	,	逃兵	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

几乎从她离开温馨幸福的家，抛弃父母的那一刻起，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] , [breɪv] [kent] ['loʊˌmæks] , [hɜːr; hər] ['mizəriz]

and	flying	from	the	love	of	honest	,	brave	Kent	Lomax	,	her	miseries
和	飞行	从	这	爱	的	诚实的	,	勇敢的	肯特	洛马克斯	,	她	苦难

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ənd] ,

had	begun	;	and	,
有	开始	;	和	,

逃离了诚实勇敢的肯特·洛马克斯的爱，她的苦难也由此开始；

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] ['brʊkˌsaɪd] , [ðoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

too	proud	to	return	to	dear	old	Brookside	,	though	deserted	by	her	husband	,
也	自豪的	到	返回	到	亲爱的	老的	布鲁克赛德	,	尽管	荒凉的	经过	她	丈夫	,

尽管被丈夫抛弃，她还是太骄傲而不愿回到她亲爱的老家布鲁克赛德。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self]

whom	she	afterward	had	heard	was	dead	,	she	struggled	on	to	support	herself
谁	她	之后	有	听到	曾是	死的	,	她	挣扎	在	到	支持	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	her	two	children	.
和	她	二	孩子们	.

后来她听说丈夫已经去世，但她仍然努力维持自己和两个孩子的生计。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt]

Not	a	word	had	she	heard	from	her	parents	,	and	she	would	not	write
不是	一个	单词	有	她	听到	从	她	父母	,	和	她	会	不是	写

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

她没有收到父母的任何消息，她也不打算给他们写信。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

fearing	a	rebuff	.
害怕	一个	回绝	.

害怕遭到拒绝。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [kent] ['loʊˌmæks] , [ænd; ənd] ,

Not	a	word	had	she	heard	from	Kent	Lomax	,	and	,
不是	一个	单词	有	她	听到	从	肯特	洛马克斯	,	和	,

她没有收到肯特·洛马克斯的任何消息，而且

['æftər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

after	all	that	she	had	done	to	break	his	heart	,
后	全部	那	她	有	完毕	到	休息	他的	心	,

在她做了那么多伤透他心的事之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

she	would	not	seek	his	aid	in	her	distress	.
她	会	不是	寻找	他的	援助	在	她	痛苦	.

她身处困境时，并没有寻求他的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['soʊd] , [im'brɔidəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] [ʌp] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

She	had	sewed	,	embroidered	,	and	then	taken	up	painting	as	a	means	of
她	有	缝制的	,	绣花	,	和	然后	已采取	向上	绘画	作为	一个	方法	的

[sə'pɔːrt] ;

support	;
支持	;

她曾靠缝纫、刺绣谋生，后来又开始画画；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['hʌmbli] .

but	her	income	was	small	,	and	she	had	to	live	very	humbly	.
但	她	收入	曾是	小的	,	和	她	有	到	居住	非常	谦卑地	.

但她的收入微薄，生活十分简朴。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel]

Her	children	she	sent	to	the	public	school	,	and	she	clothed	them	as	well
她	孩子们	她	发送	到	这	民众	学校	,	和	她	穿着衣服	他们	作为	出色地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	she	could	.
作为	她	可以	.

她把孩子们送去公立学校读书，并尽其所能给他们买好衣服。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp] , [ðæt] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

" Oh ! if I could only get a little money saved up , that , in disguise ,

" 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 小的 钱 已保存 向上 , 那 , 在 伪装 ,

“哦！如果我能攒点钱就好了，那样的话，就可以伪装一下了。”

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brʊkˌsaɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ]

I could go down to Brookside and see them all there , though they know

我 可以 去 向下 到 布鲁克赛德 和 看 他们 全部 那里 , 尽管 他们 知道

[ˌem 'iː][nɑːt] !

me not !

我 不是 !

我可以去布鲁克赛德看看他们，虽然他们都不认识我！

" [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hɑrtɪd] ['mɪsɪz] . ['luːkəs] , [nekst] [dɔːr] ,

" I could leave my children with good hearted Mrs . Lucas , next door ,

" 我 可以 离开 我的 孩子们 和 好的 心地 太太 . 卢卡斯 , 下一个 门 ,

“我可以把孩子交给隔壁心地善良的卢卡斯太太照顾，

[ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm]

and be gone but a few days , for I only wish to see the dear old home

和 是 已消失 但 一个 很少 天 , 为了 我 仅有的 希望 到 看 这 亲爱的 老的 家

,

,

,

我只离开几天，因为我只想看看我亲爱的老家。

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [tuː; tə] [siː] [kent] ,

to gaze upon the faces of my parents , to see Kent ,

到 目光 之上 这 面孔 的 我的 父母 , 到 看 肯特 ,

凝视着父母的脸庞，看着肯特，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [tɔɪl] ;

and then come back to my wretchedness and toil ;

和 然后 来 后退 到 我的 悲惨 和 辛劳 ;

然后又回到我的悲惨境地和辛劳之中；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] .

but I feel I could work the better if I could go .

但 我 感觉 我 可以 工作 这 更好的 如果 我 可以 去 .

但我觉得如果我能去的话，我的工作效率会更高。

" [stɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['nɪrli] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

" Still , I cannot , for it would take nearly fifty dollars to go and return ,

" 仍然 , 我 不能 , 为了 它 会 拿 几乎 五十 美元 到 去 和 返回 ,

“但是，我不能去，因为往返要花将近五十美元。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ten] [seɪvd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] ,

and I have but ten saved up , and it would not be right ,

和 我 有 但 十 已保存 向上 , 和 它 会 不是 是 正确的 ,

我只攒了十块钱，这样做不合适。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [sɪk]

if I had the money to spend it thus , for what if I should be taken sick

如果 我 有 这 钱 到 花费 它 因此 , 为了 什么 如果 我 应该 是 已采取 生病的

,

,

,

如果我有钱这样花，万一我生病了怎么办?

[wʌt] [wʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][duː] ?

what would my little ones do ?

什么 会 我的 小的 一个 做 ?

我的孩子们会怎么做?

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] , [tu:; tə][stɑ:rt] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Again	she	buried	her	face	in	her	hands	and	wept	,	to	start	suddenly	,
"	再次	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	哭泣	,	到	开始	突然	,

['heɪstɪli] ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

hastily	drying	her	eyes	,
草草	烘干	她	眼睛	,

她再次双手捂脸哭泣，突然间，她慌忙擦干眼泪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] :

and	,	as	a	second	knock	came	at	the	door	,	to	call	out	:
和	,	作为	一个	第二	敲	来了	在	这	门	,	到	称呼	出去	:

于是，当第二次敲门声响起时，他喊道：

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] .

"	The	door	opened	and	a	man	entered	.
"	这	门	打开	和	一个	男人	进入	.

门开了，一个男人走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [wʌn][tu:; tə] [dred] ,

He	was	a	most	unprepossessing	looking	person	,	one	to	dread	,
他	曾是	一个	最多	不讨人喜欢	寻找	人	,	一	到	恐惧	,

他外表极其丑陋，令人畏惧。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][træmp][ɪn] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	he	looked	like	a	tramp	in	dress	,	and	a	scoundrel	in	his	face	.
为了	他	看起来	喜欢	一个	流浪汉	在	裙子	,	和	一个	恶棍	在	他的	脸	.

因为他穿着打扮像个流浪汉，长着一张恶棍的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [æskt] [æz; əz]['fɜ:rmli][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] :

The	woman	arose	quickly	,	and	asked	as	firmly	as	she	could	:
这	女士	出现	迅速地	,	和	问	作为	牢牢	作为	她	可以	:

女人迅速起身，用尽可能坚定的语气问道：

" [wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [hɪr] ? "

"	Well	,	sir	,	what	do	you	wish	here	?	"
"	出色地	,	先生	,	什么	做	你	希望	这里	?	"

“先生，您想要什么？”

" [aɪv] [kʌm] [ɑ:n] ['bɪznəs] , ['mɪsɪz] , [soʊ][dəunt][goʊ][tu:; tə] [skwɛlɪn] - ,

"	I've	come	on	business	,	missus	,	so	don't	go	to	squealin	'	,
"	我已经	来	在	商业	,	太太	,	所以	不	去	到	告密	-	,

“夫人，我是来谈生意的，所以别到处乱叫。”

['fɜ:, 'fɛr][aɪ] ['dʌznt] [mi:n] [ter][hɑ:rm] [jər] [ˌi:'ɛf] [jər] [pʊts] [ʌp] [θər] [tʃɪŋk] [æz; əz][aɪ] [telz] [ju:; jʊ] ,

fer	I	doesn't	mean	ter	harm	yer	ef	yer	puts	up	ther	chink	as	I	tells	you	,
fer	我	不	意思是	特尔	伤害	你的	ef	你的	放置	向上	那里	裂缝	作为	我	讲述	你	,

我不是故意要伤害你，如果你像我告诉你的那样把下巴抬起来的话。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [vɔɪs] .

"	was	the	reply	in	a	sullen	voice	.
"	曾是	这	回复	在	一个	忧郁	嗓音	.

“.....”对方用闷闷不乐的声音回答道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['paʊər] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [skri:m] [wʊd] [brɪŋ]

The	woman	saw	that	she	was	in	the	man's	power	,	for	to	scream	would	bring
这	女士	锯	那	她	曾是	在	这	男人的	力量	,	为了	到	尖叫	会	带来

[noʊ][eɪd] ,

no	aid	,
不	援助	,

女人意识到自己落入了男人手中，因为呼救也无济于事。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

as	it	would	scarcely	be	heard	above	the	din	of	the	city	.
作为	它	会	几乎	是	听到	多于	这	din	的	这	城市	.

因为在城市的喧嚣声中，它几乎听不见。

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] .

Her	children	were	at	school	,	and	there	was	no	one	to	call	upon	.
她	孩子们	是	在	学校	,	和	那里	曾是	不	一	到	称呼	之上	.

她的孩子们都在学校，而且也没有其他人可以求助。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʃi:; ʃi] [sed] :

The	face	of	the	man	showed	his	evil	heart	,	and	in	dread	she	said	:
这	脸	的	这	男人	显示	他的	邪恶的	心	,	和	在	恐惧	她	说	:

那男人的脸上露出了邪恶的内心，她恐惧地说：

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] ?

"	I	have	but	a	few	dollars	in	the	world	,	and	would	you	take	that	?
"	我	有	但	一个	很少	美元	在	这	世界	,	和	会	你	拿	那	?

“我身上只有几美元，你愿意收下吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [aɪ] [wʊd] , [ju:; jʊ][bet] !

"	I	would	,	you	bet	!
"	我	会	,	你	赌注	!

“我当然会！”

['fɝ:, 'fɛr]

fer
fer

fer

[aɪ] [ni:dz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ˌi:'ɛf][aɪ][hæz; həz][ter] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][aʊt][wɪð; wɪθ]

I	needs	money	,	and	I'll	git	it	,	ef	I	has	ter	make	trouble	,	so	out	with
我	需求	钱	,	和	患病的	git	它	,	ef	我	有	特尔	制作	麻烦	,	所以	出去	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我需要钱，我会想办法弄到手的，就算要惹麻烦也在所不惜，所以尽管开口吧。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [desk] , [hæf] - ['teɪbl] ,

"	The	poor	woman	stepped	to	a	little	half	-	desk	,	half	-	table	,
"	这	贫穷的	女士	步	到	一个	小的	一半	-	桌子	,	一半	-	桌子	,

“可怜的女人走到一张半桌子、半书桌的小桌子旁，

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [fju:] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]

the	place	where	she	kept	the	few	souvenirs	of	the	past	,	and	took	therefrom	a
这	地方	在哪里	她	保留	这	很少	纪念品	的	这	过去的	,	和	采取	由此	一个

[sɪlk] [pɜ:rs] .

silk	purse	.
丝绸	钱包	.

她把过去仅有的几件纪念品放在一个地方，然后从那里拿出一个丝绸钱包。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪ'lev(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][ɔːl] .

Out	of	this	she	took	the	money	,	eleven	dollars	in	all	.
出去	的	这	她	采取	这	钱	,	十一	美元	在	全部	.

她从中拿走了钱，总共十一美元。

" [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [wʌn] ['dɑːlər] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ædɪŋ] :

"	Let	me	keep	one	dollar	,	"	she	pleaded	,	adding	:
"	让	我	保持	一	美元	,	"	她	恳求	,	添加	:

“让我留下一美元吧，”她恳求道，并补充说：

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	I	need	it	so	much	.	"
"	我	需要	它	所以	很多	.	"

我太需要它了。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] [sent] , ['mɪsɪz] , [soʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

"	Not	a	copper	cent	,	missus	,	so	hand	it	over	.	"
"	不是	一个	铜	中心	,	太太	,	所以	手	它	超过	.	"

“一分钱也不给，太太，快把钱给我。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪ'lev(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] . "

"	Here	it	is	,	eleven	dollars	.	"
"	这里	它	是	,	十一	美元	.	"

“给你，十一美元。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [mɔːr] . "

"	It	is	not	enough	,	for	I	need	more	.	"
"	它	是	不是	足够的	,	为了	我	需要	更多的	.	"

“这还不够，我需要更多。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] . "

"	It	is	all	I	have	.	"
"	它	是	全部	我	有	.	"

“这是我的一切。”

" [juːv] [gɑːt] ['dʒuːəlri] . "

"	You've	got	jewellery	.	"
"	你已经	得到	首饰	.	"

“你有珠宝。”

" [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlhʊd] . "

"	I've	a	little	,	souvenirs	of	my	girlhood	.	"
"	我已经	一个	小的	,	纪念品	的	我的	少女时代	.	"

“我有一些少女时代的纪念品。”

" [dəːn] [jər] ['gɜːrlhʊd] !

"	Durn	yer	girlhood	!
"	该死	你的	少女时代	!

“该死的少女时代！”

[jər] [ʃʊd; ʃəd] [fɜ-dʒɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

Yer	should	forgit	it	;	so	hand	it	over	.	"
你的	应该	忘记	它	;	所以	手	它	超过	.	"

你应该忘记它；所以把它交出来吧。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	she	said	firmly	.
"	她	说	牢牢	.

她坚定地说。

" [ðen] [aɪ] [tʃoʊks] [ðæt] [nek] [oʊ] - [jɔːrz] - [jər] [kɑːnt] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl] . "
" **Then I chokes that neck o ' yours ontil yer can't preach , and takes all . "**
" 然后 我 窒息 那 脖子 o - 你的 - 你的 不能 布道 , 和 需要 全部 . "

“然后我会掐住你的脖子，直到你无法布道，然后夺走一切。”

" ['mɜːrsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɔːl] ,
" **Mercy you can have all ,**
" 怜悯 你 能 有 全部 ,

“怜悯你们所有人，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪŋkləts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪn'trɪnzɪk]
" **and she handed out a small box containing a few trinklets of little intrinsic**
" 和 她 递交 出去 一个 小的 盒子 包含 一个 很少 小饰品 的 小的 固有的
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

她递出一个小盒子，里面装着一些没什么实际价值的小饰品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [moʊst] ['haɪli] .
but which she prized most highly .
但 哪个 她 珍贵的 最多 高度 .

但她最珍视的还是它。

" [juːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ðer; ðər] . "
" **You've got some rings there . "**
" 你已经 得到 一些 戒指 那里 . "

“你那儿有几个戒指呢。”

" [maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] . "
" **My wedding ring , and one other . "**
" 我的 婚礼 戒指 , 和 一 其他 . "

“我的结婚戒指，还有另一枚。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['sʌmθɪn] - . "
" **They are worth somethin ' . "**
" 他们 是 值得 某物 - . "

“它们是有价值的。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [pæst] ,
" **They are worth a great deal to me , for one tells me of a happy past ,**
" 他们 是 值得 一个 伟大的 交易 到 我 , 为了 一 讲述 我 的 一个 快乐的 过去的 ,

“它们对我来说意义非凡，因为其中一只向我讲述了一段美好的过去。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] . "
the other of only sorrow . "
这 其他 的 仅有的 悲哀 . "

另一个只有悲伤。

" [wʌn] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [aɪ] ['gesɪz] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [baɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "
" **One was given by a lover , I guesses , and t'other by your husband . "**
" 一 曾是 给定 经过 一个 情人 , 我 猜测 , 和 另一个 经过 你的 丈夫 . "

“我猜，一个是情人送的，另一个是你丈夫送的。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] . "
" **You are right . "**
" 你 是 正确的 . "

“你是对的。”

" [wel] , [aɪ] ['wɒnts] - [ɪm] . "
" **Well , I wants ' em . "**
" 出色地 , 我 想要 - 呃 . "

“嗯，我想要它们。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!	no	!
"	不	!	不	!	不	!

不！不！不！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðiːz] . "

You	would	not	take	these	.	"
你	会	不是	拿	这些	.	"

你不会接受这些。

" [kʌm] , [aɪ] [heɪnt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [fɔːr; fər] [aɪm] ['wɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	Come	,	I	hain't	no	time	to	lose	,	for	I'm	wanted	by	the	perlice	,	and	to
"	来	,	我	没有	不	时间	到	失去	,	为了	我是	通缉	经过	这	-	,	和	到

[maɪ'sɛl] - ,

pertect	mysel	'	,
完美	我	-	,

“快点，我没时间浪费了，因为警察要抓我，我得保护自己。”

[aɪl] [dʒɪst] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,

I'll	jist	tie	you	up	,	and	put	a	bandage	on	that	music	-	box	o	'	yourn	,
患病的	要点	领带	你	向上	,	和	放	一个	绷带	在	那	音乐	-	盒子	o	-	你的	,

我这就把你绑起来，再给你那玩意儿——音乐盒——包扎一下。

[soʊ] [juː; jʊ] ['ʃænt] [ʃaʊt] [wen] [aɪ] [gets] [aʊt] .

so	you	sha'n't	shout	when	I	gets	out	.
所以	你	不会	喊	什么时候	我	获得	出去	.

所以当我出来的时候你别大喊大叫。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [grɑːspt]

"	As	he	spoke	he	advanced	toward	her	,	and	with	a	spring	he	grasped
"	作为	他	辐	他	先进的	朝向	她	,	和	和	一个	春天	他	抓住

[hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

“他一边说着话，一边朝她走去，猛地一跃，抓住了她的胳膊。”

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [raɪt] [hænd] .

stifling	a	cry	with	his	huge	right	hand	.
令人窒息	一个	哭	和	他的	巨大的	正确的	手	.

他用巨大的右手捂住嘴，不让自己发出叫喊声。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

At	the	same	moment	he	fell	like	a	log	upon	the	floor	,
在	这	相同的	片刻	他	跌倒	喜欢	一个	日志	之上	这	地面	,

就在那一刻，他像一根木头一样倒在了地上。

[strʌk] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] ['poʊkər] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,

struck	down	by	an	iron	poker	held	in	the	hand	of	a	boy	of	twelve	,
击	向下	经过	一个	铁	扑克	握住	在	这	手	的	一个	男生	的	十二	,

被一个十二岁男孩手中的铁棍击倒

[huː] [ʌn'siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [hæd; həd] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	unseen	by	the	robber	or	his	victim	,	had	glided	into	the	room	from	the
WHO	看不见	经过	这	强盗	或者	他的	受害者	,	有	滑翔	进入	这	房间	从	这

[bæk] ['tʃeɪmbər] ,

back	chamber	,
后退	房间	,

他悄无声息地从后屋溜进了房间，劫匪和受害者都没有察觉。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ten] .

closely	followed	by	a	little	girl	of	ten	.
密切	随后	经过	一个	小的	女孩	的	十	.

紧随其后的是一位十岁的小女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

With	a	bound	the	woman	sprang	away	from	the	man	as	he	fell	,
和	一个	边界	这	女士	弹簧	离开	从	这	男人	作为	他	跌倒	,

男人倒下时，女人纵身一跃，跳开了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] :

while	she	cried	in	a	voice	of	anguish	:
尽管	她	哭	在	一个	嗓音	的	痛苦	:

她痛苦地哭泣着：

" [oʊ] , [wɪl] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "

"	Oh	,	Will	,	my	son	,	you	have	killed	him	!	"
"	哦	,	将要	,	我的	儿子	,	你	有	被杀	他	!	"

“哦，威尔，我的儿子，你杀了他！”

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ,

"	I	have	but	protected	you	,	mother	,	"	was	the	reply	of	the	brave	boy	,
"	我	有	但	受保护	你	,	母亲	,	"	曾是	这	回复	的	这	勇敢的	男生	,

“我只是保护了您，母亲，”勇敢的男孩回答道。

[huː] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] , [ðə; ði]['aɪərn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

who	stood	over	the	prostrate	form	,	the	iron	,	which	he	had	used	as	a
WHO	站立	超过	这	前列腺	形式	,	这	铁	,	哪个	他	有	用过的	作为	一个

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

他站在倒地的尸体旁，旁边是铁器，那是他曾用作武器的。

[stɪl] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

still	grasped	in	his	hand	.
仍然	抓住	在	他的	手	.

仍然被他紧紧握在手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

CHAPTER	VI	.	—	The	Reward	for	a	Convict	.
章	六年级	.	—	这	报酬	为了	一个	定罪	.

第六章——对罪犯的奖励。

[hiː; hi] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [delt] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ]

HE	boy	who	had	entered	the	room	and	dealt	what	appeared	a	death	-	blow
他	男生	WHO	有	进入	这	房间	和	已处理	什么	出现	一个	死亡	-	吹

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbər] ,

to	the	robber	,
到	这	强盗	,

那个进入房间并给了劫匪致命一击的男孩，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [twelv] , [wel] - [groʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

was	a	handsome	little	fellow	of	twelve	,	well	-	grown	for	his	age	,	with
曾是	一个	英俊的	小的	同伴	的	十二	,	出色地	-	生长	为了	他的	年龄	,	和

[æn; ən]['ædʒ(ə)l] , [æθ'letɪk] [fɔːrm] ,

an	agile	,	athletic	form	,
一个	敏捷	,	运动	形式	,

他是个十二岁的小英俊男孩，身材发育良好，体格敏捷矫健。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [wɪn] [ə'tenʃ(ə)n] ['eniwer] .

and	a	face	that	would	win	attention	anywhere	.
和	一个	脸	那	会	赢	注意力	任何地方	.

以及一张走到哪里都能引人注目的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʊrli;'pɔːrli][klæd] , [jet] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [niːt] ,

He	was	poorly	clad	,	yet	his	clothes	were	neat	,
他	曾是	差	覆膜	,	然而	他的	衣服	是	整洁的	,

他衣着简陋，但衣服却很整洁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] ,

and	he	had	the	look	of	one	who	had	been	reared	in	refinement	,
和	他	有	这	看	的	一	WHO	有	到过	饲养	在	精炼	,

他一副受过良好教育的样子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːvərti] - [stæmpt] [sə'raʊndɪŋz] .

in	spite	of	his	humble	and	poverty	-	stamped	surroundings	.
在	尽管如此	的	他的	谦逊的	和	贫困	-	盖章	周围环境	.

尽管他身处简陋贫困的环境。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bʊks] ,

Behind	him	,	holding	in	her	little	hands	her	own	and	her	brother's	books	,
在后面	他	,	保持	在	她	小的	双手	她	自己的	和	她	兄弟	图书	,

在他身后，她的小手里拿着她自己的和她哥哥的书，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['feri] - [laɪk] [fɔːrm]

for	the	two	had	just	come	from	school	,	was	a	little	,	fairy	-	like	form
为了	这	二	有	只是	来	从	学校	,	曾是	一个	小的	,	仙女	-	喜欢	形式

[ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] .

of	ten	years	.
的	十	年	.

因为两人刚放学回家，而他们十岁左右，像个小仙女一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

Her	face	was	bright	,	sparkling	and	lovely	,	with	a	look	of	wisdom
她	脸	曾是	明亮的	,	闪闪发光	和	迷人的	,	和	一个	看	的	智慧

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

and	feeling	above	her	years	,
和	感觉	多于	她	年	,

她面容明亮动人，容光焕发，眼神中流露出超越年龄的智慧和情感。

[waɪl] [hɜːr; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz] [niːt] , ['fæʃnəbli] - [meɪd] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['veri] [tʃiːp] [mə'tɪriəl] ,

while	her	attire	was	neat	,	fashionably	-	made	,	though	of	very	cheap	material	,
尽管	她	服装	曾是	整洁的	,	时尚地	-	制成	,	尽管	的	非常	便宜的	材料	,

虽然她的衣着整洁时尚，但面料却非常廉价。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [staɪl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] ['dɔːtər]

and	there	was	a	certain	style	about	her	that	many	a	millionaire's	daughter
和	那里	曾是	一个	肯定	风格	关于	她	那	许多	一个	百万富翁	女儿

[ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pə'zes] .

on	Fifth	Avenue	would	give	much	to	possess	.
在	第五	大街	会	给	很多	到	具有	.

她身上有一种独特的气质，是第五大道上许多百万富翁的女儿梦寐以求的。

" [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	My	son	,	you	have	killed	him	,	"	repeated	the	mother	,	in	a	tone	of	horror	.
"	我的	儿子	,	你	有	被杀	他	,	"	重复	这	母亲	,	在	一个	语气	的	恐怖	.

"我的儿子，你杀了他！"母亲惊恐地重复道。

" [noʊ] — [noʊ] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][hɪt][hɪm; ɪm][ðæt] [hɑːrd] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ,

"	No	—	no	,	mother	,	for	I	did	not	hit	him	that	hard	;	I	don't	think	I	did	,
"	不	—	不	,	母亲	,	为了	我	做过	不是	打	他	那	难的	;	我	不	思考	我	做过	,

"不——不，妈妈，我没有打他那么狠；我想我没有。"

[æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

at	least	,	though	I	was	very	angry	at	seeing	him	spring	at	you	,
在	至少	,	尽管	我	曾是	非常	生气的	在	看到	他	春天	在	你	,

至少，虽然看到他扑向你时我非常生气，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][wiː; wi] [keɪm] .

and	I	am	so	glad	we	came	.
和	我	是	所以	高兴的	我们	来了	.

我真庆幸我们来了。

" [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə]

"	We	got	a	half	-	holiday	this	afternoon	,	and	came	in	the	back	door	to
"	我们	得到	一个	一半	-	假期	这	下午	,	和	来了	在	这	后退	门	到

[sər'praɪz] [juː; jʊ] ,

surprise	you	,
惊喜	你	,

“我们今天下午放了半天假，从后门进来给你一个惊喜。”

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [mæn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['poʊkər][ænd; ənd] — "

when	we	heard	that	man	talking	,	and	I	picked	up	the	kitchen	poker	and	—	"
什么时候	我们	听到	那	男人	说	,	和	我	挑选	向上	这	厨房	扑克	和	—	"

当我们听到那个人说话时，我拿起厨房的拨火棍——”

" [bʌt; bət] , [wɪl] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] —

"	But	,	Will	,	something	must	be	done	,	and	—
"	但	,	将要	,	某物	必须	是	完毕	,	和	—

“但是，威尔，必须做点什么，而且——”

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

"	The	words	ended	in	a	startled	cry	,	for	the	man	suddenly	rose	up	to	a	sitting
"	这	字	结束	在	一个	惊慌	哭	,	为了	这	男人	突然	玫瑰	向上	到	一个	坐着

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

“话音未落，那人突然惊叫一声，坐了起来。”

[bʌt; bət] [wɪl] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊkər][hiː; hi][kraɪd] [aʊt]

But	Will	was	equal	to	the	situation	,	and	raising	his	poker	he	cried	out
但	将要	曾是	平等的	到	这	情况	,	和	提高	他的	扑克	他	哭	出去

['stɜːrnli] :

sternly	:
严厉地	:

但威尔沉着应对，他举起手中的扑克牌，厉声喊道：

" [laɪ] [daʊn] , [sɜːr] !

"	Lie	down	,	sir	!
"	说谎	向下	,	先生	!

先生，请躺下！

[kwɪk] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

quick	,	or	I	will	kill	you	!
快的	,	或者	我	将要	杀	你	!

快点，不然我就杀了你！

" [ðə; ði][hæf] - [deɪzd] [retʃ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

"	The	half	-	dazed	wretch	saw	that	the	boy	held	him	at	his	mercy	,
"	这	一半	-	茫然	可怜虫	锯	那	这	男生	握住	他	在	他的	怜悯	,

“那个神情恍惚的可怜虫看到，那男孩把他玩弄于股掌之间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	dropped	back	again	in	a	recumbent	position	.
和	他	掉落	后退	再次	在	一个	卧式	位置	.

于是他又躺了回去。

" [rʌn] , [pɜːrl] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [kʌm] ! " [kraɪd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Run , Pearl , and get a policeman to come ! " cried Will , and the young
" 跑步 , 珍珠 , 和 得到 一个 警察 到 来 ! " 哭 将要 , 和 这 年轻的
[gɜːrl] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,
girl darted away ,
女孩 飞镖 离开 ,

“快跑，珀尔，快去叫警察！”威尔喊道，小女孩立刻飞快地跑开了。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :
while the robber started to rise , with the remark :
尽管 这 强盗 开始 到 上升 , 和 这 评论 :

强盗一边起身，一边说道：

" [noʊ] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] — [oʊ] !
" No perlice for me , boy — Oh !
" 不 - 为了 我 , 男生 — 哦 !

“我没有警察，孩子——哦！

" [bæk] [hiː; hi] [fel] , [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊkər] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ə'gen]
" Back he fell , as the poker descended upon his head with a force that again
" 后退 他 跌倒 , 作为 这 扑克 下降 之上 他的 头 和 一个 力量 那 再次
[stʌnd] [hɪm; ɪm] .
stunned him .
目瞪口呆 他 .

“他向后倒去，拨火棍猛地砸在他的头上，力道之大再次让他晕眩。

" [oʊ] , [wɪl] ! " [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
" Oh , Will ! " groaned the poor woman .
" 哦 , 将要 ! " 呻吟 这 贫穷的 女士 .

“哦，威尔！”可怜的女人呻吟道。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] [get]
" I had to do it , mother , or he would have killed us both to get
" 我 有 到 做 它 , 母亲 , 或者 他 会 有 被杀 我们 两个都 到 得到
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“我不得不这么做，母亲，否则他会为了逃脱而杀了我们俩。”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['despərət] ['feloʊ] .
for he's a desperate fellow .
为了 他是 一个 绝望的 同伴 .

因为他是个走投无路的人。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrləs] [bɔɪ] [stʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ment]
" And the fearless boy stood over his prisoner with the air of one who meant
" 和 这 无畏 男生 站立 超过 他的 囚犯 和 这 空气 的 一 WHO 意思是
[tuː; tə] [stænd] [noʊ] ['traɪflɪŋ] ,
to stand no trifling ,
到 站立 不 琐事 ,

“那个无所畏惧的男孩站在他的俘虏上方，一副不容置疑的架势。”

[ænd; ənd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and knew very well that he was master of the situation .
和 知道 非常 出色地 那 他 曾是 掌握 的 这 情况 .

他非常清楚自己掌控着局势。

[ðə; ði] [mæn] [suːn] [ri'vaivd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊkər] [held] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
The man soon revived again , but a motion of the poker held over him ,
这 男人 很快 复活 再次 , 但 一个 运动 的 这 扑克 握住 超过 他 ,

那人很快又苏醒过来，但扑克牌的触电般的动作仍然让他昏迷不醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn]['ɔːrdər] , [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	a	stern	order	,	kept	him	on	his	back	,
和	一个	船尾	命令	,	保留	他	在	他的	后退	,

严厉的命令让他仰面躺着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [bloʊ] , [ænd; ənd] ,

for	he	had	twice	felt	the	weight	of	the	boy's	blow	,	and	,
为了	他	有	两次	毛毡	这	重量	的	这	男孩们	吹	,	和	,

因为他曾两次感受到男孩的重击，而且，

['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [skælp] - ['wuːndz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hed] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə]

bleeding	from	two	scalp	-	wounds	and	with	aching	head	,	he	concluded	to
出血	从	二	头皮	-	伤口	和	和	疼痛	头	,	他	结束	到

[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .

remain	quiet	.
保持	安静的	.

他头皮上有两处伤口，正在流血，而且头痛欲裂，于是决定保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðæt] [pɜːrl] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

It	seemed	an	age	to	the	mother	and	son	that	Pearl	was	gone	;
它	似乎	一个	年龄	到	这	母亲	和	儿子	那	珍珠	曾是	已消失	;

对母子俩来说，珀尔的离世仿佛过了很久很久；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] ['dæʃɪŋ]

but	she	had	fairly	flown	to	the	nearest	police	station	,	and	came	dashing
但	她	有	相当	飞行	到	这	最近的	警察	车站	,	和	来了	帅气

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['breθləsli] ,

into	the	room	breathlessly	,
进入	这	房间	气喘吁吁	,

但她几乎是飞奔到最近的警察局，气喘吁吁地冲进房间。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣:

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

"	They	are	coming	!
"	他们	是	未来	!

他们来了!

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['stɜːrnli] :

"	Again	the	man	moved	uneasily	,	but	the	boy	said	sternly	:
"	再次	这	男人	已搬	不安地	,	但	这	男生	说	严厉地	:

“那人再次不安地动了动，但男孩严厉地说:”

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪt][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['kwaɪət] . "

"	Don't	make	me	hit	you	again	;	but	I	will	if	you	don't	keep	quiet	.	"
"	不	制作	我	打	你	再次	;	但	我	将要	如果	你	不	保持	安静的	.	"

“别逼我再打你；但如果你不闭嘴，我就会打你。”

" [aɪl] ['iːv(ə)n] [ʌp] [ɑːn] [jər] [sʌm; səm] [deɪ] , [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] !

"	I'll	even	up	on	yer	some	day	,	boy	,	if	I	go	to	prison	for	ten	years	!
"	患病的	甚至	向上	在	你的	一些	天	,	男生	,	如果	我	去	到	监狱	为了	十	年	!

“小子，总有一天我会报复你的，如果我被判入狱十年的话！”

" [grauld] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz]
" growled the man ; and as he spoke , there came steps upon the stairs
" 咆哮 这 男人 ; 和 作为 他 辐 , 那里 来了 步骤 之上 这 楼梯
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

“那人低吼道；话音未落，外面的楼梯上传来脚步声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [tuː] [pə'liːsmən] ['entərd] , [æz; əz] [pɜːrl] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and a sergeant and two policemen entered , as Pearl threw open the door .
和 一个 军士 和 二 警察 进入 , 作为 珍珠 扔 打开 这 门 .

珀尔猛地推开门，一名警官和两名警察走了进来。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [boʊd] [pə'laɪtli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] ,
The sergeant bowed politely , for the appearance of the lady commanded respect ,
这 军士 鞠躬 礼貌地 , 为了 这 外貌 的 这 女士 命令 尊重 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

中士礼貌地鞠了一躬，因为这位女士的仪态令人肃然起敬，然后他说：

" [wel] [dʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] — [hɑː] !
" Well done , my little man — ha !
" 出色地 完毕 , 我的 小的 男人 — 哈 !

“干得好，我的小家伙——哈！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [blæk] [brɪk] ?
it is you is it , Black Brick ?
它 是 你 是 它 , 黑色的 砖 ?

是你吗，黑砖?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ɪn]['aɪərnz] ,
" and he turned his attention to the prisoner , who already was in irons ,
" 和 他 转向 他的 注意力 到 这 囚犯 , WHO 已经 曾是 在 熨斗 ,

于是他把注意力转向了那个已经被戴上镣铐的囚犯。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
as the two officers had lost no time in getting the handcuffs upon him
作为 这 二 警官 有 丢失的 不 时间 在 获得 这 手铐 之上 他
[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and placing him upon his feet .
和 放置 他 之上 他的 脚 .

两名警官迅速给他戴上手铐，并把他扶了起来。

" [jes] , [its] [ˌem 'iː] , ['sɑːrdʒənt] ['deɪli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [baɪ]
" Yes , it's me , Sergeant Daly , and you put a cool thousand in your pocket by
" 是的 , 它是 我 , 军士 戴利 , 和 你 放 一个 凉爽的 千 在 你的 口袋 经过
[maɪ] ['kæptʃər] ,
my capture ,
我的 捕获 ,

“没错，是我，戴利中士，你因为我被俘而净赚了一千美元。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
" was the sullen reply , and then he added :
" 曾是 这 忧郁 回复 , 和 然后 他 额外 :

“.....”他闷闷不乐地回答道，然后又补充说：

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr]['gɪvɪn] - [maɪ'self] [ʌp] ? "
" I s'pose you won't share it with me fer givin ' myself up ? "
" 我 假设 你 惯于 分享 它 和 我 fer 给予 - 我 向上 ? "

“我猜你不会因为我自首就跟我分享吧？”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] ['feloʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ,
" My boy , this fellow you have caught is an escaped convict ,
" 我的 男生 , 这 同伴 你 有 捕捉 是 一个 逃脱 定罪 ,

“孩子，你抓到的这个人是个逃犯。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,
and there's a thousand dollars - reward offered for his capture ,
和 有 一个 千 美元 - 报酬 提供 为了 他的 捕获 ,

警方悬赏一千美元捉拿他。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
which you can get by making an application for it . "
哪个 你 能 得到 经过 制作 一个 应用 为了 它 . "

你可以通过申请获得它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ] [sʌn] [ɔːr][maɪ'self] [wʊd] [ək'sept] ['mʌni] [ðʌs] [ɜːrnd] ,
" Thank you , sir , but neither my son or myself would accept money thus earned ,
" 感谢 你 , 先生 , 但 两者都不 我的 儿子 或者 我 会 接受 钱 因此 获得 ,

“谢谢您，先生，但我儿子和我都不会接受这样挣来的钱。”

[pʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['kwɪkli] .
poor as we are , " said the lady quickly .
贫穷的 作为 我们 是 , " 说 这 女士 迅速地 .

“我们虽然穷，”那位女士赶紧说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['sɑːrdʒənt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz]['ɔːlsoʊ]
" You know best , madam , " said the surprised sergeant , while the two officers also
" 你 知道 最好的 , 女士 , " 说 这 惊讶 军士 , 尽管 这 二 警官 还
[lʊkt] [ə'meɪzd] .
looked amazed .
看起来 惊叹 .

“您最清楚，夫人，”惊讶的警官说道，而另外两名警官也一脸惊讶。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [læd] ? " [æskt] ['sɑːrdʒənt] ['deɪli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] .
" What is your name , my lad ? " asked Sergeant Daly , taking out a note - book .
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 小伙子 ? " 问 军士 戴利 , 采取 出去 一个 笔记 - 书 .

“小伙子，你叫什么名字？”戴利中士问道，同时掏出一本笔记本。

" [wɪl] ['reɪmənd] , [sɜːr] . "
" Will Raymond , sir . "
" 将要 雷蒙德 , 先生 . "

“威尔·雷蒙德，先生。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , ['mædəm] , [ɪn] [fʊl] , [pliːz] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" And your name , madam , in full , please ? " and the sergeant turned to
" 和 你的 姓名 , 女士 , 在 满的 , 请 ? " 和 这 军士 转向 到
[ðə; ði] ['mʌðər] .
the mother .
这 母亲 .

“夫人，请问您的全名是什么？”警官转向母亲问道。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flæʃt] [ænd; ənd] [ðen] [peɪld] ;
She choked up at the question , her face flashed and then paled ;
她 窒息 向上 在 这 问题 , 她 脸 闪光灯 和 然后 苍白 ;

这个问题让她哽咽了，她的脸色闪过一丝红晕，然后变得苍白；

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] :
but after an effort at self - control she responded :
但 后 一个 努力 在 自己 - 控制 她 回应 :

但经过一番努力克制后，她回答道：

" [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ruːbi] ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [neɪm]
" My name was Ruby Raymond , and since my husband's death I retain the name
" 我的 姓名 曾是 红宝石 雷蒙德 , 和 自从 我的 丈夫的 死亡 我 保持 这 姓名
[fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .
for my children .
为了 我的 孩子们 .

“我的名字叫露比·雷蒙德，自从我丈夫去世后，我便沿用了这个名字给我的孩子们。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'nʌðər] ? "
" Is it necessary that I should give another ? "
" 是 它 必要的 那 我 应该 给 其他 ? "

“我还需要再给一次吗？”

" [noʊ]['mædəm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['reɪmənd] [wɪl] [duː] ;
" No madam , the name of Raymond will do ;
" 不 女士 , 这 姓名 的 雷蒙德 将要 做 ;

“夫人，不用了，叫雷蒙德就行了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ʃʊrli] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræskl]
but you will not surely refuse the reward allowed for the capture of that rascal
但 你 将要 不是 一定 拒绝 这 报酬 允许 为了 这 捕获 的 那 恶棍
[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "

但你肯定不会拒绝抓捕那个恶棍的赏金吧！

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "
" I cannot allow my son to accept it , sir . "
" 我 不能 允许 我的 儿子 到 接受 它 , 先生 . "

“先生，我不能让我的儿子接受它。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] . "
" Pardon me if I say I believe you need the money . "
" 赦免 我 如果 我 说 我 相信 你 需要 这 钱 . "

“恕我直言，我认为你需要这笔钱。”

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [truː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [blʌd] ['mʌni] ,
" I need it , sir , true ; but not blood money ,
" 我 需要 它 , 先生 , 真的 ; 但 不是 血 钱 ,

“先生，我确实需要这笔钱；但不是沾满鲜血的钱。”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
for I could not look upon it in any other way .
为了 我 可以 不是 看 之上 它 在 任何 其他 方式 .

因为我无法用其他方式看待这件事。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [boʊd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
" The sergeant bowed , gave a hasty glance about the rooms , and said to
" 这 军士 鞠躬 , 给予 一个 仓促 瞥一眼 关于 这 房间 , 和 说 到
[wɪl] :
Will :
将要 :

中士鞠了一躬，匆匆环顾了一下房间，然后对威尔说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Come and see me , my boy ,
" 来 和 看 我 , 我的 男生 ,

“孩子，过来见我。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ,
and should you need a friend at any time call on me ,
和 应该 你 需要 一个 朋友 在 任何 时间 称呼 在 我 ,

如果你任何时候需要朋友，都可以找我。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][men][ænd; ənd][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , ['æftər] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli]

"	and	the	sergeant	followed	his	men	and	their	prisoner	,	after	bowing	politely
"	和	这	军士	随后	他的	男人	和	他们的	囚犯	,	后	鞠躬	礼貌地

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] .

to	Mrs	.	Raymond	.
到	太太	.	雷蒙德	.

“然后，中士向雷蒙德夫人礼貌地鞠了一躬，便跟在手下和俘虏身后走了。”

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [spræŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

As	the	door	closed	behind	the	officer	,	Mrs	.	Raymond	sprang	toward	her	son	,
作为	这	门	关闭	在后面	这	官	,	太太	.	雷蒙德	弹簧	朝向	她	儿子	,

警官关上门后，雷蒙德太太立刻扑向她的儿子。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ɜ:rnɪstli] :

and	throwing	her	arms	about	him	,	she	cried	earnestly	:
和	投掷	她	武器	关于	他	,	她	哭	切实	:

她一把抱住他，放声痛哭：

" [oʊ] , ['wɪli] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən]['evər]

"	Oh	,	Willie	,	my	noble	boy	,	you	have	saved	me	more	than	you	can	ever
"	哦	,	威利	,	我的	高贵	男生	,	你	有	已保存	我	更多的	比	你	能	曾经

“哦，威利，我亲爱的孩子，你救了我，远超你所能想象的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[noʊ] , [fɔ:r; fər] [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪŋ] ,

know	,	for	poor	as	I	am	I	would	not	take	a	fortune	for	this	ring	,
知道	,	为了	贫穷的	作为	我	是	我	会	不是	拿	一个	财富	为了	这	戒指	,

说实话，我虽然穷，但就算给我一大笔钱我也不会买这枚戒指。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd][goʊld][bænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	and	she	held	up	a	solid	gold	band	before	his	eyes	;
"	和	她	握住	向上	一个	坚硬的	金子	乐队	前	他的	眼睛	;

她在他眼前举起一枚纯金戒指；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

but	it	was	not	her	wedding	ring	.
但	它	曾是	不是	她	婚礼	戒指	.

但那不是她的结婚戒指。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði]

CHAPTER	VII	.	—	The
章	七	.	—	这

第七章——

[lɔ:st] [goʊld] [pi:s] .

Lost	Gold	Piece	.
丢失的	金子	片	.

遗失的金币。

[ɛvɜ-əl] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt]

EVERAL	months	have	passed	away	since	the	daring	attempt	of	the	escaped	convict
几个	几个月	有	通过了	离开	自从	这	大胆	试图	的	这	逃脱	定罪

[tu:; tə][rɑ:b]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ɪn][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ,

to	rob	Mrs	.	Raymond	in	her	humble	home	,
到	抢	太太	.	雷蒙德	在	她	谦逊的	家	,

距离逃犯胆大妄为地企图闯入雷蒙德太太简陋的家中抢劫已经过去几个月了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [gluːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]

and	a	change	has	come	that	has	brought	gloom	upon	the	mother	and
和	一个	改变	有	来	那	有	带来	愁云	之上	这	母亲	和

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .

her	two	children	.
她	二	孩子们	.

一场突如其来的变化给这位母亲和她的两个孩子带来了阴霾。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ˈθretnd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] ,

It	may	have	been	the	shock	she	had	,	when	threatened	by	the	intruder	,
它	可能	有	到过	这	震惊	她	有	,	什么时候	威胁	经过	这	入侵者	,

或许是受到入侵者威胁时的惊吓所致。

[ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [ɪl] ;

that	caused	her	to	break	down	and	take	to	her	bed	ill	;
那	导致	她	到	休息	向下	和	拿	到	她	床	患病的	;

那导致她情绪崩溃，卧床不起；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

but	certain	it	is	that	she	was	forced	to	give	up	her	work	,
但	肯定	它	是	那	她	曾是	强制	到	给	向上	她	工作	,

但可以肯定的是，她是被迫放弃工作的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

she	said	for	a	day	or	two	,	and	keep	her	children	home	from	school	.
她	说	为了	一个	天	或者	二	,	和	保持	她	孩子们	家	从	学校	.

她说就待一两天，让孩子们待在家里不去上学。

['lɪt(ə)l] [pɜːrl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [haʊˈevər] ,

Little	Pearl	was	a	good	cook	,	however	,
小的	珍珠	曾是	一个	好的	厨师	,	然而	,

小珍珠厨艺很好，然而.....

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪd] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	Will	made	the	fires	and	did	what	little	marketing	there	was	,
和	将要	制成	这	火灾	和	做过	什么	小的	营销	那里	曾是	,

威尔负责生火和做一些零星的营销工作。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

so	that	their	mother	did	not	suffer	for	want	of	attention	.
所以	那	他们的	母亲	做过	不是	遭受	为了	想	的	注意力	.

这样他们的母亲就不会因为缺乏照顾而受苦。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [went] ['æftər][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz]

Still	she	fretted	,	and	a	fever	followed	,	and	Will	went	after	a	doctor	on	his
仍然	她	有格纹的	,	和	一个	发烧	随后	,	和	将要	去	后	一个	医生	在	他的

[oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

own	responsibility	,
自己的	责任	,

她仍然忧心忡忡，随后发烧了，威尔自告奋勇地去找医生。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

and	placed	his	mother	in	his	care	.
和	放置	他的	母亲	在	他的	关心	.

并将他的母亲托付给他照顾。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [meɪd] [θriː] ['vɪzɪts] ,

The	man	of	medicine	made	three	visits	,
这	男人	的	药品	制成	三	访问	,

这位医生来了三次，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪ] [tʊk] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd] ,

and	his	pay	took	two	-	thirds	of	the	little	money	the	poor	woman	had	,
和	他的	支付	采取	二	-	三分之一	的	这	小的	钱	这	贫穷的	女士	有	,

他的薪水拿走了这位可怜妇人仅有的三分之二。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ɜːrn] [mɔːr] .

and	she	determined	to	get	up	and	go	to	work	to	earn	more	.
和	她	决定	到	得到	向上	和	去	到	工作	到	赚	更多的	.

她下定决心要起床上班，挣更多的钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [streŋθ]

But	she	could	do	but	little	,	and	,	weak	and	wretched	,	she	gained	strength
但	她	可以	做	但	小的	,	和	,	虚弱的	和	可怜	,	她	获得	力量

['veri] ['sloʊli] .

very	slowly	.
非常	缓慢地	.

但她能做的却很少，虚弱又可怜的她，恢复体力的过程非常缓慢。

[ðen] [wɪl] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][duː] ,

Then	Will	went	out	to	see	what	he	could	get	to	do	,
然后	将要	去	出去	到	看	什么	他	可以	得到	到	做	,

然后威尔出去看看他能做些什么，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [pens] , [ɜːrnd] [baɪ] ['blækɪŋ] [buːts] ,

and	each	night	he	came	in	with	a	few	pence	,	earned	by	blacking	boots	,
和	每个	夜晚	他	来了	在	和	一个	很少	便士	,	获得	经过	黑化	靴子	,

他每天晚上都会带着几个便士回来，那是他擦鞋油挣来的。

['rʌnɪŋ] ['erəndz] [ɔːr] ['selɪŋ] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər]

running	errands	or	selling	papers	,	and	this	helped	to	eke	out	a	subsistence	for
跑步	跑腿	或者	销售	文件	,	和	这	帮助	到	埃克	出去	一个	生存	为了

[ɔːl] [θriː] .

all	three	.
全部	三	.

他们靠跑腿或卖报纸勉强维持生计。

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfər] [peɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fiːvər] ,

Mrs	.	Raymond	did	not	seem	to	suffer	pain	,	she	had	no	fever	,
太太	.	雷蒙德	做过	不是	似乎	到	遭受	疼痛	,	她	有	不	发烧	,

雷蒙德太太似乎没有感到疼痛，也没有发烧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['eɪlmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] ,

but	her	ailment	appeared	to	be	heart	trouble	,
但	她	病痛	出现	到	是	心	麻烦	,

但她的病症似乎是心脏病。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

and	night	after	night	she	lay	awake	brooding	over	her	sorrows	.
和	夜晚	后	夜晚	她	躺	醒	沉思	超过	她	悲伤	.

她夜复一夜地躺在床上，为自己的悲伤而苦恼。

[sər'praɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ðæt] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['mʌni]

Surprised	,	as	the	days	passed	,	that	Will	seemed	to	be	bringing	in	more	money
惊讶	,	作为	这	天	通过了	,	那	将要	似乎	到	是	带来	在	更多的	钱

[iːtʃ] [deɪ] ,

each	day	,
每个	天	,

随着时间推移，威尔似乎每天赚的钱都越来越多，这让他感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

she	wondered	at	it	,	and	questioned	him	,
她	想知道	在	它	,	和	被质问	他	,

她对此感到疑惑，并向他询问。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ɑːd] [dʒɑːbz] .

but	he	merely	said	that	he	picked	it	up	in	odd	jobs	.
但	他	仅仅	说	那	他	挑选	它	向上	在	奇怪的	工作	.

但他只是说他是打零工时学会的。

" [bʌt; bət] , [wɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ,

"	But	,	Will	,	you	are	looking	pale	and	haggard	,	and	you	are	working	too	hard	,
"	但	,	将要	,	你	是	寻找	苍白	和	枯槁	,	和	你	是	在职的	也	难的	,

“但是，威尔，你看上去脸色苍白，面容憔悴，而且你工作太辛苦了。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [wɑːn][ænd; ənd] [waɪt] .

"	seeing	that	he	did	look	wan	and	white	.
"	看到	那	他	做过	看	万	和	白色的	.

“因为他看起来脸色苍白，面色憔悴。”

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

"	No	,	mother	,	I'm	all	right	,	"	he	answered	,	and	so	the	conversation	ended	.
"	不	,	母亲	,	我是	全部	正确的	,	"	他	回答	,	和	所以	这	对话	结束	.

“不，妈妈，我没事，”他回答道，谈话就此结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['streɪndʒli] ['nɜːrvəs] ,

But	that	night	Mrs	.	Raymond	could	not	sleep	,	and	growing	strangely	nervous	,
但	那	夜晚	太太	.	雷蒙德	可以	不是	睡觉	,	和	生长	奇怪的	紧张的	,

但那天晚上雷蒙德太太辗转反侧，难以入眠，而且变得越来越紧张不安。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

she	went	to	wake	her	son	to	talk	to	her	for	awhile	.
她	去	到	唤醒	她	儿子	到	讲话	到	她	为了	一会儿	.

她去叫醒儿子，想和他聊一会儿。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪr] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

To	her	surprise	he	was	not	in	his	little	rear	room	adjoining	the	kitchen	,
到	她	惊喜	他	曾是	不是	在	他的	小的	后部	房间	相邻的	这	厨房	,

令她惊讶的是，他不在厨房旁边的小房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] .

and	the	bed	had	not	been	slept	in	.
和	这	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

这张床之前从未有人睡过。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	awakened	Pearl	and	asked	her	about	her	brother	.
她	觉醒	珍珠	和	问	她	关于	她	兄弟	.

她叫醒了珀尔，问她关于她哥哥的事。

" [oʊ] , ['mæmə] , [dəunt][skoʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] , " [sed] [pɜːrl] ['æŋkʃəsli] .

"	Oh	,	mamma	,	don't	scold	him	,	for	he	is	at	work	,	"	said	Pearl	anxiously	.
"	哦	,	妈妈	,	不	骂	他	,	为了	他	是	在	工作	,	"	说	珍珠	焦虑地	.

“哦，妈妈，别责怪他，他正在工作呢。”珀尔焦急地说。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ? "

"	Your	brother	at	work	,	and	at	night	?	"
"	你的	兄弟	在	工作	,	和	在	夜晚	?	"

“你哥哥上班的时候，晚上呢？”

" [jes] , ['mæmə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [naɪt] ['mesɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræf]
" Yes , mamma , for he has a place as night messenger in a telegraph
" 是的 , 妈妈 , 为了 他 有 一个 地方 作为 夜晚 信使 在 一个 电报
['ɑːfɪs] ;
office ;
办公室 ;

“是的，妈妈，因为他在电报局找到了一份夜间信使的工作；

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][gets] [ɔːf][æt; ət][sɪks] , " [ɪk'spleɪnd] [pɜːrl] .
he goes on at ten o'clock and gets off at six , " explained Pearl .
他 去 在 在 十 点钟 和 获得 离开 在 六 , " 解释 珍珠 .

“他十点上班，六点下班，”珀尔解释说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" My poor boy !
" 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
and this accounts for his being so hard to wake up every morning .
和 这 账户 为了 他的 存在 所以 难的 到 唤醒 向上 每一个 早晨 .

这也解释了为什么他每天早上都很难叫醒。

" [jes] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ,
" Yes , mamma ; but he sleeps in the daytime when he can ,
" 是的 , 妈妈 ; 但 他 睡觉 在 这 白天 什么时候 他 能 ,

“是的，妈妈；但他白天能睡的时候就睡。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,
and you know he goes to bed early ,
和 你 知道 他 去 到 床 早期的 ,

你知道他睡得很早。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , ['mæmə] !
but I always wake him up at half - past nine o'clock ; and , oh , mamma !
但 我 总是 唤醒 他 向上 在 一半 - 过去的 九 点钟 ; 和 , 哦 , 妈妈 !

但我总是在九点半叫醒他；哦，妈妈！

[wɪl] [gets][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
Will gets six dollars a week , only think of that . "
将要 获得 六 美元 一个 星期 , 仅有的 思考 的 那 . "

威尔每周只有六美元收入，想想吧。

" [ænd; ənd]['hiːz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][dəunt][get] [hæf][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
" And he's killing himself , he don't get half the sleep he should have .
" 和 他是 杀 他自己 , 他 不 得到 一半 这 睡觉 他 应该 有 .

“他这是在慢性自杀，他连应得睡眠时间的一半都得不到。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pɜːrl] ,
" He must give it up , Pearl ,
" 他 必须 给 它 向上 , 珍珠 ,

“他必须放弃，珀尔。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [sleɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [əˈweɪ]

for	I	will	not	allow	him	to	ruin	his	health	and	slave	his	young	life	away
为了	我	将要	不是	允许	他	到	废墟	他的	健康	和	奴隶	他的	年轻的	生活	离开

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] . "

as	he	is	doing	.	"
作为	他	是	正在做	.	"

因为我不能允许他像现在这样损害自己的健康，虚度光阴。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt]

"	But	,	mamma	,	you	are	sick	,	and	Will	makes	so	much	,	and	you	ought
"	但	,	妈妈	,	你	是	生病的	,	和	将要	制作	所以	很多	,	和	你	应该

[nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] .

not	to	work	.
不是	到	工作	.

“但是，妈妈，你生病了，威尔挣了很多钱，你不应该工作。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,

"	But	Mrs	.	Raymond	was	firm	in	her	resolve	,
"	但	太太	.	雷蒙德	曾是	公司	在	她	解决	,

但雷蒙德夫人意志坚定，

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	Will	came	creeping	into	his	little	room	in	the	early	morning	,
和	什么时候	将要	来了	爬行	进入	他的	小的	房间	在	这	早期的	早晨	,

清晨，威尔蹑手蹑脚地溜进他的小房间时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	was	astonished	at	finding	his	mother	lying	in	his	bed	,	awaiting	him	.
他	曾是	惊讶	在	寻找	他的	母亲	说谎	在	他的	床	,	等待中	他	.

他惊讶地发现母亲躺在自己的床上等着他。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [wɜːrk] ,

In	vain	he	argued	;	she	would	not	hear	of	his	continuing	his	night	-	work	,
在	徒劳	他	争论	;	她	会	不是	听到	的	他的	继续	他的	夜晚	-	工作	,

他徒劳地争辩；她根本不听他继续夜间工作。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['reɪmənd] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

and	so	Will	Raymond	left	his	place	and	looked	for	something	else	to	do	.
和	所以	将要	雷蒙德	左边	他的	地方	和	看起来	为了	某物	别的	到	做	.

于是，威尔·雷蒙德离开了住处，另谋出路。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] ,

But	nothing	came	in	his	way	;	times	were	hard	,
但	没有什么	来了	在	他的	方式	;	时代	是	难的	,

但他一路顺风顺水；时局艰难。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

and	but	a	few	pennies	a	day	were	all	the	mother	and	her	children
和	但	一个	很少	便士	一个	天	是	全部	这	母亲	和	她	孩子们

[hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

had	to	live	on	.
有	到	居住	在	.

母亲和孩子们每天只有几便士的生活费。

[wɪl] ['seldəm] [eɪt] [æt; ət] [hoʊm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] ['plenti] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kauntəz] ['dʊrɪŋ]

Will	seldom	ate	at	home	,	saying	that	he	got	plenty	at	the	lunch	-	counters	during
将要	很少	吃	在	家	,	说	那	他	得到	很多	在	这	午餐	-	计数器	期间

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

威尔很少在家吃饭，他说白天在快餐店的柜台就能吃饱。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði]['skænti] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ;

and	he	left	the	scanty	food	for	his	mother	and	sister	;
和	他	左边	这	稀少	食物	为了	他的	母亲	和	姐姐	;

他把仅有的一点食物留给了母亲和妹妹；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

but	this	his	mother	soon	began	to	disbelieve	,
但	这	他的	母亲	很快	开始	到	怀疑	,

但他的母亲很快就开始不相信了。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['riːəli] [ɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn] .

as	the	boy	looked	really	ill	and	was	growing	thin	.
作为	这	男生	看起来	真的	患病的	和	曾是	生长	薄的	.

男孩看起来病得很重，而且越来越瘦。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [wɪl] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , "

"	To	-	day	is	Thanksgiving	Day	,	Will	,	so	we	must	have	a	good	dinner	,	"
"	到	-	天	是	感恩	天	,	将要	,	所以	我们	必须	有	一个	好的	晚餐	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ,

said	Mrs	.	Raymond	,
说	太太	.	雷蒙德	,

“今天是感恩节，威尔，所以我们一定要好好吃一顿，”雷蒙德太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] ['miːgər] ['brekfəst] .

with	a	forced	smile	,	one	morning	,	after	a	most	meagre	breakfast	.
和	一个	强制	微笑	,	一	早晨	,	后	一个	最多	微薄	早餐	.

一天早晨，在吃了一顿极其简陋的早餐后，脸上勉强挤出一个笑容。

" [oʊ] , ['mæmə] ! " [sed] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	Oh	,	mamma	!	"	said	Will	,	and	his	heart	was	too	full	to	say	more	.
"	哦	,	妈妈	!	"	说	将要	,	和	他的	心	曾是	也	满的	到	说	更多的	.

“哦，妈妈！”威尔说道，他激动得说不出话来。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] - [piːs] — [ə; eɪ] [θriː] - ['dɑːlər] [piːs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	My	son	,	I	have	a	gold	-	piece	—	a	three	-	dollar	piece	given	me	years	ago	,
"	我的	儿子	,	我	有	一个	金子	-	片	—	一个	三	-	美元	片	给定	我	年	前	,

“我儿子，我有一枚金币——一枚价值三美元的金币，是多年前别人给我的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][held][ɑːn][tuː; tə][ʌn'tɪl] [naʊ] , ['nevər] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

and	which	I	have	held	on	to	until	now	,	never	counting	it	in	thinking	of	my
和	哪个	我	有	握住	在	到	直到	现在	,	绝不	计数	它	在	思维	的	我的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ;

finances	;
财政	;

我一直保留着这笔钱，从未将其计入我的财务状况中；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['mɑːrkɪt][ænd; ənd][ɪn'vest]

but	I	wish	you	to	take	it	and	go	to	some	good	market	and	invest
但	我	希望	你	到	拿	它	和	去	到	一些	好的	市场	和	投资

[ə; eɪ]['dɑːlər][æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ;

a	dollar	at	least	in	a	good	dinner	;
一个	美元	在	至少	在	一个	好的	晚餐	;

但我希望你拿着这笔钱去个好市场，至少花一美元好好吃顿饭；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz] ,

"	and	the	poor	mother	turned	away	to	hide	her	tears	,
"	和	这	贫穷的	母亲	转向	离开	到	隐藏	她	眼泪	,

可怜的母亲转过身去，掩饰自己的眼泪。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] — [jes]

for	the	faces	of	her	children	told	her	plainly	that	they	were	hungry	—	yes
为了	这	面孔	的	她	孩子们	讲述	她	显然	那	他们	是	饥饿的	—	是的

, ['veri] ['hʌŋgri] ,

,	very	hungry	,
,	非常	饥饿的	,

孩子们脸上的表情清楚地告诉她，他们饿了——是的，非常饿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

as	she	was	herself	.
作为	她	曾是	她自己	.

她保持着她自己的本色。

[wɪl] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ]

Will	took	the	piece	of	gold	,	when	his	mother	had	taken	it	from	its	hiding
将要	采取	这	片	的	金子	,	什么时候	他的	母亲	有	已采取	它	从	它是	隐藏

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

威尔接过那块金子，那是他母亲从藏身之处取出的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	placed	it	carefully	in	his	pocket	.
和	放置	它	小心	在	他的	口袋	.

他小心翼翼地把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

Then	he	started	out	upon	his	errand	.
然后	他	开始	出去	之上	他的	差事	.

然后他便开始执行他的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet]

He	was	anxious	to	make	his	money	go	as	far	as	possible	,	and	yet
他	曾是	焦虑的	到	制作	他的	钱	去	作为	远的	作为	可能的	,	和	然而

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][best] ,

secure	the	best	,
安全的	这	最好的	,

他急于让自己的钱发挥最大的作用，同时又想确保获得最好的东西。

[soʊ][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

so	he	wended	his	way	to	a	market	,	which	had	often	attracted	his
所以	他	温德	他的	方式	到	一个	市场	,	哪个	有	经常	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

于是他朝着一个经常吸引他注意的市场走去。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkɪt][hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][krɪsp] , [waɪt] ['seləri] ,

Arriving	at	the	market	he	feasted	his	eyes	upon	bunches	of	crisp	,	white	celery	,
抵达	在	这	市场	他	盛宴	他的	眼睛	之上	成捆	的	脆	,	白色的	芹菜	,

到达市场后，他眼前一亮，只见成捆的鲜嫩白芹菜。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][faɪn] [swiːt] - [pə'tetoz] , [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][faɪn] ['tʃɪkɪn] ,

selected	some	fine	sweet	-	potatoes	,	picked	out	a	fine	chicken	,
已选	一些	美好的	甜的	-	土豆	,	挑选	出去	一个	美好的	鸡	,

挑选了一些上好的红薯，挑了一只上好的鸡。

[ænd; ənd] [ðen] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	then	felt	in	his	pocket	for	his	money	.
和	然后	毛毡	在	他的	口袋	为了	他的	钱	.

然后他伸手到口袋里摸索钱财。

[ðə; ði] ['mɑ:kitmæn] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

The	marketman	saw	him	turn	pale	as	death	,	and	then	say	,	in	a	whisper	,
这	市场商	锯	他	转动	苍白	作为	死亡	,	和	然后	说	,	在	一个	耳语	,

市场商贩见他脸色惨白如死，然后低声说道：

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [feɪnd] :

which	he	knew	was	not	feigned	:
哪个	他	知道	曾是	不是	假装	:

他知道这不是装出来的：

" [maɪ][goʊld] - [pi:s] [ɪz] [gɔ:n] ! "

"	My	gold	-	piece	is	gone	!	"
"	我的	金子	-	片	是	已消失	!	"

我的金币不见了！

" [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][jʊr; jər] ['mʌni] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪ] .

"	Have	you	lost	your	money	,	my	little	man	?	"	he	asked	,	in	a	kindly	way	.
"	有	你	丢失的	你的	钱	,	我的	小的	男人	?	"	他	问	,	在	一个	亲切地	方式	.

“小家伙，你的钱丢了吗？”他和蔼地问道。

" [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	Yes	,	sir	;	and	it	is	all	we	have	in	the	world	.
"	是的	,	先生	;	和	它	是	全部	我们	有	在	这	世界	.

“是的，先生；这是我们在这个世界上所拥有的一切。”

" [ɑ:] ! [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [roʊld] [aʊt] ,

"	Ah	!	here	is	a	hole	in	my	pocket	,	and	it	has	rolled	out	,
"	啊	!	这里	是	一个	洞	在	我的	口袋	,	和	它	有	滚动	出去	,

“啊！我的口袋破了个洞，而且漏出来了！”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - ['dɑ:lər][goʊld] - [pi:s] .

for	it	was	a	three	-	dollar	gold	-	piece	.
为了	它	曾是	一个	三	-	美元	金子	-	片	.

因为那是一枚价值三美元的金币。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz]

"	But	maybe	I	can	find	it	,	sir	,	"	and	the	tears	were	in	the	boy's	eyes
"	但	或许	我	能	寻找	它	,	先生	,	"	和	这	眼泪	是	在	这	男孩们	眼睛

.

:

.

“但我或许能找到它，先生，”男孩说着，眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ,

"	If	you	do	not	come	back	,	I	will	trust	you	for	your	Thanksgiving	dinner	,
"	如果	你	做	不是	来	后退	,	我	将要	相信	你	为了	你的	感恩	晚餐	,

“如果你不回来，我就把感恩节晚餐交给你了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

for	I	know	you	will	pay	me	when	you	can	.	"
为了	我	知道	你	将要	支付	我	什么时候	你	能	.	"

因为我知道你有能力的时候会还钱的。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !

"	Oh	,	thank	you	,	sir	!
"	哦	,	感谢	你	,	先生	!

“哦，谢谢您，先生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] !

You	are	so	kind	!
你	是	所以	种类	!

你真是太好了！

" [ænd; ənd] [wɪl] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][goʊld] - [piːs] .

"	and	Will	bounded	away	to	look	for	his	gold	-	piece	.
"	和	将要	有界	离开	到	看	为了	他的	金子	-	片	.

于是威尔蹦蹦跳跳地去找他的金币了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'skeɪp]

But	then	he	remembered	that	if	he	went	at	a	rapid	pace	it	might	escape
但	然后	他	记得	那	如果	他	去	在	一个	迅速的	步伐	它	可能	逃脱

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

但他随即想起，如果他走得太快，可能会错过它；

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

he	walked	slowly	,	searching	the	ground	at	every	step	of	the	way	.
他	步行	缓慢地	,	搜索	这	地面	在	每一个	步	的	这	方式	.

他走得很慢，每走一步都低头寻找地面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [boʊlt] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Presently	he	walked	bolt	up	against	a	gentleman	who	had	been	watching	his
目前	他	步行	螺栓	向上	反对	一个	绅士	WHO	有	到过	观看	他的

[əˈproʊtʃ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] .

approach	for	half	a	block	.
方法	为了	一半	一个	堵塞	.

他突然迎面撞上了一个已经注视了他半个街区的绅士。

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Oh	,	pardon	me	,	sir	!
"	哦	,	赦免	我	,	先生	!

“哦，对不起，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Certainly	,	my	boy	;	but	you	appear	to	be	searching	for	something	that	you
"	当然	,	我的	男生	;	但	你	出现	到	是	搜索	为了	某物	那	你

[hæv; həv] [lɔːst] ?

have	lost	?
有	丢失的	?

“当然，孩子；但你似乎在寻找你丢失的东西？”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] [stɜːrn] ,

"	The	face	of	the	man	was	full	of	kindness	,	though	stern	,
"	这	脸	的	这	男人	曾是	满的	的	仁慈	,	尽管	船尾	,

“那人面容慈祥，虽然严厉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [toʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	his	voice	had	a	sympathetic	tone	in	it	that	touched	the	boy	,
和	他的	嗓音	有	一个	交感神经	语气	在	它	那	感动	这	男生	,

他的声音里带着同情，深深打动了男孩。

[huː] [toʊld][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ædɪŋ] :

who	told	his	misfortune	to	the	stranger	,	adding	:
WHO	讲述	他的	不幸	到	这	陌生人	,	添加	:

他向陌生人倾诉了自己的不幸遭遇，并补充道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] , [aɪ] [noʊ] .

"	It	was	all	we	had	,	sir	,	and	poor	mother's	heart	will	break	,	I	know	.
"	它	曾是	全部	我们	有	,	先生	,	和	贫穷的	母亲的	心	将要	休息	,	我	知道	.

“先生，这是我们仅有的一切，我知道，可怜的母亲会伤心欲绝的。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	The	man	looked	like	one	who	had	seen	the	world	,
"	这	男人	看起来	喜欢	一	WHO	有	已见	这	世界	,

“这个人看起来像个见多识广的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	he	dressed	as	one	who	had	a	plethoric	pocket	-	book	.
和	他	穿着	作为	一	WHO	有	一个	过剩的	口袋	-	书	.

他打扮得像个腰缠万贯的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

He	was	a	reader	of	human	nature	,
他	曾是	一个	读者	的	人类	自然	,

他是一位洞察人性的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri]

and	saw	that	it	was	no	begging	for	sympathy	that	the	boy	told	his	story
和	锯	那	它	曾是	不	乞讨	为了	同情	那	这	男生	讲述	他的	故事

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

并看出男孩讲述自己的故事并不是为了博取同情。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [prɪ'zɜːrv] ,

A	man	of	fifty	,	perhaps	,	he	was	well	preserved	,
一个	男人	的	五十	,	也许	,	他	曾是	出色地	保存完好	,

他大概五十岁左右，保养得很好。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]

and	yet	there	was	that	in	his	face	that	seemed	to	indicate	that	his	life
和	然而	那里	曾是	那	在	他的	脸	那	似乎	到	表明	那	他的	生活

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

had	not	been	all	made	up	of	sunshine	.
有	不是	到过	全部	制成	向上	的	阳光	.

然而，从他的脸上却可以看出，他的人生并非一帆风顺。

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][goʊld] - [piːs] , [ænd; ənd] — "

"	My	boy	,	I	found	your	gold	-	piece	,	and	—	"
"	我的	男生	,	我	成立	你的	金子	-	片	,	和	—	"

“孩子，我找到了你的金币，而且——”

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [wɪl] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	sir	!	"	cried	Will	,	in	delight	.
"	哦	,	先生	!	"	哭	将要	,	在	喜	.

“哦，先生！”威尔高兴地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

"	Yes	,	and	I	took	it	as	an	omen	of	good	luck	,	this	Thanksgiving	day	,
"	是的	,	和	我	采取	它	作为	一个	预兆	的	好的	运气	,	这	感恩	天	,

“是的，我把它当作感恩节的好兆头。”

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['meni] [taɪmz] [ɪts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['tʃærəti] ,

and	I	meant	to	devote	many	times	its	amount	to	charity	,
和	我	意思是	到	奉献	许多	时代	它是	数量	到	慈善机构	,

我本打算将这笔钱的数倍捐给慈善机构。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [goʊld] - [piːs] .

of	which	I	might	not	have	thought	but	for	my	finding	this	gold	-	piece	.
的	哪个	我	可能	不是	有	想法	但	为了	我的	寻找	这	金子	-	片	.

若非捡到这块金子，我可能根本不会想到这一点。

" [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] - [lʌk] - [piːs] , - [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	,	I	cannot	give	you	my	'	luck	-	piece	,	'	as	I	must	keep	it	;
"	不	,	我	不能	给	你	我的	-	运气	-	片	,	-	作为	我	必须	保持	它	;

“不，我不能把我的‘幸运符’给你，因为我必须留着它；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]['vælјuː] ,

but	I	will	give	you	more	than	its	value	,
但	我	将要	给	你	更多的	比	它是	价值	,

但我会给你远超它价值的东西，

[soʊ][let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

so	let	us	go	to	the	market	and	get	the	things	you	ordered	,	and	then	,
所以	让	我们	去	到	这	市场	和	得到	这	事物	你	订购	,	和	然后	,

那么，我们去市场买你订购的东西吧，然后.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

if	you	will	ask	me	home	with	you	,	I	will	go	,
如果	你	将要	问	我	家	和	你	,	我	将要	去	,

如果你邀请我回家，我会去的。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌki] [faɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

for	somehow	I	look	upon	you	as	a	lucky	find	,	my	boy	.
为了	不知何故	我	看	之上	你	作为	一个	幸运的	寻找	,	我的	男生	.

不知为何，我觉得你就像是我的幸运发现，孩子。

" [kʌm] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] . "

"	Come	,	now	,	to	the	market	.	"
"	来	,	现在	,	到	这	市场	.	"

“现在，来集市吧。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

"	But	,	sir	,	our	home	is	a	flat	on	the	top	floor	of	a	tenement	-	house	,
"	但	,	先生	,	我们的	家	是	一个	平坦的	在	这	顶部	地面	的	一个	廉租公寓	-	房子	,

“但是，先生，我们的家是一栋廉租公寓楼顶楼的一套公寓，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ]

and	it	is	so	humble	,	and	we	are	so	poor	,	you	would	not	like	to	go
和	它	是	所以	谦逊的	,	和	我们	是	所以	贫穷的	,	你	会	不是	喜欢	到	去

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

那里环境简陋，我们也很穷，你肯定不想去那里。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	I	will	go	,	unless	you	refuse	to	take	me	,	my	boy	.	"
"	我	将要	去	,	除非	你	拒绝	到	拿	我	,	我的	男生	.	"

“除非你不肯带我走，孩子，否则我就走。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	No	,	sir	,	I	could	not	refuse	one	who	is	so	kind	to	me	,	"	was	the	answer	,
"	不	,	先生	,	我	可以	不是	拒绝	一	WHO	是	所以	种类	到	我	,	"	曾是	这	回答	,

“不，先生，我不能拒绝一位对我如此好心的人，”他回答道。

[ænd; ənd] [wɪl] [led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	Will	led	the	way	back	to	the	market	.
和	将要	引领	这	方式	后退	到	这	市场	.

威尔率先重返市场。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌni] , [maɪ] [læd] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] .

"	Did	you	find	your	money	,	my	lad	?	"	asked	the	man	.
"	做过	你	寻找	你的	钱	,	我的	小伙子	?	"	问	这	男人	.

“孩子，你的钱找到了吗？”那人问道。

" [jes] , [sɜːr] , [ɔːr] ['ræðər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	sir	,	or	rather	this	gentleman	found	it	for	me	.	"
"	是的	,	先生	,	或者	相当	这	绅士	成立	它	为了	我	.	"

“是的，先生，或者更确切地说，是这位先生帮我找到的。”

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [best] ['tɜːrki] ,

"	Yes	,	sir	,	and	I	wish	you	to	put	up	your	best	turkey	,
"	是的	,	先生	,	和	我	希望	你	到	放	向上	你的	最好的	火鸡	,

“是的，先生，我希望您能拿出您最好的火鸡来。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ,

and	other	things	that	I	will	order	,
和	其他	事物	那	我	将要	命令	,

以及我将订购的其他物品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第3/7页

[ænd; ənd] [send] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

and	send	at	once	to	the	address	that	my	young	friend	here	will	give	you	.
和	发送	在	一次	到	这	地址	那	我的	年轻的	朋友	这里	将要	给	你	.

立即寄到我这位年轻朋友给你的地址。

" [wɪl] [stʊd] [ə'gæst] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] , [fɔːr; fər] ['flaʊər] , [tiː] , ['kɔːfi] , ['ʃʊgər] ,

"	Will	stood	aghast	,	as	he	heard	the	orders	,	for	flour	,	tea	,	coffee	,	sugar	,
"	将要	站立	惊愕	,	作为	他	听到	这	订单	,	为了	面粉	,	茶	,	咖啡	,	糖	,

威尔听到面粉、茶叶、咖啡、糖的命令时，惊恐地站在那里。

[hæmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

hams	and	other	things	were	on	the	list	until	he	seemed	to	feel	that	his
火腿	和	其他	事物	是	在	这	列表	直到	他	似乎	到	感觉	那	他的

[kaɪnd] [frend] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [flæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .

kind	friend	was	going	to	provision	the	flat	for	a	year	to	come	.
种类	朋友	曾是	去	到	条款	这	平坦的	为了	一个	年	到	来	.

火腿和其他东西都在清单上，直到他似乎觉得他这位好心的朋友要为这间公寓准备一年的物资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [naʊ] , [wɪl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [leɪm] ,

"	Now	,	Will	,	we	must	take	a	carriage	,	for	I	am	a	trifle	lame	,
"	现在	,	将要	,	我们	必须	拿	一个	运输	,	为了	我	是	一个	琐事	瘸	,

“威尔，我们现在必须乘马车了，因为我有点跛脚。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [wuːnd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔːr] ,

from	the	effects	of	an	old	wound	when	I	was	a	soldier	in	the	Mexican	war	,
从	这	效果	的	一个	老的	伤口	什么时候	我	曾是	一个	士兵	在	这	墨西哥	战争	,

由于我在墨西哥战争中当兵时留下的旧伤，现在仍然饱受折磨。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [hæk] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	a	passing	hack	was	called	,	and	the	two	entered	it	.
"	和	一个	通过	黑客	曾是	称为	,	和	这	二	进入	它	.

于是叫了个过路车，两人就上了车。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [beɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] [weɪt] ,

Arriving	at	the	tenement	-	house	the	gentleman	bade	the	driver	wait	,
抵达	在	这	廉租公寓	-	房子	这	绅士	巴德	这	司机	等待	,

到达公寓楼前，这位先生让司机稍等片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] .

and	then	he	followed	Will	up	the	dingy	flights	of	stairs	to	the	top	floor	.
和	然后	他	随后	将要	向上	这	昏暗的	航班	的	楼梯	到	这	顶部	地面	.

然后他跟着威尔爬上昏暗的楼梯，来到了顶楼。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪl] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] ,

Opening	the	door	of	the	sitting	-	room	,	Will	ushered	his	guest	in	,
开幕	这	门	的	这	坐着	-	房间	,	将要	引导	他的	客人	在	,

威尔打开客厅的门，把客人迎了进去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	Mrs	.	Raymond	arose	from	her	easy	-	chair	at	sight	of	a	stranger	.
和	太太	.	雷蒙德	出现	从	她	简单的	-	椅子	在	视线	的	一个	陌生人	.

雷蒙德太太一见到陌生人，就从安乐椅上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	looked	pale	and	thin	,	but	very	beautiful	,
她	看起来	苍白	和	薄的	,	但	非常	美丽的	,

她面色苍白，身材消瘦，但非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and	her	face	slightly	flushed	as	she	saw	her	son	with	the	visitor	.
和	她	脸	轻微地	酡	作为	她	锯	她	儿子	和	这	游客	.

看到儿子和来访者在一起，她的脸微微泛红。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] , ['mɪstər] . ['aɪvi] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [pɜːrl] .

"	This	is	my	mother	,	Mr	.	Ivey	,	and	this	,	my	little	sister	Pearl	.
"	这	是	我的	母亲	,	先生	.	艾维	,	和	这	,	我的	小的	姐姐	珍珠	.

“这是我的母亲艾维先生，这是我的妹妹珀尔。”

" ['mʌðər] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Mother	,	this	gentleman	has	been	most	kind	to	me	,
"	母亲	,	这	绅士	有	到过	最多	种类	到	我	,

“母亲，这位先生对我非常好。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][wʌn] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

"	and	Will	introduced	his	visitor	with	the	ease	of	one	double	his	years	.
"	和	将要	介绍	他的	游客	和	这	舒适	的	一	双倍的	他的	年	.

威尔轻松地向来访者介绍了他，其轻松程度远超他实际年龄的两倍。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [siːmd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] [hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	visitor	seemed	amazed	at	the	lovely	woman	he	beheld	before	him	,
这	游客	似乎	惊叹	在	这	迷人的	女士	他	观看	前	他	,

来访者似乎被眼前这位美丽的女子惊艳到了。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	instinctively	he	knew	that	he	was	in	the	presence	of	a	lady	.
和	本能地	他	知道	那	他	曾是	在	这	在场	的	一个	女士	.

他本能地知道，他面前是一位女士。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

He	bowed	low	,	and	advancing	held	out	his	hand	,	while	he	said	:
他	鞠躬	低的	,	和	前进	握住	出去	他的	手	,	尽管	他	说	:

他深深鞠了一躬，走上前去伸出手，同时说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ;

"	You	must	pardon	my	intrusion	,	Mrs	.	Raymond	;
"	你	必须	赦免	我的	入侵	,	太太	.	雷蒙德	;

“雷蒙德夫人，请原谅我的打扰；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θriː] - ['dɑːlər][goʊld] - [piːs]

but	I	was	so	fortunate	this	morning	as	to	find	a	three	-	dollar	gold	-	piece
但	我	曾是	所以	幸运	这	早晨	作为	到	寻找	一个	三	-	美元	金子	-	片

.

:

.

但我今天早上非常幸运，捡到了一枚价值三美元的金币。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

"	It	caught	my	eye	,	as	it	glittered	upon	the	pavement	,
"	它	捕捉	我的	眼睛	,	作为	它	闪闪发光	之上	这	路面	,

“它在人行道上闪闪发光，吸引了我的目光。”

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	picking	it	up	I	saw	that	it	had	a	hole	in	it	,
和	挑选	它	向上	我	锯	那	它	有	一个	洞	在	它	,

拿起来一看，我发现它上面有个洞。

[soʊ] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

so	attached	it	to	my	watch	-	chain	.
所以	随附的	它	到	我的	手表	-	链	.

于是我把它挂在了我的表链上。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ] [bɪ'held] [wʌn][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['oʊnər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

"	A	moment	after	I	beheld	one	I	recognized	as	the	owner	coming	in	search	of
"	一个	片刻	后	我	观看	一	我	认可	作为	这	所有者	未来	在	搜索	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我刚看到一只狗，就认出它是狗的主人，它正在找狗。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

and	thus	I	made	the	acquaintance	of	your	noble	boy	,
和	因此	我	制成	这	熟人	的	你的	高贵	男生	,

就这样，我结识了您这位高贵的儿子。

[ænd; ənd] [hens] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['ɔːlsoʊ] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	hence	took	the	occasion	to	also	meet	you	and	his	sister	.
和	因此	采取	这	场合	到	还	见面	你	和	他的	姐姐	.

因此，他借此机会也见了你和他的妹妹。

" ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] ,

"	Mrs	.	Raymond	was	touched	by	the	words	of	the	visitor	,
"	太太	.	雷蒙德	曾是	感动	经过	这	字	的	这	游客	,

雷蒙德夫人被来访者的话语所感动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	there	was	that	in	his	face	that	seemed	to	impress	her	,	and	she
和	那里	曾是	那	在	他的	脸	那	似乎	到	令人印象深刻	她	,	和	她

[sed] :

said	:
说	:

他脸上的某种神情似乎打动了她，于是她说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , [sɜːr] , [ðoʊ] ['aʊərz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [hoʊm][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] ,

"	You	are	very	welcome	,	sir	,	though	ours	is	but	a	poor	home	for	visitors	,
"	你	是	非常	欢迎	,	先生	,	尽管	我们的	是	但	一个	贫穷的	家	为了	访客	,

“非常欢迎您，先生，虽然我们这里接待客人条件简陋。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] ,

and	I	have	been	an	invalid	for	some	little	time	;	but	may	I	ask	,
和	我	有	到过	一个	无效的	为了	一些	小的	时间	;	但	可能	我	问	,

我身体虚弱已有一段时间了；但我可以问一下吗?

[æz; əz][maɪ] [sʌn] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][æz; əz]['mɪstər] . ['aɪvi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kɜːrn(ə)l] ['ritʃəd] ['aɪvi] ,

as	my	son	introduced	you	as	Mr	.	Ivey	,	if	you	are	not	Colonel	Richard	Ivey	,
作为	我的	儿子	介绍	你	作为	先生	.	艾维	,	如果	你	是	不是	上校	理查德	艾维	,

正如我儿子介绍您时所称的艾维先生，如果您不是理查德·艾维上校，

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['dæʃɪŋ] [dɪk] ['aɪvi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drə'guːnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['meksɪkən][wɔːr] ? "

who	was	known	as	Dashing	Dick	Ivey	of	the	Dragoons	in	the	Mexican	war	?	"
WHO	曾是	已知	作为	帅气	迪克	艾维	的	这	龙骑兵	在	这	墨西哥	战争	?	"

在美墨战争中，被称为“英勇的迪克·艾维”的龙骑兵是谁?

" [waɪ] [jes] , ['mædəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] , [wen] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]
" Why yes , madam , that was my name , when years ago I was a cavalry
" 为什么 是的 , 女士 , 那 曾是 我的 姓名 , 什么时候 年 前 我 曾是 一个 骑兵
['ɑːfɪsər] ;
officer ;
官 ;

“是的，夫人，那是我的名字，多年前我是一名骑兵军官时的名字；

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? "
but have we met before that you recognize me ? "
但 有 我们 遇见 前 那 你 认出 我 ? "

我们之前见过吗？你认出我了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [kept] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] ,
" No , sir , but when a girl I kept a scrap - book ,
" 不 , 先生 , 但 什么时候 一个 女孩 我 保留 一个 废料 - 书 ,

“不，先生，但我小时候有做剪贴簿的习惯。”

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][ɪn]
and yours was among the pictures that I took from a paper and put in
和 你的 曾是 之中 这 图片 那 我 采取 从 一个 纸 和 放 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你的照片也在我从报纸上摘下来放进去的照片之列。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz][bʌt]['lɪt(ə)l]
and often have I looked over the book and your face has but little
和 经常 有 我 看起来 超过 这 书 和 你的 脸 有 但 小的
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

我常常翻看这本书，发现你的容貌几乎没有变化。

[soʊ][aɪ] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] . "
so I recalled it upon hearing your name . "
所以 我 召回 它 之上 听力 你的 姓名 . "

所以一听到你的名字，我就想起了这件事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
" You are very kind , my dear madam ,
" 你 是 非常 种类 , 我的 亲爱的 女士 ,

“您真是太好了，亲爱的夫人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]
and this is another link of friendship between us that you should remember me
和 这 是 其他 关联 的 友谊 之间 我们 那 你 应该 记住 我
[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
as a soldier ,
作为 一个 士兵 ,

而这是我们友谊的另一纽带：你应该记住我曾是一名士兵。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
and I hope you will look upon me from this day as an old friend ,
和 我 希望 你 将要 看 之上 我 从 这 天 作为 一个 老的 朋友 ,

我希望从今天起，你能把我视为老朋友。

[wʌn] [huː] [noʊz] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [niːdz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][frʌm; frəm]

one	who	knows	your	sufferings	and	your	needs	,	for	I	have	heard	all	from
一	WHO	知道	你的	苦难	和	你的	需求	,	为了	我	有	听到	全部	从

[wɪl] ,

Will	,
将要	,

他了解你的痛苦和需求，因为我从威尔那里听说了这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər]

and	I	intend	to	do	for	you	just	what	I	would	have	done	for	a	sister
和	我	打算	到	做	为了	你	只是	什么	我	会	有	完毕	为了	一个	姐姐

[ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ɪn] [dɪ'stres] ,

of	mine	were	she	in	distress	,
的	矿	是	她	在	痛苦	,

我打算像对待身处困境的妹妹一样对待你。

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt]

"	and	into	the	hearts	of	the	mother	and	her	children	came	a	joy	that
"	和	进入	这	心	的	这	母亲	和	她	孩子们	来了	一个	喜悦	那

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,

they	had	not	known	for	many	a	long	day	,
他们	有	不是	已知	为了	许多	一个	长的	天	,

“母亲和孩子们心中涌起了一种久违的喜悦。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [wɪl] ['reɪməndz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['dɑːlər][goʊld] - [piːs] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	all	through	Will	Raymond's	losing	his	three	-	dollar	gold	-	piece	on	Thanksgiving
和	全部	通过	将要	雷蒙德的	输	他的	三	-	美元	金子	-	片	在	感恩

[deɪ] .

Day	.
天	.

这一切都发生在威尔·雷蒙德感恩节那天丢失了他那枚价值三美元的金币之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [drə'guːn] .

CHAPTER	VIII	.	—	The	Dashing	Dragoon	.
章	八	.	—	这	帅气	龙骑兵	.

第八章——英勇的龙骑兵。

[oʊloʊnəl] [dɪk] ['aɪvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][væst] [welθ] .

OLONEL	DICK	IVEY	was	a	bachelor	and	a	man	of	vast	wealth	.
上校	迪克	艾维	曾是	一个	学士	和	一个	男人	的	广阔的	财富	.

奥隆内尔·迪克·艾维是一位单身汉，也是一位巨富。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

He	had	been	an	only	son	,	and	the	idol	of	his	boyhood	life	had	been
他	有	到过	一个	仅有的	儿子	,	和	这	偶像	的	他的	童年	生活	有	到过

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

他是家里的独子，童年时期最崇拜的人是他的妹妹。

[tuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .

two	years	his	junior	.
二	年	他的	初级	.

比他小两岁。

[ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] ['welθi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['deɪtɪd] [ðer; ðər] ['ænsestri] [bæk] [fɔːr; fər]

Their	parents	had	been	wealthy	,	and	they	dated	their	ancestry	back	for
他们的	父母	有	到过	富裕	,	和	他们	日期	他们的	祖先	后退	为了

['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

many	generations	,
许多	几代人	,

他们的父母家境富裕，家族历史可以追溯到很多代以前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	the	father	of	the	young	Richard	had	been	anxious	to	have	his	son
和	这	父亲	的	这	年轻的	理查德	有	到过	焦虑的	到	有	他的	儿子

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

become	a	soldier	,
变得	一个	士兵	,

小理查德的父亲一直渴望儿子能成为一名士兵。

[ænd; ənd] [soʊ] [gɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kə'deʧɪp] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

and	so	got	for	him	a	cadetship	at	West	Point	.
和	所以	得到	为了	他	一个	学员制度	在	西方	观点	.

于是，他获得了西点军校的学员名额。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] [juːθ] , ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

A	handsome	,	dashing	youth	,	generous	to	a	fault	,
一个	英俊的	,	帅气	青年	,	慷慨的	到	一个	过错	,

一位英俊潇洒、慷慨大方的青年，

[dɪk] ['aɪvi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ə'laɪk] ,

Dick	Ivey	had	won	the	hearts	of	professors	and	comrades	alike	,
迪克	艾维	有	韩元	这	心	的	教授们	和	同志们	同样	,

迪克·艾维赢得了教授和同志们的一致喜爱。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['envid] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs]

and	none	of	the	latter	had	envied	him	the	first	honours	of	his	class
和	没有任何	的	这	后者	有	令人羡慕	他	这	第一的	荣誉	的	他的	班级

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] ,

when	he	had	graduated	,
什么时候	他	有	毕业	,

而当他毕业时获得班级第一名时，后者中没有一个人羡慕他。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [wʌn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] .

while	the	instructors	had	said	they	were	well	won	and	deserved	.
尽管	这	教师	有	说	他们	是	出色地	韩元	和	应得的	.

教练们则表示，这些奖项是他们应得的，赢得实至名归。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [moʊst]

There	were	four	persons	present	at	the	graduating	exercises	that	Dick	was	most
那里	是	四	人	展示	在	这	毕业	练习	那	迪克	曾是	最多

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

desirous	of	pleasing	,
渴望	的	令人愉悦	,

在毕业典礼上，有四个人是迪克最想取悦的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [best] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ]

and	these	were	his	parents	,	his	sister	,	and	her	best	friend	,	the	young
和	这些	是	他的	父母	,	他的	姐姐	,	和	她	最好的	朋友	,	这	年轻的

[kə'dɛts] ['leɪdi] - [lʌv] .

cadet's	lady	-	love	.
学员的	女士	-	爱	.

这些人包括他的父母、他的妹妹，以及妹妹最好的朋友，也就是这位年轻学员的恋人。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [wʌn] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] - [lʌv] [hæd; həd] [flə:tid]

But	,	in	spite	of	his	honours	won	,	the	fickle	young	lady	-	love	had	flirted
但	,	在	尽管如此	的	他的	荣誉	韩元	,	这	反复无常	年轻的	女士	-	爱	有	调情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɝd] [kə'det] ,

with	the	honoured	cadet	,
和	这	荣幸	学员	,

但是，尽管他获得了荣誉，那位善变的年轻女子却与这位受人尊敬的学员调情。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

refused	his	proffered	love	,	and	became	infatuated	,	as	it	were	,
拒绝	他的	提供的	爱	,	和	成为	迷恋	,	作为	它	是	,

她拒绝了他的示爱，却仿佛对他着迷了一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [kə'det] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] .

with	a	brother	cadet	of	her	old	lover	.
和	一个	兄弟	学员	的	她	老的	情人	.

和她前情人的一名军校学员兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [dɪk] ['aɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['saɪləns] , ['ʌtəd]

It	cut	Dick	Ivey	to	the	heart	,	but	he	nursed	his	sorrow	in	silence	,	uttered
它	切	迪克	艾维	到	这	心	,	但	他	护理	他的	悲哀	在	沉默	,	说出

[noʊ] [kəm'pleɪnt] ,

no	complaint	,
不	抱怨	,

这让迪克·艾维心如刀绞，但他默默地承受着悲伤，没有抱怨。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [tuː; tə] [suːn] [wɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]

and	went	to	the	border	with	his	regiment	,	to	soon	win	distinction	as	a
和	去	到	这	边界	和	他的	团	,	到	很快	赢	区别	作为	一个

['derɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

daring	officer	.
大胆	官	.

他随部队前往边境，很快就因英勇无畏而声名鹊起。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['meɪd(ə)n] ['miːnwaɪl] ['mærid] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [daɪd]

The	fickle	maiden	meanwhile	married	the	successful	rival	,	and	two	years	after	died
这	反复无常	少女	同时	已婚	这	成功的	竞争对手	,	和	二	年	后	死亡

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

,	it	was	said	,
,	它	曾是	说	,

据说，这位善变的少女嫁给了成功的竞争对手，两年后便去世了。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

of	a	broken	heart	.
的	一个	破碎的	心	.

心碎了。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə] [dɪk] ['aɪvi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,

The	news	came	to	Dick	Ivey	that	his	sister	was	to	marry	,
这	消息	来了	到	迪克	艾维	那	他的	姐姐	曾是	到	结婚	,

迪克·艾维得知妹妹要结婚的消息后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	when	he	heard	whom	it	was	that	was	to	be	her	husband	,
和	什么时候	他	听到	谁	它	曾是	那	曾是	到	是	她	丈夫	,

当他听说她未来的丈夫是谁时，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'genst]

he	obtained	a	furlough	and	started	for	his	home	to	warn	her	against
他	获得	一个	休假	和	开始	为了	他的	家	到	警告	她	反对

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['leɪdi] - [lʌv] .

the	man	who	had	broken	the	heart	of	his	old	lady	-	love	.
这	男人	WHO	有	破碎的	这	心	的	他的	老的	女士	-	爱	.

他获得休假，启程回家去警告她提防那个伤了他旧情人心的男人。

[bʌt; bət] , ['wuːndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['indiəns] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

But	,	wounded	on	the	way	,	in	a	fight	with	Indians	,	he	was	laid	up	for
但	,	受伤	在	这	方式	,	在	一个	斗争	和	印度人	,	他	曾是	铺设	向上	为了

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

但他在途中与印第安人交战时受伤，卧床数周。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,

and	arrived	too	late	,
和	到达的	也	晚的	,

到达时已经太晚了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [heitid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

for	his	sister	had	married	the	man	whom	he	now	hated	with	all	his	soul	.
为了	他的	姐姐	有	已婚	这	男人	谁	他	现在	憎恨	和	全部	他的	灵魂	.

因为他的妹妹嫁给了他现在恨之入骨的男人。

[suːn] ['æftər] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] [krɔːst] [ðə; ði]

Soon	after	the	Mexican	war	broke	out	,	and	as	the	American	army	crossed	the
很快	后	这	墨西哥	战争	打破	出去	,	和	作为	这	美国人	军队	交叉	这

['riːəu] [grænd] ,

Rio	Grande	,
里约热内卢	格兰德	,

墨西哥战争爆发后不久，当美军渡过格兰德河时，

[dɪk] ['aɪvi] [met] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [deθ] .

Dick	Ivey	met	his	old	rival	,	and	learned	of	his	sister's	death	.
迪克	艾维	遇见	他的	老的	竞争对手	,	和	学习	的	他的	姐妹	死亡	.

迪克·艾维遇到了他的老对手，并得知了他妹妹去世的消息。

[suːn] ['æftər] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Soon	after	a	letter	came	to	him	,	written	by	his	sister	,
很快	后	一个	信	来了	到	他	,	书面	经过	他的	姐姐	,

不久之后，他收到了一封妹妹写的信。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [meɪl] .

and	given	to	some	faithful	servant	to	mail	.
和	给定	到	一些	忠实	仆人	到	邮件	.

交给某个忠实的仆人邮寄。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi]

It	told	of	her	sorrows	,	her	sufferings	,	the	cruelties	of	the	man	she
它	讲述	的	她	悲伤	,	她	苦难	,	这	残忍	的	这	男人	她

[hæd; həd] [lʌvd] ,

had	loved	,
有	喜爱	,

它讲述了她的悲伤、她的痛苦，以及她所爱之人的残忍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] .

and	that	she	too	was	dying	of	a	broken	heart	.
和	那	她	也	曾是	垂死	的	一个	破碎的	心	.

她也是心碎而死。

[æt; ət] [wʌns] [dɪd] [dɪk] ['aɪvi] [si:k] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [tu:] [hu:m]

At	once	did	Dick	Ivey	seek	the	man	who	had	wrecked	the	lives	of	two	whom
在	一次	做过	迪克	艾维	寻找	这	男人	WHO	有	损毁	这	生活	的	二	谁

[hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ,

he	had	so	dearly	loved	,
他	有	所以	亲爱的	喜爱	,

迪克·艾维立即开始寻找那个毁了他深爱的两个人的生活的男人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tɜ:rs] , [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] .

and	what	he	said	was	terse	,	to	the	point	,	and	in	deadly	earnest	.
和	什么	他	说	曾是	简洁	,	到	这	观点	,	和	在	致命	认真	.

他说的话简洁明了，切中要害，而且极其认真。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是:

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,

"	You	know	my	cause	of	quarrel	with	you	,	sir	,
"	你	知道	我的	原因	的	争吵	和	你	,	先生	,

“先生，您知道我与您争吵的原因。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

and	that	now	is	no	time	to	settle	it	,	for	we	belong	to	our	country	.
和	那	现在	是	不	时间	到	定居	它	,	为了	我们	属于	到	我们的	国家	.

现在还不是解决这个问题的时候，因为我们属于我们的国家。

" [bʌt; bət] , [ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [wɔ:r] ['ɛndz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] ,

"	But	,	the	day	this	war	ends	,	if	you	and	I	are	alive	,
"	但	,	这	天	这	战争	结束	,	如果	你	和	我	是	活	,

但是，当这场战争结束时，如果你我还活着，

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

you	shall	meet	me	on	the	field	of	honour	,
你	将	见面	我	在	这	场地	的	荣誉	,

你将在荣誉的战场上与我相遇，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] .

and	but	one	of	us	shall	ever	leave	it	alive	.
和	但	一	的	我们	将	曾经	离开	它	活	.

我们之中只有一人能活着离开那里。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:r] [dɪd] [dɪk] ['aɪvi] [wɪn] [feɪm] ,

"	And	all	through	the	war	did	Dick	Ivey	win	fame	,
"	和	全部	通过	这	战争	做过	迪克	艾维	赢	名声	,

“迪克·艾维在整个战争期间都赢得了声誉。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] .

and	he	became	a	hero	in	the	eyes	of	his	gallant	comrades	.
和	他	成为	一个	英雄	在	这	眼睛	的	他的	英勇	同志们	.

在英勇的战友们眼中，他成为了英雄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[æt; ət][læst][ðə; ði][wɔːr] ['endɪd] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

At	last	the	war	ended	,	the	City	of	Mexico	was	in	the	hands	of	General
在	最后的	这	战争	结束	,	这	城市	的	墨西哥	曾是	在	这	双手	的	一般的

[skɔt] ,

Scott	,
斯科特	,

战争终于结束了，墨西哥城落入了斯科特将军手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] [drə'guːnz] , [kə'mɑːndid] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [hoʊm] .

and	the	Daring	Dragoons	,	commanded	by	Colonel	Ivey	,	were	ordered	home	.
和	这	大胆	龙骑兵	,	命令	经过	上校	艾维	,	是	订购	家	.

由艾维上校指挥的勇敢龙骑兵团奉命回国。

['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði]

Instantly	,	he	sought	his	rival	,	and	reminded	him	of	his	words	at	the
即刻	,	他	寻求	他的	竞争对手	,	和	提醒	他	的	他的	字	在	这

['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ,

breaking	out	of	hostilities	,
打破	出去	的	敌对行动	,

他立刻找到对手，提醒他当初战争爆发时说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːmbæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [fiːld] .

and	the	two	met	in	personal	combat	upon	the	duelling	field	.
和	这	二	遇见	在	个人的	战斗	之上	这	决斗	场地	.

两人在决斗场上展开了殊死搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə]

It	was	a	duel	with	swords	,	and	each	man	meant	that	it	should	be	to
它	曾是	一个	决斗	和	剑	,	和	每个	男人	意思是	那	它	应该	是	到

[ðə; ði] [deθ] ,

the	death	,
这	死亡	,

这是一场剑术决斗，双方都决心战斗到死。

[ðæt] [noʊ] ['mɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][end][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [ðə; ði]

that	no	mercy	should	be	shown	,	and	it	could	end	in	but	one	way	—	the
那	不	怜悯	应该	是	所示	,	和	它	可以	结尾	在	但	一	方式	—	这

[deθ] [ʌv; əv][wʌn] ,

death	of	one	,
死亡	的	一	,

不应给予任何怜悯，最终只会有一个结果——一人死亡。

[ɔːr][bəuθ] .

or	both	.
或者	两个都	.

或者两者兼有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,

It	was	fought	through	to	the	bitter	end	,
它	曾是	战斗	通过	到	这	苦的	结尾	,

战斗一直持续到最后一刻，而且异常艰苦。

[ænd; ənd] [dɪk] ['aɪvi] [left] [hɪz; ɪz] [heitid] ['enəmi] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

and	Dick	Ivey	left	his	hated	enemy	dead	upon	the	field	.
和	迪克	艾维	左边	他的	憎恨	敌人	死的	之上	这	场地	.

迪克·艾维将他憎恨的敌人打倒在地。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Resigning	his	commission	,	he	returned	to	his	home	in	the	State	of	Mississippi	,
辞职	他的	委员会	,	他	返回	到	他的	家	在	这	状态	的	密西西比州	,

他辞去军职，返回了位于密西西比州的家乡。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest]

and	yet	he	remained	there	but	a	short	while	,	for	the	spirit	of	unrest
和	然而	他	剩余	那里	但	一个	短的	尽管	,	为了	这	精神	的	动荡

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

was	upon	him	,
曾是	之上	他	,

然而，他只在那里待了很短的时间，因为他心中充满了不安。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

and	the	papers	teeming	with	stories	of	his	career	,
和	这	文件	繁盛	和	故事	的	他的	职业	,

报纸上充斥着关于他职业生涯的报道，

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [lændz][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

he	sailed	for	foreign	lands	and	remained	abroad	for	years	.
他	航行	为了	外国的	土地	和	剩余	国外	为了	年	.

他远航到异国他乡，并在国外生活了多年。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['bætʃələr] - [hoʊm][ə'pɑːn][ə; eɪ]

he	returned	to	America	and	settled	in	an	elegant	bachelor	-	home	upon	a
他	返回	到	美国	和	定居	在	一个	优雅的	学士	-	家	之上	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ævənuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

fashionable	avenue	in	New	York	city	,
时髦	大街	在	新的	约克	城市	,

他回到美国，在纽约市一条时尚大道上的一栋优雅的单身公寓里定居下来。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] , [jet] [wʌn][ə'pɑːn] [huːz] [laɪf][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

a	man	of	noble	impulses	,	yet	one	upon	whose	life	a	shadow	had	fallen	,
一个	男人	的	高贵	冲动	,	然而	一	之上	谁	生活	一个	阴影	有	倒下	,

他是一位品格高尚的人，然而他的生命却笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz] .

and	who	carried	in	his	heart	a	skeleton	of	bitter	memories	.
和	WHO	携带	在	他的	心	一个	骨骼	的	苦的	回忆	.

他的心中藏着一段痛苦的回忆。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [wɪl] ['reɪməndz] [lɔːst][goʊld] - [piːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Such	was	the	man	who	had	found	Will	Raymond's	lost	gold	-	piece	,	and	his
这样的	曾是	这	男人	WHO	有	成立	将要	雷蒙德的	丢失的	金子	-	片	,	和	他的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

正是这个人找到了威尔·雷蒙德丢失的金币，也成就了他的事业。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kə'det][æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] ['bætʃələr] [laɪf][ɪn] [nuː]

from	a	cadet	at	West	Point	,	to	his	living	a	luxurious	bachelor	life	in	New
从	一个	学员	在	西方	观点	,	到	他的	活的	一个	豪华	学士	生活	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

从西点军校的一名学员，到在纽约过着奢华的单身生活，

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [naɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] ;

Mrs	.	Raymond	read	to	her	children	that	Thanksgiving	night	after	he	had	left	;
太太	.	雷蒙德	读	到	她	孩子们	那	感恩	夜晚	后	他	有	左边	;

雷蒙德太太在他离开后的那个感恩节晚上给孩子们读书；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər][hæd; həd] ['bɛgd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

for	the	distinguished	soldier	had	begged	an	invitation	to	eat	his
为了	这	杰出的	士兵	有	乞求	一个	邀请	到	吃	他的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːrki] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

Thanksgiving	turkey	that	day	in	the	humble	home	of	the	woman	he	had	so
感恩	火鸡	那	天	在	这	谦逊的	家	的	这	女士	他	有	所以

['streɪndʒli] [met] ,

strangely	met	,
奇怪的	遇见	,

这位杰出的军人恳求邀请他那天去他偶然遇到的那位女士的简陋家中享用感恩节火鸡。

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] , [hæd; həd] ['peɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][skræp] - [bʊk] [hɪz; ɪz]

and	who	,	by	some	strange	accident	,	had	pasted	in	her	scrap	-	book	his
和	WHO	,	经过	一些	奇怪的	事故	,	有	粘贴	在	她	废料	-	书	他的

['pɪktʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

picture	,	as	a	young	soldier	,
图片	,	作为	一个	年轻的	士兵	,

而她，不知何故，竟将他年轻时当兵的照片贴在了自己的剪贴簿里。

[ænd; ənd][ðə; ði][skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	the	scraps	of	his	life	history	as	she	had	then	read	them	,
和	这	碎屑	的	他的	生活	历史	作为	她	有	然后	读	他们	,

以及她当时读到的关于他生平的零碎记载，

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] , ['hænsəm] [feɪs] ,

never	dreaming	that	she	would	meet	the	hero	with	the	dark	,	handsome	face	,
绝不	做梦	那	她	会	见面	这	英雄	和	这	黑暗的	,	英俊的	脸	,

她做梦也没想到会遇到那位有着黝黑英俊面孔的英雄。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [drə'guːn] ['juːnɪfɔːrm] .

dressed	in	his	gorgeous	Dragoon	uniform	.
穿着	在	他的	华丽的	龙骑兵	制服	.

他身着华丽的龙骑兵制服。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðen] , [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [naɪt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

To	her	children	then	,	that	Thanksgiving	night	,	after	he	had	departed	,
到	她	孩子们	然后	,	那	感恩	夜晚	,	后	他	有	已离开	,

那年感恩节的晚上，在他离开之后，她对孩子们说：

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [drə'guːn] ,

Mrs	.	Raymond	read	the	history	of	the	Dashing	Dragoon	,
太太	.	雷蒙德	读	这	历史	的	这	帅气	龙骑兵	,

雷蒙德太太读了《英勇龙骑兵》的历史。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ə; eɪ]['hɪroʊ]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	he	became	to	Will	and	Pearl	a	hero	also	in	their	eyes	,
和	他	成为	到	将要	和	珍珠	一个	英雄	还	在	他们的	眼睛	,

在威尔和珀尔眼中，他也成了他们的英雄。

[ænd; ənd][wɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

and	warm	was	the	welcome	that	he	received	when	he	came	the	next	day
和	温暖的	曾是	这	欢迎	那	他	已收到	什么时候	他	来了	这	下一个	天

[tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] - ,

to	tell	Mrs	.	Raymond	that	he	had	adopted	all	of	them	as	protegées	,
到	告诉	太太	.	雷蒙德	那	他	有	已采用	全部	的	他们	作为	-	,

第二天，当他来告诉雷蒙德太太他已经收养了他们所有人作为他的门徒时，受到了热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	meant	to	take	them	to	a	pleasant	home	and	send	the	children
和	意思是	到	拿	他们	到	一个	令人愉快的	家	和	发送	这	孩子们

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

并打算把他们送到一个舒适的家，送孩子们上学。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [kept] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [neɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ,

This	promise	he	kept	,	for	he	would	not	be	said	nay	,	and	Mrs	.	Raymond	,
这	承诺	他	保留	,	为了	他	会	不是	是	说	不	,	和	太太	.	雷蒙德	,

他信守了这个承诺，因为他不愿接受拒绝，而雷蒙德夫人也.....

[groʊn] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] - [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

grown	almost	happy	-	faced	with	the	change	,
生长	几乎	快乐的	-	面对	和	这	改变	,

他几乎欣喜若狂地接受了这种变化，

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

moved	to	a	pleasant	little	home	in	the	upper	part	of	the	city	,
已搬	到	一个	令人愉快的	小的	家	在	这	上	部分	的	这	城市	,

搬到了城北一处舒适的小房子里。

[ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['deɪli] [ə'tendid] [ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs]

and	Will	and	Pearl	daily	attended	the	most	fashionable	schools	in	the	metropolis
和	将要	和	珍珠	日常的	参加	这	最多	时髦	学校	在	这	都会

.

:
.

威尔和珀尔每天都去大都市里最时髦的学校上学。

[mʌnθs] [ðʌs] [pæst] [ə'weɪ] ,

Months	thus	passed	away	,
几个月	因此	通过了	离开	,

就这样，几个月过去了。

['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

Colonel	Ivey	taking	his	Sunday	dinner	with	the	mother	and	her	children	at
上校	艾维	采取	他的	星期日	晚餐	和	这	母亲	和	她	孩子们	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

艾维上校起初是和这位母亲及她的孩子们一起享用周日晚餐的。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːlɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] ,

and	then	calling	oftener	and	oftener	,
和	然后	呼叫	更频繁	和	更频繁	,

然后打电话的次数越来越频繁，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [wɪl] [ænd; ənd] [pɜːrl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

until	one	night	he	called	Will	and	Pearl	to	him	and	told	them	that	he
直到	一	夜晚	他	称为	将要	和	珍珠	到	他	和	讲述	他们	那	他

[hæd; həd] [æskt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

had	asked	their	mother	to	become	his	wife	,
有	问	他们的	母亲	到	变得	他的	妻子	,

直到一天晚上，他把威尔和珀尔叫到身边，告诉他们他已经向他们的母亲求婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

and	that	she	had	said	that	she	would	.
和	那	她	有	说	那	她	会	.

她之前说过她会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,

It	made	them	happy	,
它	制成	他们	快乐的	,

这让他们很高兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪrli] [lʌvd] ['mʌðər] ,

for	they	were	glad	to	see	joy	in	the	face	of	their	dearly	loved	mother	,
为了	他们	是	高兴的	到	看	喜悦	在	这	脸	的	他们的	亲爱的	喜爱	母亲	,

因为他们很高兴看到他们挚爱的母亲脸上洋溢着喜悦。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər]['mɪsɪz] . ['ruːbi] ['reɪmənd] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['ritʃəd] ['aɪvi] .

and	soon	after	Mrs	.	Ruby	Raymond	became	Mrs	.	Richard	Ivey	.
和	很快	后	太太	.	红宝石	雷蒙德	成为	太太	.	理查德	艾维	.

不久之后，鲁比·雷蒙德夫人就成了理查德·艾维夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kəuzi] [hoʊm] ,

It	was	a	quiet	wedding	in	the	cosey	home	,
它	曾是	一个	安静的	婚礼	在	这	舒适的	家	,

这是一场在温馨家中举行的安静婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	then	into	the	grand	mansion	of	Colonel	Ivey	the	mother	and	her
和	然后	进入	这	盛大	大厦	的	上校	艾维	这	母亲	和	她

['tʃɪldrən] [muːvd] ,

children	moved	,
孩子们	已搬	,

然后，母亲和孩子们搬进了艾维上校的豪宅。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔːl][ðer; ðər] ['pæθweɪ] [θruː] [laɪf] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

and	sunshine	seemed	to	brighten	all	their	pathway	through	life	;	but	alas	!
和	阳光	似乎	到	提亮	全部	他们的	路径	通过	生活	;	但	唉	!

阳光似乎照亮了他们人生的每一条道路；但是，唉！

[huː] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

who	can	see	into	the	future	,	who	can	tell	how	far	beyond	the	sunshine
WHO	能	看	进入	这	未来	,	WHO	能	告诉	如何	远的	超过	这	阳光

谁能预见未来，谁能预知阳光之外的遥远之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[laɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['braɪtnəs] ,

lie	the	shadows	that	must	fall	upon	our	lives	,	shutting	out	all	brightness	,
说谎	这	阴影	那	必须	落下	之上	我们的	生活	,	关闭	出去	全部	亮度	,

阴影终将笼罩我们的生活，遮蔽一切光明。

[ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [gluːm] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['kruːəl] .

encircling	them	with	gloom	as	black	as	the	grave	,	and	far	more	cruel	.
包围	他们	和	愁云	作为	黑色的	作为	这	严重	,	和	远的	更多的	残忍的	.

笼罩着他们的是如同坟墓般漆黑的阴霾，而且比坟墓还要残酷。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

CHAPTER	IX	.	—	Phantoms	of	the	Past	.
章	第九章	.	—	幻影	的	这	过去的	.

第九章——过去的幽灵。

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ritʃəd] ['aɪvi] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['hænsəm]

T	was	a	pleasant	night	and	Mrs	.	Richard	Ivey	sat	alone	in	the	handsome
T	曾是	一个	令人愉快的	夜晚	和	太太	.	理查德	艾维	卫星	独自的	在	这	英俊的

['laɪbreri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['kʌntri] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

library	of	her	elegant	country	house	on	the	sea	-	shore	,
图书馆	的	她	优雅的	国家	房子	在	这	海	-	支撑	,

那是一个宜人的夜晚，理查德·艾维夫人独自一人坐在她位于海边的优雅乡间别墅里漂亮的图书馆中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .

for	it	was	the	summer	time	.
为了	它	曾是	这	夏天	时间	.

因为当时正值夏季。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [ker] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud]

Her	face	had	lost	its	look	of	haunting	care	,	and	her	cheeks	glowed
她	脸	有	丢失的它是		看	的	令人难忘	关心	,	和	她	脸颊	发光

[wɪð; wɪθ] [helθ] ,

with	health	,
和	健康	,

她脸上原本忧心忡忡的神情消失了，双颊容光焕发，散发着健康的光泽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

and	she	appeared	to	be	happy	once	more	.
和	她	出现	到	是	快乐的	一次	更多的	.

她看起来又开心起来了。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ]

Still	there	were	phantoms	of	the	past	that	would	rise	before	her	and	they
仍然	那里	是	幻影	的	这	过去的	那	会	上升	前	她	和	他们

[wʊd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

would	not	go	down	at	her	bidding	.
会	不是	去	向下	在	她	投标	.

然而，过去的幽灵仍然会在她面前浮现，而且不会听从她的命令而消失。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] , ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['ɑːnɪst] [kent] ['loʊˌmæks] ,

She	recalled	her	first	love	,	noble	-	hearted	,	honest	Kent	Lomax	,
她	召回	她	第一的	爱	,	高贵	-	心地	,	诚实的	肯特	洛马克斯	,

她回忆起自己的初恋，心地善良、诚实正直的肯特·洛马克斯。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd]

from	whom	she	had	fled	to	become	the	wife	of	a	man	who	had	proved
从	谁	她	有	逃亡	到	变得	这	妻子	的	一个	男人	WHO	有	已证实

[hɪm'self] [ə; eɪ] [retʃ] ,

himself	a	wretch	,
他自己	一个	可怜虫	,

她逃离了那个男人，嫁给了一个已被证明是罪人的男人。

[ə; eɪ] ['vɪlən] .

a	villain	.
一个	恶棍	.

一个反派角色。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['perənts] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ]

She	recalled	her	happy	home	,	her	loving	parents	,	and	wondered	if	they
她	召回	她	快乐的	家	,	她	爱	父母	,	和	想知道	如果	他们

[hæd; həd]['evər] [fə'givn] [hɜːr; hər] ,

had	ever	forgiven	her	,
有	曾经	已原谅	她	,

她回忆起幸福的家，慈爱的父母，不禁想知道他们是否原谅了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [sɪns] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,

for	she	had	not	heard	one	word	from	them	since	her	flight	,
为了	她	有	不是	听到	一	单词	从	他们	自从	她	航班	,

因为自从她逃离后，就再也没有收到过他们的任何消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

and	she	knew	not	the	scene	that	had	followed	,
和	她	知道	不是	这	场景	那	有	随后	,

她对之后发生的一切毫不知情。

[wen] [kent] ['loʊˌmæks][hæd; həd] [met] ['skailə] ['kluːɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

when	Kent	Lomax	had	met	Schuyler	Cluett	upon	the	field	of	honour	,
什么时候	肯特	洛马克斯	有	遇见	斯凯勒	克鲁特	之上	这	场地	的	荣誉	,

当肯特·洛马克斯在荣誉战场上与斯凯勒·克鲁特相遇时

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] .

and	had	fallen	before	the	bullet	of	the	man	she	had	married	.
和	有	倒下	前	这	子弹	的	这	男人	她	有	已婚	.

她倒在了她所嫁之人的子弹之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

She	had	told	Colonel	Ivey	all	before	she	had	married	him	,
她	有	讲述	上校	艾维	全部	前	她	有	已婚	他	,

她嫁给艾维上校之前就把一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	had	but	loved	her	the	more	for	her	confession	and	the
和	他	有	但	喜爱	她	这	更多的	为了	她	忏悔	和	这

['sɔrəuz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

sorrows	she	had	known	.
悲伤	她	有	已知	.

但他反而因为她的坦白和她所经历的苦难而更加爱她。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

He	had	told	her	,	too	,	that	in	the	pleasant	fall	of	the	year	,
他	有	讲述	她	,	也	,	那	在	这	令人愉快的	落下	的	这	年	,

他也曾告诉过她，在宜人的秋季，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['meriləˌnd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

they	would	all	go	down	to	Maryland	on	a	visit	,
他们	会	全部	去	向下	到	马里兰州	在	一个	访问	,

他们都会去马里兰州参观。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][æsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	see	the	old	home	and	her	parents	,	and	ask	that	she	might	be
和	看	这	老的	家	和	她	父母	,	和	问	那	她	可能	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

她回到了老家，见了父母，请求他们原谅她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] .

As	she	sat	alone	in	her	home	she	was	pondering	over	the	past	.
作为	她	卫星	独自的	在	她	家	她	曾是	沉思	超过	这	过去的	.

她独自一人坐在家中，思绪万千，回忆着往事。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

Her	husband	had	gone	off	on	a	business	trip	to	the	far	West	,
她	丈夫	有	已消失	离开	在	一个	商业	旅行	到	这	远的	西方	,

她的丈夫去西部远方出差了。

[wɪl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɪlfl]

Will	was	away	upon	a	yachting	cruise	,	for	he	had	become	a	skilful
将要	曾是	离开	之上	一个	游艇	巡航	,	为了	他	有	变得	一个	熟练

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['jɑːtsmən] ,

and	devoted	yachtsman	,
和	奉献	游艇运动员	,

威尔当时正在参加游艇巡航，因为他已经成为了一名技术娴熟且热爱游艇的船员。

[hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɑːft] ,

his	step	-	father	having	presented	him	with	a	beautiful	craft	,
他的	步	-	父亲	拥有	呈现	他	和	一个	美丽的	工艺	,

他的继父送给他一件精美的手工艺品，

[ænd; ənd] [pɜːrl] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [huː] [lɪvd] [nɪr] .

and	Pearl	was	spending	the	night	with	a	little	playmate	who	lived	near	.
和	珍珠	曾是	开支	这	夜晚	和	一个	小的	玩伴	WHO	居住地	靠近	.

珀尔当晚在附近的一个小伙伴家过夜。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['aɪvi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Presently	a	footfall	was	heard	in	the	hallway	,	and	Mrs	.	Ivey	supposed
目前	一个	人流量	曾是	听到	在	这	门厅	,	和	太太	.	艾维	据称

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

it	was	the	butler	,
它	曾是	这	管家	,

这时，走廊里传来脚步声，艾维太太以为是管家来了。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

about	to	close	up	the	house	for	the	night	,	so	that	it	did	not	disturb	her	,
关于	到	关闭	向上	这	房子	为了	这	夜晚	,	所以	那	它	做过	不是	打扰	她	,

准备关门睡觉，以免打扰她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] :

but	she	started	when	the	words	fell	upon	her	ears	:
但	她	开始	什么时候	这	字	跌倒	之上	她	耳朵	:

但当她听到这些话时，她立刻警觉起来：

" ['mɪsɪz] . ['aɪvi] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	Mrs	.	Ivey	,	I	believe	?	"
"	太太	.	艾维	,	我	相信	?	"

“是艾维夫人吧？”

" [oʊ] , ['mɜːrsi] !

"	Oh	,	Mercy	!
"	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	The	cry	came	like	a	groan	of	anguish	from	the	lips	of	the	woman	,
"	这	哭	来了	喜欢	一个	呻吟	的	痛苦	从	这	嘴唇	的	这	女士	,

那声哭喊如同痛苦的呻吟，从女人的唇间发出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

as	she	turned	and	beheld	the	form	of	a	man	standing	before	her	.
作为	她	转向	和	观看	这	形式	的	一个	男人	常设	前	她	.

她转过身，看到一个男人的身影站在她面前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ˌʌn'siːn] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ˌʌnə'naʊnst]

He	had	entered	the	mansion	unseen	,	had	walked	into	the	library	unannounced
他	有	进入	这	大厦	看不见	,	有	步行	进入	这	图书馆	未事先宣布的

,

,

他悄无声息地进入了宅邸，未经允许就走进了图书馆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	was	within	a	few	paces	of	her	.
和	曾是	之内	一个	很少	步幅	的	她	.

距离她只有几步之遥。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fæst] [wʌn] .

His	appearance	was	that	of	a	gentleman	,	and	yet	one	whose	life	was	a	fast	one	.
他的	外貌	曾是	那	的	一个	绅士	,	和	然而	一	谁	生活	曾是	一个	快速地	一	.

他外表像个绅士，但生活方式却很匆忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [drest] , [ɪn][fækt][ˈɔːlməʊst] [ˈflæʃɪli] [əˈtaɪərd] , [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ʃɜːrt] ,

He	was	well	dressed	,	in	fact	almost	flashily	attired	,	wore	a	diamond	in	his	front	shirt	,
他	曾是	出色地	穿着	,	在	事实	几乎	华丽地	穿着	,	穿着	一个	钻石	在	他的	正面	衬衫	,

他衣着考究，事实上几乎可以说是华丽炫耀，衬衫胸前别着一颗钻石。

[əˈnʌðər] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

another	upon	the	little	finger	of	his	left	hand	,
其他	之上	这	小的	手指	的	他的	左边	手	,

左手小指上还有一处纹身，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [vest] [frʌnt] .

and	a	heavy	watch	chain	crossed	his	vest	front	.
和	一个	重的	手表	链	交叉	他的	背心	正面	.

一条沉重的手表链横挂在他的背心前襟上。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ,

He	appeared	to	be	a	man	of	forty	,	and	his	face	was	handsome	,
他	出现	到	是	一个	男人	的	四十	,	和	他的	脸	曾是	英俊的	,

他看起来大约四十岁，相貌英俊。

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[aɪz] [ˈpɪrsɪŋ] , [jet] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][koʊld] [lʊk] , [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈrekləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .

eyes	piercing	,	yet	a	certain	cold	look	,	added	to	recklessness	and	a	cynical	smile	were	not	prepossessing	.
眼睛	冲孔	,	然而	一个	肯定	寒冷的	看	,	额外	到	鲁莽	和	一个	愤世嫉俗	微笑	是	不是	令人着迷	.

眼神锐利，却带着一丝冷漠，再加上鲁莽和愤世嫉俗的笑容，并不讨人喜欢。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ˈruːbi] ?

"	You	did	not	expect	to	see	me	again	,	Ruby	?
"	你	做过	不是	预计	到	看	我	再次	,	红宝石	?

“你没想到还会再见到我，露比？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	he	said	in	a	voice	that	was	tinged	with	a	sneer	.
"	他	说	在	一个	嗓音	那	曾是	带点色调	和	一个	冷笑	.

“他用一种带着嘲讽的语气说道。”

" [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt]
" I believed you dead , " she whispered , for she seemed scarcely able to articulate
" 我 相信 你 死的 , " 她 低声说道 , 为了 她 似乎 几乎 有能力的 到 能言善辩
.
:
.

“我以为你死了，”她低声说道，因为她似乎几乎无法说话。

" [jes] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [wɜːrd] . "
" Yes , for so I sent you word . "
" 是的 , 为了 所以 我 发送 你 单词 . "

“是的，所以我才派人通知你。”

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː] [wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" You sent me word , " she said repeating his words .
" 你 发送 我 单词 , " 她 说 重复 他的 字 .

“你给我捎了信，”她重复着他的话。

" [jes] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
" Yes , I got a pal of mine to come and see you ,
" 是的 , 我 得到 一个 朋友 的 矿 到 来 和 看 你 ,

“是的，我让我的一个朋友来看你了。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .
and tell you how I had been smashed up in a railway accident .
和 告诉 你 如何 我 有 到过 粉碎 向上 在 一个 铁路 事故 .

然后我会告诉你我是如何在一次铁路事故中受伤的。

" [ðə; ði] [smæʃ] - [ʌp] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ][leg]['broʊkən] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər]
" The smash - up was true , and I had my leg broken , and lay for
" 这 粉碎 - 向上 曾是 真的 , 和 我 有 我的 腿 破碎的 , 和 躺 为了
[wiːks] [ɪn] ['ægəni] ;
weeks in agony ;
周 在 痛苦 ;

“那场车祸是真的，我的腿骨折了，痛苦地躺了好几个星期；

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
but I got well , and here I am . "
但 我 得到 出色地 , 和 这里 我 是 . "

但我康复了，现在我在这里。

" [oʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['kruːəl] [rɔːŋ] ?
" Oh why did you do me this cruel wrong ?
" 哦 为什么 做过 你 做 我 这 残忍的 错误的 ?

“哦，你为什么要这样残酷地对待我？”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" she groaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
" To accomplish just what you have done . "
" 到 完成 只是 什么 你 有 完毕 . "

“做到你所做的一切。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "
" And that is — "
" 和 那 是 — "

“那就是——”

" [ðæt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] [juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] ,
" That , believing me dead you might marry ,
" 那 , 相信 我 死的 你 可能 结婚 ,

“即便你认为我死了，你也可能结婚，”

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['bjuːti] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˌmɪljə'ner] [fuːl] [æz; əz]
for I knew your beauty would turn the head of some old millionaire fool as
为了 我 知道 你的 美丽 会 转动 这 头 的 一些 老的 百万富翁 傻子 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] . "
it has done . "
它 有 完毕 . "

因为我知道你的美貌会像现在这样，让某个老傻瓜百万富翁为之倾倒。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][plɑːt] ? "
" And this was your plot ? "
" 和 这 曾是 你的 阴谋 ? "

这就是你的计划?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] .
" Certainly , " and he took a seat near her .
" 当然 , " 和 他 采取 一个 座位 靠近 她 .

“当然，”然后他在她旁边坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ?
" What is your purpose ?
" 什么 是 你的 目的 ?

你的目的是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
" she asked in a voice scarcely audible .
" 她 问 在 一个 嗓音 几乎 可听见的 .

她用几乎听不见的声音问道。

" [nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" Not to claim my wife , I assure you . "
" 不是 到 宣称 我的 妻子 , 我 保证 你 . "

“我向你保证，我不会认领我的妻子。”

" [aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [ə'gen] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" I would die before I would again live with you ;
" 我 会 死 前 我 会 再次 居住 和 你 ;

“我宁愿死也不愿再和你一起生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði]
but it breaks my heart to feel that I have committed this crime against the
但 它 休息 我的 心 到 感觉 那 我 有 坚定的 这 犯罪 反对 这
['noʊb(ə)l][mæn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
noble man that made me ,
高贵 男人 那 制成 我 ,

但令我心碎的是，我竟然对那位提携我的高尚之人犯下了这样的罪行。

[æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] . "
as he supposed , his wife , for we both felt that you were dead . "
作为 他 据称 , 他的 妻子 , 为了 我们 两个都 毛毡 那 你 是 死的 . "

正如他所料，他的妻子，因为我们都觉得你已经死了。

" [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" And wished me so ? " he said with a sneer .
" 和 希望 我 所以 ? " 他 说 和 一个 冷笑 .

“你希望我这样吗？”他冷笑着说。

" [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] . "

"	**Indeed**	**I**	**did**	**,**	**though**	**Heaven**	**forgive**	**me**	**for**	**telling**	**the**	**truth**	**.**	**"**
"	的确	我	做过	,	尽管	天堂	原谅	我	为了	讲述	这	真相	.	"

“的确如此，但愿上天原谅我说了实话。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**I**	**am**	**by**	**no**	**means**	**a**	**dead**	**man**	**,**
"	出色地	,	你	看	我	是	经过	不	方法	一个	死的	男人	,

“你看，我远没死。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

and	**as**	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**die**	**of**	**starvation**	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**.**	**"**
和	作为	我	有	不	欲望	到	死	的	饥饿	我	有	来	到	你	.	"

我不想饿死，所以才来找你。

" [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	**To**	**me**	**?**	**"**
"	到	我	?	"

“大部头书？ ”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	**And**	**why**	**?**	**"**
"	和	为什么	?	"

为什么?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] . "

"	**You**	**are**	**rich**	**.**	**"**
"	你	是	富有的	.	"

你很有钱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ['gɪvz] [ˌem 'i:] . "

"	**I**	**am**	**worth**	**nothing**	**,**	**only**	**such**	**as**	**my**	**husband**	**gives**	**me**	**.**	**"**
"	我	是	值得	没有什么	,	仅有的	这样的	作为	我的	丈夫	给予	我	.	"

“我一文不值，我只值我丈夫给我的东西。”

" [wel] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊn][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] . "

"	**Well**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**strike**	**him**	**for**	**a**	**loan**	**on**	**my**	**account**	**.**	**"**
"	出色地	,	你会	有	到	罢工	他	为了	一个	贷款	在	我的	帐户	.	"

“好吧，你得替我向他讨债。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [ni:d] ['mʌni] . "

"	**I**	**need**	**money**	**.**	**"**
"	我	需要	钱	.	"

我需要钱。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ] . "

"	**I**	**can't**	**help**	**you**	**.**	**"**
"	我	不能	帮助	你	.	"

我帮不了你。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] . "

"	**You**	**must**	**.**	**"**
"	你	必须	.	"

你必须这样做。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	I	will	not	.	"
"	我	将要	不是	.	"

我不会。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ruːbi] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

"	Listen	to	me	,	Ruby	,	and	don't	be	silly	.
"	听	到	我	,	红宝石	,	和	不	是	愚蠢的	.

“听我说，露比，别犯傻。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

"	You	have	broken	the	laws	of	the	land	,
"	你	有	破碎的	这	法律	的	这	土地	,

你违反了国家法律，

[ɪn] ['mæriŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] . "

in	marrying	Colonel	Ivey	when	you	had	a	husband	living	.	"
在	结婚	上校	艾维	什么时候	你	有	一个	丈夫	活的	.	"

“在丈夫尚在人世的情况下嫁给艾维上校。”

" [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ded] . "

"	I	believed	you	dead	.	"
"	我	相信	你	死的	.	"

“我以为你死了。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

"	That	does	not	excuse	you	,	and	besides	,
"	那	做	不是	原谅	你	,	和	除了	,

“但这并不能成为你的理由，而且，

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] ['witnisiz] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] ! "

I	can	bring	up	witnesses	to	swear	that	you	knew	me	to	be	alive	!	"
我	能	带来	向上	证人	到	发誓	那	你	知道	我	到	是	活	!	"

我可以找人作证，证明你认识我还活着！

" [oʊ] , ['mɑːnstər] ! "

"	Oh	,	monster	!	"
"	哦	,	怪物	!	"

“哦，怪物！”

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər] [gɪlt] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] ,

"	I	can	do	it	,	and	that	will	prove	your	guilt	,	so	you	see	,
"	我	能	做	它	,	和	那	将要	证明	你的	有罪	,	所以	你	看	,

“我可以做到，这就能证明你有罪，你看，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] . "

you	are	wholly	in	my	power	.	"
你	是	完全	在	我的	力量	.	"

你完全受我掌控。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	wish	of	me	?
"	什么	做	你	希望	的	我	?

你想要我做什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [aɪ] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [sʌm; səm] ['mʌni] ,

"	I	wish	,	as	I	said	,	some	money	,
"	我	希望	,	作为	我	说	,	一些	钱	,

“正如我所说，我希望得到一些钱。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	will	give	you	a	reasonable	time	to	get	it	for	me	.
和	我	将要	给	你	一个	合理的	时间	到	得到	它	为了	我	.

我会给你合理的时间帮我取回来。

" [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɪr] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ;

"	If	I	get	it	I	will	go	far	away	and	never	appear	again	to	disturb	you	;
"	如果	我	得到	它	我	将要	去	远的	离开	和	绝不	出现	再次	到	打扰	你	;

“如果我得到了它，我会远走高飞，再也不会出现来打扰你；

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	if	I	do	not	receive	it	,
但	,	如果	我	做	不是	收到	它	,

但是，如果我没有收到，

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] . "

I	will	simply	make	my	presence	known	to	your	husband	and	destroy	you	.	"
我	将要	简单地	制作	我的	在场	已知	到	你的	丈夫	和	破坏	你	.	"

我只需让你的丈夫知道我的存在，然后毁了你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

"	It	will	but	drive	me	again	into	poverty	and	wretchedness	,
"	它	将要	但	驾驶	我	再次	进入	贫困	和	悲惨	,

“这只会让我再次陷入贫困和悲惨的境地。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] . "

for	I	will	not	live	a	lie	to	that	good	man	,	and	shall	tell	him	all	.	"
为了	我	将要	不是	居住	一个	说谎	到	那	好的	男人	,	和	将	告诉	他	全部	.	"

因为我不能对那位好心人说谎，我会把一切都告诉他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ['ruːbi] . "

"	You	are	a	fool	,	Ruby	.	"
"	你	是	一个	傻子	,	红宝石	.	"

“你真是个傻瓜，露比。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] [waɪf] .

"	I	was	a	fool	when	I	became	your	wife	.
"	我	曾是	一个	傻子	什么时候	我	成为	你的	妻子	.

“我真是个傻瓜，竟然嫁给了你。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,

"	I	did	not	love	you	,	though	I	believed	that	I	did	,
"	我	做过	不是	爱	你	,	尽管	我	相信	那	我	做过	,

“我并不爱你，尽管我曾以为我爱你。”

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	I	soon	found	out	that	it	was	but	a	fascination	,
和	我	很快	成立	出去	那	它	曾是	但	一个	魅力	,

但我很快发现，那只不过是一种迷恋而已。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt][hæz; həz]['oʊvər][ə; eɪ][bɜːrd] .

such	as	a	serpent	has	over	a	bird	.
这样的	作为	一个	蛇	有	超过	一个	鸟	.

就像蛇对鸟的统治地位一样。

" [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə; eɪ] [truː] , ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd]

"	I	fled	from	my	happy	home	,	I	deserted	a	true	,	honourable	man	,	and
"	我	逃亡	从	我的	快乐的	家	,	我	荒凉的	一个	真的	,	光荣的	男人	,	和

[bɪ'keɪm] [jʊr; jər] [waɪf] ,

became	your	wife	,
成为	你的	妻子	,

“我逃离了幸福的家，抛弃了一个正直、高尚的男人，成了你的妻子。”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hɪd][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] ,

not	to	be	acknowledged	as	such	,	for	you	hid	me	away	in	a	little	village	,
不是	到	是	已确认	作为	这样的	,	为了	你	隐藏	我	离开	在	一个	小的	村庄	,

不要承认我的身份，因为你把我藏在了一个小村庄里。

[waɪl] [juː; jʊ][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,

while	you	led	a	life	of	dissipation	in	Philadelphia	,
尽管	你	引领	一个	生活	的	耗散	在	费城	,

当你在费城过着放荡不羁的生活时，

[stɪl] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] .

still	believed	to	be	a	bachelor	by	your	friends	.
仍然	相信	到	是	一个	学士	经过	你的	朋友们	.

朋友们仍然认为你是单身汉。

" [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [laɪf][aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

"	In	that	lonely	life	I	lived	,	and	my	children	were	born	,	and	,	with	no
"	在	那	孤独	生活	我	居住地	,	和	我的	孩子们	是	出生	,	和	,	和	不

[frend] [nɪr] ,

friend	near	,
朋友	靠近	,

“我过着孤独的生活，我的孩子们出生了，身边没有一个朋友，

[maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ɪgˈzɪstəns] .

mine	was	a	wretched	existence	.
矿	曾是	一个	可怜	存在	.

我的生活极其悲惨。

" [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

"	Deserted	by	you	,	with	my	children	,	I	went	to	New	York	to	earn	my	living	,
"	荒凉的	经过	你	,	和	我的	孩子们	,	我	去	到	新的	约克	到	赚	我的	活的	,

“你抛弃了我，我带着孩子去了纽约谋生。”

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	thither	you	followed	me	,	and	I	had	to	give	you	all	that	I	had
和	那里	你	随后	我	,	和	我	有	到	给	你	全部	那	我	有

[seɪvd] [ʌp] ,

saved	up	,
已保存	向上	,

于是你跟着我去了那里，我不得不把我所有的积蓄都给了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈgæmbld] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

and	you	gambled	it	away	.
和	你	赌博	它	离开	.

你把它全输光了。

" [əˈgen] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd] [əˈweɪ] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌem ˈiː] ,

"	Again	deserted	by	you	,	I	sought	to	hide	away	where	you	could	not	find	me	,
"	再次	荒凉的	经过	你	,	我	寻求	到	隐藏	离开	在哪里	你	可以	不是	寻找	我	,

“你又一次抛弃了我，我只想躲到你找不到我的地方去。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈprɑːspərəs] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [weɪ] , [baɪ] [ˈselɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][hændz] ;

and	I	became	prosperous	,	in	a	small	way	,	by	selling	the	work	of	my	hands	;
和	我	成为	繁荣	,	在	一个	小的	方式	,	经过	销售	这	工作	的	我的	双手	;

我靠卖自己亲手做的东西，小赚了一笔；

[bʌt; bət] [əˈgen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [tʊk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrnɪŋz] [ænd; ənd] [went] [west] ,

but	again	you	found	me	,	took	my	little	earnings	and	went	West	,
但	再次	你	成立	我	,	采取	我的	小的	收益	和	去	西方	,

但是你又找到了我，拿走了我微薄的收入，去了西部。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] .

and	soon	after	I	heard	of	your	death	.
和	很快	后	我	听到	的	你的	死亡	.

不久之后，我就听到了你去世的消息。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['skailə] ['kluːɪt] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ri'dʒɔist] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] ,

"	Believe	me	,	Schuyler	Cluett	,	wicked	as	it	was	,	I	rejoiced	that	I	was	free	,
"	相信	我	,	斯凯勒	克鲁特	,	邪恶	作为	它	曾是	,	我	欣喜若狂	那	我	曾是	自由的	,

“相信我，斯凯勒·克鲁特，尽管这很邪恶，但我很高兴我获得了自由。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

for	I	believed	that	I	was	.
为了	我	相信	那	我	曾是	.

因为我当时相信我是。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['ʃædoʊ] ,

"	And	now	you	come	again	,	when	I	felt	that	my	life	was	not	all	shadow	,
"	和	现在	你	来	再次	,	什么时候	我	毛毡	那	我的	生活	曾是	不是	全部	阴影	,

“而现在你又来了，当我感觉我的生活并非全是阴影的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ][rɑːb][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

and	you	demand	that	I	rob	my	husband	to	help	you	.	"
和	你	要求	那	我	抢	我的	丈夫	到	帮助	你	.	"

你竟然要求我抢劫我丈夫来帮你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['ruːbi] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [help] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	your	husband	,	Ruby	,	and	I	need	help	,	and	will	have	it	.	"
"	我	是	你的	丈夫	,	红宝石	,	和	我	需要	帮助	,	和	将要	有	它	.	"

“我是你的丈夫，Ruby，我需要帮助，而且我会得到帮助。”

" [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	Not	from	me	,	sir	.	"
"	不是	从	我	,	先生	.	"

“不是我，先生。”

" [jes] , [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	from	you	.	"
"	是的	,	从	你	.	"

“是的，来自你。”

" [aɪ] [seɪ] [noʊ] ! — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . "

"	I	say	no	!	—	for	I	will	tell	all	,	and	defy	you	.	"
"	我	说	不	!	—	为了	我	将要	告诉	全部	,	和	违抗	你	.	"

“我说不！——因为我会把一切都说出来，并且违抗你的命令。”

" [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [siː] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	will	first	see	him	,	tell	him	who	I	am	,
"	我	将要	第一的	看	他	,	告诉	他	WHO	我	是	,

“我会先见他一面，告诉他我是谁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] .

and	he	will	pay	me	to	keep	quiet	,	for	the	man	loves	you	.
和	他	将要	支付	我	到	保持	安静的	,	为了	这	男人	爱	你	.

他会付钱让我保持沉默，因为他爱你。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

"	For	the	sake	of	yourself	,	and	of	your	children	,
"	为了	这	清酒	的	你自己	,	和	的	你的	孩子们	,

“为了你自己，也为了你的孩子，

[juː; jʊ][hæd; həd][best] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][æsk] .

you	had	best	decide	to	give	me	the	money	,	I	ask	.
你	有	最好的	决定	到	给	我	这	钱	,	我	问	.

你最好还是决定把钱给我吧，我问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][lɔːst][ɪn] [diːp] [θɔːt] [fɔːr; fər] [fʊl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	She	was	silent	,	and	lost	in	deep	thought	for	full	a	minute	,
"	她	曾是	沉默的	,	和	丢失的	在	深的	想法	为了	满的	一个	分钟	,

她沉默不语，陷入沉思整整一分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['nærəʊli] .

while	he	watched	her	face	narrowly	.
尽管	他	观看	她	脸	勉强	.

他目光紧紧地盯着她的脸。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

" ['skaɪlə] ['kluːɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [krɔːs] [maɪ]

"	Schuyler	Cluett	,	you	know	that	I	would	give	much	to	have	you	never	cross	my
"	斯凯勒	克鲁特	,	你	知道	那	我	会	给	很多	到	有	你	绝不	叉	我的

[pæθ] [ə'gen] ;

path	again	;
小路	再次	;

“斯凯勒·克鲁特，你知道我多么希望你永远不要再出现在我的生活中；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] .

but	your	coming	has	unnerved	me	,	and	I	am	not	myself	.
但	你的	未来	有	不安	我	,	和	我	是	不是	我	.

但你的到来让我心神不宁，我感觉不太对劲。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːl] ,

"	If	I	give	you	money	,	without	telling	my	husband	all	,
"	如果	我	给	你	钱	,	没有	讲述	我的	丈夫	全部	,

“如果我给你钱，而不告诉我丈夫一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .

it	would	but	be	robbing	him	to	pay	you	.
它	会	但	是	抢劫	他	到	支付	你	.

那样做无异于抢劫他来付钱给你。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'mænd] ; [bʌt; bət] [jet] ,

"	If	I	tell	him	,	I	believe	he	would	pay	you	as	you	demand	;	but	yet	,
"	如果	我	告诉	他	,	我	相信	他	会	支付	你	作为	你	要求	;	但	然而	,

“如果我告诉他，我相信他会按你的要求付钱；但是，

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf]

with	you	alive	,	and	he	knowing	it	,	I	could	not	remain	here	as	his	wife
和	你	活	,	和	他	会心	它	,	我	可以	不是	保持	这里	作为	他的	妻子

.

:
.

你还活着，而且他也知道这一点，我不能留在这里做他的妻子。

" [soʊ][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wen] [aɪ][kæn; kən] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] . "

"	So	go	from	me	,	and	I	will	decide	when	I	can	collect	my	thoughts	.	"
"	所以	去	从	我	,	和	我	将要	决定	什么时候	我	能	收集	我的	想法	.	"

“那就先离开我吧，等我理清思路后再决定。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [wiːk] . "
" I will give you just one week . "
" 我 将要 给 你 只是 一 星期 . "

“我只给你一周时间。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .
" It is long enough , for I will not need so much time ; but do not come here .
" 它 是 长的 足够的 , 为了 我 将要 不是 需要 所以 很多 时间 ; 但 做 不是 来 这里 .

“时间够长了，因为我不需要那么多时间；但请不要来这里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈdres] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] ,
" No , I will give you an address in the city that will reach me ,
" 不 , 我 将要 给 你 一个 地址 在 这 城市 那 将要 抵达 我 ,

“不，我会给你一个城市里能联系到我的地址。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
and you can appoint a place of meeting when you can give me the
和 你 能 委 一个 地方 的 会议 什么时候 你 能 给 我 这
[ˈmʌni] . "
money . "
钱 . "

你给我钱的时候，可以指定一个见面地点。

" [ɪf] [aɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
" If I decide to do so . "
" 如果 我 决定 到 做 所以 . "

“如果我决定这么做的话。”

" [oʊ] , [noʊ] [fɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ,
" Oh , no fear about that , for you will decide in my favour ,
" 哦 , 不 害怕 关于 那 , 为了 你 将要 决定 在 我的 偏爱 ,

“哦，你不必担心，你会做出对我有利的决定。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə]
and for your children for it would be a big scandal , you know , to
和 为了 你的 孩子们 为了 它 会 是 一个 大的 丑闻 , 你 知道 , 到
[kʌm] [aʊt] ;
come out ;
来 出去 ;

而且对你的孩子来说，公开这件事会是一件非常丑闻的事情；

[ðæt] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [soʊ] [hɪr] [ɪz][maɪ] [əˈdres] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪd][juː; jʊ]
that — but I'll not remind you , so here is my address , and I'll bid you
那 — 但 患病的 不是 提醒 你 , 所以 这里 是 我的 地址 , 和 患病的 出价 你
[ˌgʊdˈnaɪt] ,
goodnight ,
晚安 ,

那个——但我不会提醒你，这是我的地址，晚安。

['mɪsɪz] . ['aɪvi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Mrs . Ivey , " and he left the room as silently as he had entered it ,
太太 . 艾维 , " 和 他 左边 这 房间 作为 默默 作为 他 有 进入 它 ,

艾维夫人，”然后他像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and the poor woman was again alone with the phantoms of the past .
和 这 贫穷的 女士 曾是 再次 独自的 和 这 幻影 的 这 过去的 .

可怜的女人又一次独自一人，与过去的幽灵为伴。

['tʃæptər] [eks] . — [dɪ'zɜːrtɪd] .

CHAPTER	X	.	—	Deserted	.
章	X	.	—	荒凉的	.

第十章——荒芜之地。

[oʊloʊnəl] ['ritʃəd] ['aɪvi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [hoʊm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

OLONEL	RICHARD	IVEY	came	back	to	his	elegant	home	,	from	his	trip	to	the
上校	理查德	艾维	来了	后退	到	他的	优雅的	家	,	从	他的	旅行	到	这

[west] .

West	.
西方	.

理查德·艾维上校结束了西部之旅，回到了他优雅的家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

He	had	telegraphed	to	have	the	carriage	meet	him	at	the	railway	station
他	有	电报	到	有	这	运输	见面	他	在	这	铁路	车站

,

,

,

他已发电报要求马车在火车站接他。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

but	to	his	surprise	it	was	not	there	,
但	到	他的	惊喜	它	曾是	不是	那里	,

但令他惊讶的是，它并不在那里。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæk] [ænd; ənd] [droʊv] ['hoʊmwərd] .

and	so	he	sprang	into	a	village	hack	and	drove	homeward	.
和	所以	他	弹簧	进入	一个	村庄	黑客	和	驾驶	回家	.

于是他跳上一辆村里的马车，开车回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtər]

It	was	dark	ere	he	reached	the	mansion	and	his	surprise	was	greater
它	曾是	黑暗的	埃雷	他	达到	这	大厦	和	他的	惊喜	曾是	更大的

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [laɪts] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

when	he	saw	no	lights	to	greet	him	.
什么时候	他	锯	不	灯	到	迎接	他	.

当他到达宅邸时，天已经黑了，更让他惊讶的是，他没有看到任何灯光迎接他。

" [waɪ] ['ruːbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

"	Why	Ruby	must	have	gone	up	to	the	city	;
"	为什么	红宝石	必须	有	已消失	向上	到	这	城市	;

“为什么露比一定去了城里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] ,

but	she	wrote	nothing	of	intending	to	do	so	,	in	her	last	letter	,	"	he	said	,
但	她	写道	没有什么	的	意图	到	做	所以	,	在	她	最后的	信	,	"	他	说	,

但他说道：“但她在最后一封信中并没有写到打算这样做。”

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

as	he	sprang	out	of	the	vehicle	and	paid	the	driver	.
作为	他	弹簧	出去	的	这	车辆	和	有薪酬的	这	司机	.

他跳下车，付了钱给司机。

['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [wɪ'ðɪn]

Ascending	to	the	piazza	he	rang	the	bell	,	and	soon	a	light	flashed	within
上升	到	这	广场	他	响铃	这	钟	,	和	很快	一个	光	闪光灯	之内

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

the	hallway	,
这	门厅	,

他登上广场，按响了门铃，很快走廊里就闪起了一道光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	butler	opened	the	door	.
和	这	管家	打开	这	门	.

管家打开了门。

" [wel] , ['ritʃəd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bliːk] ['welkəm] ?

"	Well	,	Richard	,	what	is	the	matter	,	that	I	receive	such	a	bleak	welcome	?
"	出色地	,	理查德	,	什么	是	这	事情	,	那	我	收到	这样的	一个	苍凉	欢迎	?

“理查德，这是怎么回事？我为什么会受到如此冷遇？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði]['mædəm][ɪz] [ə'weɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

"	The	madam	is	away	,	sir	,	and	has	been	for	some	days	;
"	这	女士	是	离开	,	先生	,	和	有	到过	为了	一些	天	;

“夫人不在，先生，已经好几天了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [its] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] .

but	she	left	a	letter	for	you	,	sir	,	and	it's	on	your	table	with	the	mail	.
但	她	左边	一个	信	为了	你	,	先生	,	和	它是	在	你的	桌子	和	这	邮件	.

但她给您留了一封信，先生，信就在您桌上的邮件旁边。

" [aɪl] [hæv; həv] [laɪts] , [sɜːr] , [æt; ət] [wʌns] .

"	I'll	have	lights	,	sir	,	at	once	.
"	患病的	有	灯	,	先生	,	在	一次	.

先生，我马上要开灯。

" [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌpər] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] ,

"	The	mansion	was	soon	lighted	up	,	and	supper	ordered	for	the	master	,
"	这	大厦	曾是	很快	照明	向上	,	和	晚餐	订购	为了	这	掌握	,

“宅邸很快灯火通明，主人也订好了晚餐。”

[huː] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

who	went	into	his	library	and	took	up	the	numerous	letters	that	had	arrived
WHO	去	进入	他的	图书馆	和	采取	向上	这	很多的	信件	那	有	到达的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] .

for	him	during	his	absence	of	several	weeks	.
为了	他	期间	他的	缺席	的	一些	周	.

他走进书房，拿起在他离开的几周期间寄给他的众多信件。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] [ɪk'septɪŋ] [wʌn] .

All	were	thrown	aside	excepting	one	.
全部	是	抛掷	旁边	除外	一	.

除了一个以外，其余的都被扔到了一边。

[ðæt] [wʌn] [bɔːr] [noʊ][stæmp][ɔːr][poʊst] - [mɑːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

That	one	bore	no	stamp	or	post	-	mark	,	and	was	from	his	wife	.
那	一	钻孔	不	邮票	或者	邮政	-	标记	,	和	曾是	从	他的	妻子	.

那封信上没有邮票或邮戳，是他妻子寄来的。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

Hastily	he	broke	the	seal	,	and	seeing	that	it	was	several	pages	in	length	,
草草	他	打破	这	海豹	,	和	看到	那	它	曾是	一些	页面	在	长度	,

他匆忙拆开封条，发现里面有好几页纸。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] .

he	threw	himself	into	his	easy	-	chair	beneath	the	lamp	.
他	扔	他自己	进入	他的	简单的	-	椅子	下面	这	灯	.

他一屁股坐在灯下的扶手椅里。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][saʊnd] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][moʊn] , [ænd; ənd] , [strɔːŋ] [mæn]

As	he	read	,	he	uttered	a	sound	very	like	a	moan	,	and	,	strong	man
作为	他	读	,	他	说出	一个	声音	非常	喜欢	一个	呻吟	,	和	,	强的	男人

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	he	was	,
尽管	他	曾是	,

他一边读一边发出类似呻吟的声音，尽管他是个强壮的男人，

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] ['letər] .

his	hands	trembled	as	he	held	the	letter	.
他的	双手	颤抖	作为	他	握住	这	信	.

他拿着信，双手颤抖着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['sloʊli] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	had	finished	he	slowly	re	-	read	it	,
什么时候	他	有	完成的	他	缓慢地	关于	-	读	它	,

他读完后，又慢慢地重读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['saɪlənt]

and	then	bending	his	head	upon	his	hands	he	sat	thus	,	the	picture	of	silent
和	然后	弯曲	他的	头	之上	他的	双手	他	卫星	因此	,	这	图片	的	沉默的

, ['mænli] [griːf] .

,	manly	grief	.
,	男子气概	悲伤	.

然后他双手抱头，低着头坐着，一副默默承受悲痛的男子汉模样。

[wʌt] [hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

What	he	read	was	as	follows	:
什么	他	读	曾是	作为	跟随	:

他读的内容如下：

" ['soʊldʒɝz] [rest] ,

"	Soldier's	Rest	,
"	士兵的	休息	,

“士兵安息处，

" [sep'tembər] 1st , - — .

"	September	1st	,	18	—	.
"	九月	1st	,	-	—	.

“18—年9月1日。

" [der] [aɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [juː; jʊ] ,

"	Dare	I	,	in	this	letter	that	I	now	write	you	,
"	敢	我	,	在	这	信	那	我	现在	写	你	,

“我敢在这封写给你的信中……”

[ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['dɪkteɪt] [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['rɪtʃəd] ?

address	you	as	my	heart	would	dictate	and	call	you	my	own	dear	Richard	?
地址	你	作为	我的	心	会	听写	和	称呼	你	我的	自己的	亲爱的	理查德	?

按照我内心的意愿称呼你，叫你我亲爱的理查德?

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] ,

—	for	such	you	are	to	me	and	ever	will	be	,
—	为了	这样的	你	是	到	我	和	曾经	将要	是	,

——因为你对我来说就是这样的人，而且永远都会是。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

though	a	cruel	blow	causes	me	to	fly	from	you	.
尽管	一个	残忍的	吹	原因	我	到	飞	从	你	.

虽然残酷的打击让我逃离你。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][jʊr; jər]['laɪbreri][ɪn][jʊr; jər][pet] [tʃer] .

"	The	other	night	I	sat	alone	in	your	library	in	your	pet	chair	.
"	这	其他	夜晚	我	卫星	独自的	在	你的	图书馆	在	你的	宠物	椅子	.

那天晚上，我独自一人坐在你书房里的宠物椅上。

" [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑ:t] , [ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

"	Will	was	away	in	his	yacht	,	on	a	cruise	for	a	few	days	,
"	将要	曾是	离开	在	他的	游艇	,	在	一个	巡航	为了	一个	很少	天	,

“威尔当时正乘着他的游艇出海，出去巡游几天。”

[ænd; ənd] [pɜ:rl] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [frend] .

and	Pearl	was	spending	the	night	with	a	little	girl	friend	.
和	珍珠	曾是	开支	这	夜晚	和	一个	小的	女孩	朋友	.

珀尔当晚和她的小女友一起过夜。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Suddenly	a	visitor	entered	the	library	.
"	突然	一个	游客	进入	这	图书馆	.

突然，一位访客走进了图书馆。

" [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [di:md] [ded] , ['jɪrz] [ə'goʊ] !

"	To	my	horror	,	it	was	one	I	deemed	dead	,	years	ago	!
"	到	我的	恐怖	,	它	曾是	一	我	被认为	死的	,	年	前	!

“令我震惊的是，那竟然是我多年前就认为已经死了的人！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [bʌt; bət][noʊ][nɑ:t] [ded] , [ə'læs] !

"	But	no	not	dead	,	alas	!
"	但	不	不是	死的	,	唉	!

“但是，唉，他并没有死！”

[bʌt; bət][ə'laɪv] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['sniriŋ] , [koʊld] - ['hɑrtɪd] , ['kru:əl][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

but	alive	,	cynical	,	sneering	,	cold	-	hearted	,	cruel	he	stood	before	me	.
但	活	,	愤世嫉俗	,	冷笑	,	寒冷的	-	心地	,	残忍的	他	站立	前	我	.

但他活着，却愤世嫉俗，冷嘲热讽，冷酷无情，残忍至极地站在我面前。

" [drest] [wel] , ['werɪŋ] ['daiəmənds] , [jet] [ə; eɪ] ['bɛgər] [fɔ:r; fər][goʊld] .

"	Dressed	well	,	wearing	diamonds	,	yet	a	begger	for	gold	.
"	穿着	出色地	,	穿着	钻石	,	然而	一个	乞丐	为了	金子	.

“衣着光鲜，佩戴钻石，却乞求黄金。”

" [ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Need	I	tell	you	that	it	was	my	husband	?
"	需要	我	告诉	你	那	它	曾是	我的	丈夫	?

需要我告诉你那是我丈夫吗?

" [ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [di'si:vd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

"	Need	I	tell	you	that	he	had	deceived	me	in	his	death	,
"	需要	我	告诉	你	那	他	有	受骗	我	在	他的	死亡	,

“难道我还要告诉你，他在死后欺骗了我吗？”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [dʌn] [soʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ,

and	told	me	that	he	had	purposely	done	so	,	that	I	might	,
和	讲述	我	那	他	有	故意	完毕	所以	,	那	我	可能	,

并告诉我他是故意这么做的，为了让我可能.....

[baɪ][maɪ] ['bjuːti] — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [wɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

by	my	beauty	—	such	were	his	words	—	win	a	rich	husband	and	then	he
经过	我的	美丽	—	这样的	是	他的	字	—	赢	一个	富有的	丈夫	和	然后	他

[kʊd; kəd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][goʊld][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ?

could	force	from	me	gold	to	keep	my	secret	?
可以	力量	从	我	金子	到	保持	我的	秘密	?

他是这样说的：靠我的美貌，嫁个有钱人，然后就能逼我掏钱保守秘密?

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Such	was	his	mission	to	me	,
"	这样的	曾是	他的	使命	到	我	,

这就是他交给我的使命，

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs]

and	he	demanded	a	large	sum	that	he	might	dissipate	it	in	his	luxurious
和	他	要求	一个	大的	和	那	他	可能	消散	它	在	他的	豪华

[laɪf] .

life	.
生活	.

他索要一大笔钱，以便挥霍在奢靡的生活中。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	He	promised	to	go	from	me	,	and	never	return	if	I	gave	him	the
"	他	承诺	到	去	从	我	,	和	绝不	返回	如果	我	给予	他	这

[sʌm; səm][hiː; hi] [di'mɑːndid] .

sum	he	demanded	.
和	他	要求	.

“他承诺，如果我给他他索要的钱，他就会离开我，并且永远不会回来。”

" [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]

"	If	I	refused	,	he	said	that	he	would	go	to	you	,	and	you	,	for
"	如果	我	拒绝	,	他	说	那	他	会	去	到	你	,	和	你	,	为了

['ɑːnɚz] [seɪk] ,

honour's	sake	,
荣誉的	清酒	,

“如果我拒绝，他说他会去找你，而你，为了荣誉，

[tuː; tə] [seɪv] ['skænd(ə)l] , [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

to	save	scandal	,	would	buy	him	off	.
到	节省	丑闻	,	会	买	他	离开	.

为了避免丑闻，会把他收买走。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [jet]

"	Again	,	he	said	he	would	tell	you	that	I	knew	he	was	alive	and	yet
"	再次	,	他	说	他	会	告诉	你	那	我	知道	他	曾是	活	和	然而

['mærid] [juː; jʊ] .

married	you	.
已婚	你	.

“他又说他会告诉你，我知道他还活着，却还是娶了你。”

" [soʊ] , [ɪn][maɪ] [griːf] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

"	So	,	in	my	grief	,	I	begged	him	to	give	me	time	for	thought	,
"	所以	,	在	我的	悲伤	,	我	乞求	他	到	给	我	时间	为了	想法	,

“所以，悲痛欲绝的我恳求他给我一些时间好好想想。”

[ðoʊ] [aɪ] [ðen] [nuː] [wʌt] [maɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] .

though	I	then	knew	what	my	course	would	be	.
尽管	我	然后	知道	什么	我的	课程	会	是	.

虽然那时我已经知道我的课程是什么了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [jiːld] , [hiː; hi]
" He gave me a week to consider , and , confident that I would yield , he
" 他 给予 我 一个 星期 到 考虑 , 和 , 自信的 那 我 会 屈服 , 他
[left] .
left .
左边 .

“他给了我一周时间考虑，并且确信我会屈服，然后就离开了。”

" [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgɪlti] [hɑːrt] [ænd; ənd] [felt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrets] [tuː; tə]
" He judged me by his own guilty heart and felt safe in his threats to
" 他 评判 我 经过 他的 自己的 有罪的 心 和 毛毡 安全的 在 他的 威胁 到
[daɪˈvʌldʒ][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [əˈlaɪv] .
divulge the secret of his being still alive .
泄露 这 秘密 的 他的 存在 仍然 活 .

“他凭着自己愧疚的心来评判我，并且觉得威胁要泄露他还活着的秘密是安全的。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
" When he was gone I fell into a swoon upon the floor ,
" 什么时候 他 曾是 已消失 我 跌倒 进入 一个 昏厥 之上 这 地面 ,

“他走后，我晕倒在地。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈrɪtʃərdz] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪts] .
and there Richards found me when he came to put out the lights .
和 那里 理查兹 成立 我 什么时候 他 来了 到 放 出去 这 灯 .

理查兹来关灯的时候发现了我。

" [ðə; ðɪ] [meɪd] [riˈvaivd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈægəni] ;
" The maid revived me , and I passed a night of bitter agony ;
" 这 女佣 复活 我 , 和 我 通过了 一个 夜晚 的 苦的 痛苦 ;

“女仆把我救醒了，我度过了痛苦不堪的一夜；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,
but I was decided as to what I should do ,
但 我 曾是 决定 作为 到 什么 我 应该 做 ,

但我已经决定了该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ]
and I told the servants that I had heard bad news , and must go away
和 我 讲述 这 仆人 那 我 有 听到 坏的 消息 , 和 必须 去 离开
,
,
,

我告诉仆人们我听到了噩耗，必须离开。

[pərˈhæps][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
perhaps to be gone a long time .
也许 到 是 已消失 一个 长的 时间 .

或许会离开很久。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" I did not care to say more , that I would never return , for your sake .
" 我 做过 不是 关心 到 说 更多的 , 那 我 会 绝不 返回 , 为了 你的 清酒 .

“我不想多说，为了你，我永远不会回来了。”

" [ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [pɜːrl] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
" Then I began to get ready , and that day Pearl returned home .
" 然后 我 开始 到 得到 准备好 , 和 那 天 珍珠 返回 家 .

“然后我开始做准备，那天珀尔回家了。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kruːz] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt]
" The next day Will came back from his cruise and I told my children that
" 这 下一个 天 将要 来了 后退 从 他的 巡航 和 我 讲述 我的 孩子们 那
[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
we must go .
我们 必须 去 .

“第二天威尔结束游轮旅行回来，我告诉孩子们我们必须走了。”

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɑːrəl] , [noʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ə'genst]
" I told them that it was no quarrel , no wrong of one of us against
" 我 讲述 他们 那 它 曾是 不 争吵 , 不 错误的 的 一 的 我们 反对
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

我告诉他们，这不是争吵，我们之间没有任何过错。

['oʊnli]['duːti] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
only duty forced me away .
仅有的 责任 强制 我 离开 .

只有职责迫使我离开。

" [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pɜːrs] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
" I had in my purse something over a hundred dollars , which you had
" 我 有 在 我的 钱包 某物 超过 一个 百 美元 , 哪个 你 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tʃærəti] ,
given me for charity ,
给定 我 为了 慈善机构 ,

“我的钱包里有一百多美元，是你给我的慈善捐款。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃærəti] [tuː; tə][maɪ'self] ,
you remember , and I devoted it to charity to myself ,
你 记住 , 和 我 奉献 它 到 慈善机构 到 我 ,

你还记得吗？我把那笔钱捐给了我自己，用于慈善事业。

[fɔːr; fər][wiː; wi][goʊ][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] ,
for we go as poor as we came to you otherwise ,
为了 我们 去 作为 贫穷的 作为 我们 来了 到 你 否则 ,

否则，我们来到你们那里时，依然会像来时一样贫穷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [raɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌn] ['dɑːlər] [wen]
and it is because I would not feel right in taking from you one dollar when
和 它 是 因为 我 会 不是 感觉 正确的 在 采取 从 你 一 美元 什么时候
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn][laɪvz; lɪvz] .
I know that man lives .
我 知道 那 男人 生活 .

因为我知道那个人还活着，所以即使从你那里拿走一美元，我也不会觉得合适。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] ,
" To - morrow we leave for New York in the early train ,
" 到 - 明天 我们 离开 为了 新的 约克 在 这 早期的 火车 ,

“明天我们乘早班火车去纽约，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪti] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][get]['aʊər; ɑːr][oʊld][træps][ðer; ðər] ,
and I shall go to your city mansion and get our old traps there ,
和 我 将 去 到 你的 城市 大厦 和 得到 我们的 老的 陷阱 那里 ,

我将前往你位于城市的豪宅，取回我们以前的陷阱。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəblz] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	place	in	the	Safe	Deposit	the	jewellery	and	other	valuables	you	have
和	地方	在	这	安全的	订金	这	首饰	和	其他	贵重物品	你	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

given	to	us	.
给定	到	我们	.

请将您赠予我们的珠宝和其他贵重物品存放在保险箱中。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌsuːvə'nɪr] [aɪ] [kiːp] , [ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ]

"	There	is	one	souvenir	I	keep	,	the	ring	you
"	那里	是	一	纪念品	我	保持	,	这	戒指	你

“我保留着一件纪念品，就是你送我的那枚戒指。”

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

and	I	supposed	to	be	our	wedding	ring	.
和	我	据称	到	是	我们的	婚礼	戒指	.

而我，本该是我们的结婚戒指。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] , [ðoʊ] [ðə; ði][laɪ] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

"	That	I	shall	wear	,	though	the	lie	stares	me	in	the	face	;
"	那	我	将	穿	,	尽管	这	说谎	凝视	我	在	这	脸	;

“即使谎言就在眼前，我也要戴上它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn] ['ɑːnər] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

but	it	was	placed	there	in	honour	in	so	doing	.
但	它	曾是	放置	那里	在	荣誉	在	所以	正在做	.

但放置在那里是为了表达敬意。

" [wer] [aɪ][goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

"	Where	I	go	you	will	not	know	,	for	I	shall	not	wish	you	to	find	me	,
"	在哪里	我	去	你	将要	不是	知道	,	为了	我	将	不是	希望	你	到	寻找	我	,

“你不会知道我去了哪里，因为我不想让你找到我。”

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [fiːl] , [wɪl] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

which	your	heart	,	I	feel	,	will	tempt	you	to	do	.
哪个	你的	心	,	我	感觉	,	将要	诱惑	你	到	做	.

我觉得，你的内心会驱使你这样做。

" [aɪ][goʊ][maɪ] [weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bred] [baɪ][maɪ]['hændiwɜːrk] ,

"	I	go	my	way	as	before	,	to	earn	our	bread	by	my	handiwork	,
"	我	去	我的	方式	作为	前	,	到	赚	我们的	面包	经过	我的	手工制品	,

我照常走老路，靠我的手艺挣钱养家糊口。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] ,

and	I	am	strong	now	and	in	good	health	,
和	我	是	强的	现在	和	在	好的	健康	,

我现在身体强壮，身体健康。

['æftər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [mʌtʃ] .

after	the	happiness	that	has	come	into	my	life	,	and	I	can	bear	much	.
后	这	幸福	那	有	来	进入	我的	生活	,	和	我	能	熊	很多	.

经历了生活中的种种幸福之后，我能承受很多。

" ['hevn] [bles] [juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi][maɪ] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , ['ritʃəd] ,

"	Heaven	bless	you	,	will	be	my	prayer	and	the	prayer	of	my	children	,	Richard	,
"	天堂	保佑	你	,	将要	是	我的	祷告	和	这	祷告	的	我的	孩子们	,	理查德	,

“愿上天保佑你，这将是我和我的孩子们的祈祷，理查德。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

for	you	have	been	to	us	all	in	all	,
为了	你	有	到过	到	我们	全部	在	全部	,

因为你一直以来都对我们所有人来说，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [kʌts] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

and	to	give	you	up	is	a	pang	that	cuts	deep	into	the	hearts	of	us	all	.
和	到	给	你	向上	是	一个	疼痛	那	削减	深的	进入	这	心	的	我们	全部	.

放弃你，对我们所有人来说都是一种深深刺痛的心痛。

" [ˌfer'wel] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd]['evər] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['ʃæklz] ,

"	Farewell	,	Richard	,	and	ever	believe	in	the	love	,	though	it	be	in	shackles	,
"	告别	,	理查德	,	和	曾经	相信	在	这	爱	,	尽管	它	是	在	镣铐	,

[ʌv; əv]

of
的

“再见了，理查德，永远相信爱，即使它被束缚着。”

" [jɔːrz] [ʌn'hæpɪli] ,

"	Yours	unhappily	,
"	此致	不幸地	,

不幸地，你

" ['ruːbi] ['kluːɪt] .

"	Ruby	Cluett	.
"	红宝石	克鲁特	.

“Ruby Cluett。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [dɪk] ['aɪvi] [riːd] ,

"	Such	was	the	letter	that	Colonel	Dick	Ivey	read	,
"	这样的	曾是	这	信	那	上校	迪克	艾维	读	,

这就是迪克·艾维上校读到的那封信的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['diːpli] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

and	it	was	no	wonder	that	he	felt	deeply	the	blow	that	had	fallen	upon
和	它	曾是	不	想知道	那	他	毛毡	深	这	吹	那	有	倒下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

难怪他会深切感受到降临在他身上的打击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['saɪlənt] [griːf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

For	a	long	time	he	remained	in	silent	grief	;	and	then	he	raised	his
为了	一个	长的	时间	他	剩余	在	沉默的	悲伤	;	和	然后	他	提高	他的

他长时间默默地沉浸在悲痛之中；然后他举起了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][stɜːrn] , ['hænsəm] [feɪs] ['hægərd] .

bowed	head	,	and	already	suffering	had	made	his	stern	,	handsome	face	haggard	.
鞠躬	头	,	和	已经	痛苦	有	制成	他的	船尾	,	英俊的	脸	枯槁	.

他低着头，痛苦使他原本严肃英俊的脸上显得憔悴不堪。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	She	is	as	pure	as	an	angel	,	and	she	shall	not	leave	me	.
"	她	是	作为	纯的	作为	一个	天使	,	和	她	将	不是	离开	我	.

“她纯洁得像天使一样，她不会离开我。”

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	will	find	her	,	cost	what	it	may	,	and	to	-	morrow	I	will	go	to	the
"	我	将要	寻找	她	,	成本	什么	它	可能	,	和	到	-	明天	我	将要	去	到	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“无论付出什么代价，我都会找到她，明天我就要去城里。”

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

and	set	the	wheels	of	the	Secret	Service	in	motion	to	find	her	and
和	放	这	车轮	的	这	秘密	服务	在	运动	到	寻找	她	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

并启动特勤局的行动，寻找她和她的孩子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [retʃ] , [fɔːr; fər] , ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

"	Then	she	shall	get	a	divorce	from	this	wretch	,	for	,	innocent	thing	that	she	is	,
"	然后	她	将	得到	一个	离婚	从	这	可怜虫	,	为了	,	清白的	事物	那	她	是	,

“那么她就应该和这个恶人离婚，因为她是个无辜的人，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['redɪli] [duː] [soʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] .

she	does	not	know	that	she	can	readily	do	so	,	under	the	plea	of	desertion	.
她	做	不是	知道	那	她	能	容易	做	所以	,	在下面	这	恳求	的	逃兵	.

她并不知道，她可以轻易地以被遗弃为由这样做。

" [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] ['mæri]

"	If	not	,	why	,	I'll	have	to	make	a	widow	of	her	and	then	marry
"	如果	不是	,	为什么	,	患病的	有	到	制作	一个	寡妇	的	她	和	然后	结婚

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“如果不行，那我岂不是要让她成为寡妇，然后娶她？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [waɪl] ,

"	and	the	face	of	the	colonel	proved	that	he	meant	what	he	said	,	while	,
"	和	这	脸	的	这	上校	已证实	那	他	意思是	什么	他	说	,	尽管	,

“而上校的表情也证明他言出必行，与此同时，

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

after	a	moment	,	he	added	:
后	一个	片刻	,	他	额外	:

片刻后，他补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ,

"	It	strikes	me	that	a	man	who	has	been	such	a	wretch	as	this	fellow	is	,
"	它	罢工	我	那	一个	男人	WHO	有	到过	这样的	一个	可怜虫	作为	这	同伴	是	,

“我感到震惊的是，像他这样罪大恶极的人，竟然……”

[hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] ['prɪzn] [baːz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [stretʃ]

has	done	that	which	would	place	him	behind	prison	bars	,	and	perhaps	stretch
有	完毕	那	哪个	会	地方	他	在后面	监狱	酒吧	,	和	也许	拉紧

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他所做的事情足以让他锒铛入狱，甚至可能断颈。

[soʊ] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] ,

so	I'll	put	the	detectives	upon	his	track	,
所以	患病的	放	这	侦探	之上	他的	追踪	,

所以我会派侦探追踪他。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [kə'rɪr] ;

and	see	what	they	can	discover	of	his	past	career	;
和	看	什么	他们	能	发现	的	他的	过去的	职业	;

看看他们能发现他过去的职业生涯中有什么内幕；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] [sɔːt] [ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] ,

"	and	with	this	determination	Colonel	Ivey	sought	the	supper	room	,
"	和	和	这	决心	上校	艾维	寻求	这	晚餐	房间	,

带着这份决心，艾维上校找到了餐厅。

[naʊ] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz]

now	cheered	with	the	thought	that	his	separation	from	those	he	loved	was
现在	欢呼	和	这	想法	那	他的	分离	从	那些	他	喜爱	曾是

[bʌt; bət] ['tempərəri] .

but	temporary	.
但	暂时的	.

想到与自己所爱之人暂时的分离，他不禁感到欣慰。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

CHAPTER	XI	.	—	A	Rebuff	.
章	十一	.	—	一个	回绝	.

第十一章——一次拒绝。

- ['kluːɪt] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt]

CHUYLER	CLUETT	waited	patiently	for	the	time	allowed	his	wife	,	in	which	to	write
-	克鲁特	等待	耐心	为了	这	时间	允许	他的	妻子	,	在	哪个	到	写

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

丘勒·克鲁特耐心地等待着妻子抽出时间给他写信。

[tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][noʊ] ['letər] [keɪm] .

to	pass	,	and	no	letter	came	.
到	经过	,	和	不	信	来了	.

信件被寄出，但信件却杳无音信。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ?

Had	she	lost	his	address	?
有	她	丢失的	他的	地址	?

她是不是弄丢了他的地址?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] ?

Did	she	intend	to	defy	him	?
做过	她	打算	到	违抗	他	?

她是否打算违抗他的命令?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

These	questions	chased	each	other	through	his	mind	over	and	over	again	,
这些	问题	追逐	每个	其他	通过	他的	头脑	超过	和	超过	再次	,

这些问题在他脑海中反复出现，彼此交织。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] .

and	he	could	find	no	answer	.
和	他	可以	寻找	不	回答	.

他找不到答案。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

But	he	waited	another	day	beyond	the	allotted	time	,	and	then	determined	to
但	他	等待	其他	天	超过	这	分配	时间	,	和	然后	决定	到

[sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

solve	the	mystery	.
解决	这	神秘	.

但他又过了规定的时间一天，然后决心解开这个谜团。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] .

To	do	this	he	would	go	to	the	house	of	Colonel	Ivey	.
到	做	这	他	会	去	到	这	房子	的	上校	艾维	.

为此，他会去艾维上校的家。

[hiː; hi][fɜːrst] [sɔːt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd]

He	first	sought	the	residence	of	the	colonel	in	the	city	,	and	found	it	closed
他	第一的	寻求	这	住宅	的	这	上校	在	这	城市	,	和	成立	它	关闭

[ʌp] .

up	.
向上	.

他首先在城里找到了上校的住所，却发现大门紧闭。

[ðɪs] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

This	proved	that	the	family	had	not	returned	to	town	.
这	已证实	那	这	家庭	有	不是	返回	到	镇	.

这证明这家人并没有返回镇上。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [nɪr]

So	he	started	for	the	country	,	and	in	due	time	reached	the	station	near
所以	他	开始	为了	这	国家	,	和	在	到期的	时间	达到	这	车站	靠近

['soʊldʒɝz] [rest] ,

Soldier's	Rest	,
士兵的	休息	,

于是他启程前往乡村，不久便到达了士兵休息站附近的车站。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	the	home	of	the	colonel	was	called	.
作为	这	家	的	这	上校	曾是	称为	.

上校的家就叫这个名字。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ðə; ði]

He	took	a	hack	and	started	for	the	villa	,	leaving	the	vehicle	at	the
他	采取	一个	黑客	和	开始	为了	这	别墅	,	离开	这	车辆	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他骑上一辆马车，朝别墅走去，把车停在了门口。

[waɪl] [hiː; hi] [əd'vænst] [ɑːn] [fʊt] , ['hævɪŋ] [toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

while	he	advanced	on	foot	,	having	told	the	driver	to	wait	for	him	.
尽管	他	先进的	在	脚	,	拥有	讲述	这	司机	到	等待	为了	他	.

他步行前进，并告诉司机等他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [pleɪs] , [ə; eɪ][grænd]['mænʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['speɪʃəs] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l]

It	was	a	lordly	place	,	a	grand	mansion	,	surrounded	by	spacious	,	ornamental
它	曾是	一个	尊贵的	地方	,	一个	盛大	大厦	,	包围	经过	宽敞	,	装饰

[graʊndz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

grounds	on	one	side	,
理由	在	一	边	,

那是一处气派的宅邸，一座宏伟的庄园，一侧被宽敞的、装饰精美的庭院环绕。

['flaʊər] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ə; eɪ] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

flower	gardens	in	the	rear	,	a	lawn	in	the	front	,	and	a	park	upon	the	other
花	花园	在	这	后部	,	一个	草地	在	这	正面	,	和	一个	公园	之上	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

后院是花园，前院是草坪，另一侧是公园。

[ðə; ði] [graʊndz] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] ,

The	grounds	sloped	down	to	the	walk	,
这	理由	倾斜的	向下	到	这	走	,

地面向下倾斜至步道，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleʒər] ['boʊts][tuː; tə][ɪn'vaɪt][tuː; tə][ə; eɪ][seɪl][ɔːr][ə; eɪ][roʊ] .

and	there	were	pleasure	boats	to	invite	to	a	sail	or	a	row	.
和	那里	是	乐趣	船	到	邀请	到	一个	帆	或者	一个	排	.

还有游艇可以邀请游客出海航行或划船。

[ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][piːˈæzəz][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ,

The	view	from	the	piazzas	was	beautiful	in	the	extreme	,
这	看法	从	这	广场	曾是	美丽的	在	这	极端	,

从广场上看到的景色美极了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌntri] [hoʊm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən]

and	altogether	a	more	charming	country	home	could	not	be	found	than
和	共	一个	更多的	迷人	国家	家	可以	不是	是	成立	比

[wʌz; wəz] ['soʊldʒɚz] [rest] .

was	Soldier's	Rest	.
曾是	士兵的	休息	.

总之，再也找不到比士兵之家更迷人的乡村住宅了。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [teɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðɪs] , " [sed] ['skailə] ['kluːɪt] ,

"	A	place	for	a	gentleman	of	my	taste	to	live	,	this	,	"	said	Schuyler	Cluett	,
"	一个	地方	为了	一个	绅士	的	我的	品尝	到	居住	,	这	,	"	说	斯凯勒	克鲁特	,

“这里很适合我这种品味的绅士居住，”斯凯勒·克鲁特说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ][grænd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] .

as	he	walked	up	the	grand	path	to	the	mansion	.
作为	他	步行	向上	这	盛大	小路	到	这	大厦	.

他沿着通往豪宅的宏伟道路走去。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	jove	!
"	经过	木星	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

a	bright	idea	strikes	me	,	and	I	hope	I	am	not	too	late	to	carry	it	out	.
一个	明亮的	主意	罢工	我	,	和	我	希望	我	是	不是	也	晚的	到	携带	它	出去	.

我突然想到一个好主意，希望现在实施还不算太晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [let] [ˌem 'iː] [siː] : [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] - [graʊnd] , [ðæt] [ɪz] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

"	Let	me	see	:	if	I	should	keep	in	the	back	-	ground	,	that	is	,	out	of	sight	,
"	让	我	看	:	如果	我	应该	保持	在	这	后退	-	地面	,	那	是	,	出去	的	视线	,

“让我想想：如果我保持低调，也就是不引人注目，

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt]['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] [ɪz] ,

and	get	rid	of	this	gallant	colonel	,	that	is	,
和	得到	摆脱	的	这	英勇	上校	,	那	是	,

把这位英勇的上校赶走，也就是说，

[let][hɪm; ɪm] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] , [waɪ] [maɪ][waɪf] [wʊd] [biː; bi]

let	him	meet	with	some	accident	to	cause	his	death	,	why	my	wife	would	be
让	他	见面	和	一些	事故	到	原因	他的	死亡	,	为什么	我的	妻子	会	是

[hɪz; ɪz] ['erəs] ,

his	heiress	,
他的	女继承人	,

让他遭遇意外身亡，这样我的妻子就能成为他的继承人了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

" [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ,
" **Then** **I** **could** **come** **in** **,**
" 然后 我 可以 来 在 ,

“那我就可以进来了，

[ænd; ənd]['æftər][hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]
and **after** **half** **a** **year's** **mourning** **I** **could** **force** **her** **to** **marry** **me** **,** **for**
和 后 一半 一个 年 丧 我 可以 力量 她 到 结婚 我 , 为了
[ə'pɪrənsəz] - [seɪk] ,
appearances **'** **sake** **,**
外貌 - 清酒 ,

经过半年的哀悼期后，为了面子，我可以强迫她嫁给我。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ɔːl] .
and **I'd** **have** **all** **.**
和 ID 有 全部 .

我会拥有这一切。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [fæst][ɪn] [ə'piəriŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" **I** **was** **a** **trifle** **too** **fast** **in** **appearing** **as** **I** **did** **,**
" 我 曾是 一个 琐事 也 快速地 在 出现 作为 我 做过 ,

“我当时的出现速度确实有点太快了。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [bɪ'fɔːr] .
and **not** **thinking** **of** **this** **little** **game** **before** **.**
和 不是 思维 的 这 小的 游戏 前 .

之前完全没想到会有这个小游戏。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" **Now** **it** **may** **be** **too** **late** **,** **she** **may** **have** **told** **the** **colonel** **about** **me** **,**
" 现在 它 可能 是 也 晚的 , 她 可能 有 讲述 这 上校 关于 我 ,

“现在可能太晚了，她可能已经把我的事告诉上校了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ə'pɪrd] ,
as **she** **has** **not** **appeared** **,**
作为 她 有 不是 出现 ,

由于她尚未露面，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['sɪmpli] [bæk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and **he** **may** **simply** **back** **her** **up** **in** **getting** **a** **divorce** **from** **me** **,** **which** **she**
和 他 可能 简单地 后退 她 向上 在 获得 一个 离婚 从 我 , 哪个 她
[kæn; kən][duː] .
can **do** **.**
能 做 .

他可能只是支持她和我离婚，而她完全可以这样做。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
" **Well** **,** **here** **I** **am** **,** **and** **there** **he** **is** **.**
" 出色地 , 这里 我 是 , 和 那里 他 是 .

“嗯，我在这里，他在那里。”

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə] [siː]
" **Now** **I** **must** **put** **a** **bold** **face** **upon** **the** **matter** **and** **survey** **the** **fort** **to** **see**
" 现在 我 必须 放 一个 大胆的 脸 之上 这 事情 和 民意调查 这 堡 到 看
[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
if **I** **can** **take** **it** **.**
如果 我 能 拿 它 .

“现在我必须鼓起勇气，勘察一下这座堡垒，看看我能否攻克它。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [staɪl] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	had	dressed	himself	up	in	his	best	style	,	and	Colonel	Ivey	,	seeing	a
"	他	有	穿着	他自己	向上	在	他的	最好的	风格	,	和	上校	艾维	,	看到	一个

[wel] - [drest] ['streɪndʒər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

well	-	dressed	stranger	approaching	,
出色地	-	穿着	陌生人	接近	,

“他精心打扮了一番，艾维上校看到一个衣着考究的陌生人走过来，

[ə'roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

arose	to	meet	him	.
出现	到	见面	他	.

起身迎接他。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ðæt] [nuːn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	colonel	had	that	noon	returned	from	the	city	,
这	上校	有	那	中午	返回	从	这	城市	,

上校那天中午从城里回来了。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [wer] [ə'baʊt] [ʌv; əv] ['ruːbi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

where	he	could	find	no	clue	to	the	where	abouts	of	Ruby	and	her
在哪里	他	可以	寻找	不	线索	到	这	在哪里	关于	的	红宝石	和	她

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

他找不到任何关于露比和她孩子们的下落的线索；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][best] [dɪ'tektɪv] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv]

but	he	had	set	the	best	detectives	on	the	track	and	was	hopeful	of
但	他	有	放	这	最好的	侦探	在	这	追踪	和	曾是	充满希望	的

[suːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .

soon	discovering	them	.
很快	发现	他们	.

但他已经派出了最优秀的侦探进行调查，并希望很快就能找到他们。

['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Bowing	to	the	visitor	,	the	colonel	advanced	to	meet	him	.
鞠躬	到	这	游客	,	这	上校	先进的	到	见面	他	.

上校向来访者鞠躬，然后上前迎接他。

['skailə] ['kluːɪt] [boʊd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [æskt] :

Schuyler	Cluett	bowed	politely	and	asked	:
斯凯勒	克鲁特	鞠躬	礼貌地	和	问	:

斯凯勒·克鲁特礼貌地鞠了一躬，问道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] ? "

"	Is	this	the	home	of	Colonel	Ivey	?	"
"	是	这	这	家	的	上校	艾维	?	"

“这里是艾维上校的家吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ritʃəd] ['aɪvi] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	It	is	,	sir	,	and	I	am	Richard	Ivey	,	at	your	service	.
"	它	是	,	先生	,	和	我	是	理查德	艾维	,	在	你的	服务	.

“先生，我是理查德·艾维，为您效劳。”

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [preɪ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Be	seated	,	pray	,	or	will	you	enter	the	house	?	"
"	是	坐着	,	祈祷	,	或者	将要	你	进入	这	房子	?	"

“请坐下，祷告，还是进屋？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kluːɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Thank you , sir ; my name is Cluett , sir , and I am an old friend of your
" 感谢 你 , 先生 ; 我的 姓名 是 克鲁特 , 先生 , 和 我 是 一个 老的 朋友 的 你的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“谢谢您，先生；我叫克鲁特，先生，我是您夫人的老朋友。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
and have called to see her , being in the neighbourhood . "
和 有 称为 到 看 她 , 存在 在 这 邻里 . "

因为就在附近，所以就打电话去看她了。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kluːɪt] , [soʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [preɪ]
" Indeed , sir ; I am really glad to meet you , Mr . Cluett , so be seated , pray
" 的确 , 先生 ; 我 是 真的 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 克鲁特 , 所以 是 坐着 , 祈祷
,
,
,

“的确如此，先生；我很高兴见到您，克鲁特先生，请坐，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌɪn'dɔːrz] .
for it is pleasanter here than indoors .
为了 它 是 更令人愉悦 这里 比 室内 .

因为这里比室内更舒适。

" ['skailə] ['kluːɪt] [sæt] [daʊn] .
" Schuyler Cluett sat down .
" 斯凯勒 克鲁特 卫星 向下 .

斯凯勒·克鲁特坐了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
But he hardly knew what to say .
但 他 几乎 知道 什么 到 说 .

但他几乎不知道该说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['mænər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf]
It seemed evident , from the colonel's manner , he thought , that his wife
它 似乎 明显 , 从 这 上校的 方式 , 他 想法 , 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
had kept her secret ,
有 保留 她 秘密 ,

他心想，从上校的举止来看，显然他的妻子一直保守着这个秘密。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .
for he did not appear to be known .
为了 他 做过 不是 出现 到 是 已知 .

因为他似乎并不为人所知。

" [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['aɪvi] [ɪz] [wel] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" I hope Mrs . Ivey is well , sir ? " he volunteered .
" 我 希望 太太 . 艾维 是 出色地 , 先生 ? " 他 自愿 .

“先生，我希望艾维夫人身体健康？”他主动问道。

" [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ;
" Well , sir , as to that I cannot just say , as she is not at home ;
" 出色地 , 先生 , 作为 到 那 我 不能 只是 说 , 作为 她 是 不是 在 家 ;

“先生，至于这件事，我不能妄下断言，因为她不在家；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
but I hope so . "
但 我 希望 所以 . "

但我希望如此。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确!

[ʃi:; ʃi][ɪz]['æbsənt] [ðen] ? "
she **is** **absent** **then** **?** **"**
她 是 缺席的 然后 ? "

那她不在吗?

" [jes] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,
" **Yes** **,** **sir** **,** **she** **has** **gone** **far** **away** **,** **she** **and** **her** **children** **,** **and** **,**
" 是的 , 先生 , 她 有 已消失 远的 离开 , 她 和 她 孩子们 , 和 ,

“是的，先生，她和她的孩子们已经走远了，而且……”

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
as **you** **are** **an** **old** **friend** **of** **hers** **,**
作为 你 是 一个 老的 朋友 的 她的 ,

因为你是她的老朋友，

[aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][skæmp] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌns]
I **do** **not** **mind** **telling** **you** **that** **it** **is** **on** **account** **of** **a** **grand** **scamp** **whom** **she** **once**
我 做 不是 头脑 讲述 你 那 它 是 在 帐户 的 一个 盛大 恶棍 谁 她 一次
['mærid] . "
married **.** **"**
已婚 . "

我不介意告诉你，这都是因为她曾经嫁给一个无赖。

" [noʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不! ”

" [jes] , ['mɪstər] . ['klu:ɪt] ;
" **Yes** **,** **Mr** **.** **Cluett** **;**
" 是的 , 先生 . 克鲁特 ;

“是的，克鲁特先生;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [baɪ][sʌm; səm] [retʃ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ]
she **was** **infatuated** **in** **her** **girlhood** **by** **some** **wretch** **whom** **she** **ran** **off** **with**
她 曾是 迷恋 在 她 少女时代 经过 一些 可怜虫 谁 她 跑 离开 和
[ænd; ənd] ['mærid] ,
and **married** **,**
和 已婚 ,

她少女时期迷恋上了一个无赖，与他私奔结婚了。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['vægəbɑ:nd] , [ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd]
and **soon** **found** **him** **out** **to** **be** **a** **worthless** **vagabond** **,** **a** **gambler** **and**
和 很快 成立 他 出去 到 是 一个 毫无价值 流浪汉 , 一个 赌徒 和
[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .
all **that** **was** **bad** **.**
全部 那 曾是 坏的 .

很快便发现他是个一无是处的流浪汉，赌徒，总之是个坏人。

" [hi:; hi] [rɔbd] [hɜ:r; hər] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [θru:] [ə; eɪ]
" **He** **robbed** **her** **,** **deserted** **her** **,** **and** **sent** **her** **word** **,** **through** **a**
" 他 被抢劫 她 , 荒凉的 她 , 和 发送 她 单词 , 通过 一个
[kən'fedərət] [ɪn] [gɪlt] ,
confederate **in** **guilt** **,**
南方邦联 在 有罪 ,

“他抢劫了她，抛弃了她，然后通过一个心怀愧疚的同伙向她传达了消息。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ʃiː; ʃi] ['mærid]

that	he	had	been	killed	,	and	so	believing	him	to	be	dead	,	she	married
那	他	有	到过	被杀	,	和	所以	相信	他	到	是	死的	,	她	已婚

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她以为他已经死了，所以就嫁给了我。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [west] , [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] ,

"	But	he	turned	up	during	my	absence	West	,	tried	to	get	her	to	rob	me	,
"	但	他	转向	向上	期间	我的	缺席	西方	,	尝试	到	得到	她	到	抢	我	,

“但在我不在的时候，他突然出现，试图让她抢劫我，韦斯特。”

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

to	pay	him	off	from	telling	the	secret	of	his	still	being	alive	,	and	she	,
到	支付	他	离开	从	讲述	这	秘密	的	他的	仍然	存在	活	,	和	她	,

为了不让他泄露自己还活着的秘密，她付钱让他留下来，而她……

[tuː] ['noʊb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [fled] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn]

too	noble	to	do	so	,	fled	from	my	home	,	from	me	,	and	has	gone
也	高贵	到	做	所以	,	逃亡	从	我的	家	,	从	我	,	和	有	已消失

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

他太过高尚，不愿这样做，于是逃离了我的家，逃离了我，远走他乡。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] . "

while	I	am	left	alone	.	"
尽管	我	是	左边	独自的	.	"

当我独自一人时。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [sɜːr] ? " ['iːgərli] [æskt] ['kluːɪt] .

"	But	you	can	find	her	,	sir	?	"	eagerly	asked	Cluett	.
"	但	你	能	寻找	她	,	先生	?	"	急切地	问	克鲁特	.

“但是您能找到她吗，先生？”克鲁特急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [jes] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] . "

"	Yes	,	I	hope	to	do	so	,	for	,	I'll	tell	you	a	secret	.	"
"	是的	,	我	希望	到	做	所以	,	为了	,	患病的	告诉	你	一个	秘密	.	"

“是的，我希望如此，因为我要告诉你一个秘密。”

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] . "

"	Yes	,	Colonel	Ivey	.	"
"	是的	,	上校	艾维	.	"

“是的，艾维上校。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æt; ət] [wɜːrk] , ['trækɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['ræskəli] ['hʌzbənd] ,

"	I	have	the	detectives	at	work	,	tracking	down	this	rascally	husband	,
"	我	有	这	侦探	在	工作	,	追踪	向下	这	赖皮	丈夫	,

“我已经派侦探们去追查这个无赖丈夫了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

and	I	have	found	out	enough	about	him	already	,	to	give	her	a	divorce	,
和	我	有	成立	出去	足够的	关于	他	已经	,	到	给	她	一个	离婚	,

我已经对他有了足够的了解，足以让她和他离婚。

[baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['steɪts] ['prɪzn] . "

by	sending	him	to	State's	Prison	.	"
经过	发送	他	到	州的	监狱	.	"

把他送进州立监狱。

" [oʊ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? " [ænd; ənd] ['skaɪlə] ['kluːɪt] [tɜːrnd] ['dedlɪ] [peɪl] .

"	Oh	,	sir	,	can	you	do	this	?	"	and	Schuyler	Cluett	turned	deadly	pale	.
"	哦	,	先生	,	能	你	做	这	?	"	和	斯凯勒	克鲁特	转向	致命	苍白	.

“哦，先生，您能做到吗？”斯凯勒·克鲁特的脸色瞬间变得惨白。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['kluːɪt] ,

"	Oh	yes	,	I	hope	to	;	and	more	,	for	I	don't	mind	telling	you	,	my	dear	Mr	.	Cluett	,
"	哦	是的	,	我	希望	到	;	和	更多的	,	为了	我	不	头脑	讲述	你	,	我的	亲爱的	先生	.	克鲁特	,

“哦，是的，我希望如此；而且，我不介意告诉你，我亲爱的克鲁特先生，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['waɪfs] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ,

as	you	are	my	wife's	friend	,	but	you	must	keep	the	secret	,
作为	你	是	我的	妻子的	朋友	,	但	你	必须	保持	这	秘密	,

虽然你是我的妻子的朋友，但你必须保守秘密。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɜːrdər][sʌm; səm][taɪm] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɜːrdərər] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

that	there	was	a	mysterious	murder	some	time	ago	,	for	the	murderer	cannot	be	found	.
那	那里	曾是	一个	神秘	谋杀	一些	时间	前	,	为了	这	凶手	不能	是	成立	.

据说不久前发生了一起神秘的谋杀案，但凶手至今逍遥法外。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌzbənd] — [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] — "

"	But	this	husband	—	I	do	wish	I	could	recall	his	name	—	"
"	但	这	丈夫	—	我	做	希望	我	可以	记起	他的	姓名	—	"

“但是这位丈夫——我真希望我能记起他的名字——”

" ['reɪmənd] , [sɜːr] . "

"	Raymond	,	sir	.	"
"	雷蒙德	,	先生	.	"

“雷蒙德，先生。”

" [jes] , ['reɪmənd] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [neɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	Raymond	,	that's	the	name	,	thank	you	.
"	是的	,	雷蒙德	,	那就是	这	姓名	,	感谢	你	.

“是的，雷蒙德，就是这个名字，谢谢。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti] [wen] [ðɪs] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [men] [kæn; kən][biː; bi] [braibd] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

he	was	in	the	vicinity	when	this	murder	was	committed	and	I	think	men	can	be	bribed	to	swear	that	he	was	guilty	,
他	曾是	在	这	附近	什么时候	这	谋杀	曾是	坚定的	和	我	思考	男人	能	是	受贿	到	发誓	那	他	曾是	有罪的	,

案发时他就在附近，我认为可以收买人心，让他们发誓说他有罪。

[juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['dʒʊri] [ʌp] ,

you	know	and	I'll	give	a	fortune	to	buy	a	jury	up	,
你	知道	和	患病的	给	一个	财富	到	买	一个	陪审团	向上	,

你知道，我愿意花一大笔钱收买陪审团。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][raɪz] , [sɜːr] ,

so	that	he	can	be	hanged	,	and	—	but	why	do	you	rise	,	sir	,
所以	那	他	能	是	绞刑	,	和	—	但	为什么	做	你	上升	,	先生	,

这样他就可以被绞死了，而且——但是先生，您为什么要站起来?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

for	surely	you	are	not	going	?	"	and	the	colonel	looked	up	with	surprise	,
为了	一定	你	是	不是	去	?	"	和	这	上校	看起来	向上	和	惊喜	,

“你肯定不会去吧？”上校惊讶地抬起头。

[æz; əz] ['kluːɪt] [ə'roʊz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

as	Cluett	arose	as	though	to	depart	.
作为	克鲁特	出现	作为	尽管	到	离开	.

克鲁特起身，似乎要离开。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] [rɪ'kɔːl] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ]

"	Yes	,	sir	,	I	must	go	,	for	I	just	recall	an	important	case	I	have	to	try
"	是的	,	先生	,	我	必须	去	,	为了	我	只是	记起	一个	重要的	案件	我	有	到	尝试

,

,
,

“是的，先生，我必须走了，因为我突然想起一个重要的案子要审理。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['kɜːrn(ə)l] ,

as	I	am	a	lawyer	,	colonel	,
作为	我	是	一个	律师	,	上校	,

因为我是一名律师，上校，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər]['waɪfs]['fɔːrmər]['hʌzbənd] [rɪ'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['meməri] . "

and	your	story	of	your	wife's	former	husband	recalled	it	to	my	memory	.	"
和	你的	故事	的	你的	妻子的	以前的	丈夫	召回	它	到	我的	记忆	.	"

你讲的关于你妻子前夫的故事，让我想起了这件事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ] [gest] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

"	But	you	will	remain	my	guest	,	sir	,	for	the	night	at	least	,
"	但	你	将要	保持	我的	客人	,	先生	,	为了	这	夜晚	在	至少	,

“但至少今晚您仍将是我的客人，先生。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I'll	go	up	to	the	city	with	you	in	the	morning	,
和	患病的	去	向上	到	这	城市	和	你	在	这	早晨	,

明天早上我跟你一起进城。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['ræskl] [ə'restɪd] [æt; ət][wʌns] ,

as	I	will	have	this	rascal	arrested	at	once	,
作为	我	将要	有	这	恶棍	被捕	在	一次	,

我一定会立即将这个恶棍逮捕归案。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	I	think	the	law	will	make	short	work	of	him	.	"
和	我	思考	这	法律	将要	制作	短的	工作	的	他	.	"

我认为法律会很快制裁他。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ]

"	It	should	,	sir	,	it	should	,	and	I	have	no	doubt	it	will	;	but	good	-	by
"	它	应该	,	先生	,	它	应该	,	和	我	有	不	怀疑	它	将要	;	但	好的	-	经过

, ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] ,

,	Colonel	Ivey	,
,	上校	艾维	,

“应该如此，先生，应该如此，我毫不怀疑它会如此；但是再见了，艾维上校。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第4/7页

[gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] ['skailə] ['kluːɪt] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [riːtʃt]
good - by , sir , " and Schuyler Cluett hastened away from the mansion , reached
好的 - 经过 , 先生 , " 和 斯凯勒 克鲁特 加快 离开 从 这 大厦 , 达到
[hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [hæk] ,
his waiting hack ,
他的 等待 黑客 ,

“再见，先生。”说完，斯凯勒·克鲁特便匆匆离开了宅邸，上了等候着他的马车。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [sed] :
and taking out his watch said :
和 采取 出去 他的 手表 说 :

他掏出手表说道：

" ['draɪvər][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
" Driver you have just twenty minutes to catch the Express up to the city ,
" 司机 你 有 只是 二十 分钟 到 抓住 这 表达 向上 到 这 城市 ,

“司机，你只有二十分钟时间赶上开往市区的快车。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] ['ekstrə] . "
and if you do it I'll give you a ten - dollar bill extra . "
和 如果 你 做 它 患病的 给 你 一个 十 - 美元 账单 额外的 . "

如果你这么做了，我会额外给你十美元。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,
" I'll do it , sir , " replied the driver ,
" 患病的 做 它 , 先生 , " 回复 这 司机 ,

“我愿意，先生，”司机回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][sent] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm]
and the horses were sent along the highway at a pace that surprised them
和 这 马匹 是 发送 沿着 这 公路 在 一个 步伐 那 惊讶 他们
,
,
,

马匹被驱赶着沿着公路前进，速度之快令他们自己都感到惊讶。

[æz; əz][ðer; ðər]['juːʒuəl][geɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːg] .
as their usual gait was a jog .
作为 他们的 通常 步态 曾是 一个 慢跑 .

他们通常的步态是慢跑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] ['mʌtəd] [tuː; tə]
And looking after the rapidly disappearing vehicle , Colonel Ivey muttered to
和 寻找 后 这 快速 消失 车辆 , 上校 艾维 低声说道 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

看着那辆迅速消失的车辆，艾维上校喃喃自语道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] :
as his face wore a grim smile :
作为 他的 脸 穿着 一个 严峻 微笑 :

他脸上带着一丝阴冷的笑容：

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] ['hi:l] [hʌnt] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west]

"	Well	,	I	think	I	frightened	him	so	that	he'll	hunt	a	hiding	-	place	in	the	far	West
"	出色地	,	我	思考	我	害怕	他	所以	那	地狱	打猎	一个	隐藏	-	地方	在	这	远的	西方

,

,

,

“嗯，我想我吓到他了，他肯定会去遥远的西部找个藏身之处。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ;

and	I	only	wish	I	did	know	that	he	was	deserving	of	the	penitentiary	;
和	我	仅有的	希望	我	做过	知道	那	他	曾是	值得	的	这	监狱	;

我只希望我当时就知道他罪有应得，应该被关进监狱；

[bʌt; bət] [aɪl] ['telɪgræf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʃi:f] [tu:; tə][hæv; həv][men] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t]

but	I'll	telegraph	the	detective	chief	to	have	men	at	the	station	to	meet
但	患病的	电报	这	侦探	首席	到	有	男人	在	这	车站	到	见面

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][goʊz] ,

him	and	see	just	where	he	goes	,
他	和	看	只是	在哪里	他	去	,

但我会给侦缉队长发电报，让他派人到警局接应他，看看他到底要去哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'meɪn]

and	what	he	does	,	so	as	to	be	prepared	for	him	should	he	remain
和	什么	他	做	,	所以	作为	到	是	准备	为了	他	应该	他	保持

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

in	New	York	,
在	新的	约克	,

以及他所做的一切，以便为他可能继续留在纽约做好准备。

" [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbreri]['kɜ:rn(ə)l] ['aɪvi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv]

"	and	entering	his	library	Colonel	Ivey	wrote	a	long	dispatch	to	the	chief	of
"	和	进入	他的	图书馆	上校	艾维	写道	一个	长的	派遣	到	这	首席	的

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜ:rvɪs] ,

the	detective	service	,
这	侦探	服务	,

“然后，艾维上校走进他的书房，给侦探部门负责人写了一封长长的电报。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][men][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['skailə] ['klu:ɪt] ,

telling	him	to	have	men	on	the	watch	for	Schuyler	Cluett	,
讲述	他	到	有	男人	在	这	手表	为了	斯凯勒	克鲁特	,

让他派人监视斯凯勒·克鲁特。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [treɪn][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

giving	a	full	description	of	the	man	,	and	by	what	train	to	expect	him	.
给予	一个	满的	描述	的	这	男人	,	和	经过	什么	火车	到	预计	他	.

详细描述该男子的体貌特征，并说明他将乘坐哪趟火车抵达。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [sent][poʊst] - [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt][tu:; tə] [rʌʃ] [θru:]

This	message	was	then	sent	post	-	haste	to	the	station	-	agent	to	rush	through
这	信息	曾是	然后	发送	邮政	-	匆忙	到	这	车站	-	代理人	到	匆忙	通过

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɪ'spætʃ] ,

with	all	dispatch	,
和	全部	派遣	,

随后，这条消息被迅速传达给了车站工作人员，要求他们立即安排所有调度工作。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['aɪvi] [felt] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [bi'li:vd] , [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ['ru:bi:z]

and	Colonel	Ivey	felt	relieved	at	having	,	as	he	believed	,	got	rid	of	Ruby's
和	上校	艾维	毛毡	松了口气	在	拥有	,	作为	他	相信	,	得到	摆脱	的	Ruby 的

['ræskəli] ['hʌzbənd] ,

rascally	husband	,
赖皮	丈夫	,

艾维上校感到如释重负，因为他认为自己已经除掉了露比那个无赖丈夫。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['iːzəli] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

from	whom	she	could	now	easily	get	a	divorce	,
从	谁	她	可以	现在	容易地	得到	一个	离婚	,

她现在可以很容易地与他离婚了。

['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd][nɑːn] - [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

under	the	plea	of	desertion	and	non	-	support	for	years	.
在下面	这	恳求	的	逃兵	和	非	-	支持	为了	年	.

以遗弃和多年不赡养为由提起诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæptɪv] .

CHAPTER	XII	.	—	The	Boy	Captive	.
章	十二	.	—	这	男生	俘虏	.

第十二章——被俘的男孩。

[et] [ˌem 'iː][beg][ðə; ði][kaɪnd] ['riːdər] , [huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['stɔːri] [ðʌs] [fɑːr] ,

ET	me	beg	the	kind	reader	,	who	has	followed	me	through	my	story	thus	far	,
ET	我	求	这	种类	读者	,	WHO	有	随后	我	通过	我的	故事	因此	远的	,

ET，我恳请一直关注我故事的善良读者，

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

to	recall	an	important	personage	who	was	left	a	prisoner	in	the	hands	of
到	记起	一个	重要的	人士	WHO	曾是	左边	一个	囚犯	在	这	双手	的

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	band	of	wicked	men	who	were	evidently	hiding	from	the	officers	of	the
一个	乐队	的	邪恶	男人	WHO	是	显然	隐藏	从	这	警官	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

回忆起一位重要人物，他被一群邪恶之徒囚禁，而这些恶徒显然是在躲避执法人员的追捕。

[ɪn] [ðæt] [bɔɪ] ['kæptɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['rekəgnaɪzd] [wɪl] ['reɪmənd] ,

In	that	boy	captive	the	reader	has	doubtless	recognized	Will	Raymond	,
在	那	男生	俘虏	这	读者	有	毫无疑问	认可	将要	雷蒙德	,

读者无疑会从那个被俘的男孩身上认出威尔·雷蒙德。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['skaɪlə]

for	his	mother	had	not	taught	him	the	name	of	his	father	,	Schuyler
为了	他的	母亲	有	不是	教授	他	这	姓名	的	他的	父亲	,	斯凯勒

['kluːɪt] .

Cluett	.
克鲁特	.

因为他的母亲没有告诉他父亲的名字，斯凯勒·克鲁特。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [sent] [ɑːn]

When	he	had	been	addressed	upon	the	street	by	a	gentleman	,	and	sent	on
什么时候	他	有	到过	已解决	之上	这	街道	经过	一个	绅士	,	和	发送	在

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,

an	important	mission	,
一个	重要的	使命	,

当他被一位绅士在街上搭讪并被派去执行一项重要任务时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] ,

he	had	been	entrapped	,
他	有	到过	被困	,

他中了圈套。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][eɪdʒ][dʒʌst] ['suːtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt]

for	his	face	and	age	just	suited	a	purpose	that	was	to	be	carried	out
为了	他的	脸	和	年龄	只是	适合	一个	目的	那	曾是	到	是	携带	出去

[θruː] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

因为他的相貌和年龄恰好适合通过他来完成的某个任务。

[wʌt] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] .

What	that	purpose	was	will	soon	be	made	known	.
什么	那	目的	曾是	将要	很快	是	制成	已知	.

该目的究竟是什么，很快就会揭晓。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪlz] ['kæptʃər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

The	time	of	Will's	capture	was	some	months	after	the	flight	of	the	mother
这	时间	的	遗嘱	捕获	曾是	一些	几个月	后	这	航班	的	这	母亲

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['ritʃəd] ['aɪvi] .

with	her	children	from	the	elegant	country	mansion	of	Colonel	Richard	Ivey	.
和	她	孩子们	从	这	优雅的	国家	大厦	的	上校	理查德	艾维	.

威尔被捕的几个月前，他的母亲带着孩子们从理查德·艾维上校位于乡间的优雅豪宅逃走。

[soʊ] [wel] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'gen] [kɔːl][hɜːr; hər] , [kən'siːld]

So	well	had	Mrs	.	Raymond	,	as	I	must	now	again	call	her	,	concealed
所以	出色地	有	太太	.	雷蒙德	,	作为	我	必须	现在	再次	称呼	她	,	暗

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

雷蒙德太太（我不得不再次这样称呼她）把自己隐藏得很好。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] , [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [træk] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] ,

that	the	police	and	detectives	,	put	upon	her	track	by	Colonel	Ivey	,
那	这	警察	和	侦探	,	放	之上	她	追踪	经过	上校	艾维	,

警方和侦探们在艾维上校的指派下追踪到了她，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wer] [ə'baʊt] ,

had	been	unable	to	find	her	where	abouts	,
有	到过	无法	到	寻找	她	在哪里	关于	,

一直找不到她的下落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

and	it	was	believed	that	she	had	left	New	York	for	another	place	.
和	它	曾是	相信	那	她	有	左边	新的	约克	为了	其他	地方	.

人们认为她已经离开纽约去了别的地方。

[ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃiːpər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

In	an	humble	home	,	in	a	cheaper	quarter	of	the	city	,
在	一个	谦逊的	家	,	在	一个	更便宜	四分之一	的	这	城市	,

在城里一个比较便宜的街区，一间简陋的房子里，

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld]

the	poor	woman	had	found	an	abiding	-	place	,	for	it	could	not	be	called
这	贫穷的	女士	有	成立	一个	遵守	-	地方	,	为了	它	可以	不是	是	称为

[ə; eɪ] [hoʊm] .

a	home	.
一个	家	.

这位可怜的女人找到了一个栖身之所，因为那里不能称之为家。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

The	rooms	were	but	three	in	number	,
这	房间	是	但	三	在	数字	,

房间只有三个。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðoʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['pɑːvərti] [bɪ'fɔːr] ;

and	not	so	pleasant	as	those	where	she	had	lived	in	poverty	before	;
和	不是	所以	令人愉快的	作为	那些	在哪里	她	有	居住地	在	贫困	前	;

而且不如她以前贫困生活过的地方那么宜人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['skruːpjələsli] [kliːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

but	they	were	kept	scrupulously	clean	,	and	were	not	uncomfortable	.
但	他们	是	保留	一丝不苟地	干净的	,	和	是	不是	不舒服	.

但它们保持得一丝不苟的清洁，而且并不令人感到不舒服。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['setld] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [rent] [fɔːr; fər][sɪks]

As	soon	as	she	was	fully	settled	,	Mrs	.	Raymond	paid	her	rent	for	six
作为	很快	作为	她	曾是	完全	定居	,	太太	.	雷蒙德	有薪酬的	她	租	为了	六

[mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] ;

months	in	advance	;
几个月	在	进步	;

雷蒙德太太安顿下来后，立即预付了六个月的房租；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

then	she	laid	in	a	store	of	provisions	,	and	purchasing	painting	materials	,
然后	她	铺设	在	一个	店铺	的	条款	,	和	购买	绘画	材料	,

然后她储备了一些食物，并购买了绘画材料。

[ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

again	began	to	paint	little	pictures	for	sale	,
再次	开始	到	画	小的	图片	为了	销售	,

我又开始画一些小画出售了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

for	she	had	but	a	small	sum	left	of	that	which	she	had	brought
为了	她	有	但	一个	小的	和	左边	的	那	哪个	她	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

因为她身上只剩下少量随身携带的钱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɜːrn] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	she	must	begin	to	earn	more	,	she	knew	.
和	她	必须	开始	到	赚	更多的	,	她	知道	.

她知道自己必须开始挣更多的钱。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [greɪv] ,

But	the	shock	of	her	husband's	return	,	as	though	from	the	grave	,
但	这	震惊	的	她	丈夫的	返回	,	作为	尽管	从	这	严重	,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

had	been	a	severe	one	,
有	到过	一个	严重	一	,

但丈夫如同从坟墓里爬出来一样突然出现，这给她带来了巨大的冲击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	she	felt	that	she	was	by	no	means	as	well	as	she	could	wish	.
和	她	毛毡	那	她	曾是	经过	不	方法	作为	出色地	作为	她	可以	希望	.

她觉得自己的身体状况远没有达到她希望的程度。

['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [nəːvs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ðə; ðiː] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

Gradually	her	nerves	failed	her	,	the	mainsprings	of	life	,	and	she	became
逐步地	她	神经	失败的	她	,	这	主发条	的	生活	,	和	她	成为

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] ,

almost	a	confirmed	invalid	,
几乎	一个	确认的	无效的	,

她的神经逐渐衰竭，生命的主要动力也随之消失，她几乎成了名副其实的残疾人。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

unable	to	do	but	little	.
无法	到	做	但	小的	.

几乎无能为力。

[wɪl] [ænd; ənd] [pɜːrl] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'gæn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] [skuːl] , [bʌt; bət] ,

Will	and	Pearl	had	again	began	attending	the	nearest	public	school	,	but	,
将要	和	珍珠	有	再次	开始	参加	这	最近的	民众	学校	,	但	,

威尔和珀尔又开始在附近的公立学校上学了，但是，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪməndz] [helθ] [feɪld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd]

as	the	spring	drew	near	and	Mrs	.	Raymond's	health	failed	her	more	and
作为	这	春天	画	靠近	和	太太	.	雷蒙德的	健康	失败的	她	更多的	和

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

随着春天临近，雷蒙德太太的健康状况每况愈下，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

her	little	daughter	had	remained	at	home	with	her	,
她	小的	女儿	有	剩余	在	家	和	她	,

她的小女儿一直和她待在家里。

[waɪl] [hɜːr; hər] [breɪv] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd]

while	her	brave	boy	had	given	up	his	studies	to	earn	what	money	he	could
尽管	她	勇敢的	男生	有	给定	向上	他的	研究	到	赚	什么	钱	他	可以

,

,
,

她勇敢的儿子放弃了学业，去挣钱养家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] , [ænd; ənd] ,

and	this	was	but	little	,	hardly	enough	to	give	them	food	,	and	,
和	这	曾是	但	小的	,	几乎	足够的	到	给	他们	食物	,	和	,

而这些只是极少的一部分，几乎不够他们吃，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ðɪ] [rent] ,

but	for	Mrs	.	Raymond	having	paid	the	rent	,
但	为了	太太	.	雷蒙德	拥有	有薪酬的	这	租	,

幸亏雷蒙德太太交了房租，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [dɪ'mændz] , ['mɑːdərət] [æz; əz] [ðeɪ]

it	would	not	have	been	sufficient	to	meet	all	demands	,	moderate	as	they
它	会	不是	有	到过	充足的	到	见面	全部	需求	,	缓和	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

即使这些需求并不强烈，也无法完全满足它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wɪl] [wʌz; wəz] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['peni] [tuː; tə] [ɜːrn]

It	was	while	Will	was	skirmishing	around	in	search	of	a	stray	penny	to	earn
它	曾是	尽管	将要	曾是	小规模冲突	大约	在	搜索	的	一个	流浪	一分钱	到	赚

,

,
,

当时威尔正在四处奔波，寻找可以挣的零钱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [wʌt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [bə'nænzə] ,

that	he	had	struck	what	had	appeared	to	him	a	"	bonanza	,
那	他	有	击	什么	有	出现	到	他	一个	"	宝藏	,

他认为自己获得了一笔“意外之财”，

" [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]

"	in	the	promise	of	a	couple	of	dollars	for	delivering	a	letter	and
"	在	这	承诺	的	一个	夫妻	的	美元	为了	运送	一个	信	和

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

keeping	his	mouth	shut	,
保持	他的	嘴	关闭	,

“他答应给他几美元，让他帮忙送信并守口如瓶。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'flɪktɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] ,

at	the	same	time	afflicting	himself	with	loss	of	memory	,
在	这	相同的	时间	折磨	他自己	和	损失	的	记忆	,

与此同时，他自己也患上了失忆症。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi]

as	the	one	who	paid	him	for	his	alleged	services	had	demanded	that	he
作为	这	一	WHO	有薪酬的	他	为了	他的	据称	服务	有	要求	那	他

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

就像付钱给他提供所谓服务的人要求他这样做一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wen] , ['ðerfɔːr] , [wɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz]

When	,	therefore	,	Will	found	himself	a	prisoner	,	the	reader	can	well	imagine	his
什么时候	,	所以	,	将要	成立	他自己	一个	囚犯	,	这	读者	能	出色地	想象	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

因此，当威尔发现自己成了囚犯时，读者完全可以想象他的感受。

[breɪv] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðɚz] [dɪ'stres]

Brave	boy	that	he	was	,	his	first	thought	was	of	his	sick	mother's	distress
勇敢的	男生	那	他	曾是	,	他的	第一的	想法	曾是	的	他的	生病的	母亲的	痛苦

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

at	his	absence	,
在	他的	缺席	,

他是个勇敢的孩子，第一时间想到的是生病的母亲因为他的缺席而伤心难过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	his	second	of	himself	.
和	他的	第二	的	他自己	.

以及他的第二个自己。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] ,

It	flashed	upon	him	,	from	the	words	of	Jerry	,	the	Night	Hawk	,
它	闪光灯	之上	他	,	从	这	字	的	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,

他突然想起了“夜鹰”杰瑞的话：

[ðə; ði]['siːkrət] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

the	secret	manner	of	his	gaining	admission	,	the	letter	which	had	led	him
这	秘密	方式	的	他的	获得	入学	,	这	信	哪个	有	引领	他

['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

into	a	trap	,
进入	一个	陷阱	,

他秘密获准入学的方式，以及那封让他落入陷阱的信，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪləni] .

that	he	was	meant	for	some	mysterious	purpose	of	villainy	.
那	他	曾是	意思是	为了	一些	神秘	目的	的	邪恶	.

他注定要从事某种神秘的邪恶活动。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] , [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	room	in	which	he	found	himself	had	but	one	door	,	that	by	which	he
这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	有	但	一	门	,	那	经过	哪个	他

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他发现自己身处的房间只有一扇门，就是他进来的那扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ræn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːkt] [ruːf] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skaɪˌlaɪts] [fɔːr; fər]

and	the	ceiling	ran	up	with	the	peaked	roof	,	in	which	were	skylights	for
和	这	天花板	跑	向上	和	这	巅峰	屋顶	,	在	哪个	是	天窗	为了

[laɪt] [ænd; ənd] [er] .

light	and	air	.
光	和	空气	.

天花板与尖顶屋顶一起向上延伸，屋顶上设有天窗，用于采光和通风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['ɔkjupaiŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'septɪŋ] [wer] [ðə; ði]

It	was	a	large	room	,	occupying	one	side	of	the	house	,	excepting	where	the
它	曾是	一个	大的	房间	,	占领	一	边	的	这	房子	,	除外	在哪里	这

['lɪt(ə)l] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,

little	ante	-	chamber	,
小的	赌注	-	房间	,

那是一个很大的房间，占据了房子的一侧，除了小小的门厅之外。

[ɔːr] [hɔːl] - [wei] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] ,

or	hall	-	way	was	taken	off	,
或者	大厅	-	方式	曾是	已采取	离开	,

或者走廊被拆除了，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər][bɑːðz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmˌboʊts] ['kæbɪn] .

and	about	the	sides	were	baths	such	as	one	sees	in	a	steamboat's	cabin	.
和	关于	这	侧面	是	浴室	这样的	作为	一	看到	在	一个	汽船的	舱	.

船舷两侧设有类似汽船船舱内的浴室。

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] ,

A	cupboard	was	in	one	end	of	the	room	,	filled	with	dishes	,
一个	橱柜	曾是	在	一	结尾	的	这	房间	,	已填	和	菜肴	,

房间一端有个橱柜，里面摆满了碗碟。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtər] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər]

and	next	to	it	was	a	dumb	-	waiter	that	came	up	from	the	lower
和	下一个	到	它	曾是	一个	哑的	-	服务员	那	来了	向上	从	这	降低

[depθs] ['sʌmwer] .

depths	somewhere	.
深度	某处	.

旁边还有一台从地下深处升上来的小型升降机。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər]

On	the	opposite	side	a	door	was	opened	to	what	appeared	to	be	another
在	这	对面的	边	一个	门	曾是	打开	到	什么	出现	到	是	其他

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

对面有一扇门开着，通向另一个看起来像是橱柜的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ə; eɪ] ['lædər] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] ['skaɪlaɪt]
but **in** **which** **Will** **saw** **at** **a** **glance** **a** **ladder** **,** **leading** **to** **an** **open** **skylight**
但 在 哪个 将要 锯 在 一个 瞥一眼 一个 梯子 , 领导 到 一个 打开 天窗
[ə'bʌv] .
above **.**
多于 .

但威尔一眼就看到了通往上方敞开式天窗的梯子。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
In **the** **centre** **of** **the** **room** **was** **a** **large** **table** **with** **chairs** **about** **it** **,**
在 这 中心 的 这 房间 曾是 一个 大的 桌子 和 椅子 关于 它 ,

房间中央摆放着一张大桌子，周围环绕着椅子。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn] ['veriəs] ['ætitju:dz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ,
and **seated** **in** **various** **attitudes** **about** **it** **were** **a** **dozen** **men** **,**
和 坐着 在 各种各样的 态度 关于 它 是 一个 打 男人 ,

周围坐着十几个人，姿势各异。

[hu:] [skauld] ['vɪʃəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [baɪ]
who **scowled** **viciously** **upon** **the** **boy** **as** **he** **was** **dragged** **into** **their** **presence** **by**
WHO 皱着眉头 恶毒地 之上 这 男生 作为 他 曾是 拖拽 进入 他们的 在场 经过
['dʒeri] ,
Jerry **,**
杰瑞 ,

当杰瑞把男孩拖到他们面前时，他们恶狠狠地瞪着他。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hɔ:k] .
the **Night** **Hawk** **.**
这 夜晚 鹰 .

夜鹰。

[bʌt; bət] [wɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] ['mænər] .
But **Will** **,** **in** **spite** **of** **his** **perilous** **position** **,** **kept** **up** **a** **brave** **manner** **.**
但 将要 , 在 尽管如此 的 他的 危险的 位置 , 保留 向上 一个 勇敢的 方式 .

尽管处境危险，威尔依然保持着勇敢的态度。

" [wʌt] [dɪd] [ðər] [kɪd] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .
" **What** **did** **ther** **kid** **come** **here** **for** **?** **"** **asked** **a** **man** **with** **a** **scowling** **face** **.**
" 什么 做过 那里 孩子 来 这里 为了 ? " 问 一个 男人 和 一个 皱眉 脸 .

“这孩子来这儿干什么？”一个男人皱着眉头问道。

" ['kæptɪn] ['kru:əl] [sent] [hɪm; ɪm] ,
" **Captain** **Cruel** **sent** **him** **,**
" 队长 残忍的 发送 他 ,

“是克鲁尔船长派他来的。”

[ænd; ənd] [raɪts] [ðæt] ['hi:l] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] [mæn]
and **writes** **that** **he'll** **do** **for** **the** **little** **job** **to** **play** **on** **the** **Philadelphia** **man**
和 写 那 地狱 做 为了 这 小的 工作 到 玩 在 这 费城 男人
[hu:z] [sʌn] [daɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
whose **son** **died** **on** **our** **hands** **,**
谁 儿子 死亡 在 我们的 双手 ,

他还写道，为了这份小工作，他愿意扮演那个儿子死于我们之手的费城男人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌt] [ˌju: 'es] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔ:rd] , " [sed] [naɪt] [hɔ:k] ['dʒeri] ,
and **thus** **cut** **us** **out** **o** **'** **the** **reward** **,** **"** **said** **Night** **Hawk** **Jerry** **,**
和 因此 切 我们 出去 o - 这 报酬 , " 说 夜晚 鹰 杰瑞 ,

“这样一来，我们就没机会得到奖励了，”夜鹰杰瑞说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd][ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] .
who **seemed** **to** **be** **leader** **of** **the** **band** **of** **ruffians** **.**
WHO 似乎 到 是 领导者 的 这 乐队 的 恶棍 .

他似乎是这伙恶棍的头目。

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ ˈtiː] - ,

"	He	looks	it	sart'in	,
"	他	看起来	它	-	,

“他看起来像是开始了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['bɪli] [kʌm] [ter] [laɪf] [-] [wen] [aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	I	thought	it	were	Billy	come	ter	life	ag'in	when	I	seen	his	face	;
和	我	想法	它	是	比利	来	特尔	生活	再次	什么时候	我	已见	他的	脸	;

看到他的脸，我以为是比利复活了；

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

but	will	he	do	it	?	"
但	将要	他	做	它	?	"

但他会这么做吗?

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [dʒæk] , [ɔːr] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [naɪt] [hɔːk]

"	He'll	have	to	,	Jack	,	or	—	"	and	the	look	and	action	of	Night	Hawk
"	地狱	有	到	,	杰克	,	或者	—	"	和	这	看	和	行动	的	夜晚	鹰

['dʒeri][wɜːr; wər][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

Jerry	were	most	significant	,
杰瑞	是	最多	重要的	,

“他必须这么做，杰克，否则——”夜鹰杰瑞的表情和动作最为关键。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wɪl] ['reɪmənd] .

and	did	not	escape	the	eyes	of	Will	Raymond	.
和	做过	不是	逃脱	这	眼睛	的	将要	雷蒙德	.

威尔·雷蒙德并没有注意到这一切。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

CHAPTER	XIII	.	—	Put	to	the	Test	.
章	十三	.	—	放	到	这	测试	.

第十三章——接受考验。

[iˈfɔːr] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [dʌm] -

EFORE	more	could	be	said	by	any	of	the	band	,	a	bell	rang	over	in	the	dumb	-
之前	更多的	可以	是	说	经过	任何	的	这	乐队	,	一个	钟	响铃	超过	在	这	哑的	-

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

乐队成员还没来得及再说些什么，送餐升降机里的铃声就响了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [æt; ət] [wʌns] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] ['dɪʃɪz]

and	two	men	at	once	stepped	to	the	cupboard	and	began	to	place	dishes
和	二	男人	在	一次	步	到	这	橱柜	和	开始	到	地方	菜肴

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

于是，两个男人立刻走到橱柜前，开始把盘子摆到桌子上。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['sʌpər] .

preparatory	to	having	supper	.
预备	到	拥有	晚餐	.

准备吃晚饭。

[wɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [miːl] ,

Will	was	told	to	sit	down	on	a	chair	,	and	the	coming	meal	,
将要	曾是	讲述	到	坐	向下	在	一个	椅子	,	和	这	未来	一顿饭	,

威尔被告知要坐在椅子上，接下来的饭菜.....

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] ['prɪz(ə)nər] , [si:md] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d]

rather	than	the	boy	prisoner	,	seemed	to	occupy	the	thoughts	of	the	rude
相当	比	这	男生	囚犯	,	似乎	到	占据	这	想法	的	这	粗鲁的

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

比起那个男囚，这群粗鲁的人们似乎更关心其他事情。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] , [naɪf] , [fɔ:rk] ,

By	the	time	that	the	table	was	set	,	with	a	plate	,	knife	,	fork	,
经过	这	时间	那	这	桌子	曾是	放	,	和	一个	盘子	,	刀	,	叉	,

等餐桌摆好，盘子、刀、叉都摆放好了，

['ti:kʌp] [ænd; ənd] [spu:n] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ,

teacup	and	spoon	for	each	,
茶碗	和	勺子	为了	每个	,

每人一个茶杯和勺子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

and	a	dish	of	butter	and	large	bowl	of	sugar	in	the	centre	,
和	一个	盘子	的	黄油	和	大的	碗	的	糖	在	这	中心	,

中央放着一碟黄油和一大碗糖。

[ə; eɪ] ['sekənd] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] , [ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ]

a	second	ring	came	at	the	dumb	-	waiter	,	and	up	from	the	depths	below
一个	第二	戒指	来了	在	这	哑的	-	服务员	,	和	向上	从	这	深度	以下

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['sʌpər] .

appeared	the	supper	.
出现	这	晚餐	.

送餐升降机响起了第二声铃响，晚餐从下面的深处升了上来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [tu:] [men] , [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [pʊt] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	two	men	,	whose	duty	it	seemed	,	put	the	supper	on	the	table	,
这	二	男人	,	谁	责任	它	似乎	,	放	这	晚餐	在	这	桌子	,

似乎是出于职责，那两个人把晚餐摆上了桌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

and	it	was	by	no	means	a	repast	to	be	refused	,	for	there
和	它	曾是	经过	不	方法	一个	餐饮	到	是	拒绝	,	为了	那里

[wʌz; wəz][hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

was	hot	coffee	,
曾是	热的	咖啡	,

而且这顿饭绝对不容错过，因为还有热咖啡。

[mɪlk] , [hɑ:t] ['bɪskɪt] , [steɪk] , [pə'tetoz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] .

milk	,	hot	biscuit	,	steak	,	potatoes	and	preserves	.
牛奶	,	热的	饼干	,	牛排	,	土豆	和	果酱	.

牛奶、热饼干、牛排、土豆和果酱。

[wɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ɪn] ,

Will	was	told	to	"	Take	a	seat	youngster	,	and	pitch	in	,
将要	曾是	讲述	到	"	拿	一个	座位	青少年	,	和	沥青	在	,

威尔被告知"年轻人，坐下，帮忙干活"，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [su:n] [jər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [kʌt] [ʃɔ:rt] .

for	you	don't	know	how	soon	yer	rations	will	be	cut	short	.
为了	你	不	知道	如何	很快	你的	口粮	将要	是	切	短的	.

因为你不知道你的口粮什么时候会减少。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ,

"	He	had	eaten	but	a	light	breakfast	,	and	nothing	since	,
"	他	有	吃	但	一个	光	早餐	,	和	没有什么	自从	,

他只吃了一顿简单的早餐，之后就什么也没吃。

[soʊ][hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ] ,

so	he	obeyed	the	injunction	with	a	gusto	,
所以	他	服从	这	禁令	和	一个	古斯托	,

所以他欣然接受了禁令。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [plʌk] [ɪn][nɑːt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wen]

winning	the	admiration	of	the	men	at	his	pluck	in	not	losing	his	appetite	when
获胜	这	钦佩	的	这	男人	在	他的	采摘	在	不是	输	他的	食欲	什么时候

[hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

his	fate	hung	so	in	the	balance	of	uncertainty	.
他的	命运	悬挂	所以	在	这	平衡	的	不确定	.

他的勇气赢得了男人们的钦佩，因为即使命运悬而未决，他也没有失去食欲。

[bʌt; bət] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

But	Will	had	made	up	his	mind	that	though	he	was	in	a	tight	place	,
但	将要	有	制成	向上	他的	头脑	那	尽管	他	曾是	在	一个	紧的	地方	,

但威尔已经下定决心，尽管他处境艰难，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

he	would	not	despair	,	but	find	some	way	to	get	out	,
他	会	不是	绝望	,	但	寻找	一些	方式	到	得到	出去	,

他不会绝望，而是会想办法逃脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər]

and	the	means	of	doing	so	did	not	worry	him	until	the	time	came	for
和	这	方法	的	正在做	所以	做过	不是	担心	他	直到	这	时间	来了	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

直到采取行动的时机到来之前，他都没有考虑过如何做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ,

He	had	read	the	papers	,
他	有	读	这	文件	,

他读过报纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['bændz]

and	he	knew	that	almost	under	the	eyes	of	the	police	there	were	bands
和	他	知道	那	几乎	在下面	这	眼睛	的	这	警察	那里	是	乐队

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] [men] [huː] [wʊd] [rɑːb][ænd; ənd] [kɪl] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [geɪn] [goʊld] .

of	evil	men	who	would	rob	and	kill	without	mercy	to	gain	gold	.
的	邪恶的	男人	WHO	会	抢	和	杀	没有	怜悯	到	获得	金子	.

他知道，几乎就在警察的眼皮底下，有一群邪恶的团伙为了获得黄金，会毫不留情地抢劫和杀人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [men] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

That	he	had	fallen	into	the	hands	of	some	such	wicked	men	he	did	not
那	他	有	倒下	进入	这	双手	的	一些	这样的	邪恶	男人	他	做过	不是

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

他毫不怀疑自己落入了某些邪恶之人的手中；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

but	he	did	not	despair	of	working	out	his	own	salvation	in	some	way	,
但	他	做过	不是	绝望	的	在职的	出去	他的	自己的	救恩	在	一些	方式	,

但他并没有绝望地认为他会以某种方式获得救赎。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wɪn] [baɪ]

when	he	was	assured	just	what	their	game	was	that	they	intended	to	win	by
什么时候	他	曾是	保证	只是	什么	他们的	游戏	曾是	那	他们	故意的	到	赢	经过

[ˈpleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] .

playing	him	as	a	trump	card	.
玩耍	他	作为	一个	王牌	卡片	.

当他确信他们的策略是什么时，他们打算利用他作为王牌来赢得胜利。

[soʊ] [wɪl] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈrelɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,

So	Will	ate	his	supper	with	apparent	relish	,	and	rising	,
所以	将要	吃	他的	晚餐	和	明显	尽情享用	,	和	上升	,

于是威尔津津有味地吃完了晚饭，然后起身离开。

[θæŋkt] [ðem; ðəm] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [siːt] .

thanked	them	politely	and	resumed	his	former	seat	.
谢谢	他们	礼貌地	和	恢复	他的	以前的	座位	.

他礼貌地道谢后，回到了自己的座位上。

" [juːv] [bɪn] [wel] [reɪzd] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈdʒeri] .

"	You've	been	well	raised	,	boy	,	"	said	Jerry	.
"	你已经	到过	出色地	提高	,	男生	,	"	说	杰瑞	.

“你家教很好，孩子，”杰瑞说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [wɪl] [ˈreɪmənd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] ,

"	Will	Raymond	,	sir	,	"	said	the	boy	,	returning	to	his	old	name	,
"	将要	雷蒙德	,	先生	,	"	说	这	男生	,	返回	到	他的	老的	姓名	,

“威尔·雷蒙德，先生，”男孩说着，恢复了他以前的名字。

[fɔːr; fər] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .

for	while	with	the	colonel	he	had	taken	that	of	Ivey	,	at	his	request	.
为了	尽管	和	这	上校	他	有	已采取	那	的	艾维	,	在	他的	要求	.

在与上校相处的这段时间里，他应艾维的要求，拿走了艾维的帽子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

"	What	do	you	do	?	"
"	什么	做	你	做	?	"

“你做什么工作？”

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ˈmʌni] [æt; ət][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ] [sɪk] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .

"	Anything	I	can	earn	money	at	to	support	my	sick	mother	and	little	sister	.
"	任何事物	我	能	赚	钱	在	到	支持	我的	生病的	母亲	和	小的	姐姐	.

"

"

“任何能挣钱养活生病的母亲和妹妹的工作我都愿意做。”

" [wel] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] ? "

"	Well	,	how	would	you	like	to	become	a	rich	man's	son	?	"
"	出色地	,	如何	会	你	喜欢	到	变得	一个	富有的	男人的	儿子	?	"

“那么，你想不想成为一个富翁的儿子？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	don't	know	what	you	mean	.	"
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

我不明白你的意思。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [rɪ'zembld] ['sʌmbɑːdi] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	The	captain	sent	you	here	because	you	resembled	somebody	,	didn't	he	?	"
"	这	队长	发送	你	这里	因为	你	类似	某人	,	没有	他	?	"

“船长派你来这里是因为你长得像某个人，对吧？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	He	gave	me	a	letter	to	bring	to	you	,
"	他	给予	我	一个	信	到	带来	到	你	,

他给了我一封信让我带给你，

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['erənd] . "

and	said	you	would	give	me	two	dollars	for	doing	the	errand	.	"
和	说	你	会	给	我	二	美元	为了	正在做	这	差事	.	"

并说你会给我两美元作为跑腿的报酬。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [beɪt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,

"	Well	,	that	was	a	bait	to	get	you	here	;	but	if	you	do	as	I	say	,
"	出色地	,	那	曾是	一个	饵	到	得到	你	这里	;	但	如果	你	做	作为	我	说	,

“嗯，那只是个诱饵，目的是把你引到这里来；但如果你按我说的做，

[juːl] [duː] ['betər] [baɪ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

you'll	do	better	by	far	than	make	two	dollars	.	"
你会	做	更好的	经过	远的	比	制作	二	美元	.	"

你赚的肯定不止两美元。

" [wʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [duː] ? "

"	What	must	I	do	?	"
"	什么	必须	我	做	?	"

我该怎么办?

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['foʊtəgræf] ?

"	Do	you	see	this	photograph	?
"	做	你	看	这	照片	?

你看到这张照片了吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [wɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

"	and	he	held	up	a	picture	before	Will	of	a	small	boy	,
"	和	他	握住	向上	一个	图片	前	将要	的	一个	小的	男生	,

“然后他向威尔举起一张小男孩的照片，

[pər'hæps] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

perhaps	seven	years	of	age	.
也许	七	年	的	年龄	.

或许七岁。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðɪs] ['foʊtəgræf] [lʊks] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [neɪm]

"	This	photograph	looks	just	as	you	did	six	years	ago	,	and	then	your	name
"	这	照片	看起来	只是	作为	你	做过	六	年	前	,	和	然后	你的	姓名

[wʌz; wəz] ['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] .

was	Willie	Rossmore	.
曾是	威利	罗斯摩尔	.

“这张照片里的你看起来和六年前一模一样，那时你的名字叫威利·罗斯莫尔。”

[jʊr; jər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fəutəgræfs]

Your	home	was	in	Baltimore	,	or	rather	near	it	,	and	these	are	photographs
你的	家	曾是	在	巴尔的摩	,	或者	相当	靠近	它	,	和	这些	是	照片

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

你的家在巴尔的摩，或者更确切地说，就在巴尔的摩附近，这些是那里的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	a	handsome	one	it	was	.
和	一个	英俊的	一	它	曾是	.

而且它长得还挺帅的。

" [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [dʒʌst] [hɪr] , ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nɜːrs] , [ænd; ənd]

"	You	went	out	in	the	grounds	,	just	here	,	running	away	from	your	nurse	,	and
"	你	去	出去	在	这	理由	,	只是	这里	,	跑步	离开	从	你的	护士	,	和

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

“你跑到院子里来，就在这里，躲避你的护士和两个男人，

['pæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] , [tʊk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

passing	along	the	highway	in	a	buggy	,	took	you	with	them	.
通过	沿着	这	公路	在	一个	有缺陷的	,	采取	你	和	他们	.

他们坐着马车沿着公路经过，把你带上了。

" [ðeɪ] ['kærid] [juː; jʊ][fɑːr] [əˈweɪ] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn]

"	They	carried	you	far	away	,	treated	you	well	,	and	took	you	to	a	farm	in
"	他们	携带	你	远的	离开	,	治疗	你	出色地	,	和	采取	你	到	一个	农场	在

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

“他们把你带到很远的地方，好好待你，把你带到西部的一个农场。”

[wer] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

where	one	day	I	found	you	,
在哪里	一	天	我	成立	你	,

有一天，我在那里遇见了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər]['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]

and	you	told	me	your	story	and	I	immediately	recognized	you	as	a	boy
和	你	讲述	我	你的	故事	和	我	立即地	认可	你	作为	一个	男生

['stoʊlən] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

stolen	years	ago	,
被盗	年	前	,

你跟我讲述了你的故事，我立刻认出你就是多年前被拐走的那个男孩。

[ænd; ənd] [huːz] ['foʊtəgræf] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

and	whose	photograph	I	had	often	seen	published	in	the	papers	.
和	谁	照片	我	有	经常	已见	已发布	在	这	文件	.

我经常在报纸上看到他的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

"	Your	father	,	Mr	.	Rossmore	,	is	a	very	rich	man	,
"	你的	父亲	,	先生	.	罗斯摩尔	,	是	一个	非常	富有的	男人	,

“罗斯莫尔先生，您的父亲是一位非常富有的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

and	he	has	offered	fifty	thousand	dollars	for	your	return	,	and	I	will
和	他	有	提供	五十	千	美元	为了	你的	返回	,	和	我	将要

[get] [ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

他悬赏五万美元要你回来，我会拿到这笔钱。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] ,

"	Now	,	my	boy	,	I	wish	you	to	study	these	photographs	of	your	old	home	,
"	现在	,	我的	男生	,	我	希望	你	到	学习	这些	照片	的	你的	老的	家	,

“孩子，现在我希望你仔细看看这些你老家的照片。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðen] ,

and	here	is	the	name	of	the	servants	who	were	at	the	house	then	,
和	这里	是	这	姓名	的	这	仆人	WHO	是	在	这	房子	然后	,

以下是当时在这户人家服务的仆人名单：

[ænd; ənd][jʊr; jər] [nɜːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] , ['ænti] ['pegi] .

and	your	nurse	was	an	old	coloured	woman	,	Auntie	Peggy	.
和	你的	护士	曾是	一个	老的	有色	女士	,	阿姨	佩吉	.

你的护士是一位上了年纪的黑人妇女，名叫佩吉阿姨。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['stoʊlən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rægɪd]

"	These	are	the	clothes	you	had	on	when	you	were	stolen	;	they	are	ragged
"	这些	是	这	衣服	你	有	在	什么时候	你	是	被盗	;	他们	是	破烂不堪

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“这些是你被偷走时穿的衣服；现在都破烂不堪了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] ['ʌðər] [juː; jʊ] [kept] [ðiːz] .

for	you	wore	them	a	long	time	,	and	when	you	got	others	you	kept	these	.
为了	你	穿着	他们	一个	长的	时间	,	和	什么时候	你	得到	其他的	你	保留	这些	.

因为你穿了很久，即使有了别的，你还是把这双留下了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrfɪŋgər] [ðen] ,

You	had	this	ring	on	your	forefinger	then	,
你	有	这	戒指	在	你的	食指	然后	,

你当时食指上戴着这枚戒指。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [left] [hænd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] — [siː] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɪts] . "

but	you	can	wear	it	now	on	your	left	hand	little	finger	—	see	,	it	just	fits	.	"
但	你	能	穿	它	现在	在	你的	左边	手	小的	手指	—	看	,	它	只是	适合	.	"

但是你现在可以把它戴在左手小指上——你看，大小正好合适。”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ? " [æskt] [wɪl] , ['kwaɪətli]

"	What	has	become	of	the	real	little	boy	that	was	stolen	?	"	asked	Will	,	quietly
"	什么	有	变得	的	这	真实的	小的	男生	那	曾是	被盗	?	"	问	将要	,	悄悄

.

:
.

“那个被偷走的小男孩后来怎么样了？”威尔轻声问道。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [iks'tʃeindʒd] [pɪ'kjuːliər] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] : " [tel]

The	men	all	exchanged	peculiar	glances	with	each	other	,	and	one	said	:	"	Tell
这	男人	全部	交换	奇特	眼神	和	每个	其他	,	和	一	说	:	"	告诉

[hɪm; ɪm] , ['dʒeri] ,

him	,	Jerry	,
他	,	杰瑞	,

男人们彼此交换着奇怪的眼神，其中一人说道：“告诉他，杰瑞，

[soʊ] [ðæt] ['hi:l] [noʊ] [wi:; wi] [wəʊnt] [stænd] ['eni] ['nɑ:nsens] . "

so	that	he'll	know	we	won't	stand	any	nonsense	.	"
所以	那	地狱	知道	我们	惯于	站立	任何	废话	.	"

这样他就会知道我们绝不会容忍任何胡闹行为。

" [wel] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [wi:; wi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd]

"	Well	,	he	would	not	behave	as	we	wished	him	to	,	and	he	would
"	出色地	,	他	会	不是	表现	作为	我们	希望	他	到	,	和	他	会

[rɪ'membər] [tu:] [mʌtʃ] ,

remember	too	much	,
记住	也	很多	,

“唉，他不会按照我们希望的方式行事，而且他会记住太多事情。”

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] , [ju:; jʊ] [si:] . "

and	so	we	dared	not	take	him	back	to	get	the	reward	,	you	see	.	"
和	所以	我们	敢于	不是	拿	他	后退	到	得到	这	报酬	,	你	看	.	"

所以，我们不敢把他带回去领赏金，你明白吗?

" [ænd; ənd] [ɪz] [hi:; hi] [ded] ? "

"	And	is	he	dead	?	"
"	和	是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [ju:v] [hɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ɪz] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [left] ['aʊər; ɑ:r] [kæmp] ,

"	You've	hit	it	,	he	is	,	for	one	day	he	left	our	camp	,
"	你已经	打	它	,	他	是	,	为了	一	天	他	左边	我们的	营	,

“你说对了，他确实离开了我们的营地一天。”

[æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['preri] [ɪn] [nə'bræskə] , [nɑ:t] ['veri] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [fɔ:rt]

as	we	were	crossing	the	prairie	in	Nebraska	,	not	very	many	miles	from	Fort
作为	我们	是	过境	这	草原	在	内布拉斯加州	,	不是	非常	许多	英里	从	堡

[mək'fɝ:sən] ,

McPherson	,
麦克弗森	,

当我们穿越内布拉斯加州的大草原时，距离麦克弗森堡不远，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [tri:] , ['maɪti] [nɪr] [ded] [frʌm; frəm]

and	we	found	him	lying	under	a	solitary	tree	,	mighty	near	dead	from
和	我们	成立	他	说谎	在下面	一个	孤	树	,	强大的	靠近	死的	从

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [daɪd] ,

starvation	;	and	he	died	,
饥饿	;	和	他	死亡	,

我们发现他躺在一棵孤零零的树下，奄奄一息，几乎饿死了；他死了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tri:] , [æz; əz] [ə; eɪ]

and	we	buried	him	there	,	cutting	his	name	into	the	tree	,	as	a
和	我们	埋葬	他	那里	,	切割	他的	姓名	进入	这	树	,	作为	一个

['mɑ:njumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

我们把他葬在那里，并在树上刻下他的名字，作为纪念碑。

[æz; əz] ['eni] ['emɪgrənt] [foʊks] [wʊd] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .

as	any	emigrant	folks	would	who	had	lost	a	young	one	.
作为	任何	移民	各位	会	WHO	有	丢失的	一个	年轻的	一	.

就像任何失去幼子的移民家庭一样。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ,

"	Poor	little	fellow	,	he	had	better	have	done	as	you	wished	,
"	贫穷的	小的	同伴	,	他	有	更好的	有	完毕	作为	你	希望	,

“可怜的小家伙，他最好还是按你说的做了。”

[ænd; ənd][soʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hoʊm] . "

and	so	been	able	to	get	home	.	"
和	所以	到过	有能力的	到	得到	家	.	"

所以才能回家。

" [bɔɪ] , [juːv] [gɑːt] ['wɪzdəm] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['jɪrz] ,

"	Boy	,	you've	got	wisdom	above	your	years	,
"	男生	,	你已经	得到	智慧	多于	你的	年	,

“孩子，你年纪轻轻就很有智慧。”

[ænd; ənd] [juːl] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [trʌmps] [ænd; ənd]

and	you'll	play	our	little	game	for	us	with	a	handful	of	trumps	and
和	你会	玩	我们的	小的	游戏	为了	我们	和	一个	少数	的	特朗普	和

[ə; eɪ][kɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ,

a	card	or	two	up	your	sleeve	,
一个	卡片	或者	二	向上	你的	袖子	,

你会和我们玩我们的小游戏，手里拿着几张王牌，袖子里还藏着一两张底牌。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

" [aɪ] [ges] [juːv] [bɪn] [nɪpt] [baɪ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [sɔːft] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [laɪf]

"	I	guess	you've	been	nipped	by	hunger	,	and	wish	a	soft	thing	of	it	for	life
"	我	猜测	你已经	到过	轻咬	经过	饥饿	,	和	希望	一个	柔软的	事物	的	它	为了	生活

,

,

,

“我猜你一定被饥饿折磨过，所以才渴望一辈子都能吃到软软的东西。”

[dəunt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [juːl] [tɔːk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	And	you'll	talk	our	way	,	won't	you	?	"
"	和	你会	讲话	我们的	方式	,	惯于	你	?	"

“你会说服我们的，对吧？”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ;

"	Oh	,	yes	,	sir	;
"	哦	,	是的	,	先生	;

“哦，是的，先生；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [sæd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] . "

only	it	will	be	very	sad	for	my	poor	mother	and	sister	to	lose	me	.	"
仅有的	它	将要	是	非常	伤心	为了	我的	贫穷的	母亲	和	姐姐	到	失去	我	.	"

“只是，失去我，我的可怜的母亲和妹妹会非常伤心。”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [west] ,

"	No	,	for	you	can	write	them	that	you	had	a	chance	to	go	West	,
"	不	,	为了	你	能	写	他们	那	你	有	一个	机会	到	去	西方	,

“不，因为你可以写信告诉他们你曾有机会去西部，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	I'll	take	the	letter	and	some	money	to	them	,
和	患病的	拿	这	信	和	一些	钱	到	他们	,

我会把信和一些钱带给他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet] [wiːl] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wɑːnt][ænd; ənd][send][ðem; ðəm][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz]

and	you	bet	we'll	keep	them	from	want	and	send	them	lots	of	things
和	你	赌注	出色地	保持	他们	从	想	和	发送	他们	很多	的	事物

,

,

,

当然，我们会让他们衣食无忧，给他们寄送很多东西。

[waɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ][goʊ] ,

while	if	you	don't	like	it	where	you	go	,
尽管	如果	你	不	喜欢	它	在哪里	你	去	,

如果你不喜欢你去的地方，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][skɪp] [aʊt]['æftər] [juːv] [gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

you	can	just	skip	out	after	you've	got	together	a	nice	little	sum	of	money	,
你	能	只是	跳过	出去	后	你已经	得到	一起	一个	好的	小的	和	的	钱	,

等你攒够一笔可观的钱之后，就可以直接溜之大吉了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [ker] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][get][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

for	we	don't	care	so	long	as	we	get	the	reward	for	your	return	,
为了	我们	不	关心	所以	长的	作为	我们	得到	这	报酬	为了	你的	返回	,

只要我们能从你的回归中获得回报，我们就不在乎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['poʊstɪd] [wer]

and	you	shall	have	five	thousand	of	that	,	for	I'll	keep	you	posted	where
和	你	将	有	五	千	的	那	,	为了	患病的	保持	你	发布	在哪里

[wiː; wi][ɑːr; ər] ,

we	are	,
我们	是	,

你会得到其中的五千块，我会随时向你汇报我们的位置。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	can	have	the	money	any	time	you	call	for	it	.	"
和	你	能	有	这	钱	任何	时间	你	称呼	为了	它	.	"

你随时都可以要求取钱。

" [ðɪs] [lʊks] [fer] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

"	This	looks	fair	,	sir	;	but	I	hate	to	leave	my	mother	and	little	sister	,
"	这	看起来	公平的	,	先生	;	但	我	恨	到	离开	我的	母亲	和	小的	姐姐	,

“先生，这看起来很公平；但我舍不得离开我的母亲和妹妹。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] . "

though	I	do	want	to	make	money	.	"
尽管	我	做	想	到	制作	钱	.	"

虽然我的确想赚钱。

" [wel] , [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

"	Well	,	you	write	your	mother	a	letter	,	and	I'll	see	that	she	gets	it	to	-
"	出色地	,	你	写	你的	母亲	一个	信	,	和	患病的	看	那	她	获得	它	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“好，你给你妈妈写封信，我保证她明天就能收到。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] ['fɪfti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] .

and	I'll	put	a	cool	fifty	in	it	for	her	,	too	.
和	患病的	放	一个	凉爽的	五十	在	它	为了	她	,	也	.

我还会给她放五十块钱。

" [naʊ] , [raɪt] [jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] ['stʌdi] ['oʊvər] [ðoʊz] ['fəutəgræfs] , [ðɪs] [lɪst] [ʌv; əv]

"	Now	,	write	your	letter	,	and	then	study	over	those	photographs	,	this	list	of
"	现在	,	写	你的	信	,	和	然后	学习	超过	那些	照片	,	这	列表	的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

“现在，写你的信，然后仔细研究那些照片和这份名单，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['dʒeri] ['hændɪd] [wɪl] ['veriəs] [slɪps]

and	the	lesson	I	have	here	for	you	,	"	and	Jerry	handed	Will	various	slips
和	这	课	我	有	这里	为了	你	,	"	和	杰瑞	递交	将要	各种各样的	滑倒

[ʌv; əv] ['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

“我今天要教你的是……”，杰瑞递给威尔各种纸条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [naʊ] , [læd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [raɪt] , [juːl] [get] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] ;

"	Now	,	lad	,	"	he	continued	,	"	if	you	play	this	game	right	,	you'll	get	all	I	say	;
"	现在	,	小伙子	,	"	他	持续	,	"	如果	你	玩	这	游戏	正确的	,	你会	得到	全部	我	说	;

“小伙子，”他继续说道，“如果你玩这个游戏玩得好，你就能得到我说的一切；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [fɔːls] , [juːl] [biː; bi] [naɪft] [ʃʊr] , [soʊ] [dʒʌst] [ber] [ðæt] [ɪn] [maɪnd] . "

but	if	you	play	us	false	,	you'll	be	knifed	sure	,	so	just	bear	that	in	mind	.	"
但	如果	你	玩	我们	错误的	,	你会	是	刀伤	当然	,	所以	只是	熊	那	在	头脑	.	"

但如果你对我们虚张声势，我们肯定会捅你一刀，所以你最好记住这一点。

" [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] [pʊr] ,

"	I	don't	wish	to	die	,	and	I'd	rather	be	rich	than	poor	,
"	我	不	希望	到	死	,	和	ID	相当	是	富有的	比	贫穷的	,

“我不想死，我宁愿富有也不愿贫穷。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

if	I	can	take	care	of	my	mother	and	sister	,
如果	我	能	拿	关心	的	我的	母亲	和	姐姐	,

如果我能照顾好我的母亲和妹妹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [faɪnd] [aʊt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] . "

and	they	don't	find	out	I	am	deceiving	them	.	"
和	他们	不	寻找	出去	我	是	欺骗	他们	.	"

他们不会发现我在欺骗他们。

" [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ɪn]

"	They'll	never	know	it	,	lad	,	and	it	was	a	lucky	find	the	captain	made	in
"	他们会	绝不	知道	它	,	小伙子	,	和	它	曾是	一个	幸运的	寻找	这	队长	制成	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“他们永远不会知道，孩子，船长能发现你真是走了狗屎运。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

for	you	look	just	what	we	want	,	and	have	got	the	sense	to	play	the
为了	你	看	只是	什么	我们	想	,	和	有	得到	这	感觉	到	玩	这

[geɪm] [θruː] .

game	through	.
游戏	通过	.

因为你看起来正是我们想要的那种人，而且你也有足够的智慧来玩转这场游戏。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] ,

"	I	tell	you	,	though	,	we	had	a	time	with	Willie	Rossmore	,
"	我	告诉	你	,	尽管	,	我们	有	一个	时间	和	威利	罗斯摩尔	,

“不过我得说，我们和威利·罗斯莫尔相处得挺愉快的。”

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

up	to	his	death	three	years	ago	,	for	we	had	to	travel	about	with
向上	到	他的	死亡	三	年	前	,	为了	我们	有	到	旅行	关于	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

直到三年前他去世，因为我们必须和他一起四处奔波。

[haɪd][hɪm; ɪm] , [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

hide	him	,	watch	him	,
隐藏	他	,	手表	他	,

把他藏起来，监视他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [kæmp][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	were	going	to	take	him	to	an	Indian	camp	to	live	for	a
和	是	去	到	拿	他	到	一个	印度	营	到	居住	为了	一个

[jɪr] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fər'get] ,

year	or	so	to	make	him	forget	,
年	或者	所以	到	制作	他	忘记	,

他们打算把他送到印第安人营地住一年左右，让他忘记过去。

[wen] [hiː; hi][ræn][ɔːf][ænd; ənd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

when	he	ran	off	and	died	on	the	prairie	.
什么时候	他	跑	离开	和	死亡	在	这	草原	.

他逃跑后死在了草原上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

But	you	look	like	him	exactly	,	though	you	are	older	by	a	year	or	so	,
但	你	看	喜欢	他	确切地	,	尽管	你	是	老	经过	一个	年	或者	所以	,

但你长得和他一模一样，虽然你比他大一岁左右。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

but	that	don't	make	any	difference	.
但	那	不	制作	任何	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər]['les(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi] ,

Now	there's	a	pen	and	ink	,	and	here's	your	lesson	to	study	,
现在	有	一个	笔	和	墨水	,	和	这里是	你的	课	到	学习	,

现在给你一支笔和墨水，这是你要学习的课程。

[waɪl] [wiː; wi] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

while	we	play	a	game	of	cards	.
尽管	我们	玩	一个	游戏	的	牌	.

我们一边玩牌一边玩。

" [wɪl] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃelf] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][desk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] " ['stʌdi]

"	Will	sat	down	at	a	shelf	that	served	as	a	desk	,	and	began	to	"	study
"	将要	卫星	向下	在	一个	架子	那	服务	作为	一个	桌子	,	和	开始	到	"	学习

[hɪz; ɪz]['les(ə)n] ,

his	lesson	,
他的	课	,

威尔坐在用作书桌的书架前，开始“学习他的课文”。

" [æz; əz] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Night	Hawk	Jerry	had	called	it	.
"	作为	夜晚	鹰	杰瑞	有	称为	它	.

正如夜鹰杰瑞所说的那样。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ɪn]

He	wrote	a	letter	to	his	mother	,	and	at	last	the	men	began	to	turn	in
他	写道	一个	信	到	他的	母亲	,	和	在	最后的	这	男人	开始	到	转动	在

,

,

,

他给母亲写了一封信，最后男人们开始交出财物。

[iːtʃ] [wʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][wʌn] ,

each	one	going	to	his	bunk	,	while	the	boy	was	also	given	one	,
每个	一	去	到	他的	假寐	,	尽管	这	男生	曾是	还	给定	一	,

每人回到自己的铺位，男孩也分到一张床。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

and	crawling	into	the	berth	,	appeared	to	be	sound	asleep	,
和	爬行	进入	这	泊位	,	出现	到	是	声音	睡着了	,

他爬进铺位，看起来睡得很沉。

[waɪl] [ðə; ði][læst][mæn][rɪ'taɪərɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

while	the	last	man	retiring	put	out	the	lamp	,	and	only	the	light	from	the
尽管	这	最后的	男人	退休	放	出去	这	灯	,	和	仅有的	这	光	从	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

最后一个人离开时，熄灭了灯，只剩下星光。

['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] , [pə'veɪdid] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

twinkling	through	the	skylights	,	pervaded	the	large	room	,
闪烁	通过	这	天窗	,	弥漫	这	大的	房间	,

透过天窗闪烁的光芒，弥漫了整个大房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] [suːn] [ʃoʊd] [ðæt] , ['gɪlti] ['biːɪŋs]

and	the	sonorous	breathing	of	the	sleepers	soon	showed	that	,	guilty	beings
和	这	响亮的	呼吸	的	这	卧铺	很快	显示	那	,	有罪的	生物

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

though	they	were	,
尽管	他们	是	,

沉睡者们沉重的呼吸声很快表明，尽管他们是罪人，

[noʊ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] .

no	twinges	of	conscience	kept	them	awake	.
不	轻微的刺痛	的	良心	保留	他们	醒	.

没有一丝良心的谴责让他们彻夜难眠。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [wɪl] [pleɪz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

CHAPTER	XIV	.	—	Will	Plays	his	little	Game	.
章	十四	.	—	将要	演出	他的	小的	游戏	.

第十四章——威尔玩他的小游戏。

['jɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʌŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] [wʌn] , [wɪl] ['reɪmənd] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

YING	in	his	little	bunk	,	which	was	an	upper	one	,	Will	Raymond	did	not	go	to
英	在	他的	小的	假寐	,	哪个	曾是	一个	上	一	,	将要	雷蒙德	做过	不是	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

威尔·雷蒙德睡在自己小小的上铺里，他没有睡觉。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [drɑːp] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] ,

He	saw	the	men	drop	off	one	by	one	,	from	their	card	playing	,
他	锯	这	男人	降低	离开	一	经过	一	,	从	他们的	卡片	玩耍	,

他看到那些男人们一个接一个地从牌桌上下来，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst][wʌn][ʌp] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði][roʊps] ,

he	watched	the	last	one	up	draw	on	the	ropes	,
他	观看	这	最后的	一	向上	画	在	这	绳索	,

他看着最后一个上场的选手在绳子上拔枪，

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] [ænd; ənd][let][ɪn] [mɔːr] [er] , [ænd; ənd] ,

to	raise	the	skylights	and	let	in	more	air	,	and	,
到	增加	这	天窗	和	让	在	更多的	空气	,	和	,

抬高天窗，让更多空气进入，并且，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

as	he	came	to	the	one	near	him	,
作为	他	来了	到	这	一	靠近	他	,

当他走到离他最近的那个人身边时，

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

he	feared	he	was	going	to	see	if	he	was	asleep	,
他	害怕	他	曾是	去	到	看	如果	他	曾是	睡着了	,

他害怕自己会去看看他是不是睡着了，

[soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .

so	he	closed	his	eyes	and	breathed	hard	.
所以	他	关闭	他的	眼睛	和	呼吸	难的	.

于是他闭上眼睛，大口喘着气。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [druː] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [sʌm; səm][ten] [fiːt] [ə'bʌv]

But	the	man	drew	on	the	rope	,	that	raised	the	skylight	,	some	ten	feet	above
但	这	男人	画	在	这	绳索	,	那	提高	这	天窗	,	一些	十	脚	多于

['wɪlz] [hed] ,

Will's	head	,
遗嘱	头	,

但那人拉动绳子，把天窗升到离威尔头顶大约十英尺高的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læmp][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	then	putting	out	the	lamp	he	went	to	bed	.
和	然后	推杆	出去	这	灯	他	去	到	床	.

然后他关了灯，上床睡觉了。

[stɪl] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪl] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [feɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] ['rætld] ,

Still	gazing	upward	Will	saw	the	stars	fade	from	view	,	and	the	skylights	rattled	,
仍然	凝视	向上	将要	锯	这	明星	褪色	从	看法	,	和	这	天窗	摇晃	,

威尔仍然仰望着天空，只见星星渐渐消失在视野中，天窗也发出嘎嘎的响声。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]

showing	that	the	clouds	had	obscured	the	sky	and	a	wind	was	springing	up
显示	那	这	云	有	模糊不清	这	天空	和	一个	风	曾是	弹簧	向上

.

:

.

画面显示，乌云遮蔽了天空，而且开始刮起了风。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [wɪl] [leɪ] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ;

Until	all	seemed	to	be	asleep	,	Will	lay	quiet	as	a	mouse	;
直到	全部	似乎	到	是	睡着了	,	将要	躺	安静的	作为	一个	老鼠	;

直到所有人都睡着了，威尔才像老鼠一样安静地躺着；

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

then	he	bent	over	the	edge	of	his	bunk	and	looked	about	him	.
然后	他	弯曲	超过	这	边缘	的	他的	假寐	和	看起来	关于	他	.

然后他俯身趴在床铺边缘，环顾四周。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lædər] ,

Raising	himself	then	to	a	kneeling	posture	,	he	saw	that	the	ladder	,
提高	他自己	然后	到	一个	跪着	姿势	,	他	锯	那	这	梯子	,

于是他起身跪了起来，看到梯子，

[bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [wʌz; wəz] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

before	referred	to	as	going	up	to	a	skylight	,	was	right	by	the	foot	of
前	指	到	作为	去	向上	到	一个	天窗	,	曾是	正确的	经过	这	脚	的

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

his	berth	.
他的	泊位	.

之前被称为走到天窗，就在他铺位的脚边。

['sɔːftli] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [grɑːspt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raʊndz] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

Softly	he	arose	,	grasped	one	of	the	rounds	and	drew	himself	up	.
轻轻	他	出现	,	抓住	一	的	这	回合	和	画	他自己	向上	.

他轻轻地站起身，抓住一个圆盘，撑起身子。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['lædər] ,

Without	the	slightest	sound	he	ascended	the	ladder	,
没有	这	丝毫	声音	他	上升	这	梯子	,

他悄无声息地爬上了梯子。

[krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ruːf]

crept	up	through	the	skylight	and	found	himself	upon	the	peak	of	the	high	roof
悄悄地爬	向上	通过	这	天窗	和	成立	他自己	之上	这	顶峰	的	这	高的	屋顶

.

:
.

他从天窗爬上去，发现自己已经站在了高高的屋顶顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['stændɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ruːfs] .

Standing	up	he	glanced	about	him	,	and	his	eye	fell	upon	nothing	but	roofs	.
常设	向上	他	瞥了一眼	关于	他	,	和	他的	眼睛	跌倒	之上	没有什么	但	屋顶	.

他站起身来，环顾四周，却只看到一片片屋顶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ræn] [bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	saw	that	the	building	on	which	he	stood	ran	back	some	distance	from	the
他	锯	那	这	建筑	在	哪个	他	站立	跑	后退	一些	距离	从	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他看到他所站的建筑物距离街道有一段距离，向后延伸。

[wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['endɪd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɪmni] .

was	very	high	,	narrow	,	and	ended	fifty	feet	away	in	a	large	chimney	.
曾是	非常	高的	,	狭窄的	,	和	结束	五十	脚	离开	在	一个	大的	烟囱	.

它很高，很窄，五十英尺外就通向一个大烟囱。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ruːf] [wɜːr; wər][slæts] , [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp] ,

On	each	side	of	the	sharp	roof	were	slats	,	a	foot	from	the	top	,
在	每个	边	的	这	锋利的	屋顶	是	板条	,	一个	脚	从	这	顶部	,

尖锐的屋顶两侧，距离顶部一英尺处，都竖着木条。

['evɪdəntli] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [fʊt] [gɑːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

evidently	placed	there	to	serve	as	foot	guards	in	a	walk	toward	the	chimney	.
显然	放置	那里	到	服务	作为	脚	守卫	在	一个	走	朝向	这	烟囱	.

显然，放置在那里是为了在走向烟囱时起到保护脚部的作用。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

The	clouds	,	black	as	night	,	were	now	flying	low	,	and	skurrying	along	before
这	云	,	黑色的	作为	夜晚	,	是	现在	飞行	低的	,	和	匆匆忙忙	沿着	前

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .

an	approaching	storm	.
一个	接近	风暴	.

乌云密布，如同黑夜一般，低低地飘荡着，在即将到来的暴风雨前疾驰而过。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ɪn] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [hɑːrt]

The	lightning	came	in	vivid	flashes	,	and	it	was	enough	to	appall	the	heart
这	闪电	来了	在	生动	闪光灯	,	和	它	曾是	足够的	到	惊恐	这	心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːmən] ,

of	a	seaman	,
的	一个	水手	,

闪电划破夜空，景象骇人，足以令水手心惊胆战。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] [haɪ] [pɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪs'step] [wʊd] [hɜːrl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] ,

there	on	that	high	perch	,	where	the	slightest	misstep	would	hurl	him	to	death	,
那里	在	那	高的	栖息	,	在哪里	这	丝毫	失误	会	投	他	到	死亡	,

他站在高处，稍有不慎就会坠落身亡。

[ðə; ði] [trɛmɔr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜːrv] [wʊd] [dæʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] .

the	tremour	of	a	nerve	would	dash	him	to	his	doom	.
这	颤抖	的	一个	神经	会	短跑	他	到	他的	厄运	.

哪怕是神经的轻微颤抖都会将他推向毁灭。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [deθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [deθ]

But	there	was	death	behind	him	,	sure	,	and	a	struggle	against	death
但	那里	曾是	死亡	在后面	他	,	当然	,	和	一个	斗争	反对	死亡

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但他身后是死亡，这是毋庸置疑的；而他面前则是与死亡的斗争。

[wɪð; wɪθ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['traɪʌmf] , [soʊ] [hiː; hi] [held] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

with	chances	of	the	boy's	triumph	,	so	he	held	on	in	his	determination	to
和	机会	的	这	男孩们	胜利	,	所以	他	握住	在	在	他的	决心	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

男孩有成功的希望，所以他坚持不懈地想要逃跑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [pleɪst] [ðoʊz] [slæts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

He	knew	that	the	men	had	placed	those	slats	along	the	roof	for	some
他	知道	那	这	男人	有	放置	那些	板条	沿着	这	屋顶	为了	一些

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他知道这些人把那些木条放在屋顶上是有目的的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] ,

and	that	there	was	a	way	to	escape	from	the	roof	he	did	not	doubt	,
和	那	那里	曾是	一个	方式	到	逃脱	从	这	屋顶	他	做过	不是	怀疑	,

他毫不怀疑有办法从屋顶逃出去。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	he	determined	to	find	it	.
所以	他	决定	到	寻找	它	.

于是他下定决心要找到它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ber] -

With	the	bundle	at	his	back	,	tied	with	a	string	about	his	waist	,	bare	-
和	这	捆	在	他的	后退	,	系	和	一个	细绳	关于	他的	腰部	,	裸	-

['hedɪd] , [ber] - ['fʊtɪd] ,

headed	,	bare	-	footed	,
标题	,	裸	-	有脚的	,

他背着包裹，腰间用绳子系着，没戴帽子，也没穿鞋。

['dʒækɪtlɪs] , [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɜːrtʃ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlɔː]

jacketless	,	the	brave	boy	stood	on	the	dangerous	perch	,	to	return	to	the	outlaw
无外套	,	这	勇敢的	男生	站立	在	这	危险的	栖息	,	到	返回	到	这	取缔

[bænd]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ,

band	certain	death	,
乐队	肯定	死亡	,

这个勇敢的男孩没穿外套，站在危险的高处，准备回到亡命之徒的队伍中，必死无疑。

[tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] , [waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['ferli] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

to	advance	a	chance	for	life	,	while	the	lightning	fairly	blinded	him	,	with	its
到	进步	一个	机会	为了	生活	,	尽管	这	闪电	相当	失明	他	,	和	它是

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

为了争取一线生机，闪电的光芒几乎让他睁不开眼。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['tæri] [ðer; ðər]

Step	by	step	the	boy	advanced	toward	the	chimney	,	for	he	dared	not	tarry	there
步	经过	步	这	男生	先进的	朝向	这	烟囱	,	为了	他	敢于	不是	焦油	那里

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

男孩一步一步地向烟囱走去，因为他不敢在那里久留。

[æz; əz] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði][stɔːrm] [maɪt] [ə'weɪkən][ðə; ði][lænd] [ʃɑːrks] ,

as	any	moment	the	storm	might	awaken	the	Land	Sharks	,
作为	任何	片刻	这	风暴	可能	觉醒	这	土地	鲨鱼	,

仿佛风暴随时都会惊醒陆地鲨鱼。

[æz; əz] [wɪl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][bænd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [mɪst] ,

as	Will	had	heard	the	band	speak	of	themselves	,	and	,	if	missed	,
作为	将要	有	听到	这	乐队	说话	的	他们自己	,	和	,	如果	错过	,

威尔曾听过乐队成员谈论自己，如果错过了，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pər'suːd] [ænd; ənd]['teɪkən] .

he	would	be	pursued	and	taken	.
他	会	是	追击	和	已采取	.

他会被追捕并抓获。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz]

But	he	had	arranged	his	bedding	so	as	to	look	like	a	form	in	his
但	他	有	安排	他的	寝具	所以	作为	到	看	喜欢	一个	形式	在	他的

[bɜːrθ] ,

berth	,
泊位	,

但他把铺盖摆放得像一个人形一样，放在自己的铺位上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ʃuːz] [ænd; ənd][hæt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	placed	his	jacket	,	shoes	and	hat	so	as	to	be	seen	,	if	he	was
和	放置	他的	夹克	,	鞋	和	帽子	所以	作为	到	是	已见	,	如果	他	曾是

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

他还特意将外套、鞋子和帽子放在显眼的位置，以便如果有人怀疑他，就能看到。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] .

which	he	did	not	believe	.
哪个	他	做过	不是	相信	.

他并不相信。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step][ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] ['tɔrənts] ,

As	he	took	the	first	step	the	rain	began	to	descend	in	torrents	,
作为	他	采取	这	第一的	步	这	雨	开始	到	下降	在	种子	,

他刚迈出第一步，大雨就倾盆而下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .

and	a	sound	behind	him	caused	him	to	turn	his	head	quickly	.
和	一个	声音	在后面	他	导致	他	到	转动	他的	头	迅速地	.

他身后传来一声响动，让他迅速转过头去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	saw	that	the	skylights	were	being	lowered	by	someone	in	the	room	and	he
他	锯	那	这	天窗	是	存在	降低	经过	某人	在	这	房间	和	他

[briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

breathed	more	freely	as	he	felt	that	he	had	not	been	discovered	.
呼吸	更多的	自由	作为	他	毛毡	那	他	有	不是	到过	发现	.

他看到房间里有人正在放下天窗，他感到自己没有被发现，这才松了口气。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

But	the	rain	driving	into	his	face	,	blinded	him	,
但	这	雨	驾驶	进入	他的	脸	,	失明	他	,

但雨水扑面而来，模糊了他的视线。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæts][ænd; ənd] [ruːf] ['biːɪŋ]

as	he	had	no	hat	to	shelter	his	eyes	,	and	the	slats	and	roof	being
作为	他	有	不	帽子	到	庇护所	他的	眼睛	,	和	这	板条	和	屋顶	存在

[wet] ,

wet	,
湿的	,

因为他没有帽子遮挡眼睛，而且屋顶和屋檐都湿透了，

['rendərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɑːr] [mɔːr] ['perələs] .

rendered	his	position	far	more	perilous	.
渲染	他的	位置	远的	更多的	危险的	.

这使他的处境更加危险。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [went] , [step] [baɪ] [step] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

But	on	he	went	,	step	by	step	,	until	he	reached	the	chimney	.
但	在	他	去	,	步	经过	步	,	直到	他	达到	这	烟囱	.

但他继续一步一步地走，直到走到烟囱前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brest] [haɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] .

It	was	breast	high	to	him	,	and	he	noticed	that	it	was	very	large	.
它	曾是	胸部	高的	到	他	,	和	他	注意到	那	它	曾是	非常	大的	.

它齐胸高，他注意到它非常大。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ]

From	there	down	to	the	ground	was	a	long	way	,	and	he	saw	no
从	那里	向下	到	这	地面	曾是	一个	长的	方式	,	和	他	锯	不

[miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .

means	of	descending	.
方法	的	下降	.

从那里到地面还有很长的路要走，他看不到任何下去的路。

[pər'hæps][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Perhaps	upon	the	other	side	there	was	a	ladder	,	he	thought	,
也许	之上	这	其他	边	那里	曾是	一个	梯子	,	他	想法	,

他心想，也许另一边有梯子呢。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][men] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][roʊp] ['lædər]
and **again** **it** **came** **to** **his** **mind** **that** **the** **men** **might** **have** **a** **rope** **ladder**
和 再次 它 来了 到 他的 头脑 那 这 男人 可能 有 一个 绳索 梯子
[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to **bring** **with** **them** **.**
到 带来 和 他们 .

他又想到，这些人可能会带上绳梯。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] ,
If **this** **was** **the** **case** **he** **was** **doomed** **,** **and** **,**
如果 这 曾是 这 案件 他 曾是 注定失败 , 和 ,

如果真是这样，他就完了，而且，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [koʊld][reɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [dens]
the **thought** **in** **spite** **of** **the** **driving** **cold** **rain** **made** **him** **break** **out** **into** **a** **dense**
这 想法 在 尽管如此 的 这 驾驶 寒冷的 雨 制成 他 休息 出去 进入 一个 稠密
[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
perspiration **.**
汗 .

尽管外面下着瓢泼大雨，但想到这一点，他还是冷汗直冒。

['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['seɪlər][hæd; həd]
Leaping **upon** **the** **chimney** **,** **for** **his** **experience** **as** **an** **amateur** **sailor** **had**
跳跃 之上 这 烟囱 , 为了 他的 经验 作为 一个 业余 水手 有
[helpt] [hɪm; ɪm] ,
helped **him** **,**
帮助 他 ,

他纵身跃上烟囱，因为他作为业余水手的经验帮了他很大的忙。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə]
and **he** **had** **often** **gone** **on** **board** **ships** **at** **the** **wharf** **and** **ascended** **to**
和 他 有 经常 已消失 在 木板 船舶 在 这 码头 和 上升 到
[ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
the **highest** **point** **he** **could** **reach** **,**
这 最高 观点 他 可以 抵达 ,

他经常登上停泊在码头的船只，并爬到他所能到达的最高点。

[hiː; hɪ] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪkwɜːrk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːt] [tuː; tə][eɪd]
he **gazed** **over** **the** **side** **of** **the** **brickwork** **to** **see** **if** **there** **was** **aught** **to** **aid**
他 凝视 超过 这 边 的 这 砖砌体 到 看 如果 那里 曾是 零 到 援助
[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
his **descent** **.**
他的 下降 .

他探头看向砖墙边，看看有没有什么可以帮助他下去的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːf] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,
But **he** **saw** **that** **the** **roof** **was** **even** **with** **the** **chimney** **,**
但 他 锯 那 这 屋顶 曾是 甚至 和 这 烟囱 ,

但他发现屋顶与烟囱齐平。

[soʊ][noʊ] ['lædər] [kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
so **no** **ladder** **could** **go** **down** **it** **.**
所以 不 梯子 可以 去 向下 它 .

所以没有梯子可以爬下去。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hʊk] [ə; eɪ] [roʊp] - ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , " [hiː; hi]
" They must hook a rope - ladder into the chimney in some way , " he
" 他们 必须 钩 一个 绳索 - 梯子 进入 这 烟囱 在 一些 方式 , " 他
['mʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

“他们肯定想办法把绳梯挂到烟囱上，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hʊk] ,
and he ran his hand around inside to find the hook ,
和 他 跑 他的 手 大约 里面 到 寻找 这 钩 ,

他把手伸进去摸索，想找到钩子。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊp] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
determined to tear his clothing in strips and make a rope , so that he
决定 到 撕 他的 衣服 在 条状物 和 制作 一个 绳索 , 所以 那 他
[maɪt] [ɪ'skeɪp] .
might escape .
可能 逃脱 .

他决心将自己的衣服撕成条状，做成绳子，以便逃跑。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] .
" he said , as his hand touched a piece of iron .
" 他 说 , 作为 他的 手 感动 一个 片 的 铁 .

“他一边说着，一边用手摸了摸一块铁。”

" [ə; eɪ] ['lædər] [ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] ,
" A ladder inside , " he cried , joyously ,
" 一个 梯子 里面 , " 他 哭 , 欣喜地 ,

“里面有梯子！”他高兴地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [rɑːdz][ʌv; əv]['aɪərn]['goʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
as he felt rods of iron going down as far as he could reach .
作为 他 毛毡 杆 的 铁 去 向下 作为 远的 作为 他 可以 抵达 .

他感觉有铁棍一直向下延伸到他所能触及的最深处。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
Instantly he lowered himself into the chimney and commenced the descent .
即刻 他 降低 他自己 进入 这 烟囱 和 开始 这 下降 .

他立即把自己放进烟囱，开始向下爬。

['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][rɑːdz] , [tuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,
Feeling with his feet he found the rods , two feet apart ,
感觉 和 他的 脚 他 成立 这 杆 , 二 脚 除 ,

他用脚摸索着找到了两根杆子，它们相距两英尺。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
and down he went into the gloom .
和 向下 他 去 进入 这 愁云 .

于是他跌入了黑暗之中。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [smoʊk] - [kən'dʌktər] ,
One thing was certain , the chimney was not used as a smoke - conductor ,
一 事物 曾是 肯定 , 这 烟囱 曾是 不是 用过的 作为 一个 抽烟 - 导体 ,

有一点可以肯定，烟囱并没有被用作排烟管道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

for	there	was	no	soot	in	it	.
为了	那里	曾是	不	煤烟	在	它	.

因为里面没有烟灰。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

Down	,	down	he	went	into	the	darkness	,
向下	,	向下	他	去	进入	这	黑暗	,

他向下，向下，坠入了黑暗之中。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

only	a	shadowy	light	showing	the	opening	in	the	top	of	the	chimney	.
仅有的	一个	阴暗的	光	显示	这	开幕	在	这	顶部	的	这	烟囱	.

只有一丝昏暗的光线透出烟囱顶部的开口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ˈtwenti] [rɑːdz] , [ænd; ənd][soʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

He	had	counted	twenty	rods	,	and	so	knew	that	he	must	have
他	有	计数	二十	杆	,	和	所以	知道	那	他	必须	有

[dɪˈsendɪd] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [fiːt] .

descended	some	forty	feet	.
下降	一些	四十	脚	.

他数了数，有二十杆长，所以他知道自己肯定下降了大约四十英尺。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈglɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt]

Then	his	feet	touched	bottom	,	and	turning	,	he	saw	the	glimmer	of	a	light
然后	他的	脚	感动	底部	,	和	转弯	,	他	锯	这	微光	的	一个	光

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] .

through	a	crack	.
通过	一个	裂缝	.

然后他的脚触底，转身时，他看到裂缝中闪过一丝光亮。

[ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,

Stooping	,	he	gazed	through	the	crack	and	looked	out	into	a	room	dimly	lighted	,
弯腰	,	他	凝视	通过	这	裂缝	和	看起来	出去	进入	一个	房间	依稀	照明	,

他弯下腰，透过门缝望出去，看到一间光线昏暗的房间。

[ðə; ði][gæs] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [daʊn] [loʊ] .

the	gas	being	turned	down	low	.
这	气体	存在	转向	向下	低的	.

燃气调得很低。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [bɔːrd] [hɪd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈtʃɪmni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	saw	that	a	fire	-	board	hid	the	open	chimney	in	which	he	stood	,
他	锯	那	一个	火	-	木板	隐藏	这	打开	烟囱	在	哪个	他	站立	,

他看到一块防火板遮住了他所站的敞开的烟囱。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɪˈstɪŋktli] .

and	moving	it	out	he	beheld	the	interior	of	the	room	distinctly	.
和	移动	它	出去	他	观看	这	内部的	的	这	房间	明显地	.

他把它搬出去后，清晰地看到了房间的内部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪndoʊz] , [wʌn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] ,

There	were	two	windows	,	one	on	either	side	of	the	fire	-	place	,
那里	是	二	视窗	,	一	在	任何一个	边	的	这	火	-	地方	,

壁炉两侧各有一扇窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈrætlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [ˈfjʊriəsli] ,

and	he	heard	the	wind	rattling	the	sashes	furiously	,
和	他	听到	这	风	嘎嘎作响	这	腰带	愤怒地	,

他听到狂风猛烈地吹动着窗框，发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['pætərɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] .

and	the	rain	pattering	viciously	against	the	panes	of	glass	.
和	这	雨	打节拍	恶毒地	反对	这	窗格	的	玻璃	.

雨水狠狠地拍打着玻璃窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,

There	was	a	stove	before	him	,	but	it	was	evidently	there	for	show	,
那里	曾是	一个	火炉	前	他	,	但	它	曾是	显然	那里	为了	展示	,

他面前摆着一个炉子，但显然只是摆设。

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] - [stæk] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [jet] [noʊ] [sʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	smoke	-	stack	entered	the	chimney	,	yet	no	soot	was	in	it	,
作为	这	抽烟	-	堆	进入	这	烟囱	,	然而	不	煤烟	曾是	在	它	,

烟囱进入烟道时，里面却没有一丝烟灰。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	proved	that	a	fire	could	not	have	been	lighted	in	it	.
哪个	已证实	那	一个	火	可以	不是	有	到过	照明	在	它	.

这证明里面不可能生火。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [kloʊðz] - [pres] ,

A	table	with	books	on	it	,	some	pictures	on	the	walls	,	a	clothes	-	press	,
一个	桌子	和	图书	在	它	,	一些	图片	在	这	墙壁	,	一个	衣服	-	按	,

一张桌子上放着书，墙上挂着一些画，还有一个衣柜。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] , [waɪl] ['hɒrəz] !

and	over	on	one	side	of	a	door	was	a	bed	,	while	horrors	!
和	超过	在	一	边	的	一个	门	曾是	一个	床	,	尽管	恐怖	!

门的一侧摆着一张床，而恐怖的是！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

there	was	a	man	in	it	!
那里	曾是	一个	男人	在	它	!

里面有个男人！

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd]

The	occupant	of	the	bed	was	asleep	,	that	was	certain	,	his	face	turned
这	居住者	的	这	床	曾是	睡着了	,	那	曾是	肯定	,	他的	脸	转向

[tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

toward	the	wall	,
朝向	这	墙	,

床上的人睡着了，这一点毋庸置疑，他的脸朝向墙壁。

[æz; əz] [wɪl] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['dɪmli] - ['bɜːrnɪŋ] [gæs] - [dʒet]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	Will	could	see	by	the	dimly	-	burning	gas	-	jet	over	the	table	.
作为	将要	可以	看	经过	这	依稀	-	燃烧	气体	-	喷射	超过	这	桌子	.

威尔从桌子上方昏暗燃烧的煤气喷嘴就能看到这一点。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -

To	escape	,	the	boy	saw	that	his	only	chance	was	to	get	out	of	his	hiding	-
到	逃脱	,	这	男生	锯	那	他的	仅有的	机会	曾是	到	得到	出去	的	他的	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

男孩意识到，为了逃脱，他唯一的机会就是离开藏身之处。

[krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [get] [aʊt] ;

cross	the	room	,	unlock	the	door	,	and	thus	get	out	;
叉	这	房间	,	开锁	这	门	,	和	因此	得到	出去	;

穿过房间，打开门，然后出去；

[bʌt; bət] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [friː] ?

but	when	out	of	the	room	would	he	be	free	?
但	什么时候	出去	的	这	房间	会	他	是	自由的	?

但当他走出房间时，他就能获得自由吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

This	was	the	startling	question	he	asked	himself	,
这	曾是	这	令人震惊	问题	他	问	他自己	,

这是他问自己的一个令人震惊的问题。

[æz; əz] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['faɪərgɑːrd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [saɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns]

as	he	grasped	the	fireguard	to	push	it	one	side	,	determined	to	at	once
作为	他	抓住	这	防火	到	推	它	一	边	,	决定	到	在	一次

[meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] ,

make	the	venture	,
制作	这	风险投资	,

他抓住防火罩，把它推到一边，决心立刻行动。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [pər'suːər] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

for	he	did	not	know	at	what	moment	he	might	find	a	pursuer	coming	down
为了	他	做过	不是	知道	在	什么	片刻	他	可能	寻找	一个	追击者	未来	向下

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] .

the	chimney	on	his	track	.
这	烟囱	在	他的	追踪	.

因为他不知道什么时候会发现追兵正顺着烟囱顺着他的踪迹追下来。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .

CHAPTER	XV	.	—	The	Boy	Guide	.
章	十五	.	—	这	男生	指导	.

第十五章——童子军。

[hiː; hi] ['riːdər] [kæn; kən] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [wɪl] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

HE	reader	can	fully	appreciate	the	peril	of	Will	when	they	know	what	was
他	读者	能	完全	欣赏	这	危险	的	将要	什么时候	他们	知道	什么	曾是

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

当读者了解威尔身后发生的事情后，就能充分体会到威尔所处的危险境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	that	he	had	a	room	,	unknown	to	him	,	and	with	an
和	那	他	有	一个	房间	,	未知	到	他	,	和	和	一个

['ɑːkjəpənt] [ə'sliːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

occupant	asleep	in	it	,
居住者	睡着了	在	它	,

他发现自己有一个房间，但他并不知道，而且房间里有人正在睡觉。

[tuː; tə] [krɔːs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] ,

to	cross	,	before	he	got	out	,
到	叉	,	前	他	得到	出去	,

在他下车之前，他要穿过马路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

while	he	little	knew	where	the	door	would	lead	him	,
尽管	他	小的	知道	在哪里	这	门	会	带领	他	,

他当时并不知道这扇门会把他引向何方。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['nɪrər] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən] [wer] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] .

or	whether	he	would	be	any	nearer	escape	than	where	he	then	was	.
或者	无论	他	会	是	任何	更近	逃脱	比	在哪里	他	然后	曾是	.

或者他是否能比现在的位置离逃脱更近。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['faɪərˌbɔːrd; 'faɪərˌboʊrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv]

Cautiously	he	raised	the	fireboard	from	within	and	began	to	move
谨慎地	他	提高	这	防火板	从	之内	和	开始	到	移动

[ˌaɪ 'tiː] ['aʊtwərdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪndʒ] .

it	outwardly	as	though	it	swung	on	a	hinge	.
它	向外	作为	尽管	它	摇摆	在	一个	合页	.

他小心翼翼地从里面抬起火板，然后像铰链一样把它向外移动。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] .

He	did	this	noiselessly	,	and	soon	had	space	enough	to	get	through	.
他	做过	这	无声	,	和	很快	有	空间	足够的	到	得到	通过	.

他悄无声息地完成了这项工作，很快就腾出了足够的空间通过。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

This	he	did	and	rose	to	a	standing	posture	,	the	little	bundle	still	at	his
这	他	做过	和	玫瑰	到	一个	常设	姿势	,	这	小的	捆	仍然	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他照做了，站了起来，小包裹仍然背在他的背上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪərˌbɔːrd; 'faɪərˌboʊrd] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] .

Then	he	put	the	fireboard	back	in	its	place	and	stepped	forward	.
然后	他	放	这	防火板	后退	在	它是	地方	和	步	向前	.

然后他把火板放回原位，向前走了一步。

[ðə; ði] [flɔːr] [kriːkt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	floor	creaked	and	startled	him	,	and	he	walked	quickly	to	the	door	.
这	地面	嘎吱作响	和	惊慌	他	,	和	他	步行	迅速地	到	这	门	.

地板吱呀作响，吓了他一跳，他赶紧走向门口。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sliːpər] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] [ɪn] [bed] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	reached	it	the	sleeper	started	,	turned	in	bed	,	raised	his	head	,
作为	他	达到	它	这	轨枕	开始	,	转向	在	床	,	提高	他的	头	,

当他走到床边时，睡着的人惊醒了，翻了个身，抬起了头。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] : " [wʌt] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪz] ['reɪdʒɪŋ] .

and	glanced	toward	the	window	,	while	he	muttered	:	"	What	a	deuce	of	a	storm	is	raging	.
和	瞥了一眼	朝向	这	窗户	,	尽管	他	低声说道	:	"	什么	一个	二	的	一个	风暴	是	愤怒	.

他瞥了一眼窗外，喃喃自语道：“多么可怕的暴风雨啊。”

" [ðen] [bæk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Then	back	dropped	his	head	,
"	然后	后退	掉落	他的	头	,

然后他垂下了头，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [held] ,

and	he	did	not	see	the	boy	crouching	down	within	two	feet	of	him	,	and	who	held	,
和	他	做过	不是	看	这	男生	蹲伏	向下	之内	二	脚	的	他	,	和	WHO	握住	,

他没有看到那个男孩蹲在他两英尺之内，并且抱着他。

[grɑːspt] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] , [ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['æksədəntli]

grasped	firmly	and	ready	for	use	,	a	boot	-	jack	,	that	his	hand	accidently
抓住	牢牢	和	准备好	为了	使用	,	一个	启动	-	杰克	,	那	他的	手	意外地

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

他不小心碰到了一个靴拔工具，紧紧握在手中，随时可以使用。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]

Had	the	man	attempted	to	get	out	of	bed	,	or	had	he	glanced	toward	the
有	这	男人	尝试过	到	得到	出去	的	床	,	或者	有	他	瞥了一眼	朝向	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

那男人是否试图下床，或者他是否瞥了一眼那个男孩?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk] ,

he	would	have	felt	the	weight	of	the	boot	-	jack	,
他	会	有	毛毡	这	重量	的	这	启动	-	杰克	,

他肯定能感受到靴拔器的重量。

[fɔːr; fər] [wɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,

for	Will	was	determined	to	escape	at	all	hazards	,
为了	将要	曾是	决定	到	逃脱	在	全部	危险	,

因为威尔决心不惜一切代价逃脱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət]['hjuːmən][laɪf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] ,

even	if	he	had	to	strike	at	human	life	,	for	he	did	not	doubt	,
甚至	如果	他	有	到	罢工	在	人类	生活	,	为了	他	做过	不是	怀疑	,

即使他必须夺取人的生命，因为他毫不怀疑，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ʃɑːrks] ,

coming	to	this	room	as	he	had	from	the	den	of	the	Land	Sharks	,
未来	到	这	房间	作为	他	有	从	这	丹	的	这	土地	鲨鱼	,

他像从陆地鲨鱼的巢穴里出来一样，来到了这个房间。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

that	the	occupant	was	one	of	the	band	.
那	这	居住者	曾是	一	的	这	乐队	.

屋内人员是乐队成员之一。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd]

But	,	fortunately	for	the	man	he	dropped	off	to	sleep	again	,	and
但	,	幸运的是	为了	这	男人	他	掉落	离开	到	睡觉	再次	,	和

['fɔːrtʃənətli] , [tuː] , [fɔːr; fər] [wɪl] ,

fortunately	,	too	,	for	Will	,
幸运的是	,	也	,	为了	将要	,

但幸运的是，他又睡着了，对那个人来说如此，对威尔来说也是如此。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['kæptʃərd] .

who	might	have	made	a	miss	blow	and	then	been	killed	or	captured	.
WHO	可能	有	制成	一个	错过	吹	和	然后	到过	被杀	或者	捕获	.

他可能击中目标后失手，然后被杀或被俘。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]

As	soon	as	the	heavy	breathing	of	the	man	indicated	that	he	was	once
作为	很快	作为	这	重的	呼吸	的	这	男人	表明的	那	他	曾是	一次

[mɔːr] [ə'sliːp] ,

more	asleep	,
更多的	睡着了	,

当那人沉重的呼吸表明他再次睡着时，

[wɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [kiː] .

Will	turned	to	the	door	and	placed	his	hand	upon	the	key	.
将要	转向	到	这	门	和	放置	他的	手	之上	这	钥匙	.

威尔转身走向门口，把手放在钥匙上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [kriːkt] [ˈlaʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

He	turned	it	slowly	in	the	lock	,	and	yet	it	creaked	loudly	to	his	ears	;
他	转向	它	缓慢地	在	这	锁	,	和	然而	它	嘎吱作响	高声	到	他的	耳朵	;

他慢慢地转动锁舌，但锁舌发出响亮的吱嘎声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪˈðaʊt] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈweɪkɪŋ]

but	the	noise	of	the	storm	without	drowned	the	sound	as	far	as	waking
但	这	噪音	的	这	风暴	没有	溺水	这	声音	作为	远的	作为	醒来

[ðə; ði] [ˈsliːpər] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

the	sleeper	was	concerned	.
这	轨枕	曾是	担心的	.

但是，就唤醒熟睡者而言，暴风雨的噪音并没有掩盖声音。

[ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Taking	hold	of	the	knob	he	drew	back	the	latch	,	and	moved	the	door	.
采取	抓住	的	这	旋钮	他	画	后退	这	闩锁	,	和	已搬	这	门	.

他抓住门把手，拉开门闩，然后移动了门。

[ˌaɪ ˈtiː] [kriːkt] [ˈlaʊdli] , [soʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [muːv]

It	creaked	loudly	,	so	he	shut	it	to	quickly	as	he	saw	the	man	move
它	嘎吱作响	高声	,	所以	他	关闭	它	到	迅速地	作为	他	锯	这	男人	移动

[ʌnˈiːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

门发出很大的吱嘎声，他看到那人不安地动了一下，便赶紧把门关上了。

[hiː; hi] [kept] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʌns] [mɔːr] [briːðd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] .

He	kept	still	,	and	the	man	once	more	breathed	naturally	in	his	slumber	.
他	保留	仍然	,	和	这	男人	一次	更多的	呼吸	自然	在	他的	睡眠	.

他一动不动，那人再次在睡梦中自然地呼吸起来。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [ðen] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd]

Drawing	the	key	from	the	door	Will	then	opened	it	quickly	and	stepped	outside
绘画	这	钥匙	从	这	门	将要	然后	打开	它	迅速地	和	步	外部

,

,

,

威尔从门上拔出钥匙，迅速打开门走了出去。

[kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laʊd] [kriːkɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] .

closed	it	after	him	,	though	trembling	at	the	loud	creaking	sound	it	made	.
关闭	它	后	他	,	尽管	发抖	在	这	大声	嘎吱作响	声音	它	制成	.

他关上门后，门发出巨大的吱嘎声，他不禁颤抖起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

At	the	same	time	he	thrust	the	key	in	the	door	and	turned	it	,
在	这	相同的	时间	他	推力	这	钥匙	在	这	门	和	转向	它	,

与此同时，他把钥匙插进门锁并转动起来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

just	as	he	heard	the	man	spring	out	of	bed	.
只是	作为	他	听到	这	男人	春天	出去	的	床	.

就在这时，他听到那人猛地从床上跳了起来。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈblæknəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Where	he	was	he	did	not	know	,	for	all	was	blackness	about	him	,
在哪里	他	曾是	他	做过	不是	知道	,	为了	全部	曾是	黑	关于	他	,

他不知道自己身在何处，因为周围一片漆黑。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkɔːʃəsli] ,

but	he	at	once	moved	away	from	the	door	,	feeling	his	way	cautiously	,
但	他	在	一次	已搬	离开	从	这	门	,	感觉	他的	方式	谨慎地	,

但他立刻挪开了身子，小心翼翼地摸索着前进。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] ,

while	he	could	hear	the	occupant	of	the	room	moving	hastily	about	,
尽管	他	可以	听到	这	居住者	的	这	房间	移动	草草	关于	,

他能听到房间里的人匆忙走动的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [græsp][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	grasp	the	knob	of	the	door	.
和	然后	抓牢	这	旋钮	的	这	门	.

然后抓住门把手。

[ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kɜːrs] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [gɔːn] !

A	smothered	curse	followed	the	words	:	"	The	key	is	gone	!
一个	窒息	诅咒	随后	这	字	:	"	这	钥匙	是	已消失	!

紧接着是一声压抑的咒骂："钥匙不见了！"

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnɪrli] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt]

"	Then	there	was	a	shaking	of	the	door	,	and	Will	nearly	fell	down	a	flight
"	然后	那里	曾是	一个	摇晃	的	这	门	,	和	将要	几乎	跌倒	向下	一个	航班

[ʌv; əv] [sterz] ;

of	stairs	;
的	楼梯	;

"然后门晃动了一下，威尔差点从楼梯上摔下来；

[bʌt; bət] [kɔːt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [reɪl] .

but	caught	himself	on	the	rail	.
但	捕捉	他自己	在	这	轨	.

但他却被栏杆绊住了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [dɪˈsendɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

As	he	hastily	descended	there	appeared	a	crescent	-	shaped	light	before	him	,
作为	他	草草	下降	那里	出现	一个	新月	-	形状	光	前	他	,

他匆匆下山时，眼前出现了一道新月形的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi]

and	he	knew	that	it	was	over	a	door	,	and	a	moment	after	he
和	他	知道	那	它	曾是	超过	一个	门	,	和	一个	片刻	后	他

[riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

reached	it	.
达到	它	.

他知道那东西在一扇门上，片刻之后，他便走到了那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [tɜːrnd]

It	was	locked	,	but	the	key	was	on	the	inside	and	hastily	he	turned
它	曾是	已锁定	,	但	这	钥匙	曾是	在	这	里面	和	草草	他	转向

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

门锁着，但钥匙在里面，他慌忙地转动钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn]

and	he	could	hardly	restrain	a	shout	of	joy	as	he	found	himself	out	in
和	他	可以	几乎	抑制	一个	喊	的	喜悦	作为	他	成立	他自己	出去	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

当他发现自己身处街头时，几乎抑制不住喜悦的呐喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
The storm was at its height ,
这 风暴 曾是 在 它是 高度 ,

暴风雨正处于最猛烈的时候。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] ;
the rain was pouring in torrents and the narrow street was flooded ;
这 雨 曾是 浇注 在 种子 和 这 狭窄的 街道 曾是 被淹 ;

暴雨倾盆而下，狭窄的街道被洪水淹没；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['derɪŋ] [bɔɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
but the daring boy cared little for that and turning noted the house and
但 这 大胆 男生 关心 小的 为了 那 和 转弯 著名的 这 房子 和
['nʌmbər] .
number .
数字 .

但这个大胆的男孩对此毫不在意，转身记下了房子和门牌号。

[ðen] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
Then he darted away , unmindful of the rain .
然后 他 飞镖 离开 , 漫不经心 的 这 雨 .

然后他飞快地跑开了，全然不顾下雨。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [prest] [ɑːn] ,
At the corner he saw the name of the street , and once more pressed on ,
在 这 角落 他 锯 这 姓名 的 这 街道 , 和 一次 更多的 按下 在 ,

他在街角看到了街道名称，于是再次继续前行。

['siːmɪŋli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
seemingly acquainted with the locality and aiming for a certain point .
似乎 熟人 和 这 地点 和 瞄准 为了 一个 肯定 观点 .

似乎对当地情况比较熟悉，并且目标明确。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [siːn] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
Not even a policeman was seen out in that driving rain ,
不是 甚至 一个 警察 曾是 已见 出去 在 那 驾驶 雨 ,

瓢泼大雨中，连一个警察都没看到。

[soʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [met] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ɪn] ['wɔːtər] .
so the boy met no human being as he ran along up to his ankles in water .
所以 这 男生 遇见 不 人类 存在 作为 他 跑 沿着 向上 到 他的 脚踝 在 水 .

所以，男孩在齐踝深的水中奔跑时，没有遇到任何人。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] ['dɪmli] , ['evɪdəntli] [ɪn] [sʌm; səm] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Here and there a light burned dimly , evidently in some sick - room , and all
这里 和 那里 一个 光 烧伤 依稀 , 显然 在 一些 生病的 - 房间 , 和 全部
[els] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,
else was darkness ,
别的 曾是 黑暗 ,

这里那里透着一丝昏暗的灯光，显然是在某个病房里，其他地方都是一片漆黑。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [striːt] - [læmps] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .
excepting the flickering street - lamps at the corners .
除外 这 闪烁 街道 - 灯 在 这 角落 .

除了街角闪烁的路灯。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] [læmp] ,

Turning	into	another	street	he	came	in	sight	of	a	coloured	lamp	,
转弯	进入	其他	街道	他	来了	在	视线	的	一个	有色	灯	,

拐进另一条街时，他看到了一盏彩色路灯。

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒ] [brɪk] [haʊs] .

jutting	out	from	a	large	brick	house	.
突出	出去	从	一个	大的	砖	房子	.

从一栋大砖房里伸出来。

[tɔːrd] [ðɪs] [hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , ['drɪpɪŋ] [wet] , [ber] - ['hedɪd] ,

Toward	this	he	ran	and	a	moment	after	,	dripping	wet	,	bare	-	headed	,
朝向	这	他	跑	和	一个	片刻	后	,	滴落	湿的	,	裸	-	标题	,

他朝着那个方向跑去，片刻之后，浑身湿透，光着头，

['ʃʊlɪs] [ænd; ənd] ['dʒækɪtlɪs] [hiː; hi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [sæt] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz][ɪn] [pə'liːs]

shoeless	and	jacketless	he	darted	into	a	room	where	sat	several	officers	in	police
赤脚	和	无外套	他	飞镖	进入	一个	房间	在哪里	卫星	一些	警官	在	警察

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

他赤着脚，没穿外套，冲进一个房间，里面坐着几个身穿警服的警官。

[waɪl] [wʌn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ə; eɪ]

while	one	wearing	the	badge	of	a	captain	of	the	force	sat	behind	a	desk	in	a
尽管	一	穿着	这	徽章	的	一个	队长	的	这	力量	卫星	在后面	一个	桌子	在	一个

[smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

small	adjoining	room	.
小的	相邻的	房间	.

而一名佩戴警长徽章的人则坐在隔壁小房间的桌子后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ]

The	boy	appeared	like	an	apparition	to	the	officers	,	but	he	gave	them	no
这	男生	出现	喜欢	一个	幻影	到	这	警官	,	但	他	给予	他们	不

[taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

time	for	thought	,
时间	为了	想法	,

男孩像幽灵一样出现在警官们面前，但他根本没给他们思考的时间。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['deɪli] ?

as	he	said	:	"	Is	not	that	Sergeant	Daly	?
作为	他	说	:	"	是	不是	那	军士	戴利	?

正如他所说：“那不是戴利中士吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

"	and	he	pointed	to	the	officer	in	the	other	room	.
"	和	他	尖	到	这	官	在	这	其他	房间	.

他指着隔壁房间的警官。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] ['deɪli] , [fɔːr; fər]['hiːz] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , " ['ænsər] [æn; ən]['ɑːfɪsər] .

"	Yes	,	it	is	Captain	Daly	,	for	he's	been	promoted	,	"	answered	an	officer	.
"	是的	,	它	是	队长	戴利	,	为了	他是	到过	推广	,	"	回答	一个	官	.

“是的，是戴利上尉，他升职了，”一名军官回答道。

" [hoʊ] , ['mɜːrfi] , ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Ho	,	Murphy	,	any	one	to	see	me	?	"	called	out	the	captain	.
"	何	,	墨菲	,	任何	一	到	看	我	?	"	称为	出去	这	队长	.

“喂，墨菲，有人要见我吗？”船长喊道。

" [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [dʒʌst] [swʌm] [ə'krɔːs] [iːst] ['rɪvər] ,

"	Yes	,	sir	,	a	boy	that	looks	as	if	he'd	just	swum	across	East	river	,
"	是的	,	先生	,	一个	男生	那	看起来	作为	如果	他会	只是	游泳	穿过	东方	河	,

“是的，先生，那是一个看起来像是刚游过东河的男孩。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] [ðæt] [feɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪl] ['reɪmənd] ,

"	Ah	!	I	know	that	face	,	you	are	Will	Raymond	,
"	啊	!	我	知道	那	脸	,	你	是	将要	雷蒙德	,

“啊！我认得这张脸，你是威尔·雷蒙德。”

[huː] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

who	captured	the	convict	for	me	over	a	year	ago	,	"	said	Captain	Daly	coming	out
WHO	捕获	这	定罪	为了	我	超过	一个	年	前	,	"	说	队长	戴利	未来	出去

.

:
.

“一年多前，他帮我抓住了那个罪犯，”戴利上尉走出来说道。

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

"	Yes	,	sir	,	and	I've	come	to	tell	you	a	strange	story	,
"	是的	,	先生	,	和	我已经	来	到	告诉	你	一个	奇怪的	故事	,

“是的，先生，我来给您讲一个奇怪的故事。”

[ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [lænd]

and	guide	you	to	the	den	of	a	band	of	outlaws	that	call	themselves	Land
和	指导	你	到	这	丹	的	一个	乐队	的	亡命之徒	那	称呼	他们自己	土地

[ʃɑːrks] [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Sharks	for	I	just	escaped	from	them	,
鲨鱼	为了	我	只是	逃脱	从	他们	,

并带你找到一群自称“陆地鲨鱼”的亡命之徒的巢穴，因为我刚刚从他们那里逃脱。

" [ænd; ənd] [wɪl] [spoʊk] ['kwɪkli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	and	Will	spoke	quickly	,	though	with	not	a	particle	of	excitement	in	his
"	和	将要	辐	迅速地	,	尽管	和	不是	一个	粒子	的	激动	在	他的

['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

manner	and	voice	,
方式	和	嗓音	,

威尔语速很快，但他的举止和语气中却没有一丝激动之情。

[soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

so	well	did	he	control	his	feelings	.
所以	出色地	做过	他	控制	他的	情怀	.

他控制自己的情绪做得太好了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lænd] [ʃɑːrks] [kɔːzd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['gæðər] [nɪr] [æt; ət] [wʌns]

The	name	of	Land	Sharks	caused	the	police	present	to	gather	near	at	once
这	姓名	的	土地	鲨鱼	导致	这	警察	展示	到	收集	靠近	在	一次

[ænd; ənd] [ə'pɪr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

and	appear	deeply	interested	,
和	出现	深	感兴趣的	,

“陆鲨”这个名字立刻引起了在场警察的极大兴趣，他们立刻聚集到附近。

[waɪl] ['kæptɪn] ['deɪli] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] , [maɪ] [læd] ,

while	Captain	Daly	said	:	"	If	you	know	the	hiding	-	place	of	that	gang	,	my	lad	,
尽管	队长	戴利	说	:	"	如果	你	知道	这	隐藏	-	地方	的	那	帮派	,	我的	小伙子	,

戴利上尉说道：“孩子，如果你知道那伙人的藏身之处，

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [pə'liːsmən] [ɔːr] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

you	know	more	than	any	policeman	or	detective	in	New	York	has	been	able	to
你	知道	更多的	比	任何	警察	或者	侦探	在	新的	约克	有	到过	有能力的	到

[faɪnd] [aʊt] . "

find	out	.	"
寻找	出去	.	"

你知道的比纽约任何一个警察或侦探所能查到的都多。

" [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

"	I	do	know	it	,	sir	,	and	two	ways	of	getting	there	;	but	what	you	do	,
"	我	做	知道	它	,	先生	,	和	二	方式	的	获得	那里	;	但	什么	你	做	,

“我知道，先生，也知道有两种方法可以到达那里；但是你所做的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ,

you	must	do	now	,	as	they	will	escape	,
你	必须	做	现在	,	作为	他们	将要	逃脱	,

你必须现在就行动，因为他们会逃跑。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [waɪl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][men] ['redi] ,

so	I'll	tell	you	all	I	can	while	you	get	your	men	ready	,
所以	患病的	告诉	你	全部	我	能	尽管	你	得到	你的	男人	准备好	,

所以，趁你准备人手的时候，我会把我知道的都告诉你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][bænd] . "

and	there	are	over	a	dozen	in	the	band	.	"
和	那里	是	超过	一个	打	在	这	乐队	.	"

乐队里有十几个人。

" ['mɜːrfi] , [kɔːl] [ʌp] ['twenti] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][æt; ət][wʌns] . "

"	Murphy	,	call	up	twenty	men	and	a	sergeant	at	once	.	"
"	墨菲	,	称呼	向上	二十	男人	和	一个	军士	在	一次	.	"

“墨菲，立刻召集二十名士兵和一名军士。”

" [naʊ] , ['mæstər] [wɪl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [neɪm] , [let][ˌem 'iː]

"	Now	,	Master	Will	,	for	you	see	I	have	not	forgotten	your	name	,	let	me
"	现在	,	掌握	将要	,	为了	你	看	我	有	不是	被遗忘的	你的	姓名	,	让	我

[hæv; həv][jʊr; jər] ['stɔːri] .

have	your	story	.
有	你的	故事	.

“威尔少爷，你看，我并没有忘记你的名字，请让我听听你的故事吧。”

" [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	In	as	few	words	as	possible	,
"	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

“用尽可能简洁的语言来说，

[wɪl] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['streɪndʒər][ænd; ənd] [ðen] [sent]

Will	told	of	his	having	been	stopped	by	a	well	-	dressed	stranger	and	then	sent
将要	讲述	的	他的	拥有	到过	停止	经过	一个	出色地	-	穿着	陌生人	和	然后	发送

[tuː; tə][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ʃɑːrks] ,

to	the	den	of	the	Land	Sharks	,
到	这	丹	的	这	土地	鲨鱼	,

威尔讲述了他被一个衣着考究的陌生人拦住，然后被送到“陆地鲨鱼”巢穴的经历。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .

as	an	excuse	to	get	him	into	their	clutches	.
作为	一个	原谅	到	得到	他	进入	他们的	离合器	.

以此为借口将他诱入他们的掌控之中。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] , [tə'geðər]

His	manner	of	getting	there	,	and	his	reception	he	made	known	,	together
他的	方式	的	获得	那里	,	和	他的	接待	他	制成	已知	,	一起

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

with	his	acquiescence	,
和	他的	默认	,

他到达那里的方式，以及他所表现出的接待态度，还有他的默许，

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][ðer; ðər][plɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]

as	the	outlaw	supposed	,	in	their	plot	to	get	the	reward	offered	for
作为	这	取缔	据称	,	在	他们的	阴谋	到	得到	这	报酬	提供	为了

['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] ,

Willie	Rossmore	,
威利	罗斯摩尔	,

正如这名不法之徒所预料的那样，在他们的阴谋中，他们企图获得悬赏捉拿威利·罗斯莫尔的赏金。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ˌmɪljə'ner] .

the	little	son	of	the	Baltimore	millionaire	.
这	小的	儿子	的	这	巴尔的摩	百万富翁	.

巴尔的摩百万富翁的小儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

His	escape	,	bringing	with	him	in	a	bundle	,	the	photographs	,
他的	逃脱	,	带来	和	他	在	一个	捆	,	这	照片	,

他逃走时，把照片包在一捆东西里带走了。

[ænd; ənd] [wel] - [wɔːrn] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [bɔɪ] [hæd; həd][ɑːn] [wen] ['teɪkən] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

and	well	-	worn	clothing	the	kidnapped	boy	had	on	when	taken	,	he	also
和	出色地	-	磨损	衣服	这	被绑架	男生	有	在	什么时候	已采取	,	他	还

[meɪd] [noʊn] ,

made	known	,
制成	已知	,

他还透露，被绑架男孩被绑架时身穿的衣物已经磨损严重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] , [huː] [sed] : " [ðiːz] [kæn; kən] [weɪt]

and	they	were	displayed	before	the	police	captain	,	who	said	:	"	These	can	wait
和	他们	是	显示	前	这	警察	队长	,	WHO	说	:	"	这些	能	等待

,

,
,

它们被展示在警长面前，警长说：“这些可以等等再说。”

[ænd; ənd] [wɪl] [draɪ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [bæk] ; [bʌt; bət] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn]

and	will	dry	by	the	time	we	get	back	;	but	Will	,	you	are	a	natural	born
和	将要	干燥	经过	这	时间	我们	得到	后退	;	但	将要	,	你	是	一个	自然的	出生

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

等我们回去的时候应该就干了；不过威尔，你天生就是个侦探。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɜːrk][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]

and	you	shall	have	work	as	such	,	that	will	keep	your	mother	and	sister
和	你	将	有	工作	作为	这样的	,	那	将要	保持	你的	母亲	和	姐姐

[frʌm; frəm][wɑːnt] ;

from	want	;
从	想	;

你将获得一份工作，足以让你的母亲和妹妹不至于挨饿；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][men] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] — [hoʊ] !

but	here	are	my	men	,	my	brave	boy	,	and	we	will	start	at	once	—	ho	!
但	这里	是	我的	男人	,	我的	勇敢的	男生	,	和	我们	将要	开始	在	一次	—	何	!

但我的部下都在，我的勇敢小伙子，我们马上出发——吼！

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ]

I	forgot	that	you	were	wet	and	shivering
我	忘了	那	你	是	湿的	和	瑟瑟发抖

我忘了你当时浑身湿透，冷得发抖。

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

but	I'll	soon	make	you	comfortable	.
但	患病的	很快	制作	你	舒服的	.

但我很快就会让你感到舒适。

" [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ruːm] [ə; eɪ] [θɪk] [suːt]

"	An	order	to	an	attendant	brought	from	a	package	room	a	thick	suit
"	一个	命令	到	一个	服务员	带来	从	一个	包裹	房间	一个	厚的	套装

[ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbər] [koʊt] ,

and	india	-	rubber	coat	,
和	印度	-	橡皮	外套	,

“有人吩咐服务员从包裹室拿来一套厚西装和一件橡胶外套，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l]

into	which	the	boy	had	no	difficulty	in	getting	,	as	they	were	nearly	double
进入	哪个	这	男生	有	不	困难	在	获得	,	作为	他们	是	几乎	双倍的

[hɪz; ɪz][saɪz] ,

his	size	,
他的	尺寸	,

男孩毫不费力地就钻了进去，因为那些东西几乎是他个头的两倍大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [hæt] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	policeman's	hat	sheltered	his	head	.
和	一个	警察的	帽子	避难所	他的	头	.

一顶警帽遮住了他的头。

[ðen] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['deɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pə'liːsmən]

Then	,	side	by	side	with	Captain	Daly	,	and	with	a	score	of	policemen
然后	,	边	经过	边	和	队长	戴利	,	和	和	一个	分数	的	警察

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

然后，他与戴利上尉并肩而行，身后跟着二十几名警察，

[ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪd] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] [ʃɑːrks] .

they	stepped	out	into	the	driving	rain	to	go	upon	the	raid	against	the	Land	Sharks	.
他们	步	出去	进入	这	驾驶	雨	到	去	之上	这	袭击	反对	这	土地	鲨鱼	.

他们冒着瓢泼大雨出发，去突袭陆地鲨鱼帮。

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ] . — [ðə; ði] [reɪd] .

CHAPTER	XVI	.	—	The	Raid	.
章	十六	.	—	这	袭击	.

第十六章——突袭。

[hiː; hi][fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [skwɑːd] ,

HE	first	point	of	destination	of	the	police	squad	,
他	第一的	观点	的	目的地	的	这	警察	队	,

警察小队的第一个目的地，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

was	to	the	door	out	of	which	Will	had	made	his	escape	,
曾是	到	这	门	出去	的	哪个	将要	有	制成	他的	逃脱	,

就是威尔逃出去的那扇门。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði][men][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	led	the	men	directly	to	it	.
和	他	引领	这	男人	直接地	到	它	.

他直接带领众人找到了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [fɔːr] [men][wɜːr; wər][left][ðer; ðər] ,

It	was	unlocked	,	as	he	had	left	it	,	but	four	men	were	left	there	,
它	曾是	已解锁	,	作为	他	有	左边	它	,	但	四	男人	是	左边	那里	,

门没锁，和他离开时一样，但里面还剩下四个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [striːt] ,

and	the	others	followed	the	boy	around	to	another	street	,
和	这	其他的	随后	这	男生	大约	到	其他	街道	,

其他人则跟着男孩绕到了另一条街上。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][den] .

where	was	the	number	at	which	he	had	entered	the	den	.
在哪里	曾是	这	数字	在	哪个	他	有	进入	这	丹	.

他进入巢穴时所处的门牌号是多少?

" [aɪv] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] [ɪn] [ðɪs] [ˈnʌmbər] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	I've	made	no	mistake	in	this	number	,	but	yet	it	don't	look	like	the	place	,
"	我已经	制成	不	错误	在	这	数字	,	但	然而	它	不	看	喜欢	这	地方	,

“我这个数字没有出错，但这里看起来却不像是这个地方。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	said	as	he	stopped	before	the	door	.
"	他	说	作为	他	停止	前	这	门	.

“他停在门前说道。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] , [maɪ] [læd] , " ['æŋkʃəsli] [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] .

"	I	hope	you	have	made	no	mistake	,	my	lad	,	"	anxiously	said	Captain	Daly	.
"	我	希望	你	有	制成	不	错误	,	我的	小伙子	,	"	焦虑地	说	队长	戴利	.

“我希望你没有犯错，我的孩子，”戴利上尉焦急地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [bel] .

"	I	know	I	have	not	,	sir	;	but	then	I	can't	find	the	bell	.
"	我	知道	我	有	不是	,	先生	;	但	然后	我	不能	寻找	这	钟	.

“我知道我没有，先生；但我找不到铃铛。”

" [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sɜːtʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bel] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	In	vain	he	searched	,	there	was	no	bell	at	the	side	,	but	instead	a	large
"	在	徒劳	他	搜索	,	那里	曾是	不	钟	在	这	边	,	但	反而	一个	大的

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːkər] .

old	-	fashioned	knocker	.
老的	-	造型	敲击器	.

他徒劳地寻找着，门边没有铃铛，而是一个老式的大门环。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːr] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [braʊn] .

"	This	is	a	white	door	,	sir	,	as	you	see	,	and	the	other	was	painted	brown	.
"	这	是	一个	白色的	门	,	先生	,	作为	你	看	,	和	这	其他	曾是	绘	棕色的	.
"																			
"																			

“先生，您看，这是一扇白色的门，另一扇门是棕色的。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [læd] . "

"	Then	you	are	certainly	mistaken	,	my	lad	.	"
"	然后	你	是	当然	错误	,	我的	小伙子	.	"

“那么你显然错了，孩子。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] — "

"	No	,	sir	,	I	am	not	mistaken	,	for	this	is	the	number	,	but	—	"
"	不	,	先生	,	我	是	不是	错误	,	为了	这	是	这	数字	,	但	—	"

“不，先生，我没有弄错，这就是号码，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['deɪli] , [æz; əz] [wɪl] [pɔːzd] .

"	But	what	?	"	asked	Captain	Daly	,	as	Will	paused	.
"	但	什么	?	"	问	队长	戴利	,	作为	将要	暂停	.

“但是什么呢？”戴利上尉问道，威尔停顿了一下。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	They	have	taken	out	the	bell	from	the	side	,	sir	,	and	changed	the	door	,
"	他们	有	已采取	出去	这	钟	从	这	边	,	先生	,	和	已更改	这	门	,

[sɪns] [aɪ] [left] .

since	I	left	.
自从	我	左边	.

“先生，自从我离开后，他们就把侧面的铃铛拆掉了，还换了门。”

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [læft] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['deɪli] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf]

"	Several	of	the	policemen	laughed	,	but	Captain	Daly	did	not	,	and	said	:	"	If
"	一些	的	这	警察	笑了	,	但	队长	戴利	做过	不是	,	和	说	:	"	如果

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,

you	say	so	,
你	说	所以	,

几个警察笑了，但戴利队长没有笑，他说：“如果你这么说的话，

[wɪl] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Will	,	I'll	believe	you	.
将要	,	患病的	相信	你	.

威尔，我会相信你的。

" [jʊr; jər][dɑːrk]['læntərn] [hɪr] , ['gɪbsən] .

"	Your	dark	lantern	here	,	Gibson	.
"	你的	黑暗的	灯笼	这里	,	吉布森	.

“吉布森，你这儿有个黑灯笼。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] ['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['læntərn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ræn][ðə; ði] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd]

"	The	man	addressed	handed	over	his	lantern	,	and	Will	ran	the	light	up	and
"	这	男人	已解决	递交	超过	他的	灯笼	,	和	将要	跑	这	光	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .

down	the	door	-	post	.
向下	这	门	-	邮政	.

“那人递过他的灯笼，威尔拿着灯笼沿着门柱上下移动。

" [hɪəz] [wer] [ðə; ði] [bel] - [nɑːb] [wʌz; wəz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [its] [bɪn] [plʌgd] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [siː]

"	Here's	where	the	bell	-	knob	was	,	sir	,	and	it's	been	plugged	up	as	you	see
"	这里是	在哪里	这	钟	-	旋钮	曾是	,	先生	,	和	它是	到过	已插电	向上	作为	你	看

,

,
,

“先生，这里原本是铃铛旋钮的位置，正如您所看到的，它已经被堵住了。”

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪts] [ɪn] . "

by	something	that	fits	in	.	"
经过	某物	那	适合	在	.	"

找个合适的东西。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [wɪl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði] ['nɑːkər] [θriː] [ʃɑːrp] [bloʊz] .

"	You	are	right	,	Will	,	"	and	the	captain	gave	the	knocker	three	sharp	blows	.
"	你	是	正确的	,	将要	,	"	和	这	队长	给予	这	敲击器	三	锋利的	打击	.

“你说得对，威尔，”队长说着，狠狠地打了敲门者三下。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spɑːns] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [sed] : " [ðeɪl] [nɑːt] ['ænsər] , [sɜːr] ,

But	no	response	came	,	and	Will	said	:	"	They'll	not	answer	,	sir	,
但	不	回复	来了	,	和	将要	说	:	"	他们会	不是	回答	,	先生	,

但是没有任何回应，威尔说："先生，他们不会回答的。"

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [dɔːr] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] ,

for	they've	changed	this	door	to	fool	me	,
为了	他们有	已更改	这	门	到	傻子	我	,

因为他们改动了这扇门来欺骗我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [aɪv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][aɪ] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	they	know	I've	escaped	from	that	man	I	locked	in	his	room	.
和	他们	知道	我已经	逃脱	从	那	男人	我	已锁定	在	他的	房间	.

他们知道我已经从我锁在房间里的那个人那里逃出来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːr'selvz] .

"	All	right	,	we'll	open	the	door	ourselves	.
"	全部	正确的	,	出色地	打开	这	门	我们自己	.

"好吧，我们自己去开门。"

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [men] !

"	In	with	it	,	men	!
"	在	和	它	,	男人	!

"加入吧，伙计们！"

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'liːsmən] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stʊd]

"	Half	a	dozen	policemen	threw	themselves	against	the	door	;	but	it	withstood
"	一半	一个	打	警察	扔	他们自己	反对	这	门	;	但	它	经受住了考验

[ðer; ðər] [weɪt] ,

their	weight	,
他们的	重量	,

六名警察扑向大门，但大门经受住了他们的重量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [wɪ'ðɪn] ['oʊnli] ['jiːldɪd] ['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] .

and	the	locks	within	only	yielded	after	repeated	trials	.
和	这	锁	之内	仅有的	产生	后	重复	试验	.

经过多次尝试，里面的锁才最终打开。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

Then	the	door	flew	open	,	and	all	entered	the	hallway	,	closing	it	behind	them
然后	这	门	飞翔	打开	,	和	全部	进入	这	门厅	,	结束	它	在后面	他们

.

:
.

然后门猛地打开，所有人都走进了走廊，并在身后关上了门。

[ðə; ði][nekst] [dɔːr] [ðen] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

The	next	door	then	confronted	them	,	but	Will	pointed	out	the	panel	,
这	下一个	门	然后	面对	他们	,	但	将要	尖	出去	这	控制板	,

下一扇门迎面而来，但威尔指出了门板上的面板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] [smæʃt] [ðæt] [ɪn] ,

and	a	club	smashed	that	in	,
和	一个	俱乐部	粉碎	那	在	,

然后一根棍子把它砸了进去。

[wen] ['kæptɪn] ['deɪli] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] .

when	Captain	Daly	put	in	his	hand	and	drew	back	the	bolt	.
什么时候	队长	戴利	放	在	他的	手	和	画	后退	这	螺栓	.

戴利上尉把手伸进去，拉开了枪栓。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [nest] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

"	This	is	a	secure	nest	,	that	is	certain	;	but	I	fear	we'll	find	it	deserted	,
"	这	是	一个	安全的	巢	,	那	是	肯定	;	但	我	害怕	出色地	寻找	它	荒凉的	,

“这绝对是一个安全的巢穴；但我担心我们会发现它空无一人。”

" [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læntərn] - [ʃeɪdz] [reɪzd] , [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd]

"	said	Captain	Daly	,	and	with	their	lantern	-	shades	raised	,	they	hastily	followed
"	说	队长	戴利	,	和	和	他们的	灯笼	-	色调	提高	,	他们	草草	随后

[wɪl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Will	up	the	stairs	.
将要	向上	这	楼梯	.

“戴利船长说道，然后他们拉起灯罩，匆匆跟着威尔上了楼。”

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

He	went	directly	to	the	door	by	which	he	had	entered	,
他	去	直接地	到	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

他径直走向他进来的那扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [dæʃt] [ɪn] ,

and	the	panel	was	opened	with	a	club	,	and	the	officers	dashed	in	,
和	这	控制板	曾是	打开	和	一个	俱乐部	,	和	这	警官	虚线	在	,

然后，警员们用警棍撬开了门板，冲了进去。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪt]

and	throwing	themselves	against	the	inner	door	it	yielded	to	their	weight
和	投掷	他们自己	反对	这	内	门	它	产生	到	他们的	重量

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

他们猛地撞向内门，内门在他们的重量下砰的一声塌了下去。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

Then	they	found	themselves	in	the	large	living	room	of	the	band	,
然后	他们	成立	他们自己	在	这	大的	活的	房间	的	这	乐队	,

然后他们发现自己身处乐队宽敞的客厅里。

[frʌm; frəm] [wens] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

from	whence	Will	had	made	his	escape	.
从	何处	将要	有	制成	他的	逃脱	.

威尔就是从那里逃出来的。

[ðə; ði] [bʌŋks] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [tʃerz] , [dʌm] - ['weɪtər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kloʊðɪŋ]

The	bunks	were	there	,	the	table	,	chairs	,	dumb	-	waiter	,	and	much	clothing
这	上下铺	是	那里	,	这	桌子	,	椅子	,	哑的	-	服务员	,	和	很多	衣服

[ænd; ənd] ['bedɪŋ] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

and	bedding	was	scattered	about	,
和	寝具	曾是	疏散	关于	,

床铺在那里，桌子、椅子、小型升降机也都在，还有很多衣物和床上用品散落在各处。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

showing	a	hasty	departure	;	but	not	a	soul	was	present	.
显示	一个	仓促	离开	;	但	不是	一个	灵魂	曾是	展示	.

众人匆匆离去，但现场却空无一人。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [sɜːr] ? " [æskt] [wɪl] .

"	Will	you	follow	down	the	chimney	,	sir	?	"	asked	Will	.
"	将要	你	跟随	向下	这	烟囱	,	先生	?	"	问	将要	.

“先生，您愿意跟我一起从烟囱下来吗？”威尔问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [men] ,
" Yes , I will follow with several of my men ,
" 是的 , 我 将要 跟随 和 一些 的 我的 男人 ,

“是的，我会带着几个人跟随。”

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [breɪk] [ɪn] ['evri] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [nest] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [seɪf]
while the remainder break in every door of this nest , which is , indeed , a safe
尽管 这 余 休息 在 每一个 门 的 这 巢 , 哪个 是 , 的确 , 一个 安全的
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

其余的人则闯入这个巢穴的每一扇门，而这个巢穴确实是一个安全的避难所。

" [kʌm] , [men] , [aɪ] [wɑːnt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kuːl] ['hedz] [ɑːn] ['lɔːfti] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [goʊ] ,
" Come , men , I want only those who have cool heads on lofty places to go ,
" 来 , 男人 , 我 想 仅有的 那些 WHO 有 凉爽的 头部 在 高远 地方 到 去 ,

“来吧，伙计们，我只想要那些头脑冷静、志存高远的人去。”

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ɔːl] [jʊr; jər] [nɜːrv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
for , from what he told me , it will require all your nerve to follow him
为了 , 从 什么 他 讲述 我 , 它 将要 要求 全部 你的 神经 到 跟随 他
.
:
.

据他所说，跟随他需要你鼓起勇气。

" [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [went] [wɪl] ,
" Four of the officers volunteered , and up the ladder went Will ,
" 四 的 这 警官 自愿 , 和 向上 这 梯子 去 将要 ,

“四名警官自愿上前帮忙，威尔爬上了梯子。”

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ʃuːz] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
he having in the meantime recovered his hat , shoes and jacket from the
他 拥有 在 这 与此同时 恢复 他的 帽子 , 鞋 和 夹克 从 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

与此同时，他从地上捡起了帽子、鞋子和外套。

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , [ɪn] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ,
Out upon the roof , in the drenching rain , the boy stepped ,
出去 之上 这 屋顶 , 在 这 浸透 雨 , 这 男生 步 ,

男孩走上屋顶，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɪrləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['deɪli]
and made his way fearlessly along the dizzy hight , followed by Captain Daly
和 制成 他的 方式 无畏地 沿着 这 晕眩的 高度 , 随后 经过 队长 戴利
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ,
and his men ,
和 他的 男人 ,

他无所畏惧地沿着令人眩晕的山峰前进，戴利上尉和他的部下紧随其后。

[huː] [stept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['riəlaizd] [ðer; ðər] ['dedli] ['perəl] [æt; ət]
who stepped with the greatest caution , for they realised their deadly peril at
WHO 步 和 这 最 警告 , 为了 他们 意识到 他们的 致命 危险 在
[ə; eɪ] [glæns] .
a glance .
一个 瞥一眼 .

他们步履维艰，因为他们一眼就意识到自己身处险境。

['fɪrləsli] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [led] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

Fearlessly	the	brave	boy	led	the	police	captain	and	his	men	,	the	chief	calling	out
无畏地	这	勇敢的	男生	引领	这	警察	队长	和	他的	男人	,	这	首席	呼叫	出去

:
:
:

勇敢的男孩毫不畏惧地带领着警长和他的手下，警长高声喊道：

" [goʊ] [sloʊ] , [wɪl] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [hɪr] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !

"	Go	slow	,	Will	,	for	a	false	step	here	will	send	us	to	perdition	!
"	去	慢的	,	将要	,	为了	一个	错误的	步	这里	将要	发送	我们	到	毁灭	!

“威尔，慢点走，一步走错就会让我们下地狱！”

" [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪl] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

"	Reaching	the	chimney	,	Will	sprang	upon	the	top	and	disappeared	in	the	interior	,
"	到达	这	烟囱	,	将要	弹簧	之上	这	顶部	和	消失	在	这	内部的	,

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

the	others	following	,
这	其他的	下列的	,

“威尔到达烟囱顶端后，纵身跃入烟囱内部，其他人也紧随其后。”

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['aɪərn] ['lædər] [ɪn] ['saɪləns] .

and	descending	the	iron	ladder	in	silence	.
和	下降	这	铁	梯子	在	沉默	.

然后默默地顺着铁梯子往下走。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] [went] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] ['kæptɪn] ['deɪli] [dʒɔɪnd]

Down	to	the	fire	-	place	went	Will	,	and	the	instant	after	Captain	Daly	joined
向下	到	这	火	-	地方	去	将要	,	和	这	立即的	后	队长	戴利	加入

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

威尔走到壁炉旁，戴利上尉紧随其后，也走了过来。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] - ['læntərn] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['oʊpən] , [ðə; ði] [tuː] ['heɪstɪli] [spræŋ]

and	handing	the	boy	his	dark	-	lantern	to	spring	open	,	the	two	hastily	sprang
和	处理	这	男生	他的	黑暗的	-	灯笼	到	春天	打开	,	这	二	草草	弹簧

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

out	into	the	room	.
出去	进入	这	房间	.

随后，他把那盏黑灯递给男孩，男孩打开后，两人迅速跳进了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd]

It	was	deserted	,	but	the	door	was	partly	open	,	for	the	lock	had
它	曾是	荒凉的	,	但	这	门	曾是	部分	打开	,	为了	这	锁	有

[bɪn] [rentʃt] [ɔːf] .

been	wrenched	off	.
到过	扭动	离开	.

房子空无一人，但门半开着，因为锁被人撬开了。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [bed] [ɔːl] ['rʌmpld] [ʌp] ,

The	pictures	were	on	the	wall	,	the	bed	all	rumpled	up	,
这	图片	是	在	这	墙	,	这	床	全部	皱巴巴的	向上	,

照片挂在墙上，床铺凌乱不堪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	the	lamp	was	upon	the	table	,	while	there	was	every	indication	of	a
和	这	灯	曾是	之上	这	桌子	,	尽管	那里	曾是	每一个	指示	的	一个

['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

hasty	departure	,
仓促	离开	,

桌上放着灯，种种迹象表明他们要匆匆离开。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] .

as	in	the	assembly	room	.
作为	在	这	集会	房间	.

就像在会议室里一样。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	the	police	went	on	a	voyage	of	discovery	through	the	house	.
然后	这	警察	去	在	一个	航程	的	发现	通过	这	房子	.

然后，警方对这栋房子进行了一番搜查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['mænʃ(ə)n] , [tuː] ['stɔːriz] , ['næroʊ] [ɪn] [bɪld] ,

It	was	an	old	-	time	mansion	,	two	stories	,	narrow	in	build	,
它	曾是	一个	老的	-	时间	大厦	,	二	故事	,	狭窄的	在	建造	,

那是一座老式的两层楼宅邸，结构狭窄。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [striːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] ['tʃɪmni]

and	ran	back	against	the	one	on	the	other	street	,	to	which	the	false	chimney
和	跑	后退	反对	这	一	在	这	其他	街道	,	到	哪个	这	错误的	烟囱

然后又跑回对面街上，撞上了那根假烟囱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] [pʊr] , [bʌt; bət]['repjətəb(ə)l] ['lɔdʒəz]

belonged	,	and	in	it	were	some	half	-	score	of	poor	,	but	reputable	lodgers
属于	,	和	在	它	是	一些	一半	-	分数	的	贫穷的	,	但	信誉良好的	房客

, [huː] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

,	who	,	aroused	by	the	police	,
,	WHO	,	被唤醒	经过	这	警察	,

房子属于……，里面住着大约二十来个贫穷但信誉良好的房客，他们被警察惊动后，

[wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][reɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

were	amazed	at	the	raid	upon	them	.
是	惊叹	在	这	袭击	之上	他们	.

他们对这次突袭感到惊讶。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ,

In	answer	to	inquiries	,	they	said	that	the	room	on	the	rear	,
在	回答	到	查询	,	他们	说	那	这	房间	在	这	后部	,

在回答询问时，他们说后面的房间，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [kʌm] , [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

through	which	the	officers	had	come	,	was	occupied	by	an	artist	,	they	had	heard	,
通过	哪个	这	警官	有	来	,	曾是	占领	经过	一个	艺术家	,	他们	有	听到	,

他们听说，军官们经过的那间屋子里住着一位艺术家。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

though	no	one	seemed	to	know	much	about	him	except	that	he	had	a	number	of	visitors	.
尽管	不	一	似乎	到	知道	很多	关于	他	除了	那	他	有	一个	数字	的	访客	.

虽然似乎没有人对他了解多少，只知道他有很多访客。

[ðæt]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['siːkrət]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['lɪvɪŋ]	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[hæd; həd][nɑːt]
That	**there**	**was**	**a**	**secret**	**connected**	**with**	**his**	**living**	**there**	**they**	**had**	**not**
那	那里	曾是	一个	秘密	连接	和	他的	活的	那里	他们	有	不是

[sə'spektɪd]	.
suspected	**.**
怀疑	.

他们没有想到，他住在那里还有一个秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第5/7页

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
Confident **that** **the** **lodgers** **of** **the** **house** **told** **the** **truth** **,**
自信的 那 这 房客 的 这 房子 讲述 这 真相 ,

确信房客们说的是真话，

['kæptɪn] ['deɪli] [left] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ɑːn]['duːti][ðer; ðər] ,
Captain **Daly** **left** **two** **of** **his** **men** **on** **duty** **there** **,**
队长 戴利 左边 二 的 他的 男人 在 责任 那里 ,

戴利上尉留下两名手下在那里执勤。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] .
and **started** **around** **the** **block** **to** **the** **other** **house** **.**
和 开始 大约 这 堵塞 到 这 其他 房子 .

然后绕着街区走到另一户人家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑːrti] [stɪl] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He **found** **the** **party** **still** **on** **guard** **at** **the** **door** **,**
他 成立 这 派对 仍然 在 警卫 在 这 门 ,

他发现那群人仍然在门口守卫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] .
and **they** **had** **not** **seen** **or** **heard** **anything** **of** **a** **suspicious** **nature** **.**
和 他们 有 不是 已见 或者 听到 任何事物 的 一个 可疑的 自然 .

他们没有看到或听到任何可疑的事情。

['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ['kæptɪn] ['deɪli] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] ['θɜːrəli]
Going **around** **to** **the** **other** **house** **Captain** **Daly** **found** **that** **his** **men** **had** **thoroughly**
去 大约 到 这 其他 房子 队长 戴利 成立 那 他的 男人 有 彻底
[səːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .
searched **the** **place** **from** **the** **cellar** **to** **the** **attic** **.**
搜索 这 地方 从 这 地窖 到 这 阁楼 .

戴利上尉绕到另一栋房子前，发现他的手下已经把房子从地窖到阁楼彻底搜查了一遍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn]
They **had** **discovered** **the** **door** **which** **Will** **had** **remembered** **to** **have** **seen** **in**
他们 有 发现 这 门 哪个 将要 有 记得 到 有 已见 在
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

他们找到了威尔记得在前面看到的那扇门。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]
and **as** **it** **was** **still** **dripping** **wet** **it** **showed** **that** **it** **had** **been** **removed**
和 作为 它 曾是 仍然 滴落 湿的 它 显示 那 它 有 到过 已移除
[ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
that **night** **from** **its** **place** **,**
那 夜晚 从 它是 地方 ,

由于它还湿漉漉的，说明当晚就被人从原处移走了。

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
to **throw** **the** **boy** **off** **his** **guard** **,** **but** **it** **had** **,** **however** **,** **failed** **to** **do** **so** **.**
到 扔 这 男生 离开 他的 警卫 , 但 它 有 , 然而 , 失败的 到 做 所以 .

目的是为了迷惑男孩，但却未能成功。

[ɪn] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['stoʊlən] ['buːti] ,

In	different	rooms	of	the	house	was	found	a	quantity	of	stolen	booty	,
在	不同的	房间	的	这	房子	曾是	成立	一个	数量	的	被盗	赃物	,

在房子的不同房间里发现了大量赃物。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['deɪli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

the	loss	of	some	of	which	Captain	Daly	and	his	men	had	heard	of	,
这	损失	的	一些	的	哪个	队长	戴利	和	他的	男人	有	听到	的	,

其中一些损失是戴利上尉和他的部下都听说过的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	there	was	every	indication	that	it	was	a	nest	of	burglars	of	a
和	那里	曾是	每一个	指示	那	它	曾是	一个	巢	的	窃贼	的	一个

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ['neɪtʃər] .

daring	and	desperate	nature	.
大胆	和	绝望的	自然	.

种种迹象表明，这是一个胆大妄为、不择手段的窃贼窝点。

[ðə; ði] [lænd] [ʃɑːrks] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][boʊld][ækts][ʌv; əv]

The	Land	Sharks	had	long	been	known	to	the	police	for	their	bold	acts	of
这	土地	鲨鱼	有	长的	到过	已知	到	这	警察	为了	他们的	大胆的	行为	的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

“陆地鲨鱼”团伙因其大胆的犯罪行为早已为警方所熟知。

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] ,

yet	they	never	before	could	be	located	,
然而	他们	绝不	前	可以	是	位于	,

然而，此前却从未有人找到过他们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grʌfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [preɪzd] [wɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	even	the	gruffest	of	the	policemen	praised	Will	for	what	he	had
和	甚至	这	最粗鲁	的	这	警察	赞扬	将要	为了	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

就连最粗鲁的警察也称赞了威尔的所作所为。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Dawn	was	now	breaking	,	and	a	neighbour	,	coming	out	of	his	house	,
黎明	曾是	现在	打破	,	和	一个	邻居	,	未来	出去	的	他的	房子	,

天色渐亮，一位邻居从家中走了出来。

[wʌz; wəz] [æskt] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

was	asked	who	owned	the	premises	.
曾是	问	WHO	拥有	这	前提	.

被问及该房产的所有者是谁。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,

He	said	that	his	landlord	did	so	,	and	giving	the	address	,
他	说	那	他的	房东	做过	所以	,	和	给予	这	地址	,

他说他的房东照做了，并提供了地址。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [ʌp] ;

the	proprietor	of	the	two	houses	was	at	once	looked	up	;
这	业主	的	这	二	房屋	曾是	在	一次	看起来	向上	;

两栋房子的主人立刻抬头看向他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

but	he	was	amazed	at	what	he	heard	,
但	他	曾是	惊叹	在	什么	他	听到	,

但他听到的内容让他感到震惊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][let][ðə; ði]['prɑːpərti][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp]

for	he	let	the	property	to	an	old	woman	who	said	she	wished	to	keep
为了	他	让	这	财产	到	一个	老的	女士	WHO	说	她	希望	到	保持

['bɔːdəz] ,

boarders	,
寄宿生	,

因为他把房子租给了一位老妇人，那位老妇人说她想招收房客。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['regjələrli] [peɪd] [hɜːr; hər] [rent] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] ,

and	had	regularly	paid	her	rent	three	months	in	advance	,
和	有	经常	有薪酬的	她	租	三	几个月	在	进步	,

她一直提前三个月支付房租。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	had	built	a	new	chimney	and	made	other	improvements	which	she
和	有	建造	一个	新的	烟囱	和	制成	其他	改进	哪个	她

[hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

had	paid	for	herself	.
有	有薪酬的	为了	她自己	.

她还自掏腰包建造了一个新的烟囱，并进行了其他一些改进。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ðoʊz] [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər] ,

The	landlord	was	greatly	amazed	to	find	what	those	improvements	were	,
这	房东	曾是	非常	惊叹	到	寻找	什么	那些	改进	是	,

房东看到这些改进之处后非常惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [wʌz; wəz] ,

but	he	could	give	no	clue	as	to	who	or	what	his	tenant	was	,
但	他	可以	给	不	线索	作为	到	WHO	或者	什么	他的	租户	曾是	,

但他却无法提供任何关于房客身份或住址的线索。

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

or	where	she	could	be	found	.
或者	在哪里	她	可以	是	成立	.

或者她可能在哪里。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ʃɑːrks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz]

Having	discovered	the	secret	retreat	of	the	Land	Sharks	,	however	,	was	a	cause
拥有	发现	这	秘密	撤退	的	这	土地	鲨鱼	,	然而	,	曾是	一个	原因

[ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

of	congratulation	,
的	恭喜	,

然而，发现陆地鲨鱼的秘密藏身之处却是一件值得庆贺的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] [faʊnd] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	the	booty	found	was	considerable	,	so	that	Will	was	praised	for	his
和	这	赃物	成立	曾是	大量	,	所以	那	将要	曾是	赞扬	为了	他的

[gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] ,

good	services	,
好的	服务	,

缴获的战利品相当可观，因此威尔因其出色表现而受到表扬。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	once	told	that	he	was	to	consider	himself	a	member	of	the
和	在	一次	讲述	那	他	曾是	到	考虑	他自己	一个	成员	的	这

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restɪd] ,

Secret	Service	and	to	report	the	following	day	after	he	had	become	rested	,
秘密	服务	和	到	报告	这	下列的	天	后	他	有	变得	休息	,

他立即被告知，他应该把自己视为特勤局的一员，并在休息好后的第二天报到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['pɜrəl][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [pə'liːs] - ['kæptɪn] [kʊd; kəd]

for	the	night	of	peril	and	hardship	the	good	-	hearted	police	-	captain	could
为了	这	夜晚	的	危险	和	困境	这	好的	-	心地	警察	-	队长	可以

[siː] [hæd; həd][toʊld][ɑːn][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] .

see	had	told	on	the	brave	boy	.
看	有	讲述	在	这	勇敢的	男生	.

在那充满危险和艰辛的夜晚，心地善良的警长看出有人告发了那个勇敢的男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wɪl] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

With	a	heart	bounding	with	joy	,	Will	had	hastened	home	,
和	一个	心	边界	和	喜悦	,	将要	有	加快	家	,

威尔心中充满喜悦，急忙赶回家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst]

and	his	mother	and	sister	greeted	him	warmly	,	for	they	were	most
和	他的	母亲	和	姐姐	问候	他	热情地	,	为了	他们	是	最多

['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

anxious	regarding	his	long	absence	,
焦虑的	关于	他的	长的	缺席	,

他的母亲和妹妹热情地迎接了他，因为她们非常担心他久未露面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [waɪl]

and	with	wonder	they	listened	to	the	strange	story	of	his	adventures	,	while
和	和	想知道	他们	听着	到	这	奇怪的	故事	的	他的	冒险	,	尽管

[pɜːrl] [kraɪd] [ɪn] [gliː] :

Pearl	cried	in	glee	:
珍珠	哭	在	高兴	:

他们惊奇地听着他奇特的冒险故事，而珀尔则高兴得哭了起来：

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] !

"	Hurrah	for	the	Boy	Detective	!
"	欢呼	为了	这	男生	侦探	!

“少年侦探万岁！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ɑːn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .

CHAPTER	XVII	.	—	On	Secret	Service	.
章	十七	.	—	在	秘密	服务	.

第十七章——关于特勤局。

[hiː; hi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [rest] [wɪtʃ] [wɪl] [tʊk] , [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər]

HE	day	and	night	of	rest	which	Will	took	,	he	really	needed	,	for	his	capture
他	天	和	夜晚	的	休息	哪个	将要	采取	,	他	真的	需要	,	为了	他的	捕获

,

,

,

威尔日夜休息，这对他被捕来说至关重要，因为他真的需要休息。

[ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

escape	and	hard	work	,	had	indeed	been	a	severe	strain	upon	him	.
逃脱	和	难的	工作	,	有	的确	到过	一个	严重	拉紧	之上	他	.

逃亡和艰苦的工作确实给他带来了巨大的压力。

['kæptɪn] ['deɪli][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ,

Captain	Daly	had	picked	up	a	roll	of	bills	,
队长	戴利	有	挑选	向上	一个	卷	的	账单	,

戴利上尉拿起了一卷钞票，

[ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [ʃɑːrks] - [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn]

in	the	Land	Sharks	'	rooms	which	some	one	of	them	had	dropped	in
在	这	土地	鲨鱼	-	房间	哪个	一些	一	的	他们	有	掉落	在

[ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

their	haste	to	get	away	,
他们的	匆忙	到	得到	离开	,

在陆鲨帮的房间里，有人在匆忙逃跑时不小心把东西掉在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['wɪlz] ['fɔːlɪŋ] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

and	he	had	insisted	upon	Will's	falling	heir	to	the	money	,
和	他	有	坚持	之上	遗嘱	坠落	继承人	到	这	钱	,

他坚持要威尔的继承人继承这笔钱。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

though	the	boy	had	urged	against	it	.
尽管	这	男生	有	敦促	反对	它	.

尽管男孩极力反对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə]

There	were	only	about	twenty	dollars	,	but	it	was	a	large	sum	to
那里	是	仅有的	关于	二十	美元	,	但	它	曾是	一个	大的	和	到

[wɪl] ,

Will	,
将要	,

虽然只有二十美元左右，但对威尔来说却是一笔巨款。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm]

and	he	handed	it	over	to	his	mother	,	so	that	when	he	awoke	from
和	他	递交	它	超过	到	他的	母亲	,	所以	那	什么时候	他	醒来	从

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] ,

his	long	sleep	,
他的	长的	睡觉	,

他把书交给了他的母亲，这样当他从长眠中醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnər] ['redi] ,

he	found	a	splendid	dinner	ready	,
他	成立	一个	灿烂	晚餐	准备好	,

他发现晚餐已经准备得非常丰盛了。

[fɔːr; fər] [pɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] ['gɪv(ə)n]

for	Pearl	had	been	to	the	market	and	spent	the	five	-	dollar	bill	given
为了	珍珠	有	到过	到	这	市场	和	花费	这	五	-	美元	账单	给定

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][hænd] .

her	with	no	economical	hand	.
她	和	不	经济	手	.

因为珀尔去市场花了她收到的五美元，她手头并不宽裕。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['dɪnər] ,

The	mother	and	her	children	greatly	enjoyed	their	dinner	,
这	母亲	和	她	孩子们	非常	享受	他们的	晚餐	,

母亲和孩子们非常享受这顿晚餐。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] ['kæptɪn] ['deɪli][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪ] [wʊd]

and	Will	then	told	his	mother	that	Captain	Daly	had	said	that	his	pay	would
和	将要	然后	讲述	他的	母亲	那	队长	戴利	有	说	那	他的	支付	会

[biː; bi] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

be	thirty	dollars	a	month	to	begin	with	,
是	三十	美元	一个	月	到	开始	和	,

然后威尔告诉他母亲，戴利上尉说他最初的月薪是三十美元。

[ænd; ənd][ɔːl] [felt] [tʃɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

and	all	felt	cheered	at	the	prospect	,
和	全部	毛毡	欢呼	在	这	前景	,

所有人都为此感到振奋。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] ['laɪtər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] .

and	retired	with	lighter	hearts	than	they	had	had	the	past	few	weeks	.
和	退休	和	打火机	心	比	他们	有	有	这	过去的	很少	周	.

与过去几周相比，他们心情轻松多了，纷纷退休了。

[ə'pɑːn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['deɪlɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Upon	reporting	at	the	office	of	Captain	Daly	the	next	morning	,
之上	报道	在	这	办公室	的	队长	戴利	这	下一个	早晨	,

第二天早上到戴利上尉办公室报到时，

[wɪl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm][ɔːl] ,

Will	received	a	warm	welcome	from	all	,
将要	已收到	一个	温暖的	欢迎	从	全部	,

威尔受到了大家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	was	congratulated	over	and	over	again	upon	his	nerve	and	the
和	曾是	恭喜	超过	和	超过	再次	之上	他的	神经	和	这

[gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] .

good	services	he	had	rendered	.
好的	服务	他	有	渲染	.

他因其勇气和所提供的出色服务而受到反复祝贺。

" [naʊ] , [wɪl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑː˛smɔr] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɜːrtʃənt]

"	Now	,	Will	,	"	the	captain	said	,	"	I	find	that	Mr	.	Rossmore	,	a	retired	merchant
"	现在	,	将要	,	"	这	队长	说	,	"	我	寻找	那	先生	.	罗斯摩尔	,	一个	退休	商人

[ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ,

of	Baltimore	,
的	巴尔的摩	,

“威尔，”船长说，“我发现罗斯莫尔先生，一位来自巴尔的摩的退休商人，

[lɔːst][ə; eɪ][sʌn] ['wɪlɪ] [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɔfɝz] [lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

lost	a	son	Willie	some	six	years	ago	,	and	still	offers	large	rewards	for	his
丢失的	一个	儿子	威利	一些	六	年	前	,	和	仍然	优惠	大的	奖励	为了	他的

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

大约六年前失去了儿子威利，至今仍悬赏重金寻找他的下落。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [ʃɑːrks] ,

"	From	what	you	heard	from	the	Land	Sharks	,
"	从	什么	你	听到	从	这	土地	鲨鱼	,

“从你从陆地鲨鱼那里听到的消息来看，

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['daʊtləs]

you	know	more	than	any	one	else	about	the	matter	,	and	the	boy	is	doubtless
你	知道	更多的	比	任何	一	别的	关于	这	事情	,	和	这	男生	是	毫无疑问

[ded] ,

dead	,
死的	,

你比任何人都更了解这件事，而且那个男孩无疑已经死了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] .

as	they	stated	,	and	they	evidently	murdered	him	.
作为	他们	声明	,	和	他们	显然	被谋杀	他	.

正如他们所说，他们显然杀害了他。

" [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kloʊðz] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs]

"	Now	I	wish	you	to	go	to	Baltimore	with	these	clothes	,	the	photographs
"	现在	我	希望	你	到	去	到	巴尔的摩	和	这些	衣服	,	这	照片

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	the	ring	,
和	这	戒指	,

“现在我希望你带着这些衣服、照片和戒指去巴尔的摩。”

[ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	see	Mr	.	Rossmore	,	telling	him	all	,	and	directing	him	to
和	看	先生	.	罗斯摩尔	,	讲述	他	全部	,	和	导演	他	到

[ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

the	spot	on	the	prairie	,
这	点	在	这	草原	,

然后去见罗斯莫尔先生，把一切都告诉他，并指引他到草原上的那个地方去。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wer] [jʊr; jər] [frend] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

as	well	as	you	can	,	where	your	friend	Night	Hawk	Jerry	said	the	boy	was
作为	出色地	作为	你	能	,	在哪里	你的	朋友	夜晚	鹰	杰瑞	说	这	男生	曾是

['berid] .

buried	.
埋葬	.

尽可能多地了解一下，你的朋友“夜鹰”杰瑞说男孩就埋葬在那里。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? "

"	Will	you	go	?	"
"	将要	你	去	?	"

你会去吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	Certainly	,	sir	,	for	I	am	ready	to	do	just	what	you	wish	,
"	当然	,	先生	,	为了	我	是	准备好	到	做	只是	什么	你	希望	,

“当然可以，先生，我愿意照您所要求的去做。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	you	think	I	am	able	to	accomplish	it	.	"
如果	你	思考	我	是	有能力的	到	完成	它	.	"

如果你认为我能做到的话。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] , [wɪl] ,

"	You	are	able	to	do	a	man's	work	,	Will	,
"	你	是	有能力的	到	做	一个	男人的	工作	,	将要	,

“威尔，你完全可以胜任男人的工作。”

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lænd] [ʃɑːrks] .

after	what	you	did	to	extricate	yourself	from	the	clutches	of	those	Land	Sharks	.
后	什么	你	做过	到	解脱	你自己	从	这	离合器	的	那些	土地	鲨鱼	.

在你费尽心思从那些陆地鲨鱼的魔爪中挣脱出来之后。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər][trɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ]

"	Now	I	will	give	you	the	money	for	your	trip	,	and	you	had	better	get	a
"	现在	我	将要	给	你	这	钱	为了	你的	旅行	,	和	你	有	更好的	得到	一个

['sætʃəl] ,

satchel	,
书包	,

“现在我会给你旅费，你最好带个挎包。”

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [pæk]

a	suit	of	clothes	and	some	other	things	,	and	get	your	mother	to	pack
一个	套装	的	衣服	和	一些	其他	事物	,	和	得到	你的	母亲	到	盒

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

them	for	you	.
他们	为了	你	.

一套衣服和其他一些东西，让你妈妈帮你打包。

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

"	Here	are	twenty	-	five	dollars	to	fit	you	out	with	,
"	这里	是	二十	-	五	美元	到	合身	你	出去	和	,

“这里有二十五美元给你置办行头，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [trɪp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	I'll	give	you	the	money	for	your	trip	when	you	are	ready	to	start	.
和	患病的	给	你	这	钱	为了	你的	旅行	什么时候	你	是	准备好	到	开始	.

等你准备好出发的时候，我会把旅费给你。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [bædʒ] [ʌv; əv]

"	And	here	,	my	boy	,	I	had	almost	forgotten	to	give	you	your	badge	of
"	和	这里	,	我的	男生	,	我	有	几乎	被遗忘的	到	给	你	你的	徽章	的

['ɑːfɪs] ;

office	;
办公室	;

“孩子，我差点忘了给你颁发职务徽章；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][goʊld][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['priːsɪŋkt] .

it	is	a	gold	one	,	and	a	present	to	you	by	the	officers	of	this	precinct	.
它	是	一个	金子	一	,	和	一个	展示	到	你	经过	这	警官	的	这	辖区	.

这是金的，是本辖区警员送给你的礼物。

" [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

"	We	would	make	it	a	public	demonstration	,
"	我们	会	制作	它	一个	民众	示范	,

“我们会把它变成一场公开示威游行，

['oʊnli][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər]

only	we	do	not	wish	it	known	outside	that	we	have	made	a	new	departure
仅有的	我们	做	不是	希望	它	已知	外部	那	我们	有	制成	一个	新的	离开

[ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [fɔːrs] .

and	enlisted	a	boy	in	the	Secret	Service	force	.
和	入伍	一个	男生	在	这	秘密	服务	力量	.

只是我们不希望外界知道我们已经采取了新的策略，招募了一名男孩加入特勤局。

" [æz; əz] ['kæptɪn] ['deɪli] [spoʊk] , [hiː; hi] [pɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [koʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [goʊld] [bædʒ] ,

"	As	Captain	Daly	spoke	,	he	pinned	under	the	boy's	coat	a	handsome	gold	badge	,
"	作为	队长	戴利	辐	,	他	已置顶	在下面	这	男孩们	外套	一个	英俊的	金子	徽章	,

[ə; eɪ] [ʃiːld] ,

a	shield	,
一个	盾	,

“戴利上尉说话的时候，把一枚漂亮的金徽章，一个盾牌，别在了男孩的外套下面。”

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɛn'greɪvən] :

upon	which	was	engraven	:
之上	哪个	曾是	雕刻	:

上面刻着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

" ['speʃ(ə)l] ['ɑːfɪsər]
" SPECIAL OFFICER
" 特别的 官

特勤人员

[ʌv; əv]
of
的

的

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] . "
Metropolitan Secret Service . "
大都会 秘密 服务 . "

“大都会特勤局。”

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['kæptɪn] ['deɪli] , " [sed] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" I will prove deserving of all your kindness , Captain Daly , " said Will , with a
" 我 将要 证明 值得 的 全部 你的 仁慈 , 队长 戴利 , " 说 将要 , 和 一个
['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
choking voice ,
窒息 嗓音 ,

“我一定会证明自己配得上您的所有恩情，戴利上尉，”威尔哽咽着说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
and he sallied forth to make his purchases .
和 他 突袭 前进 到 制作 他的 购买 .

于是他出发去采购。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [pækt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [grɪp] -
This done , he took them home , and Mrs . Raymond packed his little grip -
这 完毕 , 他 采取 他们 家 , 和 太太 . 雷蒙德 包装 他的 小的 紧握 -
[sæk] ,
sack ,
解雇 ,

做完这一切，他把他们带回了家，雷蒙德太太收拾好了他的小手提包。

[waɪl] [pɜːrl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊld] [bædʒ] .
while Pearl was lost in admiration over the gold badge .
尽管 珍珠 曾是 丢失的 在 钦佩 超过 这 金子 徽章 .

而珀尔则沉浸在对金徽章的赞叹之中。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːld] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [vest] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
With the shield fastened securely upon his vest , beneath his coat , and his
和 这 盾 系紧 安全地 之上 他的 背心 , 下面 他的 外套 , 和 他的
['sætʃəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
satchel in his hand ,
书包 在 他的 手 ,

盾牌牢牢地别在他的背心上，外套下面，手里拿着挎包。

[wɪl] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]
Will bade his mother good - bye and started for the precinct to get his
将要 巴德 他的 母亲 好的 - 再见 和 开始 为了 这 辖区 到 得到 他的
['faɪn(ə)l] ['ɔːrdərz] .
final orders .
最终的 订单 .

威尔向母亲道别，然后前往警局领取他的最后指令。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] ,
These were given him along with a well - filled purse ,
这些 是 给定 他 沿着 和 一个 出色地 - 已填 钱包 ,

这些东西连同装满东西的钱包一起给了他。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['deɪli] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

and	Captain	Daly	went	with	him	across	the	ferry	to	see	him	on	board	the
和	队长	戴利	去	和	他	穿过	这	渡船	到	看	他	在	木板	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

戴利船长陪他乘渡轮到火车上看望他。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] ,

As	he	took	his	seat	alone	in	the	sleeping	car	,
作为	他	采取	他的	座位	独自的	在	这	睡眠	车	,

他独自一人在卧铺车厢里找了个座位坐下。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪn] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [wɪl] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

which	the	kind	-	hearted	captain	had	provided	him	with	,	Will	felt	his	own
哪个	这	种类	-	心地	队长	有	假如	他	和	,	将要	毛毡	他的	自己的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

有了这位心地善良的船长提供给他的帮助，威尔觉得自己很重要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækts] ,

and	his	heart	was	full	of	gratitude	that	he	had	,	by	his	own	acts	,
和	他的	心	曾是	满的	的	感激	那	他	有	,	经过	他的	自己的	行为	,

他心中充满了感激之情，因为他通过自己的行动，

[bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

become	able	to	earn	a	support	for	his	mother	and	sister	.
变得	有能力的	到	赚	一个	支持	为了	他的	母亲	和	姐姐	.

能够挣钱养活他的母亲和妹妹。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['deɪli][hæd; həd]

Arriving	in	Baltimore	,	he	went	to	the	hotel	to	which	Captain	Daly	had
抵达	在	巴尔的摩	,	他	去	到	这	酒店	到	哪个	队长	戴利	有

[də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ,

directed	him	,
指导	他	,

抵达巴尔的摩后，他去了戴利上尉告诉他的那家酒店。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdnæpt]

and	,	after	breakfast	,	with	the	photographs	and	clothing	of	the	kidnapped
和	,	后	早餐	,	和	这	照片	和	衣服	的	这	被绑架

[bɔɪ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

boy	wrapped	up	in	a	bundle	,
男生	包装	向上	在	一个	捆	,

早餐后，他们将被绑架男孩的照片和衣物包裹成一个包裹，

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [wʌz; wəz] ,

he	made	inquiries	as	to	where	the	home	of	Mr	.	Rossmore	was	,
他	制成	查询	作为	到	在哪里	这	家	的	先生	.	罗斯摩尔	曾是	,

他打听罗斯莫尔先生的住址在哪里。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

and	set	out	to	go	there	.
和	放	出去	到	去	那里	.

于是动身前往那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈkʌntri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv]

He	found	it	without	much	difficulty	,	a	superb	country	seat	in	the	outskirts	of
他	成立	它	没有	很多	困难	,	一个	高超	国家	座位	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他毫不费力地就找到了，那是一处位于城郊的绝佳乡村庄园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	recognized	at	a	glance	the	scenes	of	the	photographs	he	had
和	他	认可	在	一个	瞥一眼	这	场景	的	这	照片	他	有

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他一眼就认出了照片中的场景，那些照片正是他随身携带的。

[ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

A	gardener	was	at	work	upon	a	bed	of	flowers	,	and	approaching	him	,
一个	园丁	曾是	在	工作	之上	一个	床	的	花朵	,	和	接近	他	,

一位园丁正在花坛里劳作，这时有人向他走来，

[wɪl] [æskt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːˌsmɔr] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Will	asked	if	Mr	.	Rossmore	was	at	home	.
将要	问	如果	先生	.	罗斯摩尔	曾是	在	家	.

威尔问罗斯莫尔先生是否在家。

" [noʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːn]

"	No	,	young	gentleman	,	they	have	gone	to	their	farm	for	a	few	weeks	on
"	不	,	年轻的	绅士	,	他们	有	已消失	到	他们的	农场	为了	一个	很少	周	在

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [ʃɔːr] ,

the	eastern	shore	,
这	东	支撑	,

“不，小伙子，他们去东海岸的农场待几个星期了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

"	was	the	answer	.
"	曾是	这	回答	.

答案是.....

[æt; ət] [wʌns] [wɪl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]

At	once	Will	determined	to	follow	them	there	,	and	after	getting	the
在	一次	将要	决定	到	跟随	他们	那里	,	和	后	获得	这

[dəˈrekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [æskt] :

directions	,	he	asked	:
方向	,	他	问	:

威尔立刻决定跟着他们去那里，问清楚路线后，他问道：

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːˌsmɔr] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [tʃaɪld] ? "

"	Has	Mr	.	Rossmore	ever	heard	of	his	missing	child	?	"
"	有	先生	.	罗斯摩尔	曾经	听到	的	他的	丢失的	孩子	?	"

罗斯莫尔先生是否听说过他失踪的孩子?

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [əˈpɪnjən] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] ,

"	No	,	indeed	,	not	a	word	,	and	it's	my	opinion	he	never	will	,
"	不	,	的确	,	不是	一个	单词	,	和	它是	我的	观点	他	绝不	将要	,

“不，的确，他一个字也没说，而且我认为他永远也不会说。”

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ɪz] [ded] ; [bʌt; bət]['mæstər] [θɪŋks] ['hiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [jet] ; [bʌt; bət] ['lɔːdi]

as	I	think	little	Willie	is	dead	;	but	master	thinks	he'll	find	him	yet	;	but	Lordy
作为	我	思考	小的	威利	是	死的	;	但	掌握	思考	地狱	寻找	他	然而	;	但	老天

!

!

!

我觉得小威利已经死了；但是主人认为他还会找到他；但是天哪！

[juː; jʊ] [heɪnt] ['mæstər] ['wɪli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [lʊk] - ['meɪzɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

you	hain't	Master	Willie	,	are	you	,	for	you	do	look	'	mazing	like	him	.	"
你	没有	掌握	威利	,	是	你	,	为了	你	做	看	-	令人惊叹	喜欢	他	.	"

你不会是威利大师吧？因为你看起来真的和他很像。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪstər] . - [sʌn] ,

"	My	name	is	Willie	,	but	I	am	not	Mr	.	Rossmore's	son	,
"	我的	姓名	是	威利	,	但	我	是	不是	先生	.	-	儿子	,

“我叫威利，但我不是罗斯莫尔先生的儿子。”

[ðoʊ] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

though	others	have	said	I	look	like	him	.	"
尽管	其他的	有	说	我	看	喜欢	他	.	"

虽然其他人说我长得像他。

" [juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [siː] [ðə; ði]

"	You	do	,	for	a	certainty	,	sir	,	and	master	and	his	wife	will	see	the
"	你	做	,	为了	一个	肯定	,	先生	,	和	掌握	和	他的	妻子	将要	看	这

['laɪknəs] ,

likeness	,
相似	,

“您肯定会这么做，先生，主人和他的妻子会看到这幅画的相似之处。”

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] . "

I'm	sure	,	if	you	are	going	there	.	"
我是	当然	,	如果	你	是	去	那里	.	"

我确信，如果你要去那里的话。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

"	Yes	,	I	am	going	there	,	for	it	is	important	that	I	should	see	them	,
"	是的	,	我	是	去	那里	,	为了	它	是	重要的	那	我	应该	看	他们	,

“是的，我要去那里，因为见他们对我来说很重要。”

" [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [gʊd] - [baɪ] ,

"	and	bidding	the	old	gardener	good	-	bye	,
"	和	投标	这	老的	园丁	好的	-	再见	,

“然后向老园丁道别，”

[wɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [left] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn]

Will	returned	to	the	hotel	and	discovered	that	a	boat	left	the	next	afternoon
将要	返回	到	这	酒店	和	发现	那	一个	船	左边	这	下一个	下午

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['rɑːˌsmɔr] [fɑːrm] .

for	the	town	nearest	the	Rossmore	farm	.
为了	这	镇	最近的	这	罗斯摩尔	农场	.

威尔回到酒店后发现，第二天下午有一艘船开往离罗斯摩尔农场最近的小镇。

[soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

So	he	went	down	to	the	wharf	and	secured	his	berth	,
所以	他	去	向下	到	这	码头	和	安全	他的	泊位	,

于是他下到码头，安顿好自己的泊位。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [nekst]

and	amused	himself	looking	about	the	city	until	time	to	go	on	board	the	next
和	觉得好笑	他自己	寻找	关于	这	城市	直到	时间	到	去	在	木板	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

他便在城里四处闲逛，直到第二天登船的时间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

He	had	a	pleasant	state	-	room	,	and	,	as	he	made	himself	at	home	in
他	有	一个	令人愉快的	状态	-	房间	,	和	,	作为	他	制成	他自己	在	家	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他住着一间舒适的舱房，而且，当他把房间布置得像在自己家一样舒适时，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trævələr] .

he	felt	that	he	was	becoming	quite	a	traveller	.
他	毛毡	那	他	曾是	成为	相当	一个	游客	.

他觉得自己越来越像个旅行家了。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃesəˌpik] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hi:; hi]

Enjoying	the	run	down	the	Chesapeake	,	it	was	late	when	he
享受	这	跑步	向下	这	切萨皮克	,	它	曾是	晚的	什么时候	他

他很享受在切萨皮克湾的驰骋，直到夜幕降临才停下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɔ:f] ['kwɪkli] [tu:; tə] [sli:p] , ['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

retired	,	and	he	dropped	off	quickly	to	sleep	,	lulled	by	the	motion	of	the
退休	,	和	他	掉落	离开	迅速地	到	睡觉	,	昏昏欲睡	经过	这	运动	的	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

他退下房间，很快就睡着了，船的摇晃让他昏昏欲睡。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	awakened	by	the	hum	of	voices	,	and	saw	a	light	in	his	face	,
他	曾是	觉醒	经过	这	哼	的	声音	,	和	锯	一个	光	在	他的	脸	,

他被嗡嗡的人声吵醒，看到自己脸上亮起了灯。

['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] .

strangely	like	the	glare	of	a	bull's	-	eye	lantern	.
奇怪的	喜欢	这	强光	的	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	.

奇怪地像牛眼灯的眩光。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]

But	he	had	at	once	saw	that	it	came	through	a	knot	-	hole	in	the
但	他	有	在	一次	锯	那	它	来了	通过	一个	结	-	洞	在	这

[pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [steɪt] - [ru:m] ,

partition	between	his	and	the	next	state	-	room	,
分割	之间	他的	和	这	下一个	状态	-	房间	,

但他立刻发现，那东西是从他所在的房间和隔壁房间之间的隔板上的一个节孔里伸进来的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [tu:] [men] , [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rθ] ,

and	within	a	few	feet	of	him	were	two	men	,	one	lying	in	the	berth	,
和	之内	一个	很少	脚	的	他	是	二	男人	,	一	说谎	在	这	泊位	,

离他几英尺远的地方有两个男人，其中一个躺在铺位上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

the	other	seated	upon	a	chair	,	and	they	were	talking	in	a	low	tone	.
这	其他	坐着	之上	一个	椅子	,	和	他们	是	说	在	一个	低的	语气	.

另一人坐在椅子上，两人低声交谈。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] ,

Without	stopping	up	his	ears	,	Will	could	not	help	hearing	all	they	said	,
没有	停止	向上	他的	耳朵	,	将要	可以	不是	帮助	听力	全部	他们	说	,

威尔不去捂住耳朵，还是听到了他们说的所有话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [siːmd] [fə'mɪliər] .

and	the	voice	of	one	seemed	familiar	.
和	这	嗓音	的	一	似乎	熟悉的	.

其中一个声音听起来很熟悉。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [nɪr] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,

Putting	his	eye	near	the	knot	-	hole	,
推杆	他的	眼睛	靠近	这	结	-	洞	,

他将目光凑近树节孔，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [æz; əz] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] .

to	his	surprise	he	recognized	the	man	in	the	berth	as	Night	Hawk	Jerry	.
到	他的	惊喜	他	认可	这	男人	在	这	泊位	作为	夜晚	鹰	杰瑞	.

令他惊讶的是，他认出躺在铺位上的那个人是夜鹰杰瑞。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

The	face	of	the	other	he	did	not	know	.
这	脸	的	这	其他	他	做过	不是	知道	.

他不认识对方的脸。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

What	he	heard	them	say	was	as	follows	:
什么	他	听到	他们	说	曾是	作为	跟随	:

他听到他们说的话如下：

" [wel] , [nɪk] ,

"	Well	,	Nick	,
"	出色地	,	缺口	,

“嗯，尼克，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [streɪk] [oʊld] ['rɑːˌsmɔr] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

we	can	go	and	strike	old	Rossmore	for	all	we	can	get	out	of	the
我们	能	去	和	罢工	老的	罗斯摩尔	为了	全部	我们	能	得到	出去	的	这

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们可以去敲诈老罗斯莫尔，从他身上榨取一切价值。

['æftər][wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɑːrmər][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hæz; həz][ðə; ði] [kæʃ] [hiː; hi][gɑːt]

after	we	attend	to	this	farmer	on	board	that	I	tell	you	has	the	cash	he	got
后	我们	出席	到	这	农民	在	木板	那	我	告诉	你	有	这	现金	他	得到

[fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] - [loʊd][ʌv; əv]['kæt(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][soʊld] .

for	a	boat	-	load	of	cattle	he	took	up	to	the	city	and	sold	.
为了	一个	船	-	加载	的	牛	他	采取	向上	到	这	城市	和	卖	.

在我们照顾好船上的这位农民之后，我告诉你，他有钱卖掉他运到城里去卖掉的一船牛。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	He	stopped	at	the	same	hotel	with	me	,
"	他	停止	在	这	相同的	酒店	和	我	,

“他和我住在同一家酒店，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ,

and	when	I	told	him	I	was	going	down	to	see	Mr	.	Rossmore	,
和	什么时候	我	讲述	他	我	曾是	去	向下	到	看	先生	.	罗斯摩尔	,

当我告诉他我要去见罗斯莫尔先生时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lɪvd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,

he	told	me	he	lived	near	him	,	and	directed	me	how	to	get	there	,
他	讲述	我	他	居住地	靠近	他	,	和	指导	我	如何	到	得到	那里	,

他告诉我他就住在附近，并告诉我怎么去那里。

[waɪl] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

while	he	said	he	would	ask	me	to	ride	out	with	him	,
尽管	他	说	他	会	问	我	到	骑	出去	和	他	,

他说他会邀请我跟他一起出去，

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][boʊt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

only	he	had	come	to	the	village	where	he	boarded	the	boat	on	horseback	.
仅有的	他	有	来	到	这	村庄	在哪里	他	登机	这	船	在	马背	.

只有他骑马来到村子里，然后骑车上了船。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [rɪg] [ænd; ənd][draɪv] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

Now	we	can	get	a	rig	and	drive	out	ahead	of	the	farmer	,
现在	我们	能	得到	一个	钻井平台	和	驾驶	出去	前方	的	这	农民	,

现在我们可以弄辆农用车，开到农民前面去。

[leɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪl] ,

lay	for	him	on	the	road	,	and	just	take	in	his	pile	,
躺	为了	他	在	这	路	,	和	只是	拿	在	他的	桩	,

把他的尸体铺在路边，然后把他的残骸收走。

[wɪtʃ] [goʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

which	goes	up	into	the	thousands	,	I	am	sure	.
哪个	去	向上	进入	这	数千	,	我	是	当然	.

我确信，这个数字肯定高达数千。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [siː] [oʊld] ['rɑːˌsmɔr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt]

"	Then	we	can	go	to	see	old	Rossmore	and	see	what	we	can	get	out
"	然后	我们	能	去	到	看	老的	罗斯摩尔	和	看	什么	我们	能	得到	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“然后我们可以去拜访老罗斯莫尔，看看能从他那里套出些什么话来。”

['ʌndər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɔɪ] . "

under	promise	of	bringing	him	his	boy	.	"
在下面	承诺	的	带来	他	他的	男生	.	"

“我承诺会把他的儿子带给他。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [pʊt] [ʌp] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz] [nɪk] .

"	You	think	he'll	put	up	anything	?	"	asked	the	man	addressed	as	Nick	.
"	你	思考	地狱	放	向上	任何事物	?	"	问	这	男人	已解决	作为	缺口	.

“你觉得他会拿出什么东西来吗？”被称作尼克的男人问道。

" [jes] , ['hiːl] [pʊt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] ['hiːz] [bɪn] ['veri] ['friːli] [bled] [baɪ] [frɔːdz] ; [bʌt; bət] ,

"	Yes	,	he'll	put	up	something	,	though	he's	been	very	freely	bled	by	frauds	;	but	,
"	是的	,	地狱	放	向上	某物	,	尽管	他是	到过	非常	自由	出血	经过	欺诈	;	但	,

“是的，他会拿出点东西来，尽管他已经被骗子们狠狠地榨干了钱财；但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] [bɔɪ] ['kæptɪn] ['kruːəl] [pɪkt]

if	it	had	not	been	for	our	being	taken	in	by	that	boy	Captain	Cruel	picked
如果	它	有	不是	到过	为了	我们的	存在	已采取	在	经过	那	男生	队长	残忍的	挑选

[ʌp][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ,

up	in	New	York	and	who	was	,
向上	在	新的	约克	和	WHO	曾是	,

如果不是因为我们被那个在纽约捡到的男孩——也就是“残酷船长”——收留了，

[aɪ][æd'mɪt] , [dʒʌst][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːls] ,

I	admit	,	just	the	fellow	if	he	had	not	played	us	false	,
我	承认	,	只是	这	同伴	如果	他	有	不是	玩	我们	错误的	,

我承认，如果他没有欺骗我们，他确实就是那样的人。

[wiːd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [kliːn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['rɑːˌsmɔr] . "

we'd	have	got	a	clean	fifty	thousand	from	Rossmore	.	"
我们会	有	得到	一个	干净的	五十	千	从	罗斯摩尔	.	"

我们本来可以从罗斯摩尔那里拿到五万英镑的净收入。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][jʊr; jər] [krɪb] ['reɪdɪd] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ? "

"	The	boy	got	your	crib	raided	,	you	told	me	?	"
"	这	男生	得到	你的	婴儿床	突袭	,	你	讲述	我	?	"

“你跟我说，那孩子让你家遭了殃？”

" [wel] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pæl] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði]['eksɪt] [ruːm] ,

"	Well	he	did	,	and	but	for	our	pal	who	slept	in	the	exit	room	,
"	出色地	他	做过	,	和	但	为了	我们的	朋友	WHO	睡着了	在	这	出口	房间	,

“他确实做到了，要不是我们那位睡在出口房间的朋友……”

['weɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wiːd] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [kɔːt] ,

waking	up	as	he	did	,	we'd	have	all	been	caught	,
醒来	向上	作为	他	做过	,	我们会	有	全部	到过	捕捉	,

如果像他那样醒来，我们都会被抓到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [led][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] . "

for	the	boy	led	the	police	upon	us	in	an	hour	after	he	got	away	.	"
为了	这	男生	引领	这	警察	之上	我们	在	一个	小时	后	他	得到	离开	.	"

因为那男孩逃跑后一个小时就带着警察找到了我们。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] . "

"	He	was	a	sharp	one	for	a	kid	.	"
"	他	曾是	一个	锋利的	一	为了	一个	孩子	.	"

“他小时候就很聪明。”

" [jes] [nɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] -

"	Yes	Nick	he	was	;	but	you	must	go	and	turn	in	now	,	and	to	-
"	是的	缺口	他	曾是	;	但	你	必须	去	和	转动	在	现在	,	和	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“是的，尼克，他确实是；但你现在必须去交班，明天也一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [lændz] ,

as	soon	as	the	boat	lands	,
作为	很快	作为	这	船	土地	,

船一靠岸，

[wiːl] ['hɜːri] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['wægən] [tuː; tə] [hed] [ɔːf][ðə; ði]['fɑːrmər] . "

we'll	hurry	ashore	and	get	a	waggon	to	head	off	the	farmer	.	"
出色地	匆忙	岸上	和	得到	一个	车皮	到	头	离开	这	农民	.	"

我们赶紧上岸，弄辆马车去接那个农夫。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dʒeri] . "
" Good - night , Jerry . "
" 好的 - 夜晚 , 杰瑞 . "

“晚安，杰瑞。”

" [gʊd] - [naɪt] , [nɪk] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] [left] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Good - night , Nick , " and the latter personage left the state - room of his
" 好的 - 夜晚 , 缺口 , " 和 这 后者 人士 左边 这 状态 - 房间 的 他的
['feloʊ] ['vɪlən] ,
fellow villain ,
同伴 恶棍 ,

“晚安，尼克。”说完，尼克便离开了同伙的船舱。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , [waɪl] [wɪl] , ['skersli] ['hævɪŋ] [briːðd] [æz; əz][hiː; hi]
and sought his own quarters , while Will , scarcely having breathed as he
和 寻求 他的 自己的 四分之一 , 尽管 将要 , 几乎 拥有 呼吸 作为 他
[ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
overheard what was said ,
无意中听到 什么 曾是 说 ,

然后他回到了自己的房间，而威尔则屏住呼吸，偷听到了他们说的话。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
placed a pillow against the knot - hole , and tried to go to sleep .
放置 一个 枕头 反对 这 结 - 洞 , 和 尝试 到 去 到 睡觉 .

他把枕头放在绳结孔上，试图入睡。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] ,
But in vain , for his brain was too full of thoughts ,
但 在 徒劳 , 为了 他的 脑 曾是 也 满的 的 想法 ,

但这一切都是徒劳，因为他的脑子里充满了各种想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːn] [wen] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] ;
and it was nearly dawn when he at last sank into a deep slumber ;
和 它 曾是 几乎 黎明 什么时候 他 在 最后的 沉没 进入 一个 深的 睡眠 ;

直到天快亮的时候，他才终于沉沉睡去；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [maɪnd][tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [tuː] ['ræskəlz][ɪn]
but he had formed a plot in his fertile mind to thwart the two rascals in
[ðer; ðər][boʊld] [geɪm] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['rɑːbəri] .
their bold game of double robbery .
他们的 大胆的 游戏 的 双倍的 抢劫 .

但他早有预谋，要挫败这两个恶棍胆大妄为的双重抢劫计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['hedɪd] [ɔːf] .
CHAPTER XVIII . — Headed Off .
章 十八 . — 标题 离开 .

第十八章——出发。

['ɛftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wɪl] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] ,
FTER what he had heard , Will was most anxious to remain unseen ,
之后 什么 他 有 听到 , 将要 曾是 最多 焦虑的 到 保持 看不见 ,

听到那些事后，威尔更想保持低调。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðæt]

for	he	knew	that	Night	Hawk	Jerry	would	recognize	him	very	quickly	,	and	that
为了	他	知道	那	夜晚	鹰	杰瑞	会	认出	他	非常	迅速地	,	和	那

[wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] .

would	spoil	all	.
会	剧透	全部	.

因为他知道夜鹰杰瑞很快就会认出他，那样一切就都完了。

[soʊ][hiː; hi] [feɪnd] ['sɪknəs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [ðə; ði]

So	he	feigned	sickness	,	had	his	breakfast	brought	to	his	state	-	room	the
所以	他	假装	疾病	,	有	他的	早餐	带来	到	他的	状态	-	房间	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

next	morning	,	and	then	,
下一个	早晨	,	和	然后	,

于是他装病，第二天早上让人把早餐送到他的舱房，然后，

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [tuː] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv]

as	the	boat	landed	at	the	town	where	the	two	conspirators	were	to	leave
作为	这	船	登陆	在	这	镇	在哪里	这	二	阴谋者	是	到	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当船停靠在两名同谋者计划下船的小镇时，

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['grɪpˌsæk] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [went] ['fɔːrwərd] .

he	grasped	his	gripsack	and	cautiously	went	forward	.
他	抓住	他的	握把包	和	谨慎地	去	向前	.

他抓起背包，小心翼翼地向前走去。

[ðə; ði][men] [liːpt] [ə'ʃɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [wʌz; wəz][rʌn] [aʊt] ,

The	men	leaped	ashore	,	when	the	gangplank	was	run	out	,
这	男人	跳跃	岸上	,	什么时候	这	跳板	曾是	跑步	出去	,

舷梯放下后，男人们跳上了岸。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	Will	followed	them	at	considerable	distance	up	into	the	village	.
和	将要	随后	他们	在	大量	距离	向上	进入	这	村庄	.

威尔跟在他们后面，走了相当一段距离，进入了村庄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒəˠ] ,

There	were	quite	a	number	of	passengers	,
那里	是	相当	一个	数字	的	乘客	,

乘客人数相当多。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd]

so	that	the	boy	was	unable	to	select	the	one	against	whom	the	robbers	had
所以	那	这	男生	曾是	无法	到	选择	这	一	反对	谁	这	强盗	有

[plɔtid] .

plotted	.
绘制	.

因此，男孩无法选出强盗们密谋针对的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][men] , [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

But	he	watched	his	men	,	saw	them	go	to	a	livery	stable	,
但	他	观看	他的	男人	,	锯	他们	去	到	一个	涂装	稳定的	,

但他看着他的部下，看到他们去了马厩。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][raɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .

and	soon	after	ride	out	of	town	at	a	gallop	.
和	很快	后	骑	出去	的	镇	在	一个	驰骋	.

随后不久，便策马飞驰出城。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['steɪb(ə)l] ,

Instantly	he	went	to	that	same	stable	,
即刻	他	去	到	那	相同的	稳定的	,

他立刻去了那个马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['draɪvər] ,

and	a	few	minutes	afterward	was	in	a	buggy	with	a	driver	,
和	一个	很少	分钟	之后	曾是	在	一个	有缺陷的	和	一个	司机	,

几分钟后，我就坐上了有司机的马车。

['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

going	on	the	road	which	the	robbers	had	taken	,
去	在	这	路	哪个	这	强盗	有	已采取	,

沿着劫匪走过的路走去，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvəri] [mæn][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] .

for	the	livery	man	told	him	how	he	had	directed	them	.
为了	这	涂装	男人	讲述	他	如何	他	有	指导	他们	.

因为马车夫告诉他，他是如何指挥他们的。

[baɪ][fæst] ['draɪvɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

By	fast	driving	he	came	in	sight	of	them	,
经过	快速地	驾驶	他	来了	在	视线	的	他们	,

他加速驶入他们的视线，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [drɔː] [reɪn][ænd; ənd] [weɪt] ,

and	then	he	told	his	man	to	draw	rein	and	wait	,
和	然后	他	讲述	他的	男人	到	画	缰绳	和	等待	,

然后他吩咐手下勒住缰绳，等候。

[waɪl] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][went] [ə'hed] [ɑːn] [fʊt] .

while	he	got	out	and	went	ahead	on	foot	.
尽管	他	得到	出去	和	去	前方	在	脚	.

他下了车，步行先行离开。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [per] ,

By	keeping	close	in	to	the	woods	he	kept	out	of	sight	of	the	robber	pair	,
经过	保持	关闭	在	到	这	树林	他	保留	出去	的	视线	的	这	强盗	一对	,

他紧贴着树林走，躲过了那两个强盗的视线。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkli] - ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

and	saw	them	turn	into	a	thickly	-	wooded	point	at	a	bend	in	the	road	,
和	锯	他们	转动	进入	一个	浓密	-	树木繁茂的	观点	在	一个	弯曲	在	这	路	,

看到他们拐进路拐弯处的一片茂密树林中。

[wer] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dens] .

where	the	underbrush	was	very	dense	.
在哪里	这	草丛	曾是	非常	稠密	.

灌木丛非常茂密的地方。

" [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	That	is	their	ambush	,	"	he	muttered	to	himself	,	and	he	returned	to	the
"	那	是	他们的	伏击	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	和	他	返回	到	这

['bʌgi] ,

buggy	,
有缺陷的	,

“那是他们的埋伏，”他喃喃自语道，然后回到了马车上。

['getɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

getting	in	just	as	a	horseman	appeared	coming	along	the	road	.
获得	在	只是	作为	一个	骑手	出现	未来	沿着	这	路	.

正当我上车时，一个骑马的人出现了，他正沿着路走来。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [wɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

As	he	drew	near	,	Will	saw	that	he	was	a	fine	-	looking	man	,	with	an
作为	他	画	靠近	,	将要	锯	那	他	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	和	一个

[æθ'letɪk] [fɔːrm] ,

athletic	form	,
运动	形式	,

威尔走近后发现，他是个相貌英俊、身材健壮的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [jet] ['streɪndʒli] [stɜːrn] [feɪs] .

and	a	kindly	yet	strangely	stern	face	.
和	一个	亲切地	然而	奇怪的	船尾	脸	.

还有一张和蔼却又略带严肃的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [drest] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['kʌntri]

He	was	well	dressed	and	appeared	to	be	a	well	-	to	-	do	country
他	曾是	出色地	穿着	和	出现	到	是	一个	出色地	-	到	-	做	国家

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他衣着考究，看起来像是一位富裕的乡村绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] ['stiːmboʊt] .

and	the	boy	remembered	having	seen	him	on	the	Chesapeake	steamboat	.
和	这	男生	记得	拥有	已见	他	在	这	切萨皮克	汽船	.

男孩想起曾在切萨皮克湾的汽船上见过他。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['plezntli] ,

As	he	drew	near	to	where	the	buggy	was	waiting	,	he	said	pleasantly	,
作为	他	画	靠近	到	在哪里	这	有缺陷的	曾是	等待	,	他	说	愉快	,

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði]['niːgroʊ]['draɪvər] :

recognizing	the	negro	driver	:
识别	这	黑人	司机	:

当他走到马车停放处附近时，认出车夫是黑人，便愉快地说道：

" [wel] , ['həːkjuliːz] , [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ? "

"	Well	,	Hercules	,	out	for	a	drive	?	"
"	出色地	,	赫拉克勒斯	,	出去	为了	一个	驾驶	?	"

“嘿，赫拉克勒斯，出去兜风了吗？”

" ['jəz] , ['mæsə] ['loʊˌmæks] , [aɪ][ɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [dɪs] [jʌŋ] ['dʒemən] [ɑːn][ə; eɪ] ['liːtl] [draɪv] , ['sɑː] ,

"	Yas	,	Massa	Lomax	,	I	is	takin	'	dis	young	gemman	on	a	leetle	drive	,	sah	,
"	亚斯	,	马萨	洛马克斯	,	我	是	拿	-	迪斯	年轻的	杰曼	在	一个	小精灵	驾驶	,	萨赫	,

" ['ænsər] ['həːkjuliːz] ,

"	answered	Hercules	,
"	回答	赫拉克勒斯	,

“是的，洛马克斯先生，我要带这个年轻的德国人出去兜风，”赫拉克勒斯回答道。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] .

who	had	gained	his	name	from	his	great	strength	.
WHO	有	获得	他的	姓名	从	他的	伟大的	力量	.

他因力大无穷而得名。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [wɪl] , [pə'laɪtli] .

"	Pardon	me	,	sir	,	but	may	I	have	a	word	with	you	?	"	said	Will	,	politely	.
"	赦免	我	,	先生	,	但	可能	我	有	一个	单词	和	你	?	"	说	将要	,	礼貌地	.

“打扰一下，先生，我可以和您单独谈谈吗？”威尔礼貌地说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Certainly	,	young	man	,	"	replied	the	farmer	.
"	当然	,	年轻的	男人	,	"	回复	这	农民	.

“当然可以，年轻人，”农夫回答道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	You	came	down	the	bay	on	the	steamer	last	night	with	me	,	sir	.	"
"	你	来了	向下	这	湾	在	这	汽船	最后的	夜晚	和	我	,	先生	.	"

“先生，昨晚您和我一起乘轮船沿海湾而下。”

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

"	I	came	down	on	the	steamer	,	but	I	do	not	remember	to	have	seen	you	,
"	我	来了	向下	在	这	汽船	,	但	我	做	不是	记住	到	有	已见	你	,

“我乘轮船下来的，但我记不清有没有见过你。”

[ðoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['streɪndʒli] , [soʊ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

though	your	face	is	strangely	,	so	strangely	familiar	to	me	,
尽管	你的	脸	是	奇怪的	,	所以	奇怪的	熟悉的	到	我	,

虽然你的脸对我来说有种莫名的熟悉感，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [geɪzd] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	and	the	farmer	gazed	fixedly	into	the	face	of	the	boy	.
"	和	这	农民	凝视	固定地	进入	这	脸	的	这	男生	.

农夫目不转睛地盯着男孩的脸。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][met] , [sɜːr] ;

"	We	have	not	met	,	sir	;
"	我们	有	不是	遇见	,	先生	;

“先生，我们素未谋面；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]

but	may	I	ask	if	you	did	not	take	up	to	Baltimore	a	cargo	of	cattle	and
但	可能	我	问	如果	你	做过	不是	拿	向上	到	巴尔的摩	一个	货物	的	牛	和

[sel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ? "

sell	them	there	?	"
卖	他们	那里	?	"

但我可以问一下，你们是不是把一批牛运到巴尔的摩去卖了？

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [wel] , [sɜːr] ,

"	Well	,	sir	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ][plɑːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [læst] [naɪt] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [ðɪs]

I	overheard	a	plot	between	two	men	last	night	to	rob	you	on	your	way	home	this
我	无意中听到	一个	阴谋	之间	二	男人	最后的	夜晚	到	抢	你	在	你的	方式	家	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

昨晚我无意中听到两个男人密谋今天早上在你回家的路上抢劫你。

[maɪ] [steɪt] - [ruːm] [ə'dʒɒɪn] [ðerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən]

My	state	-	room	adjoined	theirs	,	and	a	knot	in	the	wooden	partition	had	fallen
我的	状态	-	房间	相邻的	他们的	,	和	一个	结	在	这	木制的	分割	有	倒下

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我的舱房与他们的舱房相邻，木隔板上的一个木结脱落了。

[ɔːr] [bɪn] [pʊʃt] [aʊt] , [dʒʌst][æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər]

or	been	pushed	out	,	just	at	my	head	,	and	I	saw	the	men	and	heard	their
或者	到过	推动	出去	,	只是	在	我的	头	,	和	我	锯	这	男人	和	听到	他们的

[plɑːt] .

plot	.
阴谋	.

或者被推出去，就在我的头上，我看到了那些人，听到了他们的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [nuː] [jɔːk] [krʊk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæptʃər]

"	One	of	the	men	is	a	noted	New	York	crook	,	and	I	am	anxious	to	capture
"	一	的	这	男人	是	一个	著名的	新的	约克	骗子	,	和	我	是	焦虑的	到	捕获

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这些人中有一人是纽约臭名昭著的罪犯，我很想把他抓起来。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['bɔːltɪmɔːr] [θiːf] . "

while	his	companion	is	doubtless	a	Baltimore	thief	.	"
尽管	他的	伴侣	是	毫无疑问	一个	巴尔的摩	贼	.	"

而他的同伴无疑是巴尔的摩的一个小偷。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] ,

"	You	surprise	me	,	young	sir	,	and	I	thank	you	most	sincerely	,
"	你	惊喜	我	,	年轻的	先生	,	和	我	感谢	你	最多	真挚地	,

“你让我感到意外，年轻人，我由衷地感谢你。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

for	I	have	with	me	a	large	sum	of	money	,
为了	我	有	和	我	一个	大的	和	的	钱	,

因为我身上带着一大笔钱，

[ænd; ənd]['teɪkən][æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [luːz] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	taken	at	disadvantage	I	might	lose	both	it	and	my	life	,	though	I	am
和	已采取	在	劣势	我	可能	失去	两个都	它	和	我的	生活	,	尽管	我	是

[ɑːrmd] . "

armed	.	"
武装	.	"

如果处于不利地位，即使我持有武器，我也可能失去武器和性命。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['despərət] [men] , [sɜːr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ,

"	These	are	desperate	men	,	sir	,	or	at	least	I	know	one	to	be	,
"	这些	是	绝望的	男人	,	先生	,	或者	在	至少	我	知道	一	到	是	,

“先生，这些人都是走投无路的人，至少我认识其中一个是。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	I	am	determined	to	capture	him	if	possible	,
和	我	是	决定	到	捕获	他	如果	可能的	,

我决心尽可能抓住他。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][held] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː]

for	I	can	get	him	held	until	a	requisition	from	the	Governor	of	New
为了	我	能	得到	他	握住	直到	一个	征用	从	这	州长	的	新的

[jɔːk] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .

York	can	be	obtained	.
约克	能	是	获得	.

因为我可以把他扣留起来，直到获得纽约州州长的调令。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	The	farmer	smiled	at	the	words	of	the	youth	,	and	said	:	"	You	are	a
"	这	农民	微笑	在	这	字	的	这	青年	,	和	说	:	"	你	是	一个

['plʌki] ['feloʊ] ,

plucky	fellow	,
勇敢的	同伴	,

农夫听了年轻人的话，笑了笑，说道："你真是个勇敢的小伙子。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɔːr; fər]

and	we	had	better	send	for	a	constable	from	the	village	,	for
和	我们	有	更好的	发送	为了	一个	警官	从	这	村庄	,	为了

['həːkjuliːz] [wɪl] [goʊ] . "

Hercules	will	go	.	"
赫拉克勒斯	将要	去	.	"

我们最好从村里找个警员来，因为赫拉克勒斯要走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ,

"	I	am	an	officer	,	sir	,	and	I	have	formed	a	plan	to	capture	them	,
"	我	是	一个	官	,	先生	,	和	我	有	形成	一个	计划	到	捕获	他们	,

"长官，我是一名军官，我已经制定了抓捕他们的计划。"

" [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [bædʒ] , [nɑːt]['oʊnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz]

"	and	Will	opened	his	coat	and	showed	his	badge	,	not	only	to	the	farmer's
"	和	将要	打开	他的	外套	和	显示	他的	徽章	,	不是	仅有的	到	这	农民的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

威尔打开外套，亮出警徽，这不仅让农夫感到惊讶，

[bʌt; bət][tuː; tə]['hɜːrkjʊliːzɪz] [greɪt] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	to	Hercules's	great	awe	and	admiration	.
但	到	赫拉克勒斯的	伟大的	敬畏	和	钦佩	.

但令赫拉克勒斯无比敬畏和钦佩。

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][plæn] ? "

"	Well	,	my	young	friend	,	what	is	your	plan	?	"
"	出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	什么	是	你的	计划	?	"

"那么，我的年轻朋友，你有什么计划呢？"

" [tuː; tə][taɪ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mʌf(ə)l] [ʌp] ,

"	To	tie	my	handkerchief	about	my	face	,	and	muffle	up	,
"	到	领带	我的	手帕	关于	我的	脸	,	和	消音	向上	,

"我用手帕捂住脸，把脸埋起来，

['leɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,

laying	back	in	the	buggy	as	though	I	was	sick	,
躺下	后退	在	这	有缺陷的	作为	尽管	我	曾是	生病的	,

我像生病了一样躺在婴儿车里，

[waɪl] [aɪ] [draɪv] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æmbʊʃ] ,

while	I	drive	by	the	point	of	ambush	,
尽管	我	驾驶	经过	这	观点	的	伏击	,

当我开车经过伏击点时，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] [hɪr] .

which	is	at	the	bend	in	the	road	above	here	.
哪个	是	在	这	弯曲	在	这	路	多于	这里	.

就在上方道路的拐弯处。

" [wen] [aɪ][get][baɪ] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ]['həːkjuliːz] ,

"	When	I	get	by	,	I	will	leave	the	buggy	with	Hercules	,
"	什么时候	我	得到	经过	,	我	将要	离开	这	有缺陷的	和	赫拉克勒斯	,

"等我到了，我会把马车留给赫拉克勒斯。"

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] [kloʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

and	we	can	get	close	back	to	the	place	of	ambush	,	and	you	can
和	我们	能	得到	关闭	后退	到	这	地方	的	伏击	,	和	你	能

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

come	along	,
来	沿着	,

我们可以回到伏击地点附近，你可以一起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kloʊz] [ɑːn][ðer; ðər] [træks] . "

and	as	the	men	approach	you	,	we	will	be	close	on	their	tracks	.	"
和	作为	这	男人	方法	你	,	我们	将要	是	关闭	在	他们的	轨道	.	"

当那些人靠近你们时，我们会紧随其后。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ækt]

"	A	good	plan	,	my	lad	;	but	let	us	know	each	other	,	as	we	are	to	act
"	一个	好的	计划	,	我的	小伙子	;	但	让	我们	知道	每个	其他	,	作为	我们	是	到	行为

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“好主意，孩子；但我们得先互相了解一下，因为我们要一起行动。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kent] ['loʊˌmæks] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	My	name	is	Kent	Lomax	;	I	am	a	farmer	,	and	live	not	far	from	here	.	"
"	我的	姓名	是	肯特	洛马克斯	;	我	是	一个	农民	,	和	居住	不是	远的	从	这里	.	"

“我叫肯特·洛马克斯，我是一名农民，就住在离这里不远的地方。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɪl] ['reɪmənd] , [sɜːr] . "

"	My	name	is	Will	Raymond	,	sir	.	"
"	我的	姓名	是	将要	雷蒙德	,	先生	.	"

“先生，我叫威尔·雷蒙德。”

" ['reɪmənd] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər]['stɑːrtɪd] .

"	Raymond	!	"	and	the	farmer	started	.
"	雷蒙德	!	"	和	这	农民	开始	.

“雷蒙德！”农夫说完便走了过来。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? "

"	Where	are	you	from	?	"
"	在哪里	是	你	从	?	"

“你从哪来？ ”

" [nuː] [jɔːk] , [sɜːr] . "

"	New	York	,	sir	.	"
"	新的	约克	,	先生	.	"

“先生，纽约。”

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

[jʊr; jər] [neɪm] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [jʊr; jər] [feɪs] [berz] [tuː; tə][wʌn][aɪ][wʌns] [nuː] ,

Your	name	recalls	the	strange	resemblance	your	face	bears	to	one	I	once	knew	,
你的	姓名	召回	这	奇怪的	相似	你的	脸	熊	到	一	我	一次	知道	,

你的名字让我想起你长相与我曾经认识的一个人惊人的相似之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ə'laɪk] ,

and	it	is	strange	,	indeed	,	that	face	and	name	should	be	so	alike	,
和	它	是	奇怪的	,	的确	,	那	脸	和	姓名	应该	是	所以	同样	,

确实很奇怪，长相和名字竟然如此相似。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ;

"	and	the	farmer	spoke	in	a	voice	that	was	full	of	sadness	;
"	和	这	农民	辐	在	一个	嗓音	那	曾是	满的	的	悲伤	;

农夫的声音里充满了悲伤；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] : " [wel] , ['mæstər] ['reɪmənd] ,

but	in	an	instant	he	continued	in	a	different	tone	:	"	Well	,	Master	Raymond	,
但	在	一个	立即的	他	持续	在	一个	不同的	语气	:	"	出色地	,	掌握	雷蒙德	,

但随即他换了一种语气继续说道：“雷蒙德少爷，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	am	glad	to	be	associated	with	you	in	this	little	affair	,	and	you	are
我	是	高兴的	到	是	联系	和	你	在	这	小的	事务	,	和	你	是

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

我很高兴能和你一起参与这件事，你是队长。

[soʊ][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plæn] .

so	go	ahead	with	your	plan	.
所以	去	前方	和	你的	计划	.

所以，按你的计划进行吧。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [ðə; ði] [bɔɪ] [droʊv] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ]['həːkjuliːz] ,

"	After	a	few	other	arrangements	the	boy	drove	on	in	the	buggy	with	Hercules	,
"	后	一个	很少	其他	安排	这	男生	驾驶	在	在	这	有缺陷的	和	赫拉克勒斯	,

“经过一番安排后，男孩和赫拉克勒斯一起坐着马车继续前行。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [taɪd] [ʌp] , [ə; eɪ][skɑːrf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

his	face	tied	up	,	a	scarf	about	his	neck	and	his	hat	drawn	down	over	his
他的	脸	系	向上	,	一个	围巾	关于	他的	脖子	和	他的	帽子	绘制	向下	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他的脸被蒙住，脖子上围着围巾，帽子拉低遮住了眼睛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ,

But	his	keen	eyes	were	watching	the	road	as	they	drove	along	,
但	他的	敏锐的	眼睛	是	观看	这	路	作为	他们	驾驶	沿着	,

但他敏锐的目光始终注视着前方路况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

and	he	detected	in	the	bushes	the	two	men	in	ambush	.
和	他	检测到	在	这	灌木丛	这	二	男人	在	伏击	.

他发现灌木丛里有两个埋伏的人。

[æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [kent] ['loʊˌmæks] , ['həːkjuliːz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt]

As	agreed	upon	with	Kent	Lomax	,	Hercules	dropped	his	whip	and	sprang	out
作为	同意	之上	和	肯特	洛马克斯	,	赫拉克勒斯	掉落	他的	鞭	和	弹簧	出去

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	get	it	,
到	得到	它	,

按照与肯特·洛马克斯的约定，赫拉克勒斯扔下鞭子，跳出去捡了起来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] , ['wɑtʃɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]

so	that	he	,	watching	back	down	the	road	,	should	know	just	the	spot	where	the
所以	那	他	,	观看	后退	向下	这	路	,	应该	知道	只是	这	点	在哪里	这

['rɔbəz] [wɜːr; wər] .

robbers	were	.
强盗	是	.

这样，他回头望向路边，就能知道强盗们究竟在哪里。

[ðen] [ðə; ði] ['bʌgi] [droʊv] [ɑːn] ,

Then	the	buggy	drove	on	,
然后	这	有缺陷的	驾驶	在	,

然后马车继续行驶。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns]

and	once	around	the	bend	they	turned	into	a	secluded	spot	and	at	once
和	一次	大约	这	弯曲	他们	转向	进入	一个	僻	点	和	在	一次

[spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

sprang	out	and	hitched	the	horse	,
弹簧	出去	和	搭便车	这	马	,

转过弯后，他们拐进一个僻静的地方，立刻跳下车，套上马。

[waɪl] [ðeɪ] [krept] [ʌp] [ə; eɪ] [rə'viːn] ,

while	they	crept	up	a	ravine	,
尽管	他们	悄悄地爬向上		一个	峡谷	,

他们沿着山沟悄悄向上爬去，

[wɪtʃ] [kent] ['loʊˌmæks] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ɪn]

which	Kent	Lomax	had	told	them	would	lead	them	almost	to	the	bend	in
哪个	肯特	洛马克斯	有	讲述	他们	会	带领	他们	几乎	到	这	弯曲	在

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

肯特·洛马克斯告诉他们，这条路会把他们带到几乎路的拐弯处。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] ,

"	They	could	not	have	chosen	a	better	place	for	us	to	surprise	them	,
"	他们	可以	不是	有	选定	一个	更好的	地方	为了	我们	到	惊喜	他们	,

“他们不可能找到比这更好的地方让我们给他们一个惊喜了。”

" [sed] [wɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['niːgroʊ] .

"	said	Will	as	he	hurried	on	with	the	negro	.
"	说	将要	作为	他	慌忙	在	和	这	黑人	.

“威尔一边说着，一边带着那个黑人匆匆往前走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [noʊ] , ['mæsə] , [dæt] [ˌeɪ 'em] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

"	No	,	massa	,	dat	am	so	,	and	I	awful	glad	I	cum	with	you	,
"	不	,	马萨	,	数据	是	所以	,	和	我	可怕	高兴的	我	精液	和	你	,

“不，主人，我就是这样，我非常高兴能和你一起来。”

[fɔːr; fər] ['meɪbi] [aɪ] [gɪt] ['sʌθɪn] - [aʊt] [oʊ] - [dɪs] ['skrɪmɪdʒ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['həːkjuliːz] .

for	maybe	I	git	suthin	'	out	o	'	dis	scrimmage	,	"	returned	Hercules	.
为了	或许	我	git	苏辛	-	出去	o	-	迪斯	对抗赛	,	"	返回	赫拉克勒斯	.

“或许我能从这场混战中得到些什么，”赫拉克勒斯回答道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ['həːkjuliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [goʊld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːd] . "

"	You	shall	,	Hercules	,	and	I	hope	it	will	be	gold	rather	than	lead	.	"
"	你	将	,	赫拉克勒斯	,	和	我	希望	它	将要	是	金子	相当	比	带领	.	"

“你会的，赫拉克勒斯，我希望它能变成黄金而不是铅。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [liːd] , ['mæsə] , " [ænd; ənd] , ['həːkjuliːz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] ,

"	I	don't	want	no	lead	,	massa	,	"	and	,	Hercules	picked	up	a	stick	,
"	我	不	想	不	带领	,	马萨	,	"	和	,	赫拉克勒斯	挑选	向上	一个	戳	,

“我不要铅弹，老爷，”赫拉克勒斯说着，捡起了一根棍子。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

to	serve	as	a	club	,	as	they	went	along	.
到	服务	作为	一个	俱乐部	,	作为	他们	去	沿着	.

他们一路走来，逐渐发展成一个俱乐部。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [ænd; ənd] ,

Soon	they	came	to	the	end	of	the	ravine	,	and	,
很快	他们	来了	到	这	结尾	的	这	峡谷	,	和	,

很快，他们就来到了峡谷的尽头，然后，

['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wɪl] [lʊkt] ['oʊvər] .

creeping	up	to	the	top	of	the	bank	,	Will	looked	over	.
爬行	向上	到	这	顶部	的	这	银行	,	将要	看起来	超过	.

威尔蹑手蹑脚地爬到河岸顶上，向远处望去。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][nɑːt]['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm]

He	quickly	drew	back	his	head	,	for	the	two	men	were	not	sixty	feet	from
他	迅速地	画	后退	他的	头	,	为了	这	二	男人	是	不是	六十	脚	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他迅速缩回了头，因为那两个人离他不到六十英尺。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

standing	behind	a	clump	of	bushes	on	the	edge	of	the	road	.
常设	在后面	一个	丛	的	灌木丛	在	这	边缘	的	这	路	.

站在路边一丛灌木后面。

" [juː; jʊ] [siː] [ʌm; əm] , ['mæsə] ? " ['wɪspəd] ['həːkjuliːz] .

"	You	see	um	,	massa	?	"	whispered	Hercules	.
"	你	看	嗯	,	马萨	?	"	低声说道	赫拉克勒斯	.

“你看，嗯，主人？”赫拉克勒斯低声说道。

" [jes] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['loʊˌmæks][ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	Yes	;	and	Mr	.	Lomax	is	already	coming	,	and	,	but	a	couple	of
"	是的	;	和	先生	.	洛马克斯	是	已经	未来	,	和	,	但	一个	夫妻	的

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ;

hundred	yards	away	;
百	码	离开	;

“是的；洛马克斯先生已经来了，而且，就在几百码之外；

" [ænd; ənd] [wɪl] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'vɑːlvər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][lɑːrdʒ]['kælɪbər] ,

"	and	Will	took	from	his	pocket	a	small	revolver	,	but	of	large	calibre	,
"	和	将要	采取	从	他的	口袋	一个	小的	左轮手枪	,	但	的	大的	口径	,

威尔从口袋里掏出一把小巧但口径很大的左轮手枪。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

and	glanced	at	it	carefully	.
和	瞥了一眼	在	它	小心	.

然后仔细地看了一眼。

" [naʊ] [aɪl] [wɑːtʃ] , ['həːkjuliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iːt] . "

"	Now	I'll	watch	,	Hercules	,	and	you	be	ready	to	run	out	with	me	.	"
"	现在	患病的	手表	,	赫拉克勒斯	,	和	你	是	准备好	到	跑步	出去	和	我	.	"

“现在我看着，赫拉克勒斯，你准备好跟我一起出去。”

" ['jəz] , ['mæsə] .
" Yas , massa .
" 亚斯 , 马萨 .

“是的，主人。”

" [ɪn] ['saɪləns] [ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] :
" In silence then they waited until , suddenly , the words were heard :
" 在 沉默 然后 他们 等待 直到 , 突然 , 这 字 是 听到 :

“他们沉默地等待着，突然间，那些话语响起：”

" [hɔːlt] !
" Halt !
" 停止 !

“停止！

[jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr] [jʊr; jər] [laɪf] ! "
Your money or your life ! "
你的 钱 或者 你的 生活 ! "

要么保住你的钱，要么保住你的命！

" [kʌm] ! " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪl] [ænd; ənd] ['həːkjuliːz] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rə'viːn] .
" Come ! " and with the word Will and Hercules bounded from the ravine .
" 来 ! " 和 和 这 单词 将要 和 赫拉克勒斯 有界 从 这 峡谷 .

“来！”话音刚落，威尔和赫拉克勒斯便从峡谷中跃了出来。

[ðeɪ] [sɔː] ['fɑːrmər] ['loʊˌmæks] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
They saw farmer Lomax at a halt in the road ,
他们 锯 农民 洛马克斯 在 一个 停止 在 这 路 ,

他们看到农夫洛马克斯的车停在路边，

[wʌn] [mæn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
one man grasping the rein of his horse ,
一 男人 抓握 这 缰绳 的 他的 马 ,

一个男人紧紧抓住马的缰绳，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the other holding a pistol up in his face .
和 这 其他 保持 一个 手枪 向上 在 他的 脸 .

另一个人则用手枪指着他的脸。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [sæt] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [iːtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The farmer sat perfectly quiet , and the men each had an handkerchief over his face ,
这 农民 卫星 完美 安静的 , 和 这 男人 每个 有 一个 手帕 超过 他的 脸 ,

农夫静静地坐着，几个男人脸上都蒙着手帕。

[wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [kʌt] [tuː; tə] [siː] [θruː] .
with holes cut to see through .
和 孔 切 到 看 通过 .

上面开了几个洞，可以透过洞看到里面。

" [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['væljuː] [jʊr; jər] [laɪf] !
" Come , out with your money , and lose no time , if you value your life !
" 来 , 出去 和 你的 钱 , 和 失去 不 时间 , 如果 你 价值 你的 生活 !

“快带着钱出来，别浪费时间，如果你珍惜你的生命！”

" ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] .
" sternly ordered Jerry , the Night Hawk .
" 严厉地 订购 杰瑞 , 这 夜晚 鹰 .

“夜鹰”杰瑞严厉地命令道。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['wɑːlɪt] ,

The	farmer	thrust	his	hand	into	his	pocket	,	drew	out	his	well	-	filled	wallet	,
这	农民	推力	他的	手	进入	他的	口袋	,	画	出去	他的	出色地	-	已填	钱包	,

农夫把手伸进口袋，掏出了塞得满满的钱包。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [dʒʌst][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] : "

and	tossed	it	upon	the	ground	,	just	as	clear	and	sharp	came	the	cry	:	"
和	抛掷	它	之上	这	地面	,	只是	作为	清除	和	锋利的	来了	这	哭	:	"

[hændz] [ʌp] ,

Hands	up	,
手	向上	,

然后他把东西扔到地上，紧接着就传来一声清晰而尖锐的喊声："举起手来！"

[naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] !

Night	Hawk	Jerry	!
夜晚	鹰	杰瑞	!

夜鹰杰瑞!

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

"	The	two	men	uttered	a	cry	of	alarm	and	turned	,
"	这	二	男人	说出	一个	哭	的	警报	和	转向	,

"两人惊叫一声，转身离开，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [wɪl] ,

to	see	the	boy	and	the	negro	almost	upon	them	;	and	recognizing	Will	,
到	看	这	男生	和	这	黑人	几乎	之上	他们	;	和	识别	将要	,

[naɪt] [hɔːk] ['faɪərd] .

Night	Hawk	fired	.
夜晚	鹰	被解雇	.

看到男孩和黑人几乎就在他们面前；夜鹰认出是威尔，便开枪射击。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [klɪpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] ['wɪlz] [hæt] - [brɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ]

The	bullet	clipped	a	hole	in	Will's	hat	-	brim	,	and	at	that	moment	the	boy
这	子弹	剪辑	一个	洞	在	遗嘱	帽子	-	帽檐	,	和	在	那	片刻	这	男生

[pʊld] ['trɪgər] ,

pulled	trigger	,
拉	扳机	,

子弹擦过威尔的帽檐，打了个洞，就在这时，男孩扣动了扳机。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbər] ['faɪərd][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] .

just	as	the	robber	fired	a	second	shot	.
只是	作为	这	强盗	被解雇	一个	第二	射击	.

就在劫匪开第二枪的时候。

[daʊn] , [drɑːpt] [naɪt] [hɔːk] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [fɔːr; fər] ['wɪlz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz]

Down	,	dropped	Night	Hawk	,	a	dead	man	,	for	Will's	bullet	had	pierced	his
向下	,	掉落	夜晚	鹰	,	一个	死的	男人	,	为了	遗嘱	子弹	有	穿孔	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

夜鹰倒下了，他死了，因为威尔的子弹穿透了他的大脑。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [kent] ['loʊˌmæks][hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

while	at	the	same	moment	Kent	Lomax	had	hurled	himself	upon	the	other
尽管	在	这	相同的	片刻	肯特	洛马克斯	有	投掷	他自己	之上	这	其他

['rɑːbər] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

robber	and	held	him	at	his	mercy	.
强盗	和	握住	他	在	他的	怜悯	.

与此同时，肯特·洛马克斯扑向另一名劫匪，将他制服在自己手中。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][hæt] ,

"	I	was	sorry	to	have	to	kill	him	,	but	he	shot	me	through	the	hat	,
"	我	曾是	对不起	到	有	到	杀	他	,	但	他	射击	我	通过	这	帽子	,

“我很遗憾不得不杀了他，但他隔着帽子开枪打中了我。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['bʊlɪt] [klɪpt] [maɪ][ɑːrm] ,

for	I	felt	it	turn	on	my	head	,	and	his	second	bullet	clipped	my	arm	,
为了	我	毛毡	它	转动	在	我的	头	,	和	他的	第二	子弹	剪辑	我的	手臂	,

因为我感觉它转过头顶，他的第二颗子弹擦过我的手臂。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [dɪd][noʊ][hɑːrm] , " [sed] [wɪl] .

but	I	guess	did	no	harm	,	"	said	Will	.
但	我	猜测	做过	不	伤害	,	"	说	将要	.

“但我想应该没什么害处吧，”威尔说。

" [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [weɪt] [ɪn][goʊld] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] ,

"	My	boy	,	you	are	worth	your	weight	in	gold	;	let	me	see	if	you	are	hurt	,
"	我的	男生	,	你	是	值得	你的	重量	在	金子	;	让	我	看	如果	你	是	伤害	,

“孩子，你真是无价之宝；让我看看你有没有受伤。”

" [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][mæn]['oʊvər][tuː; tə]['həːkjuliːz] ,

"	and	Kent	Lomax	turned	his	man	over	to	Hercules	,
"	和	肯特	洛马克斯	转向	他的	男人	超过	到	赫拉克勒斯	,

于是肯特·洛马克斯把他的手下交给了赫拉克勒斯。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɔːf][ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] .

while	he	drew	off	the	boy's	jacket	and	rolled	up	his	shirt	sleeve	.
尽管	他	画	离开	这	男孩们	夹克	和	滚动	向上	他的	衬衫	袖子	.

他一边脱下男孩的外套，一边卷起自己的衬衫袖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [gæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] ,

There	was	a	slight	gash	on	the	left	arm	that	was	not	of	much	consequence	,
那里	曾是	一个	轻微	伤口	在	这	左边	手臂	那	曾是	不是	的	很多	结果	,

左臂上有一道轻微的划痕，但并不严重。

[ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] ['kwɪkli] [baʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

and	Kent	Lomax	quickly	bound	a	handkerchief	about	it	,	while	he	said	:
和	肯特	洛马克斯	迅速地	边界	一个	手帕	关于	它	,	尽管	他	说	:

肯特·洛马克斯迅速用手帕包扎好伤口，同时说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [noʊ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][mæn] , ['mæstər] ['reɪmənd] ,

"	You	will	need	no	requisition	for	your	man	,	Master	Raymond	,
"	你	将要	需要	不	征用	为了	你的	男人	,	掌握	雷蒙德	,

“雷蒙德少爷，您不需要征用您的人。”

[waɪl] [ðɪs] [wʌn][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] .

while	this	one	we	will	give	into	the	hands	of	the	village	constable	.
尽管	这	一	我们	将要	给	进入	这	双手	的	这	村庄	警官	.

而这件物品，我们将交给村里的警员处理。

" ['həːkjuliːz] , [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl]

"	Hercules	,	mount	my	horse	and	ride	back	to	the	village	for	the	constable
"	赫拉克勒斯	,	山	我的	马	和	骑	后退	到	这	村庄	为了	这	警官

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər] ,

and	the	coroner	,
和	这	验尸官	,

“赫拉克勒斯，骑上我的马，回村去见警员和验尸官。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

and	I	will	remain	here	with	this	young	man	.
和	我	将要	保持	这里	和	这	年轻的	男人	.

我会留在这里陪着这位年轻人。

" [ðə; ði]['niːgroʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [waɪl] [wɪl] [sed] : " [maɪ] ['erənd] [hɪr] , [sɜːr] , [wʌz; wəz]
" The negro departed , while Will said : " My errand here , sir , was
" 这 黑人 已离开 , 尽管 将要 说 : " 我的 差事 这里 , 先生 , 曾是

黑人离开后，威尔说道："先生，我来这里的任务是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] ,
to see Mr . Rossmore upon an important matter ,
到 看 先生 . 罗斯摩尔 之上 一个 重要的 事情 ,

就一件重要的事情去见罗斯莫尔先生，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and I am anxious to catch the boat back to - night ,
和 我 是 焦虑的 到 抓住 这 船 后退 到 - 夜晚 ,

我今晚很想搭船回去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd] [get] [bæk] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]
so that I might drive on to his farm and get back here by the time the
所以 那 我 可能 驾驶 在 到 他的 农场 和 得到 后退 这里 经过 这 时间 这
['kɑːnstəbl] [ə'raɪvz] ,
constable arrives ,
警官 到达 ,

这样我就可以开车去他的农场，并在警察到达之前赶回来。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] . "
if you do not mind . "
如果 你 做 不是 头脑 . "

如果您不介意的话。"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] .
" Certainly not , and Mr . Rossmore lives on the road a mile from here .
" 当然 不是 , 和 先生 . 罗斯摩尔 生活 在 这 路 一个 英里 从 这里 .

"当然不是，罗斯莫尔先生就住在离这里一英里远的路上。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" You will come to a bridge crossing a stream with a mill upon it ,
" 你 将要 来 到 一个 桥 过境 一个 溪流 和 一个 磨 之上 它 ,

你们会来到一座桥前，桥上横跨一条小溪，桥上有一座磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːˌsmɔr] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .
and the Rossmore place is just beyond on the hill in full view .
和 这 罗斯摩尔 地方 是 只是 超过 在 这 爬坡道 在 满的 看法 .

罗斯摩尔庄园就在不远处的山上，一览无余。

" ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [wɪl] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .
" Thanking the farmer Will sprang into the buggy and drove on .
" 谢谢 这 农民 将要 弹簧 进入 这 有缺陷的 和 驾驶 在 .

"威尔向农夫道谢后，跳上马车继续前行。"

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [waɪ] ,
As he reached the bridge he came to a halt , while he said : " Why ,
作为 他 达到 这 桥 他 来了 到 一个 停止 , 尽管 他 说 : " 为什么 ,

他走到桥边停了下来，说道："为什么，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [siːn] [ðæt] ['mʌðər] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] .
this is the very scene that mother painted and gave to Colonel Ivey .
这 是 这 非常 场景 那 母亲 绘 和 给予 到 上校 艾维 .

这就是母亲当年画作并赠予艾维上校的那幅场景画。

" [haʊ] [streɪndʒ] [hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [siːn] [weɪ] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði]
" How strange her painting should be so like a real scene way down here on the
" 如何 奇怪的 她 绘画 应该 是 所以 喜欢 一个 真实的 场景 方式 向下 这里 在 这
['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['merilənd] ,
eastern shore of Maryland ,
东 支撑 的 马里兰州 ,

“多么奇怪，她的画作竟然如此像马里兰州东海岸的真实景色。”

" [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
" and , wondering at the coincidence ,
" 和 , 好奇 在 这 巧合 ,

“并且，对这种巧合感到惊奇，

[wɪl] [droʊv] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kʌntri] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
Will drove on up to the handsome country home on the hillside .
将要 驾驶 在 向上 到 这 英俊的 国家 家 在 这 山坡 .

威尔驱车来到山坡上那栋漂亮的乡村别墅。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ˌʌn'noʊn] ['kɪndrəd] [taɪz] .
CHAPTER XIX . — Unknown Kindred Ties .
章 十九 . — 未知 亲属 领带 .

第十九章——未知的血缘关系。

['ɪtəl] ['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [bɜːrθ] -
ITTLE dreaming that he was approaching the home of his mother , her birth -
小 做梦 那 他 曾是 接近 这 家 的 他的 母亲 , 她 出生 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

伊特尔梦见自己正接近母亲的家，也就是她的出生地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and that of her mother before her , the home from which she had
和 那 的 她 母亲 前 她 , 这 家 从 哪个 她 有
[fled] [ðæt] ,
fled that ,
逃亡 那 ,

还有她母亲的家，她逃离的那个家，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ,
to her , fatal Christmas eve ,
到 她 , 致命的 圣诞节 前夕 ,

对她而言，那是致命的平安夜。

[wɪl] ['reɪmənd] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [rɑːk] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] .
Will Raymond drove up to the hitching - rock and sprang out of his buggy .
将要 雷蒙德 驾驶 向上 到 这 搭便车 - 岩石 和 弹簧 出去 的 他的 有缺陷的 .

威尔·雷蒙德驾车来到拴马石前，跳下马车。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,
A gentleman sat upon the piazza , smoking a cigar and reading a paper ,
一个 绅士 卫星 之上 这 广场 , 吸烟 一个 雪茄 和 阅读 一个 纸 ,

一位绅士坐在广场上，一边抽着雪茄，一边读着报纸。

[bʌt; bət] [ə'roʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
but arose at his approach .
但 出现 在 他的 方法 .

但当他走近时，他却站了起来。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Good - morning , young gentleman , " he said pleasantly , and then his eyes
" 好的 - 早晨 , 年轻的 绅士 , " 他 说 愉快 , 和 然后 他的 眼睛
[bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] ['wɪlz] [feɪs] .
became riveted upon Will's face .
成为 铆接 之上 遗嘱 脸 .

“早上好，年轻的先生，”他和蔼地说，然后他的目光就紧紧地盯着威尔的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
He was a man of fifty perhaps , with noble countenance , tinged with
他 曾是 一个 男人 的 五十 也许 , 和 高贵 面容 , 带点色调 和
['sædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

他大概五十岁左右，面容高贵，但略带忧郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and a look of anxiety .
和 一个 看 的 焦虑 .

脸上带着焦虑的神情。

" [maɪ] [bɔɪ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , [brˈfɔːr] [wɪl] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" My boy , who are you ? " he said , quickly , before Will could speak .
" 我的 男生 , WHO 是 你 ? " 他 说 , 迅速地 , 前 将要 可以 说话 .

“孩子，你是谁？”他抢在威尔开口之前，迅速问道。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ? " [æskt] [wɪl] .
" Is this Mr . Rossmore ? " asked Will .
" 是 这 先生 . 罗斯摩尔 ? " 问 将要 .

“请问是罗斯莫尔先生吗？”威尔问道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] . "
" Yes , my son . "
" 是的 , 我的 儿子 . "

“是的，我的儿子。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɪl] ['reɪmənd] , [sɜːr] ,
" My name is Will Raymond , sir ,
" 我的 姓名 是 将要 雷蒙德 , 先生 ,

“先生，我叫威尔·雷蒙德。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,
and I am a special officer of the New York Secret Service ,
和 我 是 一个 特别的 官 的 这 新的 约克 秘密 服务 ,

我是纽约特勤局的一名特工。

[sent] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
sent to see you upon a matter of interest to you . "
发送 到 看 你 之上 一个 事情 的 兴趣 到 你 . "

奉命前来拜访您，事关您关心之事。

" [ə'baʊt] [maɪ] [lɔːst] [bɔɪ] ?
" About my lost boy ?
" 关于 我的 丢失的 男生 ?

关于我走失的儿子?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][moʊst] [ˈkloʊsli]

tell	me	if	you	have	any	news	of	him	whom	I	must	say	you	most	closely
告诉	我	如果	你	有	任何	消息	的	他	谁	我	必须	说	你	最多	密切

[rɪˈzemb(ə)l] ,

resemble	,
类似	,

如果你有关于他的任何消息，请告诉我，因为我不得不说，你长得和他非常相像。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-"

" [aɪ][duː][rɪˈzemb(ə)l][jʊr; jər][sʌn] , [sɜːr] ,

"	I	do	resemble	your	son	,	sir	,
"	我	做	类似	你的	儿子	,	先生	,

"先生，我的确长得像您的儿子。"

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][juːz][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl]

and	so	much	so	that	a	gang	of	scoundrels	were	to	use	me	as	a	foil
和	所以	很多	所以	那	一个	帮派	的	无赖	是	到	使用	我	作为	一个	挫败

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

to	make	money	out	of	you	.	"
到	制作	钱	出去	的	你	.	"

甚至有一伙恶棍企图利用我来欺骗你，从中牟利。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [bɔɪ] ?

"	But	you	are	not	my	boy	?
"	但	你	是	不是	我的	男生	?

但你不是我的孩子?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	would	be	about	your	age	,	and	look	like	you	,	I	think	,
他	会	是	关于	你的	年龄	,	和	看	喜欢	你	,	我	思考	,

我想他应该和你年纪相仿，长得也和你很像。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːˌsmɔr] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

"	and	Mr	.	Rossmore	was	greatly	excited	.
"	和	先生	.	罗斯摩尔	曾是	非常	兴奋的	.

罗斯莫尔先生非常激动。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːˌsmɔr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jʊr; jər] [sʌn] ;

"	No	,	Mr	.	Rossmore	,	I	am	not	your	son	;
"	不	,	先生	.	罗斯摩尔	,	我	是	不是	你的	儿子	;

"不，罗斯莫尔先生，我不是你的儿子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	I	have	come	to	tell	you	all	I	know	of	him	,
但	我	有	来	到	告诉	你	全部	我	知道	的	他	,

但我来此是为了把我所知道的关于他的一切都告诉你们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈsiːɪŋ]

and	I	am	sorry	to	say	that	you	must	give	up	all	hope	of	ever	seeing
和	我	是	对不起	到	说	那	你	必须	给	向上	全部	希望	的	曾经	看到

[hɪm; ɪm][əˈlaɪv] . "

him	alive	.	"
他	活	.	"

很遗憾，你必须放弃见到他活着的希望了。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!	no	!
"	不	!	不	!	不	!

不！不！不！

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] !

I	cannot	,	I	cannot	!
我	不能	,	我	不能	!

我不能，我不能!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

"	and	Mr	.	Rossmore	listened	to	the	whole	story	that	Will	had	to	tell	,
"	和	先生	.	罗斯摩尔	听着	到	这	所有的	故事	那	将要	有	到	告诉	,

“罗斯莫尔先生听完了威尔要讲述的整个故事，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['erənd] ,

from	his	meeting	with	the	man	who	had	sent	him	on	the	errand	,
从	他的	会议	和	这	男人	WHO	有	发送	他	在	这	差事	,

从他与派他执行这项任务的人的会面来看，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [naɪt] [hɔːk] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

to	his	killing	Night	Hawk	by	the	roadside	.
到	他的	杀	夜晚	鹰	经过	这	路边	.

他在路边杀死了夜鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] , " [kən'tɪnjuːd] [wɪl] , " [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][den] [ʌv; əv]

"	And	,	Mr	.	Rossmore	,	"	continued	Will	,	"	when	I	escaped	from	the	den	of
"	和	,	先生	.	罗斯摩尔	,	"	持续	将要	,	"	什么时候	我	逃脱	从	这	丹	的

[ðə; ði] [lænd] [ʃɑːrks] ,

the	Land	Sharks	,
这	土地	鲨鱼	,

“还有，罗斯莫尔先生，”威尔继续说道，“当我从陆地鲨鱼的巢穴中逃脱出来的时候，

[aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [jʊr; jər] [bɔɪ] [hæd; həd][ɑːn] [wen] ['stoʊlən] ,

I	brought	with	me	the	clothes	,	which	they	said	your	boy	had	on	when	stolen	,
我	带来	和	我	这	衣服	,	哪个	他们	说	你的	男生	有	在	什么时候	被盗	,

我带来了他们说你儿子被偷时穿的衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	his	ring	,	and	they	were	to	bring	them	with	me	,
和	他的	戒指	,	和	他们	是	到	带来	他们	和	我	,

还有他的戒指，他们要把它们带给我。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['wɪli] .

to	prove	that	I	was	your	Willie	.
到	证明	那	我	曾是	你的	威利	.

为了证明我就是你的威利。

" [aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	I	will	get	them	,	"	and	going	out	to	the	buggy	he	returned	with	his
"	我	将要	得到	他们	,	"	和	去	出去	到	这	有缺陷的	他	返回	和	他的

['sætʃəl] ,

satchel	,
书包	,

“我去拿，”说完，他走到马车旁，拿回了他的书包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

and	the	clothing	and	ring	were	exhibited	.
和	这	衣服	和	戒指	是	展出	.

衣服和戒指也被展出。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] !
" My poor , poor boy !
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子！”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [suːt][ænd; ənd] [rɪŋ] ; [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,
these are indeed his little suit and ring ; how well I remember them ; but ,
这些 是 的确 他的 小的 套装 和 戒指 ; 如何 出色地 我 记住 他们 ; 但 ,
[maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ,
my noble boy ,
我的 高贵 男生 ,

这的确是他的小西装和戒指；我多么记得它们啊；但是，我亲爱的孩子，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,
I must see the grave that they say he was buried in on the prairie ,
我 必须 看 这 严重 那 他们 说 他 曾是 埋葬 在 在 这 草原 ,

我一定要去看看他们说他葬在草原上的那座坟墓。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .
before I give up all hope .
前 我 给 向上全部 希望 .

在我彻底放弃希望之前。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]
If it contains the remains of a small child , I can but believe , and
如果 它 包含 这 遗迹 的 一个 小的 孩子 , 我 能 但 相信 , 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

如果里面装着的是一个小孩的遗骸，我只能相信，而且，

['wɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]['broʊkən] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] , [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv]
Willie had his left arm broken when a baby , by falling from the lap of
威利 有 他的 左边 手臂 破碎的 什么时候 一个 婴儿 , 经过 坠落 从 这 膝 的
[hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
his nurse ,
他的 护士 ,

威利还是婴儿时，从保姆腿上摔下来，左臂骨折了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [boʊnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
and this will identify the bones as his .
和 这 将要 确认 这 骨头 作为 他的 .

这样就能确定这些遗骸属于他。

" [oʊ] , [meɪ] ['hɛvənz] ['æŋgər] [fɔːl] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] ['məːdəd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Oh , may heaven's anger fall on those who murdered my little boy !
" 哦 , 可能 天 愤怒 落下 在 那些 WHO 被谋杀 我的 小的 男生 !

“愿上天的愤怒降临在那些杀害我小男孩的人身上！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
" and Mr . Rossmore bowed his head with grief , just as a lady ,
" 和 先生 . 罗斯摩尔 鞠躬 他的 头 和 悲伤 , 只是 作为 一个 女士 ,

“罗斯莫尔先生悲伤地低下了头，就像一位女士一样。”

[huːz] ['lɑːks] [wɜːr; wər][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sə'spens] , [keɪm] [aʊt]
whose locks were prematurely grey from sorrow and suspense , came out
谁 锁 是 过早 灰色的 从 悲哀 和 悬念 , 来了 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
upon the piazza .
之上 这 广场 .

一位因悲伤和焦虑而头发过早变白的男子出现在广场上。

" ['hʌzbənd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət][læst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , ['aʊər; ɑːr]

" Husband , I have heard all , and I believe at last that our boy , our

" 丈夫 , 我 有 听到 全部 , 和 我 相信 在 最后的 那 我们的 男生 , 我们的

['lɪt(ə)l] ['wɪli] ,

little Willie ,

小的 威利 ,

“丈夫，我都听到了，我最终相信我们的儿子，我们的小威利，

[ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst]['kaɪndli] ,

is dead , " she said , and turning to Will , she greeted him most kindly ,

是 死的 , " 她 说 , 和 转弯 到 将要 , 她 问候 他 最多 亲切地 ,

“他死了，”她说，然后转向威尔，非常亲切地向他问好。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

while she too was struck by the likeness of the young detective to her son .

尽管 她 也 曾是 击 经过 这 相似 的 这 年轻的 侦探 到 她 儿子 .

她也惊讶地发现这位年轻侦探和她的儿子长得很像。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['perənts] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn]

" Have you parents , my boy , and a home , for gladly would I give you one

" 有 你 父母 , 我的 男生 , 和 一个 家 , 为了 乐意 会 我 给 你 一

,

,

,

“孩子，你得有父母，有家，因为我很乐意给你一个家。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [wɪl] .

" she said to Will .

" 她 说 到 将要 .

她对威尔说。

" [jes] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [sʌn] , " [kraɪd] ['mɪstər] .

" Yes , my noble boy , come to us and be our son , " cried Mr .

" 是的 , 我的 高贵 男生 , 来 到 我们 和 是 我们的 儿子 , " 哭 先生 .

['rɑːˌsmɔr] .

Rossmore .

罗斯摩尔 .

“是的，我亲爱的孩子，来我们家做我们的儿子吧，”罗斯莫尔先生喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər]['oʊnli]

" I have a mother and sister living in New York , and I am their only

" 我 有 一个 母亲 和 姐姐 活的 在 新的 约克 , 和 我 是 他们的 仅有的

[sə'pɔːrt] ,

support ,

支持 ,

“我的母亲和妹妹住在纽约，我是她们唯一的经济支柱。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and I must return to them ,

和 我 必须 返回 到 他们 ,

我必须回到他们身边。

[ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst]['kaɪndli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [wɪl] ,

though I thank you most kindly for your good offer to me , " said Will ,

尽管 我 感谢 你 最多 亲切地 为了 你的 好的 提供 到 我 , " 说 将要 ,

“虽然我非常感谢您向我提供的优厚条件，”威尔说道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

touched by the grief and generosity of Mr . Rossmore and his wife .

感动 经过 这 悲伤 和 慷慨 的 先生 . 罗斯摩尔 和 他的 妻子 .

罗斯莫尔先生及其夫人的悲痛和慷慨令人感动。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɑːb][jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wɜːrld] ,

"	Well	,	my	boy	,	I	would	not	rob	your	mother	of	you	for	worlds	,
"	出色地	,	我的	男生	,	我	会	不是	抢	你的	母亲	的	你	为了	世界	,

“孩子，就算给我全世界，我也不会把你从你母亲身边夺走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [kʌm] [tuː; tə]

but	you	must	let	me	help	you	,	and	if	ever	you	need	a	friend	come	to
但	你	必须	让	我	帮助	你	,	和	如果	曾经	你	需要	一个	朋友	来	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但你一定要让我帮你，如果你需要朋友，就来找我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['restləs] [sɪns] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]

for	we	live	all	alone	here	,	and	are	strangely	restless	since	the	loss	of	my
为了	我们	居住	全部	独自的	这里	,	和	是	奇怪的	不安	自从	这	损失	的	我的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

因为我们孤零零地住在这里，自从我的儿子去世后，我们就一直感到莫名的不安。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [əˈbrɔːd] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [suːn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɔːltɪmɔːr] [hoʊm] ,

"	We	have	travelled	abroad	,	but	came	back	soon	to	our	Baltimore	home	,
"	我们	有	旅行	国外	,	但	来了	后退	很快	到	我们的	巴尔的摩	家	,

“我们出国旅行过，但很快就回到了我们在巴尔的摩的家。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,

and	then	we	have	come	here	,
和	然后	我们	有	来	这里	,

然后我们就来到这里了，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [əˈdɑːptɪd] ['sɪstər] ,

for	this	place	was	the	home	of	my	wife's	cousin	and	adopted	sister	,
为了	这	地方	曾是	这	家	的	我的	妻子的	表哥	和	已采用	姐姐	,

因为这里是我妻子的表妹兼养妹的家。

[huːz] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

whose	fate	is	a	mystery	to	us	,	and	a	sad	one	,
谁	命运	是	一个	神秘	到	我们	,	和	一个	伤心	一	,

他的命运对我们来说是个谜，而且令人悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] [wʌn] [naɪt] , [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['liːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]

for	she	ran	away	from	home	one	night	,	fifteen	years	ago	,	leaving	behind	her
为了	她	跑	离开	从	家	一	夜晚	,	十五	年	前	,	离开	在后面	她

[ðæt] ['noʊb(ə)l][mæn] ,

that	noble	man	,
那	高贵	男人	,

十五年前的一个夜晚，她离家出走，留下了那个高尚的男人。

[juː; jʊ] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['rɑːbəri] , [kent] ['loʊˌmæks] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

you	saved	from	robbery	,	Kent	Lomax	,	to	whom	she	was	engaged	.
你	已保存	从	抢劫	,	肯特	洛马克斯	,	到	谁	她	曾是	已订婚的	.

你救了她未婚夫肯特·洛马克斯，使他免遭抢劫。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf] [kent] ['loʊˌmæks][hæd; həd] [seɪvd] ,

"	She	deserted	him	for	a	villain	,	a	man	whose	life	Kent	Lomax	had	saved	,
"	她	荒凉的	他	为了	一个	恶棍	,	一个	男人	谁	生活	肯特	洛马克斯	有	已保存	,

她抛弃了他，去爱一个恶人，一个肯特·洛马克斯救过命的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ræskl] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] .

and	she	fled	with	the	rascal	to	Philadelphia	,	and	was	followed	there	.
和	她	逃亡	和	这	恶棍	到	费城	,	和	曾是	随后	那里	.

于是她和那个恶棍逃到了费城，结果被人追到了那里。

[kent] ['loʊˌmæks] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] ['mʌðər] [daɪd]

Kent	Lomax	tried	to	avenge	the	double	wrong	,	for	the	poor	girl's	mother	died
肯特	洛马克斯	尝试	到	报仇	这	双倍的	错误的	,	为了	这	贫穷的	女孩们	母亲	死亡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

from	the	shock	,
从	这	震惊	,

肯特·洛马克斯试图为这双重冤屈复仇，因为可怜女孩的母亲因受到惊吓而去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	the	villain	shot	him	,	and	for	months	he	lay	at	the	point	of
和	这	恶棍	射击	他	,	和	为了	几个月	他	躺	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

恶徒开枪打伤了他，他奄奄一息地躺了几个月。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	,	when	he	recovered	all	trace	of	the	man	was	lost	.
和	,	什么时候	他	恢复	全部	痕迹	的	这	男人	曾是	丢失的	.

当他找到那个人时，却发现他已经完全消失了。

" ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [hɪr] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

"	Years	after	her	father	died	,	and	my	wife	here	now	has	the	estate	,
"	年	后	她	父亲	死亡	,	和	我的	妻子	这里	现在	有	这	财产	,

“在她父亲去世多年后，现在我的妻子继承了遗产，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][hɜːrz] [ən'les] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hɜːr; hər]

which	will	be	hers	unless	her	adopted	sister	returns	to	claim	it	,	or	her
哪个	将要	是	她的	除非	她	已采用	姐姐	返回	到	宣称	它	,	或者	她

['tʃɪldrən] [duː] ,

children	do	,
孩子们	做	,

除非她的养妹回来认领，或者她的孩子们回来认领，否则这块地将归她所有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ; ['ʌðərwaɪz] ['mɪsɪz] . ['rɑːˌsmɔr] [ɪz][ðə; ði][nekst] [er] .

if	she	has	any	;	otherwise	Mrs	.	Rossmore	is	the	next	heir	.
如果	她	有	任何	;	否则	太太	.	罗斯摩尔	是	这	下一个	继承人	.

如果有的话；否则，罗斯莫尔夫人将是下一位继承人。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][sæd] ['meməriz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] ;

"	So	you	see	,	wherever	we	go	,	we	have	sad	memories	to	confront	us	;
"	所以	你	看	,	无论	我们	去	,	我们	有	伤心	回忆	到	面对	我们	;

所以你看，无论我们走到哪里，都会有悲伤的回忆面对我们；

[bʌt; bət] [hɪr] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːntent][ðæn; ðən] ['elsˌwer] , [soʊ][wiː; wi]

but	here	both	of	us	are	well	,	and	more	content	than	elsewhere	,	so	we
但	这里	两个都	的	我们	是	出色地	,	和	更多的	内容	比	别处	,	所以	我们

['ɔːf(ə)n] [kʌm] ;

often	come	;
经常	来	;

但我们俩在这里都过得很好，比在其他地方更快乐，所以我们经常来这里；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen]

but	I	am	detaining	you	with	family	history	,	when
但	我	是	拘留	你	和	家庭	历史	,	什么时候

但我以家族史为由耽搁了你，当

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfreɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

you	are	anxious	to	return	to	the	scene	of	your	affray	down	the	road	,
你	是	焦虑的	到	返回	到	这	场景	的	你的	斗殴	向下	这	路	,

你急于回到之前发生冲突的地点，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] .

and	I	will	accompany	you	.
和	我	将要	陪伴	你	.

我会陪同你。

" [waɪf] , [pliːz] [send] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] ,

"	Wife	,	please	send	the	carriage	after	me	,
"	妻子	,	请	发送	这	运输	后	我	,

妻子，请派马车来接我。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːˌsmɔr] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌgi] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk]

"	and	so	saying	Mr	.	Rossmore	got	into	the	buggy	with	Will	and	drove	back
"	和	所以	说	先生	.	罗斯摩尔	得到	进入	这	有缺陷的	和	将要	和	驾驶	后退

[tuː; tə] [wer] [kent] [ˈloʊˌmæks][hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd]

to	where	Kent	Lomax	had	been	left	with	the	dead	man	and	the	bound
到	在哪里	肯特	洛马克斯	有	到过	左边	和	这	死的	男人	和	这	边界

[ˈprɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

“说完，罗斯莫尔先生就和威尔一起上了马车，开车回到了肯特·洛马克斯被留下的地方，那里还有死者和被捆绑的囚犯。”

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːˌsmɔr] [æskt] : " [maɪ] [sʌn] ,

On	the	way	Mr	.	Rossmore	asked	:	"	My	son	,
在	这	方式	先生	.	罗斯摩尔	问	:	"	我的	儿子	,

途中，罗斯莫尔先生问道：“我的儿子，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɪl] ,

do	you	think	you	could	find	the	grave	of	my	little	Will	,
做	你	思考	你	可以	寻找	这	严重	的	我的	小的	将要	,

你觉得你能找到我小威尔的坟墓吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

from	the	description	you	had	of	it	?	"
从	这	描述	你	有	的	它	?	"

根据你之前的描述?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "

"	I	think	so	,	sir	.	"
"	我	思考	所以	,	先生	.	"

“我想是这样，先生。”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [west] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ? "

"	Will	you	go	West	with	me	and	find	out	?	"
"	将要	你	去	西方	和	我	和	寻找	出去	?	"

“你愿意跟我一起去西部探寻真相吗？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . "

"	If	I	can	get	permission	,	sir	.	"
"	如果	我	能	得到	允许	,	先生	.	"

“如果能得到许可的话，先生。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈtelɪgræf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːf] ,

"	Well	,	you	can	telegraph	what	you	have	done	to	your	chief	,
"	出色地	,	你	能	电报	什么	你	有	完毕	到	你的	首席	,

“嗯，你可以把你的所作所为电报给你的上司。”

[ænd; ənd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

and	ask	permission	to	go	with	me	,	and	I	will	have	my	family	physician
和	问	允许	到	去	和	我	,	和	我	将要	有	我的	家庭	医生

[ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es] ,

accompany	us	,
陪伴	我们	,

请允许我陪同您前往，我的家庭医生也会陪同我们。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][set] ['wɪli:z] [ɑ:rm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

for	he	set	Willie's	arm	when	it	was	broken	,
为了	他	放	威利的	手臂	什么时候	它	曾是	破碎的	,

因为是他帮威利接好了骨折的胳膊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

and	could	tell	if	it	was	my	child	in	the	grave	.
和	可以	告诉	如果	它	曾是	我的	孩子	在	这	严重	.

甚至能分辨出坟墓里是不是我的孩子。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['fɑ:rmər]['loʊˌmæks] ,

"	But	we	will	talk	more	of	this	,	for	there	is	farmer	Lomax	,
"	但	我们	将要	讲话	更多的	的	这	,	为了	那里	是	农民	洛马克斯	,

但我们会继续讨论这个问题，因为还有洛马克斯农夫，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [kent] ['loʊˌmæks] [stʊd] ,

"	and	a	moment	after	they	drove	up	to	the	spot	where	Kent	Lomax	stood	,
"	和	一个	片刻	后	他们	驾驶	向上	到	这	点	在哪里	肯特	洛马克斯	站立	,

“他们开车来到肯特·洛马克斯站立的地方后不久，

[waɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [vju:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]

while	coming	in	view	at	the	same	time	were	a	number	of	persons	on	horseback
尽管	未来	在	看法	在	这	相同的	时间	是	一个	数字	的	人	在	马背

[ænd; ənd][ɪn] ['bʌgiz] .

and	in	buggies	.
和	在	婴儿车	.

与此同时，还有一些骑马和乘坐马车的人出现在视野中。

['hə:kjuli:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [roʊd] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd]

Hercules	and	the	constable	rode	in	advance	,	and	as	they	rode	up	and
赫拉克勒斯	和	这	警官	骑	在	进步	,	和	作为	他们	骑	向上	和

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

赫拉克勒斯和警长骑马走在前面，他们骑马上来后下了马，

[kent] ['loʊˌmæks] [ˌɪntrə'du:st] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz]

Kent	Lomax	introduced	Will	to	the	officer	of	the	law	,	and	his	story	was
肯特	洛马克斯	介绍	将要	到	这	官	的	这	法律	,	和	他的	故事	曾是

[ə'gen] [toʊld] ,

again	told	,
再次	讲述	,

肯特·洛马克斯把威尔介绍给了执法人员，威尔的故事又被讲述了一遍。

[ðə; ði]['kɔ:rənər] ['stændɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʊri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]

the	coroner	standing	near	with	a	jury	which	he	had	selected	from
这	验尸官	常设	靠近	和	一个	陪审团	哪个	他	有	已选	从

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

验尸官站在附近，陪审团成员是他从人群中挑选出来的。

[ɔːl] [geɪzd] [əˈpɑːn] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

All	gazed	upon	Will	as	a	hero	;	but	the	boy	shrank	from	observation	,
全部	凝视	之上	将要	作为	一个	英雄	;	但	这	男生	缩小	从	观察	,

所有人都把威尔当作英雄看待；但男孩却害怕被人注视。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [kent] ['loʊˌmæks] .

and	remarked	to	Kent	Lomax	.
和	评论	到	肯特	洛马克斯	.

并对肯特·洛马克斯说道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['vɪlən]

"	I	hate	notoriety	that	comes	from	taking	the	life	of	a	human	being	,	villain
"	我	恨	恶名	那	来	从	采取	这	生活	的	一个	人类	存在	,	恶棍

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "

though	he	was	.	"
尽管	他	曾是	.	"

“我痛恨因夺走他人生命而获得的恶名，即便他是个恶棍。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrənər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː]

"	That	is	the	proper	spirit	,	my	lad	;	but	the	coroner	wishes	to	ask	you	a	few
"	那	是	这	恰当的	精神	,	我的	小伙子	;	但	这	验尸官	愿望	到	问	你	一个	很少

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

“孩子，这才是正确的态度；但是验尸官想问你几个问题。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [gest] ,

and	then	I	would	like	to	have	you	go	home	with	me	as	my	guest	,
和	然后	我	会	喜欢	到	有	你	去	家	和	我	作为	我的	客人	,

然后，我想邀请你跟我一起回家，做我的客人。

[waɪl] [aɪ]['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [juː; jʊ][ɪz][sʌm; səm] [weɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

while	I	also	desire	to	compensate	you	is	some	way	for	your	services	to	me
尽管	我	还	欲望	到	补偿	你	是	一些	方式	为了	你的	服务	到	我

. "

:	"
.	"

同时，我也想以某种方式补偿你为我提供的服务。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][kæn; kən][ək'sept] [noʊ]

"	Thank	you	,	sir	,	but	I	am	paid	for	my	duty	,	and	can	accept	no
"	感谢	你	,	先生	,	但	我	是	有薪酬的	为了	我的	责任	,	和	能	接受	不

['ʌðər] [rɪ'wɔːrd] ,

other	reward	,
其他	报酬	,

“谢谢您，先生，但我履行职责已获得报酬，不能接受其他任何奖励。”

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] .

while	I	am	to	go	back	with	Mr	.	Rossmore	.
尽管	我	是	到	去	后退	和	先生	.	罗斯摩尔	.

而我则要和罗斯摩尔先生一起回去。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] ,

"	So	it	was	settled	,	and	as	Mr	.	Rossmore's	carriage	drove	up	,
"	所以	它	曾是	定居	,	和	作为	先生	.	-	运输	驾驶	向上	,

“事情就这样定了，罗斯莫尔先生的马车驶来时，

[wɪl] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [kent] ['loʊˌmæks][ɑːn]

Will	got	into	it	with	his	host	,	and	drove	away	,	followed	by	Kent	Lomax	on
将要	得到	进入	它	和	他的	主持人	,	和	驾驶	离开	,	随后	经过	肯特	洛马克斯	在

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

威尔和他的房东发生了争执，然后驾车离开，肯特·洛马克斯骑马跟在后面。

[waɪl] ['həːkjuliːz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	Hercules	returned	to	town	with	the	buggy	and	two	horses	of	the
尽管	赫拉克勒斯	返回	到	镇	和	这	有缺陷的	和	二	马匹	的	这

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

赫拉克勒斯带着强盗们的马车和两匹马返回了镇上。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

along	with	those	who	had	come	out	to	the	scene	upon	learning	what	had
沿着	和	那些	WHO	有	来	出去	到	这	场景	之上	学习	什么	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

以及得知事件经过后赶到现场的人们。

[ðæt] ['həːkjuliːz][hæd; həd] ['fɛrd] [wel] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wɪl] ,

That	Hercules	had	fared	well	at	the	hands	of	Will	,
那	赫拉克勒斯	有	表现	出色地	在	这	双手	的	将要	,

赫拉克勒斯在威尔手中安然无恙，

['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Rossmore	and	Kent	Lomax	was	evident	by	the	happy	look	upon	his
先生	.	罗斯摩尔	和	肯特	洛马克斯	曾是	明显	经过	这	快乐的	看	之上	他的

['ɑːnɪst] [feɪs] ,

honest	face	,
诚实的	脸	,

从罗斯莫尔先生和肯特·洛马克斯先生脸上那欣喜的神情可以看出，他们确实在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ] [wɪʃ] - [biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːbər] - ['kɪlɪn] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ]

and	the	words	:	"	I	wish	dere'd	be	a	robber	-	killin	'	ebery	day	,	and	Sunday
和	这	字	:	"	我	希望	-	是	一个	强盗	-	杀戮	-	埃伯里	天	,	和	星期日

[tuː] ,

too	,
也	,

还有这样的话："我希望每天都有人杀强盗，星期天也一样。"

[ænd; ənd][dɪs] - [get] [rɪtʃ] .

and	dis	nigger'd	get	rich	.
和	迪斯	-	得到	富有的	.

这个黑鬼会发财的。

" [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [bræntʃt] [ɔːf] [kent] ['loʊˌmæks] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ,

"	At	a	place	where	the	roads	branched	off	Kent	Lomax	bade	them	good	-	bye	,
"	在	一个	地方	在哪里	这	道路	分支	离开	肯特	洛马克斯	巴德	他们	好的	-	再见	,

['græspɪŋ] ['wɪlz] [hænd] ['wɔːrmli] ,

grasping	Will's	hand	warmly	,
抓握	遗嘱	手	热情地	,

在岔路口，肯特·洛马克斯向他们道别，热情地握着威尔的手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [maɪ] [bɔɪ] ,

and	saying	:	"	You	know	my	name	and	address	,	my	boy	,
和	说	:	"	你	知道	我的	姓名	和	地址	,	我的	男生	,

然后说："孩子，你知道我的名字和地址，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

and	if	you	ever	need	a	friend	don't	hesitate	to	call	on	me	,
和	如果	你	曾经	需要	一个	朋友	不	犹豫	到	称呼	在	我	,

如果你需要朋友，不要犹豫，随时联系我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɪndrəd] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

for	I	have	no	kindred	that	are	dear	to	me	and	I	am	rich	and
为了	我	有	不	亲属	那	是	亲爱的	到	我	和	我	是	富有的	和

[wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [soʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] .

would	be	glad	to	serve	you	—	so	command	me	.
会	是	高兴的	到	服务	你	—	所以	命令	我	.

因为我没有至亲，而且我很富有，很乐意为您效劳——所以请您吩咐我。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

"	Thus	they	parted	,
"	因此	他们	分手了	,

于是他们就此分别。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd]

the	man	who	had	been	engaged	to	his	mother	—	the	man	whom	she	deserted
这	男人	WHO	有	到过	已订婚的	到	他的	母亲	—	这	男人	谁	她	荒凉的

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['kruːəli] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

to	marry	the	man	who	had	so	cruelly	treated	her	.
到	结婚	这	男人	WHO	有	所以	残酷地	治疗	她	.

那个曾与他母亲订婚的男人——那个被她抛弃，嫁给了那个曾如此残酷地对待她的男人。

['niːðər] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [siːmd] [drɔːn] [tɔːrd]

Neither	knew	what	they	were	to	each	other	,	and	yet	each	seemed	drawn	toward
两者都不	知道	什么	他们	是	到	每个	其他	,	和	然而	每个	似乎	绘制	朝向

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他们彼此都不知道对方是什么关系，但似乎又都被对方深深吸引。

[nɔːr] [dɪd] [wɪl] [sə'spekt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [æn; ən]

Nor	did	Will	suspect	for	an	instant	;	an
也不	做过	将要	怀疑	为了	一个	立即的	;	一个

威尔丝毫没有怀疑过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['aʊər] ['æftərwərd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['dɪnər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

hour	afterward	,	that	he	was	eating	dinner	beneath	the	roof	where	his	mother
小时	之后	,	那	他	曾是	吃	晚餐	下面	这	屋顶	在哪里	他的	母亲

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

had	been	born	,
有	到过	出生	,

一个小时后，他发现自己正在母亲出生的那栋房子里吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːˌsmɔr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænt] .

and	that	Mrs	.	Rossmore	was	his	own	aunt	.
和	那	太太	.	罗斯摩尔	曾是	他的	自己的	阿姨	.

而且罗斯莫尔夫人是他的亲姑姑。

[ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [ænd; ənd] [wɪl] [tʊk] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] ,

That	night	Mr	.	Rossmore	and	Will	took	the	boat	to	Baltimore	,
那	夜晚	先生	.	罗斯摩尔	和	将要	采取	这	船	到	巴尔的摩	,

当晚，罗斯莫尔先生和威尔乘船去了巴尔的摩。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['kæptɪn]

and	having	sent	from	the	village	a	long	and	explicit	dispatch	to	Captain
和	拥有	发送	从	这	村庄	一个	长的	和	显式	派遣	到	队长

['deɪli] ,

Daly	,
戴利	,

村里向戴利上尉发出了一份篇幅很长、措辞明确的电报，

[æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði]

an	answer	was	found	awaiting	them	upon	their	arrival	at	the	hotel	in	the
一个	回答	曾是	成立	等待中	他们	之上	他们的	到达	在	这	酒店	在	这

['sɪti] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

city	the	following	day	.
城市	这	下列的	天	.

第二天，当他们抵达城里的酒店时，答案就揭晓了。

[ðə; ði] ['ænsər] [riːd] :

The	answer	read	:
这	回答	读	:

答案是：

" [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [dɛpt] .

"	New	York	Police	Dep't	.
"	新的	约克	警察	部门	.

纽约警察局

" ['speʃ(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [wɪl] ['reɪmənd] : —

"	Special	Officer	,	Will	Raymond	:	—
"	特别的	官	,	将要	雷蒙德	:	—

特别警官威尔·雷蒙德：——

" [jʊr; jər] ['telɪgræm] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [naɪt] [hɔːks]

"	Your	telegram	most	satisfactory	,	and	will	get	requisition	for	Night	Hawk's
"	你的	电报	最多	令人满意的	,	和	将要	得到	征用	为了	夜晚	鹰的

['kɑːmræd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪr] .

comrade	and	have	him	brought	here	.
同志	和	有	他	带来	这里	.

“您的电报非常令人满意，我会申请调来夜鹰的战友，把他带到这里。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

"	You	have	acted	as	I	knew	you	would	in	everything	,
"	你	有	行动	作为	我	知道	你	会	在	一切	,

“你的所作所为都和我预想的一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dʒɔɪnz] [ˌem 'iː] [ɪn] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [plʌk] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [skɪl] .

and	the	chief	joins	me	in	congratulations	upon	your	pluck	and	detective	skill	.
和	这	首席	加入	我	在	恭喜！	之上	你的	采摘	和	侦探	技能	.

局长和我一起祝贺你展现出的勇气和侦查技巧。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [west] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

"	You	have	full	permission	to	go	West	with	Mr	.	Rossmore	,	and	your
"	你	有	满的	允许	到	去	西方	和	先生	.	罗斯摩尔	,	和	你的

[liːv] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

leave	is	unlimited	.
离开	是	无限	.

“你完全获准与罗斯莫尔先生一起前往西部，你的假期没有限制。”

[sək'ses] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Success	to	you	.
成功	到	你	.

祝你成功。

['deɪli] .
Daly **.**
戴利 .

戴利。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['westwərd] [baʊnd] [θruː] [ɪk'spres] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] & [oʊ'haɪoʊ] ['reɪlroʊd]
" **That** **night** **the** **Westward** **bound** **through** **Express** **on** **the** **Baltimore** **&** **Ohio** **Railroad**
" 那 夜晚 这 向西 边界 通过 表达 在 这 巴尔的摩 & 俄亥俄州 铁路
['kærid] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ,
carried **Mr** **.** **Rossmore** **,**
携带 先生 . 罗斯摩尔 ,

“那天晚上，巴尔的摩和俄亥俄铁路公司开往西部的特快列车载着罗斯莫尔先生，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['reɪmənd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ,
his **family** **physician** **,** **and** **Will** **Raymond** **,** **the** **Boy** **Detective** **,**
他的 家庭 医生 , 和 将要 雷蒙德 , 这 男生 侦探 ,

他的家庭医生，以及少年侦探威尔·雷蒙德

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrθ] [plæt] ['rɪvər][ɪn] [nə'bræskə] .
and **their** **destination** **was** **the** **North** **Platte** **river** **in** **Nebraska** **.**
和 他们的 目的地 曾是 这 北 普拉特 河 在 内布拉斯加州 .

他们的目的地是内布拉斯加州的北普拉特河。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .
CHAPTER **XX** **.** **—** **The** **Grave** **on** **the** **Prairie** **.**
章 xx . — 这 严重 在 这 草原 .

第二十章——草原上的坟墓。

[tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] ['sʌnset] , [wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,
T **was** **toward** **sunset** **,** **one** **pleasant** **afternoon** **,**
T 曾是 朝向 日落 , 一 令人愉快的 下午 ,

当时已接近黄昏，那是一个宜人的下午。

[sʌm; səm][ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
some **ten** **days** **after** **the** **visit** **of** **the** **Boy** **Detective** **to** **the** **eastern** **shore** **of**
一些 十 天 后 这 访问 的 这 男生 侦探 到 这 东 支撑 的
['merilənd] ,
Maryland **,**
马里兰州 ,

在少年侦探访问马里兰州东海岸大约十天后，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nə'bræskə] ['preri] .
that **a** **party** **of** **horsemen** **were** **visible** **driving** **over** **a** **Nebraska** **prairie** **.**
那 一个 派对 的 骑兵 是 可见的 驾驶 超过 一个 内布拉斯加州 草原 .

一群骑马的人被看到驾车驰骋在内布拉斯加州的大草原上。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][left] [fɔːrt] [mək'fɝːsən] [ɑːn][ðə; ði] [plæt] ,
The **party** **had** **left** **Fort** **McPherson** **on** **the** **Platte** **,**
这 派对 有 左边 堡 麦克弗森 在 这 普拉特 ,

一行人离开了位于普拉特河畔的麦克弗森堡。

[huːz] [kə'mændər] [hæd; həd]['kaɪndli] [sent] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['skɪlfl]
whose **commander** **had** **kindly** **sent** **an** **officer** **and** **soldiers** **,** **under** **a** **skilful**
谁 指挥官 有 亲切地 发送 一个 官 和 士兵 , 在下面 一个 熟练
[gaɪd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ,
guide **,** **with** **Mr** **.** **Rossmore** **,**
指导 , 和 先生 . 罗斯摩尔 ,

他的指挥官好心地派了一名军官和士兵，在一位熟练的向导带领下，陪同罗斯莫尔先生前往。

[æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt] .
as **an** **escort** **.**
作为 一个 护送 .

做伴游。

[wɪl] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [gaɪd] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][lænd] [ʃɑ:rks] [seɪ]

Will	had	told	the	buckskin	guide	just	what	he	had	heard	the	Land	Sharks	say
将要	有	讲述	这	鹿皮	指导	只是	什么	他	有	听到	这	土地	鲨鱼	说

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] ['wɪli] ['rɑ:ˌsmɔr] ,

regarding	the	spot	where	they	had	buried	Willie	Rossmore	,
关于	这	点	在哪里	他们	有	埋葬	威利	罗斯摩尔	,

威尔把从陆地鲨鱼那里听到的关于他们埋葬威利·罗斯莫尔的地方的描述，都告诉了那位鹿皮向导。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnzmən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊn] [tri:] ,

and	the	plainsman	had	expressed	himself	as	acquainted	with	the	Lone	Tree	,
和	这	平原人	有	表达	他自己	作为	熟人	和	这	孤独	树	,

而那位平原居民则表示他认识孤树。

[waɪl] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][greɪvz; grɑ:vz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

while	he	also	said	that	there	were	fully	a	dozen	graves	about	it	.
尽管	他	还	说	那	那里	是	完全	一个	打	坟墓	关于	它	.

他还说，附近至少有十几座坟墓。

[su:n] [ðə; ði] [tri:] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]

Soon	the	tree	,	standing	alone	on	the	prairie	,	and	upon	the	bank	of	a	small
很快	这	树	,	常设	独自的	在	这	草原	,	和	之上	这	银行	的	一个	小的

[stri:m] ,

stream	,
溪流	,

不久，这棵树孤零零地矗立在草原上，小溪的岸边，

[lu:md] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

loomed	up	in	the	distance	.
迫近	向上	在	这	距离	.

远处隐约可见。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [loʊn] [tri:] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [ænd; ənd] [wi:l] [ri:tʃ] [ta:(r); tə:(r)][dʒɪst]

"	There's	the	Lone	Tree	,	"	said	the	guide	,	"	and	we'll	reach	thar	jist
"	有	这	孤独	树	,	"	说	这	指导	,	"	和	出色地	抵达	那里	要点

[ə'baʊt] [dɑ:rk] .

about	dark	.
关于	黑暗的	.

“那里有棵孤树，”向导说，“我们大约天黑的时候就能到达那里。”

" [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ['kɑ:tnwʊd] [tri:] ,

"	All	eyes	were	turned	upon	the	distant	and	solitary	cottonwood	tree	,
"	全部	眼睛	是	转向	之上	这	遥远	和	孤	棉白杨	树	,

所有人的目光都转向了远处那棵孤零零的白杨树。

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sentɪn(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preri] ,

standing	like	a	giant	sentinel	upon	the	prairie	,
常设	喜欢	一个	巨大的	哨兵	之上	这	草原	,

像一位巨大的哨兵般矗立在草原上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɜ:dʒd] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræpɪd] [peɪs] .

and	the	horses	were	urged	on	at	a	more	rapid	pace	.
和	这	马匹	是	敦促	在	在	一个	更多的	迅速的	步伐	.

于是，马匹被催促着加快了速度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

But	the	shadows	of	night	fell	before	the	tree	was	reached	,
但	这	阴影	的	夜晚	跌倒	前	这	树	曾是	达到	,

但还没走到树下，夜幕就降临了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][kæmp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	decided	to	go	into	camp	and	make	a	search	in	the
和	它	曾是	决定	到	去	进入	营	和	制作	一个	搜索	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是决定第二天早上进营地进行搜寻。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['hɔːrsɪz] ['kærid] [sʌm; səm] [paɪn] - [nɑːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [suːn]

One	of	the	pack	-	horses	carried	some	pine	-	knots	,	and	a	fire	was	soon
一	的	这	盒	-	马匹	携带	一些	松树	-	绳结	,	和	一个	火	曾是	很快

['kɪndld] ,

kindled	,
点燃	,

其中一匹驮马驮着一些松木结，很快便生起了一堆火。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['kærid] [sʌm; səm]['kænvəs] [flaɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stretʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

while	another	carried	some	canvas	flies	which	were	stretched	as	a	shelter	.
尽管	其他	携带	一些	帆布	苍蝇	哪个	是	拉伸	作为	一个	庇护所	.

另一人则带着一些帆布苍蝇，撑开后可以当做遮蔽处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['æmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [geɪm] [ʃɑːt] ['dʊrɪŋ]

There	were	ample	provisions	with	them	,	with	plenty	of	game	shot	during
那里	是	充足	条款	和	他们	,	和	很多	的	游戏	射击	期间

[ðə; ði] ['deɪz] [raɪd] ,

the	day's	ride	,
这	天	骑	,

他们携带了充足的补给，还有当天骑行途中猎获的大量猎物。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][moʊst] ['temptɪŋ] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pɑːrti] .

and	soon	a	most	tempting	supper	was	spread	out	before	the	hungry	party	.
和	很快	一个	最多	诱人的	晚餐	曾是	传播	出去	前	这	饥饿的	派对	.

很快，一顿诱人的晚餐就摆在了饥肠辘辘的宾客面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[æz; əz][fɔːr; fər] [wɪl] ['reɪmənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

As	for	Will	Raymond	,	it	was	to	him	a	most	enjoyable	expedition	,
作为	为了	将要	雷蒙德	,	它	曾是	到	他	一个	最多	令人愉悦	远征	,

至于威尔·雷蒙德，对他来说这是一次非常愉快的探险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	he	had	often	read	of	a	wild	life	upon	the	plains	,	and	with	the
为了	他	有	经常	读	的	一个	荒野	生活	之上	这	平原	,	和	和	这

['bʌkskɪn] - [klæd] [gaɪd] ,

buckskin	-	clad	guide	,
鹿皮	-	覆膜	指导	,

因为他经常读到关于平原上野蛮生活的故事，而且他还有一位身穿鹿皮的向导，

[ðə; ði]['soʊldʒər]['eskɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən]

the	soldier	escort	,	and	the	knowledge	that	there	was	danger	of	an
这	士兵	护送	,	和	这	知识	那	那里	曾是	危险	的	一个

[ə'tæk] [baɪ]['indiəns] ,

attack	by	Indians	,
攻击	经过	印度人	,

士兵护送，以及印第安人可能发动袭击的认知，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

he	was	charmed	.
他	曾是	迷住了	.

他被迷住了。

['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] , ['sentənəlz][wɜːr; wər] [pleɪst] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] , [æt; ət]

After	the	supper	was	dispatched	,	sentinels	were	placed	out	upon	the	prairie	,	at
后	这	晚餐	曾是	已派出	,	哨兵	是	放置	出去	之上	这	草原	,	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

晚餐结束后，哨兵被部署在草原上，距离目的地有一段距离。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [steɪkt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [gɑːrdz] ,

the	horses	were	staked	out	within	the	circle	formed	by	the	four	guards	,
这	马匹	是	已抵押	出去	之内	这	圆圈	形成	经过	这	四	守卫	,

马匹被圈在四名卫兵围成的圆圈内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [flaɪz] [tuː; tə] [sliːp] .

and	the	rest	of	the	party	sought	the	shelter	of	the	tent	flies	to	sleep	.
和	这	休息	的	这	派对	寻求	这	庇护所	的	这	帐篷	苍蝇	到	睡觉	.

其余的人则躲在帐篷的蚊帐里睡觉。

[noʊ] , [nɑːt][ɔːl] ,

No	,	not	all	,
不	,	不是	全部	,

不，并非全部。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr]

for	Mr	.	Rossmore	was	too	deeply	moved	by	the	belief	that	he	was	near
为了	先生	.	罗斯摩尔	曾是	也	深	已搬	经过	这	信仰	那	他	曾是	靠近

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] ,

the	grave	of	his	long	-	lost	child	,
这	严重	的	他的	长的	-	丢失的	孩子	,

因为罗斯莫尔先生深受一种信念的感动，他觉得自己离失所多年的孩子坟墓很近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɑːləteri] [triː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi]

and	he	paced	to	and	fro	,	beneath	the	solitary	tree	,	his	thoughts	busy
和	他	踱步	到	和	弗	,	下面	这	孤	树	,	他的	想法	忙碌的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːf] .

with	his	grief	.
和	他的	悲伤	.

他独自一人在树下踱来踱去，心中充满悲伤。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪl]

Then	there	was	another	that	did	not	care	to	sleep	,	and	that	was	Will
然后	那里	曾是	其他	那	做过	不是	关心	到	睡觉	,	和	那	曾是	将要

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

还有另一个人也不喜欢睡觉，那就是威尔·雷蒙德。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['preri] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɔːl]

The	surroundings	,	the	wildness	of	the	scene	,	the	prairie	,	the	soldiers	,	all
这	周围环境	,	这	野性	的	这	场景	,	这	草原	,	这	士兵	,	全部

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ,

impressed	him	,
印象深刻	他	,

周围的环境、荒凉的景色、广袤的草原、士兵们，这一切都给他留下了深刻的印象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] ,

and	he	strolled	about	the	camp	,
和	他	漫步	关于	这	营	,

他漫步在营地里，

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ə'roʊz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑːn]['duːti][ænd; ənd][hæd; həd]

while	as	the	moon	arose	he	walked	out	to	a	sentinel	on	duty	and	had
尽管	作为	这	月亮	出现	他	步行	出去	到	一个	哨兵	在	责任	和	有

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

a	long	talk	with	him	.
一个	长的	讲话	和	他	.

当月亮升起时，他走到一名值班哨兵面前，和他进行了长时间的交谈。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sentənəlz][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['ʌðər] , [hiː; hi]

At	last	,	as	midnight	came	,	and	the	sentinels	were	relieved	by	others	,	he
在	最后的	,	作为	午夜	来了	,	和	这	哨兵	是	松了口气	经过	其他的	,	他

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] ,

went	to	the	shelter	,
去	到	这	庇护所	,

最后，午夜时分，哨兵们被其他人接替后，他去了避难所。

[ræpt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] .

wrapped	himself	in	his	blanket	,	and	soon	sank	to	sleep	.
包装	他自己	在	他的	毯子	,	和	很快	沉没	到	睡觉	.

他裹上毯子，很快就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] , [huː] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm]

The	sun	was	rising	when	he	awoke	,	and	Mr	.	Rossmore	,	who	lay	near	him
这	太阳	曾是	上升	什么时候	他	醒来	,	和	先生	.	罗斯摩尔	,	WHO	躺	靠近	他

,

,

,

他醒来时太阳已经升起，罗斯莫尔先生就躺在他旁边。

[hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [kaʊtʃ] .

had	just	got	up	from	his	blanket	couch	.
有	只是	得到	向上	从	他的	毯子	长椅	.

他刚从毯子沙发上起身。

[ðə; ði] [gaɪd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['brekfəst] ['redi] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

The	guide	already	had	breakfast	ready	,	and	when	it	was	over	,	the	search
这	指导	已经	有	早餐	准备好	,	和	什么时候	它	曾是	超过	,	这	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'gæn] .

for	the	grave	began	.
为了	这	严重	开始	.

导游已经准备好了早餐，早餐结束后，寻找坟墓的工作就开始了。

[æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

As	the	guide	had	said	there	were	a	number	of	graves	in	the	vicinity
作为	这	指导	有	说	那里	是	一个	数字	的	坟墓	在	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [treɪlz] [led][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	tree	for	several	trails	led	by	it	,
的	这	树	为了	一些	小径	引领	经过	它	,

正如导游所说，这棵树附近有好几条小径，沿树而建的小径旁都有一些坟墓。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] , ['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] ,

and	many	a	dear	one	,	dying	upon	the	plains	had	been	laid	to	rest	there	,
和	许多	一个	亲爱的	一	,	垂死	之上	这	平原	有	到过	铺设	到	休息	那里	,

许多死于平原上的亲人都安葬在那里。

[wer] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['kɑːtnwʊd] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['meməri] .

where	the	solitary	cottonwood	would	serve	as	a	monument	to	their	memory	.
在哪里	这	孤	棉白杨	会	服务	作为	一个	纪念碑	到	他们的	记忆	.

那棵孤零零的白杨树将成为纪念他们的纪念碑。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] , [bɔɪ] [pɑːd] , [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] ,

"	Now	give	me	the	particulars	,	boy	pard	,	the	time	he	was	buried	,
"	现在	给	我	这	细节	,	男生	帕尔德	,	这	时间	他	曾是	埋葬	,

“现在告诉我详情，小伙子，他被埋葬的时间。”

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kɪn] [pɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['rɛstɪn] - [pleɪs]

his	age	when	he	was	put	here	,	and	I	guess	I	kin	pick	out	his	restin	'	place
他的	年龄	什么时候	他	曾是	放	这里	,	和	我	猜测	我	亲属	挑选	出去	他的	休息	-	地方

,

,

,

他被安葬在这里时的年纪，我想我可以挑选他的安息之地。

" [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	said	the	guide	.
"	说	这	指导	.

导游说道。

[wɪl] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tikuːləz] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪd] [set] [tuː; tə]

Will	gave	the	full	particulars	,	as	he	knew	them	,	and	the	guide	set	to
将要	给予	这	满的	细节	,	作为	他	知道	他们	,	和	这	指导	放	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

威尔把所有细节都告诉了他所知道的，然后导游就开始工作了。

[greɪv] ['æftər] [greɪv] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [left] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] .

Grave	after	grave	he	went	to	,	and	left	,	making	some	remark	at	each	one	.
严重	后	严重	他	去	到	,	和	左边	,	制作	一些	评论	在	每个	一	.

他挨个坟墓地走去，每次离开时都会说些什么。

" [ðɪs] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [juː; jʊ] [seɪ] , [bɔɪ] [pɑːd] ,

"	This	one	looks	to	be	about	the	age	you	say	,	boy	pard	,
"	这	一	看起来	到	是	关于	这	年龄	你	说	,	男生	帕尔德	,

“这孩子看起来大概就是你说的那个年纪，伙计。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dəunt] [ker]

and	it	were	made	as	though	in	a	hurry	,	and	with	a	don't	care
和	它	是	制成	作为	尽管	在	一个	匆忙	,	和	和	一个	不	关心

['fiːlɪn] - ,

feelin	'	,
感觉	-	,

感觉像是匆忙制作的，而且带着一种漫不经心的态度。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ðem; ðəm] [bɪldz] [ə; eɪ] [dɜːrt] [haʊs] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʌvz] .

and	not	as	them	builds	a	dirt	house	over	them	they	loves	.
和	不是	作为	他们	建造	一个	污垢	房子	超过	他们	他们	爱	.

而不是像他们那样，在他们所爱的人身上建造一座泥土房子。

" ['sɑːrdʒənt] , [brɪŋ] [jər] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] [dɪg] [ɜːrθ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ,

"	Sergeant	,	bring	yer	utensils	and	dig	earth	here	,	"	said	the	guide	,
"	军士	,	带来	你的	餐具	和	挖	地球	这里	,	"	说	这	指导	,

“中士，拿你的工具来这里挖土，”向导说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] [ðæt] [ɪn'diːd] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ'tiː][hæd; həd]

and	he	stood	over	a	small	grave	that	indeed	did	look	as	though	it	had
和	他	站立	超过	一个	小的	严重	那	的确	做过	看	作为	尽管	它	有

[bɪn] ['heɪstɪli] [dʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn] ,

been	hastily	dug	and	filled	in	,
到过	草草	挖	和	已填	在	,

他站在一座小坟墓前，那坟墓看起来确实像是匆匆挖好又填埋的。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

for	others	,	even	those	smaller	,	and	evidently	with	the	remains	of	children	in	them	,
为了	其他的	,	甚至	那些	较小的	,	和	显然	和	这	遗迹	的	孩子们	在	他们	,

至于另一些，甚至是较小的，而且显然里面还有儿童遗骸的，

[wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['digəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

were	made	as	though	the	heart	of	the	diggers	had	been	in	the	work	.
是	制成	作为	尽管	这	心	的	这	挖掘机	有	到过	在	这	工作	.

这些作品仿佛倾注了挖掘者们的心血。

[tuː] ['soʊldʒərz] [naʊ] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ʌv; əv]

Two	soldiers	now	stepped	forward	with	spades	and	the	work	was	begun	of
二	士兵	现在	步	向前	和	黑桃	和	这	工作	曾是	开始	的

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

turning	the	earth	from	the	grave	.
转弯	这	地球	从	这	严重	.

两名士兵拿着铁锹走上前，开始翻动坟墓里的泥土。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [tæsk] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

It	was	not	a	very	long	task	,	and	soon	the	end	was	reached	,
它	曾是	不是	一个	非常	长的	任务	,	和	很快	这	结尾	曾是	达到	,

这项任务并不长，很快就完成了。

[ðə; ði]['məuldəriŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][wɜːr; wər] [faʊnd] .

the	moldering	bones	of	a	body	were	found	.
这	模压	骨头	的	一个	身体	是	成立	.

人们发现了腐烂的尸体骸骨。

['tendərli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

Tenderly	they	were	taken	out	having	been	wrapped	in	a	blanket	,
温柔地	他们	是	已采取	出去	拥有	到过	包装	在	一个	毯子	,

他们被小心翼翼地用毯子裹着抱了出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [felt] [hæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ,

and	from	a	felt	hat	that	had	been	upon	the	head	,
和	从	一个	毛毡	帽子	那	有	到过	之上	这	头	,

以及从一顶曾戴在头上的毡帽上，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [kəːlz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .

a	mass	of	dark	-	brown	curls	were	taken	.
一个	大量的	的	黑暗的	-	棕色的	卷发	是	已采取	.

取下了一大团深棕色的卷发。

['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [tʊk] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ['tendərli] , [ænd; ənd] [æskt] : "

Mr	.	Rossmore	took	the	hat	and	its	precious	burden	tenderly	,	and	asked	:	"
先生	.	罗斯摩尔	采取	这	帽子	和	它是	宝贵的	负担	温柔地	,	和	问	:	"

['dɑːktər] ,

Doctor	,
医生	,

罗斯莫尔先生温柔地接过帽子和它承载的珍贵物品，问道：“医生，

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['wɪliːz] [her] .
this looks like Willie's hair .
这 看起来 喜欢 威利的 头发 .

这看起来像是威利的头发。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [jes] , [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ʃeɪd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Yes , exactly the shade , " was the reply , and the doctor bent over the
" 是的 , 确切地 这 阴影 , " 曾是 这 回复 , 和 这 医生 弯曲 超过 这
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

“是的，正是这个颜色，”医生回答道，然后俯身查看骨头的情况。

[waɪl] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [hæts] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ɔː] , [wɪl] ['reɪmənd] ['hævɪŋ]
while all present removed their hats with reverent awe , Will Raymond having
尽管 全部 展示 已移除 他们的 帽子 和 虔诚的 敬畏 , 将要 雷蒙德 拥有
[ʌn'kɑːnʃəsli] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] .
unconsciously set the example .
不知不觉 放 这 例子 .

在场的所有人都恭敬地脱帽致敬，威尔·雷蒙德无意中树立了榜样。

[ɪn] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [ɔːl] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [pleɪst] [ðə; ði] [boʊnz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] :
In deathlike silence all stood while the doctor placed the bones together , and said :
在 死气沉沉 沉默 全部 站立 尽管 这 医生 放置 这 骨头 一起 , 和 说 :

医生将骨头拼合在一起，周围一片死寂，所有人都站着，说道：

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] ['wɪliːz] [eɪdʒ] ,
" This was the body of a child about Willie's age ,
" 这 曾是 这 身体 的 一个 孩子 关于 威利的 年龄 ,

“这是一具和威利年纪相仿的儿童遗体。”

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [sez] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
at the time that our young friend here says they killed him , and it
在 这 时间 那 我们的 年轻的 朋友 这里 说道 他们 被杀 他 , 和 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [jes] ,
was a boy — yes ,
曾是 一个 男生 — 是的 ,

据我们这位年轻的朋友所说，他们当时杀害了他，而他是个男孩——是的，

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] ! "
here is the left arm , and — it has been broken ! "
这里 是 这 左边 手臂 , 和 — 它 有 到过 破碎的 ! "

这是左臂，它断了！

" ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !
" Heaven have mercy !
" 天堂 有 怜悯 !

老天保佑！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [groʊn] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] .
it is the body of my poor boy , " groaned Mr . Rossmore .
它 是 这 身体 的 我的 贫穷的 男生 , " 呻吟 先生 . 罗斯摩尔 .

“那是我可怜的孩子的尸体，”罗斯莫尔先生呻吟道。

" [jes] , ['rɑːˌsmɔr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['broʊkən]
" Yes , Rossmore , it is , and I can swear to it , for here is the broken
" 是的 , 罗斯摩尔 , 它 是 , 和 我 能 发誓 到 它 , 为了 这里 是 这 破碎的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“是的，罗斯莫尔，就是它，我可以发誓，因为这就是断臂。”

[ðə; ði] ['frækʧər] ['biːɪŋ] [ʤʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['wɪliːz] ,
the fracture being just below the elbow , as was Willie's ,
这 断裂 存在 只是 以下 这 弯头 , 作为 曾是 威利的 ,

骨折部位在肘部下方，和威利的情况一样。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuːθ] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ? "
while you remember the tooth I took out for him one day ? "
尽管 你 记住 这 齿 我 采取 出去 为了 他 一 天 ? "

你还记得我曾经帮他拔过牙吗?

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" Yes , he would not go to a dentist , but wished you to take it out ,
" 是的 , 他 会 不是 去 到 一个 牙医 , 但 希望 你 到 拿 它 出去 ,

“是的，他不愿意去看牙医，而是希望你能帮他取出来。”

[soʊ][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
so I sent for you . "
所以 我 发送 为了 你 . "

所以我派人来请你。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tuːθ] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [hɪr] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] [greɪt]
" He had no other tooth missing , and none here are , you see ; but great
" 他 有 不 其他 齿 丢失的 , 和 没有任何 这里 是 , 你 看 ; 但 伟大的
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

“他没有缺其他牙齿，你看，这里也没有缺其他牙齿；但是，我的天哪！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" and the doctor arose to his feet , holding the skull in his hands .
" 和 这 医生 出现 到 他的 脚 , 保持 这 颅骨 在 他的 双手 .

医生站起身来，手里拿着头骨。

[ɔːl] [prest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] : " [duː][juː; jʊ] [siː]
All pressed about him , while he continued , pointing to the skull : " Do you see
全部 按下 关于 他 , 尽管 他 持续 , 指向 到 这 颅骨 : " 做 你 看
[ðæt] ['frækʧər] ?
that fracture ?
那 断裂 ?

所有人都围着他，他一边指着头骨一边继续说道：“你们看到那处骨折了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] !
" It tells the story that he was murdered !
" 它 讲述 这 故事 那 他 曾是 被谋杀 !

“它讲述了他被谋杀的故事！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] , [ðə; ði] ['frækʧərd] [skʌl] [ʃoʊd] [wer] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn]
" It was too true , the fractured skull showed where a death - blow had been
" 它 曾是 也 真的 , 这 破碎的 颅骨 显示 在哪里 一个 死亡 - 吹 有 到过
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
given the poor boy ,
给定 这 贫穷的 男生 ,

“这完全属实，破碎的头骨表明，这个可怜的孩子曾遭受致命一击。”

[bʌt; bət] ['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

but	whether	by	accident	or	design	,	who	could	tell	?
但	无论	经过	事故	或者	设计	,	WHO	可以	告诉	?

但究竟是意外还是有意为之，谁又能说得清呢?

[æz; əz][ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɑːktər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] ,

As	all	crowded	about	the	doctor	,	gazing	at	the	skull	,
作为	全部	挤	关于	这	医生	,	凝视	在	这	颅骨	,

所有人都围在医生身边，盯着头骨看。

[wɪl] ['reɪmənd] [spræŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

Will	Raymond	sprang	down	into	the	grave	and	picked	up	something	that	had
将要	雷蒙德	弹簧	向下	进入	这	严重	和	挑选	向上	某物	那	有

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [dɜːrt] .

caught	his	eye	in	the	loose	dirt	.
捕捉	他的	眼睛	在	这	松动的	污垢	.

威尔·雷蒙德跳下坟墓，从松软的泥土中捡起一件吸引他目光的东西。

" [siː] [hɪr] !

"	See	here	!
"	看	这里	!

看这里!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	he	called	out	,
"	他	称为	出去	,

他喊道:

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði]

and	he	held	up	a	gold	watch	and	upon	the	inside	case	was	engraved	the
和	他	握住	向上	一个	金子	手表	和	之上	这	里面	案件	曾是	刻	这

[neɪm] :

name	:
姓名	:

他举起一块金表，表壳内壁上刻着一个名字:

" [ed] ['elɪs] . "

"	Ed	Ellis	.	"
"	艾德	埃利斯	.	"

“埃德·埃利斯。”

" ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [naɪt] [hɔːk]

"	Mr	.	Rossmore	,	that	is	the	name	of	the	man	who	was	with	Night	Hawk
"	先生	.	罗斯摩尔	,	那	是	这	姓名	的	这	男人	WHO	曾是	和	夜晚	鹰

['dʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

“罗斯莫尔先生，那是和夜鹰杰瑞在一起的那个人的名字。”

[huːm] [aɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

whom	I	shot	,	and	he	was	one	of	the	kidnappers	,	and	here	with	your
谁	我	射击	,	和	他	曾是	一	的	这	绑架者	,	和	这里	和	你的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

我开枪打死了他，他是绑匪之一，现在他和你儿子在一起。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɑːtʃ] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	this	watch	proves	it	,	and	it	fell	out	of	his	pocket	when	he	was
为了	这	手表	证明	它	,	和	它	跌倒	出去	的	他的	口袋	什么时候	他	曾是

['beriɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

burying	him	,
埋葬	他	,

这块手表就能证明这一点，它是在他埋葬他的时候从口袋里掉出来的。

" [sed] [wɪl] .

"	said	Will	.
"	说	将要	.

威尔说道。

" [bɔɪ] [pɑːd] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hed] ,

"	Boy	pard	,	you've	got	a	long	head	,
"	男生	帕尔德	,	你已经	得到	一个	长的	头	,

“伙计，你头好长啊。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪd] [ðɪs] ['bɔɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [θɛt] [greɪv] , [drɑːpt] [θɛt] [wɑːtʃ] ,

for	the	man	who	laid	this	boy's	remains	in	thet	grave	,	dropped	thet	watch	,
为了	这	男人	WHO	铺设	这	男孩们	遗迹	在	那个	严重	,	掉落	那个	手表	,

因为将这男孩遗体放入坟墓的男人，掉落了手表。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	remarked	the	guide	.
"	评论	这	指导	.

导游说道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	it	will	be	a	fatal	evidence	against	him	,
"	然后	它	将要	是	一个	致命的	证据	反对	他	,

“那将成为对他不利的致命证据。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , " ['stɜːrnli] [sed] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] .

and	I	will	leave	nothing	undone	to	hang	him	,	"	sternly	said	Mr	.	Rossmore	.
和	我	将要	离开	没有什么	未完成	到	悬挂	他	,	"	严厉地	说	先生	.	罗斯摩尔	.

“我一定会竭尽全力把他绞死，”罗斯莫尔先生严厉地说。

[ðen] [ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	bones	were	gathered	together	,	and	being	placed	upon	one	of	the
然后	这	骨头	是	聚集	一起	,	和	存在	放置	之上	一	的	这

[pæk] - ['ænɪmlz] ,

pack	-	animals	,
盒	-	动物	,

然后，人们将骨头收集起来，放在其中一头驮畜身上。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .

the	party	started	on	the	return	to	the	fort	.
这	派对	开始	在	这	返回	到	这	堡	.

派对在返回堡垒的路上开始了。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ,

Arriving	there	,	the	bones	were	placed	in	a	coffin	,	and	Mr	.	Rossmore	,
抵达	那里	,	这	骨头	是	放置	在	一个	棺材	,	和	先生	.	罗斯摩尔	,

到达那里后，骸骨被放入棺材，罗斯莫尔先生

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [wɪl] ['reɪmənd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [iːst] ,

the	doctor	and	Will	Raymond	started	upon	their	return	East	,
这	医生	和	将要	雷蒙德	开始	之上	他们的	返回	东方	,

医生和威尔·雷蒙德回到东部后就开始了他们的工作。

[ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ə; eɪ][moʊst]

the	grief	-	stricken	father	having	given	the	guide	and	the	soldiers	a	most
这	悲伤	-	受打击的	父亲	拥有	给定	这	指导	和	这	士兵	一个	最多

['dʒenərəs] [gɪft][æz; əz][æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

generous	gift	as	an	appreciation	of	their	services	.
慷慨的	礼物	作为	一个	欣赏	的	他们的	服务	.

悲痛欲绝的父亲为了感谢向导和士兵们的付出，赠送了他们一份非常慷慨的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][æt; ət][læst] .

CHAPTER	XXI	.	—	Retribution	at	Last	.
章	二十一	.	—	报应	在	最后的	.

第二十一章——最终的报应。

[tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] [wɪl] ['reɪmənd] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [ænd; ənd][ðə; ði]

T	was	at	Chicago	that	Will	Raymond	parted	with	Mr	.	Rossmore	and	the
T	曾是	在	芝加哥	那	将要	雷蒙德	分手了	和	先生	.	罗斯摩尔	和	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

威尔·雷蒙德在芝加哥与罗斯莫尔先生和医生告别。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

for	he	was	anxious	to	get	back	to	New	York	,
为了	他	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	新的	约克	,

因为他急于回到纽约。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel] [wen] [hiː; hi][left] .

as	he	knew	his	mother	had	not	been	very	well	when	he	left	.
作为	他	知道	他的	母亲	有	不是	到过	非常	出色地什么时候		他	左边	.

因为他知道他离开时母亲身体不太好。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

In	vain	did	Mr	.	Rossmore	urge	him	to	accept	a	cheque	for	a	large	amount
在	徒劳	做过	先生	.	罗斯摩尔	敦促	他	到	接受	一个	查看	为了	一个	大的	数量

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

for	his	most	valuable	services	,
为了	他的	最多	有价值的	服务	,

罗斯莫尔先生徒劳地劝说他接受一张数额巨大的支票，以表彰他提供的宝贵服务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , ['teɪkɪŋ] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

for	the	boy	was	firm	in	his	refusal	,	taking	only	sufficient	for	his	expenses	.
为了	这	男生	曾是	公司	在	他的	拒绝	,	采取	仅有的	充足的	为了	他的	开支	.

因为男孩坚决拒绝，只拿了够自己花的钱。

[tuː] [bɑːksɪz] , [wʌn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [pɜːrl] ,

Two	boxes	,	one	marked	for	Mrs	.	Raymond	,	the	other	for	Pearl	,
二	盒子	,	一	标记	为了	太太	.	雷蒙德	,	这	其他	为了	珍珠	,

两个盒子，一个标明是给雷蒙德太太的，另一个标明是给珀尔的。

['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Rossmore	also	gave	the	youth	for	his	mother	and	sister	,	and	,
先生	.	罗斯摩尔	还	给予	这	青年	为了	他的	母亲	和	姐姐	,	和	,

罗斯莫尔先生还为他的母亲和妹妹捐献了青年，并且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] [wel] ,

with	the	feeling	that	he	had	done	his	duty	well	,
和	这	感觉	那	他	有	完毕	他的	责任	出色地	,

他觉得自己已经尽到了职责，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪn] [ðə; ðɪ] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [wɪl] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː]

and	would	win	the	praise	of	his	chief	,	Will	set	out	on	his	return	to	New
和	会	赢	这	称赞	的	他的	首席	,	将要	放	出去	在	他的	返回	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

威尔赢得了上司的赞扬，于是启程返回纽约。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈsʌpər] - [taɪm] , [ˈæftər] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [wʌn] [mʌnθ] ,

It	was	just	supper	-	time	,	after	an	absence	of	one	month	,
它	曾是	只是	晚餐	-	时间	,	后	一个	缺席	的	一	月	,

时隔一个月，终于到了晚餐时间。

[ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : " [kʌm]

that	he	knocked	at	the	door	of	his	home	,	and	heard	a	voice	say	:	"	Come
那	他	敲门	在	这	门	的	他的	家	,	和	听到	一个	嗓音	说	:	"	来

[ɪn] !

in	!
在	!

他敲了敲家门，听到一个声音说："进来！"

" [ɪn] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

"	In	he	walked	,	and	,	with	a	cry	of	joy	,
"	在	他	步行	,	和	,	和	一个	哭	的	喜悦	,

他走了进来，欢呼一声，

[ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

the	arms	of	Mrs	.	Raymond	were	about	her	son	,
这	武器	的	太太	.	雷蒙德	是	关于	她	儿子	,

雷蒙德太太搂着她的儿子，

[waɪl] [pɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [wɔːrm] [ˈwelkəm] .

while	Pearl	clung	to	his	hand	in	warm	welcome	.
尽管	珍珠	紧紧抓住	到	他的	手	在	温暖的	欢迎	.

珍珠紧紧地握住他的手，表示热烈的欢迎。

" [oʊ] , [ˈbrʌðər] !

"	Oh	,	brother	!
"	哦	,	兄弟	!

"哦，老兄！"

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [goʊld] [bædʒ] ,

how	like	a	man	you	have	grown	;	but	you	did	not	lose	your	gold	badge	,
如何	喜欢	一个	男人	你	有	生长	;	但	你	做过	不是	失去	你的	金子	徽章	,

你已经长成了一个真正的男子汉；但你并没有失去你的金质徽章。

[dɪd] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [pɜːrl] .

did	you	?	"	cried	Pearl	.
做过	你	?	"	哭	珍珠	.

"你做了吗？"珀尔喊道。

" [noʊ] , [sɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

"	No	,	sis	,	I	have	it	safe	,	and	more	,	for	this	was	a	present	to	me
"	不	,	妹妹	,	我	有	它	安全的	,	和	更多的	,	为了	这	曾是	一个	展示	到	我

,

,
,

"不，姐姐，我把它安全地保存着，而且不止如此，因为这是别人送给我的礼物。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
" and he exhibited his watch and chain to the delight of his mother
" 和 他 展出 他的 手表 和 链 到 这 喜 的 他的 母亲
[ænd; ənd]['sɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

他向母亲和妹妹展示了他的手表和表链，她们都很高兴。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
" And here is something for you , mother , a present from the same kind
" 和 这里 是 某物 为了 你 , 母亲 , 一个 展示 从 这 相同的 种类
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“母亲，这是给您的礼物，也是那位好心人送的。”

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,
" and when Mrs . Raymond untied a packet he gave her ,
" 和 什么时候 太太 . 雷蒙德 解开 一个 包 他 给予 她 ,

“当雷蒙德太太打开他给她的包裹时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] ['daɪmənd] ['iəriŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] .
a pair of superb diamond earrings were revealed .
一个 一对 的 高超 钻石 耳环 是 揭晓 .

一对精美绝伦的钻石耳环亮相了。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [pɜːrl] .
" Oh , mother ! " cried Pearl .
" 哦 , 母亲 ! " 哭 珍珠 .

“哦，妈妈！”珀尔喊道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .
" And this is for you , sis , from the same source .
" 和 这 是 为了 你 , 妹妹 , 从 这 相同的 来源 .

“妹妹，这也是来自同一来源的，给你的。”

" [pɜːrl] ['oʊpənd][hɜːr; hər][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['trembliŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs]
" Pearl opened her box with trembling hands , and took from a velvet case
" 珍珠 打开 她 盒子 和 发抖 双手 , 和 采取 从 一个 天鹅绒 案件
[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
a necklace of pearls .
一个 项链 的 珍珠 .

“珀尔颤抖着双手打开盒子，从天鹅绒盒子里取出一串珍珠项链。”

" ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] , " [sed] [wɪl] .
" Mr . Rossmore was determined to pay me after all , " said Will .
" 先生 . 罗斯摩尔 曾是 决定 到 支付 我 后 全部 , " 说 将要 .

“罗斯莫尔先生最终还是决定付钱给我，”威尔说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðiːz] [suː'pɜːrb]['prez(ə)nts] , " ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [sed] .
" But , my son , tell us about these superb presents , " Mrs . Raymond said .
" 但 , 我的 儿子 , 告诉 我们 关于 这些 高超 礼物 , " 太太 . 雷蒙德 说 .

“但是，儿子，给我们讲讲这些精美的礼物吧，”雷蒙德太太说。

" [aɪ] [wɪl] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
" I will , mother , and it is a long , strange story ,
" 我 将要 , 母亲 , 和 它 是 一个 长的 , 奇怪的 故事 ,

“我会的，母亲，那是一个漫长而奇特的故事。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
" and the Boy Detective told the story of his travels .
" 和 这 男生 侦探 讲述 这 故事 的 他的 旅行 .

于是，少年侦探讲述了他的旅行故事。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [bæk] , [kæn; kən][wiː; wi] , [wɪl] ,

"	We	cannot	give	these	presents	back	,	can	we	,	Will	,
"	我们	不能	给	这些	礼物	后退	,	能	我们	,	将要	,

“我们不能把这些礼物还回去，对吧，威尔？”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪl] [bɪ'kʌm] [pɜːrl] [ænd; ənd][aɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] .

for	they	ill	become	Pearl	and	I	in	our	poverty	,	"	said	Mrs	.	Raymond	.
为了	他们	患病的	变得	珍珠	和	我	在	我们的	贫困	,	"	说	太太	.	雷蒙德	.

“因为他们会让我和珀尔陷入贫困，”雷蒙德太太说。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['diːpli] [ə'fend] [gʊd] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ,

"	No	,	mother	,	for	it	would	deeply	offend	good	Mr	.	Rossmore	,
"	不	,	母亲	,	为了	它	会	深	得罪	好的	先生	.	罗斯摩尔	,

“不，母亲，那样会深深冒犯善良的罗斯莫尔先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;

and	he	was	determined	to	repay	me	in	some	way	;
和	他	曾是	决定	到	偿还	我	在	一些	方式	;

他决心要以某种方式报答我；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər]['prez(ə)nts][wəʊnt][biː; bi]

but	I	intend	to	be	rich	some	day	,	and	then	your	presents	won't	be
但	我	打算	到	是	富有的	一些	天	,	和	然后	你的	礼物	惯于	是

[ə'mɪs] ;

amiss	;
错误	;

但我打算将来成为富翁，到那时你的礼物就派不上用场了；

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] ? "

but	,	mother	,	did	you	say	that	you	knew	Mr	.	Rossmore	?	"
但	,	母亲	,	做过	你	说	那	你	知道	先生	.	罗斯摩尔	?	"

但是，母亲，您刚才说您认识罗斯莫尔先生吗?

" [aɪ] [sed] , [wɪl] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʌns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

"	I	said	,	Will	,	that	I	knew	a	gentleman	once	of	that	name	,
"	我	说	,	将要	,	那	我	知道	一个	绅士	一次	的	那	姓名	,

“我说，威尔，我以前认识一位名叫威尔的先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

"	and	the	woman	hastily	wiped	away	a	tear	.
"	和	这	女士	草草	擦拭	离开	一个	撕	.

女人慌忙擦掉眼泪。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	But	,	mother	,	the	strangest	of	all	,	and	which	I	forgot	to	tell	you	,
"	但	,	母亲	,	这	最奇怪的	的	全部	,	和	哪个	我	忘了	到	告诉	你	,

“但是，母亲，最奇怪的一件事，我忘了告诉你，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

was	the	story	he	told	me	about	his	home	,
曾是	这	故事	他	讲述	我	关于	他的	家	,

这是他给我讲的关于他家乡的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər][aɪ]

and	how	his	wife's	cousin	and	adopted	sister	had	treated	the	farmer	I
和	如何	他的	妻子的	表哥	和	已采用	姐姐	有	治疗	这	农民	我

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔbəz] .

saved	from	the	robbers	.
已保存	从	这	强盗	.

以及他妻子的表妹兼养妹是如何对待我从强盗手中救下的那位农民的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi]
" And the view of his home was just like the painting you gave Colonel Ivey
" 和 这 看法 的 他的 家 曾是 只是 喜欢 这 绘画 你 给予 上校 艾维
,
,
,

“他家的景色就像你送给艾维上校的那幅画一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [bəuθ][ðə; ði]
and I seemed to recognize it as soon as I saw it , while both the
和 我 似乎 到 认出 它 作为 很快 作为 我 锯 它 , 尽管 两个都 这
['fɑːrmər] ,
farmer ,
农民 ,

我似乎一眼就认出了它，而那位农夫，

['mɪstər] . [kent] ['loʊˌmæks] — "
Mr . Kent Lomax — "
先生 . 肯特 洛马克斯 — "

肯特·洛马克斯先生——

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪl] ? " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" What name did you say , Will ? " and Mrs . Raymond sprang to her feet ,
" 什么 姓名 做过 你 说 , 将要 ? " 和 太太 . 雷蒙德 弹簧 到 她 脚 ,
[waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
white and trembling .
白色的 和 发抖 .

“你刚才说的是什么名字，威尔？”雷蒙德太太猛地站了起来，脸色苍白，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , ['mʌðər] , [kent] ['loʊˌmæks] , " [sed] [wɪl] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət]
" The name of the farmer , mother , Kent Lomax , " said Will , in amazement at
" 这 姓名 的 这 农民 , 母亲 , 肯特 洛马克斯 , " 说 将要 , 在 惊愕 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
his mother's excitement .
他的 母亲的 激动 .

“农夫的名字，我母亲，叫肯特·洛马克斯，”威尔惊讶地看着母亲的兴奋劲儿说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] , [kent] ['loʊˌmæks] ?
" And you have seen that man , Kent Lomax ?
" 和 你 有 已见 那 男人 , 肯特 洛马克斯 ?

你见过肯特·洛马克斯这个人吗?

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hɔːrsli] .
" again she asked , hoarsely .
" 再次 她 问 , 沙哑地 .

她再次沙哑地问道。

" [jes] , ['mʌðər] ; [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Yes , mother ; did you know him ?
" 是的 , 母亲 ; 做过 你 知道 他 ?

“是的，母亲；您认识他吗？”

" [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Unheeding the question , she said : " Tell me of him . "
" 不理会 这 问题 , 她 说 : " 告诉 我 的 他 . "

她没有理会这个问题，而是说：“告诉我他的情况。”

" [wel] , ['mʌðər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	Well	,	mother	,	he	is	a	tall	,	handsome	man	,	with	a	stern	face	,	but	a
"	出色地	,	母亲	,	他	是	一个	高的	,	英俊的	男人	,	和	一个	船尾	脸	,	但	一个

[kaɪnd][wʌn] ,

kind	one	,
种类	一	,

“嗯，母亲，他身材高大，相貌英俊，虽然表情严肃，但心地善良。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] , ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] .

and	he	is	a	rich	farmer	,	living	near	the	home	of	Mr	.	Rossmore	.
和	他	是	一个	富有的	农民	,	活的	靠近	这	家	的	先生	.	罗斯摩尔	.

他是一位富有的农场主，住在罗斯莫尔先生家附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	was	very	good	to	me	,
他	曾是	非常	好的	到	我	,

他对我很好，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	I	felt	sorry	for	him	when	Mr	.	Rossmore	told	me	he	had	been
和	我	毛毡	对不起	为了	他	什么时候	先生	.	罗斯摩尔	讲述	我	他	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] . - ['sɪstər] ,

engaged	to	marry	Mrs	.	Rossmore's	sister	,
已订婚的	到	结婚	太太	.	-	姐姐	,

当罗斯莫尔先生告诉我他已经和罗斯莫尔太太的妹妹订婚时，我为他感到难过。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huːz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɑːrm] .

a	young	and	beautiful	girl	,	whose	home	had	been	at	the	Mill	Farm	.
一个	年轻的	和	美丽的	女孩	,	谁	家	有	到过	在	这	磨	农场	.

一位年轻貌美的女孩，她的家以前住在磨坊农场。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɪti] [mæn] [daʊn] [ðer; ðər] ,

"	But	there	had	come	a	wicked	city	man	down	there	,
"	但	那里	有	来	一个	邪恶	城市	男人	向下	那里	,

但是，有一个邪恶的城里人来到了那里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['loʊˌmæks][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	though	Mr	.	Lomax	had	saved	his	life	,
和	尽管	先生	.	洛马克斯	有	已保存	他的	生活	,

虽然洛马克斯先生救了他的命，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	had	made	the	young	lady	love	him	and	had	run	off	with	her	.
他	有	制成	这	年轻的	女士	爱	他	和	有	跑步	离开	和	她	.

他让那位年轻女子爱上了他，然后和她私奔了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	terrible	blow	,	for	the	mother	of	the	young	lady	died	of	a
它	曾是	一个	糟糕的	吹	,	为了	这	母亲	的	这	年轻的	女士	死亡	的	一个

['broʊkən] [hɑːrt] — "

broken	heart	—	"
破碎的	心	—	"

这是一个沉重的打击，因为这位年轻女子的母亲就是因心碎而死的——

" [daɪd] ! " [groʊn] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɔːrs]

"	Died	!	"	groaned	Mrs	.	Raymond	,	and	then	she	said	in	a	voice	that	was	hoarse
"	死亡	!	"	呻吟	太太	.	雷蒙德	,	和	然后	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	嘶哑

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] :

and	quivering	:
和	颤抖	:

“死了！”雷蒙德太太呻吟道，然后她用沙哑颤抖的声音说道：

" [goʊ][ɑːn] !

"	**Go**	**on**	**!**
"	去	在	!

“继续！

[wʌt] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] ? "

what	**more**	**did**	**you**	**hear**	**,**	**my**	**son**	**?**	**"**
什么	更多的	做过	你	听到	,	我的	儿子	?	"

你还听到了什么，儿子？

" ['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [kent] ['loʊˌmæks] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

"	**Mr**	**.**	**Rossmore**	**told**	**me**	**that**	**the**	**farmer**	**,**	**Kent**	**Lomax**	**,**	**followed**	**the**	**runaway**
"	先生	.	罗斯摩尔	讲述	我	那	这	农民	,	肯特	洛马克斯	,	随后	这	逃跑

['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

couple	**to**	**Philadelphia**	**,**
夫妻	到	费城	,

罗斯莫尔先生告诉我，农场主肯特·洛马克斯一路跟踪这对私奔的情侣到了费城。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [huː] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

and	**fought**	**a**	**duel**	**with**	**the**	**wicked**	**man**	**who**	**stole**	**his**	**sweetheart**	**,**
和	战斗	一个	决斗	和	这	邪恶	男人	WHO	偷窃	他的	亲爱的	,

他与偷走他心爱之人的恶人决斗。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] ['nɪrli] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	**received**	**a**	**wound**	**that**	**nearly**	**cost**	**him**	**his**	**life**	**;**
和	已收到	一个	伤口	那	几乎	成本	他	他的	生活	;

他身负重伤，险些丧命；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['sɪstər] , [ɔːr][hɜːr; hər]

but	**since**	**then**	**they**	**have**	**never**	**heard**	**of**	**Mrs**	**.**	**Rossmore's**	**sister**	**,**	**or**	**her**
但	自从	然后	他们	有	绝不	听到	的	太太	.	-	姐姐	,	或者	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

但从那以后，他们就再也没有听说过罗斯莫尔太太的妹妹或她的丈夫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] [suːn] ['æftər][ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**he**	**was**	**caught**	**cheating**	**at**	**cards**	**soon**	**after**	**and**	**driven**	**out**	**of**	**the**
为了	他	曾是	捕捉	作弊	在	牌	很快	后	和	驱动	出去	的	这

['sɪti] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] .

city	**by**	**those**	**who**	**had**	**been**	**his**	**friends**	**.**
城市	经过	那些	WHO	有	到过	他的	朋友们	.

因为不久之后他就因打牌作弊被抓，并被他以前的朋友们赶出了这座城市。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['loʊˌmæks] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

But	**I**	**felt**	**so**	**sorry**	**for**	**Mr**	**.**	**Lomax**	**,**	**mother**	**,**	**for**	**he**	**is**	**such**	**a**	**splendid**
但	我	毛毡	所以	对不起	为了	先生	.	洛马克斯	,	母亲	,	为了	他	是	这样的	一个	灿烂

[mæn] . "

man	**.**	**"**
男人	.	"

但我真心同情洛马克斯先生，母亲，因为他是一位非常优秀的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [soʊ] ['wɪkɪdli] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ?

"	**And**	**the**	**father**	**of**	**this**	**girl**	**who**	**so**	**wickedly**	**fled**	**from**	**her**	**home**	**?**
"	和	这	父亲	的	这	女孩	WHO	所以	邪恶地	逃亡	从	她	家	?

“那么，这个恶毒地离家出走的女孩的父亲是谁呢？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	**asked**	**Mrs**	**.**	**Raymond**	**in**	**the**	**same**	**hoarse**	**whisper**	**.**
"	问	太太	.	雷蒙德	在	这	相同的	嘶哑	耳语	.

“雷蒙德太太用同样沙哑的低语问道。”

" [hiː; hi] [daɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ;
" He died some years ago , and was buried in the family burying - ground ;
" 他 死亡 一些 年 前 , 和 曾是 埋葬 在 这 家庭 埋葬 - 地面 ;
[bʌt; bət] , ['mʌðər] ,
but , mother ,
但 , 母亲 ,

“他几年前去世了，葬在了家族墓地；但是，母亲，

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [goʊld] [wɑːtʃ] ,
I have something else to show you , and it is this gold watch ,
我 有 某物 别的 到 展示 你 , 和 它 是 这 金子 手表 ,

我还有些东西要给你看，那就是这块金表。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['wɪli]
with a small piece of chain attached , which I found in the grave of Willie
和 一个 小的 片 的 链 随附的 , 哪个 我 成立 在 这 严重 的 威利
['rɑːˌsmɔr] ,
Rossmore ,
罗斯摩尔 ,

链子上连着一小段链子，我是在威利·罗斯莫尔的坟墓里找到的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ed] . ['elɪs] , [ðə; ði] [mæn] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] ,
and it bears the name on it of Ed . Ellis , the man now in prison ,
和 它 熊 这 姓名 在 它 的 艾德 . 埃利斯 , 这 男人 现在 在 监狱 ,

上面刻着埃德·埃利斯的名字，他现在正在监狱服刑。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] . "
and who was the comrade of Night Hawk Jerry . "
和 WHO 曾是 这 同志 的 夜晚 鹰 杰瑞 . "

以及“夜鹰”杰瑞的战友。

" [ed] . ['elɪs] !
" Ed . Ellis !
" 艾德 . 埃利斯 !

“埃德·埃利斯！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] !
let me see the watch !
让 我 看 这 手表 !

让我看看手表！

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['wɪlz] [hænd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði]
" and Mrs . Raymond grasped it from Will's hand and glanced at the
" 和 太太 . 雷蒙德 抓住 它 从 遗嘱 手 和 瞥了一眼 在 这
[neɪm] .
name .
姓名 .

雷蒙德太太从威尔手中接过信，瞥了一眼上面的名字。

" [jes] , [ed] ['elɪs] , [hɪz; ɪz] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [hɜːr; hər] [hed] [fel]
" Yes , Ed Ellis , his friend , " she gasped , and as she did so her head fell
" 是的 , 艾德 埃利斯 , 他的 朋友 , " 她 倒吸一口气 , 和 作为 她 做过 所以 她 头 跌倒
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“是的，埃德·埃利斯，他的朋友，”她喘着气说，同时头向后仰去。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] - [blʌd] .
and her lips crimsoned with her life - blood .
和 她 嘴唇 深红色 和 她 生活 - 血 .

她的嘴唇被鲜血染成了深红色。

" [oʊ] , [pɜːrl] ! ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] !
" Oh , Pearl ! mother has a hemorrhage !
" 哦 , 珍珠 ! 母亲 有 一个 出血 !

“哦，珀尔！妈妈出血了！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[rʌn] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['tʃəːtʃil] !
run for Doctor Churchill !
跑步 为了 医生 丘吉尔 !

竞选丘吉尔博士!

" [kraɪd] [wɪl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə]
" cried Will , supporting his mother in his arms , while his sister bounded away to
" 哭 将要 , 支持 他的 母亲 在 他的 武器 , 尽管 他的 姐姐 有界 离开 到
[fetʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
fetch the physician ,
拿来 这 医生 ,

“威尔抱着母亲喊道，而他的妹妹则蹦蹦跳跳地跑去请医生了。”

[huːm] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .
whom Mrs . Raymond had been compelled to send for on several occasions .
谁 太太 . 雷蒙德 有 到过 被迫 到 发送 为了 在 一些 场合 .

雷蒙德太太曾多次被迫派人去请他。

[pɜːrl] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
Pearl soon returned , for fortunately she had met the doctor almost at the
珍珠 很快 返回 , 为了 幸运的是 她 有 遇见 这 医生 几乎 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

珀尔很快就回来了，幸运的是，她几乎在门口就遇到了医生。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [wʌz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʌz; wəz]
and under his care the hemorrhage was stayed and Mrs . Raymond was
和 在下面 他的 关心 这 出血 曾是 入住 和 太太 . 雷蒙德 曾是
['greɪtli] [rɪ'liːvd] .
greatly relieved .
非常 松了口气 .

在他的照料下，出血停止了，雷蒙德太太也松了一口气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ,
" You must keep her very quiet , and watch her carefully ,
" 你 必须 保持 她 非常 安静的 , 和 手表 她 小心 ,

你必须让她保持安静，并仔细观察她。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]
for this has been brought on by some sudden shock , " said the doctor to
为了 这 有 到过 带来 在 经过 一些 突然 震惊 , " 说 这 医生 到
[wɪl] ,
Will ,
将要 ,

“这是由某种突发的惊吓引起的，”医生对威尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	he	departed	,	promising	to	send	a	faithful	nurse	to	take	care	of	the
作为	他	已离开	,	有前途	到	发送	一个	忠实	护士	到	拿	关心	的	这

[pʊr] [ɪnˈvælɪd] .

poor	invalid	.
贫穷的	无效的	.

他临走时承诺会派一位忠诚的护士去照顾这位可怜的病人。

[ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [əˈpɪrd] [mʌtʃ]

The	nurse	came	and	in	the	morning	Mrs	.	Raymond	appeared	much
这	护士	来了	和	在	这	早晨	太太	.	雷蒙德	出现	很多

护士来了，第二天早上雷蒙德太太看起来好多了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˈbetər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

better	;	but	she	was	very	pale	and	weak	,	and	her	face	had	become
更好的	;	但	她	曾是	非常	苍白	和	虚弱的	,	和	她	脸	有	变得

[ˈhægərd] [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] ;

haggard	from	suffering	;
枯槁	从	痛苦	;

情况有所好转；但她脸色苍白，身体虚弱，面容因饱受病痛折磨而变得憔悴不堪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] :

but	she	whispered	:
但	她	低声说道	:

但她低声说道：

" [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈbɪtər] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

"	I	must	live	for	you	,	my	children	,	bitter	as	life	is	to	me	,
"	我	必须	居住	为了	你	,	我的	孩子们	,	苦的	作为	生活	是	到	我	,

“孩子们，我必须为了你们而活，尽管生活对我来说无比痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	I	will	do	so	,	for	you	are	my	all	in	this	world	.
和	我	将要	做	所以	,	为了	你	是	我的	全部	在	这	世界	.

我会这么做，因为你是我的一切。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] [wɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə]

"	With	a	heart	too	full	to	speak	Will	kissed	his	mother	and	went	out	to
"	和	一个	心	也	满的	到	说话	将要	亲吻	他的	母亲	和	去	出去	到

[rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈdeɪli] ,

report	to	Captain	Daly	,
报告	到	队长	戴利	,

威尔激动得说不出话来，他吻了吻母亲，然后出去向戴利上尉汇报情况。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈseɪɪŋ] [əˈloʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] :

the	poor	woman	saying	aloud	as	he	left	the	room	:
这	贫穷的	女士	说	大声	作为	他	左边	这	房间	:

当他离开房间时，那可怜的女人大声说道：

" [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ækt] ,

"	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	,	for	my	act	,
"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	,	为了	我的	行为	,

“我所犯下的罪行，让我承受了难以承受的惩罚，

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [pleɪst] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɔːst] [kent] ['loʊˌmæks]

I	now	know	placed	my	poor	mother	in	her	grave	,	and	nearly	cost	Kent	Lomax
我	现在	知道	放置	我的	贫穷的	母亲	在	她	严重	,	和	几乎	成本	肯特	洛马克斯

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

我现在知道，我害死了我可怜的母亲，而且差点害死了肯特·洛马克斯。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	knew	not	of	this	duel	,	for	he	never	told	me	.
我	知道	不是	的	这	决斗	,	为了	他	绝不	讲述	我	.

我对这场决斗毫不知情，因为他从未告诉过我。

[bʌt; bət][aɪ] [əːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz]

But	I	erred	,	and	I	have	suffered	,	and	now	a	fearful	retribution	has
但	我	犯错	,	和	我	有	遭受	,	和	现在	一个	可怕	报应	有

[kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

come	upon	me	;	but	,
来	之上	我	;	但	,

但我犯了错，我遭受了惩罚，如今可怕的报应降临到我身上；但是，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

for	the	sake	of	my	children	I	will	cling	to	life	until	they	are	old	enough	to
为了	这	清酒	的	我的	孩子们	我	将要	黏着	到	生活	直到	他们	是	老的	足够的	到

[duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

do	without	me	,
做	没有	我	,

为了我的孩子，我会坚持活下去，直到他们长大成人，能够独立生活为止。

" [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,

"	and	closing	her	eyes	,	while	her	lips	moved	as	if	in	prayer	,
"	和	结束	她	眼睛	,	尽管	她	嘴唇	已搬	作为	如果	在	祷告	,

她闭上眼睛，嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .

the	poor	woman	sank	into	a	deep	slumber	.
这	贫穷的	女士	沉没	进入	一个	深的	睡眠	.

可怜的女人沉沉睡去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ˌɪn'snɛrd] [baɪ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

CHAPTER	XXII	.	—	Insnared	by	a	Watch	.
章	二十二	.	—	陷入	经过	一个	手表	.

第二十二章——被守望者困住。

[hiː; hi] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːsɪŋkt] [kɔːzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

HE	entrance	of	the	Boy	Detective	into	the	police	precinct	caused	a	sensation	,
他	入口	的	这	男生	侦探	进入	这	警察	辖区	导致	一个	感觉	,

少年侦探进入警局引起了轰动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [grɑːspt] [ɪn] ['welkəm] [æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] .

and	his	hand	was	grasped	in	welcome	at	every	step	he	took	.
和	他的	手	曾是	抓住	在	欢迎	在	每一个	步	他	采取	.

他每走一步，都会有人热情地握住他的手。

['kæptɪn] ['deɪli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

Captain	Daly	heard	his	name	called	and	advanced	to	the	door	of	his	private
队长	戴利	听到	他的	姓名	称为	和	先进的	到	这	门	的	他的	私人的

['ɑːfɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

office	to	meet	him	,
办公室	到	见面	他	,

戴利上尉听到有人叫他的名字，便走到私人办公室门口迎接他。

[waɪl] [hiː; hi] [kraɪd] : " ['welkəm] [bæk] , [maɪ] ['wɪzərd] [wɪl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['telɪgræm]

while	he	cried	:	"	Welcome	back	,	my	Wizard	Will	,	for	I	received	your	telegram
尽管	他	哭	:	"	欢迎	后退	,	我的	巫师	将要	,	为了	我	已收到	你的	电报

[frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

from	Chicago	,
从	芝加哥	,

他一边哭一边说："欢迎回来，我的巫师威尔，因为我收到了你从芝加哥发来的电报。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] . "

and	you	have	worked	wonders	.	"
和	你	有	工作	奇迹	.	"

你创造了奇迹。

" ['brɑːvoʊ] [fɔːr; fər] ['wɪzərd] [wɪl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sɑːrdʒənt] ; [waɪl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [sed] :

"	Bravo	for	Wizard	Will	!	"	cried	a	tall	sergeant	;	while	a	policeman	said	:
"	Bravo	为了	巫师	将要	!	"	哭	一个	高的	军士	;	尽管	一个	警察	说	:

"为巫师威尔喝彩！"一位身材高大的警官喊道；与此同时，一名警察说道：

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [wel] [neɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪzərd] [wɪl] .

"	The	captain	has	well	named	the	boy	,	in	calling	him	Wizard	Will	.
"	这	队长	有	出色地	命名	这	男生	,	在	呼叫	他	巫师	将要	.

"船长给这孩子取的名字很贴切，叫他巫师威尔。"

" [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['wɪzərd] [wɪl] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]

"	For	two	hours	was	Wizard	Will	,	as	I	must	now	call	him	,	closeted	with
"	为了	二	小时	曾是	巫师	将要	,	作为	我	必须	现在	称呼	他	,	隐秘的	和

['kæptɪn] ['deɪli] ,

Captain	Daly	,
队长	戴利	,

"整整两个小时，我只能称他为巫师威尔了，他和戴利上尉关在密室里。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [tə'geðər] .

and	then	the	two	came	out	of	the	private	office	together	.
和	然后	这	二	来了	出去	的	这	私人的	办公室	一起	.

然后两人一起从私人办公室走了出来。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːmz] .

A	carriage	was	called	,	and	they	drove	at	once	to	the	Tombs	.
一个	运输	曾是	称为	,	和	他们	驾驶	在	一次	到	这	陵墓	.

他们叫了一辆马车，立刻驱车前往陵墓。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] [geɪnd] ['redi] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

The	police	captain	gained	ready	admission	,	and	he	said	to	the	officer	in	charge	,
这	警察	队长	获得	准备好	入学	,	和	他	说	到	这	官	在	收费	,

警长顺利获准进入警局，并对值班警官说道：

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['proʊtəʒeɪ] :

after	he	had	introduced	his	young	protege	:
后	他	有	介绍	他的	年轻的	门徒	:

在他介绍完他的年轻门徒之后：

" ['wɪzərd] [wɪl] [hɪr] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] [frʌm; frəm] ['meriləND] , [huː]

"	Wizard	Will	here	wishes	a	private	talk	with	your	prisoner	from	Maryland	,	who
"	巫师	将要	这里	愿望	一个	私人的	讲话	和	你的	囚犯	从	马里兰州	,	WHO

[kɔːlz] [hɪm'self] [ed] ['elɪs] .

calls	himself	Ed	Ellis	.
呼叫	他自己	艾德	埃利斯	.

"巫师威尔希望与你们来自马里兰州的囚犯私下谈谈，他自称埃德·埃利斯。"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [boʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wɪl] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [ed] ['elɪs] ,

"	The	officer	bowed	assent	,	and	Will	was	conducted	to	the	cell	of	Ed	Ellis	,
"	这	官	鞠躬	同意	,	和	将要	曾是	实施	到	这	细胞	的	艾德	埃利斯	,

"警官鞠躬表示同意，威尔被带到了埃德·埃利斯的牢房。"

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ɪn] ['meriləɴd] ,

the	man	whom	he	had	captured	in	Maryland	,
这	男人	谁	他	有	捕获	在	马里兰州	,

他在马里兰州抓获的那个人，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] .

at	the	time	that	he	had	shot	Night	Hawk	Jerry	.
在	这	时间	那	他	有	射击	夜晚	鹰	杰瑞	.

当时他枪杀了夜鹰杰瑞。

" [hoʊ] , [bɔɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	Ho	,	boy	,	what	do	you	want	here	?
"	何	,	男生	,	什么	做	你	想	这里	?

“喂，小子，你来这里干什么？”

" ['grʌfli] [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æz; əz] [wɪl] ['entərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	gruffly	said	the	prisoner	as	Will	entered	and	was	locked	in	with	him	.
"	粗声粗气地	说	这	囚犯	作为	将要	进入	和	曾是	已锁定	在	和	他	.

“囚犯粗声粗气地说，威尔走了进来，和他一起被锁在了房间里。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['elɪs] . "

"	I	am	here	to	have	a	talk	with	you	,	Ellis	.	"
"	我	是	这里	到	有	一个	讲话	和	你	,	埃利斯	.	"

“我来这里是想和你谈谈，埃利斯。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	What	have	you	got	to	say	?	"
"	什么	有	你	得到	到	说	?	"

你有什么要说的?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] ['riːəli] [kɪld] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] ,

"	I	wish	you	to	tell	me	if	Night	Hawk	Jerry	really	killed	little	Willie	Rossmore	,
"	我	希望	你	到	告诉	我	如果	夜晚	鹰	杰瑞	真的	被杀	小的	威利	罗斯摩尔	,

“我想请你告诉我，夜鹰杰瑞是否真的杀害了小威利·罗斯莫尔。”

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]

or	if	he	died	of	exposure	and	starvation	,	as	he	told	me	was	the	case
或者	如果	他	死亡	的	接触	和	饥饿	,	作为	他	讲述	我	曾是	这	案件

? "

?	"
?	"

或者，他是否像他告诉我的那样，死于冻饿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][kɪd] . "

"	I	don't	know	anything	about	the	kid	.	"
"	我	不	知道	任何事物	关于	这	孩子	.	"

“我对这个孩子一无所知。”

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	you	never	see	him	?	"
"	做过	你	绝不	看	他	?	"

你从来没见过他吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [səˈpoʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] ?

"	Suppose	I	tell	you	that	I	know	something	of	your	past	?
"	认为	我	告诉	你	那	我	知道	某物	的	你的	过去的	?

“假设我告诉你，我知道你的一些过去的事情呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 . "

“我不相信。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] ? "
" You are from Philadelphia ? "
" 你 是 从 费城 ? "

“你是费城人吗？”

" [huː] [sed] [soʊ] ? "
" Who said so ? "
" WHO 说 所以 ? "

“谁说的？”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] . "
" You had a watch presented to you once . "
" 你 有 一个 手表 呈现 到 你 一次 . "

你曾经收到过一块手表作为礼物。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , I did , and I lost it . "
" 是的 , 我 做过 , 和 我 丢失的 它 . "

“是的，我弄丢了。”

" [səˈpoʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" Suppose I tell you that I know where it is ? "
" 认为 我 告诉 你 那 我 知道 在哪里 它 是 ? "

“假设我告诉你我知道它在哪？”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][dəunt] . "
" I'll bet you don't . "
" 患病的 赌注 你 不 . "

我敢打赌你不会。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][læst] ? "
" When did you have it last ? "
" 什么时候 做过 你 有 它 最后的 ? "

你上次拥有它是什么时候?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][kæmp] , [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
" It was stolen from me in camp , some six years ago . "
" 它 曾是 被盗 从 我 在 营 , 一些 六 年 前 .

“大约六年前，我在营地里被人偷走了。”

" [wɪl] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt][ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
" Will did not show the slightest sign of having seen that the man made a slip of
" 将要 做过 不是 展示 这 丝毫 符号 的 拥有 已见 那 这 男人 制成 一个 滑 的
[ðə; ði] [tʌŋ] ,
the tongue ,
这 舌头 ,

“威尔丝毫没有表现出注意到那人说错话的样子。”

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] :
as he asked :
作为 他 问 :

正如他所问：

" [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] - [kæmp] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" In a mining - camp , you say ? "
" 在 一个 矿业 - 营 , 你 说 ? "

“你说是在矿区营地？”

" [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] . "
" No , in a camp on the prairies . "
" 不 , 在 一个 营 在 这 草原 . "

“不，是在草原上的一个营地里。”

" [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [nə'bræskə] ? "
" Some six years ago , in Nebraska ? "
" 一些 六 年 前 , 在 内布拉斯加州 ? "

“大约六年前，在内布拉斯加州？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [west] , [ðen] ?
" Ah ! you have been West , then ?
" 啊 ! 你 有 到过 西方 , 然后 ?

“啊！原来你去过西部啊？”

" [ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
" The man saw his mistake and recoiled , as he said :
" 这 男人 锯 他的 错误 和 反冲 , 作为 他 说 :

“那人意识到自己的错误，退缩了，说道：”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? "
" What if I have ? "
" 什么 如果 我 有 ? "

“如果我有呢？”

" [sə'poʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] ? "
" Suppose I tell you I know where your watch is ? "
" 认为 我 告诉 你 我 知道 在哪里 你的 手表 是 ? "

“假设我告诉你我知道你的手表在哪儿？”

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪl] [bet] [maɪ] [laɪf] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
" I'll bet my life Night Hawk Jerry was the thief that stole it from me ,
" 患病的 赌注 我的 生活 夜晚 鹰 杰瑞 曾是 这 贼 那 偷窃 它 从 我 ,

“我敢用我的生命打赌，偷走我东西的小偷就是夜鹰杰瑞。”

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['æftər][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
after all , and you found it on his body after you killed him . "
后 全部 , 和 你 成立 它 在 他的 身体 后 你 被杀 他 . "

毕竟，你是在他死后才在他身上发现的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You have the chain that was attached to it ? "
" 你 有 这 链 那 曾是 随附的 到 它 ? "

“你还有那条连着它的链子吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [heɪnt] . "

"	**No**	,	**I**	**hain't**	.	"
"	不	,	我	没有	.	"

“不，我不是。”

" [wel] , [ðɪs] [tʃeɪn] , ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] ['meriləɪnd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ,

"	**Well**	,	**this**	**chain**	,	**taken**	**from**	**you**	**in**	**Maryland**	**when**	**you**	**were**	**captured**	,
"	出色地	,	这	链	,	已采取	从	你	在	马里兰州	什么时候	你	是	捕获	,

“嗯，这条项链，是你在马里兰州被捕时从你身上缴获的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ?

is	**it**	**not**	**the**	**same**	**that**	**you**	**had**	**on**	**your**	**watch**	**?**
是	它	不是	这	相同的	那	你	有	在	你的	手表	?

难道不是跟你手表上的一样吗?

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] ['pætərn] , [ðæt] [hæd; həd]

"	**and**	**Will**	**showed**	**a**	**gold**	**chain**	**of**	**a**	**peculiar**	**kind**	**of**	**pattern**	,	**that**	**had**
"	和	将要	显示	一个	金子	链	的	一个	奇特	种类	的	图案	,	那	有

[bɪn] ['teɪkən] ,

been	**taken**	,
到过	已采取	,

威尔展示了一条花纹奇特的金链子，这条链子是别人取来的。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

with	**other**	**things**	,	**from**	**the**	**prisoner**	**when**	**he**	**was**	**captured**	.
和	其他	事物	,	从	这	囚犯	什么时候	他	曾是	捕获	.

以及其他物品，这些物品是囚犯被捕时带回来的。

" [noʊ] . "

"	**No**	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "

"	**And**	**you**	**think**	**Night**	**Hawk**	**Jerry**	**stole**	**it**	**from**	**you**	**?**	"
"	和	你	思考	夜晚	鹰	杰瑞	偷窃	它	从	你	?	"

“你觉得夜鹰杰瑞是从你那儿偷的吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

"	**About**	**six**	**years**	**ago**	**?**	"
"	关于	六	年	前	?	"

“大概六年前吧？”

" [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	**About**	**that**	**.**	"
"	关于	那	.	"

“关于那件事。”

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Well**	,	**tell**	**me**	**how**	**you**	**lost**	**it**	**.**	"
"	出色地	,	告诉	我	如何	你	丢失的	它	.	"

“那你告诉我你是怎么弄丢的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	,	**for**	**I**	**had**	**it**	**one**	**afternoon**	,
"	我	不	知道	确切地	,	为了	我	有	它	一	下午	,

“我不太清楚，因为我那天下午才有这件事。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] . "

and	when	I	went	to	wind	it	up	that	night	it	was	gone	.	"
和	什么时候	我	去	到	风	它	向上	那	夜晚	它	曾是	已消失	.	"

那天晚上我去给它上弦的时候，它已经不见了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [nəˈbræskə] ? "

"	This	was	in	Nebraska	?	"
"	这	曾是	在	内布拉斯加州	?	"

“这是在内布拉斯加州吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [ˈdʒeri] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	And	Jerry	was	with	you	?	"
"	和	杰瑞	曾是	和	你	?	"

“杰瑞当时和你在一起吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [huː] [els] ? "

"	Who	else	?	"
"	WHO	别的	?	"

还有谁?

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈemɪgrənt] [treɪn] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [west] [tuː; tə] [ˈhoʊmsted] [lænd]

"	We	were	with	an	emigrant	train	,	and	going	out	West	to	homestead	land
"	我们	是	和	一个	移民	火车	,	和	去	出去	西方	到	家园	土地

. "

:	"
.	"

“我们当时乘坐一列移民火车，前往西部开垦家园。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈwægən] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ? "

"	You	had	your	own	waggon	and	horses	?	"
"	你	有	你的	自己的	车皮	和	马匹	?	"

“你们有自己的马车和马匹吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ? "

"	And	joined	the	train	on	the	march	?	"
"	和	加入	这	火车	在	这	行进	?	"

“然后加入了行军的队伍？”

" [jes] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ]

"	Yes	,	but	we	didn't	stay	long	in	company	with	it	,	as	it	wasn't	going
"	是的	,	但	我们	没有	停留	长的	在	公司	和	它	,	作为	它	不是	去

[ˈaʊər; ɑːr] [wei] . "

our	way	.	"
我们的	方式	.	"

“是的，但我们没和它待太久，因为它的发展并不如我们所愿。”

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [nə'bræskə] ? "
" Did you remain long in Nebraska ? "
" 做过 你 保持 长的 在 内布拉斯加州 ? "

你在内布拉斯加州待了很久吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "
" Because we didn't like it there . "
" 因为 我们 没有 喜欢 它 那里 . "

“因为我们不喜欢那里。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [iːst] ? "
" And you returned East ? "
" 和 你 返回 东方 ? "

“然后你又回到了东部？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɔːltɪmɔːr] [krʊk] ? "
" And you became a Baltimore crook ? "
" 和 你 成为 一个 巴尔的摩 骗子 ? "

“然后你就成了巴尔的摩的罪犯？”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] . "
" You seem to know . "
" 你 似乎 到 知道 . "

“你似乎知道。”

" [ænd; ənd]['dʒeri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [krʊk] ? "
" And Jerry became a New York crook ? "
" 和 杰瑞 成为 一个 新的 约克 骗子 ? "

“杰瑞后来成了纽约的罪犯？”

" [æz; əz] ['hiːz] [ded] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn]['traɪəl] ,
" As he's dead and not on trial ,
" 作为 他是 死的 和 不是 在 审判 ,

“因为他已经死了，而且没有接受审判，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [saɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I may as well say that is about the size of it . "
我 可能 作为 出色地 说 那 是 关于 这 尺寸 的 它 . "

我可以说它的大小大概就是这样。

" [jet] [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['dʒeri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ? "
" Yet you said awhile ago you had not known Jerry more than a year ? "
" 然而 你 说 一会儿 前 你 有 不是 已知 杰瑞 更多的 比 一个 年 ? "

“可是你之前不是说你认识杰瑞还不到一年吗？”

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . "
" I had forgotten . "
" 我 有 被遗忘的 . "

“我忘了。”

" [wel] , ['elɪs] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ! "
" Well , Ellis , I have got your watch ! "
" 出色地 , 埃利斯 , 我 有 得到 你的 手表 ! "

“好了，埃利斯，你的手表我找到了！”

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ! "
" The deuce you have ! "
" 这 二 你 有 ! "

“你手里的那两块钱！”

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes ; and I'll tell you where I found it . "
" 是的 ; 和 患病的 告诉 你 在哪里 我 成立 它 . "

“是的；我会告诉你我在哪里找到的。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" It had a piece of chain to it ,
" 它 有 一个 片 的 链 到 它 ,

它带有一段链条，

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tʃeɪn] [aɪ][hoʊld] [hɪr] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
a link of the very chain I hold here of yours . "
一个 关联 的 这 非常 链 我 抓住 这里 的 你的 . "

这是你留给我的链条上的一环。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [tʃeɪn] [fɪkst] ['oʊvər] . "
" Yes , I remember now ; I had the old chain fixed over . "
" 是的 , 我 记住 现在 ; 我 有 这 老的 链 固定的 超过 . "

“是的，我想起来了；我把旧链条修好了。”

" [ænd; ənd] , ['elɪs] , [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['məːdəd] !
" And , Ellis , I found your watch in the grave of the little boy you murdered !
" 和 , 埃利斯 , 我 成立 你的 手表 在 这 严重 的 这 小的 男生 你 被谋杀 !

“还有，埃利斯，我在你谋杀的那个小男孩的坟墓里找到了你的手表！”

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,
" The man gave a cry in spite of himself , and became livid ,
" 这 男人 给予 一个 哭 在 尽管如此 的 他自己 , 和 成为 铁青 ,

“那人情不自禁地喊了一声，顿时怒火中烧。”

[waɪl] ['wɪzərd] [wɪl] [held] [ʌp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
while Wizard Will held up the watch , all covered with dirt as it was , and
尽管 巫师 将要 握住 向上 这 手表 , 全部 涵盖 和 污垢 作为 它 曾是 , 和
[sed] :
said :
说 :

巫师威尔举起那块沾满泥土的怀表，说道：

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] ;
" Here is the watch , and I took out of the grave of Willie Rossmore ;
" 这里 是 这 手表 , 和 我 采取 出去 的 这 严重 的 威利 罗斯摩尔 ;

“这是块手表，是我从威利·罗斯莫尔的坟墓里找到的；

[ænd; ənd][ɪn] ['beriɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fel] [ðer; ðər] .

and	in	burying	him	,	it	rolled	out	of	your	pocket	and	fell	there	.
和	在	埋葬	他	,	它	滚动	出去	的	你的	口袋	和	跌倒	那里	.

在埋葬他的时候，它从你的口袋里滚了出来，掉在了那里。

" [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — "

"	And	more	,	the	boy's	skull	was	crushed	in	by	a	blow	you	gave	him	—	"
"	和	更多的	,	这	男孩们	颅骨	曾是	碎	在	经过	一个	吹	你	给予	他	—	"

“而且，你打中了那男孩，把他的头骨都打碎了——”

" [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

['dʒeri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bloʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz] .

Jerry	gave	him	that	blow	,	"	cried	the	man	in	quivering	tones	.
杰瑞	给予	他	那	吹	,	"	哭	这	男人	在	颤抖	音调	.

“杰瑞给了他那一拳，”那人颤抖着声音喊道。

" ['dʒeri][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn]

"	Jerry	is	not	here	to	deny	it	,	and	you	have	confessed	to	having	been
"	杰瑞	是	不是	这里	到	否定	它	,	和	你	有	坦白	到	拥有	到过

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

there	with	him	,
那里	和	他	,

“杰瑞不在场无法否认，而你也承认当时和他在一起。”

[waɪl] [ðɪs] [wɑːtʃ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['berid] [hɪm; ɪm] ,

while	this	watch	tells	the	story	that	you	at	least	buried	him	,
尽管	这	手表	讲述	这	故事	那	你	在	至少	埋葬	他	,

虽然这块表讲述的是你至少把他埋葬了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [naɪt] [hɔːk] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] ['kɪdnæpt] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][aɪ] [tel]

and	you	and	Night	Hawk	were	the	ones	who	kidnapped	him	;	so	I	tell
和	你	和	夜晚	鹰	是	这	一个	WHO	被绑架	他	;	所以	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

是你和夜鹰绑架了他；所以我告诉你，

['elɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] . "

Ellis	,	you	are	the	murderer	of	Willie	Rossmore	.	"
埃利斯	,	你	是	这	凶手	的	威利	罗斯摩尔	.	"

埃利斯，你就是杀害威利·罗斯莫尔的凶手。

" [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [swɪŋ] , [bɔɪ] , [juːl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] !

"	If	I've	got	to	swing	,	boy	,	you'll	not	be	there	to	see	me	die	!
"	如果我已经	得到	到	摇摆	,	男生	,	你会	不是	是	那里	到	看	我	死	!	

“如果我必须挥拳，小子，你就看不到我死去的样子了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][æt; ət]

"	was	the	savage	threat	of	the	man	,	and	he	sprang	like	a	tiger	at
"	曾是	这	野蛮的	威胁	的	这	男人	,	和	他	弹簧	喜欢	一个	老虎	在

['wɪzərd] [wɪl] .

Wizard	Will	.
巫师	将要	.

“他发出凶狠的威胁，像老虎一样扑向巫师威尔。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stuːpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	the	boy	stooped	quickly	and	avoided	him	,
但	这	男生	弯腰	迅速地	和	避免	他	,

但男孩迅速弯下腰，避开了他。

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['deɪli] [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm]

while	the	door	was	thrown	open	and	Captain	Daly	sprang	in	and	seized	him
尽管	这	门	曾是	抛掷	打开	和	队长	戴利	弹簧	在	和	查获	他

,

,

,

门被猛地推开，戴利上尉跳进来抓住了他。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

followed	by	the	officer	in	charge	of	the	prisoner	.
随后	经过	这	官	在	收费	的	这	囚犯	.

随后是负责看管囚犯的警官。

" [noʊ] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mɪt] [noʊ] [mɔːr] ['məːdəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	No	,	my	man	,	you	can	commit	no	more	murders	in	the	short	time	you	have
"	不	,	我的	男人	,	你	能	犯罪	不	更多的	谋杀案	在	这	短的	时间	你	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

“不，兄弟，你剩下的时间不多了，不能再杀人了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] [wɪl] [suːn] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , " [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] ,

for	a	jury	will	soon	send	you	to	the	gallows	,	"	said	Captain	Daly	,
为了	一个	陪审团	将要	很快	发送	你	到	这	绞刑架	,	"	说	队长	戴利	,

“陪审团很快就会把你送上绞刑架，”戴利上尉说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪzərd] [wɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sel] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]

and	with	Wizard	Will	he	left	the	cell	,	while	the	officer	of	the	prison
和	和	巫师	将要	他	左边	这	细胞	,	尽管	这	官	的	这	监狱

[riˈmɑːkt] :

remarked	:
评论	:

于是，他和巫师威尔一起离开了牢房，监狱官员说道：

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , ['wɪzərd] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [soʊ]

"	We	heard	all	he	said	,	Wizard	Will	,	and	a	stenographer	took	it	down	,	so
"	我们	听到	全部	他	说	,	巫师	将要	,	和	一个	速记员	采取	它	向下	,	所以

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] ;

he	is	doomed	;
他	是	注定失败	;

“我们听到了巫师威尔说的所有话，速记员把它记了下来，所以他完蛋了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˌɪn'snɛrd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	watch	insnared	him	,
和	这	手表	陷入	他	,

那块表让他陷入了困境。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['haɪweɪ]

for	without	it	he	could	not	have	been	tried	for	anything	but	highway
为了	没有	它	他	可以	不是	有	到过	尝试	为了	任何事物	但	公路

['rɑːbəri] ;

robbery	;
抢劫	;

如果没有它，他除了拦路抢劫之外，不可能被控以其他任何罪名；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [æz; əz] [wel] .

now	it	will	be	for	murder	,	as	well	.
现在	它	将要	是	为了	谋杀	,	作为	出色地	.

现在，谋杀罪也将是罪名。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — ['wɪzərd] ['wɪlz]
CHAPTER XXIII . — Wizard Will's
章 二十三 . — 巫师 遗嘱

第二十三章——巫师威尔的

[lʌk] .
Luck .
运气 .

运气。

[es] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['elɪs] , [ðə; ði] ['kɪdnæpər] [ʌv; əv] ['wɪli] ['rɑːˌsmɔr] ,
S soon as he left the cell of Ellis , the kidnapper of Willie Rossmore ,
S 很快 作为 他 左边 这 细胞 的 埃利斯 , 这 绑匪 的 威利 罗斯摩尔 ,

他一离开绑架威利·罗斯莫尔的凶手埃利斯的牢房，

['wɪzərd] [wɪl] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Wizard Will went directly home , for he was anxious about his mother .
巫师 将要 去 直接地 家 , 为了 他 曾是 焦虑的 关于 他的 母亲 .

巫师威尔直接回家了，因为他很担心他的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['betər] , [ðoʊ] [wiːk] ,
But he was delighted to find her much better , though weak ,
但 他 曾是 高兴极了 到 寻找 她 很多 更好的 , 尽管 虚弱的 ,

但他很高兴地发现她好多了，虽然身体虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪld]
and the iron will of the unfortunate woman was doing much to build
和 这 铁 将要 的 这 不幸 女士 曾是 正在做 很多 到 建造
[hɜːr; hər] [ʌp] [əˈgen] ,
her up again ,
她 向上 再次 ,

这位不幸女子的钢铁意志在她重新振作的过程中发挥了重要作用。

['æftər][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]
after her determination not to give up and leave her children alone in the
后 她 决心 不是 到 给 向上 和 离开 她 孩子们 独自的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

她决心不放弃，不让孩子们孤苦伶仃地生活在这个世界上。

" ['mʌðər] , ['kæptɪn] ['deɪli][hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [peɪ] [tuː; tə] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Mother , Captain Daly has increased my pay to fifty dollars a month ,
" 母亲 , 队长 戴利 有 增加 我的 支付 到 五十 美元 一个 月 ,

“妈妈，戴利上尉把我的工资提高到每月五十美元了。”

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [aʊt] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]
so we will move to a pleasant little cottage out on Long Island , which belongs
所以 我们 将要 移动 到 一个 令人愉快的 小的 小屋 出去 在 长的 岛 , 哪个 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

所以我们将搬到长岛上他名下的一栋舒适的小别墅里去住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][rent][tuː; tə][peɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][hæz; həz][faɪv]['eikəs]

and	there	is	no	rent	to	pay	,	and	it	is	furnished	,	and	has	five	acres
和	那里	是	不	租	到	支付	,	和	它	是	提供	,	和	有	五	英亩

[ʌv; əv][lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

而且无需支付租金，房屋配备家具，并拥有五英亩土地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ][kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] .

with	a	fine	garden	,	a	cow	,	and	a	horse	and	buggy	.
和	一个	美好的	花园	,	一个	奶牛	,	和	一个	马	和	有缺陷的	.

拥有一个漂亮的花园、一头牛和一辆马车。

" [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

"	Then	there	are	plenty	of	flowers	,	and	chickens	,
"	然后	那里	是	很多	的	花朵	,	和	鸡	,

然后还有很多鲜花和鸡，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæz; həz][bʌt; bət][faɪv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

and	though	the	cottage	has	but	five	rooms	in	it	,	it	must	be	a
和	尽管	这	小屋	有	但	五	房间	在	它	,	它	必须	是	一个

['lʌvli] [pleɪs] ,

lovely	place	,
迷人的	地方	,

虽然这间小屋只有五个房间，但它一定是一个很可爱的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['brʌðər] [lɪvd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi] [went] [west] ,

for	the	captain's	brother	lived	there	until	a	few	days	ago	,	when	he	went	West	,
为了	这	船长的	兄弟	居住地	那里	直到	一个	很少	天	前	,	什么时候	他	去	西方	,

因为船长的兄弟几天前还住在那里，直到他去了西部。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	left	it	to	him	,
和	左边	它	到	他	,

并把一切都留给了他。

" [ænd; ənd] ['wɪlz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [gɑːt]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [kwaɪt]

"	and	Will's	enthusiastic	description	of	the	little	home	got	Mrs	.	Raymond	quite
"	和	遗嘱	热情的	描述	的	这	小的	家	得到	太太	.	雷蒙德	相当

[ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

excited	over	it	,
兴奋的	超过	它	,

威尔对那间小屋的热情描述让雷蒙德太太也十分兴奋。

[waɪl] [pɜːrl] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

while	Pearl	was	wild	with	joy	.
尽管	珍珠	曾是	荒野	和	喜悦	.

而珀尔则欣喜若狂。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rent][tuː; tə][peɪ] , [wɪl] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	And	you	say	there	is	no	rent	to	pay	,	Will	?	"	asked	his	mother	.
"	和	你	说	那里	是	不	租	到	支付	,	将要	?	"	问	他的	母亲	.

"威尔，你说你不用交房租了？"他母亲问道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪr]

"	The	captain	said	he	was	just	going	to	arrange	with	a	man	living	near
"	这	队长	说	他	曾是	只是	去	到	安排	和	一个	男人	活的	靠近

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

船长说他正打算和附近住的一个人商量一下。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [kaʊ] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

to	give	him	the	use	of	the	horse	,	cow	and	garden	,	to	take	care	of
到	给	他	这	使用	的	这	马	,	奶牛	和	花园	,	到	拿	关心	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

让他使用马、牛和花园，并让他照看这个地方。

[waɪl] ['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

while	he'll	give	it	to	us	if	we	go	there	to	live	,
尽管	地狱	给	它	到	我们	如果	我们	去	那里	到	居住	,

如果我们去那里生活，他会把房子给我们。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][pæs][ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] , [soʊ] [ðæt] [wɪl] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] ,

and	he	can	get	me	a	pass	on	the	railroad	,	so	that	will	cost	nothing	,
和	他	能	得到	我	一个	经过	在	这	铁路	,	所以	那	将要	成本	没有什么	,

他可以帮我弄到一张火车票，这样就不用花钱了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] ,

and	it	is	not	half	an	hour's	run	to	the	station	where	our	home	is	,
和	它	是	不是	一半	一个	小时	跑步	到	这	车站	在哪里	我们的	家	是	,

从家到车站开车不到半小时。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] ['getɪŋ] [braitə] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

so	you	must	cheer	up	,	mother	,	for	life	is	getting	brighter	for	us	.	"
所以	你	必须	欢呼	向上	,	母亲	,	为了	生活	是	获得	更亮	为了	我们	.	"

所以妈妈，您一定要振作起来，我们的生活会越来越美好。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [skuːlz] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	But	are	there	any	schools	,	my	son	?	"
"	但	是	那里	任何	学校	,	我的	儿子	?	"

“可是，我的孩子，这里有学校吗？”

" [jes] , ['mʌðər] !

"	Yes	,	mother	!
"	是的	,	母亲	!

“是的，母亲！”

[wʌn]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [wer] [pɜːrl] [kæn; kən][goʊ] ;

one	only	a	hundred	yards	away	,	where	Pearl	can	go	;
一	仅有的	一个	百	码	离开	,	在哪里	珍珠	能	去	;

距离珀尔只有一百码远的地方，珀尔可以去那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə]

and	the	captain	is	good	enough	to	say	I	can	have	two	hours	each	day	to
和	这	队长	是	好的	足够的	到	说	我	能	有	二	小时	每个	天	到

['stʌdi] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ,

study	here	in	town	,
学习	这里	在	镇	,

船长人很好，允许我每天有两小时时间在镇上学习。

[waɪl] ['hiːl] [nɑːt][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] [naɪt] [wɜːrk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

while	he'll	not	put	me	on	night	work	if	it	can	be	avoided	,
尽管	地狱	不是	放	我	在	夜晚	工作	如果	它	能	是	避免	,

只要能避免，他就不会让我上夜班。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] ['speʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] [ðen] . "

and	only	on	special	detective	service	then	.	"
和	仅有的	在	特别的	侦探	服务	然后	.	"

而且当时只负责特别侦探服务。

" [ðæt] [ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋk]

"	That	is	most	kind	of	him	,	Will	,	and	I	must	see	him	and	thank
"	那	是	最多	种类	的	他	,	将要	,	和	我	必须	看	他	和	感谢

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“威尔，他真是太好了，我一定要见见他，好好感谢他。”

" [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [prə'siːdid] [wɪl] , [huːz] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	And	mother	,	"	proceeded	Will	,	whose	enthusiasm	increased	as	he	continued
"	和	母亲	,	"	继续	将要	,	谁	热情	增加	作为	他	持续

[tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ,

to	enumerate	,
到	枚举	,

“还有母亲，”威尔继续说道，他越说越兴奋，滔滔不绝地列举着。

" ['kæptɪn] ['deɪli] [sez] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɜːrn] ['speʃ(ə)l] [fiːz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

"	Captain	Daly	says	I'll	have	a	chance	to	earn	special	fees	if	I	am	successful	in
"	队长	戴利	说道	患病的	有	一个	机会	到	赚	特别的	费用	如果	我	是	成功的	在

[maɪ] [wɜːrk] ,

my	work	,
我的	工作	,

“戴利上尉说，如果我工作出色，就有机会获得特殊报酬。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [stɪnt] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,

so	that	we	need	not	stint	ourselves	in	living	,
所以	那	我们	需要	不是	限制	我们自己	在	活的	,

这样我们就不必在生活上节衣缩食了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

and	I	suggested	an	idea	to	him	that	he	was	delighted	with	,
和	我	建议	一个	主意	到	他	那	他	曾是	高兴极了	和	,

我向他提出了一个建议，他非常高兴。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [maɪt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

and	said	I	might	carry	it	out	.	"
和	说	我	可能	携带	它	出去	.	"

他说我可能会执行这件事。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	What	was	that	,	my	son	?	"
"	什么	曾是	那	,	我的	儿子	?	"

“那是什么，儿子？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ,

"	Well	,	you	know	that	I	am	pretty	well	acquainted	with	New	York	,
"	出色地	,	你	知道	那	我	是	漂亮的	出色地	熟人	和	新的	约克	,

“嗯，你知道我对纽约相当熟悉。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] - [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ,

and	I	said	I	would	like	to	form	a	league	of	'	Boy	Detectives	,
和	我	说	我	会	喜欢	到	形式	一个	联盟	的	-	男生	侦探	,

我说我想组建一个“少年侦探”联盟，

- [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

'	for	I	feel	that	I	could	do	a	great	deal	of	good	with	them	,
-	为了	我	感觉	那	我	可以	做	一个	伟大的	交易	的	好的	和	他们	,

因为我觉得我可以和他们一起做很多好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæptɪn] . "

and	he	said	he	thought	so	too	,	and	I	should	be	captain	.	"
和	他	说	他	想法	所以	也	,	和	我	应该	是	队长	.	"

他说他也这么认为，我应该当船长。

" [ɑː] ! [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [jʌŋ]
" Ah ! my son , I fear you are taking a very heavy weight upon your young
" 啊 ! 我的 儿子 , 我 害怕 你 是 采取 一个 非常 重的 重量 之上 你的 年轻的
['ʃəuldəz] . "
shoulders . "
肩膀 . "

“啊！我的孩子，恐怕你年轻的肩膀上背负了太重的负担。”

" [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] . "
" I can stand it , mother . "
" 我 能 站立 它 , 母亲 . "

“我能忍受，妈妈。”

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['mʌðər] , [ðæt] ['brʌðər] [hæd; həd] [æn; ən] [oʊld] [hed] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ;
" You've always said , mother , that brother had an old head on young shoulders ;
" 你已经 总是 说 , 母亲 , 那 兄弟 有 一个 老的 头 在 年轻的 肩膀 ;

“妈妈，您总是说，哥哥年纪轻轻却心智成熟；

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [tuː] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [pɜːrl] [ri'mɑːkt] [ɪn]
but he's got broad shoulders , too , and can stand it , " Pearl remarked in
但 他是 得到 广阔 肩膀 , 也 , 和 能 站立 它 , " 珍珠 评论 在
[hɜːr; hər] [kweɪnt] [weɪ] ,
her quaint way ,
她 古雅 方式 ,

但他肩膀也很宽，能扛得住，”珀尔用她那古朴的语气说道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['weɪdʒər] [hɜːr; hər] [laɪf]
for she would wager her life
为了 她 会 赌注 她 生活

因为她愿意用生命作担保

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] .
upon her brother being able to do anything that a man could accomplish .
之上 她 兄弟 存在 有能力的 到 做 任何事物 那 一个 男人 可以 完成 .

她哥哥能够做到男人能做到的任何事。

" [wel] , [wɪl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] ,
" Well , Will , you are the bread - winner of our home now , and the head ,
" 出色地 , 将要 , 你 是 这 面包 - 优胜者 的 我们的 家 现在 , 和 这 头 ,
[jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
young as you are ,
年轻的 作为 你 是 ,

“威尔，你现在是我们家的顶梁柱，虽然你年纪轻轻，但你也是家里的顶梁柱。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] [ə'genst] [sək'ses] ,
and I will not be the one to put a straw in your way against success ,
和 我 将要 不是 是 这 一 到 放 一个 稻草 在 你的 方式 反对 成功 ,

我绝不会成为阻碍你成功的绊脚石。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tælənt] [fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] . "
for you seem to have a real talent for detective work . "
为了 你 似乎 到 有 一个 真实的 天赋 为了 侦探 工作 . "

因为你似乎真的很有侦探天赋。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌbd] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrs] , ['wɪzərd] [wɪl] ,
" Thank you , mother , and they have dubbed me , on the force , Wizard Will ,
" 感谢 你 , 母亲 , 和 他们 有 被誉为 我 , 在 这 力量 , 巫师 将要 ,

“谢谢你，母亲，他们给我起了个绰号，叫巫师威尔。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɜ-z] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] . "

as	they	say	I	have	done	wonders	as	a	Boy	Detective	.	"
作为	他们	说	我	有	完毕	奇迹	作为	一个	男生	侦探	.	"

正如他们所说，我作为一名少年侦探，创造了许多奇迹。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [sʌn] ,

"	You	have	,	indeed	,	my	son	,
"	你	有	,	的确	,	我的	儿子	,

“的确，我的儿子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

and	in	a	few	days	I'll	be	able	to	move	out	to	the	cottage	,
和	在	一个	很少	天	患病的	是	有能力的	到	移动	出去	到	这	小屋	,

再过几天我就能搬到小屋去了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [dɪ'voʊt] [jɔ:r'self] ['hoʊlli] [tu:; tə][jʊr; jər] [nu:] [kə'rɪr] ; " [ænd; ənd] ,

and	you	can	then	devote	yourself	wholly	to	your	new	career	;	"	and	,
和	你	能	然后	奉献	你自己	完全	到	你的	新的	职业	;	"	和	,

这样你就可以全身心投入到你的新事业中；“而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['beri] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] [pæst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [self] ,

with	the	firm	resolve	to	bury	her	bitter	past	at	once	,	and	forgetting	self	,
和	这	公司	解决	到	埋葬	她	苦的	过去的	在	一次	,	和	遗忘	自己	,

她下定决心要立刻埋葬自己痛苦的过去，忘却自我。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] ['sɑ:roʊ] - ['hɔ:ntɪd] ['wʊmən] ,

to	live	wholly	for	her	children	,	the	noble	,	though	sorrow	-	haunted	woman	,
到	居住	完全	为了	她	孩子们	,	这	高贵	,	尽管	悲哀	-	闹鬼的	女士	,

[ɪm'pru:vd] ['stedəli] [i:tʃ] [deɪ] ,

improved	steadily	each	day	,
改进	稳步	每个	天	,

为了全身心投入到孩子身上，这位高贵的妇人虽然饱受悲伤的折磨，但她的身体状况每天都在稳步好转。

[ænd; ənd][wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] ['kæptɪn] ['raɪən] ['deɪli] , [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['ɑ:fɪsər] ,

and	one	pleasant	morning	Captain	Ryan	Daly	,	the	good	-	hearted	officer	,
和	一	令人愉快的	早晨	队长	瑞安	戴利	,	这	好的	-	心地	官	,

在一个阳光明媚的早晨，心地善良的瑞安·戴利上尉.....

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tri:oʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

called	for	the	trio	in	a	carriage	and	drove	them	out	to	the	cottage	,
称为	为了	这	三人组	在	一个	运输	和	驾驶	他们	出去	到	这	小屋	,

他叫来一辆马车，把三人送到小屋。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pleɪfəli] [kɔ:ld] ['wɪzərd] [hɔ:l] .

which	he	playfully	called	Wizard	Hall	.
哪个	他	嬉戏地	称为	巫师	大厅	.

他戏称其为“巫师大厅”。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [tri:z] [ə'pɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

It	was	a	charming	little	cottage	,	with	large	trees	upon	one	side	,
它	曾是	一个	迷人	小的	小屋	,	和	大的	树木	之上	一	边	,

那是一间迷人的小屋，一侧有高大的树木。

[ə; eɪ] [lɔ:n] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən]['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] , [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]

a	lawn	sloping	down	to	an	inlet	of	the	Long	Island	Sound	,	a	vegetable
一个	草地	倾斜的	向下	到	一个	进口	的	这	长的	岛	声音	,	一个	蔬菜

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

一片倾斜到长岛海峡入口处的草坪，一个菜园，

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['medoʊ] [lɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːldəni] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɛnɝi] ,

a	stable	,	a	meadow	lot	,	in	which	an	Alderney	cow	was	grazing	,	a	henery	,
一个	稳定的	,	一个	草地	很多	,	在	哪个	一个	奥尔德尼	奶牛	曾是	放牧	,	一个	亨利	,

一个马厩，一片草地，一头奥尔德尼牛正在那里吃草，一个鸡舍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [faʊlz] ,

with	a	large	number	of	choice	fowls	,
和	一个	大的	数字	的	选择	家禽	,

拥有大量上等家禽，

[ænd; ənd][bedz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

and	beds	of	flowers	that	at	once	caught	the	eye	of	Pearl	.
和	床	的	花朵	那	在	一次	捕捉	这	眼睛	的	珍珠	.

还有一排排鲜花，立刻吸引了珀尔的目光。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [wel] [ænd; ənd]

The	place	was	in	perfect	condition	,	the	garden	flourishing	,	the	house	well	and
这	地方	曾是	在	完美的	状况	,	这	花园	茁茁	,	这	房子	出色地	和

[kəm'pliːtli] ['fɜːrnɪʃt] ,

completely	furnished	,
完全地	提供	,

这处房产状况完美，花园繁花似锦，房子内部装修精美，家具齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ænd; ənd] ['selər] [wel] ['stɑːkt] , [waɪl] [ðə; ði][koʊl] - [bɪn] [ænd; ənd] [wʊd]

and	the	store	-	room	and	cellar	well	stocked	,	while	the	coal	-	bin	and	wood
和	这	店铺	-	房间	和	地窖	出色地	库存充足	,	尽管	这	煤炭	-	垃圾桶	和	木头

- [ʃed] [wɜːr; wər] [fɪld] ,

-	shed	were	filled	,
-	棚	是	已填	,

储藏室和地窖物资充足，煤仓和柴房也装满了燃料。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]['lɪbərəl][prə'vaɪdər] ,

the	captain	remarking	that	his	brother	had	been	a	most	liberal	provider	,
这	队长	评论	那	他的	兄弟	有	到过	一个	最多	自由主义	提供商	,

船长评论说，他的兄弟是一位非常慷慨的供养者。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,

and	telling	the	story	without	a	flush	on	his	honest	face	,
和	讲述	这	故事	没有	一个	冲洗	在	他的	诚实的	脸	,

他讲述这个故事时，脸上没有一丝羞涩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɔːl][ðer; ðər][hɪm'self] .

for	he	had	placed	all	there	himself	.
为了	他	有	放置	全部	那里	他自己	.

因为那里的一切都是他自己放置的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [wel] [hɪr] , ['kæptɪn] ['deɪli] ,

"	I	shall	soon	get	well	here	,	Captain	Daly	,
"	我	将	很快	得到	出色地	这里	,	队长	戴利	,

“我很快就会在这里康复的，戴利上尉。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] .

and	I	know	not	how	to	thank	you	for	all	your	kindness	,	"	said	Mrs	.
和	我	知道	不是	如何	到	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	,	"	说	太太	.

['reɪmənd] ,

Raymond	,
雷蒙德	,

“我不知道该如何感谢您们的盛情款待，”雷蒙德太太说道。

[ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

the	tears	coming	into	her	beautiful	eyes	.
这	眼泪	未来	进入	她	美丽的	眼睛	.

泪水涌进了她美丽的双眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [gʊd]
" It is a kindness for me , madam , to have the place occupied by good
" 它 是 一个 仁慈 为了 我 , 女士 , 到 有 这 地方 占领 经过 好的
['tenənts] ,
tenants ,
租户 ,

“夫人，能有好房客入住，对我来说是一种恩惠。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['jɑːndər] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [laɪvz; lɪvz][æn; ən][oʊld]
and I must tell you that in yonder little cabin on the hill lives an old
和 我 必须 告诉 你 那 在 远处 小的 舱 在 这 爬坡道 生活 一个 老的
['niːgroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
negro and his wife ,
黑人 和 他的 妻子 ,

我必须告诉你，在那山坡上的小木屋里住着一位老黑人和他的妻子。

[huː] [wɪl] [duː] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['veri] [smɔːl] [peɪ]
who will do odds and ends for you when you need them for very small pay
WHO 将要 做 赔率 和 结束 为了 你 什么时候 你 需要 他们 为了 非常 小的 支付
. "
: "
. "

他们会在你需要的时候帮你做些零碎的事情，而且报酬很低。

" [naʊ] , ['wɪzərd] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːks] [liːv] [tuː; tə][get] ['setld] [ɪn][jʊr; jər] [nuː]
" Now , Wizard Will , I shall give you a week's leave to get settled in your new
" 现在 , 巫师 将要 , 我 将 给 你 一个 本周 离开 到 得到 定居 在 你的 新的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“现在，巫师威尔，我将给你一周的假期，让你在新家安顿下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][set][tuː; tə][wɜːrk] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] [liːg] [ʌv; əv] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ,
and then you can set to work raising your League of Boy Detectives ,
和 然后 你 能 放 到 工作 提高 你的 联盟 的 男生 侦探 ,

然后你就可以开始着手培养你的少年侦探联盟了。

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] , " [ænd; ənd] ,
whom I shall put great faith in , " and ,
谁 我 将 放 伟大的 信仰 在 , " 和 ,

我将对他充满信心，并且

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][daɪn][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
promising to come out and dine some Sunday with them ,
有前途 到 来 出去 和 用餐 一些 星期日 和 他们 ,

答应某个星期天出来和他们一起吃饭。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [pə'liːs] ['kæptɪn] — [huːz] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['krɪmənəlz] ,
the noble - hearted police captain — whose daily intercourse was with criminals ,
这 高贵 - 心地 警察 队长 — 谁 日常的 交往 曾是 和 罪犯 ,
[huː] [wʌz; wəz] ['aʊərli] [ə'mɪd] ['despərət] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [siːnz] ,
who was hourly amid desperate and tragic scenes ,
WHO 曾是 每小时 之中 绝望的 和 悲惨 场景 ,

这位心地善良的警长——他每天都与罪犯打交道，每时每刻都身处绝望和悲惨的场景之中，

[huːz] [wɪl] [wʌz; wəz]['aɪərn] , [huːz] ['neɪtʃər] [nuː] [noʊ] [fɪr] ,
whose will was iron , whose nature knew no fear ,
谁 将要 曾是 铁 , 谁 自然 知道 不 害怕 ,

意志如铁，天性无畏。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [tʊk] [hɪz; ɪz]

but	who	had	the	heart	of	a	woman	for	deeds	of	kindness	—	took	his
但	WHO	有	这	心	的	一个	女士	为了	契约	的	仁慈	—	采取	他的

[liːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

leave	and	returned	to	the	city	,
离开	和	返回	到	这	城市	,

但他却有着一颗像女人一样善良的心——于是他告辞返回了城里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

leaving	the	mother	and	her	children	to	make	themselves	perfectly	at	home	in
离开	这	母亲	和	她	孩子们	到	制作	他们自己	完美	在	家	在

['wɪzərd] [hɔːl] .

Wizard	Hall	.
巫师	大厅	.

留下母亲和孩子们在巫师大厅里安顿下来，过得非常舒适。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .

CHAPTER	XXIV	.	—	Conclusion	.
章	二十四	.	—	结论	.

第二十四章——结论。

['ɛftər] [ə; eɪ] ['hæpi] [wiːk] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] ,

FTER	a	happy	week	spent	at	his	little	home	on	the	Sound	,
之后	一个	快乐的	星期	花费	在	他的	小的	家	在	这	声音	,

在海湾边的小家中度过了愉快的一周后，

['wɪzərd] [wɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn] [taʊn] .

Wizard	Will	returned	to	his	duties	in	town	.
巫师	将要	返回	到	他的	职责	在	镇	.

巫师威尔回到了镇上继续他的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ][ænd; ənd] ['niːgres] [ɪn][ðə; ði]

He	had	made	friends	with	the	old	negro	and	negress	in	the
他	有	制成	朋友们	和	这	老的	黑人	和	黑人女性	在	这

他与那里的一对老黑人夫妇成了朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

cabin	on	the	hill	near	the	cottage	,
舱	在	这	爬坡道	靠近	这	小屋	,

山坡上小屋，就在农舍附近

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][moʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]

and	had	found	them	most	willing	to	do	all	in	their	power	to	help	his
和	有	成立	他们	最多	愿意的	到	做	全部	在	他们的	力量	到	帮助	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他发现他们都非常愿意尽一切努力帮助他的母亲，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːkrətli] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['mætərz]

and	had	secretly	made	an	arrangement	with	them	to	look	after	matters
和	有	偷偷	制成	一个	安排	和	他们	到	看	后	事情

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

in	his	absence	,
在	他的	缺席	,

他已秘密与他们达成协议，让他们在他不在期间处理事务。

[ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][mɪlk][ðə; ði][kaʊ] .

the	old	man	to	look	after	the	horse	,	and	his	wife	to	milk	the	cow	.
这	老的	男人	到	看	后	这	马	,	和	他的	妻子	到	牛奶	这	奶牛	.

让老人照看马，让他的妻子挤牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	had	also	ingeniously	attached	a	wire	from	the	cottage	to	the	cabin	,
他	有	还	巧妙地	随附的	一个	金属丝	从	这	小屋	到	这	舱	,

他还巧妙地将一根电线从小屋连接到小木屋上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ,

with	a	bell	at	the	latter	,
和	一个	钟	在	这	后者	,

后者配有铃铛，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər][eɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	his	mother	could	call	for	aid	if	she	needed	it	.
所以	那	他的	母亲	可以	称呼	为了	援助	如果	她	需要	它	.

这样，如果他母亲需要帮助，就可以呼救。

[wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [er] , ['prɪti] ['siːnəri] , ['plez(ə)nt] ['kwɔːrtərz] , [freʃ] [mɪlk][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

With	country	air	,	pretty	scenery	,	pleasant	quarters	,	fresh	milk	and	vegetables	,
和	国家	空气	,	漂亮的	风景	,	令人愉快的	四分之一	,	新鲜的	牛奶	和	蔬菜	,

乡村空气清新，风景优美，居住环境舒适，还能喝到新鲜的牛奶、吃到新鲜的蔬菜。

[ænd; ənd][noʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðer; ðər]['deɪli] [bred] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] ,

and	no	worry	about	their	daily	bread	,	Mrs	.	Raymond	rapidly	improved	in	health	,
和	不	担心	关于	他们的	日常的	面包	,	太太	.	雷蒙德	快速	改进	在	健康	,

由于不必为生计担忧，雷蒙德太太的健康状况迅速好转。

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'keɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt]

and	life	became	worth	the	living	for	her	,	as	she	strove	hard	to	shut	out
和	生活	成为	值得	这	活的	为了	她	,	作为	她	努力	难的	到	关闭	出去

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

她努力摆脱过去的阴影，生活也因此变得有意义。

[pɜːrl] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

Pearl	started	to	school	and	made	friends	,	and	some	kind	-	hearted
珍珠	开始	到	学校	和	制成	朋友们	,	和	一些	种类	-	心地

['neɪbərz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

neighbours	called	upon	the	new	-	comers	,
邻居	称为	之上	这	新的	-	来者	,

珀尔开始上学，交到了朋友，一些好心的邻居也拜访了这些新来的孩子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'loʊn] , [waɪl] ['wɪzərd] [wɪl] , [wen]

so	that	the	mother	and	daughter	were	not	wholly	alone	,	while	Wizard	Will	,	when
所以	那	这	母亲	和	女儿	是	不是	完全	独自的	,	尽管	巫师	将要	,	什么时候

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

这样，母女俩就不会完全孤单，而巫师威尔在家时，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [roʊ] [ɔːr][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]

gave	them	many	a	pleasant	drive	about	the	country	,	and	row	or	sail	upon	the
给予	他们	许多	一个	令人愉快的	驾驶	关于	这	国家	,	和	排	或者	帆	之上	这

[saʊnd] .

Sound	.
声音	.

这让他们有机会在乡间四处游览，并在海湾上划船或乘船。

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪd][nɑːt] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ,

But	Will	did	not	neglect	his	work	in	the	city	,	and	,
但	将要	做过	不是	忽视	他的	工作	在	这	城市	,	和	,

但是威尔并没有懈怠他在城里的工作，而且，

['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [skɪl] , [hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [liːg] [ʌv; əv] [bɔɪ]

setting	to	work	with	energy	and	skill	,	he	formed	his	League	of	Boy
环境	到	工作	和	活力	和	技能	,	他	形成	他的	联盟	的	男生

[dɪˈtektɪv] ,

Detectives	,
侦探	,

他精力充沛、技艺娴熟地投入工作，组建了自己的少年侦探联盟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər]

and	it	was	but	a	very	short	while	before	the	police	force	recognized	their
和	它	曾是	但	一个	非常	短的	尽管	前	这	警察	力量	认可	他们的

[əˈbɪləti] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ability	and	acknowledged	it	,
能力	和	已确认	它	,

不久之后，警方就认识到了他们的能力并予以承认。

['triːtɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [oʊn]

treating	their	young	captain	with	as	much	respect	as	they	did	their	own
治疗	他们的	年轻的	队长	和	作为	很多	尊重	作为	他们	做过	他们的	自己的

[kəˈmɑːndəz] .

commanders	.
指挥官	.

他们对待年轻的船长就像对待自己的指挥官一样尊重。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ed] ['elɪs] [ðə; ði] ['kɪdnæpər] [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [traɪd] ,

In	due	time	Ed	Ellis	the	kidnapper	and	murderer	was	tried	,
在	到期的	时间	艾德	埃利斯	这	绑匪	和	凶手	曾是	尝试	,

最终，绑架杀人犯埃德·埃利斯被绳之以法。

[faʊnd] ['gɪlti] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['wɪzərd] [wɪl] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

found	guilty	upon	the	testimony	of	Wizard	Will	and	executed	.
成立	有罪的	之上	这	见证	的	巫师	将要	和	执行	.

根据巫师威尔的证词，被判有罪并处决。

['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,

Mr	.	Rossmore	came	on	to	the	trial	,
先生	.	罗斯摩尔	来了	在	到	这	审判	,

罗斯莫尔先生出庭旁听了审判。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] ['wɪzərd] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][əˈdɑːptɪd] [sʌn] ,

and	urged	Wizard	Will	once	more	to	become	his	adopted	son	,
和	敦促	巫师	将要	一次	更多的	到	变得	他的	已采用	儿子	,

并再次恳求巫师威尔成为他的养子。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	Mrs	.	Raymond	would	not	hear	of	it	,
但	太太	.	雷蒙德	会	不是	听到	的	它	,

但雷蒙德太太坚决不肯接受。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɪˈklaɪnd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

and	also	declined	positively	to	allow	her	son	to	bring	the	kind	-	hearted
和	还	拒绝	积极地	到	允许	她	儿子	到	带来	这	种类	-	心地

['dʒent(ə)lmən][aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

gentleman	out	to	see	her	,
绅士	出去	到	看	她	,

她还明确拒绝了让她的儿子带那位好心的先生出来见她。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

as	he	wished	to	do	.
作为	他	希望	到	做	.

如他所愿。

[wɪl] [felt] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] ,

Will	felt	hurt	at	this	,
将要	毛毡	伤害	在	这	,

威尔对此感到很受伤。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən]

especially	as	his	mother	gave	no	other	reason	for	her	strange	conduct	than
尤其	作为	他的	母亲	给予	不	其他	原因	为了	她	奇怪的	执行	比

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['eni] [st'reɪndʒəz] .

that	she	would	not	see	any	strangers	.
那	她	会	不是	看	任何	陌生人	.

尤其是他母亲对自己的怪异行为没有给出任何其他解释，只是说她不想见任何陌生人。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] [æt; ət] ['wɪlz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['rɑːˌsmɔr] [rɪ'tɜːrnd]

With	deep	regret	at	Will's	refusal	to	go	with	him	Mr	.	Rossmore	returned
和	深的	后悔	在	遗嘱	拒绝	到	去	和	他	先生	.	罗斯摩尔	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['meriləndˌ] ,

to	his	home	in	Maryland	,
到	他的	家	在	马里兰州	,

罗斯莫尔先生对威尔拒绝与他同行深感遗憾，于是返回了他在马里兰州的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][wɪn] ['greɪtər] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr]

and	the	boy	settled	himself	to	hard	work	to	win	greater	fame	in	the	career
和	这	男生	定居	他自己	到	难的	工作	到	赢	更大的	名声	在	这	职业

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][baɪ]['æksɪdənt] .

which	he	had	drifted	into	by	accident	.
哪个	他	有	漂移	进入	经过	事故	.

于是，这个男孩开始努力工作，希望在他偶然进入的这个行业中赢得更大的名声。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] ['kɜːrn(ə)l] ['aɪvi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd]

Though	he	had	several	times	seen	Colonel	Ivey	in	the	street	he	had	avoided
尽管	他	有	一些	时代	已见	上校	艾维	在	这	街道	他	有	避免

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然他曾在街上多次见到艾维上校，但他都尽量避开他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

as	his	mother	had	earnestly	requested	him	to	do	,
作为	他的	母亲	有	切实	请求	他	到	做	,

正如他母亲恳切请求他做的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [naʊ]

and	the	gallant	soldier	little	dreamed	that	the	name	his	eyes	fell	upon	now
和	这	英勇	士兵	小的	梦见	那	这	姓名	他的	眼睛	跌倒	之上	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æz; əz] ['wɪzərd] [wɪl] ,

and	then	in	the	papers	as	Wizard	Will	,
和	然后	在	这	文件	作为	巫师	将要	,

这位英勇的士兵做梦也想不到，他偶尔在报纸上看到的那个名字，竟然是巫师威尔。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːz] [θriː] - ['dɑːlər][goʊld] - [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

was	the	one	whose	three	-	dollar	gold	-	piece	he	had	found	on	Thanksgiving
曾是	这	一	谁	三	-	美元	金子	-	片	他	有	成立	在	感恩

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

就是感恩节那天早上他捡到的那枚三美元金币的主人。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ,

and	still	wore	as	a	charm	upon	his	watch	-	chain	,
和	仍然	穿着	作为	一个	魅力	之上	他的	手表	-	链	,

他仍然将它作为护身符挂在表链上。

[waɪl] [hiː; hi] ['diːpli] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,

while	he	deeply	mourned	for	the	woman	he	had	learned	to	love	,
尽管	他	深	哀悼	为了	这	女士	他	有	学习	到	爱	,

他深深地哀悼着他所爱的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	the	children	who	had	crept	into	his	heart	as	though	they	were	his
和	这	孩子们	WHO	有	悄悄地爬	进入	他的	心	作为	尽管	他们	是	他的

[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

own	flesh	and	blood	.
自己的	肉	和	血	.

那些孩子已经悄悄走进他的心里，就像是他的亲生骨肉一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['duːtiz] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [set][fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

One	of	the	first	duties	that	the	brave	young	officer	set	for	himself	to	accomplish
一	的	这	第一的	职责	那	这	勇敢的	年轻的	官	放	为了	他自己	到	完成

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][bænd][ʌv; əv] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [skaʊts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

with	his	juvenile	band	of	Secret	Service	scouts	was	the	running	to
和	他的	少年	乐队	的	秘密	服务	侦察兵	曾是	这	跑步	到

[ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lænd] [ʃɑːrks] ,

earth	of	the	"	Land	Sharks	,
地球	的	这	"	土地	鲨鱼	,

这位勇敢的年轻军官给自己和他那群年轻的特勤局侦察兵设定的首要任务之一，就是将"陆地鲨鱼"赶到地球。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][tæsk][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

"	and	how	he	accomplished	the	giant	task	is	written	in	the	Police	History	of
"	和	如何	他	完成	这	巨大的	任务	是	书面	在	这	警察	历史	的

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

New	York	City	,
新的	约克	城市	,

"他是如何完成这项艰巨任务的，记载在《纽约市警察史》中。"

[wer'ɪn] [noʊ] [neɪm] [stændz] [aʊt] [ɪn]['boʊldər] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪzərd] [wɪl] ,

wherein	no	name	stands	out	in	bolder	relief	than	that	of	Wizard	Will	,
其中	不	姓名	站立	出去	在	更大胆	宽慰	比	那	的	巫师	将要	,

其中最引人注目的名字莫过于巫师威尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ferɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

the	Boy	Ferret	of	New	York	.
这	男生	雪貂	的	新的	约克	.

纽约的男孩雪貂。

[ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] , [mʌst; məst] [riːd] " ['wɪzərd]

Those	who	wish	to	know	how	he	accomplished	his	task	,	must	read	"	Wizard
那些	WHO	希望	到	知道	如何	他	完成	他的	任务	,	必须	读	"	巫师

['wɪlz] [striːt] [skaʊts] ,

Will's	Street	Scouts	,
遗嘱	街道	童子军	,

那些想知道他是如何完成这项任务的人，必须阅读《巫师威尔的街头侦察兵》

" [ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪp] [tɑːp][teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	the	next	number	of	the	Tip	Top	Tales	.
"	这	下一个	数字	的	这	提示	顶部	故事	.

"下一期《顶尖故事》。"

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] " [ɔ:(r)] [lænd] & [si:] " ['laɪbreri] . — [kən'tɪnju:d] . - .

THE	"	O'ER	LAND	&	SEA	"	LIBRARY	.	—	Continued	.	40	.
这	"	超过	土地	&	海	"	图书馆	.	—	持续	.	-	.

“陆地与海洋”图书馆——续。40.

['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] [rɑ:b] , [ðə; ði] - ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˌvidʒi'læntiz] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] Bar41 .

Rocky	Mountain	Rob	,	the	Roadagent	;	or	,	the	Vigilantes	of	Humbug	Bar41	.
洛基	山	抢	,	这	-	;	或者	,	这	治安维持者	的	骗子	Bar41	.

落基山罗布，公路特工；或者，胡说八道酒吧41的治安维持者。

['kɛntʌk] [ðə; ði] [spɔ:rt] ; [ɔ:r] , [dɪk] ['tɔ:lbət; 'tælbət] [æt; ət] [ðə; ði] Mines42 .

Kentuck	the	Sport	;	or	,	Dick	Talbot	at	the	Mines42	.
肯塔基州	这	运动	;	或者	,	迪克	塔尔博特	在	这	Mines42	.

肯塔基州的运动；或者，迪克·塔尔博特在矿山42。

['ɪndʒən] [dɪk] , [ðə; ði] [deθ] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] Shasta43 .

Injun	Dick	,	the	Death	Shot	of	Shasta43	.
印第安人	迪克	,	这	死亡	射击	的	Shasta43	.

印第安迪克，Shasta43 的致命一击。

['velvɪt] [hænd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['aɪərn] [grɪp] [ʌv; əv] ['ɪndʒən] Dick44 .

Velvet	Hand	;	or	,	the	Iron	Grip	of	Injun	Dick44	.
天鹅绒	手	;	或者	,	这	铁	紧握	的	印第安人	Dick44	.

天鹅绒之手；或者，印第安迪克44的铁腕。

[goʊld] [dæn] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [waɪt] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:lt] Lake45 .

Gold	Dan	;	or	,	the	White	Savage	of	the	Great	Salt	Lake45	.
金子	担	;	或者	,	这	白色的	野蛮的	的	这	伟大的	盐	Lake45	.

金丹；或者，大盐湖的白人野蛮人45。

['kæptɪn] [dɪk] ['tɔ:lbət; 'tælbət] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [blæk] [hʊdz] [ʌv; əv] Shasta46 .

Captain	Dick	Talbot	;	or	,	the	Black	Hoods	of	Shasta46	.
队长	迪克	塔尔博特	;	或者	,	这	黑色的	兜帽	的	Shasta46	.

迪克·塔尔博特船长；或者，沙斯塔的黑衣人46。

[ðə; ði] ['paɪrət] [tʃi:f] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] Isle47 .

The	Pirate	Chief	;	or	,	the	Queen	of	the	Isle47	.
这	海盗	首席	;	或者	,	这	女王	的	这	Isle47	.

海盗首领；或者，岛屿女王47。

[ðə; ði] " ['spɑ:tər] " [dɪ'tektɪv] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ʌv; əv] [nu:] York48 .

The	"	Spotter	"	Detective	;	or	,	the	Girls	of	New	York48	.
这	"	观察员	"	侦探	;	或者	,	这	女孩们	的	新的	York48	.

“侦探”；或者，纽约的女孩们48。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃɑ:rp] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] Lightning49 .

The	City	Sharp	;	or	,	the	Flash	of	Lightning49	.
这	城市	锋利的	;	或者	,	这	闪光	的	Lightning49	.

城市锐利；或，闪电49。

[ðə; ði] ['kritən] ['roʊvər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['si:krət] ['sɪgnət] Ring50 .

The	Cretan	Rover	;	or	,	the	Secret	Signet	Ring50	.
这	克里特岛	路虎	;	或者	,	这	秘密	印章	Ring50	.

克里特漫游者；或者，秘密印章戒指50。

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [hænd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] [spɔ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - Hills51 .

Always	on	Hand	;	or	,	the	Sportive	Sports	of	the	Foot	-	Hills51	.
总是	在	手	;	或者	,	这	运动型	运动的	的	这	脚	-	Hills51	.

随时待命；或者，山麓的运动51。

[ðə; ði]['hju:mən] [slu:θ] - [haʊnd] ; [ɔ:r] , [hu:] [hoʊldz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hænd] ? - .

The	Human	Sleuth	-	Hound	;	or	,	Who	Holds	the	Winning	Hand	?	52	.
这	人类	侦探	-	猎犬	;	或者	,	WHO	持有	这	获胜	手	?	-	.

人类侦探犬；或者，谁掌握着制胜之手？52.

[ðə; ði] ['preri] [mə'zɛpə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['mædmən][ʌv; əv][ðə; ði] Plains53 .

The	Prairie	Mazeppa	;	or	,	the	Madman	of	the	Plains53	.
这	草原	马泽帕	;	或者	,	这	狂人	的	这	Plains53	.

草原上的马泽帕；或者，平原上的疯子53。

[ðə; ði] [wʊlf] ['di:mən] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [red] ['æroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] West54 .

The	Wolf	Demon	;	or	,	the	Red	Arrow	of	the	Far	West54	.
这	狼	恶魔	;	或者	,	这	红色的	箭	的	这	远的	West54	.

狼魔；或，远西的红箭54。

[ðə; ði]['^ʌn,meikə(r)][ʌv; əv]['mɑ:skaʊ] ; [ɔ:r] , ['vlædɪmɪr] , [ðə; ði] [blæk] Monk55 .

The	Gunmaker	of	Moscow	;	or	,	Vladimir	,	the	Black	Monk55	.
这	枪械制造商	的	莫斯科	;	或者	,	弗拉基米尔	,	这	黑色的	Monk55	.

莫斯科的枪械制造者；或者，弗拉基米尔，黑僧侣55。

[deθ] ['treɪlər] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:r] [skaʊts] ; [ɔ:r] , [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] Fort56 .

Death	Trailer	,	the	Chief	or	Scouts	;	or	,	Life	and	Love	in	a	Frontier	Fort56	.
死亡	拖车	,	这	首席	或者	童子军	;	或者	,	生活	和	爱	在	一个	边境	Fort56	.

死亡预告片，酋长或侦察兵；或，边境堡垒中的生活与爱情56。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʃɑ:rp] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['soʊldʒɜ-z] Sweetheart57 .

The	Pilgrim	Sharp	;	or	,	the	Soldier's	Sweetheart57	.
这	朝圣	锋利的	;	或者	,	这	士兵的	Sweetheart57	.

朝圣者夏普；或，士兵的甜心57。

[ðə; ði][waɪld]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪkt] [pleɪn] ; [ɔ:r] , [dʒæk] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] Texas58 .

The	Wild	Riders	of	the	Staked	Plain	;	or	,	Jack	,	the	Hero	of	Texas58	.
这	荒野	骑手	的	这	已抵押	清楚的	;	或者	,	杰克	,	这	英雄	的	Texas58	.

《钉桩平原上的狂野骑士》；或，《德克萨斯英雄杰克》58。

[seɪt] ['sləukəm] , ['reɪlroʊd] [sər'veɪər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] Bull59 .

Seth	Slocum	,	Railroad	Surveyor	;	or	,	the	Secret	of	Sitting	Bull59	.
塞思	斯洛克姆	,	铁路	测量员	;	或者	,	这	秘密	的	坐着	Bull59	.

塞思·斯洛克姆，铁路测量员；或者，坐牛的秘密59。

[waɪld] [bɪl] , [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] West60 .

Wild	Bill	,	the	Whirlwind	of	the	West60	.
荒野	账单	,	这	旋风	的	这	West60	.

狂野比尔，西部旋风60。

[waɪt] ['bi:vər] , [ðə; ði]['eksaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [plæt] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [rɔ:ŋd] ['mænz] [red] Trail61 .

White	Beaver	,	the	Exile	of	the	Platte	;	or	,	a	Wronged	Man's	Red	Trail61	.
白色的	海狸	,	这	流亡	的	这	普拉特	;	或者	,	一个	冤枉	男人的	红色的	Trail61	.

白海狸，普拉特河的流放者；或者，一个受冤屈的人的红色足迹61。

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['brʌðərz] ; [ɔ:r] , [waɪt] ['bi:vərz] [red] Trail62 .

The	Wizard	Brothers	;	or	,	White	Beaver's	Red	Trail62	.
这	巫师	兄弟	;	或者	,	白色的	海狸的	红色的	Trail62	.

巫师兄弟；或，白海狸的红色小径62。

[ðə; ði] [wʌn] - [ɑ:rm] [pɑ:d] ; [ɔ:r] , [red] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ɪn] Borderland63 .

The	One	-	Arm	Pard	;	or	,	Red	Retribution	in	Borderland63	.
这	一	-	手臂	帕尔德	;	或者	,	红色的	报应	在	Borderland63	.

独臂豹；或者，边境之地63中的红色复仇。

[goʊld][spɜ:r] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['teksəs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] Regiment64 .

Gold	Spur	,	the	Gentleman	from	Texas	;	or	,	the	Child	of	the	Regiment64	.
金子	刺	,	这	绅士	从	德克萨斯州	;	或者	,	这	孩子	的	这	Regiment64	.

金马刺，来自德克萨斯的绅士；或者，军团之子64。

[red] ['renəd] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ][goʊld] ['bʌzədz] [ʌv; əv] Colorado65 .

Red	Renard	;	or	,	the	Gold	Buzzards	of	Colorado65	.
红色的	雷纳德	; 或者	,	这	金子	秃鹰	的	Colorado65	.	

红狐猴；或，科罗拉多州的金秃鹰65。

[ðə; ðɪ] [kɔːr'ser] [kwiːn] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Sea66 .

The	Corsair	Queen	;	or	,	the	Gipsies	of	the	Sea66	.
这	海盗	女王	; 或者	,	这	吉普赛人	的	这	Sea66	.	

海盗女王；或，海上的吉普赛人66。

[blæk] [pluːm] , [ðə; ðɪ] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Sea67 .

Black	Plume	,	the	Demon	of	the	Sea67	.
黑色的	羽	,	这	恶魔	的	这	Sea67	.

黑羽，海之恶魔67。

[ðə; ðɪ] [siː] [kə'det] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ]['roʊvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] Ricoletts68 .

The	Sea	Cadet	;	or	,	the	Rover	of	the	Ricoletts68	.
这	海	学员	; 或者	,	这	路虎	的	这	Ricoletts68	.	

海军学员；或者，里科莱特68号的漫游者。

['dʌb(ə)l] [deθ] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ][spaɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] . - .

Double	Death	;	or	,	the	Spy	Queen	of	Wyoming	.	69	.
双倍的	死亡	; 或者	,	这	间谍	女王	的	怀俄明州	.	-	.	

双重死亡；或者，怀俄明州的间谍女王。69.

[goʊld] ['bʊlɪt] [spɔːrt] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Overland70 .

Gold	Bullet	Sport	;	or	,	the	Knights	of	the	Overland70	.
金子	子弹	运动	; 或者	,	这	骑士	的	这	Overland70	.	

金弹运动；或者，越野骑士团70。

[ðə; ðɪ][ˌvɪdʒɪ'læntɪ] ['kæptɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] Ranche71 .

The	Vigilante	Captain	;	or	,	the	Haunted	Ranche71	.
这	义警	队长	; 或者	,	这	闹鬼的	Ranche71	.	

义警队长；或者，闹鬼的牧场71。

[ðə; ðɪ] [blæk] ['paɪrət] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['mɪstərɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] Fetters72 .

The	Black	Pirate	;	or	,	the	Mystery	of	the	Golden	Fetters72	.
这	黑色的	海盗	; 或者	,	这	神秘	的	这	金的	Fetters72	.	

黑海盗；或，黄金镣铐之谜72。

[ðə; ðɪ] [ded] [ʃɑːt] [naɪn] ; [ɔːr] , [maɪ][pɑʊdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] Plains73 .

The	Dead	Shot	Nine	;	or	,	My	Pards	of	the	Plains73	.
这	死的	射击	九	; 或者	,	我的	豹子	的	这	Plains73	.	

死神九人组；或，我的平原伙伴们73。

['taɪgər] [dɪk] , [ðə; ðɪ]['feroʊ] [kɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [kæ'ʃɪrz] Crime74 .

Tiger	Dick	,	the	Faro	King	;	or	,	the	Cashier's	Crime74	.
老虎	迪克	,	这	法罗	国王	; 或者	,	这	收银员	Crime74	.	

老虎迪克，法罗国王；或者，收银员的罪行74。

['faɪər] ['feðər] , [ðə; ðɪ] [ˌbʌkə'nɪr] King75 .

Fire	Feather	,	the	Buccaneer	King75	.
火	羽毛	,	这	海盗	King75	.

火羽，海盗王75。

['aɪərn] [rɪst] , [ðə; ðɪ] Swordmaster76 .

Iron	Wrist	,	the	Swordmaster76	.
铁	手腕	,	这	Swordmaster76	.

铁腕，剑圣76。

[oʊld] ['benziːn] ; [ɔːr] , [dʒoʊ] ['baʊərz] - ['rækɪt] [æt; ət] - City77 .

Old	Benzine	;	or	,	Joe	Bowers	'	Racket	at	Ricaree	City77	.
老的	苯	; 或者	,	乔	鲍尔斯	-	球拍	在	-	City77	.	

老汽油；或者，乔·鲍尔斯在Ricaree City77的骗局。

['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] Bill78 .

Personal	Reminiscences	of	Buffalo	Bill78	.
个人的	回忆录	的	水牛	Bill78	.

布法罗·比尔的个人回忆录78。

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [θriː] ; [ɔːr] , ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] Pledge79 .

The	League	of	Three	;	or	,	Buffalo	Bill's	Pledge79	.
这	联盟	的	三	; 或者	,		水牛	法案的	Pledge79	.

三人联盟；或者，布法罗·比尔的誓言79。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [grɪp] ; [ɔːr] , [oʊθ] - [baʊnd] [tuː; tə] Custer80 .

Buffalo	Bill's	Grip	;	or	,	Oath	-	Bound	to	Custer80	.
水牛	法案的	紧握	; 或者	,		誓言	-	边界	到	Custer80	.

布法罗比尔的掌控；或者，向卡斯特宣誓效忠80。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [treɪl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] Foe81 .

Buffalo	Bill's	Secret	Service	Trail	;	or	,	the	Mysterious	Foe81	.
水牛	法案的	秘密	服务	踪迹	; 或者	,		这	神秘	Foe81	.

布法罗比尔的秘密服务之路；或者，神秘的敌人81。

['dɑːrki] [dæn] , [ðə; ði] ['kʌlərd] [dɪ'tektɪv] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['mɪstəri] . - .

Darkie	Dan	,	the	Coloured	Detective	;	or	,	the	Mississippi	Mystery	.	82	.
黑人	担	,	这	有色	侦探	; 或者	,		这	密西西比州	神秘	.	-	.

黑人侦探丹；或，密西西比之谜。82.

['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] ; [ɔːr] , [ðə; ði][mæd] Magician83 .

Shadowed	by	a	Showman	;	or	,	the	Mad	Magician83	.
阴影	经过	一个	表演者	; 或者	,		这	疯狂的	Magician83	.

被一个表演者或疯狂魔术师所笼罩83。

['mɪlɔ] ['roʊmɝ] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] King84 .

Milo	Romer	,	the	Animal	King84	.
米洛	罗默	,	这	动物	King84	.

动物之王米洛·罗默84。

['faɪtɪŋ] [tɑːm] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] Toughs85 .

Fighting	Tom	,	the	Terror	of	the	Toughs85	.
斗争	汤姆	,	这	恐怖	的	这	Toughs85	.

搏斗汤姆，强悍者的恐怖85。

[fɪl] ['hɑːrdi] , [ðə; ði] [bɔːs] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] Strongbow86 .

Phil	Hardy	,	the	Boss	Boy	;	or	,	the	Mystery	of	the	Strongbow86	.
菲尔	哈迪	,	这	老板	男生	; 或者	,		这	神秘	的	这	Strongbow86	.

菲尔·哈迪，老板小子；或者，Strongbow86之谜。

[ðə; ði] [truː] - [hɑːrt] [pɑʊdz] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] Vagabond87 .

The	True	-	Heart	Pards	;	or	,	the	Gentleman	Vagabond87	.
这	真的	-	心	豹子	; 或者	,		这	绅士	Vagabond87	.

真心帕德斯；或者，绅士流浪者87。

[dɪ'tektɪv] [dɪk] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] Rags88 .

Detective	Dick	;	or	,	the	Hero	in	Rags88	.
侦探	迪克	; 或者	,		这	英雄	在	Rags88	.

侦探迪克；或者，破烂英雄88。

['kɔnræd] , [ðə; ði] ['sɔːrdmeɪkər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [mæskt] Emperor89 .

Konrad	,	the	Swordmaker	;	or	,	the	Masked	Emperor89	.
康拉德	,	这	铸剑师	; 或者	,		这	戴面具	Emperor89	.

铸剑者康拉德；或者，蒙面皇帝89。

[ðə; ði] [lɔːst] ['kæptɪn] ; [ɔːr] , ['skɪpər] ['dʒeibez] ['kɔːfɪnz] [kruːz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['poʊlər] Seas90 .

The	Lost	Captain	;	or	,	Skipper	Jabez	Coffin's	Cruise	on	the	Open	Polar	Seas90	.
这	丢失的	队长	; 或者	,		船长	贾贝兹	棺材的	巡航	在	这	打开	极性	Seas90	.

失踪的船长；或者，船长贾贝兹·科芬在极地公海上的航行90。

['bʌfəloʊ] [bɪl] , [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [kɪŋ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['æməzɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] West91 .

Buffalo	**Bill**	**,**	**the**	**Buckskin**	**King**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Amazon**	**of**	**the**	**West91**	**.**
水牛	账单	,	这	鹿皮	国王	; 或者		,	这	亚马逊	的	这	West91	.

布法罗·比尔，鹿皮之王；或者，西部的亚马逊91。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [swu:p] ; [ɔ:r][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Mines92 .

Buffalo	**Bill's**	**Swoop**	**;**	**or**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Mines92**	**.**
水牛	法案的	俯冲	; 或者		这	国王	的	这	Mines92	.

布法罗比尔的突袭；或矿山之王92。

['bʌkskɪn] Sam93 .

Buckskin	**Sam93**	**.**
鹿皮	Sam93	.

鹿皮 Sam93。

[ðə; ði]['taɪgər]['teɪmər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv][ðə; ði] Jungle94 .

The	**Tiger**	**Tamer**	**;**	**or**	**,**	**the**	**League**	**of**	**the**	**Jungle94**	**.**
这	老虎	驯兽师	; 或者		,	这	联盟	的	这	Jungle94	.

驯虎者；或，丛林联盟94。

['jeləustəun] [dʒæk] ; [ɔ:r] , [t'ræpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] Ground95 .

Yellowstone	**Jack**	**;**	**or**	**,**	**Trappers**	**of**	**the**	**Enchanted**	**Ground95**	**.**
黄石公园	杰克	; 或者		,	捕兽人	的	这	迷人的	Ground95	.

黄石杰克；或，魔法之地的捕兽者95。

[ðə; ði][mæd]['mærɪnər] ; [ɔ:r] , [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] Disowned96 .

The	**Mad**	**Mariner**	**;**	**or**	**,**	**Dishonoured**	**and**	**Disowned96**	**.**
这	疯狂的	水手	; 或者		,	蒙羞	和	Disowned96	.

疯狂的水手；或者，蒙羞和被抛弃96。

[ðə; ði][kɪd] - [glʌv] ['maɪnər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['dɑ:ktər][ʌv; əv]['goʊldən] Gulch97 .

The	**Kid**	**-**	**Glove**	**Miner**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Magic**	**Doctor**	**of**	**Golden**	**Gulch97**	**.**
这	孩子	-	手套	矿工	; 或者		,	这	魔法	医生	的	金的	Gulch97	.

温柔的矿工；或者，金峡谷的魔法医生97。

[red] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tʃæns] ; [ɔ:r] , [flʌʃ] [taɪmz] [ɪn]['goʊldən] [gʌltʃ]

Red	**Lightning**	**the**	**Man**	**of**	**Chance**	**;**	**or**	**,**	**Flush**	**Times**	**in**	**Golden**	**Gulch**
红色的	闪电	这	男人	的	机会	; 或者		,	冲洗	《时代周刊》	在	金的	峡谷

红闪电，幸运之人；或，黄金峡谷的冲刺时代

[kən'tɪnju:d] [ɑ:n][peɪdʒ][θri:][ʌv; əv] ['kʌvər] .

Continued	**on**	**page**	**3**	**of**	**cover**	**.**
持续	在	页	3	的	覆盖	.

（续于封面第3页）

[ðə; ði] " [ɔ:(r)] [lænd] & [si:] " ['laɪbreri] . — [kən'tɪnju:d] . - .

THE	**"**	**O'ER**	**LAND**	**&**	**SEA**	**"**	**LIBRARY**	**.**	**—**	**Continued**	**.**	**98**	**.**
这	"	超过	土地	&	海	"	图书馆	.	—	持续	.	-	.

“陆地与海洋”图书馆——续。98.

[kwi:n] ['helən] , [ðə; ði]['æməzɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] Overland99 .

Queen	**Helen**	**,**	**the**	**Amazon**	**of**	**the**	**Overland99**	**.**
女王	海伦	,	这	亚马逊	的	这	Overland99	.

海伦女王，陆上亚马逊女战士99。

[bʌk] ['teilə] , [ðə; ði]['sæd(ə)l] [kɪŋ] ; [ɔ:r] , ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [tʃi:f] [ʌv; əv] Cowboys100 .

Buck	**Taylor**	**,**	**the**	**Saddle**	**King**	**;**	**or**	**,**	**Buffalo**	**Bill's**	**Chief**	**of**	**Cowboys100**	**.**
巴克	泰勒	,	这	鞍	国王	; 或者		,	水牛	法案的	首席	的	Cowboys100	.

巴克·泰勒，马鞍之王；或者，布法罗·比尔的牛仔首领100。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɔ:r] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['ɪnki:pərz] Daughter101 .

The	**Winning**	**Oar**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Innkeeper's**	**Daughter101**	**.**
这	获胜	桨	; 或者		,	这	旅店老板	Daughter101	.

胜利之桨；或，旅店老板的女儿101。

[trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkiz] ; [ɔːr] , ['ɪndʒən] [dɪk] , Detective102 .

Tracked	from	the	Rockies	;	or	,	Injun	Dick	,	Detective102	.
已追踪	从	这	落基山脉	;	或者	,	印第安人	迪克	,	Detective102	.

从落基山脉追踪而来；或者，印第安迪克，侦探102。

[ðə; ði] [freʃ] [ʌv; əv]['friskəu] ; [ɔːr][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] Buenaventura103 .

The	Fresh	of	Frisco	;	or	the	Heiress	of	Buenaventura103	.
这	新鲜的	的	弗里斯科	;	或者	这	女继承人	的	Buenaventura103	.

弗里斯科的新鲜血液；或布埃纳文图拉的继承人103。

[brɑːnz] [dʒæk] , [ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] ['θɜːroʊbred] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'sɔːltɪk]

Bronze	Jack	,	the	Californian	Thoroughbred	;	or	,	the	Lost	City	of	the	Basaltic
青铜	杰克	,	这	加州人	纯种马	;	或者	,	这	丢失的	城市	的	这	玄武岩

Buttes104 .

Buttes104	.
Buttes104	.

青铜杰克，加州纯种马；或者，玄武岩丘陵的失落之城104。

['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] , [ðə; ði] ['diːmən] ['bʌfəloʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['bɔːrdər] Vultures105 .

Cloven	Hoof	,	the	Demon	Buffalo	;	or	,	the	Border	Vultures105	.
裂瓣	蹄	,	这	恶魔	水牛	;	或者	,	这	边界	Vultures105	.

裂蹄，恶魔水牛；或，边境秃鹫105。

[seɪt] , [ðə; ði] [dʌm] [spaɪ][ʌv; əv] ['aɪor] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]['di'i'es] Moines106 .

Seth	,	the	Dumb	Spy	of	Iowa	;	or	,	the	Demon	of	Des	Moines106	.
塞思	,	这	哑的	间谍	的	爱荷华州	;	或者	,	这	恶魔	的	德斯	Moines106	.

塞思，爱荷华州的笨间谍；或者，得梅因的恶魔106。

[ðə; ði] ['paɪrət] [priːst] ; [ɔːr][ðə; ði]['plæntər] - ['gæmblɚz] ['dɔːtər] . - .

The	Pirate	Priest	;	or	the	Planter	-	Gambler's	Daughter	.	107	.
这	海盗	牧师	;	或者	这	播种机	-	赌徒的	女儿	.	-	.

海盗牧师；或种植园赌徒的女儿。107。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第7/7页

['kʌtləs] [ænd; ənd] [krɔːs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [guːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea108 .

Cutlass	and	Cross	;	or	,	the	Ghouls	of	the	Sea108	.
弯刀	和	叉	; 或者	,	这	食尸鬼	的	这	Sea108	.	

弯刀与十字架；或，海之食尸鬼108。

[ðə; ði] [siː] [aʊl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] Gulf109 .

The	Sea	Owl	;	or	,	the	Lady	Captain	of	the	Gulf109	.
这	海	猫头鹰	; 或者	,	这	女士	队长	的	这	Gulf109	.	

海鸮；或，海湾的女船长109。

[ðə; ði]['læsoʊ] ['kɪŋz] [liːg] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['taɪgɝz][ʌv; əv] Texas110 .

The	Lasso	King's	League	;	or	,	the	Tigers	of	Texas110	.
这	套索	国王学院	联盟	; 或者	,	这	老虎队	的	Texas110	.	

套索王联盟；或者，德克萨斯老虎队110。

['kæptɪn] ['ebəni] ; [ɔːr] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] Fetters111 .

Captain	Ebony	;	or	,	Bound	by	the	Golden	Fetters111	.
队长	乌木	; 或者	,	边界	经过	这	金的	Fetters111	.	

黑檀船长；或，被金镣铐束缚111。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [klæn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['taɪgrəs] [ʌv; əv] Texas112 .

The	Cowboy	Clan	;	or	,	the	Tigress	of	Texas112	.
这	牛仔	氏族	; 或者	,	这	母老虎	的	Texas112	.	

牛仔家族；或者，德克萨斯母老虎112。

[ðə; ði] ['sɔːrdzmən] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ; [ɔːr] , - [ðə; ði] Mysterious113 .

The	Swordsman	of	Warsaw	;	or	,	Ralpho	the	Mysterious113	.
这	剑客	的	华沙	; 或者	,	-	这	Mysterious113	.	

华沙剑客；或神秘的拉尔夫113。

[dɑːn] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] , [ðə; ði]['plæntər] - [kɔːr'ser] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea114 .

Don	Diablo	,	the	Planter	-	Corsair	;	or	,	the	Rivals	of	the	Sea114	.
大学教师	暗黑破坏神	,	这	播种机	-	海盗	; 或者	,	这	竞争对手	的	这	Sea114	.	

唐·迪亚布罗，种植园主兼海盗；或，海上的对手114。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['skuːnər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea115 .

The	Scarlet	Schooner	;	or	,	the	Nemesis	of	the	Sea115	.
这	猩红	大篷车	; 或者	,	这	复仇女神	的	这	Sea115	.	

猩红双桅帆船；或，海洋的复仇女神115。

[ðə; ði] ['teksəs] [træmp] ; [ɔːr] , ['sɑːlɪd][sæm] , [ðə; ði] ['jæŋki] Hercules116 .

The	Texas	Tramp	;	or	,	Solid	Sam	,	the	Yankee	Hercules116	.
这	德克萨斯州	流浪汉	; 或者	,	坚硬的	山姆	,	这	扬基	Hercules116	.	

德州流浪汉；或者，坚实的萨姆，北方大力神116。

['ælɪgeɪtər] [aik] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] Everglade117 .

Alligator	Ike	;	or	,	the	Secret	of	the	Everglade117	.
鳄鱼	艾克	; 或者	,	这	秘密	的	这	Everglade117	.	

鳄鱼艾克；或者，大沼泽地的秘密117。

['bʌfəloʊ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] ; [ɔːr] , [sɪlk] ['læsoʊ] Sam118 .

Buffalo	Bill	on	the	War	-	path	;	or	,	Silk	Lasso	Sam118	.
水牛	账单	在	这	战争	-	小路	; 或者	,	丝绸	套索	Sam118	.	

布法罗比尔在战争之路上；或者，丝绸套索山姆118。

[oʊld] [pɑːp] [hɪks] , ['ʃoʊmən] ; [ɔːr] , ['laɪən] ['tʃɑːrliːz] Luck119 .

Old	Pop	Hicks	,	Showman	;	or	,	Lion	Charley's	Luck119	.
老的	流行音乐	希克斯	,	表演者	;	或者	,	狮子	查理的	Luck119	.

老波普·希克斯，表演家；或者，狮子查理的运气119。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [kɔːr'ser] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] Hatred120 .

The	Chevalier	Corsair	;	or	,	the	Heritage	of	Hatred120	.
这	骑士	海盗	;	或者	,	这	遗产	的	Hatred120	.

骑士海盗；或者，仇恨的遗产120。

[el] ['ruːbiːoʊ]['brɑːvoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔːdzmən] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['brʌðərz] [ʌv; əv] Tabasco121 .

El	Rubio	Bravo	,	King	of	Swordsmen	;	or	,	the	Terrible	Brothers	of	Tabasco121	.
埃尔	鲁比奥	Bravo	,	国王	的	剑士	;	或者	,	这	糟糕的	兄弟	的	Tabasco121	.

El Rubio Bravo，剑士之王；或，塔巴斯科的可怕兄弟121。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [blaɪnd] [treɪl] .

Buffalo	Bill's	Blind	Trail	.
水牛	法案的	瞎的	踪迹	.

布法罗比尔的盲径。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] West122 .

A	Story	of	the	Wild	West122	.
一个	故事	的	这	荒野	West122	.

狂野西部的故事122。

['faɪər] - [aɪ] , [ðə; ði] [siː] [haɪ'iːnə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] Buccaneer123 .

Fire	-	eye	,	the	Sea	Hyena	;	or	,	the	Bride	of	a	Buccaneer123	.
火	-	眼睛	,	这	海	鬣狗	;	或者	,	这	新娘	的	一个	Buccaneer123	.

火眼，海鬣狗；或者，海盗的新娘123。

[ðə; ði] ['zɑːrz] [spaɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] League124 .

The	Czar's	Spy	;	or	,	the	Nihilist	League124	.
这	沙皇的	间谍	;	或者	,	这	虚无主义者	League124	.

沙皇的间谍；或者，虚无主义联盟124。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['bʌkskɪn] ['brʌðərhʊd] ; [ɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːst] Trail125 .

Buffalo	Bill's	Buckskin	Brotherhood	;	or	,	Opening	Up	a	Lost	Trail125	.
水牛	法案的	鹿皮	兄弟情	;	或者	,	开幕	向上	一个	丢失的	Trail125	.

布法罗比尔的鹿皮兄弟会；或者，开辟一条失落的道路125。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['bɑːdi] [gɑːrd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [stɪl] [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] Hills126 .

Buffalo	Bill's	Body	Guard	;	or	,	the	Still	Hunt	of	the	Hills126	.
水牛	法案的	身体	警卫	;	或者	,	这	仍然	打猎	的	这	Hills126	.

布法罗比尔的保镖；或，山丘上的静默狩猎126。

[dɑːrk] ['dæʃwʊd] , [ðə; ði] ['despərət] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] Sun127 .

Dark	Dashwood	,	the	Desperate	;	or	,	the	Child	of	the	Sun127	.
黑暗的	达什伍德	,	这	绝望的	;	或者	,	这	孩子	的	这	Sun127	.

绝望的达什伍德；或者，太阳之子127。

['muːræd] , [ðə; ði] ['mæməˌluːk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [θriː] Swordmasters128 .

Mourad	,	the	Mameluke	;	or	,	the	Three	Swordmasters128	.
穆拉德	,	这	马穆鲁克	;	或者	,	这	三	Swordmasters128	.

穆拉德，马穆鲁克；或，三位剑术大师128。

[ðə; ði] ['sɔːdzmən] ['hʌntərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] Riders129 .

The	Swordsmen	Hunters	;	or	,	the	Land	of	the	Elephant	Riders129	.
这	剑士	猎人	;	或者	,	这	土地	的	这	大象	Riders129	.

剑客猎人；或，象骑者之地129。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [skaʊt] ['ʃædoʊərz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n]

Buffalo	Bill's	Scout	Shadowers	;	or	,	a	Romance	of	the	Forts	and	Mountain
水牛	法案的	侦察	暗影者	; 或者	,	一个	浪漫	的	这	堡垒	和	山	

Trails130 .

Trails130 .

Trails130 .

布法罗比尔的侦察兵；或，堡垒和山路的浪漫故事130。

['dæʃɪŋ] ['dændi] , [ðə; ði]['hɑːtˌspɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ; [ɔːr] , ['poʊni] ['prɪnsɪz] [streɪndʒ] Pard131 .

Dashing	Dandy	,	the	Hotspur	of	the	Hills	;	or	,	Pony	Prince's	Strange	Pard131	.
帅气	花花公子	,	这	热刺	的	这	丘陵	; 或者		,	小马	王子的	奇怪的	Pard131	.

潇洒的花花公子，山丘上的热刺；或者，小马王子的奇怪帕德131。

['bʌfəloʊ] [bɪl] ['bæfəld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] - Defiance132 .

Buffalo	Bill	Baffled	;	or	,	the	Deserter	Desperado's	Defiance132	.
水牛	账单	困惑	; 或者		,	这	逃兵	-	Defiance132	.

布法罗·比尔困惑了；或者，逃兵亡命之徒的反抗132。

[kiːn] ['bɪli] , [ðə; ði] [spɔːrt] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət] [waɪt] Gopher133 .

Keen	Billy	,	the	Sport	;	or	,	the	Circus	at	White	Gopher133	.
敏锐的	比利	,	这	运动	; 或者		,	这	马戏团	在	白色的	Gopher133	.

Keen Billy，运动；或者，White Gopher133 的马戏团。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [fɜːrst] [treɪl] ; [ɔːr] , [wɪl] ['koʊdi] , [ðə; ði]['poʊni] [ɪk'spres] Rider134 .

Buffalo	Bill's	First	Trail	;	or	,	Will	Cody	,	the	Pony	Express	Rider134	.
水牛	法案的	第一的	踪迹	; 或者		,	将要	科迪	,	这	小马	表达	Rider134	.

布法罗比尔的第一条路线；或者，威尔·科迪，驿马快信骑手134。

[red] ['reɪpiər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [siː] ['roʊvɚz] Bride135 .

Red	Rapier	;	or	,	the	Sea	Rover's	Bride135	.
红色的	细剑	; 或者		,	这	海	漫游车的	Bride135	.

红色利剑；或者，海浪的新娘135。

- ; [ɔːr] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] Rovers136 .

Revello	;	or	,	the	Rival	Rovers136	.
-	; 或者		,	这	竞争对手	Rovers136	.

Revello；或者，Rival Rovers136。

['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [bə'nænzə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] Circle137 .

Buffalo	Bill's	Bonanza	;	or	,	the	Knights	of	the	Silver	Circle137	.
水牛	法案的	博南扎	; 或者		,	这	骑士	的	这	银	Circle137	.

布法罗比尔的宝藏；或，银圈骑士团137。

['kɔːrpərəl] ['kænən] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] Duels138 .

Corporal	Cannon	,	the	Man	of	Forty	Duels138	.
下士	大炮	,	这	男人	的	四十	Duels138	.

下士坎农，四十次决斗之人138。

[dʒoʊ] - ['ʃædoʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tɛktɪvz] [mɪ'stɪriəs] Monitor139 .

Joe	Phœnix's	Shadow	;	or	,	the	Great	Detective's	Mysterious	Monitor139	.
乔	-	阴影	; 或者		,	这	伟大的	侦探的	神秘	Monitor139	.

乔·菲尼克斯的影子；或者，伟大的侦探的神秘监视者139。

[ˌmɑːntɪ'bɛloʊ] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ɔːr] , [ðə; ði][goʊld] King140 .

Montebello	,	the	Magnificent	;	or	,	the	Gold	King140	.
蒙特贝罗	,	这	壮丽	; 或者		,	这	金子	King140	.

蒙特贝罗，伟大的蒙特贝罗；或者，黄金之王140。

[deθ] - [nɑːtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [skælp] ['hʌntər]

Death	-	Notch	,	the	Young	Scalp	Hunter
死亡	-	缺口	,	这	年轻的	头皮	猎人

死亡缺口，年轻的头皮猎人

['ʌðər] [ɪn] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
OTHERS IN ACTIVE PREPARATION .
其他的 在 积极的 准备 .

其他人员正在积极准备中。

['ɒ:ldain] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . , [naɪn] , [red] ['laɪən] [kɔ:rt] , [fli:t] [stri:t] , ['lʌndən] .
ALDINE PUBLISHING CO . , 9 , Red Lion Court , Fleet Street , LONDON .
阿尔丁 出版 一氧化碳 . , 9 , 红色的 狮子 法庭 , 舰队 街道 , 伦敦 .

ALDINE 出版公司，伦敦舰队街红狮苑 9 号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['bi:dlz] [hæf] - [daɪm] ['laɪbreri] # - : ['wɪzərd] [wɪl]
This book was originally published as Beadle's Half - Dime Library # 450 : Wizard Will
, [ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜ:rkər] ; [ɔ:r] ,
, the Wonder - Worker ; or ,
, 这 想知道 - 工人 ; 或者 ,

本书最初以《比德尔半角图书馆》第450册《魔法师威尔，奇迹创造者》为题出版；或者，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ferɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
The Boy Ferret of New York .
这 男生 雪貂 的 新的 约克 .

纽约的男孩雪貂。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ɪn] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [laɪf] .
A Romance of Mysteries in Metropolitan Life .
一个 浪漫 的 谜团 在 大都会 生活 .

都市生活中的浪漫谜案。

[ðɪs] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtər]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɪn] - [tɪp] - [tɑ:p]
This electronic edition is derived from the later reprint in Aldine's Tip - Top
[teɪlz; 'teɪˌliz] ['sɪri:z] ,
Tales series ,
故事 系列 ,

本电子版源自奥尔丁出版社"顶尖故事集"系列的后期重印版。

[wɪtʃ] [əu'mits] ['kredɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['prɛntɪs] ['ɪŋgrəˌhæm] .
which omits credit to the author , Prentiss Ingraham .
哪个 省略 信用 到 这 作者 , 普伦蒂斯 英格拉姆 .

但文中并未提及作者 Prentiss Ingraham。

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [klɪkt] [tu:; tə] [si:] ['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to see larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

['nɔ:rməlaɪzd] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃæptər] ['hediŋs] .
Normalized some inconsistent punctuation in chapter headings .
归一化 一些 不一致 标点 在 章 标题 .

规范了章节标题中一些不一致的标点符号。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'teind] ([iː] . [dʒiː] . ['grɪpˌsæk] ['vɜːrsəs] . [grɪp] - [sæk] , [ed] . ['elɪs]
Some **inconsistent** **punctuation** **retained** **(** **e** **.** **g** **.** **gripsack** **vs** **.** **grip** **-** **sack** **,** **Ed** **.** **Ellis**
一些 不一致 标点 保留 (e . 克 . 握把包 对比 . 紧握 - 解雇 , 艾德 . 埃利斯
['vɜːrsəs] . [ed] ['elɪs]) .
vs **.** **Ed** **Ellis** **)** **.**
对比 . 艾德 埃利斯) .

保留了一些不一致的标点符号（例如 gripsack 与 grip-sack，Ed. Ellis 与 Ed Ellis）。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , [tʃeɪndʒd] " [æz; əz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] " [tuː; tə] " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Page **2** **,** **changed** **"** **as** **the** **reply** **"** **to** **"** **was** **the** **reply** **.**
页 2 , 已更改 " 作为 这 回复 " 到 " 曾是 这 回复 .

第 2 页，将“作为回复”改为“是回复”。

" [peɪdʒ][θriː] , [tʃeɪndʒd] ?
" **Page** **3** **,** **changed** **?**
" 页 3 , 已更改 ?

第3页，改了吗?

[tuː; tə] , ['æftər] " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] .
to **,** **after** **"** **I** **wish** **to** **see** **Jerry** **,** **the** **Night** **Hawk** **.**
到 , 后 " 我 希望 到 看 杰瑞 , 这 夜晚 鹰 .

在“我想见见夜鹰杰瑞”之后。

" [peɪdʒ][fɔːr] , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['spɔːrtsmənz] " [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
" **Page** **4** **,** **changed** **"** **sportman's** **"** **to** **"** **sportsman's** **"** **for** **consistency** **.**
" 页 4 , 已更改 " - " 到 " 运动员的 " 为了 一致性 .

“第 4 页，为了保持一致性，将“sportman's”改为“sportsman's”。

[peɪdʒ][faɪv] , [tʃeɪndʒd] " ['mɪlər] ['reɪməndz] " [tuː; tə] " ['mɪlər] ['reɪməndz] " [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
Page **5** **,** **changed** **"** **miller** **Raymond's** **"** **to** **"** **Miller** **Raymond's** **"** **for** **consistency** **.**
页 5 , 已更改 " 磨坊主 雷蒙德的 " 到 " 磨坊主 雷蒙德的 " 为了 一致性 .

第 5 页，为了保持一致性，将“miller Raymond's”改为“Miller Raymond's”。

[peɪdʒ][sɪks] , [tʃeɪndʒd] " ['mɪstər] ['kluːɪt] " [tuː; tə] " ['mɪstər] . ['kluːɪt] .
Page **6** **,** **changed** **"** **Mr** **Cluett** **"** **to** **"** **Mr** **.** **Cluett** **.**
页 6 , 已更改 " 先生 克鲁特 " 到 " 先生 . 克鲁特 .

第 6 页，将“Mr Cluett”改为“Mr Cluett”。

" [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] " ['mɪsɪz] , " [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . " [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['kɑːmə] ['æftər] " [leɪ]
" **Page** **7** **,** **changed** **"** **Mrs** **,** **"** **to** **"** **Mrs** **.** **"** **and** **added** **missing** **comma** **after** **"** **lay**
" 页 7 , 已更改 " 太太 , " 到 " 太太 . " 和 额外 丢失的 逗号 后 " 躺
[ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
in **a** **swoon** **.**
在 一个 昏厥 .

“第 7 页，将“Mrs, ”改为“Mrs.”，并在“lay in a swoon”后添加了缺失的逗号。

" [peɪdʒ][eɪt] , [tʃeɪndʒd] " [ænd; ənd][ænd; ənd] " [tuː; tə] " [ænd; ənd] .
" **Page** **8** **,** **changed** **"** **and** **and** **"** **to** **"** **and** **.**
" 页 8 , 已更改 " 和 和 " 到 " 和 .

第 8 页，将“and and”改为“and”。

" [peɪdʒ][naɪn] , [tʃeɪndʒd] " ['vɪləni] " [tuː; tə] " ['vɪləni] " [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
" **Page** **9** **,** **changed** **"** **villany** **"** **to** **"** **villainy** **"** **for** **consistency** **.**
" 页 9 , 已更改 " 恶棍 " 到 " 邪恶 " 为了 一致性 .

“第 9 页，为了保持一致性，将“villany”改为“villainy”。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [riˈpɔːtəz] " [ænd; ənd] " [ʌv; əv][ʌv; əv] " [tuː; tə] " [ʌv; əv] .
Page **13** **,** **changed** **"** **Reportres** **"** **to** **"** **Reporters** **"** **and** **"** **of** **of** **"** **to** **"** **of** **.**
页 - , 已更改 " - " 到 " 记者 " 和 " 的 的 " 到 " 的 .

第 13 页，将“Reportres”改为“Reporters”，将“of of”改为“of”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ænd; ənd] [kept] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Page	14	,	changed	"	and	kept	she	it	"	to	"	and	she	kept	it	.
"	页	-	,	已更改	"	和	保留	她	它	"	到	"	和	她	保留	它	.

“第 14 页，将“and held she it”改为“and she held it”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ə; eɪ]['ædʒ(ə)l] " [tuː; tə] " [æn; ən]['ædʒ(ə)l] .

"	Page	17	,	changed	"	a	agile	"	to	"	an	agile	.
"	页	-	,	已更改	"	一个	敏捷	"	到	"	一个	敏捷	.

“第 17 页，将“a a gile”改为“an a gile”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [mɑːrk] [ɪn] " [jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

"	Page	19	,	changed	punctuation	to	question	mark	in	"	Your	brother	at	work	,
"	页	-	,	已更改	标点	到	问题	标记	在	"	你的	兄弟	在	工作	,

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] ?

and	at	night	?
和	在	夜晚	?

“第 19 页，将“你哥哥在工作，晚上呢？”中的标点符号改为问号。

" [peɪdʒ] - ,

"	Page	21	,
"	页	-	,

第21页，

[tʃeɪndʒd] " [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] " [tuː; tə] " [ə'dres] [ðæt] [maɪ]

changed	"	address	of	my	young	friend	here	will	give	you	"	to	"	address	that	my
已更改	"	地址	的	我的	年轻的	朋友	这里	将要	给	你	"	到	"	地址	那	我的

[jʌŋ] [frend] [hɪr] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

young	friend	here	will	give	you	.
年轻的	朋友	这里	将要	给	你	.

将“我这位年轻朋友会给你的地址”改为“我这位年轻朋友会给你的地址”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɑːn][oʊld] [frend] " [tuː; tə] " [æn; ən][oʊld] [frend] .

"	Page	22	,	changed	"	on	old	friend	"	to	"	an	old	friend	.
"	页	-	,	已更改	"	在	老的	朋友	"	到	"	一个	老的	朋友	.

“第 22 页，将“on old friend”改为“an old friend”。

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [ðeɪ] " [tuː; tə] " [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] .

"	Added	missing	"	they	"	to	"	joy	that	they	had	not	known	.
"	额外	丢失的	"	他们	"	到	"	喜悦	那	他们	有	不是	已知	.

“在‘他们从未体验过的喜悦’中添加了缺失的‘他们’。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɑːstəlaɪts] " [tuː; tə] " [hɔs'tilitiz] .

"	Page	24	,	changed	"	hostilites	"	to	"	hostilities	.
"	页	-	,	已更改	"	敌对分子	"	到	"	敌对行动	.

“第 24 页，将“hostilites”改为“hostilities”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['jɑːtsmən] .

"	Page	25	,	changed	"	yatchsman	"	to	"	yachtsman	.
"	页	-	,	已更改	"	-	"	到	"	游艇运动员	.

“第 25 页，将“yatchsman”改为“yachtsman”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːrk] [tuː; tə] ['pɪriəd] [ɪn] " [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Page	26	,	changed	question	mark	to	period	in	"	To	accomplish	just	what	you
"	页	-	,	已更改	问题	标记	到	时期	在	"	到	完成	只是	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“第 26 页，将“To complete just what you have done”中的问号改为句号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'raɪvd] " [tuː; tə] " [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	Page	28	,	changed	"	than	had	arrived	"	to	"	that	had	arrived	.
"	页	-	,	已更改	"	比	有	到达的	"	到	"	那	有	到达的	.

“第 28 页，将“than had arrived”改为“that had arrived”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [sə'raʊndɪŋ] " [tuː; tə] " [sə'raʊndɪd] " [ɪn] " [sə'raʊndɪŋ] [baɪ] ['speɪʃəs] .
" Page 30 , changed " surrounding " to " surrounded " in " surrounding by spacious .
" 页 - , 已更改 " 周围 " 到 " 包围 " 在 " 周围 经过 宽敞 .

“第 30 页，将“surrounding”改为“surrounded”，原文为“surrounding by spaces”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['mɪstər] ['kluːɪt] " [tuː; tə] " ['mɪstər] . ['kluːɪt] .
" Page 31 , changed " Mr Cluett " to " Mr . Cluett .
" 页 - , 已更改 " 先生 克鲁特 " 到 " 先生 . 克鲁特 .

“第 31 页，将“Mr Cluett”改为“Mr Cluett”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt] ['æftər] " [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" Page 32 , added missing close quote after " make short work of him .
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 引用 后 " 制作 短的 工作 的 他 .

“第 32 页，在“迅速解决他”之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['vɔɪɪdʒ] .
" Page 43 , changed " voyrge " to " voyage .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 航程 .

“第 43 页，将“voyrge”改为“voyage”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hæd; həd][hæd; həd] " [tuː; tə] " [hæd; həd] .
" Page 44 , changed " had had " to " had .
" 页 - , 已更改 " 有 有 " 到 " 有 .

“第 44 页，将“had had”改为“had”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə] ['pɪriəd] ['æftər] " [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .
" Page 47 , changed comma to period after " he got away .
" 页 - , 已更改 逗号 到 时期 后 " 他 得到 离开 .

“第 47 页，将“他逃脱了”后的逗号改为句号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['həːkjuliːz] .
" Page 48 , changed " Hurcules " to " Hercules .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 赫拉克勒斯 .

“第 48 页，将“Hurcules”改为“Hercules”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['kɪst məs] " [tuː; tə] " ['krɪsməs] " [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [streɪ] [kwoʊt] ['æftər] "
" Page 51 , changed " Chistmas " to " Christmas " and removed stray quote after "
" 页 - , 已更改 " 圣诞节 " 到 " 圣诞节 " 和 已移除 流浪 引用 后 "
[rɪ'tɜːrnd] ['həːkjuliːz] .
returned Hercules .
返回 赫拉克勒斯 .

“第 51 页，将“Chistmas”改为“Christmas”，并删除了“返回大力神”之后多余的引语。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɑːməz] [tuː; tə] [pɪrɪədz] [æt; ət] ['ɛndz] [ʌv; əv] [tuː] ['pærəˌgræf] .
" Page 52 , changed commas to periods at ends of two paragraphs .
" 页 - , 已更改 逗号 到 时期 在 结束 的 二 段落 .

“第 52 页，将两个段落末尾的逗号改为句号。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ə'tæk] ['indiəns] " [tuː; tə] " [ə'tæk] [baɪ]['indiəns] " [ænd; ənd] " - " [tuː; tə]
Page 55 , changed " attack Indians " to " attack by Indians " and " Rosmore " to
页 - , 已更改 " 攻击 印度人 " 到 " 攻击 经过 印度人 " 和 " - " 到
" ['rɑːˌsmɔr] .
" Rossmore .
" 罗斯摩尔 .

第 55 页，将“attack Indians”改为“attack by Indians”，将“Rosmore”改为“Rossmore”。

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['kɑːmə] ['æftər] " [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] .
" Added missing comma after " went to the shelter .
" 额外 丢失的 逗号 后 " 去 到 这 庇护所 .

在“去了收容所”之后添加了缺失的逗号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['koʊlən][tuː; tə]['semi] - ['koʊlən]['æftər] " ['sʌfərɪŋ] .
" Page 59 , changed colon to semi - colon after " suffering .
" 页 - , 已更改 冒号 到 半 - 冒号 后 " 痛苦 .

“第 59 页，将“遭受”之后的冒号改为分号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['ænθɪŋ] " [tuː; tə] " ['eniθɪŋ] " [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [geɪv] " [tuː; tə] "
" Page 61 , changed " anthing " to " anything " and added missing " gave " to "
" 页 - , 已更改 " 任何东西 " 到 " 任何事物 " 和 额外 丢失的 " 给予 " 到 "
['dʒeri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bloʊ] .
Jerry gave him that blow .
杰瑞 给予 他 那 吹 .

“第 61 页，将“anthing”改为“anything”，并将缺失的“gave”添加到“Jerry gave him that blow”中。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəseri] ['kɑːmə] ['æftər] " [terz] .
" Page 63 , removed unnecessary comma after " tears .
" 页 - , 已移除 不必要 逗号 后 " 眼泪 .

第 63 页，删除了“泪水”后不必要的逗号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] " [tuː; tə] " ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Page 64 , changed " living her " to " living for her .
" 页 - , 已更改 " 活的 她 " 到 " 活的 为了 她 .

“第 64 页，将“living her”改为“living for her”。

" [bæk] ['kʌvər] , [fɪkst] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] " ['taɪpoʊ][ɪn] # - .
" Back cover , fixed " Magnificent " typo in # 139 .
" 后退 覆盖 , 固定的 " 壮丽 " 拼写错误 在 # - .

“封底，修正了第 139 号中的“Magnificent”拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神